









Ταξιδιώτες που αργήσαν είμαστε
εμείς: έχουν καταρρεύσει τα
ιερά, έχουν σωπάσει οι χρησμοί.
[...] Φτάσαμε, θα 'λεγα, στην
Ελευσίνα, με καθυστέρηση κάπου
δύο χιλιάδων χρόνων.

We were very belated wayfarers: the
shrines are fallen, & the oracles are
dumb. [...] At last, I say, we reached
Eleusis – some two thousand years
after our time.







ΖΗΤΕ Η 1η ΜΑΗ
ΟΙ ΑΝΕΡΓΟΙ ΠΑΛΕΤΟΥΝ

ΖΗΤΕ Η ΕΡΓΑΤΙΚΗ ΤΑΞΗ

Επιτροπή
κατά της
ανεργίας
ΠΑΤΗΣΙΩΝ
ΚΟΛΙΑΤΣΟΥ

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΟ ΚΟΜΜΑ
ΚΟΥΡΔΙΣΤΑΝ
ROJA VELEK
ΖΗΤΕ Η 1η ΜΑΗ

ΣΥΝΔΙΚΑΤΑ ΤΑ...
ΤΙΜΟΚΡΑΤΙΚ...

ΔΕΥΡΙΜ ΣΙ...
ΥΟΙ!



GULAN...
ΜΑΗ

ΚΟΜΜΑ ΚΟΥΡΔΙΣΤΑΝ
1978
PARTIYA
KARKE REN
KURDISTAN

ΙΑ ΖΗΣΟΥΝ ΟΙ
ΠΡΟΛΕΤΑΡΙΟΙ
ΛΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ!

ΖΗΤΕ 1η ΜΑΗ
ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ
ΤΟΥΡΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΥΡΔΩΝ

ΓΟΝΑ



Είναι κι ο αιθέρας της
πατρίδας μου, αισθάνομαι,
αυτή η σοβαρότητα, αυτή η
λαμπρότητα που σε περιβάλλει.
Να μπορούσαν οι πύλες του
ιερού σου να ανοίξουν από μόνες
τους, ω Δήμητρα, εσύ που τον
θρόνο σου έχεις στην Ελευσίνα!

I feel it is also of my homeland – this
ether, this earnestness,
this brilliance surrounding You.
Ah! If the portals of Your sanctuary
by themselves now sprang open,
Oh Ceres, You who have been
enthroned in Eleusis!





ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

Εισαγωγικά σημειώματα	Forewords	14
Καλωσόρισμα	Welcome	26
Έτσι ήταν	That's How It Was	43
Όραμα	Vision & Concept	47
Η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης	The European Capital of Culture Initiative	57
Συμπερίληψη & συμμετοχή	Inclusion & Engagement	63
Εθελοντισμός	Volunteering	65
Υλική & άυλη παρακαταθήκη	Tangible & Intangible Legacy	67
Κτιριακές εγκαταστάσεις & υποδομές	Buildings & Infrastructure	72
Πρόγραμμα	Programme	95
Παράλληλες πρωτοβουλίες	Parallel Initiatives	371
Ευρετήριο Μυστηρίων	Index of Mysteries	384

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Τόπος με πλούσια ιστορία, με μοναδικό μυθολογικό παρελθόν, με διαχρονικούς συμβολισμούς, η Ελευσίνα, ως Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, είναι έτοιμη να υποδεχθεί εκατοντάδες καλλιτέχνες και χιλιάδες επισκέπτες. Η διαδρομή για τη σύνθεση του καλλιτεχνικού προγράμματος και την ολοκλήρωση των υποδομών της πόλης υπήρξε δύσβατη. Ξεπερνώντας τις δυσκολίες, διανύσαμε τον δρόμο όλοι μαζί, οι φορείς της διοργάνωσης πρωτίστως, ο Δήμος της Ελευσίνας μαζί με τον Οργανισμό της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας, και με αρωγό το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού, το οποίο συντόνισε την προσπάθεια μέσω και της Διυπουργικής Επιτροπής, η οποία διευκόλυνε σε μεγάλο βαθμό τις διαδικασίες.

Στόχος όλων μας ήταν να φτάσουμε σε ένα αποτέλεσμα που να τιμά την πόλη της Ελευσίνας και τον θεσμό της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας.

Τα *Μυστήρια Μετάβασης*, τίτλος των δράσεων του προγράμματος του καλλιτεχνικού διευθυντή Μιχαήλ Μαρμαρινού, συνδέουν το πολύπλευρο παρελθόν της Ελευσίνας με την ποικιλομορφία της σύγχρονης καλλιτεχνικής δημιουργίας. Η Ελευσίνα τους επόμενους μήνες θα γίνει το «σπίτι» για πολλούς καλλιτέχνες και επισκέπτες από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Είναι μια μεγάλη γιορτή. Μια ευκαιρία να ανακαλύψουμε ξανά μια πόλη με σπουδαία ιστορία, αλλά και με σημαντική δυναμική στο μέλλον.

Αποτελεί ένα μεγάλο στοίχημα η διοργάνωση της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας στην Ελευσίνα, αφήνοντας ως παρακαταθήκη σημαντικές πολιτιστικές υποδομές οι οποίες θα της προσδώσουν μια δυναμική πολιτιστικής δημιουργίας για να συνεχίσει να συνθέτει και να αναδεικνύει τη σύγχρονη και πολλά υποσχόμενη ταυτότητα της πόλης.

Η Ελευσίνα αυτό το στοίχημα θα το κερδίσει. Και της αξίζει!

Λίνα Μενδώνη
Υπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού

Elefsina – a place rich with history, rooted in a singular mythological past, and imbued with timeless symbolism – is ready to welcome hundreds of artists and thousands of visitors as a European Capital of Culture. The path to this point, crafting the artistic programme and completing the necessary urban infrastructure, has been an arduous one. Overcoming every difficulty, we have realised this journey together, led by the organising bodies – the Municipality of Elefsina working in partnership with the 2023 Eleusis European Capital of Culture organisation – and with the support of the Hellenic Ministry of Culture and Sports, which also coordinated efforts via the Greek Inter-Ministerial Committee, thus greatly expediting procedural matters.

The goal we all shared was to arrive at an outcome that honours both the city of Elefsina and the European Capital of Culture initiative.

Mysteries of Transition – as the actions programmed by artistic director Michail Marmarinos are titled – link the multifaceted past of Elefsina with contemporary artistic creation in all its diversity. Over the coming months, Elefsina will be called “home” by numerous artists and visitors from Greece and around the world. This is a massive celebration. An opportunity to rediscover a city blessed with both an illustrious history and striking potential for the future.

Hosting the European Capital of Culture initiative in Elefsina represents a major challenge and opportunity, leaving a lasting legacy of critical cultural infrastructure that will charge the city with a potent power for artistic creation, allowing it to forge and showcase its present, highly promising profile.

Elefsina will rise to this challenge, to this opportunity – and rightly so!

Lina Mendoni
Greek Minister of Culture and Sports

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Στη μεταπανδημική εποχή η Ελευσίνα αποτελεί ένα νέο μοντέλο Πολιτιστικής Πρωτεύουσας, τη χρονιά που ο θεσμός επιστρέφει στη χώρα από την οποία ξεκίνησε: ο θεσμός δεν αποτελεί πλέον ένα δωδεκάμηνο φεστιβάλ πολιτιστικών δράσεων, αλλά μια ευκαιρία για στρατηγικό και μακροπρόθεσμο σχεδιασμό με τον πολιτισμό στο επίκεντρο ως έναν μετασχηματιστή της κοινωνικής και οικονομικής ζωής της πόλης.

Η Ελευσίνα, αυτός ο μυστηριακός τόπος, φέτος αποκαλύπτει και αποκαλύπτεται. Αποτελεί ένα σημείο αναφοράς για όλα όσα απασχολούν την ανθρωπότητα στις μέρες μας: την κλιματική και περιβαλλοντική κρίση, τις προσφυγικές ροές, την εργασία και την ανεργία, αλλά και την υπαρξιακή αγωνία, τη σχέση του φυσικού με το μεταφυσικό, σε μια εποχή που ο πόλεμος και οι ασθένειες απειλούν και πάλι έντονα τη ζωή.

Στόχος μας είναι η φετινή χρονιά να μην είναι ένα λαμπερό πυροτέχνημα στον αττικό ουρανό, αλλά μια επένδυση: στην πόλη, στους ανθρώπους της, στην ενέργειά της, στο παρελθόν της και, κυρίως, στο μέλλον της.

Αυτή εξάλλου είναι και η δύναμη του πολιτισμού, ο οποίος αποτελεί μια από τις ελάχιστες διαχρονικές σταθερές του κόσμου μας. Όπως αναφέρει και ο Κικέρων στο έργο του *Περί νόμων*, «μέσω αυτών [των Ελευσίνιων Μυστηρίων] αποβάλαμε τον βάρβαρο και άγριο τρόπο ζωής και μορφωθήκαμε και εκπολιτιστήκαμε [...] και αποκτήσαμε τη δύναμη όχι μόνο να ζούμε ευτυχισμένοι, αλλά και να πεθαίνουμε με μια καλύτερη ελπίδα».

Νικόλας Γιατρομανωλάκης
Υφυπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού,
αρμόδιος για θέματα σύγχρονου πολιτισμού

In this post-pandemic era, Elefsina is proposing a new European Capital of Culture model as the initiative returns yet again to the country where it all began: a celebration that is not only a twelve-month-long festival of cultural events but also an opportunity for strategic and long-term planning centred on culture as a driver for the transformation of social and economic life in the city.

This year, Elefsina – that land of mysteries – reveals and is itself revealed, standing as a point of reference for everything that concerns humankind today: the climate crisis and environmental destruction, refugee flows, work, and unemployment, but also existential angst – the relationship between the actual and the metaphysical – at a time when war and disease are posing an intense threat to life once more.

Our aim for this year is not to present some glittering firework display in the Attic sky but rather to make an investment: in the city, in its people, in its energies, in its past, and – above all – in its future.

This, after all, is the power of culture, one of the few abiding constants in our world. As Cicero notes in his dialogue *De Legibus* (On the Laws), “there is nothing better than the [Eleusinian] mysteries by which we are polished and softened into politeness, from the rude austerities of barbarism [...] for by them we [...] gain, not only the art of living agreeably, but of dying with a better hope.”

Nicholas Yatromanolakis
Deputy Minister of Culture and Sports,
Responsible for Contemporary Culture

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Σε ολόκληρη την Αττική δεν υπάρχει τόπος όπως η Ελευσίνα, στον οποίο να αποτυπώνεται ανάγλυφα όλη η ιστορική πορεία της ανά τους αιώνες.

Εδώ, που γεννήθηκαν τα πρώτα θρησκευτικά μυστήρια στην Ελλάδα, αφήνοντας πίσω τους τα απαράμιλλα αρχαιολογικά μνημεία ως τεκμήρια παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς. Εδώ, που η λαϊκή παράδοση αποτυπώνει ακόμα και σήμερα ζωντανά το πολιτιστικό στίγμα των πληθυσμών που πέρασαν από την αττική γη. Εδώ, που στήθηκαν οι πρώτες οργανωμένες μονάδες παραγωγής, με τα έρημα πια εργοστάσια να αποτελούν ένα ανοιχτό βιομηχανικό μουσείο.

Δεν είναι, λοιπόν, τυχαίο που η Ελευσίνα ανακηρύχθηκε Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης για το 2023, καταγράφοντας τα μυστήρια της μετάβασης από το παρελθόν στο παρόν και από το σήμερα στο αύριο.

Η Περιφέρεια Αττικής είναι περήφανα ο βασικός υποστηρικτής αυτής της παγκοσμίου εμβέλειας διάκρισης για όλη τη χώρα. Η ανάδειξη του ιστορικού και πολιτιστικού πλούτου της Αττικής αποτελεί για μας κεντρικό άξονα στρατηγικού σχεδιασμού, μια ουσιαστική επένδυση στο πλαίσιο της αειφόρου ανάπτυξης.

Από την Ελευσίνα φτάνει ηχηρό το μήνυμα σε κάθε άκρη του κόσμου ότι η Αττική είναι η διαχρονική πολιτιστική μητρόπολη, που περιμένει τον παγκόσμιο επισκέπτη για να του προσφέρει μοναδικές πνευματικές εμπειρίες.

Δρ Γιώργος Πατούλης
Περιφερειάρχης Αττικής

In all Attica, there is no place like Elefsina – a place where the entire course of history, right across the centuries, is so evidently stamped.

Here, where the first religious mysteries in Greece were born, leaving unparalleled archaeological monuments behind as relics of world cultural heritage. Here, where folk traditions still – even today – vividly reflect the cultural tenor of all the populations that have passed through the land of Attica. Here, where the first systematic manufacturing plants rose up, and where now deserted factories act as a kind of open industrial museum.

It is, then, no accident that Elefsina was declared European Capital of Culture for 2023, chronicling mysteries of transition from the past to the present, and from today to tomorrow.

The Region of Attica is proud to be the lead supporter of this globally important honour for all Greece. Showcasing the historical and cultural riches of Attica forms a core part of our strategic planning – a meaningful investment made within the framework of sustainable development.

Elefsina is sending out a resounding message, to every corner of the world: that Attica is a timeless cultural metropolis ready and waiting to offer international visitors singular and enlightening experiences.

Dr George Patoulis
Regional Governor of Attica

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Μια νέα, ελπιδοφόρα περίοδος ανοίγεται για την Ελευσίνα.

Η πόλη μας ετοιμάζεται για την επίσημη έναρξη των εκδηλώσεων της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας, μιας διοργάνωσης πανευρωπαϊκού ενδιαφέροντος, που θέτει την Ελευσίνα στο επίκεντρο του πολιτιστικού και τουριστικού χάρτη.

Ο τίτλος της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας, που κατακτήθηκε το 2016, αποτέλεσε για μας μια τεράστια ευκαιρία για την ανάδειξη της πόλης μας, μια ευκαιρία που από το 2019 που αναλάβαμε –ως νέα δημοτική αρχή– κάναμε ό,τι ήταν δυνατόν για να την αξιοποιήσουμε στο έπακρο.

Οι εκδηλώσεις της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας θα διεξαχθούν σε εμβληματικούς χώρους της πόλης, που μετά από επίπονες ενέργειές μας αποκτήθηκαν από τον δήμο για τις ανάγκες της διοργάνωσης, αλλά και ως παρακαταθήκη για την Ελευσίνα και τους κατοίκους της.

Και αυτός ο Γενικός κατάλογος αποτελεί το επιστέγασμα των προσπαθειών μιας διοίκησης που εκκίνησε όλες τις διαδικασίες για την αξιοπρεπή και άρτια παρουσία της πόλης μας σε πανευρωπαϊκό επίπεδο.

Εύχομαι καλή επιτυχία στη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Καλή επιτυχία στην Ελευσίνα.

Το πιστέψαμε, το προσπαθήσαμε και το καταφέραμε!

Αργύριος Ν. Οικονόμου
Δήμαρχος Ελευσίνας

A new, promising period begins for Elefsina.

Our city is preparing for the official commencement of the Capital of Culture, an event of pan-European interest, which puts Elefsina at the heart of the cultural and touristic map. The title of the Capital of Culture, which was awarded in 2016, is a huge opportunity for us to promote our city, and since 2019 when we assumed leadership as the new municipal authority, we have done everything possible to make the most of it.

The events of the Capital of Culture will be held in iconic venues of the city, which were acquired by the municipality after painstaking efforts and will also become a legacy for Elefsina and its residents.

This General Catalogue is the culmination of the efforts of an administration that initiated all the procedures to distinguish our city at the European level.

Good luck to 2023 Eleusis European Capital of Culture. Good luck to Elefsina.

We believed in it, we did our best, we succeeded!

Argyrios N. Oikonomou
Mayor of Elefsina

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Για την Ελλάδα και για την Ευρώπη το 2023 είναι η χρονιά της Ελευσίνας. Της πόλης των ακραίων αντιθέσεων, του πανάρχαιου πολιτισμού αλλά και των βιομηχανικών κτιρίων. Εύφορη πεδιάδα, πόλη της Δήμητρας κάποτε, με σοβαρά περιβαλλοντικά προβλήματα τώρα, ένα ωραίο φυσικό λιμάνι που έγινε υποδοχέας αποβλήτων και νεκροταφείο πλοίων και που πλέον προσπαθεί να αποκαταστήσει την εικόνα του, μια πόλη της παραγωγής, της εσωτερικής μετανάστευσης και των εργατικών κινημάτων. Αυτή την πόλη η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης έρχεται να ξαναβάλει στον χάρτη όπως της αξίζει και να επανασχεδιάσει τη φυσιογνωμία της. Να αφήσει μια γερή παρακαταθήκη πολιτισμού σε ένα όσο γίνεται πιο βιώσιμο περιβάλλον, ώστε να γίνει η Ελευσίνα μόνιμος ευρωπαϊκός προορισμός.

Σε αυτή την πόλη γνωρίσαμε πολλούς υπέροχους ανθρώπους που με κάθε ιστορία και κάθε διήγησή τους μας οδήγησαν να ανακαλύψουμε μια νέα πτυχή, ένα καινούριο, πολλές φορές σκληρό, αλλά γοητευτικό παραμύθι. Τους ευχαριστούμε θερμά για την εμπιστοσύνη και τη φιλία τους. Ένας μικρός, λοιπόν, τόπος που συμπυκνώνει ολόκληρη την Ελλάδα. Την άλλη Ελλάδα, όχι του κλασικού τουριστικού μοντέλου μεν, αλλά τη μαγικά γοητευτική, με τις συνεχείς εκπλήξεις, τις κρυφές γωνιές και τους κρυμμένους θησαυρούς. Ανυπομονούμε αυτά που τόσο μάγεψαν εμάς να γίνουν γνωστά και να γοητεύσουν εσάς και ολόκληρο τον κόσμο, αλλάζοντας συγχρόνως την εικόνα της πόλης.

Και εσείς οι επισκέπτες της Ελευσίνας Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης να μην «αποστρέφετε» πια «το βλέμμα»,* αλλά να ανακαλύψετε ότι «Η Ελευσίνα ζει [και] είναι σπουδαία».**

Δέσποινα Γερούλάνου
Πρόεδρος Δ.Σ. 2023 Ελευσίς

For Greece and for Europe, 2023 is the year of Elefsina. A city of extreme contrasts, featuring both deeply ancient culture and industrial edifices. A fertile plain, once the city of the earth goddess Demeter, presently dealing with serious environmental impacts. A beautiful natural harbour made a dumping ground for waste, and the graveyard of ships. A place now trying to rehabilitate its own image. A city of industrial production, of internal migration, and of labour movements. This is the city that 2023 Eleusis European Capital of Culture is seeking to put back on the map, as it so rightly deserves, overhauling its profile and leaving a powerful cultural legacy within as sustainable a setting as possible so that Elefsina is made a permanent fixture as a European destination.

In this city, we have met many wonderful people – each with their own story, their own narrative to tell – who guided us towards the discovery of a new side to the city: a novel, often jarring, but always charming tale. We thank them warmly for the trust they put in us, and for their friendship. As it turns out, this little place encapsulates Greece in its entirety. An other Greece – not the classic, tourism-oriented archetype, but a captivating one all the same, offering up constant surprises, secret corners, and hidden riches. We cannot wait for everything that so enchanted us to be revealed, so that they might beguile you – and all the world – too, transforming the image of this city in the process.

And you visitors to 2023 Eleusis European Capital of Culture – “avert your gaze”^{*} no more; instead, discover that “Eleusis lives [and] is grand.”^{**}

Despina Geroulanou
Chair of the 2023 Eleusis Board of Directors

^{*} Από την Αγέλαστο πέτρα του Φίλιππου Κουτσαφτή.
^{**} Henry Miller, *Ο Κολοσσός του Μαρουσιού και Πρώτες εντυπώσεις από την Ελλάδα*, μτφρ. Ιωάννα Καρατζαφέρη, Εκδόσεις Μεταίχμιο, Αθήνα 2017.

^{*} Taken from the Elefsina documentary *Mourning Rock* by Filippos Koutsaftis.
^{**} Excerpts from *The Colossus of Maroussi* (1941) and *First Impressions of Greece* (1973) by Henry Miller.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

FOREWORD

Το 2023 είναι μια χρονιά ορόσημο. Η Ελευσίνα μπαίνει στον ευρωπαϊκό και διεθνή πολιτιστικό χάρτη. Το όραμα και η σκληρή δουλειά όσων πίστεψαν στον θεσμό της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας θα πάρει σάρκα και οστά με τη συμμετοχή των πολιτών, που έδωσαν νέα πνοή και κοινωνική διάσταση στο εγχείρημα. Η τελετή έναρξης θα επιβεβαιώσει αυτή την άρρηκτη και δημιουργική συμπόρευση με την πόλη, τους ανθρώπους της, την ιστορία, τον πολιτισμό, τις παραδόσεις της.

Μια συμπόρευση που αξιοποιεί τον πολιτιστικό πλούτο της Ελευσίνας και ταυτόχρονα δημιουργεί μια παρακαταθήκη για το παρόν και το μέλλον της πόλης, μέσα από την ανάπλαση διατηρητέων και παλαιών κτιρίων, την αύξηση και βελτίωση των δημοτικών υποδομών, την αξιοποίηση υφιστάμενων εγκαταστάσεων.

Από την κοινή αυτή πορεία δεν θα μπορούσαν να λείπουν οι θεσμοί που στήριξαν αποφασιστικά και ουσιαστικά την προσπάθεια. Ο Δήμος Ελευσίνας, η Περιφέρεια Αττικής με τη Δυτική Περιφερειακή της Ενότητα, όμοροι δήμοι και γύρω περιοχές συμμετέχουν στο πλούσιο καλλιτεχνικό, ερευνητικό και εκπαιδευτικό έργο μας, δίπλα στη μικρή ομάδα της εταιρείας μας που εργάζεται με συγκινητικό ενδιαφέρον, έμπνευση και μεράκι για τον τελικό μας σκοπό.

Σας καλούμε λοιπόν να ανακαλύψετε τον πλούτο της μεγάλης «μικρής» μας πόλης, να συμμετάσχετε στα «μυστήρια» των εκδηλώσεων και των δράσεων. Να γράψουμε μαζί αυτή την ξεχωριστή σελίδα στην ιστορία του πολιτισμού και της τέχνης στη χώρα μας.

Νανά Σπυροπούλου
Διευθύνουσα Σύμβουλος 2023 Ελευσίς

2023 is a landmark year. Elefsina is earning its place on the European and international cultural map. The vision and hard work of all those who believed in this European Capital of Culture initiative is to be given tangible form through the participatory engagement of citizens, breathing new life into the project and bringing it a social dimension. The opening ceremony is set to affirm this inextricable and fruitful synergy – this shared journey – with the city and its people, with its history, culture, and traditions.

It is a synergy that makes best use of Elefsina’s cultural riches while also forging a legacy for the city’s present and future through the redevelopment of old and listed buildings, the expansion and improvement of municipal infrastructure, and the effective use of existing facilities.

This common path forward would not have been possible without the institutions that have so decisively and substantially supported our efforts. The Municipality of Elefsina, the Region of Attica together with its Western Regional Unit, neighbouring municipalities, and other surrounding areas are all taking part in our richly varied artistic, research, and educational venture, working alongside our organisation’s small core team who have laboured away with such touching devotion, ingenuity, and passion to achieve our final goal.

And so we invite you all to discover the riches of our great “little” city, to take part in the “mysteries” that are our events and actions. Together, let’s write a remarkable new chapter in the history of culture and art in Greece.

Nana Spyropoulou
CEO – 2023 Eleusis

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ WELCOME

Πω πω!

Πόσοι άνθρωποι χρειάζεται να βρεθούν μαζί (να ομονοήσουν/να ομογνωμήσουν) για να λάβει χώρα ένα τέτοιο εγχείρημα!

Νομίζω ότι αυτό είναι το σημαντικότερο κρυφό γεγονός του γεγονότος που ονομάζεται Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης.

Και ακριβώς εδώ μάλλον έγκειται το βαθύ, ουμανιστικό μήνυμα ενός τέτοιου θεσμού: Η Τέχνη ενώνει, έτσι ώστε εμείς τώρα εδώ να γιορτάζουμε –για καλό– μια τίμια κατάργηση ορίων, συνόρων όλων των ειδών. Για λίγο, για έναν μόλις χρόνο, μας δίνεται η ευκαιρία μέσα απ’ τον πολιτισμό να δείχνουμε τον δρόμο, τον τρόπο. Η Τέχνη ενώνει! Άνθρωποι μαζί, πνεύματα μαζί – Ενωμένη Ευρώπη. Η εμφάνιση/παράσταση για λίγο ενός κόσμου ιδεατού, ιδανικού, μέσα σε ένα πλαίσιο χαράς, δημιουργικότητας, συμμετοχής, μοιράσματος και γενναιοδωρίας.

Θα έπρεπε αυτό εδώ το σημείωμα να είναι απλώς μια ατελείωτη λίστα ονομάτων. Ικανή να καταλάβει τις σελίδες όλου αυτού του καταλόγου.

Θα ξεκινήσω κάπως έκκεντρα, με ένα αφιερωματικό, επίμονο «ευχαριστώ» προς τη Μελίνα Μερκούρη και τον Jack Lang, για τη δύναμη που είχαν να κάνουν έναν τέτοιο οραματισμό Πράξη – να θεσπίσουν τα Όνειρα. Και σε όλους εκείνους που από τότε μέχρι αυτή τη στιγμή ασταμάτητα σηκώνουν τα χέρια τους και στηρίζοντας, υποστηρίζοντας, προσπαθώντας και ενθαρρύνοντας, δημιουργώντας, ξεπερνώντας τις αμέτρητες δυσκολίες της τελευταίας στιγμής υλοποιούν το κοινό όνειρο.

Αλλά και σε όλους αυτούς από την αμέτρητη σειρά που δεν τα κατάφεραν μέχρι το τέλος, όπως και σε εκείνους που δεν στάθηκε δυνατό να είναι μαζί μας, δίπλα μας, την τελευταία αυτή στιγμή. Σε όλους εσάς λοιπόν ένα βαθύ, από καρδιάς, απέραντο –σαν μια φωνή που ζεσταίνει ψυχές– Ευχαριστώ!

253 λέξεις για τη 2023 ΕΛΕΥΣΙΣ Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης.

Δεν υπάρχει παρόν χωρίς το παρελθόν.

Όπως δεν υπάρχει και (κανένα) παρελθόν χωρίς ένα παρόν –δηλαδή Εμάς– να το αντιλαμβάνεται.

21 χλμ.

δυτικά της Αθήνας

Η πόλη της Ελευσίνας

Μια πόλη προς το ιερό της οποίας κατά την αρχαιότητα, μία φορά τον χρόνο για πάνω από 12 αιώνες, προσέτρεχαν χιλιάδες, αρκετές χιλιάδες περιπατητές/προσκυνητές για να βρουν –μέσα από τα ιερά μυστήρια της Θεάς της– ποιότητα ζωής στο παρόν, συμφιλίωση με τον θάνατο και την ιδέα της αναγέννησης, εσωτερική γαλήνη και ελπίδα ζωής για το μακρύ μέλλον· μια πόλη για την οποία σήμερα κάποιοι άλλοι, περιπατητές-προσκυνητές και αυτοί των διαδρομών και των συναντήσεων, από τις 27/5/22 βρίσκονται στον δρόμο βαδίζοντας, από την Αμβέρσα, για να φτάσουν –διασχίζοντας ολόκληρη την Ευρώπη– στις 4/2/23 εδώ, στην Ελευσίνα. Φέρνουν μηνύματα και ευχές από τις δύο άλλες όμορες πολιτιστικές πρωτεύουσες, Βέσπρεμ και Τιμισοάρα, αδελφότητας, συγγένειας, αλληλοκατανόησης και συνεργασιών. Έρχονται... Άλλωστε αυτό ήταν ανέκαθεν το νόημα της λέξης ΕΛΕΥΣΙΣ.

Θα τους υποδεχτούμε με χαρά και αδημονία. Και αυτούς τους φίλους, και τόσους άλλους... Όπως και όλους εσάς.

Πριν από όλα λοιπόν, με αυτή την ευκαιρία, ένα βαθύ –όπως αυτή η πόλη–, απροκάλυπτο καλώς ήρθατε σε αυτή την αρχαία, νέα πόλη, που μας καλεί όλους, με αξιοπρέπεια και συνείδηση, σε αυτά τα πολύχρωμα Μυστήρια Μεταβάσης αυτής της αρχαίας και σύγχρονης πόλης που αποκαλύπτει, ενισχύει, αναζητά το βαθύ της πρόσωπο σήμερα μέσα από τον πολιτισμό και την Τέχνη. Γιατί η Τέχνη είναι ένα αδιαμφισβήτητο Μυστήριο.

Καλώς Ήρθατε

Η Ελευσίνα κάποτε μοίρασε το φωμί στον κόσμο!

Μιχαήλ Μαρμαρινός

Γενικός Καλλιτεχνικός Διευθυντής 2023 Ελευσίς

My, oh my!

How many must come together (concurring, coming to a consensus) to bring such a project to pass!

I think this is the most important hidden truth of the event dubbed European Capital of Culture.

And herein likely lies the deeply humanistic message of such an initiative: Art unites. So that we too, here and now, might – positively – celebrate a negation of limits and borders of all kinds. For a time, just one short year, we are being given the chance, through culture, to show the way. Art unites! People together, spirits together – a United Europe. The appearance/performance, for a time, of a notional, ideal world, within a setting that is joyous, creative, participatory, sharing, and generous.

This here note ought simply to be an endless list of names. Ample enough to fill the pages of this entire programme book.

Let me start, a little off-centre, with a dedication, an emphatic “thank you” to Melina Mercouri and Jack Lang, for the strength they possessed to make such a vision Action – to ordain Dreams. And to all those who have ceaselessly, right through to this moment, lent a hand since then, supporting, underpinning, endeavouring, encouraging, and creating, while also overcoming countless last-minute difficulties – those making this shared dream a reality.

But also to the endless line of those who did not make it to the end, and to those who could not be here with us, by our side, in this final moment.

To you all, then: a deep, heartfelt, boundless – ringing out to warm the soul – thank you!

253 words on 2023 ELEUSIS European Capital of Culture

There is no present without the past.

Just as there is no past (whatsoever) without the present – that is, Us – to apprehend it.

21 km

west of Athens

The city of Elefsina

A city whose sanctuary in antiquity, once a year for more than twelve centuries, drew in thousands, many thousands of wayfarers-pilgrims flocking to find – via the sacred mysteries of its Goddess – quality of life in the present, reconciliation with death and the idea of rebirth, inner peace and the hope for life long into the future; a city towards which certain others, wayfarers-pilgrims too of journeys and encounters, have been walking, on the road from Antwerp since 27/5/22, crossing all of Europe to reach us here in Elefsina on 4/2/23. They bring with them greetings and well-wishes from our two fellow Capitals of Culture, Veszprém and Timișoara – messages of fellowship and kinship, mutual understanding and partnership. They are coming...

This ever was, after all, the meaning of the word ELEUSIS.

And we cannot wait for their arrival, to take them happily in. These friends, and so many others... You all too.

Before it all, then, let me take this chance to extend a deep – like this city – and unguarded *welcome* to this ancient yet young city that, with dignity and intent, invites us all to enter into the colourful *Mysteries of Transition* of this ancient yet contemporary city that is unveiling, empowering, and questing after its present deep identity through culture and Art. Because Art is an undeniable Mystery.

Welcome All

Elefsina once broke bread with the world!

Michail Marmarinos
General Artistic Director – 2023 Eleusis



Κανείς δεν πρέπει να διατρέχει την Ιερά Οδό με αυτοκίνητο – είναι ύβρις. Πρέπει να περπατά εκεί όπου περπατούσαν εκείνοι οι άνθρωποι και να αφήνεται στο φως, να πλημμυρίζει όλο του το είναι. [...] Ζει η Ελευσίνα, ζει αιώνια στο μέσο ενός κόσμου που πεθαίνει.

One should not race along the Sacred Way in a motor car – it is sacrilege. One should walk, walk as the men of old walked, and allow one's whole being to become flooded with light. [...] Eleusis lives, lives eternally in the midst of a dying world.





Α Γ Ω

Για Ειρήνη
Οικονομ



ΤΟ ΔΙΚΑΙΩ
ΕΙΝΑΙ ΣΥΝΤΑΓΜ

Οχι
Οχι

ΣΤΙΣ ΙΔΙΩΤ
ΤΟΥ ΕΘ

ΣΤΙΣ ΑΠΟ





Αυτή είναι η θάλασσα, τα βουνά,
τα λουλούδια. [...] Ήταν μήπως για
τη Δήμητρα αυτός ο αρχαίος ύμνος
που απρόσκλητος με επισκέφθηκε
λίγο μετά: *Μακάριοι αυτοί που
έζησαν και είδαν όλα αυτά.*

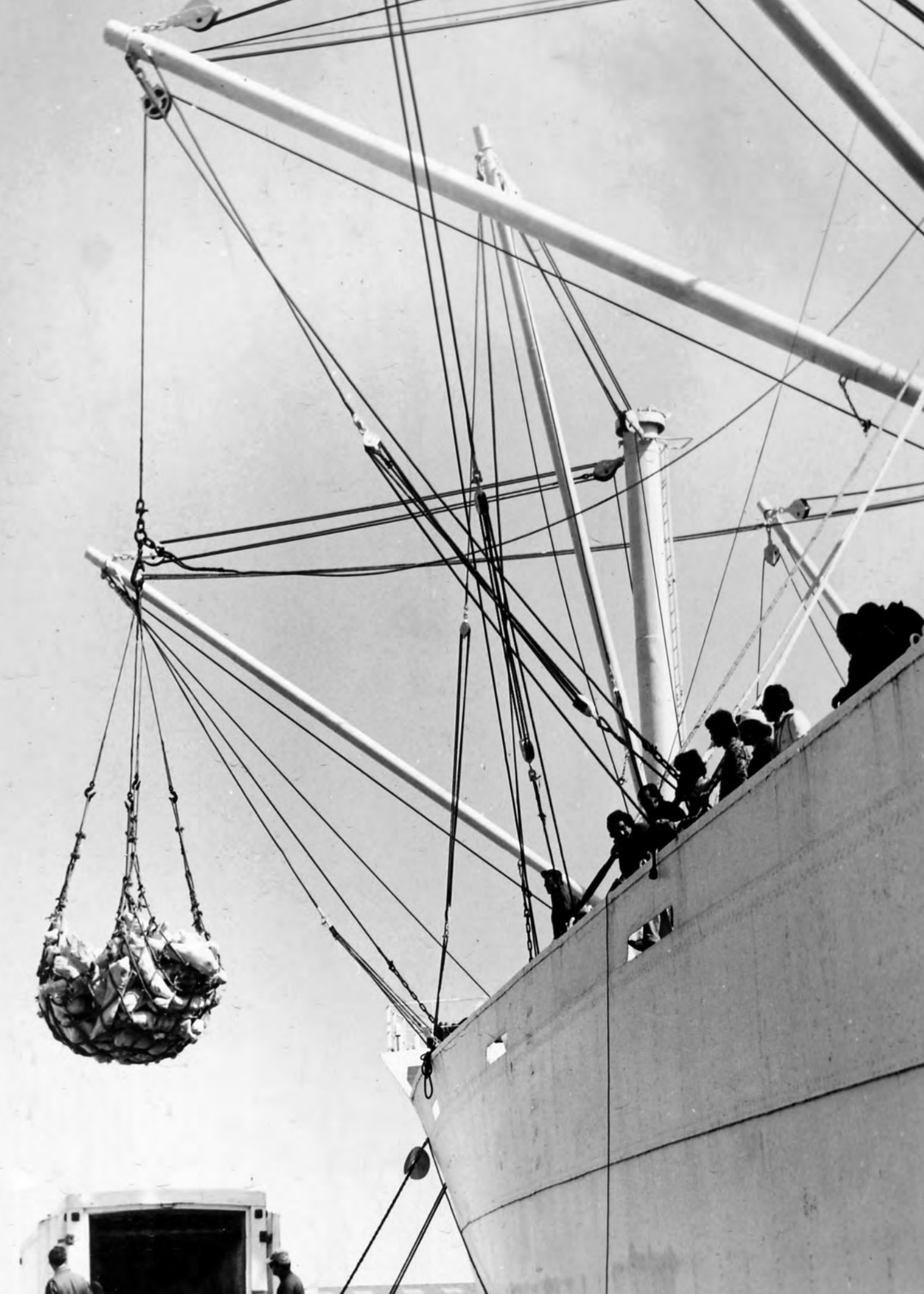
Να βλέπεις, να μπορείς να βλέπεις
τούτη τη γη, πώς μπορεί κανείς
να αγνοήσει ένα τέτοιο μάθημα;
Στα μυστήρια της Ελευσίνας
αρκούσε να παρατηρείς.

*This is the sea, the mountain, the
flowers. [...] Was it even to Demeter,
this ancient hymn that came to me
later unbidden: *Happy are those living
on earth who have seen these things.*
To see, and to see on this earth,
how can one forget such a lesson?
All men had to do at the mysteries
of Eleusis was to watch.*











ΕΤΣΙ ΗΤΑΝ THAT'S HOW IT WAS

Εγώ την απάντηση στο αναιδέστατο ερώτημα: «Βγάζει, ρε, η Ελευσίνα στάρι;» τη γνώριζα εξ απαλών ονύχων. «Ναι, ρε, βγάζει», τους είπα λίγο πριν από την έναρξη του ιστορικού αγώνα Βύζαντα-Πανελευσινιακού. Τότε που στο τελευταίο λεπτό ο Αλέφαντος τους πέταξε ένα γκολάκι, μετά τους έδειξε τα οπίσθιά του και ύστερα φύγαμε άρον άρον από το γήπεδο, κυνηγημένοι και πετροβολημένοι, φωνάζοντας ωστόσο: «Βύζας... κοκοκό». Τι είχαν άλλωστε αυτοί; Μόνο κοτέτσια και κότες.

Ενώ εμείς είχαμε στάρια. Πολλά στάρια. Ψηλά στάρια. Τα θυμάμαι γιατί στον Συνοικισμό, πίσω από το Σινέ - Ελευσίς, που πριν χτιστεί ήταν το σπίτι μου, εγώ κρυβόμουν στα στάρια. Ήταν πιο ψηλά από μένα, αλλά η μάνα μου κοίταζε από το παράθυρο της κουζίνας και καταλάβαινε πού ήμουνα, αφού μαζί μου ήταν πάντα και ο Μπόμπι, ο σκύλος μου, ένα μπάσταρδο λυκόσκυλο που ποτέ δεν με άφηνε μόνο μου. Και να με άφηνε όμως, όλο και κάποιος γνωστός θα με μάζευε και θα με γύριζε στο σπίτι. Αυτός θα έπινε μετά τον καφέ που θα του έφτιαχνε η μάνα μου και εγώ θα άκουγα. Τι να σας λέω τώρα...

Τότε λοιπόν η Ελευσίνα έβγαζε στάρι. Εξού και ο εκφωνητής, ανακοινώνοντας τη σύνθεση του Πανελευσινιακού, έλεγε: «Και οι σταχυοφόροι θα κατέλθουν με τους...». Ποιον να πρωτοθυμηθώ; Τον Μίχα, τον Γρηγοριάδη, τον Μουρίκη, τον Τσικιτζέλα, τον Καρμπόνη, τον Σιδηροκαστρίτη; Την υδροφόρα να βρέχει το ξερό χώμα λίγο πριν από τον αγώνα; Τα σουβλάκια που ο πατέρας μου έλεγε πως ήταν από γάτες και δεν μου αγόραζε; Μάλλον κάτι θα ήξερε. Γιατρός ήταν.

Με άφηνε όμως να κολυμπάω στην παραλία της Ελευσίνας. Τότε επιτρεπόταν. Εκεί άλλωστε, μπροστά στο Ελαιουργείο, έμαθα μπάνιο. Και μετά

πηγαίναμε για ψαράκι στον Φώτη, την ομορφότερη ταβέρνα της παραλίας, με τους ψαράδες να ξεφαρίζουν μπροστά μας τα δίχτυα τους. Στο μπαρ του Φονιά δεν με άφηναν να πηγαίνω. Ήμουν ακόμη μικρός, μου έλεγαν. Όπως δεν με άφηναν να πηγαίνω και στον στάβλο του θείου Κώστα δίπλα στο σπίτι μας. Ο πατέρας μου με είδε μια μέρα να αρμέγω μια προβατίνα και να πίνω άβραστο το γάλα της και, αφού μου τις έβρεξε, μου εξήγησε τι είναι ο μελιταίος πυρετός. Ομολογώ πως έκτοτε δεν ξαναδοκίμασα ποτέ γάλα προβατίνας.

Το μαράζι μου όμως ήταν που δεν με άφηναν να πλησιάζω ούτε στη δεξαμενή του μούστου που είχε ο θείος Κώστας. «Υπάρχουν άνθρωποι που έχουν πεθάνει από τις αναθυμιάσεις», μου έλεγαν. Δεν τους πίστευα έως ότου κάποτε το διάβασα στις εφημερίδες. Τα σταφύλια ο θείος Κώστας τα έφερνε με το φορτηγό του στην Ελευσίνα. Το ίδιο φορτηγό που μια φορά τον χρόνο μάς έβαζε στην καρότσα και μας πήγαινε στο πανηγύρι στα Κρόρα, όπου συνήθως τραγουδούσε ο Καλυμνάκης.

Το καλύτερό μου βέβαια ήταν τα καλοκαιρινά μπάνια στο Μεγάλο Πεύκο. Όμορφη παραλία και το ταβερνάκι με το νοστιμότερο μαριδάκι του κόσμου. Μια φορά, θυμάμαι, είχαμε πάει Σάββατο και είδαμε τον ταβερνιάρη αναστατωμένο. Γιατρέ, λέει στον πατέρα μου. Κάνε κάτι γρήγορα. Κάτω στην παραλία είναι μια γυναίκα μόνη που σφαδάζει και χτυπιέται από τους πόνους. Δεν έχω ξανακούσει τέτοια ουρλιαχτά. Εγώ φοβάμαι και να την πλησιάσω. Πήγαινε σε παρακαλώ να δεις τι έχει.

Πήγε ο πατέρας μου και λίγο μετά γύρισε χαμογελώντας. Ήταν η Παξινού, η οποία, πηγαίνοντας προς Επίδαυρο, σταμάτησε στο Μεγάλο Πεύκο για μια τελευταία πρόβα στο κλάμα της Μήδειας. Στην έρημη παραλία. Εκεί είδα πρώτη φορά στη ζωή μου την Παξινού. Τις περισσότερες φορές όμως ο πατέρας μου δεν χαμογελούσε. Χειρουργός ορθοπεδικός στην εργατούπολη Ελευσίνα της δεκαετίας του '60, την πόλη των εργατικών –και όχι μόνο– ατυχημάτων, δεν ήταν παίξε γέλασε. Όταν υπέβαλε τα χαρτιά του για να δουλέψει στον Ευαγγελισμό, του είπαν πως ο αριθμός των χειρουργείων που είχε κάνει είναι περίπου ίδιος με αυτόν των στρατιωτικών γιατρών σε περιόδους πολέμου.

«Πόλεμος» γινόταν συχνά τότε στην Ελευσίνα.

Τα χειρότερα ατυχήματα ήταν αυτά στις σκαλωσιές των ναυπηγείων και στα καζάνια της Χαλυβουργικής. Ασθενοφόρα δεν υπήρχαν. Μετέφεραν τους τραυματίες με τα τρίκυκλα. Τα χειρουργεία της κλινικής του Σταυρόπουλου δεν τους χωρούσαν. Τους χειρουργούσαν στους διαδρόμους. «Άδεια κορμιά, σιδερικά, παιδιά κι ελάσματα» έγραφε ο Γκάτσος στον «Εφιάλτη της Περσεφόνης».

Υπήρχε βέβαια και η καρμανιόλα. Η διασταύρωση της εθνικής οδού με τον δρόμο για Μάνδρα και Μαγούλα, που τότε ούτε ανισόπεδη ήταν ούτε όμως είχε φανάρια. Πολλά χρόνια αργότερα, οδηγώντας για Τορίνο, μου είπαν να προσέξω στην περιοχή της Καρμανιόλα γιατί εκεί πιάνει ομίχλες και γίνονται ατυχήματα.

Εμείς ομίχλες δεν είχαμε. Φανάρια θέλαμε. Όταν τα έβαλαν, ο πατέρας μου ήταν ο πιο ευτυχισμένος και περήφανος άνθρωπος του κόσμου. Ευτυχισμένος γιατί θα έβλεπε λιγότερα αίματα και περήφανος γιατί το πάλευε και το ζητούσε από τους αρμόδιους επί χρόνια.

Η περηφάνια περίσσευε άλλωστε εκείνη την εποχή στην Ελευσίνα. Ήταν η περηφάνια της «αθάνατης εργατιάς» του Τσιτσάνη που πήγαινε μαζί με τη φτώχεια. Ήταν η μαγικιά του Βασίλη Λάσκου, έτσι όπως μας την περιέγραψε ο Καραγάτσης. Ήταν η φωνή του Καζαντζίδη στον Άγιο Κωνσταντίνο. Ήταν ο Πανελευσινιακός στην Α' Εθνική. Ήταν οι παρέες που γυρνούσαν τα βράδια από τις ταβέρνες και τραγουδούσαν «είσαι μικρός και δε χωράς τον αναστεναγμό μου». Έτσι ήταν.

Μανώλης Σπινθουράκης
Δημοσιογράφος

From an early age, I knew the answer to the impertinent question “C’mon, does Elefsina produce wheat?” “Yes, of course it does,” I had replied shortly before the starting whistle of the historic football match between Vizas and Panelefsiniakos. That was the match when Alefantos scored a goal at the last minute and taunted the opposing team with his buttocks, after which we rushed out of the stadium, pursued and pelted with stones yet still shouting: “Vizas... cluck-cluck-cluck.” After all, what could they lay claim to other than henhouses and chickens?

Whereas we had wheat. Lots of wheat. Tall wheat. I remember because at Synoikismos, behind the Cine - Eleusis where my house used to stand before the cinema was built, I would hide among the wheat. It stood taller than me, but my mother would look out of the window and know at once where I was because my dog Bobby, a crossbred German shepherd, was with me at all times. And even if he wasn’t, some acquaintance or other would find me and take me home. Then my mother would brew some coffee for them and I would sit and listen. Where to even begin...

Anyways, it was a time when Elefsina produced wheat. Hence the commentator who announced the line-up of Panelefsiniakos would say: “It’s the wheat-bearers versus...” So many names come to mind: Michas, Grigoriadis, Mourikis, Tsikitzelas, Karbonis, Sidirokastritis... And the water lorry wetting down the dry soil shortly before the game... The souvlakia which my father claimed were made with cat meat, refusing to buy me any... He must have been onto something; he was a doctor.

Yet he did let me swim in the sea of Elefsina. It was still allowed back then. Indeed, that was where I learned how to swim, off the Oil Mill. After that we would go for a fish meal at Fotis’s, the prettiest tavern on the beach, with the fishermen emptying their nets before our eyes. Fonias’s bar was out of bounds – I was still too young, they said – and so was Uncle Kostas’s stable next door to our house. One day my father saw

me milking a ewe and drinking the milk unboiled: after a smacking, he explained to me what brucellosis was. I must admit I never tried ewe's milk again after that.

My greatest grudge, however, was that I was not allowed near uncle Kostas's wine-must tank. "People have died from the fumes," they said. I didn't believe them until I read about it in the newspapers. Uncle Kostas would bring the grapes to Elefsina in his truck. It was on that truck's bed that he piled us up once a year and took us to the village fair at Krora, where Sotiris Kalymnakis would usually be singing.

Best of all were the summer excursions for a swim at Megalo Pefko. A beautiful beach, and a taverna with the best fried picarel fish in the world. I remember us going once on a Saturday and finding the taverna owner agitated. Doctor, he said to my father, do something quickly. There is this woman on the beach, writhing with pain. I've never heard such screams in my life. I am too scared to approach. Please go and see what's wrong.

My father went, and returned shortly afterwards with a smile. It was Katina Paxinou on her way to the theatre of Epidaurus, who had stopped at Megalo Pefko for one last rehearsal of Medea's wail. On the empty beach. That's how I saw the great actress for the first time in my life. But most of the time my father did not smile. Being an orthopaedic surgeon in the 1960s in the working town of Elefsina, the town of workplace – and other – accidents, was no laughing matter. When he applied for a job at the Evangelismos hospital in Athens, he was told that the number of operations he had performed was about as many as those of an army doctor in wartime.

Back then, Elefsina was constantly "at war."

The worst accidents occurred on the scaffolds of shipyards and at the furnaces of Halyvourgiki. There were no ambulances; casualties were transported by tricycle trucks. The operating theatres of the Stavropoulos Clinic could not cope, and operations were performed in the corridors. "Empty bodies, iron, children and metal plates," as Nikos Gatsos says in "Persephone's Nightmare."

There was, of course, the so-called "karmaniola," or guillotine – the highway intersection on the road to Mandra and Magoula, which had neither overpasses nor traffic lights at the time. Years later, as I was en route to Turin, I was told to be careful of the area near Carmagnola because the frequent fog caused accidents.

We had no fog; it was traffic lights we needed. When they were installed, my father was the happiest and proudest man in the world. Happy because he would see less blood, and proud because he had been pestering the authorities about this for years.

Pride, after all, was abundant in Elefsina at the time. It was the pride of musician Vasilis Tsitsanis's "immortal working class," which went hand-in-hand with poverty. It was the swagger of Vassilis Laskos, as described by author M. Karagatsis. It was the voice of Stelios Kazantzidis at Agios Konstantinos. It was Panelefsiniakos in Super League 1. It was the groups of people who left the tavernas at night and sang that old song, "You are too small to hold my sigh." That's how it was.

Manolis Spinthourakis
Journalist

ΟΡΑΜΑ VISION & CONCEPT

Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Ανάπτυξη / ανάδειξη της υλικής και άυλης οικονομίας μιας πόλης με τη βοήθεια της τέχνης, του πολιτισμού και της έρευνας

«Τόσο ωραία όσο εδώ αποκλείεται να είναι στον Παράδεισο»

Ο τίτλος

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης
ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΜΕΤΑΒΑΣΗΣ

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ: Άφιξη του αξιοσημείωτου / πρόσωπο, αντικείμενο, γεγονός
Συνώνυμα: έλευση, άφιξη, εμφάνιση, ανάδυση, υλοποίηση, Επιφάνεια, συμβάν, αυγή, γέννηση, έγερση, ερχομός, προέλαση, ενσάρκωση

Το έργο

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΓΛΥΠΤΙΚΗ
Μια πολιτιστική παρέμβαση στο πλαίσιο
μιας διευρυμένης έννοιας της Τέχνης

ή

Παράσταση της δραματουργίας της πόλης,
στον ευρύτερο δημόσιο χώρο που συνιστά,
το θέατρο του εαυτού της

Οι τρεις Άξονες
Άνθρωπος - Κοινωνία / Εργασία / Περιβάλλον

ΩΜΟ ΜΟΥΣΕΙΟ

- * Μυθολογία, αρχαιολογία, ιστορία
- * Μετακίνηση πληθυσμών (εσωτερική ξενιτιά)
- * Περιβάλλον και βιομηχανική ανάπτυξη
- * Αλλοίωση του περιβάλλοντος
- * Αποβιομηχάνιση, ανεργία
- * Κίνημα (συνδικαλιστικό / εργατικό)
- * Θάλασσα
- * Αισχύλος - Καζαντζίδης
- * Η θέση της γυναίκας στην ιστορία, στη μυθολογία και στην κοινωνία της πόλης

Ο ιστός της πόλης συντίθεται από εξαιρετικά ίχνη της αρχαιότητας, σύγχρονες ιστορίες μετακίνησης πληθυσμών, βιομηχανικής ανάπτυξης, κινήματων (συνδικαλιστικό / εργατικό), αλλά και αποβιομηχάνισης και ανεργίας. Στον ίδιο ιστό συνυφαίνονται ευαίσθητα θέματα όπως η ισχυρή επίδραση στο περιβάλλον, ενώ η αμφίθυμη σχέση της πόλης με τη θάλασσα είναι άξια προσοχής, διερεύνησης και αξιοποίησης. Η σημασία της Ελευσίνας ως γενέτειρας του Αισχύλου, η ιδιαίτερη θέση της γυναίκας μέσα στον χρόνο της μακράς ζωής της πόλης, η ξεχωριστή θέση της πόλης στα λαϊκά τραγούδια ξενιτιάς, ανεκπλήρωτα έρωτα και εργατικού μόχθου –μέσα από την παρουσία του θρυλικού βάρδου Στέλιου Καζαντζίδη, αναντικατάστατου εκπροσώπου του είδους– προσθέτουν στην πόλη αυτή χρώματα, πτυχές μοναδικότητας.

Η Ελευσίνα, όπως κάθε νέα Πολιτιστική Πρωτεύουσα που επιλέγεται, φαίνεται να συνιστά ένα ερευνητικό πεδίο, ένα Μοντέλο μελέτης των σύγχρονων ευρωπαϊκών ζητημάτων της κοινωνίας, των ανθρώπων και των σχέσεων, της Εργασίας, του Περιβάλλοντος και της βιώσιμης Ανάπτυξης, όπως όλα αυτά δείχνουν να συναντώνται, να συγκρούονται ή να διασταυρώνονται σε μια σύγχρονη πόλη.

A. Η ΠΟΛΗ ΩΣ ΕΚΘΕΜΑ

Η πόλη ως έκθεμα του παρόντος της, της ιστορίας της, των συγκρούσεών της, των εικόνων της.

Η έννοια της περισχοίνισης

Εικαστική / δραματουργική ανάδειξη του ιστορικού γεγονότος που λέγεται πόλη, ειδικότερα πόλη της Ελευσίνας. Ανάδειξη των μεγάλων ανθρώπινων παρεμβάσεων, των «πληγών» στο σώμα της πόλης, των αρχιτεκτονημάτων / αυτουργών αυτής της πράξης – Εργοστασίων, Λατομείων κ.λπ.

Μια μεγάλη, επιλεκτική «περισχοίνιση» του κρυφού τόπου είναι οι δράσεις όλων των ειδών.

B. ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΓΛΥΠΤΙΚΗ

Ως Κοινωνική Γλυπτική νοείται, ας πούμε, η επίμονη προσπάθεια του Περικλή να πείσει τους Αθηναίους να ξοδευτούν για να χτιστεί ο Παρθενώνας.

Δράσεις για την αποκάλυψη και την ανάπτυξη της δυναμικής αυτού του τόπου, των ανθρώπων της, των δεξιοτήτων τους. Ανάπτυξη δυνατοτήτων για τους νέους της με σειρά δράσεων εμπειρίας, πληροφόρησης, ήπιας εκπαίδευσης κ.λπ. ενάντια στην υποτίμηση του περιβάλλοντός τους.

Δράσεις υπέρ μιας υλικής και άυλης Παρακαταθήκης / Legacy που διασφαλίζουν την πολιτιστική συνέχεια και μοναδικότητα της Ελευσίνας ως ιστορικού τοπόσημου αρχαίας και σύγχρονης ελληνικής ιστορίας.

Κοινωνική Γλυπτική μπορεί κάλλιστα να θεωρηθεί η ευγενική πίεση που μπορεί άμεσα ή έμμεσα να ασκεί η πολιτιστική πράξη στην ανάπτυξη θεσμών και βιωσιμότητας της Παρακαταθήκης / Legacy, αλλά και προς την άμεση βελτίωση της ποιότητας ζωής και της καθημερινότητας των κατοίκων της.

Ενδεικτικά αναφέρονται:

- 1. Αλλαγή Χρήσης επιλεγμένων, ανενεργών βιομηχανικών κελυφών**
Η μετατροπή τους σε χώρους παραγωγής πολιτισμού πλέον – άρα διαρκών πνευματικών και επιτελεστικών παρεμβάσεων στη ζωή της πόλης και κατ' επέκταση της κοντινής της πρωτεύουσας.
- 2. Ανάδειξη, διαμόρφωση και μετατροπή**
Η ανάδειξη, η διαμόρφωση και η μετατροπή μιας περιβαλλοντικής αλλοίωσης της περιοχής, που είναι γνωστή ως «Κυνόδοντες», σε ένα μοναδικό για την Αττική θέατρο τοπίου μέσα από την παρουσίαση μεγάλων θεαμάτων μουσικής και παραστατικών τεχνών.
- 3. Προγράμματα ανάπλασης**
Η ανάπλαση του αστικού ιστού με ήπιες αισθητικές παρεμβάσεις καλλιτεχνικού έργου σε συνεργασία με συναρμόδια υπουργεία και τον Δήμο.
- 4. Προγράμματα φιλοξενίας καλλιτεχνών (art residencies)**
Προγράμματα για να γνωρίσουν την πόλη, να εργαστούν in situ και να παραγάγουν έργα στον δημόσιο χώρο που αναδεικνύουν / αποκαλύπτουν την ειδική και ιδιαίτερη φυσιογνωμία της.
- 5. Βελτίωση της συνδεσιμότητας της Ελευσίνας με τη μητρόπολη Αθήνα**
α) Η επιδίωξη της θαλάσσιας σύνδεσης της Ελευσίνας με το μεγάλο λιμάνι της χώρας για πρακτικούς όπως και τουριστικούς λόγους,

που ενεργοποιεί, υπενθυμίζει και επιστρέφει στους κατοίκους ή σε επισκέπτες τη θαλασσινή υπόσταση της Ελευσίνας.

β) Η επιδίωξη της ενεργοποίησης των υπαρχουσών υποδομών στα μέσα σταθερής τροχιάς – το ιστορικό τρένο που οδηγούσε στην Ελευσίνα.

6. Δημιουργία ενός πρότυπου καταδυτικού κέντρου στη θάλασσα της Ελευσίνας

α) Ένα σημείο καταδυτικού τουρισμού και διαρκούς αναφοράς για την κατάσταση του θαλάσσιου περιβάλλοντος αλλά και βιωματικός μοχλός πίεσης για τον διαρκή καθαρισμό της. Τόπος δημιουργίας εξειδικευμένου υποβρύχιου βιότοπου / δείκτη της κατάστασης των υδάτων σε συνεργασία με τμήμα Υδροβιολογίας.

β) Σημείο ανάπαυσης ενός μοναδικού ναυπηγικού δείγματος που συνιστά το πλοίο Περσεφόνη και ως εκ τούτου, ταυτόχρονα, μνημείο βιομηχανικής αρχαιολογίας, πόλος έλξης ειδικού υποβρύχιου τουρισμού στα μυθικά νερά της.

7. Δημιουργία skatepark

Πάγια ανάγκη και διαρκές αίτημα των νέων της πόλης. Επιπροσθέτως, δημιουργία Hub για τους νέους της μέσα από ένα καλλιτεχνικό έργο των Timecircus – έργα που μένουν παρακαταθήκη στην πόλη.

Τίποτε από όλα αυτά δεν μπορεί να γίνει χωρίς τη συμμετοχή, τη βούληση και τη συνεργασία του δήμου και των κατοίκων.

Γ. ΔΡΑΣΕΙΣ – ΜΟΝΤΕΛΑ

Πρότυπες, πειραματικές δράσεις
ως μοντέλα εφαρμογής σε μια πόλη

Οι εν λόγω δράσεις είναι αποτελέσματα καλλιτεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας και μπορούν να προτείνουν ένα μοντέλο εφαρμοστέο και σε οποιαδήποτε άλλη πόλη με ανάλογες ιδιότητες ή επιδιώξεις.

Ενδεικτικά αναφέρονται:

1. Αφηγηματική αρχαιολογία

Τρόποι ανάδειξης της διαδραστικότητας των αρχαιολογικών χώρων με τη βοήθεια των παραστατικών Τεχνών, με στόχο τη βελτιστοποίηση της επισκεψιμότητας και την εμπάθυνση της βιωματικής εμπειρίας. Μια εντελώς διαφορετική προσέγγιση-εμπειρία για τον επισκέπτη του αρχαιολογικού χώρου.

(Η κρίσιμη πάντα αρχαιολογική περιέργεια των τουριστών μπορεί να μετατρέπεται σε Εμπειρία μέσα απ' αυτή την ειδικά επεξεργασμένη επίσκεψη / διαδρομή στον εν λόγω Χώρο.)

2. Η μνήμη ως πόλη / Αόρατος χάρτης

Ένα εικαστικό, δραματικό και ιστορικό ταυτόχρονα έργο. Διαρκές για την ανάδειξη του δεύτερου / αόρατου χάρτη μιας πόλης, του Χάρτη της ιστορίας των κρίσιμων εμπειριών –προσωπικών ή ιστορικών– των κατοίκων της. Το πού ακριβώς συνέβη κάτι κάποτε. Εκεί ορθώνεται ή εμφανίζεται ένα μικρό Δημόσιο Σήμα, που σε συνδυασμό με μια ψηφιακή εφαρμογή θα μπορεί να σε κάνει κοινωνό της κρυμμένης ή κρυφής ιστορίας του εν λόγω τόπου / σημείου.

Η πόλη είναι ένας χάρτης
της εμπειρίας των ανθρώπων της

Ο κάτοικος ή ο επισκέπτης της πόλης θα έχει τη δυνατότητα περπατώντας να «πέφτει» πάνω στο συλλογικό της ασυνείδητο, στη ΜΝΗΜΗ της εμπειρίας της. Κάτι που με παιγνιώδη τρόπο αυξάνει ανεπαίσθητα την ιστορική περιέργεια και συνείδηση των ανθρώπων της, κατοίκων ή επισκεπτών.

Όλες οι δράσεις είναι μια διαδικασία
εμφάνισης / αποκάλυψης.
Ονομάζονται Μυστήρια και αριθμούνται

Για τους Έλληνες υπήρχαν καθορισμένα σημεία από όπου κατέβαιναν στον Άδη. Μια κατάσταση όμως εσωτερικής ετοιμότητας συνιστά επίσης έναν Τόπο από όπου μπορεί κανείς –από τα διάφορα σημεία του– να κατέλθει στον Κάτω Κόσμο. Τα σημεία αυτά, παραδοσιακά, είναι ακριβώς εκεί όπου πηγάζουν τα όνειρα.

(Walter Benjamin, Das Passagen-Werk [Εργασία περί στοών])

Στην Ελευσίνα μπορεί κανείς με ασφάλεια να ισχυριστεί ότι ο Χρόνος χωρίζεται σε δύο ζώνες / φάσεις: **Σκοτεινή Φάση** (τις εποχές που η Κόρη δεν είναι εδώ). **Φωτεινή Φάση** (τις εποχές που η Κόρη είναι ανάμεσά μας). Όπου Κόρη εννοούμε τη μυθική κόρη της Δήμητρας, την Περσεφόνη. Η Φωτεινή Φάση στην Ελευσίνα διαρκεί 7-8 μήνες.

ΥΓ. Η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης είναι ταυτόχρονα ένας ανθώνας, ένας κήπος από πράξεις και ιδέες. Ιδέες, που θα έπρεπε και θα ήθελαν να γίνουν Πράξη. Αρκετές ίσως δεν θα γίνουν, θα παραμείνουν ιδέες, προοπτικές, σχέδια. Κι αυτές όμως συνιστούν κομμάτι από την άυλη Παρακαταθήκη της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας για την πόλη. Ίσως δεν ήρθε η ώρα τους, ίσως δεν βρήκαν το ώριμο πολιτικό ή ιστορικό έδαφος –τη στιγμή– για να ανθίσουν και να υλοποιηθούν. Είναι όμως εδώ για να φωτίζουν –όπως πολλές κρίσιμες άλλες συγγενείς τους που τα κατάφεραν– τον δρόμο προς τα Έργα.

European Capital of Culture. Developing / showcasing the tangible and intangible economy of a city through the intervention of art, culture, and research

*"As lovely as here,
it could never be in Paradise"*

The title

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ European Capital of Culture
MYSTERIES OF TRANSITION

2023 ΕΛΕΥΣΙΣ: arrival of a notable someone / person, thing, or event
Synonyms: advent, arrival, appearance, emergence, materialisation, Epiphany, occurrence, dawn, birth, rise, coming, looming, nearing, advance, embodiment

The project

SOCIAL SCULPTURE

A cultural intervention in the concept
of an expanded notion of Art

or

Performance of the dramaturgy of a city within
broader public space that constitutes
the theatre of its own self

The three Axes

People – Society / Labour / Environment

THE RAW MUSEUM

- * Mythology, archaeology, history
- * Population movement (internal emigration)
- * The environment and industrial development
- * Environmental damage
- * De-industrialisation, unemployment
- * Movements (trade unionist / labour)
- * Seas
- * Aeschylus – Kazantzidis
- * The status of women within the history, mythology, and society of this city

The city fabric comprises exceptional traces of antiquity, contemporary tales of population movement, industrial development, and trade unionist / labour movements, but also of de-industrialisation and unemployment. Through this same fabric, such sensitive issues as severe impacts on the environment are interwoven, while the city's ambivalent relationship with the sea is also worthy of attention, investigation, and actuation. The importance of Elefsina as the birthplace of Aeschylus, the special status of women through time across the city's long lifespan, its distinct place within *laikó* (Greek folk) songs that speak of emigrant displacement, unrequited love, and working class toil – thanks to the accomplishments of the legendary popular singer Stelios Kazantzidis, that incomparable exponent of the form – all imbue this city with hues and facets that are unique.

Much like every city chosen to be a new Capital of Culture, Elefsina seems to constitute a field of research, a Model for studying contemporary European issues concerning society, people and relationships, Labour, the Environment, and sustainable Development, as these all appear to connect, collide, or cross within a modern-day city.

A. THE CITY AS AN EXHIBIT

The city as an exhibit of its present and history, its conflicts and images.

The concept of cordoning

An artistic / dramaturgical showcase of that historical event known as a city, specifically the city of Elefsina. Spotlighting major human interventions, the “wounds” inflicted on the body of the city, the architectural constructs / perpetrators of this act – Factories, Quarries and so on.

The actions, of all kinds, constitute a large-scale, selective “cordoning” of the hidden locale.

B. SOCIAL SCULPTURE

One might construe the persistent efforts made by Pericles to convince the Athenians to spend their money building the Parthenon as Social Sculpture.

Actions to disclose and develop the dynamism of this place, its people, and their abilities. Capacity building for local young people through a series of experiential, informative, soft skill, and other activities that strive against the diminishment of their environment.

Actions in support of a tangible and intangible Legacy, that ensure the cultural continuity and singularity of Elefsina as an historic landmark in ancient and modern Greek history.

One might also consider the polite pressure perhaps applied, directly or indirectly, by cultural action for the development of sustainable Legacy institutions, and for immediate improvements in the quality of life and everyday lives of local citizens, as Social Sculpture.

Some examples:

1. Adapted reuse of select abandoned industrial buildings

Their conversion into spaces for the production of culture today – which is to say, ongoing artistic and performative interventions into the life of the city and, by extension, into that of the nearby Greek capital.

2. Showcasing, remodelling, and transforming

Showcasing, remodelling, and transforming an environmentally degraded industrial site in the area – a site now known as “Dogteeth” – to create a landscape theatre (one of a kind in Attica) through the presentation of large-scale music and performing arts spectacles.

3. Regeneration programmes

Programmes regenerating the urban fabric through aesthetic, soft interventions made by artworks and implemented in partnership with all relevant Hellenic Ministries and the Municipality of Elefsina.

4. Art residencies

Giving artists the chance to get to know the city, working in situ to produce public artworks that showcase / reveal its special and distinct identity.

5. Improving connections between Elefsina and the Athens metropolitan area

- a) Pushing for a maritime transport link connecting Elefsina with Greece’s most major port (Piraeus) for reasons both practical and tourism-related, thus activating – and recalling attention to – the coastal nature of Elefsina, and handing this connection with the sea back to both locals and visitors.
- b) Pushing for the re-activation of existing rail transport links – the historic train that once led to Elefsina.

6. The creation of a model scuba diving centre active in the seas of Elefsina

- a) A site for diving tourism that is also an ongoing point of reference regarding

the state of the maritime environment, and an experiential form of leverage pressing for the continued clean-up of the seas. A place for the creation of a specialised underwater habitat / index that demonstrates the condition of the waters, all in partnership with a university department of marine biology.

- b) The final resting place of the vessel Persephone, a unique specimen of the ship-building craft that is also an industrial archaeology monument – a special underwater tourist attraction to be found in the mythical waters of Elefsina.

7. The creation of a skatepark

A long-standing need repeatedly called for by young people in the city. And the creation of a youth Hub through an arts project led by Timecircus – legacy projects that will live on in the city.

None of these many things can happen without the participation and co-operation of the Municipality and local residents.

C. ACTIONS – MODELS

Original experimental actions
as models to be applied to a city

The actions in question – the result of collaborations between the arts and sciences – are in a position to advance a model that can also be applied to any other city with similar characteristics or objectives.

Some examples:

1. Narrative Archaeology

Ways of showcasing interactive aspects of archaeological sites through the contribution of the performing Arts, with a view to optimising visitor traffic and deepening experiential engagement. Offering archaeological site visitors an entirely different approach and experience. (Visitors' ever crucial archaeological curiosity can be transformed into Experience by means of these specially formulated visits / journeys through a particular Site.)

2. Memory as a City / Invisible Map

A project at once artistic, dramatic, and historical. An on-going showcase of another / invisible map of a city, a Map documenting the critical experiences – be they personal or historical – of its inhabitants. The where exactly something happened, at some point. There, a small Public Sign is to be erected or placed, which – in combination with a digital app – will allow the public to be initiated into the secret or hidden history of each such place / point.

A city is a map
charting the experiences of its people

On their walks, both local residents and visitors will get the chance to stumble across the city's collective unconscious, the MEMORY of its experiences. Something that subtly heightens the historical curiosity and awareness of its people – be they part of the populace or just passing through – in a playful way.

All the actions / projects are thus a process
of emergence / revelation.
They are called Mysteries and are numbered

The Greeks had specific places from where they descended into Hades. A state of inner readiness is, however, a Place in and of itself, where one can – from its various points – head down into the underworld. These are typically the points from where dreams emanate.

(Walter Benjamin, Das Passagen-Werk [The Arcades Project])

In ELEFSINA, one may safely contend that Time is split into two zones / phases. **Dark Phase** (the seasons where Kore is not here). **Light Phase** (the seasons where Kore is among us). By Kore we mean Persephone, the mythical daughter of Demeter. The Light Phase in Elefsina lasts seven to eight months.

P.S. The European Capital of Culture is at once a flower bed, a garden of acts and ideas. Ideas that ought to be, that want to be made Action. Many will not come to pass, remaining ideas, possibilities, plans. Yet these too comprise part of the city's intangible Capital of Culture Legacy. Perhaps their time has yet to come, perhaps they did not fall on sufficiently mature political or historical ground – the right moment – to bloom and be realised. Yet there they live on, lighting the way – as did so many other vital ideas, their kindred that made it – towards the Works.

Η ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE INITIATIVE

Η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης ξεκίνησε το 1985 ως πρωτοβουλία της Μελίνας Μερκούρη και αναδείχθηκε σε έναν από τους σημαντικότερους πολιτιστικούς θεσμούς στην Ευρώπη. Με την πάροδο των ετών η πρωτοβουλία συνέβαλε στη βιώσιμη ανάπτυξη των πόλεων και των περιχώρων τους, με μακροπρόθεσμο αντίκτυπο σε πολιτιστικό, κοινωνικό και οικονομικό επίπεδο.

Ο θεσμός της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας αποτελεί μια μοναδική ευκαιρία να προαχθούν η πολιτιστική ποικιλομορφία της Ευρώπης, ο διάλογος και η αλληλοκατανόηση μεταξύ των Ευρωπαίων πολιτών· να διευρυνθούν η πρόσβαση και η συμμετοχή στον πολιτισμό· να ενισχυθούν οι δυνατότητες του πολιτιστικού χώρου και οι δεσμοί του με άλλους κλάδους· να βελτιωθούν οι πολιτιστικές υποδομές· να αναπτυχθούν οι τοπικές δεξιότητες και ικανότητες, καθώς και η διακυβέρνηση των τοπικών και εθνικών πόρων· να προαχθούν η πόλη και το πολιτιστικό της πρόγραμμα.

Αντλώντας έμπνευση από την πλούσια ιστορία της πόλης, η 2023 Ελευσίς διαμορφώνει ένα ολοκληρωμένο καλλιτεχνικό, ερευνητικό και εκπαιδευτικό πρόγραμμα. Τα *Μυστήρια Μετάβασης* επικεντρώνονται σε τρία διακριτά και αλληλένδετα κεντρικά θέματα: Άνθρωποι | Κοινωνία, Περιβάλλον και Εργασία, αντανακλώντας τα μοναδικά χαρακτηριστικά της πόλης και τις σύγχρονες προκλήσεις που αντιμετωπίζουν τόσο η Ελευσίνα όσο και η Ευρώπη.

Μέσω του καλλιτεχνικού προγράμματος η Ελευσίνα οδηγείται στην επόμενη φάση, πέρα από την επικρατούσα δημόσια εικόνα της ως βιομηχανικής πόλης σε μειονεκτική θέση, ενισχύοντας την παρουσία της στον πολιτιστικό

χάρτη σε περιφερειακό, εθνικό και διεθνές επίπεδο. Αυτό υλοποιείται μέσω ευρύτερων συνεργειών στον εθνικό και διεθνή σύγχρονο πολιτιστικό χώρο, οι οποίες μετατρέπουν την πόλη σε έναν ακμάζοντα πολιτιστικό προορισμό, αναμφίβολα αξιόλογο για τον επισκέπτη.

Με την ανάδειξή της σε Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης η Ελευσίνα εντάσσεται στην οικογένεια που αποτελείται από τις 60 και πλέον ευρωπαϊκές πόλεις που έχουν λάβει τον τίτλο μέχρι σήμερα. Η Ελευσίνα είναι η τέταρτη Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης που φιλοξενείται στην Ελλάδα, μετά την Αθήνα (1985), τη Θεσσαλονίκη (1997) και την Πάτρα (2006). Το 2023 η Ελευσίνα δεν γιορτάζει μόνη της, καθώς η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης φιλοξενείται και από τις αδελφές-πόλεις Τιμισοάρα (Ρουμανία) και Βέσπρεμ (Ουγγαρία), δημιουργώντας στενούς δεσμούς, ανταλλαγές και συνεργασίες μεταξύ των τριών πόλεων.

ΤΙΜΙΣΟΑΡΑ 2023. ΛΑΜΨΕ ΚΑΙ ΦΩΤΙΣΕ ΤΗΝ ΠΟΛΗ ΣΟΥ!

Το 2023 στους δρόμους της Τιμισοάρα Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης θα πυροδοτήσουμε μια πραγματικά απαραίτητη συζήτηση για την ανθεκτικότητα και την ανεκτικότητα. Τι να περιμένετε:

Ανοιχτότητα. Η πόλη των 300.000 και πλέον κατοίκων φιλοξενεί σήμερα 21 πολιτισμούς και 18 θρησκείες. Να είστε προετοιμασμένοι για εκατοντάδες εορτασμούς της διαφορετικότητας, από παραστάσεις σε κρυφές αυλές μέχρι ηχητικές εγκαταστάσεις σε συναγωγές.

Όραμα. Η Τιμισοάρα είναι μια φιλική και εύκολα διαχειρίσιμη πόλη, με περισσότερους από 40.000 φοιτητές και δυναμικό δημιουργικό τομέα. Το 2023 η πόλη θα φιλοξενήσει ενδιαφέρουσες εικαστικές εκθέσεις, ενώ θα μετατρέψει τις πλατείες και τα πάρκα σε παγκόσμια συνδεδεμένες σκηνές.

Αίγλη. Είμαστε υπερήφανοι για τον αστικό μας πλούτο, που περιλαμβάνει πάνω από 10.000 ιστορικά κτίρια και γαλαζοπράσινες διαδρομές κατά μήκος του καναλιού Βέγα. Θα μπορείτε να εξερευνήσετε την πόλη, να απολαύσετε μια συναυλία στην όχθη του ποταμού ή να παρκάρετε το ποδήλατό σας μπροστά σε κάποιον υπαίθριο κινηματογράφο.

ΒΕΣΠΡΕΜ 2023. ΛΑΜΨΗ! Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΤΗΤΑΣ

Το 2018 το Βέσπρεμ –η Πόλη των Βασιλισσών– μαζί με την περιφέρεια Μπάκονι-Μπάλατον κέρδισε τον τίτλο της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης για το 2023, με την εμπλοκή πολιτιστικών οργανισμών, καλλιτεχνών και οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών.

Το πολυσύνθετο πολιτιστικό πρόγραμμα της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας Veszprém-Balaton 2023 έχει στόχο να αναδείξει την περιοχή ως πολιτιστικό κόμβο δημιουργικότητας σε πανευρωπαϊκό επίπεδο. Μέσω αυτού του στρατηγικού μετασχηματισμού, στο εγγύς μέλλον ολόκληρη η περιοχή θα προσελ-

κύσει και θα διατηρήσει φορείς της δημιουργικής βιομηχανίας, παρέχοντάς τους μια στέγη και μια πλατφόρμα ανάπτυξης. Η μουσική και οι παραστατικές τέχνες είναι ήδη από τα δυνατά σημεία της περιοχής, όπου διοργανώνονται σημαντικά μουσικά φεστιβάλ, γι' αυτό και το 2019 κατέκτησε τον τίτλο της Πόλης της Μουσικής από την UNESCO.

Από το 2020 η VEB2023 ECoC έχει διοργανώσει με επιτυχία αρκετές νέες κεντρικές εκδηλώσεις με μακροπρόθεσμη προοπτική. Συμπεριλαμβάνουν τον κινηματογράφο, τη λογοτεχνία, τη γαστρονομία και τα φεστιβάλ οικολογίας, τον εθελοντισμό και άλλες δράσεις ενδυνάμωσης της κοινότητας.

Περισσότεροι από 100 δήμοι έχουν ενταχθεί στο πρόγραμμα VEB2023 ECoC, το οποίο εμπλουτίζουν με τις συνέργειες και τις προτάσεις τους. Το 2023 είναι η χρονιά όπου η φιλοξενία των κατοίκων, η μοναδική κληρονομιά τους και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του τοπίου θα επιτρέψουν την ανάδειξη της πολιτιστικής ποικιλομορφίας στην Ουγγαρία αλλά και σε ολόκληρη την Ευρώπη. Ήρθε η ώρα να λάμψουμε! Ας γιορτάσουμε μαζί τη δημιουργικότητα! Καλώς ήρθατε στο Βέσπρεμ και στην επικράτειά του!

ΣΥΜΠΡΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

Στο πρόγραμμά μας έχουμε συγκεντρώσει περίπου 345 συνεργαζόμενους οργανισμούς, από εθνικούς θεσμούς μέχρι μη κερδοσκοπικούς οργανισμούς της τοπικής ανεξάρτητης σκηνής, καθώς και πρεσβείες. Καταφέραμε να έχουμε μια διαφοροποίηση στις συνεργασίες μας με τοπικούς και διεθνείς φορείς, με αποτέλεσμα να συνεργαζόμαστε για την υλοποίηση του καλλιτεχνικού μας προγράμματος με 137 Ευρωπαίους και διεθνείς εταίρους (οργανισμούς από περισσότερες από 20 χώρες της Ευρώπης, τις ΗΠΑ, την Κολομβία, την Ιαπωνία κ.ά.)

Αυτές οι ουσιαστικές συνεργασίες καθιστούν δυνατή την παρουσίαση ενός πολυποίκιλου και συναρπαστικού προγράμματος. Σημαντικές προσωπικότητες του πολιτιστικού χώρου σε διεθνές επίπεδο συμμετέχουν στο πρόγραμμα (όπως οι Romeo Castellucci, Sasha Waltz & Jochen Sandig, Κατερίνα Γρέγου, Heiner Goebbels και Θεόδωρος Κουρεντζής, μεταξύ άλλων).

Προκειμένου να διαμορφώσουμε ένα βιώσιμο, ισχυρό και διεθνές πολιτιστικό κεφάλαιο στην πόλη της Ελευσίνας ξεκινήσαμε συνεργασίες με εθνικούς φορείς όπως το Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης (ΕΜΣΤ), το Μουσείο Μπενάκη και η Ταινιοθήκη της Ελλάδος, και αναπτύξαμε μια διεθνή στρατηγική δικτύωσης με έμφαση στη δημιουργία στρατηγικών συνεργασιών με ευρωπαϊκά δίκτυα και οργανισμούς όπως οι Culture Action Europe, The Festival Academy (πρωτοβουλία της Ένωσης Ευρωπαϊκών Φεστιβάλ), Culture Next Network, United Cities and Local Governments, International Network of Performing Arts – IETM, Circostrada – Ευρωπαϊκό δίκτυο για τις τέχνες του δρόμου και το σύγχρονο τσίρκο, πλατφόρμα In SITU για την τέχνη στον δημόσιο χώρο, δίκτυο Fab Lab, On the Move κ.ά.

Ως μέλος της οικογένειας των ΠΠΕ έχουμε στενή συνεργασία με τις άλλες Πολιτιστικές Πρωτεύουσες, όπως η συμπαραγωγή του έργου *Πέρσες* του Nikita Milivojevic –ως μέρος του *Αισχύλου Project* – σε συνεργασία με τον οργανισμό Novi Sad 2022, το έργο *The Landship* των Timecircus που ταξιδεύει με τα πόδια στην Ελευσίνα περνώντας από το Βέσπρεμ και την Τιμισοάρα, η Εκπαιδευτική βαλίτσα *Mystikit* που θα φιλοξενηθεί σε διάφορες πόλεις του δικτύου των ΠΠΕ, το ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis σε συνεργασία με το Matera Open Design School, όπου βρίσκουν εφαρμογή μεθοδολογίες που αφορούν τις δημιουργικές βιομηχανίες κ.λπ. Στο πλαίσιο των έργων παρακαταθήκης, όπως η Συνάντηση Πολιτισμός 2030, το Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού, το Κέντρο Ανάπτυξης Ικανοτήτων & Εφαρμοσμένης Καινοτομίας (ΚΑΙΕΚ), η U(R)ΤΟΠΙΑΣ Ακαδημία Χορογραφίας, το Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities, το V.A. Initiator κ.ά., συνεργαζόμαστε στενά για να φιλοξενήσουμε επαγγελματίες και καλλιτέχνες από άλλες χώρες του δικτύου των ΠΠΕ.

Επιπλέον, βρισκόμαστε σε στενή συνεργασία με τον οργανισμό EU Japan Fest, προάγοντας την καλλιτεχνική κινητικότητα μεταξύ Ελλήνων και Ιαπώνων καλλιτεχνών, έχοντας ήδη παρουσιάσει δύο προγράμματα καλλιτεχνικής φιλοξενίας κατά τη διάρκεια του Spring Forward Elefsina 2022 και συνεχίζοντας τις συνεργασίες μας το 2023 μέσω έργων όπως τα *Magnetic Dance* και *When the Wind Blows*.

The European Capital of Culture (ECOC) title was launched in 1985 on the initiative of Melina Mercouri, and has since become one of the most prestigious and high-profile cultural events/institutions in Europe. Over the years, the initiative has contributed to the sustainable development of cities and their surrounding areas, bringing them long-term impact in cultural, social, and economic terms.

The ECOC project is a unique opportunity to promote Europe's cultural diversity, as well as dialogue and greater mutual understanding between European citizens; to widen access to, and participation in culture; to strengthen the capacity of the cultural sector and its links with other sectors; to improve cultural infrastructure; to develop the skills, capacity, and governance of local and national assets; and to promote the city and its cultural programme.

Drawing inspiration from the rich history of the city, 2023 Eleusis forms a comprehensive artistic, research, and educational programme. Its *Mysteries of Transition* focus on three distinct and interconnected central programme themes – People | Society, Environment, and Labour – reflecting the unique features of the city and the contemporary challenges facing both Elefsina and Europe. Therefore, through the artistic programme, the city is led away from its prevailing public perception as a disadvantaged industrial city and into its next phase, strengthening its position on the cultural map at a regional, national, and international level. This is being realised

through wider synergies within the national and international contemporary cultural field, turning the city into a thriving cultural destination, one undoubtedly remarkable for the visitor.

By becoming a European Capital of Culture, Elefsina is joining an ECoC family of over 60 European cities that have held the title so far. Elefsina is the fourth European Capital of Culture hosted in Greece, after Athens (1985), Thessaloniki (1997), and Patras (2006). In 2023, the city of Elefsina is not celebrating alone, as the title of European Capital of Culture is being hosted together with our partner cities, Timișoara in Romania and Veszprém in Hungary, forging close links, exchanges, and collaborations between all three cities.

TIMIȘOARA 2023. SHINE YOUR LIGHT – LIGHT UP YOUR CITY!

In 2023, on the streets of Timișoara – European Capital of Culture, we will be sparking a much-needed conversation about resilience and tolerance. What should you expect?

Openness. This city of over 300,000 people is currently home to 21 cultures and 18 religions. Be prepared for hundreds of celebrations of diversity, from performances in hidden courtyards to sound installations in synagogues.

Insight. Timișoara is a friendly and user-friendly city, with more than 40,000 students and a vibrant creative sector. In 2023, the city will be hosting engaging art exhibitions, and transforming plazas and parks into globally connected stages.

Wonder. We take pride in the richness of our urban fabric, including over 10,000 historical buildings, and blue-green corridors along the Bega Canal. You will be able to explore the city while enjoying a concert on the riverbank or parking your bike at the next open-air cinema.

VESZPRÉM 2023. SHINE! CELEBRATING CREATIVITY

In 2018, Veszprém, the City of Queens – together with the Bakony-Balaton region – won the 2023 European Capital of Culture title, with the involvement of cultural institutions, the arts scene, and civil organisations.

The complex Veszprém-Balaton 2023 ECoC cultural project aims to reposition the region as a cultural and creative hub with European visibility. Through this strategic transformation, the entire area will in the very near future attract and retain players in the creative industries, providing them with a home and a development platform. Music and the performing arts already count as some of the region's strengths, including premium music festivals, which contributed to it winning the UNESCO City of Music title in 2019.

Since 2020, VEB2023 ECoC has successfully launched several new flagship events with a long-term perspective. These include film, literature, gastronomy, and ecological festivals, volunteering, and other community-building events.

More than 100 municipalities have joined the VEB2023 ECoC project, enriching the palette with their partnership and programme offerings. 2023 is a year in which the openness of local inhabitants, their unique heritage, and the distinctive qualities

of the landscape will enable the showcasing of cultural diversity in Hungary, as well as across Europe. It's time to shine! Let's celebrate creativity together! Welcome to Veszprém and its region!

PARTNERSHIPS & COLLABORATIONS

We have brought together around 345 partners and organisations – from national institutions to non-profit organisations of the local independent scene, as well as embassies involved in our programming. We have achieved a diversification of our local and international partnerships, leading to a total of 137 European and international partners (including stakeholders from more than 20 European countries, the USA, Colombia, Japan, and others).

Because of these meaningful partnerships, it is possible to present a diverse, profound, and engaging programme that includes a plethora of artistic projects. Prominent figures of the international cultural landscape are also part of the artistic programme (such as Romeo Castellucci, Sasha Waltz & Jochen Sandig, Katerina Gregos, Heiner Goebbels, and Teodor Currentzis, among others).

In order to shape a sustainable, strong, and international cultural capital in the city of Elefsina, we have launched collaborations with such national institutions as the National Museum of Contemporary Art Athens (EMST), the Benaki Museum, and the Greek Film Archive, and have developed an international networking strategy with an emphasis on forging strategic partnerships with such European networks and organisations as Culture Action Europe, The Festival Academy (an initiative of the European Festival Association), the Culture Next Network, United Cities and Local Governments, the International Network for Contemporary Performing Arts – IETM, Circostrada – European Network for Street Arts and Contemporary Circus, the IN SITU European Platform for Artistic Creation in Public Space, the Fab Lab Network, On the Move, and others.

As part of the ECoC family, we are closely collaborating with other European Capitals of Culture, such as on the co-production of Nikita Milivojevic's *Persians* – an *Aeschylus Project* ^ – with Novi Sad 2022, Timecircus's *The Landship* project that passes through Veszprém and Timișoara, the Mystikit educational suitcase that will be hosted by various ECoC cities, the ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis in collaboration with the Matera Open Design School implementing methodologies concerning creative industries, and so on. Within the framework of our legacy projects – such as the Culture 2030 Meeting, the EcoCulture Festival, the Capacity Building & Applied Innovation Centre, the U(R)TOPIAS Academy of Choreography, Cine - Eleusis: IN SITU realities, and the V.A. Initiator – we are collaborating closely in order to host professionals and artists from other ECoC countries.

Furthermore, we are closely collaborating with the EU–Japan Fest Japan Committee to promote artistic exchange between local and Japanese artists. We have already presented two residency projects at Spring Forward Elefsina 2022, and we are continuing our collaboration with the Japanese art scene in 2023 through such projects as *Magnetic Dance* and *When the Wind Blows*.

ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΨΗ & ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ INCLUSION & ENGAGEMENT

Τα τελευταία τρία χρόνια ήταν μια πρωτόγνωρη εμπειρία για όλους. Η νέα συνθήκη της πανδημίας, ο εγκλεισμός και η κοινωνική αποστασιοποίηση είχαν ως αποτέλεσμα τον επαναπροσδιορισμό του τρόπου προσέγγισης και συμμετοχής του κοινού και στον θεσμό της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας. Μετά από μια σειρά έργα και δράσεις που πραγματοποιήθηκαν στον ψηφιακό χώρο, σταδιακά επανήλθε και η διά ζώσης συμμετοχή με την ενεργή εμπλοκή περισσότερων πολιτών στον συν-σχεδιασμό και στην υλοποίηση του προγράμματος. Κρίσιμο ζήτημα αποτέλεσε η ενίσχυση της εμπιστοσύνης των κατοίκων στον θεσμό.

Η εμπλοκή των εφήβων και των νέων της πόλης παίζει σημαντικό ρόλο στην ενεργοποίηση του συνόλου της. Μέσα από προγράμματα κατάρτισης και γνωριμίας με δημιουργούς και καλλιτέχνες αποκτούν πολύτιμη εμπειρία που μπορούν να την αξιοποιήσουν στο μέλλον προς όφελος δικό τους και της πόλης. Παράλληλα, μετά από παραχώρηση χώρου της 2023 Ελευσίς στον Παλιό Σιδηροδρομικό Σταθμό, οι νέοι της πόλης σχεδιάζουν, επιμελούνται και υλοποιούν τα έργα τους έχοντας πλέον το δικό του σημείο συνάντησης και δημιουργικής πρωτοβουλίας. Επιπλέον, χαρτογραφούν τη νέα γενιά Ελευσίνιων καλλιτεχνών και τους προσκαλούν να συν-δημιουργήσουν με άλλες συλλογικότητες της πόλης έναν «ζωντανό» κοινό χώρο στο πλαίσιο του καλλιτεχνικού προγράμματος. Για τη μαθητική κοινότητα του Δήμου Ελευσίνας και της ευρύτερης περιοχής διαμορφώθηκε μια σειρά από εκπαιδευτικά

προγράμματα, ενώ οι εθνοτοπικοί σύλλογοι παίζουν καθοριστικό ρόλο σε πληθώρα συμπεριληπτικών και συμμετοχικών δράσεων της 2023 Eleusis.

Το καλλιτεχνικό πρόγραμμα απλώνεται σε όλη την πόλη, αγκαλιάζοντας τις γειτονιές της και τα σημεία εκείνα όπου πληθυσμιακά βρίσκονται οι πιο ευπαθείς ομάδες. Η στρατηγική ανάπτυξης του προγράμματος εμπλοκής των κοινωνικά ευπαθών ομάδων θεμελιώνεται στις αρχές της συμπερίληψης, της προσβασιμότητας, της εκπροσώπησης, της διευκόλυνσης και της απουσίας διακρίσεων. Διάφορα καλλιτεχνικά έργα πραγματοποιούνται ζητήματα της πόλης έχοντας ως στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής και της αλληλεγγύης και την καταπολέμηση των ανισοτήτων.

The last three years have been an unprecedented experience for everyone. The new condition of the pandemic, lockdowns and social distancing have resulted in a redefinition of the way the public approaches and participates in the institution of the Capital of Culture. After a series of projects and activities in the digital world, face-to-face participation was gradually reintroduced with the active involvement of more citizens in the design and implementation of the programme. A crucial issue was to strengthen the trust of the local population in the institution.

The involvement of the city's teenagers and youth plays an important role in activating Elefsina as a whole. Through getting to know creators and artists, as well as through training programmes, they gain valuable experience that they can use in the future for themselves and their city. At the same time, after granting of the space at the Old Railway Station by 2023 Eleusis, the young people of the city plan, curate and implement their projects, now having their own meeting point and creative hub. Moreover, they map out the new generation of local artists and invite them to co-create a "living" common space within the artistic programme with other collectives of the city. A series of educational programmes were created for the student community in the Municipality of Elefsina and the wider region, while local ethnic associations also play a key role in a multitude of inclusive and participatory activities by 2023 Eleusis.

The artistic programme is spread throughout the city, embracing its neighbourhoods and the places where the most vulnerable groups are located. Its development strategy for the engagement of socially vulnerable groups is based on the principles of inclusion, accessibility, representation, facilitation and non-discrimination. Various artistic projects address urban issues with the aim of strengthening social cohesion and solidarity, as well as combating inequalities.

ΕΘΕΛΟΝΤΙΣΜΟΣ VOLUNTEERING

Η πόλη της Ελευσίνας έχει παράδοση στον εθελοντισμό με τη δραστηριοποίηση επί δεκαετίες πολλών ομάδων και συλλογικοτήτων σε κοινωνοφελείς σκοπούς.

Για τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης οι εθελοντές συνιστούν μια εξαιρετική αξία, τόσο για τον οργανισμό όσο και για την κοινότητα. Βασική αρχή είναι ότι ο εθελοντισμός δεν αντικαθιστά την αμειβόμενη εργασία και δεν υποκαθιστά θέσεις εργασίας, ενώ δικαίωμα συμμετοχής έχουν όλοι ισότιμα και χωρίς αποκλεισμούς.

Το κίνητρο για τη δημιουργία του Προγράμματος Εθελοντισμού της 2023 Ελευσίς δεν είναι απλώς η αντιμετώπιση των αναγκών κατά τη διάρκεια της υλοποίησης του καλλιτεχνικού προγράμματος, αλλά κυρίως η δημιουργία –μακροπρόθεσμα– μιας βιώσιμης υπηρεσίας εθελοντισμού. Για τον λόγο αυτόν καταρτίστηκε η Χάρτα Εθελοντισμού που έλαβε την έγκριση του δημοτικού συμβουλίου της πόλης. Αποτελεί ουσιαστικά τον πρακτικό οδηγό για όσους με οποιοδήποτε τρόπο ενδιαφέρονται να συνδεθούν με τη λειτουργία της 2023 Ελευσίς. Παρέχει ενημέρωση και πληροφόρηση τόσο στους ενδιαφερόμενους εθελοντές (μεμονωμένα ή σε ομάδες) όσο και στα νομικά πρόσωπα του Δήμου Ελευσίνας, ενώ επιδιώκεται να αποτελέσει μια καλή πρακτική για την ανάπτυξη πολιτικής και την επένδυση στον τομέα του εθελοντισμού σε τοπικό επίπεδο. Ρυθμίζει τη συγκρότηση και τη λειτουργία του Μητρώου εθελοντών της 2023 Ελευσίς και περιλαμβάνει όλους τους όρους

σχετικά με τον τρόπο λειτουργίας του προγράμματος εθελοντισμού, καθώς και τις μορφές εθελοντικής δράσης.

Οι εθελοντές της 2023 Ελευσίς δεν αποτελούν απλώς ένα σημαντικό ανθρώπινο δυναμικό για την υποστήριξη των εκδηλώσεών της, αλλά τους «ταγούς», που με την ενέργεια και τον ενθουσιασμό τους μας συστήνουν το καλλιτεχνικό πρόγραμμα. Είναι το «πρόσωπο» της πόλης, φορείς των *Μυστηρίων Μετάβασης*. Με τη συνεχή εκπαίδευση που τους παρέχεται στο πλαίσιο του προγράμματος και της εμπειρίας που θα αποκτήσουν κατά τη διάρκεια του έτους του τίτλου θα αποτελέσουν μελλοντικά την κινητήρια δύναμη δημιουργίας προστιθέμενης αξίας για την κοινότητα.

The tradition of volunteerism is quite alive in the city of Elefsina, where many groups and associations have been active for decades.

Volunteers are a great asset for both the organisation and the community of 2023 Eleusis European Capital of Culture. The basic principle is that volunteering is not a substitute for paid work or jobs, and everyone has the right to participate equally and inclusively.

The aim behind the 2023 Eleusis Volunteering Programme is not just to meet needs during the implementation of the artistic programme, but mainly to create a sustainable volunteering service in the long term. For this reason, the Volunteer Charter was drawn up and approved by the city council. It is essentially the practical guide for those who are in any way interested in cooperating with 2023 Eleusis. It provides information to interested volunteers (individually or in groups) and legal entities of the Municipality of Elefsina and also aims to serve as a good practice for policy development and investment in the field of volunteering locally. It regulates the establishment and operation of the 2023 Eleusis Volunteer Register and includes all the conditions regarding the operation of the volunteering programme as well as forms of volunteer action.

The volunteers of 2023 Eleusis are not just an important human resource to support its events, but the “bellwethers” who introduce us to the artistic programme with energy and enthusiasm. They are the “face” of the city, bearers of the *Mysteries of Transition*. Thanks to the continuous training provided within the programme and the experience they gain during the title year they will be the driving force creating added value for the community in the future.

ΥΛΙΚΗ & ΑΪΛΗ ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗ TANGIBLE & INTANGIBLE LEGACY

Ο πιο καίριος ίσως όρος στο λεξιλόγιο (langue) της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

Θεωρώντας τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης ένα εξαιρετικό μέσο για την ανάδειξη και την ανάπτυξη της υλικής και άυλης οικονομίας της πόλης με τη διαμεσολάβηση και την παρέμβαση της τέχνης, του πολιτισμού και της έρευνας στο ευρωπαϊκό άνυσμα, προχωράμε –ακόμη και στην εποχή της πανδημίας και του απρόβλεπτου– στην κατεύθυνση ενός ανανεωμένου οράματος για την πόλη της Ελευσίνας· πάντα με άξονα τους θεμελιώδεις στόχους όπως διατυπώνονται και ορίζονται ως πολιτιστική στρατηγική της πόλης – και που φυσικά έχουν περιγραφεί στον φάκελο υποψηφιότητας.

Η μοναδική ιστορικά και αρχαιολογικά πόλη της Ελευσίνας –μία από τις πέντε ιερές πόλεις της αρχαιότητας– έχει βιώσει μεγάλη υποβάθμιση ποιότητας ζωής, φήμης και περιβάλλοντος εξαιτίας της απρόσκοπτης και αλόγιστης ανάπτυξης της βαριάς βιομηχανίας από τα τέλη του 19ου αιώνα στην περιοχή του Θριασίου Πεδίου (στην παράκτια ζώνη του οποίου εκτείνεται η πόλη της Ελευσίνας). Έτσι, οι κρίσιμες φράσεις-κλειδιά, που αντικατοπτρίζουν τη συνολική προσέγγιση της 2023 Ελευσίς, θα μπορούσαν να είναι αυτό που θα λέγαμε «Κοινωνική γλυπτική» και «Η πόλη ως θέατρο του εαυτού της».

Η στοχευμένη ευρύτητα και η ιδιομορφία του καλλιτεχνικού προγράμματος σκοπεύουν: α) μέσα από την ανάδειξη, την ενίσχυση, την ενθάρρυνση, την υποστήριξη του τοπικού δυναμικού, β) μέσω της τέχνης, της πολιτιστικής

κληρονομιάς, της έρευνας και του πολιτισμού και γ) μέσω πρωτοβουλιών/δράσεων με άμεσο αντίκτυπο στην καθημερινή ζωή της πόλης να ενισχύσουν την αυτοπεποίθηση, την υπερηφάνεια και τη χαρά της δημιουργικότητας στους κατοίκους, να ενδυναμώσουν το αίσθημα της κοινότητας και να δημιουργήσουν –διακριτικά– έναν αστερισμό καλλιτεχνικών κόμβων (hubs), μια ταπεινή βιομηχανία των τεχνών σε αυτό το γεωγραφικό πλάτος, 21 μόλις χιλιόμετρα από την Αθήνα. Κι έτσι, αυτό το καλλιτεχνικό πρόγραμμα, που ονομάζεται *Μυστήρια Μετάβασης*, απομακρύνει την Ελευσίνα από τη δημόσια επικρατούσα αντίληψη μιας «σκοτεινής και γκρίζας» πόλης που αξίζει απλώς και μόνο «να την προσπερνάει κανείς» και την οδηγεί στην επόμενη φάση, η οποία αδιαμφισβήτητα της αξίζει: να ενταχθεί στον πολιτιστικό χάρτη, σε περιφερειακό, εθνικό και διεθνές επίπεδο. Αυτό μπορεί να διασφαλιστεί μέσω ενός συνεργατικού, εξαιρετικού και χωρίς αποκλεισμούς πολιτιστικού τομέα, που μετατρέπει την πόλη σε ευχάριστο και ακμάζοντα πολιτιστικό προορισμό, οπωσδήποτε αξιόλογο να τον επισκεφθεί και να τον δει κανείς.

Συνεπώς, ο κύριος στόχος του προγράμματος είναι η ισχυρή υλική και άυλη παρακαταθήκη, η οικοδόμηση δηλαδή μιας νέας πολιτιστικής ταυτότητας της Ελευσίνας, μέσα από την εισαγωγή νέων θεσμών –πολιτιστικών και υποδομών–, καθώς και την ενίσχυση και τη διεύρυνση των υπαρχουσών.

Η 2023 ΕΛΕΥΣΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΑΠΟΣΚΟΠΕΙ ΣΤΗΝ:

1. Ενίσχυση της αίσθησης της ταυτότητας, του ανήκειν, της κοινότητας μεταξύ των πολιτών, ενθαρρύνοντάς τους να «βουτήξουν» ως κοινωνία στην κοινή συλλογική μνήμη τους και να τη φέρουν στο φως, ως κατι νέο και ενοποιητικό, στο σήμερα (*Αόρατος χάρτης*).
2. Ενθάρρυνση και τόνωση του διεπιστημονικού διαλόγου στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης, της τεχνολογίας και της κοινωνίας (*Performing Arts Initiator – Αφηγηματική αρχαιολογία, ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Ελευσίνας – IN SITU*).
3. Ανάδειξη της πόλης σε περιφερειακό κέντρο πολιτιστικής εκπαίδευσης και δημιουργικότητας μέσω μοντέλων καινοτόμων δράσεων, με προγράμματα φιλοξενίας, προγράμματα κατάρτισης και πρακτικής εκμάθησης, πλατφόρμες και δίκτυα σύνδεσης με άλλες πόλεις ανάλογης δυναμικής, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο (*Κέντρο Ανάπτυξης Ικανοτήτων και Εφαρμοσμένης Καινοτομίας, Ακαδημία Χορογραφίας U(R)TOPIAS, Συνάντηση Πολιτισμός 2030, Visual Arts Initiator*).
4. Διεύρυνση της δυνατότητας αξιοποίησης των δημόσιων χώρων με ελκυστικούς και μη προβλέψιμους τρόπους που έχουν σχεδιαστεί

για να προσκαλέσουν σε μια διαδικασία κοινής χρήσης όλες τις διαφορετικές κοινότητες, ενσωματώνοντας τις διαφορετικές εμπειρίες τους σε μια νέα κουλτούρα χρήσης των χώρων της πόλης (ΣΥΝΟΙΚΙΣΜΟΙ – Ένα Φεστιβάλ, Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού).

5. Διαμόρφωση συλλογικής οικολογικής συνείδησης και ενίσχυση της ήδη υψηλής ευαισθητοποίησης για το περιβάλλον (Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού).
6. Ενίσχυση και διεύρυνση των πολιτιστικών αξιών ή δομών της πόλης (Αισχύλου Project, Αττικό Σχολείο Αρχαίου Δράματος, HerMa Hub: Οι κοινότητες στο προσκήνιο).
7. Δημιουργία θεσμών και ενδυνάμωση πολιτιστικών συλλογικοτήτων της πόλης μέσω αυτών (Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities).
8. Συμβολή στην ανάπτυξη νέων ή στην ενίσχυση υφιστάμενων υποδομών που βελτιώνουν την ποιότητα της καθημερινής ζωής των κατοίκων και αξιοποιούν την πλεονεκτική τοποθεσία και τη μοναδικότητά της (Θαλάσσια [Ιερά]* Οδός).
9. Ανάπτυξη της χρήσης του δημόσιου χώρου – Η πόλη ως θέατρο του εαυτού της (Νύχτες βραδύτητας, Λόγια του ρολογιού, Λόγια των τοίχων, Μουσική των σπιτιών).

Πολλές από αυτές τις δράσεις υλοποιήθηκαν πιλοτικά κατά τη διάρκεια των ετών της «Μετάβασης» – από το 2017 έως και το 2022. Δοκιμάστηκαν πριν από την ολοκληρωμένη παρουσίασή τους κατά τη χρονιά του τίτλου, προκειμένου να αναμετρηθούν με τον τόπο και να μπορούν πια να υπάρξουν ως ολοκληρωμένα γεγονότα.

These are perhaps the most important terms in the vocabulary (langue) of the European Capital of Culture.

Considering 2023 Eleusis European Capital of Culture as an excellent means for the promotion and development of the city's tangible and intangible economy through the mediation and intervention of art, culture and research in the European vector, we move forward – even in a time of the pandemic and unpredictability – towards a renewed vision for the city of Elefsina, guided as ever by the fundamental objectives formulated and defined as the city's cultural strategy, described as such in the bidbook.

The historically and archaeologically unique city of Elefsina – one of the five holy cities in Antiquity – has suffered a great deterioration in quality of life, reputation and

the environment due to the unhindered and unchecked development of heavy industry since the late 19th century in the area of the Thriasian Plain (the coastal zone along which the city of Elefsina extends). Consequently, the crucial key phrases that reflect the overall approach of 2023 Eleusis could be what we might call “Social Sculpture” and “The City as a Theatre of Itself”.

The targeted breadth and particularity of the artistic programme aims to achieve the following: (a) local capacity enhancement via promotion, fortification, and encouragement; (b) art, heritage, research and culture efforts; and (c) initiatives/activities with a direct impact on the daily life of the city. This programme seeks to enhance the local population’s self-confidence, pride and joy of creativity, to strengthen the sense of community and to create a constellation of artistic hubs, a humble arts industry just 21 km from Athens. And so, this artistic project, called *Mysteries of Transition*, will move Elefsina away from the publicly prevailing perception of a “dark and grey” city suitable just for “passing through” to the next phase, which it undoubtedly deserves: securing its own place on the cultural map, regionally, nationally and internationally. This can be ensured through a collaborative, exceptional and inclusive cultural sector that transforms the city into a pleasant and thriving cultural destination, definitely worth visiting.

Therefore, the main objective of the programme is to create a strong tangible and intangible Legacy, to build a new cultural identity for Elefsina by introducing new institutions – in cultural and infrastructural terms – as well as by strengthening and expanding the existing ones.

THE GOALS OF 2023 ELEUSIS EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE ARE THE FOLLOWING:

1. To strengthen the sense of identity, belonging, and community among citizens, encouraging them to “dive” as a society into their shared collective memory and bring it to light (*Invisible Map*).
2. To encourage and stimulate interdisciplinary dialogue in the fields of culture, science, technology and society (*Performing Arts Initiator – Narrative Archaeology, ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, Free University of Elefsina – IN SITU*).
3. To promote the city as a regional centre of cultural education and creativity through innovative activities, residency programmes, training and practical learning programmes, platforms and networks for connection with other cities of similar dynamics at the national and the international level (*Capacity Building and Applied Innovation Centre, U(R)TOPIAS Academy of Choreography, Culture 2030 Meeting, Visual Arts Initiator*).
4. To expand the possibility of using public spaces in attractive and unpredictable ways designed to invite all the different communities, integrating their different experiences into a new way of using public spaces (*SYNIKISMOI – A Festival, Ecoculture Festival*).

5. To shape a collective ecological consciousness and enhance the already high level of environmental awareness (*Ecoculture Festival*).
6. To strengthen and expand the city's cultural assets and infrastructure (*Aeschylus Project, Attiko School of Ancient Drama, HerMa Hub: Fostering Communities*).
7. To create institutions and enhance cultural collectives (*Documentary Film Festival Cine - Eleusis: IN SITU realities*).
8. To contribute to the development of new – or the strengthening of existing – infrastructure that improves the quality of daily life and makes full use of the city's advantageous location and uniqueness (*[Sacred]* Sea Route*).
9. To develop the use of public space – The City as a Theatre of Itself (*Nuits de Lenteur – À Propos du Temps, Clock Tower Voices, Wall Poetry, Music From the Inside*).

Many of these activities were implemented in pilot form during the years of the “Transition” from 2017 to 2022. They were tested before their full presentation during the title year, in order to acquire experience in the field and to exist as fully developed events.

ΚΤΙΡΙΑΚΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ & ΥΠΟΔΟΜΕΣ BUILDINGS & INFRASTRUCTURE

Με αφορμή τη 2023 Ελευσίς η πόλη της Ελευσίνας αλλάζει πρόσωπο. Αυτό συμβαίνει με την ενεργοποίηση υποδομών όπου φιλοξενούνται οι δράσεις που εντάσσονται στο συνολικό πρόγραμμα της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, με κορύφωση το έτος τίτλου, το 2023.

Παράλληλα, τόσο οι ανανεωμένες κτιριακές εγκαταστάσεις όσο και οι βελτιωμένες πολεοδομικές υποδομές μένουν ως παρακαταθήκη στην πόλη, αποτελώντας μοχλό βιώσιμης ανάπτυξης και συμβάλλοντας στη διεύρυνση της πολιτιστικής οικονομίας του τόπου.

Από την περίοδο της υποψηφιότητας της πόλης έως και το έτος τίτλου, το πρόγραμμα ανάπλασης και αναζωογόνησης της Ελευσίνας διευρύνθηκε, περιλαμβάνοντας νέα ενδιαφέροντα κτίρια αλλά και αρκετούς υπαίθριους χώρους που χαρακτηρίζουν το ποικιλόμορφο τοπίο/ανάγλυφο της Ελευσίνας, διαμορφώνοντας έτσι ένα δίκτυο πολιτιστικών χώρων που εξαπλώνεται σε ολόκληρη την πόλη. Τέλος, ορισμένα έργα δρομολογήθηκαν με χρόνο αποπεράτωσης μετά το 2023, αντλώντας χρηματοδοτήσεις εξ αφορμής και στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

ΠΑΛΑΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

Στις 4 Απριλίου 1884 έφτασε για πρώτη φορά το τρένο στον νεόδμητο Σιδηροδρομικό Σταθμό Ελευσίνας, ενώ το 2001 πέρασε για τελευταία φορά και ο

σταθμός έπαψε να λειτουργεί. Το διώροφο κτίριο χαρακτηρίστηκε διατηρητέο από το ΥΠΠΟΑ το 1985 και έπειτα από την παύση της λειτουργίας του ξεκίνησε η παρακμή του. Αργότερα, κατά την περίοδο υποψηφιότητας της πόλης και εξής (2015 έως σήμερα), μετά τις απαραίτητες εργασίες συντήρησης και αποκατάστασης που έκανε η 2023 Ελευσίς, αρχικά χρησιμοποιήθηκε ως χώρος γραφείων, ενώ επίσης σε συνδυασμό με το δίκτυο σιδηροδρομικών γραμμών και τα γειτονικά αλσύλλια φιλοξενεί δράσεις της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης. Η ενεργοποίηση του κτιρίου εντάσσεται στον πυλώνα Αξιοποίησης της Αρχιτεκτονικής Κληρονομιάς και προγραμματίζεται η μόνιμη χρήση του από τοπικούς φορείς και νέους της ευρύτερης περιοχής, καλύπτοντας ανάγκες στο πολιτιστικό/εκπαιδευτικό πεδίο. Το ακίνητο παραχωρήθηκε στον Δήμο Ελευσίνας από τον ιδιοκτήτη φορέα ΓΑΙΑΟΣΕ Α.Ε. (Ο.Σ.Ε. Α.Ε.).

ΠΑΛΑΙΟ ΔΗΜΑΡΧΕΙΟ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

Το εμβληματικό διώροφο κλασικό κτίριο ορθώνεται εντός του αρχαιολογικού χώρου και σε περίοπτη θέση επί του κεντρικού πεζοδρομου της Ελευσίνας. Η ανέγερσή του τοποθετείται στο 1928 και λειτούργησε ως δημαρχείο μέχρι το τέλος της δεκαετίας του 1990. Έκτοτε φιλοξένησε άλλους φορείς, μέχρι το 2020 που μισθώθηκε από τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Μετά την πλήρη ανακαίνισή του, που υλοποιήθηκε με ευγενική χορηγία της Εταιρείας ΜΕΤΡΟΝ Ενεργειακές Εφαρμογές Α.Ε., φιλοξενεί το κεντρικό σημείο διάχυσης πληροφοριών της 2023 Ελευσίς, το Πωλητήριο, το Κέντρο Τεκμηρίωσης & Παρακαταθήκης και μια Αίθουσα Πολλαπλών Χρήσεων. Σε συνδυασμό με τον πολυσήμαντο αρχαιολογικό χώρο αποτελεί σημείο αναφοράς για δρώμενα ιδιαίτερης πολιτιστικής αξίας.

Το ακίνητο, ιδιοκτησίας ΥΠΠΟΑ, που ενεργοποιήθηκε και κατέστη βιώσιμο κατά την περίοδο δράσης της 2023 Ελευσίς, μετά το πέρας του έτους τίτλου θα περάσει στη διαχείριση του Δήμου Ελευσίνας μέχρι το 2040.

ΠΑΛΑΙΟ ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ – ΣΑΠΩΝΟΠΟΙΕΙΟ

Το 1875 ιδρύθηκε το πρώτο εργοστάσιο στην Ελευσίνα, το Σαπωνοποιείο Χαριλάου. Το βιομηχανικό συγκρότημα λειτούργησε με υποδειγματική ανάπτυξη έως το 1960, οπότε και έκλεισε. Από το 1995 φιλοξενεί το μοναδικό πολιτιστικό φεστιβάλ της πόλης, τα Αισχύλεια, ενώ από το 2017 φιλοξενούνται και δράσεις της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Από το 2022 θεωρείται επίσημα η κύρια στέγη του *Αισχύλου Project* ^, μιας δράσης-φόρου τιμής της 2023 Ελευσίς στον Ελευσίνιο τραγωδό Αισχύλο και στα έργα του.

Στο ανοιχτό θέατρο 2.000 καθήμενων, που βρίσκεται μέσα στο πρώην βιομηχανικό συγκρότημα, φιλοξενούνται παραστάσεις χορού, θεάτρου και

προβολές κινηματογράφου, ενώ ο περιβάλλον χώρος χρησιμοποιείται κυρίως για site specific εικαστικές εγκαταστάσεις.

Το διοικητήριο χρησιμοποιούνταν έως και το 2017, ενώ οι τρεις πέτρινες αποθήκες που πλαισιώνουν τον χώρο θα φιλοξενήσουν πολιτιστικές δράσεις, αμέσως μετά την αποκατάστασή τους, την οποία ανέλαβε υπό τη μορφή χορηγίας η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος με αφορμή το έτος τίτλου, στο πλαίσιο χορηγικής πολιτικής της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Σε όμορο χώρο δρομολογείται από το ΥΠΠΟΑ η μεταστέγαση του πολυσήμαντου Αρχαιολογικού Μουσείου Ελευσίνας, κάτι που καθιστά το ευρύτερο βιομηχανικό συγκρότημα ιδιαίτερου ενδιαφέροντος κέντρο πολιτισμού.

ΙΡΙΣ

Η Ίρις, η πρώτη σύγχρονη βιομηχανία βερνικιών και χρωμάτων στην Ελλάδα, ιδρύθηκε το 1925. Η ακμή της καταγράφεται περίπου την περίοδο 1925-1950, ενώ η λειτουργία της τερματίστηκε περί τα τέλη του 1970. Η καμινάδα και τα δύο παλαιότερα κτίσματα του εργοστασίου έχουν χαρακτηριστεί διατηρητέα νεότερα μνημεία, καθώς αποτελούν αντιπροσωπευτικά δείγματα βιομηχανικής αρχιτεκτονικής της περιόδου του μεσοπολέμου.

Στο πλαίσιο της προετοιμασίας της Ελευσίνας ως Πολιτιστικής Πρωτεύουσας και με άξονα την αξιοποίηση της βιομηχανικής κληρονομιάς δρομολογήθηκε η αποκατάσταση και επανάχρηση του μνημείου –σε συνεργασία με τον ιδιοκτήτη φορέα ΟΑΕΔ και τον Δήμο Ελευσίνας– προκειμένου να χρησιμοποιηθεί ως χώρος πολλαπλών δυνατοτήτων κατά το έτος τίτλου και εφεξής. Η συνολική εγκατάσταση θα μετατραπεί σε έναν νέο πόλο πολιτισμού που θα μπορεί να φιλοξενεί σχεδόν όλων των ειδών τις δράσεις που περιλαμβάνονται στο καλλιτεχνικό πρόγραμμα της 2023 Ελευσίς, αλλά και στη μελέτη παρακαταθήκης.

ΕΛΑΙΟΥΡΓΙΚΗ

Το συγκρότημα της Ελαιουργικής –πρώην βιομηχανικές εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ιδιοκτησίας ΕΤΑΔ– περιλαμβάνει χώρους για αθλητικές και πολιτιστικές δραστηριότητες. Η κεντρική ενιαία αίθουσα –περίπου 900 τ.μ.–, σε συνδυασμό με τον περιβάλλοντα χώρο, χρησιμοποιείται από τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης ως χώρος πολλαπλών δυνατοτήτων, φιλοξενώντας παραστάσεις χορού, μουσικές εκδηλώσεις, καλλιτεχνικά και επιστημονικά εργαστήρια. Κατά την περίοδο προετοιμασίας της πόλης για το έτος τίτλου ολοκληρώθηκε η μελέτη αισθητικής και λειτουργικής αναβάθμισης των εγκαταστάσεων σε συνεργασία με τον Δήμο Ελευσίνας και την Περιφέρεια Αττικής, και δρομολογήθηκαν οι σχετικές εργασίες.

ΣΙΝΕ - ΕΛΕΥΣΙΣ

Πρόκειται για ένα κτίριο με υψηλή αρχιτεκτονική σημασία στο εμπορικό κέντρο της πόλης. Κατασκευάστηκε κατά το πρώτο μισό του 20ού αιώνα με εμβληματική αρχιτεκτονική μορφή και λειτούργησε επί σειρά ετών ως κινηματογράφος. Με τον πρωτότυπο και επιδέξιο σχεδιασμό του μπορεί εύκολα να μετατραπεί σε ημιυπαίθριο χώρο και να φιλοξενήσει στεγασμένες ή υπαίθριες δράσεις. Η επιλογή να ενταχθεί στο πρόγραμμα ανάπτυξης υποδομών της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης το ανασύρει από την αφάνεια. Έπειτα από την αγορά του από τον Δήμο Ελευσίνας και με την ανακαίνισή του –μέσω χορηγικής διαδικασίας από τα ΕΛΠΕ– θα μπορεί να λειτουργήσει ως πολυδύναμος χώρος τεχνών φιλοξενώντας εικαστικές εκθέσεις, εκδηλώσεις παραστατικών τεχνών, εργαστήρια, προβολές, συναντήσεις και πλήθος άλλες δραστηριότητες. Επιπλέον, σχεδιάζεται να αποτελέσει μια από τις δυνάμει εστίες θεσμών παρακαταθήκης της 2023 Ελευσίς.

ΠΡΩΗΝ ΑΝΑΨΥΚΤΗΡΙΟ

Το κτίριο του Πρώην Αναψυκτηρίου –που κατασκευάστηκε κατά την περίοδο που η πόλη φιλοξενούσε την αμερικανική βάση– βρίσκεται σε κομβικό σημείο του παραλιακού μετώπου, σε άμεση σύνδεση με τον κεντρικό πεζόδρομο της Ελευσίνας, ο οποίος περνάει μπροστά από τον αρχαιολογικό χώρο και ενώνει την κεντρική πλατεία της πόλης με τη θάλασσα. Αποτελεί σημαντικό τοπόσημο και πόλο έλξης κυρίως για τους νέους της πόλης αλλά και για τοπικούς εθιμοτυπικούς συλλόγους. Γειτνιάζει και συνομιλεί με τον μοναδικό θερινό κινηματογράφο της πόλης. Αποτελείται από μια ενιαία αίθουσα πολλαπλών δυνατοτήτων και βοηθητικούς χώρους που φιλοξενούν καλλιτεχνικά και εκπαιδευτικά εργαστήρια, προβολές και συναντήσεις – κυρίως νέων. Η μελέτη για νέα διαμόρφωσή του ώστε να καταστεί βιωσιμότερο, ανταποκρινόμενο στις σύγχρονες απαιτήσεις, προκάλεσε το ενδιαφέρον τόσο του Δήμου Ελευσίνας όσο και της εταιρείας Ν. Καρπάθιος Α.Ε., που προτίθεται να προχωρήσει σε άμεση υλοποίησή της μέσω χορηγίας, ώστε το ακίνητο να αποτελέσει παρακαταθήκη ιστορικής και πολιτιστικής μνήμης.

X - BOWLING ART CENTER

Ο σύγχρονος πολυχώρος των 900 τ.μ. εγκαινιάστηκε από τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης προκειμένου να φιλοξενήσει δρώμενα πολλαπλών απαιτήσεων και μορφών: παραστάσεις χορού και θεάτρου, εικαστικά, προβολές, εργαστήρια και πλήθος άλλες δραστηριότητες χωροθετούνται στο X - Bowling Art Center, που σε συνδυασμό με το Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας, το Πολιτιστικό Κέντρο Λ. Κανελλόπουλος και το Πρώην Αναψυκτήριο δημιουργούν ένα πολυδύναμο δίκτυο πολιτιστικών χώρων στο παραλιακό μέτωπο της πόλης. Ο Δήμος Ελευσίνας προέβη στη μίσθωση και στη

διαμόρφωση του συγκεκριμένου ιδιωτικού χώρου λαμβάνοντας υπόψη αφενός την έλλειψη πολιτιστικών υποδομών αυτού του μεγέθους και αφετέρου τον χρόνο υλοποιησιμότητας.

ΕΛΕΥΣΙΣ INNOVATION LAB BY 2023 ELEUSIS

Το ιστορικό εργοστάσιο Τιτάν, επιθυμώντας να είναι αρωγός στα προγράμματα καινοτομίας της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης και στο πλαίσιο χορηγικής πολιτικής, φιλοξενεί σε χώρους εντός των εγκαταστάσεων του το ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis. Σε αυτό περιλαμβάνονται ένα πλήρως εξοπλισμένο εργαστήριο ψηφιακής κατασκευής με υπερσύγχρονα μέσα, από την τρισδιάστατη αναπαραγωγή έως διαδραστικά αντικείμενα και ψηφιακά κατασκευασμένα ενδύματα και μοτίβα, εργαστήριο κεραμικής με αναλογικά εργαλεία και τρισδιάστατο κεραμικό εκτυπωτή, καθώς και εργαστήριο ψηφιακής επεξεργασίας βίντεο. Η συνέργεια του ιστορικού εργοστασίου με τον πυλώνα του πολιτισμού αποτελεί σίγουρα υποδειγματική παρακαταθήκη της 2023 Ελευσίς, τόσο υλική όσο και άυλη, ενώ υπογραμμίζει τη ζύμωση της βιομηχανικής πόλης με την πολιτιστική δραστηριότητα.

ΓΡΑΦΕΙΑ & HUB (ΑΚΙΝΗΤΟ ΛΑΣΚΟΥ 8)

Το τριώροφο κτίριο στη γωνία Λάσκου και Παγκάλου φιλοξενεί τα κεντρικά γραφεία της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Παράλληλα, επιμέρους χώροι του κτιρίου (hub-κοιτίδα πολιτισμού) χρησιμοποιούνται κατά περίπτωση για μικρές πολιτιστικές δράσεις, φιλοξενώντας καλλιτεχνικά ή εκπαιδευτικά εργαστήρια, σεμινάρια, προβολές μικρής κλίμακας, καθώς και μικρές εικαστικές εγκαταστάσεις. Σε συνδυασμό με το Παλαιό Δημαρχείο Ελευσίνας και τα γραφεία των υπόλοιπων πολιτιστικών φορέων δημιουργείται ένα δίκτυο που λειτουργεί ως πυρήνας καθημερινής επικοινωνίας με τους πολίτες.

ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΔΗΜΟΣΙΟ ΧΩΡΟ

Εκτός από τις κτιριακές εγκαταστάσεις που αναφέρθηκαν πιο πάνω, οι οποίες ενεργοποιήθηκαν για τη φιλοξενία του πολιτιστικού προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, οι δράσεις συχνά τοποθετούνται σε διάφορους χώρους. Ενδεικτικά, χώροι που χρησιμοποιήθηκαν καθ' όλη τη διάρκεια υλοποίησης του προγράμματος είναι το Δημαρχείο Ελευσίνας, το Πολιτιστικό Κέντρο Λ. Κανελλόπουλος, το Ε.Κ.Ε.Δ.Α. (Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής), όλα τα κλειστά γήπεδα της πόλης, καθώς και πολλές σχολικές εγκαταστάσεις.

Διαπιστώνοντας τόσο τον πολυδιάστατο χαρακτήρα της Ελευσίνας όσο

και την έλλειψη βιώσιμων κτιριακών εγκαταστάσεων, στο αφήγημα του καλλιτεχνικού προγράμματος η πόλη εμφανίζεται ως ανοιχτή σκηνή. Έτσι λοιπόν συμπεριλήφθηκαν πολλοί υπαίθριοι χώροι, που ο καθένας παρουσιάζει μια διαφορετική προοπτική και δυναμική της πόλης.

Ο αρχαιολογικός χώρος της Ελευσίνας παρέμεινε βεβαίως ο σημαντικότερος όλων, καθώς εκεί φέρεται να γεννήθηκαν τα Μυστήρια του κόσμου, υλικού και άυλου. Στο υψηλότερο σημείο του βρίσκεται το Ρολόι της Πόλης, που με αφορμή το καλλιτεχνικό έργο της 2023 Ελευσίς αποκαταστάθηκε και χαρακτηρίστηκε νεότερο μνημείο, ενώ ο περίβολος του Αγίου Νικολάου αποτελεί το όριο μεταξύ του αρχαιολογικού και του ενεργού βιομηχανικού χώρου. Πλατείες και δρόμοι επίσης φιλοξενούν δράσεις καθημερινά, λειτουργώντας ως ζωντανό μουσείο.

Το παραλιακό μέτωπο, που επί σειρά ετών απωθούσε τους Ελευσίνιους λόγω της σκληρής εκβιομηχάνισής του, απέκτησε ενδιαφέρον όταν σε πολλά ιδιαίτερα σημεία φιλοξενήθηκαν ξεχωριστά καλλιτεχνικά έργα και δράσεις: το Νεκροταφείο Πλοίων – Βλύχα, το Καρνάγιο, η Προβλήτα της πρώην αμερικανικής βάσης, το Ναυάγιο – Βίλα Ευταξία είναι σημεία που αναδείχτηκαν, και σήμερα πλέον προκαλούν το ενδιαφέρον για επίσκεψη καλλιτεχνών, επιστημόνων κ.λπ. που καλύπτουν διάφορα πεδία: το πολιτιστικό, το οικολογικό, το γεωγραφικό και το ιστορικό.

Εναλλακτικοί υπαίθριοι χώροι που επί χρόνια παρέμεναν στην αφάνεια εντάχθηκαν στο συνολικό πρόγραμμα της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης: οι Κυνόδοντες, ένα πρώην λατομείο, βιομηχανικό μνημείο και δυνάμει θέατρο τοπίου, το δικό μας Machu Picchu – Παλιά Καμίνια –ένας υπαίθριος δημοτικός χώρος στον οποίο σώζονται ερείπια παλαιών καμινιών–, η Όαση – Πρώην Camping, το εγκαταλειμμένο κάμπινγκ, τα Ολυμπιακά Λουτρά, η ημιτελής εγκατάσταση του ολυμπιακού κολυμβητηρίου. Επιπλέον, στο πλαίσιο της συνολικής ανάπτυξης της πόλης και με το βλέμμα στραμμένο στους νέους, η 2023 Ελευσίς, με την ευγενική χορηγία της Στέγης του Ιδρύματος Ωνάση, πρόκειται να διαμορφώσει το πρώτο skatepark της ευρύτερης περιοχής, το οποίο θα αποτελέσει πόλο έλξης για τους νέους.

Τέλος, αξίζει να σημειωθεί ότι στο πλαίσιο της προετοιμασίας της Ελευσίνας για να υποδεχτεί τον κορυφαίο θεσμό της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης δρομολογήθηκαν από τον δήμο έργα όπως η νέα διαμόρφωση της Πλατείας Ηρώων, η κατασκευή ποδηλατόδρομων και πεζόδρομων για την ενίσχυση της αστικής κινητικότητας, η αγορά και ανάδειξη ακινήτων πολιτιστικής κληρονομιάς και η βελτίωση της συνδεσιμότητας δικτύου.

On the occasion of 2023 Eleusis, the city of Elefsina is outwardly changing thanks to the delivery of the infrastructure needed to host the events and actions of the European Capital of Culture programme, coming to a head in the title year of 2023.

These renovated buildings, not to mention the improvements made to urban infrastructure, will also live on as a legacy for the city, driving sustainable development and helping to expand the cultural economy of the area.

From the start of the candidacy period right through to the title year, the redevelopment and regeneration programme for Elefsina has been broadened to include not only interesting new buildings but also open-air venues that showcase the diverse landscapes/terrain of Elefsina, thus forging a network of cultural spaces reaching across the entire city. Last but not least, many projects have been planned for completion after 2023, drawing on funds made available thanks to, and within the framework of the European Capital of Culture initiative.

OLD RAILWAY STATION

On 4 April 1884, the first train drew into the newly-built Elefsina Railway Station, while in 2001, the last train passed through and the station ceased to operate. Listed by the Hellenic Ministry of Culture and Sports in 1985, this two-storey building fell out of use and into disrepair. Later, from the start of the city's candidacy onwards (2015 to the present), and after essential conservation and restoration work had been carried out by 2023 Eleusis, the building was initially used as an office space, while European Capital of Culture actions and events were also held on the premises, as well as along the abandoned railway tracks and in the nearby groves. The reuse of this building forms part of the 2023 Eleusis Architectural Heritage Development strategy, and there are plans for its permanent use by the local authorities, and by young people from across the wider area, in order to meet cultural/education sector needs. The property was handed over to the Municipality of Elefsina by its owner – the GAIAOSE public service company (part of the Hellenic Railways Organisation – OSE).

OLD ELEFSINA TOWN HALL

Located inside an archaeological site, this imposing, two-storey classical building stands at a prominent point on Elefsina's main pedestrianised street. Built in 1928, it functioned as the Town Hall until the late 1990s and went on to house other local bodies before being leased by 2023 Eleusis European Capital of Culture in 2020. Following its complete renovation, thanks to the generous sponsorship of the Metron energy applications company, it now houses the 2023 Eleusis Info Point, Shop, and Documentation & Legacy Centre, as well as a multi-purpose hall. Taken together with the highly important archaeological site, it constitutes a landmark venue for activities of major cultural value.

Owned by the Hellenic Ministry of Culture and Sports, this building was brought back to life and made viable during the operational phase of 2023 Eleusis; after the end of the title year, it is set to be run by the Municipality of Elefsina until 2040.

OLD OIL MILL FACTORY – SOAP FACTORY

In 1875, the first factory was founded in Elefsina: the Charilaou Soap Factory. This industrial complex operated as a paragon of development right up until its closure in 1960. Since 1995, it has housed the city's singular arts festival, the Aeschylia Festival, while since 2017 it has also hosted 2023 Eleusis European Capital of Culture events. Since 2022, it has officially been the main home of the *Aeschylus Project* ^, a 2023 Eleusis initiative paying tribute to the Elefsinian tragic poet Aeschylus and his work.

The 2,000-seat open-air theatre located within the former industrial complex hosts dance and theatre performances, and film screenings, while the surrounding area is mainly used for site-specific art installations.

The complex's administrative building was in use up until 2017, while the three stone-built warehouses that line the space are set to host a diverse range of cultural events once they have been restored – a renovation project undertaken and funded by the National Bank of Greece, on the occasion of the title year and as part of the 2023 Eleusis European Capital of Culture sponsorship strategy. The Hellenic Ministry of Culture and Sports is also planning to relocate the important Elefsina Archaeological Museum to an adjacent site, thus rendering this industrial complex, and its wider area, a cultural hub of particular interest.

IRIS FACTORY

Iris, the first modern varnish and paint manufacturer in Greece, was founded in 1925. Flourishing up until around 1950, it ceased operations in the late 1970s. The factory's chimney and two oldest buildings – representative examples of industrial architecture dating to the interwar period – have all been listed.

As part of both the preparations for 2023 Eleusis European Capital of Culture, and plans to breathe new life into the city's industrial heritage, the restoration and reuse of this monument was undertaken in partnership with the Greek Public Employment Service (DYPA), which owns the property, and the Municipality of Elefsina, allowing it to be used as a multi-purpose venue during the title year and beyond. The entire facility is to be transformed into a new cultural hub capable of hosting almost every kind of action and event included in the 2023 Eleusis artistic programme and legacy plan.

ELEOURGIKI INDUSTRIAL COMPLEX

The Eleourgiki Industrial Complex – former storage facilities owned by the Hellenic Public Properties Company – comprises spaces for sporting and cultural activities. The central, open-plan hall of around 900 square metres, together with the surrounding precinct, is being used by 2023 Eleusis European Capital of Culture as a multi-purpose venue to host dance performances and music events, as well as artistic and academic workshops. As part of the city's preparations for the title year, a study for the aesthetic and functional upgrade of these facilities was undertaken in partnership with the Municipality of Elefsina and the Region of Attica, and the resultant necessary works have been actioned.

CINE - ELEUSIS

A building of major architectural importance, situated in the commercial heart of the city. Built during the first half of the 20th century and boasting an iconic architectural form, it was used as a cinema for many years. Thanks to its unique, bravura design, it can easily be converted into a semi-open-air space to host both indoor and outdoor activities. The decision to include this building in the 2023 Eleusis European Capital of Culture infrastructure development programme rescued it from oblivion. Following its purchase by the Municipality of Elefsina, and its renovation sponsored by Hellenic Petroleum, it will be in a position to serve as a multi-purpose arts space, hosting art exhibitions, performing arts events, workshops, screenings, meetings, and scores of other activities. In addition, there are plans for it to become a potential focal point for 2023 Eleusis's legacy institutions.

OLD CANTEEN

The Old Canteen building, constructed when the city was home to a US military base, sits at a key point along the waterfront, close by Elefsina's main promenade that passes by the archaeological site and connects the city's central square to the sea. It is an important landmark and attraction, particularly for younger members of the community, and for local cultural associations. It sits in architectural discourse with the city's only open-air cinema, that lies close by. The building, which comprises an open-plan multi-purpose hall and a series of auxiliary spaces, hosts arts and educational workshops, screenings, and (mainly youth) gatherings. A study for its renovation – to render it fit for purpose, meeting all modern requirements – caught the attention of both the Municipality of Elefsina and the Karpathios company, which has decided to sponsor the immediate implementation of this project in order to ensure the building is made a repository for historical and cultural memory.

X - BOWLING ART CENTER

This modern, 900-square-metre multi-purpose venue was opened by 2023 Eleusis European Capital of Culture to host events of various kinds, and with various requirements: dance and theatre performances, visual arts events, screenings, workshops, and numerous other activities. Together with the Old Oil Mill Factory, the Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre, and the Old Canteen, the X - Bowling Art Center forms part of a multi-purpose network of cultural venues set along the city waterfront. The Municipality of Elefsina decided to take action, leasing and renovating this private property to overcome a lack of cultural infrastructure of this size, and on account of the feasibility of its delivery within the set time constraints.

ΕΛΕΥΣΙΣ INNOVATION LAB BY 2023 ELEUSIS

Seeking to support the innovative programmes of 2023 Eleusis European Capital of

Culture, and as part of its sponsorship policy, the historic Titan cement factory is hosting the ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis on its premises. This initiative includes a digital fabrication lab fully equipped with state-of-the-art tools, offering everything from 3D reproduction to interactive objects and digitally-produced garments and patterns, a ceramics lab with analogue tools and a 3D ceramic printer, and even a digital video editing lab. This synergy between a historic factory and the cultural sector constitutes a clear and exemplary example of both the tangible and intangible legacy of 2023 Eleusis, and underlines the ferment brought to industrial sectors of the city by cultural activity.

2023 ELEUSIS HEADQUARTERS & HUB (LASKOU STREET BUILDING)

This three-storey building located at 8 Laskou Street (on the corner of Pangalou Street) houses the headquarters of 2023 Eleusis European Capital of Culture. Select spaces inside the building (which serves as a cultural hub) are also used, as necessary, to host small-scale cultural actions such as arts and educational workshops, seminars, screenings, and art installations. Together with the Old Elefsina Town Hall and the offices of other cultural institutions, these 2023 Eleusis Headquarters form part of a network that functions as a hub forging daily interactions between citizens and culture.

ACTIVATING PUBLIC SPACE

In addition to the buildings presented above, brought to life to host the 2023 Eleusis European Capital of Culture programme, events are also regularly held at a diverse range of sites. For example, venues used throughout the implementation of this programme include the Elefsina Town Hall, the Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre, the West Attica Labour Union Building (EKEDA), and all the city's indoor sports arenas, as well as many school buildings.

In light of the multifaceted nature of Elefsina, and a dearth of viable buildings, the city itself has been made an open stage as part of the artistic programme narrative. This has led to the inclusion of many open-air venues, each of which present a different perspective on, and dynamic of the city.

The archaeological site of Ancient Eleusis is set, of course, apart as the most important of these venues since it was there that the Mysteries of the world, both tangible and intangible, were born. At its highest point stands the Elefsina Clock Tower, restored and declared a monument on the occasion of 2023 Eleusis, while the Agios Nikolaos (Saint Nicholas) churchyard marks the boundary between the archaeological site and active industrial space. Squares and streets also host activities each day, as a kind of living museum.

The multi-faceted coastal front, which Elefsinians have found unappealing for many years due to its acute industrialisation, has been rendered interesting by singular artworks and actions hosted at numerous uncommon sites: the Ship Graveyard – Vlycha, the

Quay, the Former US Base Pier, and the Shipwreck – Villa Eutaxia are all places that have been showcased, and now attract the interest of visiting artists, scientists, and others, across various fields: the cultural and the ecological, the geographical and the historical.

Alternative outdoor spaces, left to languish in obscurity for many years, have also been included within the overarching 2023 Eleusis European Capital of Culture programme: Dogteeth, a former quarry site, industrial monument, and potential landscape theatre venue; our very own Machu Picchu – Old Kilns, an outdoor public space in which the ruins of the old kilns remain; the Oasis Former Campsite, an abandoned camping ground; and the Olympic Baths, an Olympic-sized swimming pool whose construction was never completed. Furthermore, as part of the city's comprehensive development and with a focus on younger members of the community, 2023 Eleusis will be creating the first skatepark in the area – donated by Onassis Stegi – to serve as an attraction for young people.

Last but not least, it is worth noting that in the lead up to Elefsina welcoming the prestigious European Capital of Culture initiative, the local municipal authority has planned and implemented such public works as the redevelopment of Iroon Square (Heroes Square), the construction of cycle paths and pavements/pedestrian precincts to facilitate urban mobility, the purchase and showcasing of cultural heritage properties, and the improvement of network connectivity.

18

A





Εδώ ο ευγενέστερος πηλός,
εδώ το πιο ακριβό μάρμαρο
–ο άνθρωπος δηλαδή– πλάθεται
και σμιλεύεται. Και οι πνοές
αυτής της σμίλης του διονυσιακού
καλλιτέχνη, πλάστη των πάντων,
αντηχούν τις επικλήσεις των
Ελευσίνιων Μυστηρίων: «Πέφτετε
στα γόνατα, ω πλήθη, εσείς;
Συναισθάνεσαι τον Πλάστη σου,
κόσμε;»

Here the noblest clay, the most
expensive marble, man, is kneaded
and hewn, and the chisel-blows
of the Dionysian artist of worlds
are accompanied by the sound
of the Eleusinian Mysteries calling:
“Do you fall to your knees,
multitudes? World, do you sense
the creator?”





ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ
ΓΥΡΟΣ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ 82
ΚΥΡΙΑΚΗ 9 ΜΑΙΟΥ

ΕΝΑ ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΕΝΑ ΕΡΓΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ
ΜΙΑ ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑ ΜΙΑ ΓΣΣΕ

ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΔΟΥΛΕΙΑ
ΖΗΤΩ Η ΕΡΓΑΤΙΑ

ΧΩΡΙΣ
ΕΟΚ - ΝΑΤΟ
ΕΙΡΗΝΗ
ΚΑΙ ΔΟΥΛΕΙΑ

ΕΜΠΡΟΣ ΓΙΑ ΚΑΤΑΚΤΗΣΕΙΣ
ΒΕΣΜΙΚΕΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΟΣΕ

ΑΓΕΣ ΜΕ ΦΑΡΜΑΚΑ
ΤΙΜΑΡΙΘΜΙΚΗΣ
ΜΕ ΓΝΗΣΙΟ ΤΙΜΟΠΡΟΣΤΙΣΗΣ

ΕΛΕΓΧΟΣ
ΑΥΤΟΔΙΑΧΕΙΡΗΣΗ

ΖΗΤΩ Η ΕΡΓΑΤΙΚΗ
ΑΓΩΝΑΣ ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ







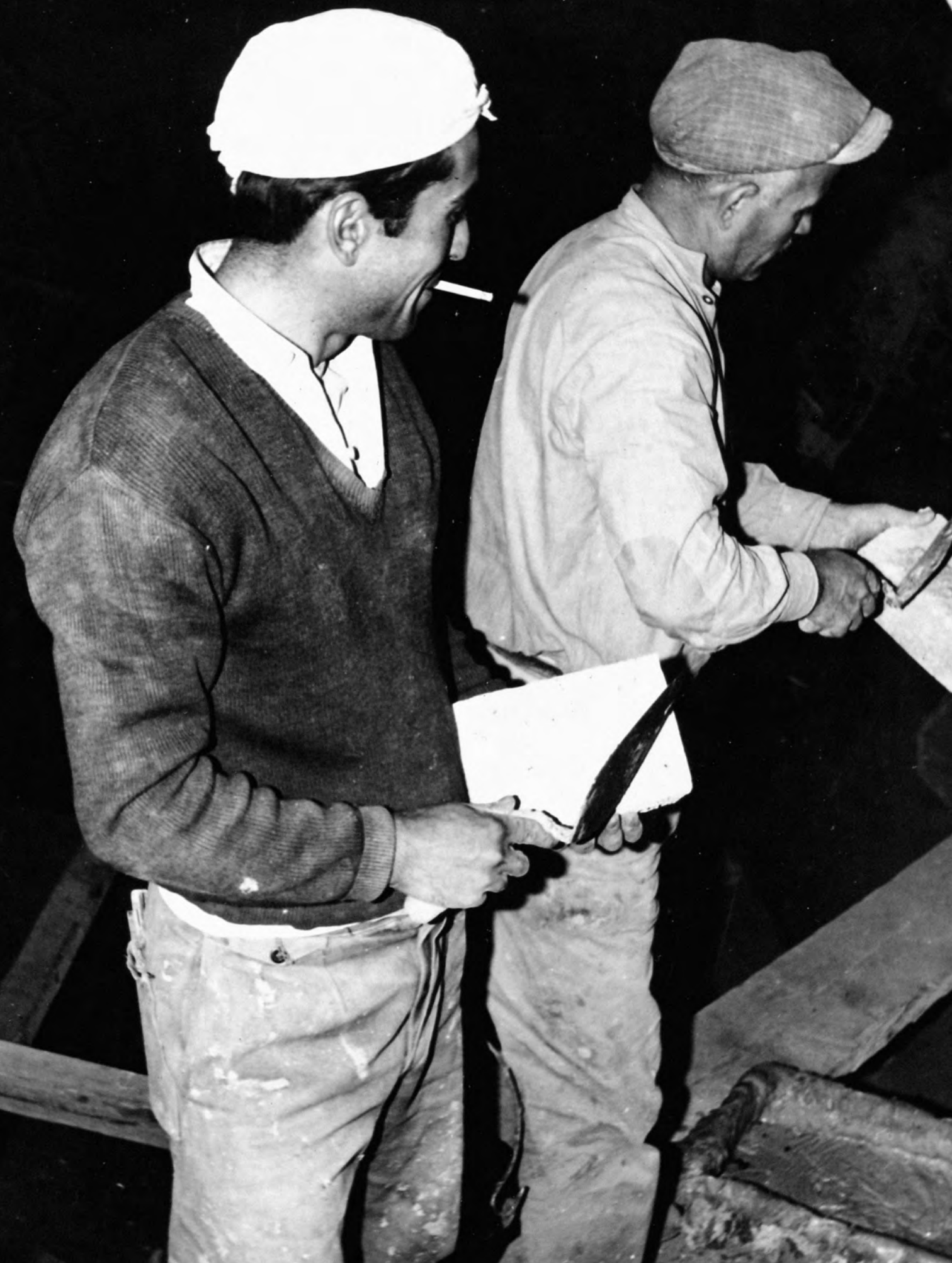
Ο ψυχολόγος αντιλαμβάνεται αμέσως τις αναζωογονητικές επιδράσεις και την κάθαρση για τη γυναικεία ψυχή που απορρέουν από τις λατρείες της Δήμητρας, αλλά και το έλλειμμα της ψυχικής υγείας που χαρακτηρίζει τον πολιτισμό μας, που δεν γνωρίζει πλέον την ευεργετική εμπειρία του ελευσίνιου αισθήματος.

It is immediately clear to the psychologist what cathartic and at the same time rejuvenating effects must flow from the Demeter cult into the feminine psyche, and what a lack of psychic hygiene characterises our culture, which no longer knows the kind of wholesome experience afforded by Eleusinian emotions.

Carl Gustav Jung, «Οι ψυχολογικές πτυχές της Κόρης» στο: *Η επιστήμη της μυθολογίας*.

Carl Gustav Jung, from "The Psychological Aspects of the Kore" in *The Science of Mythology: Essays on the Myth of the Divine Child and the Mysteries of Eleusis*; translated from the German by R. F. C. Hull.







ПРОГРАММА

PROGRAMME

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 0 Μυστήρια Μετάβασης – Τελετή Έναρξης MYSTERY 0 Mysteries of Transition – Opening Ceremony

*«Είμαι άνθρωπος που ξέρει πως τα καινούργια
θα βρούνε τα παλιά μέσα στα κλάματα»
Νίκος Α. Παναγιωτόπουλος
(Σύσσημον)*

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Δυο εννοιολογίες φαίνεται να διέπουν σε βάθος χρόνου την υπόσταση και την παρουσία της Ελευσίνας στην ιστορία: οι Πομπές (Processions) και η Καθετότητα (Axis Mundi), αλλιώς ο Πάνω και ο Κάτω Κόσμος. Ακριβώς σε αυτές τις δυο έννοιες στηρίζεται το κύριο γεγονός της Τελετής Έναρξης ως συμβάντος, ως δράσης ή ως θεάματος.

Πομπές ανθρώπων προς την πόλη –οι ερχομοί, οι αφίξεις– τη χαρακτηρίζαν από την πρώτη της εμφάνιση στην ιστορία (κάτι που χάνεται στον μακρινό 12ο αιώνα π.Χ.). Στη συνέχεια, οι νέοι κάτοικοι την κατοίκησαν ξανά, δειλά, μετά την περίοδο της ερήμωσης από τις επιδρομές των πειρατών. Αργότερα, στην περίοδο της λήθης της, τα κύματα των περιηγητών την επισκέπτονται κυνηγώντας τον μύθο, την ιστορία και τα αρχαία ερείπια, μέχρι τον 19ο και τον 20ό αιώνα με την εσωτερική μετανάστευση (εκούσια ή αναγκαστική) των ανθρώπων σε αναζήτηση μέλλοντος και εργασίας, σε έναν νεόκοπο τόπο βιομηχανικής, εκρηκτικής όσο και άμετρης, ανάπτυξης.

Α. Τέσσερις μεγάλες διακριτές Πομπές ανθρώπων, χερσαίες και θαλάσσιες, που διατρέχουν τη γεωγραφία της Ευρώπης, της Αττικής αλλά και της ίδιας της πόλης, συνθέτουν το δραματικό προσωπικό (dramatis personae) αυτού του 1ου μέρους της Τελετής – όπως και η υποδοχή τους. Μια ακόμη

Πομπή άλλωστε, η 5η, άτυπη αυτή, συνιστά και ο ερχομός όλων των επισκεπτών και των προσκεκλημένων εκείνη τη μέρα.

B. Η κίνηση/μετακίνηση πάνω στον άξονα του κόσμου, μιας (μυθικής) οντότητας. Η μεγάλη σκηνή του γεγονότος αυτού είναι η ίδια η θάλασσα. Η μουσική, και ένας προσωπικός λόγος/αφήγημα συνέχουν τα γεγονότα. Αργότερα, ένας περίπατος στο παράκτιο μέτωπο, μια διαδρομή δηλαδή προς τα ανατολικά, οδηγεί σε μια εξέχουσα μουσική συνάντηση/εμπειρία και συμπληρώνει το φανερό βίωμα της μέρας αυτής, στις 4 του Φλεβάρη 2023.

Η Τελετή Έναρξης ολοκληρώνεται την επόμενη μέρα. Έχει ορίσει όμως ένα βεληνεκές δίδυμης χειρονομίας που θα ολοκληρωθεί πραγματικά με την Τελετή Λήξης.

ΥΓ.: Η Τελετή Λήξης, ανάμεσα σε πολλά που θα ανακοινώνονται σταδιακά, συμπληρώνει τη χειρονομία της Ανάδυσης με την αντίστροφη κίνηση: τα Καταβάσια – τη χειρονομία δηλαδή της κατάβασης/καταβύθισης ενός εμβληματικού και αυτή τη φορά αντικειμένου.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: View Master Events (GR)

*"I am one who knows
that the new shall meet the old amid much weeping"*
Nikos A. Panagiotopoulos
(Syssimon [The Sign Agreed Upon])

PARTICIPATORY PROJECT

Two conceptions seem to govern, across time, the substance and appearance of Eleusis throughout History: Processions and Verticality (the Axis Mundi). Or else, the Upper World and the Underworld. It is on precisely these two concepts that the main action of the Opening Ceremony is based, as event, as deed, or as spectacle.

Processions of people heading towards the city – comings, arrivals – were characteristic of Eleusis from its earliest appearance in history (a moment lost in the mists of the 12th century BCE). Thereafter, new residents resettled the city, timidly so, after a period of abandonment compelled by pirate raids. Later still, during the time of oblivion, the Grand Tour brought waves of travellers hunting myth, history, and ancient ruins right up until the 19th and 20th centuries, a time marked by internal migration (be it voluntary or forced) – people searching for a future and work in a fledgling industrial place of explosive and immoderate development.

A. Four large and distinct Processions of people, coming over land and sea, crossing the geographies of Europe and Attica but also the city itself, comprise the dramatis personae of this first Ceremony segment, as do their arrivals and their welcome. Yet another Procession, a fifth, the informal one, is formed by the coming of every visitor and those invited to be present on that day.

B. The movement/shift of a (mythic) Entity on the axis of the world. The grand stage of this action is the sea itself. Music and a personal narrative bind these actions together. Later, a walk along the seafront – a journey, that is, to the east – leads to an outstanding musical encounter/experience that completes the manifest experience of that day: 4 February 2023.

The Opening Ceremony will come to a close the following day. It will, however, have launched the trajectory of a dual gesture that will only truly be fulfilled by the Closing Ceremony.

P.S.: The Closing Ceremony, among many other things to be announced in due course, will consummate this gesture of Emergence with its converse motion: the Catabases – that is, the descent/submergence of what is this time an emblematic object.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
EXECUTIVE PRODUCTION: View Master Events (GR)

ΚΥΡΙΑ ΕΡΓΑ FLAGSHIP EVENTS

Απλώς και μόνο κοιτώντας κανείς τα επερχόμενα έργα και τους δημιουργούς τους μπορεί να συνδεθεί απευθείας με το αισθηματικό και αισθητηριακό περιεχόμενο αυτού του όρου χωρίς περαιτέρω εξηγήσεις ή αναλύσεις. Τα «Κύρια έργα» συνιστούν καίριες χειρονομίες στη δραματουργία της σύλληψης *Μυστήρια Μετάβασης*, αποτελώντας θεμελιώδη θραύσματα/αρθρώσεις του καλλιτεχνικού προγράμματος. Ένα αμάλγαμα διαφορετικών καλλιτεχνικών δράσεων και ενεργειών που καθεμιά φέρει τα δικά της ξεχωριστά γνωρίσματα. Η ιδεατή τους περισχοίνιση διατρέχει τη χρονιά του τίτλου, συνοψίζοντας/παρουσιάζοντας εννοιολογίες άρρηκτα συνδεδεμένες με την πόλη.

A glance at the upcoming works and their creators suffices to establish a direct link with the sensual and sensory content of this title without further explanation or analysis. The “Flagship Events” are key gestures in the dramaturgy of the *Mysteries of Transition* and fundamental fragments/joints of the artistic programme; an amalgam of different artistic actions and activities with their own distinct features. Their notional assemblage spans the title year, summarizing/presenting concepts that are inextricably linked to the city.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 11 Ma MYSTERY 11 Ma

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Σύγχρονη Ελευσίνα. Μια πόλη 30.000 κατοίκων, περιτριγυρισμένη από εργοστάσια τσιμέντου και διυλιστήρια πετρελαίου. Εδώ βρίσκονται θαμμένα τα αρχαιότερα κατάλοιπα των Ελευσίνιων Μυστηρίων, το μεγαλείο των οποίων ήταν σχεδιασμένο ώστε να εξηγεί και να υμνεί τη ζωή, τόσο τη γέννησή της όσο και τον θάνατό της. Ζητώντας την ευλογία της Μητέρας Γης, της Δήμητρας. Εδώ βρήκε τη μήτρα της η παρατήρηση του κόσμου και του χρόνου. Και εδώ είναι που το ελληνικό πνεύμα επινόησε ένα σύστημα αναφορών, δοκιμών και μετρήσεων για να βάλει τάξη στο σύμπαν και στον κόσμο. Εδώ ο ήλιος λάμπει έντονα από ψηλά στον ουρανό και δεν μπορεί παρά να δημιουργεί κατάμαυρες σκιές. Εδώ δημιουργήθηκε μια τελετουργία αποτελούμενη από σιωπηλά οράματα, η οποία αγγίζει τον άνθρωπο πολύ βαθύτερα από οποιαδήποτε λέξη θα χρησιμοποιούνταν αργότερα για να κωδικοποιήσει τον μύθο. Εδώ η Δήμητρα, η μητέρα, απαίτησε να επιστρέψει η κόρη της από τον κόσμο των νεκρών. Εδώ επιχειρήθηκε το αδύνατο: να βιωθεί ο θάνατος εν ζωή.

Μόνο δύο κατηγορίες ανθρώπων απαγορεύονταν να συμμετέχουν στα Ελευσίνια Μυστήρια: οι μητροκτόνοι και οι βάρβαροι. Οι μητροκτόνοι γιατί το να σηκώσεις χέρι στη μάνα ισοδυναμούσε με ανατροπή της τάξης του σύμπαντος – αφού η μάνα γεννά, η μάνα μπορεί και να σκοτώσει: ενώ το τέκνο, που δεν μπορεί να γεννήσει τη μάνα, δεν μπορεί ούτε να τη σκοτώσει. Οι βάρβαροι επειδή η γλώσσα τους είναι περιορισμένη, κι έτσι δεν κατέχουν την έννοια της τάξης του λόγου (discourse), όπως χωρίζεται ανάμεσα στις λέξεις και στη σιωπή και δεν κατέχουν επίσης την έννοια του ρυθμού, ο οποίος –κατανέμοντας τα νοήματα και τις προσδοκίες, τους παλμούς και τις παύσεις– αποτελεί το μέτρο που περιορίζει και διατάσσει το χάος.

Ο πρωταγωνιστής της περφόρμανς του Romeo Castellucci είναι ένας μητροκτόνος που επίσης δεν είναι Έλληνας, δηλαδή είναι ξένος. Το δράμα επανενεργοποιεί τις προγονικές και σύγ-

PARTICIPATORY PROJECT

Modern Eleusis. A city of thirty thousand inhabitants, surrounded by cement factories and oil refineries. This is where the most ancient remains of the Eleusinian Mysteries lie buried, majestic manifestations designed to explain and celebrate life, both as it is born and as it dies, and to seek the blessing of Mother Earth: Demeter. This is where the observation of the world and of time found its matrix. And this is where the Greek spirit invented a system of references, tests, and measurements for bringing order into the cosmos and into the world. Here, the sun beats down strongly from on high in the sky and cannot but generate pitch black shadows. Here, a ritual was brought into being, made up of silent visions, far deeper than any of the words that would later serve to codify the myth. Here, Demeter, the mother, demanded that her daughter return from the dead. Here, the impossible was attempted: an experience of death while still alive.

Only two categories of people were forbidden from participating in the Eleusinian Mysteries: matricides and barbarians. Matricides because to raise one's hand against one's mother is to invert the order of the cosmos – since a mother gives birth, she can also bring death; a son, who cannot give birth to his mother, cannot murder her either. Barbarians because they speak poorly and thus have no notion of the order of discourse, divided as it is between words and silence; and they have no notion of rhythm which – by distributing sense and expectation, beats and pauses – is the measure that restrains and orders chaos.

The protagonist of Romeo Castellucci's performance will be a matricide who is also non-Greek – that is, a foreigner. The dramatic action reactivates ancestral and contemporary tensions in relation to the earth, the same tensions that once gave form to the Mysteries of Demeter. They reflect humankind's current exploitation of Mother Earth, but also contain an intention for reparation. Under the light of the sun, without the use of any consumable energy or technological construct, the performance develops into a sober contemporary ritual where the protagonist is surrounded by a multitude of songs performed live in order to reactivate his bond with his mother.

χρονες εντάσεις σε σχέση με τη γη, τις ίδιες εντάσεις που κάποτε έδωσαν μορφή στα Μυστήρια της Δήμητρας. Αυτές αντανακλούν τη σημερινή εκμετάλλευση της Μητέρας Γης από την ανθρωπότητα, αλλά περιέχουν και μια πρόθεση επανόρθωσης. Κάτω από το φως του ήλιου, χωρίς τη χρήση αναλώσιμης ενέργειας ή τεχνολογικής κατασκευής, η περφόρμανς εξελίσσεται σε μια νηφάλια σύγχρονη τελετουργία όπου ο πρωταγωνιστής περιβάλλεται από πληθώρα τραγουδιών που εκτελούνται ζωντανά με σκοπό να επανενεργοποιήσει τον δεσμό του με τη μητέρα του.

Αυτή η νέα παραγωγή και δημιουργία του Romeo Castellucci, η οποία θα παρουσιαστεί στο πλαίσιο της 2023 Ελευσίς, είναι μια περιπατητική εμπειρία/περφόρμανς ειδικά σχεδιασμένη για τον αρχαιολογικό χώρο της πόλης της Ελευσίνας. Αυτό το τελευταίο έργο του διεθνώς καταξιωμένου σκηνοθέτη θα παρουσιαστεί έντεκα φορές, μία από τις οποίες θα είναι αποκλειστικά αφιερωμένη στους κατοίκους της Ελευσίνας.

This new production and creation by Romeo Castellucci – to be presented as part of 2023 Eleusis – is a walking experience/performance specially designed for the city of Elefsina's prominent archaeological site. This latest work by the internationally acclaimed director will be performed eleven times, one of which will be singularly dedicated to the Elefsinian people.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:
Romeo Castellucci (IT)
ΜΟΥΣΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Demetrio Castellucci
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Gloria Dorliguzzo
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Societas (IT)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: TooFarEast (GR)

DIRECTED & WITH ARTISTIC DIRECTION BY: Romeo Castellucci
ORIGINAL MUSIC: Demetrio Castellucci
CHOREOGRAPHY: Gloria Dorliguzzo
PRODUCTION: Societas (IT)
PRODUCTION: TooFarEast (GR)

ΣΥΝΟΙΚΙΣΜΟΙ – Ένα Φεστιβάλ

SYNIKISMOI – A Festival

Ένας από τους βασικούς θεσμούς παρακαταθήκης της 2023 Ελευσίς: ένα διεθνές πολυμεσικό φεστιβάλ στο οποίο αποκρυσταλλώνονται η φιλοσοφία, οι βασικές αξίες και η μεθοδολογία της 2023 Ελευσίς, της προσπάθειας, δηλαδή, να επαναπροσδιορίσουμε τη μορφή και το περιεχόμενο της τέχνης στον δημόσιο χώρο με την ενεργοποίηση και τη συμμετοχή του τοπικού δυναμικού. Τα έργα που περιλαμβάνονται στο φεστιβάλ επαναπροσδιορίζουν τη σχέση δημιουργού και θεατή, εστιάζοντας στη βιωματική εμπειρία και επιδιώκοντας ταυτόχρονα την ύπαρξη μιας αμφίστομης ενέργειας: της ενσωμάτωσης της τέχνης στη σύγχρονη κοινωνία και της εμπλοκής του κοινού στις σύγχρονες και όχι μόνο τέχνες.

Το φεστιβάλ είναι η κατάληξη μιας μακροχρόνιας διαδικασίας που προσεγγίζει το εκρηκτικό κοινωνικοπολιτικό τοπίο της σύγχρονης Ευρώπης εστιάζοντας στα ζητήματα της ταυτότητας, του εθνικισμού και της δημοκρατίας. Προσπαθεί να φανταστεί το μέλλον της Ευρώπης, εκκινώντας από τρία διαφορετικά σημεία εισόδου: τα Βαλκάνια, την υπόλοιπη Ευρώπη και τον αραβικό κόσμο. Πραγματεύεται τη δυνατότητα μετάβασης της Ευρώπης και καλεί τους καλλιτέχνες να γίνουν αρχιτέκτονες μιας τέτοιας πορείας. Περιλαμβάνει δράσεις που ασχολούνται με κοινωνικοπολιτικά ζητήματα τα οποία αντιμετωπίζει σήμερα η Ευρώπη. Παράλληλα, διοργανώνονται συζητήσεις σε συνεργασία με κατοίκους από διάφορες γειτονίες της Ελευσίνας. Το πρότζεκτ, αναδεικνύοντας Έλληνες και Ευρωπαίους καλλιτέχνες όπως και πολιτιστικούς φορείς, προωθεί την πολιτιστική πολυμορφία, τον διαπολιτισμικό διάλογο και τη μεγαλύτερη αμοιβαία κατανόηση. Επιπλέον, τονίζει τα κοινά στοιχεία των ευρωπαϊκών πολιτισμών, της κληρονομιάς και της ιστορίας, συνδιαλέγεται με τα σημερινά ευρωπαϊκά ζητήματα και διασφαλίζει ένα ευρύ φάσμα και ποικιλία δραστηριοτήτων με υψηλή καλλιτεχνική ποιότητα.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση

SYNIKISMOI – A Festival is one of the key legacy frameworks of 2023 Eleusis European Capital of Culture: an international multimedia festival which amalgamates the philosophy, core values and methodology of 2023 Eleusis, i.e. the effort to redefine the form and content of art in public space with the activation and participation of local potential. The works included in the festival redefine the relationship between creator and viewer, focusing on the experiential dimension while pursuing a twofold action: the integration of art in contemporary society and the engagement of the public in contemporary art and beyond.

SYNIKISMOI – A Festival is the culmination of a long process that deals with the explosive sociopolitical landscape of contemporary Europe by focusing on issues of identity, nationalism and democracy. It attempts to imagine the future of Europe, starting from three different entry points: the Balkans, the rest of Europe and the Arab world. It contemplates the possibility of Europe's transition and invites artists to become the architects of this trajectory. It includes activities addressing sociopolitical issues that Europe is currently facing. At the same time, discussions are organised in collaboration with residents from various neighbourhoods of Elefsina. With an emphasis on Greek and European artists as well as cultural institutions, the project promotes cultural diversity, intercultural dialogue and greater mutual understanding. Moreover, it highlights the common elements of European cultures, heritage and history, engages with contemporary European issues and ensures a wide range and variety of activities of high artistic quality.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 3 Elefsina Mon Amour

MYSTERY 3 Elefsina Mon Amour

Η διεθνής ομαδική έκθεση *Elefsina Mon Amour* είναι η κεντρική έκθεση σύγχρονης τέχνης της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Σε επιμέλεια της Κατερίνας Γρέγου, καλλιτεχνικής διευθύντριας του ΕΜΣΤ, του Εθνικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης της Αθήνας, η *Elefsina Mon Amour* προτείνει μια κοινωνικοπολιτική ανάγνωση του τοπίου, του χώρου και του τόπου εμπνευσμένη από το βιβλίο *Storming the Gates of Paradise: Landscapes for Politics* (2008) της συγγραφέα, ιστορικού, περιβαλλοντολόγου και ακτιβίστριας Rebecca Solnit, η οποία προσεγγίζει την πολιτική μέσω της ανάλυσης του τόπου. Το *Elefsina Mon Amour* στόχο έχει –όπως και η Solnit στο βιβλίο της– να αποκαλύψει «την ομορφιά στο πιο σκληρό τοπίο και τον πολιτικό αγώνα στη φαινομενικά πιο γαλήνια θέα», συνδέοντας την πολιτική, την ποιητική και την αισθητική. Η έκθεση λαμβάνει υπόψη της το ιστορικό παρελθόν, το οποίο έχει συμβάλει καθοριστικά στη σημερινή ταυτότητα της πόλης. Συρράπτει μνήμη και εμπειρία, χώρο και χρόνο, παρελθόν και παρόν. Πολλοί καλλιτέχνες εξερευνούν συγκεκριμένα κεφάλαια της ιστορίας και του παρόντος –δημόσιου αλλά και ιδιωτικού– της Ελευσίνας και πραγματεύονται τα τραύματα και τις ελπίδες της, και το πώς αυτά συχνά συνδέονται μεταξύ τους. Αν και πολλά έργα έχουν ως αφηγηρία τον ίδιο τον τόπο της Ελευσίνας, το νόημα και η σημασία τους δεν περιορίζονται σε αυτόν, αλλά σχετίζονται με ευρύτερα σύγχρονα κοινωνικά και γεωπολιτικά ζητήματα και διαδικασίες. Η πόλη της Ελευσίνας, χαρακτηριστική μεταβιομηχανική περίπτωση, είναι ιδανικό μέρος για να διερευνηθούν μερικές από τις σημαντικότερες σύγχρονες παγκόσμιες διαδικασίες και μια σειρά από κρίσιμα ζητήματα της εποχής μας: από την οικονομική αναδιάρθρωση, τους μετασχηματισμούς στη βιομηχανική παραγωγή και την εργασία μέχρι τα περιβαλλοντικά θέματα, τη μετανάστευση, την πολιτειότητα, τα ανθρώπινα δικαιώματα και την πολιτιστική ταυτότητα. Παραλλάσσοντας τον τίτ-

The international group exhibition *Elefsina Mon Amour* is the flagship contemporary art event of 2023 Eleusis European Capital of Culture. Curated by Katerina Gregos – Artistic Director of EMST, the National Museum of Contemporary Art Athens – the exhibition posits a socio-political reading of landscape, space, and place inspired by the book *Storming the Gates of Paradise: Landscapes for Politics* (2008), where the influential writer, historian, environmentalist, and activist Rebecca Solnit analyses politics through place. Taking this approach as its point of departure, *Elefsina Mon Amour* aims – as Solnit does in her book – to reveal “beauty in the harshest landscape and political struggle in the most apparently serene view,” thus conjoining politics, poetics, and aesthetics. The exhibition will also take into account the historical past, which has been instrumental in defining the current identity of the city. It will thus suture memory and experience, space and time, past and present. Many artists will each explore a particular chapter of Elefsina’s history and present – public as well as private – to reveal its traumas and hopes, and how these are often inter-connected. Though many artworks will take their cue from the locality of Elefsina, their meaning and significance will relate to wider contemporary social and geo-political issues and processes. As a post-industrial case study, the city is an ideal place for examining some of the major global processes and critical issues of our time: from economic restructuring, and transformations in industrial production and work to environmental questions, migration, citizenship, human rights, and cultural identity. Twisting the title of Alain Resnais’ seminal 1959 film *Hiroshima Mon Amour*, the exhibition looks beyond the suggested legacy of devastation – brought on in the case of Elefsina not by war but by heavy industry – and into manifestations of resilience, solidarity, hope, and commonality. The questions raised in Resnais’ film are still fundamental and contested; must one forget the past in order to move into the future? Or must we reckon with the past in order to be able to deal with this future? Elefsina, with its layers of history and

λο της εμβληματικής ταινίας *Hiroshima Mon Amour* (*Χιροσίμα αγάπη μου*) του Alain Resnais από το 1959, η έκθεση κοιτάζει πέρα από την προφανή κληρονομιά μιας καταστροφής –στην περίπτωση της Ελευσίνας, όχι από τον πόλεμο όπως στην ταινία του Resnais, αλλά από τη βαριά βιομηχανία– και εστιάζεται στις εκδηλώσεις ανθεκτικότητας, αλληλεγγύης, ελπίδας και συγκρότησης της κοινότητας. Τα ερωτήματα που θέτει η ταινία του Resnais είναι πάντα θεμελιώδη και υπό διαρκή διαπραγματεύση: πρέπει να ξεχάσουμε το παρελθόν για να προχωρήσουμε στο μέλλον; Ή μήπως πρέπει να αναμετρηθούμε με το παρελθόν για να μπορέσουμε να αντιμετωπίσουμε το μέλλον; Η Ελευσίνα, με τα στρώματα της ιστορίας της και τη μελλοντική βιομηχανική αρχαιολογία της, μοιάζει το ιδανικό μέρος για να θέσει κανείς αυτά τα ερωτήματα. Αν η ταινία *Hiroshima Mon Amour* διερευνούσε έναν συναισθηματικά εύθραυστο μεταπολεμικό κόσμο, η έκθεση *Elefsina Mon Amour* στρέφει το βλέμμα σε έναν μεταβιομηχανικό κόσμο σε μετάβαση και μετέωρη αβεβαιότητα.

its future industrial archaeology, seems a perfect place in which to engage these questions. If *Hiroshima Mon Amour* looked into an emotionally fragile post-war world, *Elefsina Mon Amour* shifts its gaze to a post-industrial world in transition and looming uncertainty.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Κατερίνα Γρέγου (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Constructivist exhibitions (GR)
Σε συνεργασία με το Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης (ΕΜΣΤ)

CURATOR: Katerina Gregos (GR)
LINE PRODUCTION: Constructivist exhibitions (GR)
In partnership with the National Museum of Contemporary Art Athens – EMST

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 400 Μεγάλο μουσικό γεγονός MYSTERY 400 Main Music Event

Η μουσική είναι πανανθρώπινη γλώσσα – η μουσική ενώνει! Όταν οι λέξεις μπορεί να αποτύχουν, εκείνη «μιλάει» δίνοντας απλόχερα το δώρο της συναισθησίας και συνδέοντας με ήχο και σιωπή όλες τις ψηφίδες που συνιστούν το πολιτισμικό μωσαϊκό του κόσμου. Μια μορφή τέχνης με την ανθρώπινη αλληλεπίδραση στο επίκεντρό της – η μουσική θεωρείται ή μπορεί να θεωρηθεί εγγενώς κοινωνική, όχι μόνο επειδή διαμορφώνει και διαμορφώνεται, αλλά επειδή ως συμβολικό φαινόμενο συμμετέχει και συμβάλλει πλήρως στην τεκτονική δόμηση της συλλογικής εμπειρίας. Ο κοινωνικός χαρακτήρας της μουσικής δεν μπορεί να αναχθεί σε καμία από τις παρατηρήσιμες ιδιότητές της, αλλά σχετίζεται με την παγκόσμια συμπεριληπτική φύση της.

Στο τέλος της άνοιξης, με τη φύση σε πλήρη άνθηση και τον δημόσιο χώρο να είναι η απόλυτη έκφραση του θεάτρου της πόλης, η μουσική μάς ξαναενώνει: μια μεγάλη συναυλία καλλιτέχνη αναγνωρισμένης αξίας διεθνώς ενεργοποιεί τον υπαίθριο χώρο του πρώην εργοστασίου Ίρις, προσφέροντάς μας μια βραδιά που δεν θα είναι εύκολο να ξεχάσουμε. Το Μεγάλο μουσικό γεγονός εκρήγνυται σαν βόμβα διασποράς, στέλνοντας θραύσματα παντού στη διάρκεια όλης της χρονιάς, αλλά κρατάει τον πυρηνικό του χαρακτήρα ως ένα από τα κύρια Μυστήρια.

Music is a universal language – music unites! When words fail, music “speaks,” generously giving the gift of emotion and empathy, connecting all the tesserae of the global cultural mosaic with sound and silence. An art form with human interaction at its heart, music is or can be considered inherently social, not only because it shapes and is shaped, but because as a symbolic phenomenon it fully participates in and contributes to the tectonic construction of collective experience. Its social character cannot be attributed to any of its apparent properties but is related to its universally inclusive nature.

At the end of spring, with nature in full bloom and public space becoming the ultimate expression of the city theatre, music reconnects us: a major concert by an internationally acclaimed artist activates the open space of the former Iris factory, in an evening that promises to be unforgettable. The *Main Music Event* explodes like a cluster bomb, sending shrapnel everywhere throughout the year, but retains its nuclear character as one of the main Mysteries.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 14 Human Requiem in Eleusis MYSTERY 14 Human Requiem in Eleusis

Το *Human Requiem in Eleusis* είναι ένα από τα κύρια έργα της 2023 Ελευσίς το οποίο θα παρουσιαστεί στον αρχαιολογικό χώρο της πόλης, στο Αρχαίο ιερό.

Τα Ελευσίνια Μυστήρια της αρχαιότητας σηματοδοτούν την αφετηρία για αυτή την ανασύνθεση του *Human Requiem* (Ανθρώπινο ρέκβιεμ) ειδικά για τον συγκεκριμένο χώρο, με βάση το έργο του Johannes Brahms *Ein Deutsches Requiem* (Γερμανικό ρέκβιεμ). Αυτή η υπερβατική μουσική δημιουργία αποτελεί έναν στοχασμό για τα ίδια υπαρξιακά ερωτήματα που έθεταν τα πασίγνωστα Ελευσίνια Μυστήρια, τα οποία διοργανώνονταν επί σχεδόν δύο χιλιετίες κατά τους αρχαίους χρόνους. Δεν πρόκειται για νεκρώσιμη ακολουθία, αλλά για μια τελετή εορτασμού της ζωής: *memento mori* (θυμήσου τον θάνατο) που μετατρέπεται σε *carpe diem* (άδραξε τη μέρα). Στόχος είναι η παραγωγή να δημιουργήσει μια εμπειρία συλλογικής κάθαρσης βάσει της παραδοχής ότι η θνητότητα ενώνει όλους τους ανθρώπους σε μία κοινή μοίρα.

Ο Γερμανός σκηνοθέτης Jochen Sandig –μαζί με τη χορογράφο Sasha Waltz, τον εικαστικό Brad Hwang και άλλους καλλιτέχνες– ανέπτυξε την ιδέα μιας τελετουργικής παράστασης και εμπυθιστικής εμπειρίας με βάση το *Requiem* του Brahms για τη Rundfunkchor Berlin (Ραδιοφωνική Χορωδία του Βερολίνου). Από του δημιουργήθηκε το 2012, η παράσταση *Human Requiem* έχει περιοδεύσει ανά την υφήλιο και η εφημερίδα *New York Times* την έχει χαρακτηρίσει «ύμνο στην εποχή μας».

Ο Johannes Brahms συνέθεσε το *Ein Deutsches Requiem* όχι σαν ρέκβιεμ, αλλά ως συγκινητική, διαθηρησιακή παρηγορία για τους ζωντανούς. Ο Jochen Sandig τηρεί κατά γράμμα τη σύλληψη του συνθέτη και μεταστοιχείωνει το έργο του σε ένα *Human Requiem* και συναυλιακό γεγονός που απευθύνεται σε όλους. Η σκηνοθετημένη και χορογραφημένη παραγωγή μετατρέπει το βαθιά αν-

Human Requiem in Eleusis is a flagship 2023 Eleusis event to be presented at the archaeological site of the city's ancient sanctuary.

The ancient Eleusinian Mysteries constitute the starting point of this site-specific re-creation of *Human Requiem*, a work based on Johannes Brahms' *Ein Deutsches Requiem* (A German Requiem). This transcendental musical work reflects upon the same existential questions as did the legendary Eleusinian Mysteries, practised for almost two millennia during antiquity. It is not a Mass for the dead but rather a rite celebrating life: a *memento mori* made into a *carpe diem*. The production seeks to induce an experience of collective catharsis rooted in the recognition that mortality unites all humans within a singular fate.

German director Jochen Sandig has – together with choreographer Sasha Waltz, visual artist Brad Hwang, and other artistic associates – developed the concept of a ritualistic performance and immersive experience of Brahms' *Requiem* for the Rundfunkchor Berlin (Berlin Radio Choir). *Human Requiem* has toured the world since its creation in 2012, with the *New York Times* acclaiming it as “an anthem for our time.”

Johannes Brahms composed his *Ein Deutsches Requiem* not as a Mass for the dead but rather as a gripping, interfaith work of consolation for the living. Jochen Sandig takes the composer at his word, transforming the piece into a *Human Requiem* and a concert event for everyone. His staged and choreographed production turns the profoundly human and interfaith message of the *Requiem* into a sensual experience, focusing on love that overcomes pain and grief, and celebrating life in its finite nature. The Rundfunkchor Berlin, conducted by Gijs Leenaars, works miracles on this interdisciplinary work, with each of its singers filling the space with their voices as soloists. The ancient sanctuary of Eleusis is to be transformed into an open, communal space of collective catharsis, where text and body, space and sound are merged within a total work of art. The perfor-

θρώπινο και διαθηρησειακό μήνυμα του *Requiem* σε μια εμπειρία των αισθήσεων: επικεντρώνεται στην αγάπη που υπερβαίνει την οδύνη και τη θλίψη, και υμνεί τη ζωή με την πεπερασμένη φύση της. Η χορωδία Rundfunkchor Berlin, υπό τη διεύθυνση του Gijs Leenaars, κάνει θαύματα με αυτό το πολυσυλλεκτικό έργο, όπου οι φωνές των μελών της χορωδίας γεμίζουν τον χώρο σαν καθέννας τους να ήταν σολίστας. Το Αρχαίο ιερό της Ελευσίνας μεταμορφώνεται σε έναν ανοιχτό δημόσιο χώρο συλλογικής κάθαρσης όπου το κείμενο και το σώμα, ο χώρος και ο ήχος συνενώνονται σε ένα ενιαίο έργο τέχνης. Οι παραστάσεις θα μαγνητοσκοπηθούν από τον σκηνοθέτη David Haneke μαζί με τον Jochen Sandig ώστε να δημιουργηθεί μια ταινία που θα απαθανατίσει το *Human Requiem*. Επιπλέον, θα συνοδευτούν από ένα τριήμερο συμπόσιο με θέμα το πώς η σοφία των προγόνων μας σε συνδυασμό με τη σύγχρονη έρευνα μπορεί να μας οδηγήσει στην ανθρώπινη μεταμόρφωση που τόσο την έχουμε ανάγκη.

mances are also set to be captured by filmmaker David Haneke together with Jochen Sandig to create a film of the work that will live on. They will additionally be intertwined with a three-day symposium on how ancestral wisdom combined with modern research can lead us today to much needed human transformation.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΥΛΛΗΨΗ: Jochen Sandig (DE)
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Sasha Waltz (DE)
ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ: Brad Hwang (US)
ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: σοπράνο / Marlis Petersen (DE), βαρύτονος / Konstantin Krimmel (DE), πιάνο / Angela Gassenhuber (DE), Philip Mayers (DE), 60 τραγουδιστές της Rundfunkchor Berlin (DE), μουσική διεύθυνση / Gijs Leenaars (NL), 10 χορευτές της ομάδας Sasha Waltz & Guests (DE)
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: World Human Forum (GR), Rundfunkchor Berlin (DE), Sasha Waltz & Guests (DE), Radialsystem Berlin (DE)

CONCEIVED & DIRECTED BY: Jochen Sandig (DE)
CHOREOGRAPHY: Sasha Waltz (DE)
SET DESIGN: Brad Hwang (US)
ARTISTIC PARTICIPANTS: Soprano / Marlis Petersen (DE), Baritone / Konstantin Krimmel (DE), Piano / Angela Gassenhuber (DE), Philip Mayers (DE), 60 singers from Rundfunkchor Berlin (DE), Musical Direction / Gijs Leenaars (NL), 10 dancers from Sasha Waltz & Guests (DE)
CO-PRODUCED BY: World Human Forum (GR), Rundfunkchor Berlin (DE), Sasha Waltz & Guests (DE), Radialsystem Berlin (DE)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 31 Οι Ελευσίνιοι – Τελετή Λήξης MYSTERY 31 The Eleusinians – Closing Ceremony

Το ντοκιμαντέρ *Οι Ελευσίνιοι* αποτελεί τη συνέχεια της ταινίας-ορόσημου για την Ελευσίνα *Αγέλαστος πέτρα*: της ταινίας με την οποία ο Φίλιππος Κουτσαφτής κατάφερε να αποτυπώσει με τον πιο αληθινό και οργανικό τρόπο την ψυχή της πόλης, τους αιώνες που φέρει στις πλάτες της, την πολυποίκιλη ιδιοσυγκρασία της και τη σύγχρονη πραγματικότητά της.

Για την πραγματοποίηση της ταινίας ο δημιουργός της κινηματογραφούσε την πόλη και τους ανθρώπους της επί 12 συναπτά έτη. Με έναυσμα λοιπόν αυτό το παλιό υλικό, ο Φίλιππος Κουτσαφτής επιστρέφει για να συναντήσει το σήμερα της πόλης, μέσα από την παραγωγή μιας ταινίας που μαζί με τις νέες σεκάνς θα περιλαμβάνει και αποσπάσματα από αδημοσίευτο υλικό της παλαιότερης ταινίας του, αποτυπώνοντας το σμίλευμα από τα χρόνια που μεσολάβησαν.

Ξετυλίγοντας το νήμα του χρόνου και της μνήμης από το σημείο που το άφησε η πρώτη ταινία, συναντάμε τους πρωταγωνιστές της 20 χρόνια μετά. Αρκετοί από αυτούς δεν ζουν πια. Κάποιοι άλλοι, νέοι τότε, έχουν πολλά να πουν για τα χρόνια που πέρασαν. Τι άλλαξε στην Ελευσίνα, τι έμεινε ίδιο, τι χάθηκε για πάντα; Απαντήσεις που θα δώσουν οι πρωταγωνιστές της πόλης μέσα από την προσωπική τους διαδρομή, τις μνήμες, το τώρα της ζωής τους.

Η ταινία *Οι Ελευσίνιοι* θα κάνει επίσημη πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities, το οποίο και θα αποτελέσει την επίσημη Τελετή Λήξης της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης.

The documentary *The Eleusinians* is the sequel to *Mourning Rock* – the landmark film about Elefsina in which Filippos Koutsaftis managed to convey the soul of the city, the centuries it carries, its varied idiosyncrasy and its current reality in a most authentic and organic way.

To realise this film, Filippos Koutsaftis spent 12 years filming the city and its people. Starting from this old material, he returns to encounter the city of today through a film in which the new scenes are accompanied by previously unseen footage from his earlier work, demonstrating the passage of time over these years.

As the thread of time and memory unfurls from where the earlier film left off, we meet its protagonists twenty years later. Some of them are no longer alive; others, who were young back then, have much to say about these past years. What changed in Elefsina, what stayed the same, what was forever lost? The answers come from the city's protagonists by way of their personal journeys, their memories, the here-and-now of their lives.

The Eleusinians will premiere at the Cine - Eleusis: IN SITU realities Documentary Festival, which is also the official closing ceremony of 2023 Eleusis European Capital of Culture.









ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑ PEOPLE SOCIETY

Ο πρώτος άξονας διατρέχει το νήμα της εξέλιξης της κοινωνίας από την αρχαιότητα ως σήμερα, προκειμένου να συνδέσει το αλλότριο με το οικείο, να ανακαλύψει κρυμμένες πτυχές, μνήμες και στοιχεία πολιτισμικής ποικιλομορφίας. Ο θεματικός άξονας Άνθρωποι | Κοινωνία εστιάζει στον τρόπο με τον οποίο διαμορφώνεται η ευρωπαϊκή κοινωνία, στη συμπερίληψη, στον τρόπο με τον οποίο σχετιζόμαστε ο ένας με τον άλλο, μέσα από τις τρεις θεματικές έννοιες «Ευρώπη των πολιτών», «Ευρώπη, κόρη του Φοίνικα», «Ανθρώπινα μυστήρια».

The first axis spans the evolution of society from antiquity to the present in order to connect the strange with the familiar, to discover hidden aspects, memories and elements of cultural diversity. The thematic axis People | Society focuses on inclusion, the way that European society is shaped, and the ways in which we interact with each other, through the three themes/notions: “Europe of Citizens”, “Europe, Daughter of Phoenix” and “Human Mysteries”.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 29 Ελευσίνα – Ωμό μουσείο MYSTERY 29 Elefsina – The Raw Museum

Μια έκθεση εκτός των τειχών της πόλης, η οποία ανιχνεύει τις βασικές ψηφίδες που συνιστούν το φαινόμενο «Ελευσίνα», με στόχο να καταδείξει ψήγματα από το παρόν και το παρελθόν της. Επιχειρεί να ερμηνεύσει την πόλη ως έκθεμα, ως πρώτη από μια σειρά χειρονομίες που θα ακολουθήσουν σε αυτή την κατεύθυνση καθ' όλη τη διάρκεια του 2023.

Η Ελευσίνα είναι πολλά πράγματα, που συνυπάρχουν σ' αυτό που σχηματικά συνηθίζεται να ονομάζεται το DNA ενός τόπου. Είναι η αρχαιότητα και οι νεότεροι χρόνοι, είναι ο λαϊκός πολιτισμός και η εσωτερική προσφυγιά και μετανάστευση που την εμπλουτίζουν, η εμβληματική βιομηχανία και η πολύπαθη εργασία, η σχέση της με την τέχνη, είναι η σύγχρονη κοινοτοπία μιας τυπικής ελληνικής επαρχιακής πόλης, κάτω από την οποία κρύβονται μοναδικότητες και μυστήρια, όπως ίσως σε κάθε πόλη, πάντα όμως μοναδικά γι' αυτήν. Και πάνω από όλα, είναι οι άνθρωποι που αποτελούν τον πυρήνα της πόλης και που μέσα από αυτούς οι κάτοικοι μετατρέπονται σε κοινότητες.

Ο σχεδιασμός της έκθεσης κινείται σε τρία επίπεδα και πολλαπλές θεματικές ενότητες.

Το πρώτο επίπεδο ακολουθεί τη λογική των cabinets of curiosities, κάνοντας μια νύξη στην απαρχή της μουσειακής πράξης και αποτιμώντας φόρο τιμής στους Ελευσίνιους συλλέκτες που διασώζουν με εμμονική επιμονή τα τεκμήρια του παρελθόντος της. Σπάνια ντοκουμέντα και καθημερινά αντικείμενα συναισθηματικής αξίας γίνονται θησαυροί προς ανακάλυψη.

Το δεύτερο επίπεδο τοποθετεί σημαίνοντα πρόσωπα της τοπικής κοινωνίας και ανθρώπους που έχουν άρρηκτα συνδέσει τη ζωή τους με την Ελευσίνα σε ρόλο ξεναγού στις επιμέρους θεματικές ενότητες, μέσω βιντεοσκοπημένων συνεντεύξεων σε ψηφιακά πορτρέτα μεγάλης κλίμακας.

An exhibition beyond the walls of the city, which traces the key tiles in the mosaic of the phenomenon that is Elefsina so as to highlight fragments from its past and present. It attempts to interpret the city as an exhibit, and is the first in a series of gestures in this direction that will follow throughout the year 2023.

Elefsina is many things, all of which coexist in what is schematically called the DNA of a place. It is antiquity and the modern era, folk culture and the domestic refugees and migrants that enrich it, emblematic industry and arduous labour; its relation to art; it is the contemporary banality of a typical provincial town of Greece, which nevertheless contains hidden unique and mysterious aspects. This may be true of any town, but it is always unique to each one. Above all, it is the people who make up the city's core and turn its inhabitants into communities.

The exhibition is designed to unfold on three levels and in multiple subject areas.

The first level adopts the logic of cabinets of curiosities, alluding to the origins of museological practice and paying tribute to the collectors of Elefsina who obsessively preserve the evidence of its past. Rare finds and everyday objects of sentimental value become treasures to be discovered.

The second level makes use of distinguished figures in the local community and people whose lives are inextricably linked to Elefsina as tour guides for specific subject areas, through filmed interviews shown as large-scale digital portraits.

The third level treats the exhibition as a gallery and Elefsina as an exhibit, starting with engravings by European travellers of the 17th and 18th century and continuing with contemporary photographic interpretations of its emblematic landmarks and typical views.

Το τρίτο επίπεδο αντιμετωπίζει την έκθεση ως πινακοθήκη και την Ελευσίνα ως έκθεμα μέσα από μια ιστορική αναδρομή σε εικαστικές αποτυπώσεις της, με αρχή τα χαρακτηριστικά Ευρωπαίων περιηγητών του 17ου και του 18ου αιώνα, και τέλος επώνυμες σύγχρονες φωτογραφικές ερμηνείες εμβληματικών τοπόσημων της πόλης όσο και χαρακτηριστικών οπτικών της.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Ερατώ Κουτσουδάκη (GR)
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΗΣΗ: Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)
ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ: Μουσείο Μπενάκη / Πειραιώς 138

DESIGNER & CURATOR: Erato Koutsoudaki (GR)
VIDEOGRAPHER: Konstantinos Arvanitakis
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: Delta Pi (GR)
ORGANISED IN PARTNERSHIP WITH: Benaki Museum / Pireos 138







Ευρώπη των πολιτών Europe of Citizens

Η έννοια «Ευρώπη των πολιτών» εστιάζεται στην Ευρώπη ως κοινωνικό και πολιτικό μόρφωμα και στον τρόπο με τον οποίο η ευρωπαϊκή κοινότητα συνδέεται εσωτερικά.

The “Europe of Citizens” notion focuses on Europe as a social and political formation, and on the way in which the European community is internally linked.

Η ΜΝΗΜΗ ΩΣ ΠΟΛΗ MEMORY AS A CITY

Εναλλακτικοί και διαδραστικοί τρόποι για επίσκεψη και περιήγηση σε αστικά τοπία, ορόσημα, ιστορίες και εκδηλώσεις. Η θεματική *Η μνήμη ως πόλη*[^] ενσωματώνει υβριδικούς μηχανισμούς και μεθοδολογίες για να διαμοιραστεί και να βιωθεί η μακρά ιστορία και η μνήμη της Ελευσίνας.

Alternative and interactive ways of visiting and experiencing urban places, landmarks, stories, and events. *Memory as a City*[^] incorporates hybrid mechanisms and methodologies of disseminating, and participating in Elefsina's long history and memory.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 30 Αόρατος χάρτης

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Ο Αόρατος χάρτης είναι τρόπος τινά ο δεύτερος χάρτης που συνθέτει την οντότητα μιας πόλης: είναι ο χάρτης για το πού ακριβώς, πώς ή πότε συνέβη ένα γεγονός, μέσα από τη βιωμένη προσωπική εμπειρία των κατοίκων της. Αποτελεί ταυτόχρονα ένα μανιφέστο αυτού που θα λέγαμε μικροϊστορία ενός τόπου. Αυτός ο δεύτερος χάρτης, επικαθήμενος στον γνωστό γεωγραφικό/πολεοδομικό χάρτη, εγγράφεται ως ο άυλος χάρτης της μνήμης της πόλης όπως ακριβώς αυτός σταδιακά σχηματίζεται και απεικονίζεται μέσα από την προσωπική μαρτυρία των ανθρώπων της, μέσα από αφηγήσεις βαθιά προσωπικής ή ιστορικής εμπειρίας. Μέσα από το «πού συνέβη κάτι» συγκροτείται σιγά σιγά ένας «αστερισμός σημείων», τα οποία επισημειώνονται στην πραγματική γεωγραφία, εμφανίζοντας εκεί ένα μικρό γλυπτό – κάτι σαν δημόσιο σήμα – που υπενθυμίζει ή υπαινίσσεται ότι εδώ συνέβη κάτι κάποτε. Στην ουσία αυτός ο αστερισμός των γλυπτών σημείων – δηλαδή, γεγονότων της ζωής των κατοίκων –, ο οποίος σταδιακά αναπτύσσεται και επεκτείνεται περιλαμβάνοντας και άλλες μνήμες και άλλα σημεία, συνιστά αυτό που θα ονομάζαμε «η μνήμη ως πόλη».

Εικόνες/φωτογραφίες, τοπόσημα, μαρτυρίες γεγονότων, αντικείμενα συνθέτουν ένα ευαίσθητο, άυλο μουσείο της μνήμης.

Μια δράση ενεργοποίησης των κατοίκων μέσα από τις ανεκτίμητες μνήμες αφηγήσεων που διαθέτουν και οι οποίες αποκαλύπτουν τη σύγχρονη αλλά βιωμένη παράδοση και ιστορία της. Μια δυναμική γλυπτική της μνήμης και της πόλης.

Μια δράση μοντέλο για την Ελευσίνα που θα αποτελέσει οδηγό και πρότυπο εφαρμογής και για άλλες πόλεις, αναδεικνύοντας και φέρνοντας έτσι σε μια μορφή επιφάνειας την ιστορία και τη μικροϊστορία τους.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ερατώ Κουτσουδάκη
ΣΥΝΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΗΜΑΤΟΣ: Deviant Gaze
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ: Μυστήριο 72 Persephone Walks
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΙΑΚΗΣ ΔΡΑΣΗΣ: Γιώργος Βαλαίης
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 30 The Invisible Map

LEGACY PROJECT

The Invisible Map is in a way the second map that composes the entity of a city: it is the map of exactly where, how or when an event happened, through the lived personal experience of its inhabitants. At the same time, it is a manifesto of what we might call the microhistory of a place. This second map, relying on the familiar geographical/urban map, is inscribed as the intangible map of the city's memory precisely as it is gradually formed and depicted through the personal testimony of its people, through narratives of deeply personal or historical experience. On the basis of "where something happened," it slowly forms a "constellation of points" which are marked on the actual urban topography, displaying a small sculpture there – something like a public sign – providing a reminder or hint that something once happened here. In essence, this constellation of sculpted signs – that is, events in the lives of the inhabitants – which gradually develops and expands to include other memories and other signs, constitutes what we would call "memory as a city."

Images/photographs, landmarks, testimonies of events, and objects compose a sensitive, intangible museum of memory.

This is an activity that engages local people through the priceless memories of narratives they possess, which reveal the modern yet lived tradition and history of the place; a dynamic sculpture of memory and the city.

It is a model activity for Elefsina that will serve as a guide and a standard to be applied in other cities as well, thus highlighting and revealing their history and microhistory.

CONCEPT & CURATORIAL DIRECTION: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
CURATION & CO-ORDINATION: Erato Koutsoudaki
CO-CURATION & SCULPTURE DESIGN: Deviant Gaze
DESIGN OF WALKS: Mystery 72 Persephone Walks
PERFORMANCE EVENT DIRECTOR: Giorgos Valais
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 32 Open Eleusis – Ένα ντοκιμαντέρ, πολλές ιστορίες

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Στο έργο αυτό η ιστορική και εθνογραφική έρευνα συναντά την καλλιτεχνική δημιουργία: η κινηματογραφική αφήγηση της ιστορίας της Ελευσίνας με συμμετοχικό τρόπο επιδιώκει να εστιάσει την έρευνα στην πόλη και να αφήσει τη δική της παρακαταθήκη ως κομμάτι της πολιτιστικής πρωτεύουσας.

Η συλλογή υλικού (τόσο από αρχεία όσο και από προφορικές μαρτυρίες) επικεντρώνεται στην Ελευσίνα, ένα βιομηχανικό κέντρο με πολλές ιδιαιτερότητες. Η ομάδα, ωστόσο, αντιλαμβάνεται την πόλη ως εγγεγραμμένη στο ευρύτερο γεωγραφικό πλαίσιο της περιοχής, που ορίζεται από το Θριάσιο Πεδίο και τους γειτονικούς δήμους του Ασπρόπυργου, της Μάνδρας και της Μαγούλας, αλλά και από κοντινούς δήμους, όπως το Πέραμα και ο Πειραιάς, που συνολικά συνθέτουν ένα ιδιαίτερο αστικό τοπίο. Όπως και η Ελευσίνα, οι πόλεις αυτές αποτελούν περιοχές πολλαπλών χρήσεων και δραστηριοτήτων (βιομηχανίες, λιμάνια, τόποι πρόσκαιρης αλλά και μόνιμης διαμονής εργατών, ναυτικών, προσφύγων), καθώς και διαφορετικών μεταβάσεων (από αγροτικές σε βιομηχανικές κοινωνίες, από πόλεις γηγενών σε πόλεις προσφύγων κ.ά.). Η Ελευσίνα, ωστόσο, ξεχωρίζει βάσει της δικής της, αποκλειστικής ιδιαιτερότητας, καθώς συμπυκνώνει έναν διττό συμβολισμό: «σύγχρονο» κέντρο βιομηχανικής ανάπτυξης και ταυτόχρονα κέντρο ιδιαίτερου πολιτιστικού και αρχαιολογικού ενδιαφέροντος. Η συναρμογή των δύο αυτών ιστοριών στον χώρο και στον χρόνο έχει αποτυπωθεί με σπάνιο τρόπο στην καθημερινότητα των κατοίκων της. Το έργο αποσκοπεί ακριβώς στην κατανόηση και στην ευρύτερη αξιοποίηση αυτής της παραμελημένης και εξαιρετικά πλούσιας κληρονομιάς της πόλης.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Κέντρο Έρευνας για τις Ανθρωπιστικές Επιστήμες (ΚΕΑΕ) (GR)
ΟΜΑΔΑ ΕΡΓΟΥ - ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ: Δανάη Καρυδάκη (ιστορικός), Μιχάλης Καστανίδης (οπτικός ανθρωπολόγος, κινηματογραφιστής), Ρεγγίνα Μαντανίκα (κοινωνική ανθρωπολόγος), Ηώ Χαβιαρά (κοινωνική ανθρωπολόγος, εικαστικός)

MYSTERY 32 Open Eleusis – One Documentary Film, Many Histories

PARTICIPATORY PROJECT

Ethnographic research meets artistic creation in this project – a participatory, cinematic narration of the history of Elefsina that seeks to focus research on the city itself, and to leave its own legacy as a part of the European Capital of Culture initiative.

The collected materials (drawn both from archives and from oral testimonies) revolve around Elefsina, an industrial centre with many special traits that are all its own. The team, however, engage with the city as an inseparable part of a broader geographical context delineated by the Thriasian Plain, the neighbouring municipalities of Aspropyrgos, Mandra, and Magoula, and such nearby towns as Perama and Piraeus – places that together comprise a singular urban landscape. Like Elefsina, these towns are made up of multi-use areas hosting diverse activities (industrial units, port facilities, and places of temporary or permanent settlement for labourers, seafarers, and refugees) in various states of transition (from rural to industrial communities, from indigenous to refugee towns, and so on). Elefsina, however, stands apart thanks to its own signature particularity, encapsulating as it does a dual symbolism: a “contemporary” centre for industrial development that is at once a site of particular cultural and archaeological interest. The intertwinement of these two histories in space and time has been imprinted, in ways rare, on the everyday lives of its inhabitants. This project seeks precisely to understand, and to make overarching best use of this neglected yet exceptionally rich city heritage.

PARTNER: Research Centre for the Humanities (RCH) (GR)
PROJECT TEAM – RESEARCHERS: Danae Karydaki (historian), Michalis Kastanidis (visual anthropologist, cinematographer), Regina Mantanika (social anthropologist), Io Chaviara (social anthropologist, visual artist)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 15 Το Ανοιχτό Μουσείο

Η Ελευσίνα, μια πόλη με ιστορία και βαθύ μυθολογικό υπόβαθρο, είναι ένας τόπος που φέρει πολλαπλές ταυτότητες και μετέχει στον συμβολισμό του υπεραισθητού στη δυτική εργογραφία, ενώ αποτέλεσε τη βιομηχανική περιοχή του νέου ελληνικού κράτους με τη σταδιακή προσέλευση ενός εσωτερικού μεταναστευτικού πληθυσμού.

Το *Μυστήριο 15 Το Ανοιχτό Μουσείο* επιχειρεί την ανάδυση των πολιτισμικών συστατικών της πόλης, καθιστώντας ορατές τις πηγές της ιστορικής, φυσικής και ανθρωπολογικής υπόστασης της Ελευσίνας. Προσεγγίζει τον σχεδιασμό και τη συγκρότηση του δημόσιου χώρου της πόλης ως «ανοιχτού μουσείου», μέσα από την πρόκληση ιστορικών και συμβολικών συνειρμών καθώς και ερμηνειών που νοηματοδοτούν και ανασυντάσσουν τις καθημερινές δημόσιες δραστηριότητες.

Στο πλαίσιο παλαιότερης έρευνας έχει συγροτηθεί αρχείο –από αφηγήσεις, αναπαραστάσεις ή χαρτογραφήσεις– σχετικά με την Ελευσίνα. Η σύνθεση των στοιχείων του και οι δυνατότητες ερμηνείας των παραμέτρων που συνιστούν ως σύνολο τη διαχρονική εξέλιξη της πόλης οδήγησαν στον σχεδιασμό δικτύων/διαδρομών ανάμεσα στα οποία διακρίνονται κοινόι «κόμβοι», δηλαδή σημεία σύμπτωσής τους στον φυσικό χώρο που αναφέρονται σε υλικά ή άυλα ίχνη της ιστορίας της Ελευσίνας. Εκεί ορίζονται και αναδιαμορφώνονται τα εκθέματα του ιδεατού αυτού Μουσείου, προκλώντας μια νέα βιωματική σχέση με την πόλη.

ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΕΡΓΟΥ:

- * Ελευσίνα – Η πόλη ως Ανοιχτό Μουσείο: Έκθεση των σχεδίων της έρευνας.
- * Δύο γλυπτικές κολόνες φωτισμού που αναφέρονται στις τελετουργίες του μύθου των Ελευσίνιων Μυστηρίων ως ενδεικτικό τοπόσημο της πρότασης.
- * Γιατί η Ελευσίνα σήμερα – Από τη μελαγχολία στο όραμα: Αναδρομική έκθεση της συνολικής εργασίας της Βάνας Ξένου για την Ελευσίνα.
- * Παρουσίαση εργασιών από προπτυχιακά και μεταπτυχιακά μαθήματα στη Σχολή Αρχιτεκτόνων – ΕΜΠ με θεματικές ενότητες που αφορούν την Ελευσίνα.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Βάνα Ξένου (GR)

MYSTERY 15 The Living Museum

Elefsina – a city with a sense of history, and deep mythological underpinnings – is a place that bears multiple identities and partakes in the symbolism of the supra-sensible in the Western canon, one that also came to be the industrial heart of the newly-founded modern Greek state, gradually drawing in a large internal migrant population.

Mystery 15 The Living Museum seeks to bring the city's cultural elements to the surface, making the historical, natural, and anthropological sources of Elefsina's very essence visible. It touches on the design and formation of public space within the city as a kind of "living museum" through the evocation of historical and symbolic associations, and readings that both ascribe meaning to and reformulate everyday public activity.

Previous research has produced an archive featuring narratives, depictions, and maps, all relating to Elefsina. The constitution of its elements, and the interpretive possibilities of the parameters that overarchingly comprise the city's development over time, led to the development of networks/routes within which common "nodes" can be discerned, that is to say points where they coincide within the natural landscape – points that allude to tangible or intangible traces of Elefsina's history. This is where the exhibits of this ideal museum are determined and reformulated, giving rise to new experiential interactions with the city.

PROJECT SECTIONS:

- * Elefsina – The City as a Living Museum: A Research Project Exhibition.
- * Two sculptural lighting columns that allude to mythical rites of the Eleusinian Mysteries, proposed as a project landmark.
- * Why Elefsina Today – From Melancholy to Vision: A Comprehensive Retrospective of Vana Xenou Works on Elefsina.
- * The presentation of academic papers produced by undergraduate and graduate students at the National Technical University of Athens (NTUA) School of Architecture, tackling themes relating to Elefsina.

CURATOR: Vana Xenou (GR)

ΑΙΣΧΥΛΟΥ PROJECT AESCHYLUS PROJECT

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το *Αισχύλου Project* ^ στη γενέτειρα του μεγάλου τραγικού ποιητή διερευνά σκηνικά ζητήματα αρχαίου δράματος μέσα από παραστατικές προσεγγίσεις έργων κυρίως του μεγάλου τραγικού: παραστασιακά γεγονότα, τουλάχιστον με δύο μεγάλης κλίμακας θεατρικές παραγωγές –μία ελληνική και μία διεθνή– από καλλιτέχνες εγνωσμένου κύρους και ενδιαφέροντος για το μοναδικό αυτό σκηνικό είδος. Ένας άτυπος διάλογος για τα ζητήματα που θέτει το αρχαίο δράμα μέσα από διαφορετικές προσεγγίσεις. Ειδικότερα τη χρονιά του τίτλου το *Αισχύλου Project* ^ πλαισιώνεται και από ένα θεωρητικό συμπόσιο για τον Αισχύλο και τις έννοιες που διέπουν αυτό το αξιοσημείωτο σκηνικό είδος.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση, Διεύθυνση Παραστατικών Τεχνών

LEGACY PROJECT

The *Aeschylus Project* ^, presented in the great tragic poet's birthplace, explores the staging of ancient Greek drama via performative approaches to plays written, in the main, by this major tragedian: performance events – including at least two large-scale stage productions (one Greek, the other international) – by artists of high repute and with an avowed interest in this unique theatre genre. It promises an atypical discourse on issues posed by ancient Greek drama, one that takes a variety of different approaches. In the title year, the *Aeschylus Project* ^ will be accompanied by an academic symposium delving into Aeschylus and the concepts that underpin this remarkable theatre form.

CONCEPT & DESIGN: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate, Performing Arts Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 35 Αισχύλου Project

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

ΕΥΜΕΝΙΔΕΣ

Η δίκη στις αισχύλειες *Ευμενίδες* είναι η πρώτη νομική δίκη στην ιστορία της ανθρωπότητας. Στην παράσταση ένα φανταστικό δικαστήριο συνδέει την αρχαιότητα με το σήμερα. Κοινότητες, συλλογικότητες, κάτοικοι της πόλης της Ελευσίνας με την ενεργό συμμετοχή τους προσκαλούνται να μπουν στον κόσμο μιας φανταστικής δίκης, παίροντας τη θέση του αθηναϊκού δικαστηρίου.

Οι *Ευμενίδες* γίνονται ερέθισμα για την ανάπτυξη δημόσιου διαλόγου. Το κοινό μπορεί να αλληλεπιδρά ενεργώντας ως επιπλέον ερμηνευτής ή ακόμα και ως ένας παράγοντας που συμβάλλει στην εξέλιξη της δράσης. Μέσω του αρχαίου δράματος τίθεται ως ζητούμενο η συνοχή των πολιτών μιας κοινωνίας και η στάση τους απέναντι στα κοινά. Αυτή η ουτοπική συνθήκη συνιστά ένα ουτοπικό δικαστήριο όπου διεξάγεται η δίκη του Ορέστη στις *Ευμενίδες* του Αισχύλου.

Η ανελέητη αλυσίδα της διαιωνιζόμενης εκδίκησης και αντεκδίκησης παραχωρεί τη θέση της στη δικαιοσύνη της πόλης. Μια δίκη που λαμβάνει χώρα στο παρελθόν, αλλά απευθύνεται στους πολίτες όλου του κόσμου του μέλλοντος.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Άντζελα Μπούσκου (GR)
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Θέατρο Δωματίου (GR), με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

SALAMIS WILL BRING DEATH TO WOMEN'S SONS*

(βασισμένο στους *Πέρσες* του Αισχύλου)

Η περφόρμανς θα παρουσιαστεί πάνω σε ένα πλοίο που θα ταξιδέψει από την Ελευσίνα στη Σαλαμίνα, όπου θα φτάσει την ώρα που ανατέλλει ο ήλιος. Το κοινό θα πλέει παράλληλα με τον Ξέρξη, τον ηττημένο βασιλέα των Περσών, μετά τη Ναυμαχία της Σαλαμίνας. Θα έχει τον ρόλο του χορού και θα γίνει μάρτυρας της τραγωδίας ενός άντρα που έχει χάσει ολόκληρη την αυτοκρατορία του σε μία μέρα, με χιλιάδες απώλειες. Στο ταξίδι του προς τη Σαλαμίνα βλέπει τα φαντάσματα των νεκρών στρατιωτών, τη μητέρα του

MYSTERY 35 Aeschylus Project

PARTICIPATORY PROJECT

THE EUMENIDES

The trial that features in Aeschylus' *Eumenides* (The Furies) is the first such legal hearing in the history of humankind. During the course of the play, a fantastical court case links the ancient past with the present. Communities, collectives, and inhabitants of Elefsina city are invited to actively take part, entering the world of a fictional trial where they stand in for the Athenian court of law.

The Eumenides are here used to spark public debate. Audiences are able to interact with the proceedings, functioning as an additional actor or even as a factor affecting the very development of the plot. In this ancient Greek drama, the cohesion of a society's citizens and their attitude towards the commons is considered requisite. This utopian condition constitutes the utopian court of justice where the trial of Orestes transpires in Aeschylus' *Eumenides*.

A vicious, self-perpetuating cycle of vengeance and retribution gives way to a justice system established by the city. This trial may take place in the past, but it addresses all the world's future citizens.

DIRECTED BY: Angela Brouskou (GR)
CO-PRODUCTION: Teatro Domatiou (GR) – with the financial support of the Hellenic Ministry of Culture and Sports
PRODUCTION MANAGEMENT: Delta Pi (GR)

SALAMIS WILL BRING DEATH TO WOMEN'S SONS*

(Based on the Aeschylus play *The Persians*)

This performance will take place on a boat making the journey from Elefsina to the island of Salamis, and reaching its destination at sunrise. Audiences will be sailing alongside Xerxes – the defeated Persian King of Kings – after the Battle of Salamis. Taking on the role of the chorus, they will witness the tragedy of a man who lost his entire empire in a single day at the cost of thousands of lives. On this journey to Salamis, he sees the ghosts of dead soldiers, his mother Atossa, and the ghost of his dead father Darius, the ruler who built the Persian Empire. Seen from this perspective, *The Persians* is the drama of a defeated man. As Xerxes reaches Salamis, he also comes to a realisation: he has not

την Άτοσσα και το φάντασμα του νεκρού πατέρα του, του Δαρείου, ο οποίος οικοδόμησε την περσική αυτοκρατορία. Υπό αυτό το πρίσμα, οι Πέρσες είναι το δράμα του ηττημένου. Όταν ο Ξέρξης φτάνει στη Σαλαμίνα, συνειδητοποιεί ότι δεν έχει γυρίσει στο σπίτι του· έχει βρεθεί στον τόπο του εγκλήματος.

Πρόκειται για ένα ταξίδι στο παρελθόν. Στόχος του είναι να ξαναζήσουμε αυτή την κρίσιμη στιγμή της ιστορίας, η οποία μας θυμίζει ότι το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον συνυπάρχουν στο αιώνιο τοπίο που συνθέτουν η γη, η θάλασσα και ο ουρανός.

* Ο τίτλος προέρχεται από την προφητεία που έδωσε το Μαντείο των Δελφών, προβλέποντας το αποτέλεσμα της Ναυμαχίας της Σαλαμίνας.

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Nikita Milivojević (RS)
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Amalia Bennett
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Δημήτρης Καμαρωτός
ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ: Jelena Stokuća
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Εθνικό Θέατρο Σερβίας (RS)

ΙΑΝΝΗΣ ΞΕΝΑΚΗΣ: ΟΡΕΣΤΕΙΑ

Ο λόγος του Αισχύλου συνδυάζει αρχαϊκή μεγαλοπρέπεια, τελετουργική στιβαρότητα και διονυσιακή έκσταση. Εμπνεόμενος ευθέως από τα στοιχεία αυτά, ο Ιάννης Ξενάκης, ένας από τους στυλοβάτες της διεθνούς μουσικής πρωτοπορίας κατά το δεύτερο μισό του 20ού αιώνα, συνέθεσε την *Ορέστειά* του (1965-1966), ένα έργο που συμπυκνώνει την πλοκή και την ουσία της αισχύλειας τριλογίας και ταλαντεύεται ανάμεσα στην όπερα, στο ορατόριο και στο μυσταγωγικό χορόδραμα. Χωρίς ίχνος πρόθεσης να αξιοποιήσει παραδοσιακούς «καλλωπισμούς», η μουσική δίνει έμφαση στον αρχέγονο ρυθμό (εξού και η εκτεταμένη χρήση των κρουστών) και στην εκφραστική δύναμη του λόγου, που διαρκώς σμιλεύεται και μεταπλάθεται με ευφάνταστες σύγχρονες συνθετικές τεχνικές. Η συμπλήρωση ενός αιώνα από τη γέννηση του μεγάλου συνθέτη προσφέρει μια εξαιρετική ευκαιρία αναβίωσης της συγκλονιστικής, υποβλητικής και συνάμα έντονα απαιτητικής μουσικής του από την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών και τους εκλεκτούς συνεργάτες της.

ΟΡΧΗΣΤΡΑ: Κρατική Ορχήστρα Αθηνών (GR),
έργο για βαρύτονο, μεικτή χορωδία, παιδική χορωδία
και ορχηστρικό σύνολο

arrived home – he has arrived at the scene of the crime.

This is a journey back through time. Its objective – to relive this crucial moment in history – serves as a reminder that the past, present, and future all co-exist within this everlasting landscape of land, sea, and sky.

* This title is taken from the prophecy given by the Delphic oracle predicting the outcome of the Battle of Salamis.

ADAPTED & DIRECTED BY: Nikita Milivojević (RS)
CHOREOGRAPHY: Amalia Bennett
ORIGINAL MUSIC: Dimitris Kamarotos
COSTUME DESIGN: Jelena Stokuća
CO-PRODUCTION: National Theatre of Serbia (RS)

ΙΑΝΝΗΣ ΞΕΝΑΚΗΣ: ΟΡΕΣΤΕΙΑ

The words of Aeschylus combine archaic grandeur, ritual robustness, and Dionysian ecstasy. Iannis Xenakis – a foundational figure of the international avant-garde music scene during the second half of the 20th century – was directly inspired by these elements when composing his *Oresteia* (1965-1966), a work that distills the plot and very essence of the Aeschylean trilogy, teetering on the cusp between opera, oratorio, and ritualistic dance theatre. Without any intention of employing traditional “embellishments,” the music places an emphasis on primal rhythms (hence the extensive use of percussion instruments), and on the expressive power of speech, which is constantly hewn and remoulded by means of imaginative and contemporary compositional techniques. This centenary year of the great composer’s birth presents a fantastic opportunity for the revival of his thrilling, evocative, and altogether immensely demanding piece of music at the hands of the Athens State Orchestra and its top-tier artistic associates.

ORCHESTRA: Athens State Orchestra (GR),
performing a piece for baritone, mixed choir, children’s choir,
and orchestral ensemble

CONSERVING CONSERVING

Τα τελευταία χρόνια ζούμε μια τρομακτική κατάσταση λεηλασίας και καταστροφής σημαντικών μνημείων πολιτιστικής κληρονομιάς είτε εξαιτίας της μεγάλης έκτασης ανθρώπινων επεμβάσεων και πολεμικών συρράξεων είτε λόγω φυσικών καταστροφών και της κλιματικής αλλαγής. Η θεματική *ConServing* ^ στόχο έχει να στηρίξει και να ενδυναμώσει τον τομέα της διαχείρισης πολιτιστικής κληρονομιάς, εστιάζοντας σε επαγγελματίες και σε καλές πρακτικές σε συγκεκριμένες γεωγραφικές περιοχές που αντιμετωπίζουν τις ίδιες προκλήσεις, όπως οι χώρες των Βαλκανίων, της ανατολικής Μεσογείου και της Αφρικής.

Recent years have seen the terrifying looting and destruction of major cultural heritage sites and monuments, either through extensive human intervention and armed conflict, or due to natural disasters and climate change. *ConServing* ^ seeks to strengthen and support the cultural heritage management sector, with a focus on professionals and best practices in specific geographic regions currently facing the same challenges, such as countries in the Balkans, the eastern Mediterranean, and Africa.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 9 HerMa Hub: Οι κοινότητες στο προσκήνιο

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ
ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η δράση αυτή αποτελεί συνέχεια των συμμετοχικών εργαστηρίων των εθνοτοπικών συλλόγων της Ελευσίνας που διοργανώνει ο οργανισμός HERITAGE από τα τέλη του 2019. Μακροπρόθεσμος στόχος των εργαστηρίων είναι να κινητοποιηθούν οι συμμετέχοντες και να αποκτήσουν τα εργαλεία και τις απαραίτητες γνώσεις ώστε να ολοκληρώσουν μια πολιτιστική διαδρομή στην πόλη που να είναι ανοιχτή και προσβάσιμη στο κοινό.

Για το 2023 έχει σχεδιαστεί να υλοποιηθούν εργαστήρια στα οποία οι συμμετέχοντες-εκπρόσωποι των εθνοτοπικών συλλόγων της περιοχής θα εξοικειωθούν με την προσέγγιση της προφορικής ιστορίας σε πρακτικό επίπεδο, αφενός, και αφετέρου θα ασκηθούν στην ποιοτική και στοχευμένη ερμηνεία της πολιτιστικής τους κληρονομιάς. Παράλληλα, θα διοργανωθεί μια στρογγυλή τράπεζα με διακεκριμένους καλεσμένους από όλο τον κόσμο, η οποία αυτή τη χρονιά θα εστιαστεί στην πολιτιστική κληρονομιά ως μέσο για την αντιμετώπιση προκλήσεων, ανθρωπογενών και φυσικών καταστροφών, επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής, γιορτάζοντας με αυτόν τον τρόπο τις Ευρωπαϊκές Ημέρες Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

MYSTERY 9 HerMa Hub: Fostering Communities

LEGACY PROJECT
PARTICIPATORY PROJECT

This initiative is a continuation of the participatory workshops attended by Elefsina folklore associations and run by the Heritage Management Organisation (HERITAGE) since late 2019. The long-term aim of these workshops is to mobilise participants and supply them with the tools and know-how they need to establish cultural pathways in their city that are open and accessible to all.

A series of workshops have been prepared for 2023 in which participants – representatives of local folklore associations – will be familiarised with oral history approaches on a practical level, and also trained in qualitative, targeted approaches to their cultural heritage. In parallel with these workshops, a round-table discussion featuring eminent guest speakers from around the world will be hosted. Coinciding with and in celebration of the European Heritage Days initiative, its focus this year is on cultural heritage as a means of tackling challenges, human-made and natural disasters, and the effects of climate change.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: HERITAGE
(the Heritage Management Organization) (GR)
ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: Ευάγγελος Κυριακίδης,
Άρης Αναγνωστόπουλος, Λένα Στεφάνου,
Βάλια Στεργιώτη, Αλκμήνη Μώρου, Φωτεινή Γιαννουλίδη,
Θεοδοσία Μαρούτση

PARTNER: HERITAGE
(the Heritage Management Organisation) (GR)
PROJECT TEAM: Evangelos Kyriakidis, Aris Anagnostopoulos,
Eleni Stefanou, Valya Stergioti, Mina Morou, Foteini Giannoulidi,
Theodosia Maroutsi









-Εμείς;
-Ναι, φυσικά. Εμείς.

Ευρώπη, κόρη του Φοίνικα Europe, Daughter of Phoenix

Η έννοια «Ευρώπη, κόρη του Φοίνικα» εστιάζεται στον τρόπο με τον οποίο σχετίζεται η Ευρώπη με το «ξένο», θέτοντας στο επίκεντρο ζητήματα του προσφυγικού και της μετανάστευσης.

The “Europe, Daughter of Phoenix” notion focuses on the way in which Europe relates to the “foreign,” placing refugee and immigration issues centre stage.

ΣΥΝΟΙΚΙΣΜΟΙ – ΕΝΑ ΦΕΣΤΙΒΑΛ SYNIKISMOI – A FESTIVAL

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Η θεματική ΣΥΝΟΙΚΙΣΜΟΙ – Ένα Φεστιβάλ ^ φωτίζει τις άγνωστες πτυχές διάφορων γειτονιών στην πόλη της Ελευσίνας. Καλύπτοντας πολλαπλές περιοχές κάθε φορά, αναδεικνύει τα ιδιαίτερα στοιχεία τους και συνενώνει κομμάτια της πόλης. Ενθαρρύνει και ενισχύει τη συμπερίληψη και τονώνει τη δημιουργικότητα των κατοίκων ως τρόπο συμβίωσης. Είναι ένα πολυσύνθετο φεστιβάλ που περιλαμβάνει επιτελεστικές και εικαστικές τέχνες, επιτόπιες περφόρμανς, συμπόσια και συμμετοχικές πρωτοβουλίες, καθώς και άλλες, ανεπίσημες και αναπάντεχες μορφές συμμετοχής. Ενεργοποιεί τον δημόσιο χώρο, ο οποίος τιμάται με ουσιαστικό τρόπο. Συμμετέχοντας ενεργά στις πρωτοβουλίες αυτές, οι πολίτες γίνονται οι πρωταγωνιστές του ευρύτερου καλλιτεχνικού προγράμματος.

LEGACY PROJECT

SYNIKISMOI – A Festival ^ sheds light on unknown aspects of various neighbourhoods in the city of Elefsina. Extending across more than one district at a time, it focuses on their different features, and on bringing various parts of the city together. This section encourages and amplifies all kinds of inclusivity, and sparks the creativity of the city's inhabitants as a means of coexistence. It is a complex festival that includes the performing and visual arts, installations, in situ performances, symposiums, and participatory initiatives, as well as other informal and unexpected modes of engagement. It activates public space, leading to its meaningful celebration. By actively participating in the creation of these initiatives, citizens become the dramatis personae of the overarching artistic programme.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 57 Ακροβατώντας στην Ελευσίνα

Το πρόγραμμα *Ακροβατώντας στην Ελευσίνα*, υπό την καλλιτεχνική διεύθυνση του Ελευθέριου Κεχαγιόγλου, σε σκηνοθεσία του Gaëtan Levêque και χορογραφία της Χριστίνας Σουγιουλτζή, φέρνει κοντά τρεις Έλληνες καλλιτέχνες σύγχρονου χορού και τσίρκου από την ομάδα «Κι όμως κινείται» με πέντε Γάλλους καλλιτέχνες τσίρκου και τρεις μουσικούς από το Le Plus Petit Cirque du Monde (Το Μικρότερο Τσίρκο στον Κόσμο), τη διάσημη σχολή «τεχνών κινδύνου» και διεθνών καλλιτεχνικών ανταλλαγών, δημιουργώντας ένα έργο εμπνευσμένο από τους κατοίκους και το αστικό τοπίο της Ελευσίνας και του Μπανιού της Γαλλίας. Το συλλογικό αυτό έργο πραγματοποιείται σε δημόσιους χώρους της Ελευσίνας με ανοιχτές πρόβες.

Συνολικά, αυτό το σημαντικό έργο έρευνας και καλλιτεχνικής δημιουργίας συγκεντρώνει καλλιτέχνες από τον σύγχρονο χορό, το σύγχρονο τσίρκο και τη μουσική της ανατολικής και της δυτικής Μεσογείου, από την Ελλάδα και τη Γαλλία, δημιουργώντας καλλιτεχνικά δρώμενα για τον δημόσιο και τον ιδιωτικό χώρο, τον πολεοδομικό σχεδιασμό και τον πολυπολιτισμικό κοινωνικό ιστό των προαστιακών πόλεων. Τα πρώτα ερευνητικά στάδια της δράσης πραγματοποιήθηκαν τον Οκτώβριο του 2021 και τον Ιούνιο του 2022.

MYSTERY 57 Climbing Over Elefsina

The *Climbing Over Elefsina* programme, run under the artistic direction of Eleftherios Kechagioglou, directed by Gaëtan Levêque, and choreographed by Christina Sougioultzi, brings together three Greek contemporary dance and circus artists from the “Ki Omos Kineitai” (And Yet It Moves) company with five circus artists and three musicians from France’s Le Plus Petit Cirque du Monde (The Littlest Circus in the World) – that renowned school of the “dangerous arts” also known for its international arts exchanges – to create a work inspired by the inhabitants and urban landscapes of Elefsina and Bagneux, France. This collective work is being realised in Elefsina’s communal spaces, with rehearsals open to be viewed by the public.

In sum, this major work of artistic research and creation gathers together artists from the fields of contemporary dance, contemporary circus, and eastern and western Mediterranean music, all from Greece and France, for the creation of arts actions about public and private space, urban planning, and the multicultural social fabric of suburban cities. The initial research phases of this action were undertaken in October 2021 and June 2022.

ΣΥΛΛΗΨΗ: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR),
Κι όμως κινείται (GR)
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Ελευθέριος Κεχαγιόγλου
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Gaëtan Levêque
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Χριστίνα Σουγιουλτζή
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR)

CONCEIVED BY: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR)
& Ki Omos Kineitai
ARTISTIC DIRECTION: Eleftherios Kechagioglou
DIRECTED BY: Gaëtan Levêque
CHOREOGRAPHY: Christina Sougioultzi
CO-PRODUCED BY: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 119 Humanosphère

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το έργο *Humanosphère* της ομάδας La Main de l'Homme είναι μια πρόσκληση για την ανακάλυψη του σύγχρονου τσίρκου, των διαφορετικών του όψεων και της έκπληξης που μπορεί να προκαλέσει το απροσδόκητο. Ποιοι είναι αυτοί οι άντρες και ποιες αυτές οι γυναίκες που βλέπουμε μπροστά μας; Από πού έρχονται και τι τους κινητοποιεί; Ο Clément Dazin και η ομάδα του δημιουργούν μαζί με τους κατοίκους της Ελευσίνας, αλλά και για αυτούς, μια παράσταση όπου το κοινό συνομιλεί με το αναπάντεχο, όπου οι διαφορετικές γλώσσες μπορούν να αναμειχθούν και η δημιουργία μιας κοινότητας είναι απαραίτητη.

MYSTERY 119 Humanosphère

PARTICIPATORY PROJECT

La Main de l'Homme's *Humanosphère* is an invitation to discover the contemporary circus in all its different facets, and to be surprised by the unexpected. Who are these men and women before us? Where do they come from, and what drives them? Clément Dazin and his team are creating a performance with and for the inhabitants of Elefsina where the ordinary meets the extraordinary, languages intermingle, and community making is essential.

ΙΔΕΑ - ΣΥΛΛΗΨΗ: Clément Dazin (FR)
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ - ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΚΗΝΗΣ:
Tony Guérin
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Grégory Adoir
ΗΧΟΛΗΨΙΑ: Mathieu Ferrasson
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟ ΠΡΑΚΤΟΡΕΙΟ: La Magnanerie –
Victor Leclère, Anne Herrmann, Martin Galamez,
Sarah Bigot, Lauren Lefebvre
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: TooFarEast (GR),
La Magnanerie (FR)

Η καλλιτεχνική ομάδα La Main de l'Homme υποστηρίζεται από το γαλλικό Υπουργείο Πολιτισμού και Επικοινωνίας – Drac Grand Est, την περιφέρεια Γκραντ Εστ και την πόλη του Στρασβούργου. Η ομάδα λαμβάνει υποστήριξη για τις παραγωγές της από το γαλλικό Υπουργείο Πολιτισμού και Επικοινωνίας – DGCA και SPEDIDAM.

CONCEIVED BY: Clément Dazin (FR)
LIGHTING DESIGN & STAGE MANAGEMENT: Tony Guérin
SOUND DESIGN: Grégory Adoir
SOUND ENGINEER: Mathieu Ferrasson
BOOKING AGENCY: La Magnanerie – Victor Leclère,
Anne Herrmann, Martin Galamez, Sarah Bigot, Lauren Lefebvre
PRODUCTION MANAGEMENT: TooFarEast (GR),
La Magnanerie (FR)

The La Main de l'Homme artistic company is supported by the French Ministry of Culture and Communication – Drac Grand Est, the Grand Est Region, and the City of Strasbourg. The company receives support for its projects from the French Ministry of Culture and Communication – the Directorate-General for Artistic Creation (DGCA) and SPEDIDAM.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 116 Les amants du ciel

Αυτό το έργο αξιοποιεί δύο βασικά στοιχεία, τον κάθετο χορό και το σύγχρονο τσίρκο, τα οποία συνδυάζονται για να αποτελέσουν τον πυρήνα του. Ο κάθετος χορός επιτρέπει την ανακάλυψη χώρων που δεν χρησιμοποιούνται συνήθως για παραστάσεις, συμβάλλοντας έτσι στην ανάδειξη της ιστορίας της αρχιτεκτονικής και άλλων συναφών θεμάτων. Το σύγχρονο τσίρκο, όπως και το τσίρκο γενικότερα, διασφαλίζει τη σύνδεση με κάθε λογής ακροατήρια από οποιονδήποτε πολιτισμό, γλώσσα και κοινωνική τάξη, απηχώντας και περιλαμβάνοντας το γεγονός ότι ο πολιτισμός είναι δωρεάν και για όλους. Η παράσταση δομείται στη βάση αυτών των δύο στοιχείων: δημιουργείται ειδικά για τον εκάστοτε συγκεκριμένο χώρο σαν παραδοσιακό, εντούτοις μοντέρνο τσίρκο, το οποίο, αντί να στεγάζεται σε τέντα, χρησιμοποιεί ως σκηνή κάποιο κτίριο – έναν χώρο όπου τα πάντα μπορεί να συμβούν.

MYSTERY 116 Les amants du ciel

This project makes use of two key concepts – vertical dance and contemporary circus – which, taken together, form the work's core. Vertical dance allows for the discovery of locations not usually used in shows, and is a way of focusing on architectural history and other associated themes. Contemporary circus, as is true of circus in general, ensures a connection is forged with all kinds of audiences – of every culture, language, and social class – to evoke and embody the fact that culture is free and for everyone. These two terms give structure to the performance: a site-specific show like an old-school yet contemporary circus without a tent, taking a building as its stage instead – a place where anything and everything can happen.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Marco Mannucci (IT)
ΕΡΜΗΝΕΙΑ: Marco Mannucci, Alessandra Lanciotti
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΖΩΝΤΑΝΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ: Sandro Angius
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Mattatoio Sospeso (FR)

CONCEIVED & DIRECTED BY: Marco Mannucci (IT)
CREATED WITH & PERFORMED BY: Marco Mannucci,
Alessandra Lanciotti
LIVE MUSIC: Sandro Angius
PRODUCTION: Mattatoio Sospeso (FR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 109 Το σωματίδιο Higgs

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Στις 4 Ιουλίου 2012 οι επιστήμονες του CERN επιβεβαίωσαν την ανακάλυψη ενός νέου σωματιδίου με μάζα 126,5 GeV με απόκλιση 5 σίγμα, που σημαίνει βεβαιότητα κατά 99,99995%, καθώς και ότι αυτή η παρατήρηση είναι επαληθεύσιμη και μπορεί να αναπαραχθεί οποτεδήποτε. Αυτό το σωματίδιο εικάζεται ότι είναι μποζόνιο, και μάλιστα το βαρύτερο που έχει βρεθεί.

Το 2014 η ομάδα σύγχρονου τσίρκου «Κι όμως κινείται» δημιούργησε την παράσταση *Το σωματίδιο του Θεού*, η οποία απέσπασε την ίδια χρονιά το βραβείο κριτικών θεάτρου και χορού. Η παράσταση βασίζεται σε μια ιδέα της Χριστίνας Σουγιουλτζή και του Χαΐνη Δημήτρη Αποστολάκη, και είναι ταυτόχρονα μια διάλεξη αυξανόμενης εντροπίας από τον Αποστολάκη, ο οποίος έχει συνεργαστεί στο CERN ως ερευνητής, υπότροφος του Πανεπιστημίου Κρήτης, σε αυτό ακριβώς το πεδίο αναζήτησης του μποζονίου Χιγκς.

Με βάση τη συγκεκριμένη παράσταση, οι «Κι όμως κινείται» δημιουργούν στην Ελευσίνα ένα εργαστήριο κοινωνικού τσίρκου και προσκαλούν παιδιά και ενήλικες να έρθουν σε επαφή με τη μαγεία του σύγχρονου τσίρκου μέσα από μια σειρά εργαστηρίων για τις τεχνικές του σύγχρονου τσίρκου. Μέσα από αυτή την εργαστηριακή διαδικασία, σε συνεργασία και με τη συμμετοχή των κατοίκων της Ελευσίνας, η ομάδα διαμορφώνει μια νέα, συμμετοχικού χαρακτήρα, εκδοχή της παράστασης *Το σωματίδιο του Θεού*, η οποία θα ανέβει στην Ελευσίνα το φθινόπωρο του 2023.

ΣΥΛΛΗΨΗ: Δημήτρης Αποστολάκης,
Χριστίνα Σουγιουλτζή (GR)
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Κι όμως κινείται
ΣΚΗΝΙΚΑ: Camilo Bentancor
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ & ΕΡΜΗΝΕΙΑ: Δημήτρης Αποστολάκης,
Κλέωνας Αντωνίου, Τάκης Κανέλλος, Θοδωρής Ρέλλος
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Κι όμως κινείται (GR)

MYSTERY 109 The Higgs Particle

PARTICIPATORY PROJECT

On July 4, 2012 the scientists of CERN confirmed the discovery of a new particle with a mass of 126,5 GeV with a 5 sigma deviation, meaning a finding of 99,99995% certainty that is verifiable and reproducible at all times. The particle is thought to be a boson – indeed, the heaviest boson ever found.

In 2014 the contemporary circus company “Ki Omos Kineitai” [And Yet it Moves] produced *The God Particle*, winning the theatre- and dance critics’ award that same year. Based on a concept by Christina Sougioultzi and Dimitris Apostolakis of the Hainides group, the show is at the same time a lecture of escalating entropy by Apostolakis, who has worked with CERN on this field of research concerning the Higgs boson, with a grant from the University of Crete.

Based on this show, “Ki Omos Kineitai” organise a social circus workshop in Elefsina, inviting children and adults to acquaint themselves with the magic of contemporary circus through a series of workshops on its techniques. With this process, which involves the people of Elefsina, the group develops a new, participatory version of *The God Particle* show to be staged in Elefsina in the autumn of 2023.

CONCEIVED BY: Dimitris Apostolakis, Christina Sougioultzi (GR)
DIRECTED & CHOREOGRAPHED BY: the Ki Omos Kineitai team
SET DESIGN: Camilo Bentancor
MUSIC COMPOSED & PERFORMED BY: Dimitris Apostolakis,
Kleonas Antoniou, Takis Kanellos, Thodoris Rellos
PRODUCTION: Ki Omos Kineitai (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 134 Περσεφόνη, το κόκκινο χαλί

Ένα έργο πολεοδομικής σκηνογραφίας και κοινωνικής τέχνης που θα εκτυλιχθεί στην Ελευσίνα τον Ιούνιο του 2023, φιλοδοξώντας να αποκαλύψει τις δυνατότητες μετατροπής μιας πόλης ρηγματωμένης ιστορικά, πολεοδομικά και κοινωνικά σε πόλη συνεκτική, ικανή να ονειρεύεται το μέλλον της.

Αναμοχλεύοντας στο φαντασιακό των κατοίκων αρχέγονους μύθους μέσω των σύγχρονων ζητημάτων μιας βιομηχανικής πόλης και εμπνέοντας τη λαϊκή συμμετοχή, το έργο επιδιώκει να συγκεράσει το μέλλον με το παρελθόν, αποτελώντας πρότυπο για ανάλογες ευρωπαϊκές πόλεις με παρόμοια χαρακτηριστικά.

Το κόκκινο χαλί, μήκους 40 μέτρων και πλάτους 1,5 μέτρου, θα λειτουργήσει με έναν τρόπο που συνδέεται με τον συμβολισμό της μεγαλοπρέπειας και της επισημότητας, αλλά και διαφοροποιείται από αυτόν, και μετατρέπεται σε δημοκρατικό σύμβολο, διατηρώντας ωστόσο την καλλιτεχνική ιερότητά του.

Το έργο θα απλώνεται σε διαφορετικά περιβάλλοντα και γειτονιές της Ελευσίνας, για πέντε μέρες σε καθένα από αυτά, και θα μετεξελιχθεί σε «χαρτί» στο οποίο θα αποτυπωθούν οι συγκινήσεις που θα δημιουργήσει. Θα είναι ανοιχτό στους κατοίκους και στους περαστικούς κάθε ηλικίας, φύλου και εθνικότητας.

Την άφιξη του χαλιού θα προαναγγέλλει σύνθεση του τρομπετίστα Ανδρέα Πολυζωγόπουλου, η οποία θα αφυπνίζει χαρμόσυνα τις γειτονιές.

MYSTERY 134 Persephone, the Red Carpet

A work of urban scenography and social art to be rolled out in Elefsina in June 2023 with a view to revealing the possibilities for transitioning from a fractured city – in terms of its history, urban fabric, and social tissue – to a cohesive city capable of dreaming about its future.

By stirring up primal myths within the imaginations of local residents via the contemporary challenges facing an industrial city, and by fostering public participation, the work seeks to reconcile the future with the past, acting as a model for similar European cities with comparable attributes.

The red carpet – 40 metres long and 1.5 metres wide – functions in such a way as to connect with the symbolism of grandeur and formality while also differentiating itself from such aspects, transforming into a democratic symbol while still maintaining its artistic sanctity.

The work will be unfurled in various Elefsina settings and neighbourhoods, for five days at a time in each place, and will evolve into a “blank page” upon which the emotions it generates will be recorded. It will be open to both local residents and people passing through, of all ages, genders, and ethnicities.

The carpet's arrival will be heralded by a fanfare composed by the trumpet player Andreas Polyzogopoulos, joyously galvanising each neighbourhood.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ: Kollektiv MASI (GR, FR)
(Μαντλέν Ανιψιτάκι, Simon Riedler)
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΗΣΗ: Joshua Olsthoorn
ΜΟΥΣΙΚΗ: Ανδρέας Πολυζωγόπουλος
ΗΧΟΛΗΨΙΑ: Γιάννης Αντύπας
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ντίνος Νικολάου (GR)

CONCEIVED & REALISED BY: Kollektiv MASI (GR, FR)
(Madlen Anipsitaki, Simon Riedler)
DOCUMENTARY CREATION & DIRECTION: Joshua Olsthoorn
MUSIC: Andreas Polyzogopoulos
SOUND ENGINEER: Yiannis Antipas
PRODUCTION MANAGEMENT: Dinos Nikolaou (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 142

Γκρούε έδε Λεψίνα μπούρε

Θέμα της ηχητικής εγκατάστασης είναι οι Αρβανίτες της Ελευσίνας, η συνείδηση της ταυτότητας και οι ανταγωνιστικές σχέσεις μεταξύ των Αρβανιτών από την τοπική κοινότητα και των Αρβανιτών άλλων πόλεων, όπως λόγου χάρη της Κορίνθου ή της Μάνδρας. Αφετηρία υπήρξε η ιδιωματική έκφραση «έκανε και η Ελευσίνα στάρι», ή αλλιώς «grurë edhe Lepsina bëri». Μέσα στα ερείπια του πρώην εργοστασίου Βιτ-Α-Μιν Παππάς και Υιοί ακούγονται διάλογοι σχετικά με τα αρβανίτικα. Σήμερα ο χώρος χρησιμοποιείται ως αποθήκη των γύρω καταστημάτων. Προϊόντα του πρώην εργοστασίου συνυπάρχουν με φυτά, κορνίζες και έπιπλα. Το έργο αναδεικνύει μια ιστορία σε σχέση με τη γλώσσα και τις μειονότητες, αποκαλύπτοντας ταυτόχρονα την ιστορία μιας βιοτεχνίας από το παρελθόν και τη σχέση της με την πόλη σήμερα.

MYSTERY 142

Oh So Now Eleusis Is Growing Wheat!

The subjects of this audio installation are the Arvanites of Elefsina, the awareness of their identity, and their contemptuous relations with other Arvanites, such as those from Corinth and Mandra. The work takes the idiomatic expression “grurë edhe Lepsina bëri” – or “Elefsina grew grain too” – as its point of departure. Discussions about the Arvanitika language ring out amid the ruins of the old Vit-A-Min Pappas & Sons factory. Today, the facility is used as a storage space by neighbouring shops. Goods produced by the former factory sit alongside pot plants, picture frames, and furniture. The project spotlights a story about language and minorities, while also revealing the history of a past light industry and its present relationship with the city.

ΟΜΑΔΑ: Errands (GR)
ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: Σοφία Ντώνα, Δημήτρης Θεοδωρόπουλος,
Γιώκο, Έλσα Κιουρτσόγλου, Αλέξια Σαραντοπούλου,
Ιλάν Μανουάχ, Νίνα Παππά

ARTIST COLLECTIVE: Errands (GR)
TEAM MEMBERS: Sofia Dona, Dimitris Theodoropoulos, Yoko,
Elsa Kiourtsoglou, Alexia Sarantopoulou, Ilan Manouach,
Nina Pappa

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 132 Sky Above Elefsina

Η Dresdner Sinfoniker, μια από τις κορυφαίες ευρωπαϊκές ορχήστρες σύγχρονης μουσικής, συμπράττει με τη Διαπολιτισμική Ορχήστρα της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, το ρεπερτόριο της οποίας περιλαμβάνει ελληνική, τουρκική, αραβική, βαλκανική, περσική και ευρωπαϊκή μουσική. Μαζί χρησιμοποιούν μεγάλη ποικιλία οργάνων για να εκτελέσουν ένα νέο έργο που γράφτηκε ειδικά για τη 2023 Ελευσίς, για τον τόπο και για τη συγκεκριμένη ενορχήστρωση. Μουσικοί από τη Γερμανία θα αλληλεπιδράσουν με συναδέλφους τους από την Ελλάδα, την Τουρκία, την Κύπρο, το Ιράκ, τη Συρία, τη Ρωσία, το Ηνωμένο Βασίλειο και την Πορτογαλία. Το *Sky Above Elefsina* αφορά τις διαφορετικές πολιτιστικές εμπειρίες τους και την επιθυμία τους να φέρουν τη μουσική ως στοιχειώδη μορφή έκφρασης κατευθείαν στην πόλη και στους ανθρώπους. Σε αυτή τη συναυλία οι μουσικοί είναι ευρέως διασκορπισμένοι στον δημόσιο χώρο, τοποθετημένοι σε υπερυψωμένα σημεία ή στις στέγες σημαντικών κτιρίων. Η εξελιγμένη ηχητική τεχνολογία βοηθά στην αντιστάθμιση της καθυστέρησης μεταξύ των οργανικών ομάδων, ώστε να είναι δυνατή η τέλεια συγχρονισμένη ηχητική εμπειρία. Το εξαιρετικό στήσιμο της εκδήλωσης ανατρέπει τις προσδοκίες μιας κλασικής συναυλίας: αφορά συνολικά την πόλη και είναι δημοφιλής, αλλά εξίσου πειραματική και ασυνήθιστη.

Το πρωί της εκδήλωσης οι πολίτες και οι επισκέπτες της Ελευσίνας θα έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν τους ερμηνευτές και να δουν από κοντά τα μουσικά τους όργανα, όταν θα βγουν στις γειτονιές για να δώσουν μια μικρή γεύση των δεξιοτήτων τους.

MYSTERY 132 Sky Above Elefsina

The Dresdner Sinfoniker, one of the leading European orchestras for contemporary music, is joining forces with the Intercultural Orchestra of the Greek National Opera, whose repertoire comprises Greek, Turkish, Arab, Balkan, Persian, and European music. Together, they are using a wide variety of instruments to perform a new work written specially for 2023 Eleusis, for the site, and for this specific instrumentation. Musicians from Germany will be interacting with their peers from Greece, Turkey, Cyprus, Iraq, Syria, Russia, the UK, and Portugal. *Sky Above Elefsina* is about their different cultural experiences and their desire to bring music as an elemental form of expression right into the city, and to the people. In this concert, the musicians are widely dispersed within public space, set in elevated spots or on the roofs of prominent buildings. Sophisticated sound technology helps compensate for the delay between the instrumental groups to allow for a perfectly synchronised sound experience. The event's extraordinary setup subverts the expectations of a classical concert: civic and popular, but equally experimental and unusual.

On the morning of the event, Elefsina's citizens and guests will get the opportunity to meet the musicians and take a closer look at their instruments when they head out into the neighbourhoods to give a small taste of their skills.

ΟΡΧΗΣΤΡΑ: Συμφωνική Ορχήστρα της Δρέσδης (DE),
Διαπολιτισμική Ορχήστρα της Ελληνικής Λυρικής Σκηνής (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Dresdner Sinfoniker (DE)
ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Φόρμιγξ (GR)

ORCHESTRAS: Dresdner Sinfoniker (DE)
& the Intercultural Orchestra of the Greek National Opera (GR)
PRODUCTION: Dresdner Sinfoniker (DE)
LOCAL PRODUCTION PARTNER: Phormigx (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 110

Πρόγονοι

Αποσπασματικές στιγμές της πραγματικότητας εμπνευσμένες από τη μακρόχρονη συμμετοχική παρατήρηση ανθρώπων από το 1995 μέχρι σήμερα. Συμπεριφορές πολύ αδιόρατες ή λοξές για να καταγραφούν στον χάρτη της επίσημης ιστορίας. Παραδείγματα: ένας τέως παλαιστής τρώει πέντε αυγά σε μια σκοτεινή κουζίνα. Σε ένα παλιό μπορντέλο μια ιερόδουλη παρακολουθεί τη χαλασμένη οθόνη μιας τηλεόρασης περιμένοντας πελάτες που δεν έρχονται. Ο ηλικιωμένος κάτοικος ενός γηροκομείου συνομιλεί με τον Θεό από το τηλέφωνο. Ένας ογδοντάχρονος άστεγος μονολογεί. Σε ένα νοσοκομείο η Γεωργιανή νοσοκόμα φιλά τα λευκά μαλλιά της άρρωστης και της ψιθυρίζει «κοιμήσου». Ένα μωρό σε μια θερμοκοιτίδα κάνει τις πρώτες του κινήσεις.

MYSTERY 110

Ancestors

Fragmentary moments of reality arising from an ongoing and participatory observation of people lasting from 1995 right through to the present day. Behaviours too obscure or off-kilter to be featured on the official map of history. Some examples: a former wrestler eats five eggs inside a dark kitchen. In a ramshackle bordello, a sex-worker gazes at the damaged screen of a television set as she waits for clients that never come. The elderly resident of a retirement home speaks with God over the phone. An 80-year-old homeless man talks alone. In a hospital, a Georgian nurse kisses the white hair of her ailing patient, then whispers “sleep now” in her ear. A baby in an incubator ventures to make its first moves.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Εύα Στεφανή (GR)

DIRECTED BY: Eva Stefani (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 144

Άσε κάτι που κάποτε αγάπησες

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το συμμετοχικό project *Άσε κάτι που κάποτε αγάπησες* είναι μια διαδραστική εγκατάσταση όπου το κοινό καλείται να προσφέρει αντικείμενα. Στη συνέχεια αυτά τοποθετούνται μέσα σε μια κατασκευή όπου γίνονται έργα τέχνης τα ίδια, σαν να αιωρούνται μπροστά στο τοπίο της Ελευσίνας. Το σκεπτικό –να ζητάς από κάποιον να εγκαταλείπει κάτι που κάποτε αγαπούσε– οδηγεί σε μια συμβολική πράξη που φέρει ποικίλα νοήματα και στόχους. Αγγίζει την αρχαιολογία της μνήμης και των απορριμμάτων, δημιουργεί μια νέα ιστορία του παρόντος και του πρόσφατου παρελθόντος, απαθανατίζει αντικείμενα κατά τη μετάβαση από την ιδιότητά τους ως λειτουργικών και ιδιοκτητών –σε οικείους εσωτερικούς χώρους– σε αυτή ως δημόσιων και αποτρέπει τον διασκορπισμό τους σε όλη την περιοχή. Κάτοικοι και επισκέπτες θα μπορούν να συνεισφέρουν στην εγκατάσταση και να δημιουργήσουν ένα συνονθύλευμα πραγμάτων που έχουν έρθει από κοντά και από μακριά. Αυτή η συλλογή προσωπικών αντικειμένων –με κοινό τους στοιχείο το γεγονός ότι οι ιδιοκτήτες τους δεν τα θέλουν πια– γίνεται σύμβολο της συνύπαρξης διαφορετικών οντοτήτων, κάλεσμα για συνεργασία και συμπερίληψη. Είναι μια συλλογική δράση και, εν ευθέτω χρόνω, ένα έργο τέχνης που αποτελεί στοχασμό για ζητήματα ιδιοκτησίας, για τον καταναλωτισμό, την ιστορία, τη σχετικότητα της αξίας και τη σημειωτική των αντικειμένων, καθώς και για τις σύγχρονες περιβαλλοντικές και ανθρωπολογικές κρίσεις.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Έλενα Δήμητρα Χαντζή (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Wild Reeds (Πάνος Γιαννικόπουλος) (GR)

MYSTERY 144

Leave What You Loved Once

PARTICIPATORY PROJECT

Leave What You Loved Once is a participatory project, an interactive installation for which the public is invited to offer up objects. These offerings are placed inside a construction that allows the objects themselves to become the artwork, seemingly hovering before an Elefsinian backdrop. The project concept – asking people to abandon things they once loved – is a symbolic action layered with various meanings and goals. It touches on the archaeology of memory and rubbish, creates a new history of the present and recent past, captures objects in their moment of transitioning from being functional and individually owned – existing in intimate, indoor settings – to being public domain, and spares them from being scattered across the landscape. Both locals and visitors alike will be able to contribute to the installation, creating a melange of objects originating from near and far. This collection of personal objects – which all share in common the reality that their owners do not want them anymore – is made a symbol of coexistence across divergent entities, a call for collaboration and inclusivity. It is a collective action and, in due course, an artwork that reflects on property ownership issues, consumerism, history, relativity in the value and semiotics of objects, and current environmental and anthropological crises.

ARTIST: Elena Demetria Chantzis (GR)
PRODUCTION: Wild Reeds (Panos Giannikopoulos) (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 143

Free Parking

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η πράξη και μόνο της έλευσης στην πόλη της Ελευσίνας αποτελεί έργο. Εισέρχομαι, άρα επιτελώ. Το *Free Parking* είναι μια site specific διαδραστική εγκατάσταση που προκαλεί τον αναστοχασμό, την αμφισβήτηση και την τοποθέτηση στην έννοια του «καθημερινού», αναδεικνύοντας την καθημερινή πράξη της στάθμευσης σε επιτέλεση. Το «αμάξι», ως το ενοποιητικό αντικείμενο, μεταξύ πολλαπλών περιόδων της ιστορίας της Ελευσίνας. Το «αυτοκίνητο» ως σύμβολο μιας βιομηχανικής περιόδου του χθες. Ένα iconic universal object: ένα παγκόσμια αναγνωρίσιμο αντικείμενο, που σήμερα η εικόνα του είναι άμεσα συνδεδεμένη με την καθημερινότητα του ανθρώπου. Οι θεατές συμβάλλουν στη σύνθεση του έργου, κατέχοντας, ταυτόχρονα, με το I.X. τους και μέρος αυτού. Το άλλοτε μη θεατό πάρκινγκ ανάγεται σε αξιοθέατο.

MYSTERY 143

Free Parking

PARTICIPATORY PROJECT

The act of entering the city of Elefsina is a project by itself. I arrive, therefore I perform. *Free Parking* is a site-specific interactive installation that makes one reflect, question and take a stance on the notion of the “everyday” by transforming the everyday act of parking into a performance. The “car” as a unifying object during multiple periods in Elefsina’s history; the “car” as a symbol of a bygone industrial period. An iconic universal object, globally recognisable, whose image today is inextricably linked with everyday life. Spectators contribute to the composition of the work, claiming their part in it by participating with their car. The car park, previously invisible, transforms into an attraction.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Captain Stavros (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Okay & Kapetanios Architecture (GR)

ARTIST: Captain Stavros (GR)
PRODUCTION: Okay & Kapetanios Architecture (GR)

REFUGE REFUGE

Η θεματική *RefuGe* ^ επικεντρώνεται στο φλέγον θέμα της μετανάστευσης και της προσφυγικής κρίσης στην Ευρώπη, με στόχο να καλλιεργηθεί η καλύτερη κατανόηση μεταξύ Ευρωπαίων πολιτών και προσφύγων, και να αναπτυχθούν εργαλεία για την ένταξη των προσφύγων στην κοινωνία. Επιπλέον, η θεματική πραγματεύεται το ζήτημα του δημόσιου χώρου, που αποτελεί σημαντική πρόκληση σε ολόκληρη την Ευρώπη. Η απομάκρυνση από τον δημόσιο χώρο απειλεί τη συμμετοχή των πολιτών και την έννοια του πολίτη γενικότερα. Η θεματική *RefuGe* ^ φέρνει τον δημόσιο χώρο στο προσκήνιο και τον κάνει σημείο συνάντησης για ανθρώπους από όλη την Ευρώπη.

The *RefuGe* ^ section focuses on the pressing issue of the immigration and refugee crisis in Europe, with the aim of fostering better understanding between European citizens and refugees, and of developing tools for the latter's integration into society. Moreover, this section focuses on the issue of public space, which is proving to be a critical challenge across Europe. The retreat from public space constitutes a major threat to citizen participation, and to the concept of citizenship in general. *RefuGe* ^ brings public space to the fore, making it a meeting point for people across Europe.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 13 Ε_φυγα, Ε_φυγα Μικρασία, Ε_φυγα Πόντος

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Μια σειρά site specific περιπατητικών παραστάσεων στις ιδιόμορφες γειτονιές της Ελευσίνας, όπου η τέχνη γίνεται εργαλείο μνήμης, εξερεύνησης και βιωματικής σύνδεσης με την ιστορία και τη σημερινή πραγματικότητα της πόλης. Ένα σημαντικό θεατρικό χρονικό για τις εξαναγκασμένες μετεγκαταστάσεις και την προσφυγιά, που σφράγισαν την Ελευσίνα από τις αρχές του 20ού αιώνα μέχρι και σήμερα.

Η τριλογία *Ε_φυγα*, σε σύλληψη και σκηνοθεσία Γιολάντας Μαρκοπούλου, στο πλαίσιο της θεματικής ενότητας *RefuGe*[^], καταπιάνεται με τον τρόπο με τον οποίο οι Πόντιοι και οι Μικρασιάτες άλλαξαν την Ελευσίνα, δίνοντας τη θέση τους στους σημερινούς πρόσφυγες που παλεύουν με τη σειρά τους να ενσωματωθούν στην περιοχή και στον κόσμο.

Πίσω από τους ξεφτισμένους τοίχους, τις εγκαταλελειμμένες αυλές και τα νεόκτιστα διώροφα αποκαλύπτεται μια νέα εκδοχή της ιστορίας που κατατίθεται για πρώτη φορά, με μια πρωτότυπη σκηνική σύνθεση η οποία αξιοποιεί εκφραστικά μέσα των εικαστικών και παραστατικών τεχνών αλλά και της ψηφιακής τεχνολογίας. Οι προσωπικές αφηγήσεις ενσαρκώνουν την ιστορία με μοναδικό κι αυθόρμητο τρόπο και επανανοηματοδοτούν τον χώρο με τη μορφή βιωματικής εμπειρίας για τους θεατές.

Η έρευνα της Γιολάντας Μαρκοπούλου για τις ιστορίες φυγής ξεκίνησε το 2010. Η πρώτη εκδοχή του θεατρικού έργου *Ε_φυγα* παρουσιάστηκε σε διαφορετικούς χώρους του Συνεργείου, ενός πεντάωροφου κτιρίου στην περιοχή του Μεταξουργείου.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Γιολάντα Μαρκοπούλου (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Polyplanity Productions (GR)
ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Station Athens, Σύλλογος Μικρασιατών Ελευσίνας, Σύλλογος Ποντίων «Νέα Τραπεζούντα»

MYSTERY 13 I_left, I_left Asia Minor, I_left Pontus

PARTICIPATORY PROJECT

A series of site-specific walking performances presented in the singular neighbourhoods of Elefsina, in which art is made a tool of memory, exploration, and experiential connection with the city's history and present reality. An important theatrical chronicle of the forced relocations and influxes of refugees that have left their mark on Elefsina from the early 20th century right through to the present day.

The *I_left* trilogy, conceived and directed by Yolanda Markopoulou as part of the *RefuGe*[^] section, tackles the ways in which refugees from the Pontus and Asia Minor changed Elefsina, and in turn gave way to today's refugees who are striving to integrate themselves into both this region and the world.

Behind the dilapidated walls, the abandoned yards, and the newly-erected two-storey buildings, a new take on history is being revealed and set forth for the first time by means of an original dramatic work that utilises modes of expression drawn from the visual and performing arts, but also from digital technologies. Personal narratives bring this story to life in unique and unaffected ways, reconceptualising space during the course of a walk that participants engage with experientially.

Yolanda Markopoulou's research into stories of flight began in 2010. A first version of the theatrical *I_left* work was presented in various spaces inside Synergy-O, a five-storey building located in Athens' Metaxourgio area.

CONCEIVED & DIRECTED BY: Yolanda Markopoulou (GR)
LINE PRODUCTION: Polyplanity Productions (GR)
IN PARTNERSHIP WITH: Station Athens, the Elefsina Asia Minor Association, and the Elefsina "Nea Trapezounta" Pontian Association

MARE NOSTRUM MARE NOSTRUM

Η θεματική *Mare Nostrum* ^ στόχο έχει να διευκολύνει την καλύτερη κατανόηση ανάμεσα στις χώρες της ανατολικής Μεσογείου και να ενδυναμώσει τους δεσμούς μεταξύ τους τονίζοντας τις κοινές ρίζες τους, καθώς και τα κοινά στοιχεία στη μουσική της περιοχής μαζί με τα τελετουργικά που συνδέονται με αυτήν.

Mare Nostrum ^ seeks to facilitate better understanding between the various countries of the eastern Mediterranean Basin, strengthening their common bonds by highlighting shared roots, and conveying common elements of the region's music and its associated rituals.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 100 Τα Ιερά Τραγούδια

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ο προτεινόμενος κύκλος δράσεων αναδεικνύει την Ελευσίνα ως κεντρικό κομβικό σημείο για έναν διαπολιτισμικό διάλογο όπου θα συναντηθούν αντιπροσωπευτικά δρώμενα και τελετουργίες των λαών της Μεσογείου και των Βαλκανίων με προοπτική την καθιέρωση ενός διεθνούς φεστιβάλ για τα Ιερά τραγούδια. Αφετηρία αποτελούν τα πανανθρώπινα σύμβολα της γονιμότητας, με τη Μεγάλη Μητέρα-Θεά, τον κύκλο των εποχών και τα τρία «ιερά» προϊόντα της γης (οίνος-σίτος-έλαιον), σε συνδυασμό με το παραδοσιακό τρίπτυχο «λόγος-μουσική-χορός» και τις επιτελέσεις του στον Κύκλο της Ζωής και στον Κύκλο του Χρόνου. Για καθέναν από τους κύκλους προτείνεται μια σειρά αντίστοιχων δράσεων που κατανέμονται σε όλο το έτος και περιλαμβάνουν τόσο μουσικά δρώμενα και εκδηλώσεις όσο και διαλέξεις-συζητήσεις-σεμινάρια για τις παραπάνω θεματικές.

MYSTERY 100 Sacred Songs

PARTICIPATORY PROJECT

This proposed cycle of happenings promotes Elefsina as a key hub for an intercultural debate which brings together representative actions and rituals of the peoples of the Mediterranean and the Balkans, with the prospect of establishing an international festival of *Sacred Songs*. The starting points are the universal symbols of fertility with the Great Mother Goddess, the cycle of seasons and the earth's three "sacred" products (wine-wheat-olive oil) combined with the traditional triptych of "speech-music-dance" and its performances in the Cycle of Life and the Cycle of Time. A series of actions corresponding to these cycles is proposed, to be held throughout the year and involving music happenings and events as well as lectures, workshops and debates on the aforementioned subject areas.

EMERGENCY ARCHITECTURES

EMERGENCY ARCHITECTURES

Αυτή η θεματική εξετάζει την ανταπόκριση της σύγχρονης αρχιτεκτονικής στις τρέχουσες προκλήσεις της αστικοποίησης, όπως και σε πολλά και ποικίλα συναφή θέματα. Η θεματική *Emergency Architectures* ^ εντρυφά περαιτέρω σε κρίσιμα κοινωνικά ζητήματα όπως η στέγαση των πληθυσμών που εισέρχονται στην Ευρώπη, καθώς και στις αστικές δραστηριότητες και στις ανάγκες συμμετοχής των πολιτών.

This section examines contemporary architecture's response to the current challenges of urbanisation and a plethora of associated factors. *Emergency Architectures* ^ further delves into such critical social issues as housing the populations entering Europe, as well as urban activities and the participatory needs of citizens.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 57

Αναθεωρώντας τα τοπία της Ελευσίνας

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Τα πλανόδια εργαστήρια πολεοδομίας με τίτλο *Αναθεωρώντας τα τοπία της Ελευσίνας* επιδιώκουν την ανάπτυξη νέων δεσμών ανάμεσα στην πολεοδομία, στην αρχιτεκτονική και στις παραστατικές τέχνες, τοποθετώντας τους καλλιτέχνες αλλά και τους κατοίκους της Ελευσίνας στο επίκεντρο διαδικασιών ανάπτυξης και ανάπλασης προαστιακών περιοχών. Πρόκειται για μια συλλογική πρόταση καλλιτεχνικών, πολιτιστικών και κυβερνητικών φορέων, με τη συμμετοχή αρχιτεκτόνων, πολεοδόμων, καλλιτεχνών, ερευνητών και πολιτών που ενδιαφέρονται για τα κοινά και τον σχεδιασμό των πόλεων. Στόχος της είναι η δημιουργία των προϋποθέσεων μιας πρότυπης συνεργασίας ανάμεσα στις γαλλικές και στις ελληνικές Αρχές που θα συνδυάζει τις παραστατικές τέχνες, όπως η ακροβασία, ο χορός και οι μουσικές της Μεσογείου, με προγράμματα ανάπλασης βιομηχανικών περιοχών.

Η θεματική των εργαστηρίων *Αναθεωρώντας τα τοπία της Ελευσίνας* αφορά την αναζήτηση νέων συλλογικών πράξεων και προτάσεων για την ανάδειξη της ανθρώπινης, βιομηχανικής και αρχαίας κληρονομιάς της πόλης. Σε συνεργασία με την ομάδα του διάσημου Γάλλου αρχιτέκτονα και πολεοδόμου Patrick Bouchain, που απαρτίζεται από σημαντικούς αρχιτέκτονες και καλλιτέχνες, οι συμμετέχοντες θα έχουν την ευκαιρία να περιπλανηθούν στο αστικό τοπίο της Ελευσίνας, να φανταστούν και να καταγράψουν τις ιδέες τους για το πώς μια αμιγώς βιομηχανική πόλη μπορεί να μεταμορφωθεί σε έναν νέο χώρο.

MYSTERY 57

Revisiting the Landscapes of Elefsina

PARTICIPATORY PROJECT

The itinerant urban planning workshops *Revisiting the Landscapes of Elefsina* seek to establish new links between urban planning, architecture and the performing arts, placing the artists as well as the people of Elefsina at the core of a drive to develop and regenerate suburban areas. This is a collective proposal by artistic, cultural and government institutions with the participation of architects, urban planners, artists, researchers and citizens who take an interest in public affairs and the design of cities. The aim is to create the conditions for a model collaboration between French and Greek authorities which will combine the performing arts – including acrobatics, dance and the music of the Mediterranean – with programmes to re-invigorate industrial areas.

The workshops of *Revisiting the Landscapes of Elefsina* are about exploring new collective acts and proposals for showcasing the city's human, industrial and ancient heritage. In collaboration with the team of the renowned French architect and urban planner Patrick Bouchain, which consists of distinguished architects and artists, participants will be able to roam around the urban landscape of Elefsina, imagining and documenting their ideas on how a wholly industrial city can be transformed into a new space.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Ελευθέριος Κεχαγιόγλου,
Patrick Bouchain (FR)
ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΕΣ: Δήμητρα Κανελλοπούλου, Loïc Julienne,
Amine Slimani
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR)

ARTISTIC DIRECTION: Eleftherios Kechagioglou,
Patrick Bouchain (FR)
ARCHITECTS: Dimitra Kanellopoulou, Loïc Julienne, Amine Slimani
PRODUCTION MANAGEMENT: Le Plus Petit Cirque du Monde (FR)







Ανθρώπινα μυστήρια Human Mysteries

Στα «Ανθρώπινα μυστήρια» η προώθηση δημιουργίας πολυμεσικών έργων από όλο το καλλιτεχνικό φάσμα λειτουργεί ως διακριτική περισχοίνιση των ιδιαίτερων γνωρισμάτων της πόλης, αποκαλύπτοντας το παρόν, την ιστορία, τις συγκρούσεις και τις όψεις της Ελευσίνας σε έναν ανοιχτό διάλογο με αντίστοιχα χαρακτηριστικά άλλων μελών της ευρωπαϊκής οικογένειας.

The “Human Mysteries” notion champions the creation of multimedia works across the artistic spectrum, functioning as a discrete cordoning of attributes particular to Elefsina, revealing the city’s present and history, its conflicts and facets, all in open discourse with corresponding characteristics displayed elsewhere in Europe.

CITY MYSTERIES

CITY MYSTERIES

Το σημείο εκκίνησης αυτής της θεματικής είναι η μοναδική στρωματογραφία της Ελευσίνας σε συνδυασμό με την εμπειρία της πόλης στην παραγωγή μεγάλης κλίμακας, in situ εγκαταστάσεων και εικαστικών έργων τέχνης. Από το 2003, κάθε χρόνο το Φεστιβάλ Αισχύλεια αναθέτει σε έναν καλλιτέχνη να δημιουργήσει μια μεγάλης κλίμακας εγκατάσταση. Διευρύνοντας την καλλιτεχνική πρωτοβουλία ώστε να επεκταθεί και σε άλλα σημεία της πόλης και να συμπεριλάβει εννοιικά κι άλλα είδη, η θεματική *City Mysteries* ^ αναδεικνύει την ίδια την Ελευσίνα ως έκθεμα και συντελεί στη μεταμόρφωση της πόλης σε διεθνές σημείο συνάντησης για σύγχρονη τοποειδική (site specific) και τοποευαίσθητη (site sensitive) τέχνη.

The starting point for this section is the unique stratigraphy of Elefsina combined with the city's experience in the production of large-scale, in situ installations and visual artworks. Since 2003, the Aeschylia Festival has commissioned one artist each year to create a large-scale art installation. By extending this artistic initiative geographically to include other parts of the city and conceptually to include other genres, *City Mysteries* ^ manifests Elefsina as an exhibit in and of itself, and facilitates the city's transition into being an international meeting point for contemporary site-specific and site-sensitive art.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 120

Ελευσίνα, μια δεύτερη ευκαιρία – Θανατοναύτες Χρυσός κυκεώνας

Εικαστική εγκατάσταση, Χρυσός κυκεώνας, φύλλα 8x8 εκ. επιμεταλλωμένου τερεφθαλικού πολυαιθυλενίου, εφαρμογή. Το έργο, όπως όλες οι μύσεις, εξελίσσεται σε δύο επίπεδα, αυτό που συμβαίνει έξω, στον ιστορικό χρόνο, και αυτό που βιώνεται προσωπικά και ονομάζεται ενσυναίσθηση. Στην αρχαία ελληνική μυθολογία θανατοναύτες ονομάζονται εκείνοι που επισκέφτηκαν τον Κάτω Κόσμο, τον Άδη, και επέστρεψαν, καταλύοντας έτσι τον θάνατο. Θανατοναύτες μπορεί να είναι στις μέρες μας και όσοι ναυαγοί κατάφεραν να ταξιδέψουν, να σωθούν και να επιστρέψουν. Η εγκατάσταση του έργου, μια μεταφορά που εγγράφεται στην ιστορία της πόλης, μαζί με την πίστη στο αδύνατο, στο άρρητο, στο αόρατο παρελθόν της, υπενθυμίζει τη σύγχρονη Ελευσίνα, όταν το '22 2.000 Μικρασιάτες πρόσφυγες προστέθηκαν στις 4.000 υπάρχοντες κατοίκους, διαμορφώνοντας έτσι τη νέα πολιτισμική σύσταση της πόλης.

Ελευσίνα, μια δεύτερη ευκαιρία: «Για ό,τι η παγκόσμια συνθήκη ελπίζει να αποφύγει στις μέρες μας. Από την κλιματική αλλαγή που πια δεν είναι αναστρέψιμη, τις πανδημίες και τα όπλα που έχουμε να τις αντιμετωπίσουμε, μέχρι την ηθική μας, που δυσκολεύεται να συμφιλιωθεί με “το διαφορετικό”. Και πέρα από αυτά, το πρόβλημα των μεταναστών, ένα ζήτημα βαθιά πολιτικό, δύσκολο διαχειρίσιμο, να δίνει τη θέση του στο δεύτερο μεταναστευτικό κύμα, που έρχεται λόγω κλιματικών αλλαγών».

Ελευσίνα, η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης που συνεχίζει να αντανακλά το άμορφο, εκτυφλωτικό φως του μυστηρίου καθώς θα μεταμορφώνεται για έναν χρόνο σε σύγχρονο ιερό και τελεστήριο, πύλη διαφυγής και μεταφοράς, αναζητώντας την ενσυναίσθηση, σαν μετουσίωση της καθημερινότητας.

Νίκος Ναυρίδης (Αύγουστος 2022, από τις σημειώσεις για το έργο).

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Νίκος Ναυρίδης (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 120

Elefsina, a Second Chance – Death Seamen Golden Kykeon

Art installation, *Golden Kykeon*, 8x8 cm sheets of metalised polyethylene terephthalate, application. The work, like all initiations, unfolds on two levels, one which occurs externally, in historical time, and one which is experienced personally, called empathy. In ancient Greek mythology, Death Seamen were those who visited the underworld, Hades, and returned, thus transcending death. In our time, they may be the castaways who travelled, were saved and returned. The installation, a metaphor inscribed in the history of the city, emphasises the belief in the impossible and reminds us of its untold invisible past, when in 1922 two thousand refugees from Asia Minor joined the ranks of its four thousand existing inhabitants, creating the new cultural fabric of the city.

Elefsina, a second chance: “For what the world hopes to avoid nowadays. From climate change, which is no longer reversible, to pandemics and the weapons we have in order to deal with them, to our morality, which has difficulty coming to terms with ‘the different.’ And beyond that, the issue of migrants, a deeply political issue that is difficult to manage, which gives way to the second wave of migrants, which is coming due to climate change.”

Elefsina, the European Capital of Culture, continues to reflect the amorphous, blinding light of mystery as for one whole year it is transformed into a contemporary sanctuary and *telesterion* (consecration hall), a gateway of escape and transition, seeking empathy as a transmutation of everyday life.

Nikos Navridis (August 2022, from notes on the project).

ARTIST: Nikos Navridis (GR)
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 105

Αφιέρωμα στην τέχνη της εγκατάστασης

Έκδοση που συνοδεύεται από ημερίδα η οποία θα εξετάσει και θα καταγράψει πρώτη φορά σε ένα αρχείο την παράδοση της Ελευσίνας στην τέχνη της εγκατάστασης, όπως αυτή αναπτύσσεται εδώ και σχεδόν 20 χρόνια από το Φεστιβάλ Αισχύλεια, μέχρι και σήμερα με τη συμβολή της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Θα παρουσιαστεί τον Σεπτέμβριο του 2023 παράλληλα με μεγάλα εικαστικά δρώμενα που θα βρίσκονται σε εξέλιξη στις αποθήκες του Παλαιού Ελαιουργείου και στον δημόσιο χώρο της πόλης. Στόχος, πέρα από την παρουσίαση και τον αναστοχασμό για έργα που έχουν ήδη πραγματοποιηθεί, είναι η έναρξη ενός ανοιχτού διαλόγου για το μέλλον των εικαστικών στη σύγχρονη πραγματικότητα της πόλης.

MYSTERY 105

Retrospective on Installation Art

A publication, accompanied by a one-day conference, which examines and for the first time archives Elefsina's tradition in the art of installation as it has unfolded over some twenty years in the Aeschylia Festival to this day, with the contribution of 2023 Eleusis European Capital of Culture. It will be presented in September 2023 together with major visual arts projects in-progress at the warehouses of the Old Oil Mill Factory and in the city's public spaces. The aim, aside from presenting and reflecting on already implemented projects, is to start an open debate on the future of visual arts in the context of the contemporary reality of the city.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 20 Performing Arts Initiator – Αφηγηματική Αρχαιολογία

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το *Μυστήριο 20 Performing Arts Initiator – Αφηγηματική Αρχαιολογία* είναι ένα καλλιτεχνικό εγχείρημα που προβάλλει τη θεατρικότητα των χώρων πολιτιστικής κληρονομιάς μέσω της επιτελεστικής τέχνης. Με μια ειδικά μελετημένη διαδρομή στον αρχαιολογικό χώρο το έργο επιχειρεί να εισαγάγει μια νέα προσέγγιση στις έννοιες της ιστορίας, του χρόνου και του χώρου, με την περιέργεια των επισκεπτών για τα ιστορικά και αρχαιολογικά στοιχεία να μετατρέπεται σε ανθρώπινη εμπειρία.

Κάθε αρχαιολογικός χώρος είναι ένα κρυπτογραφημένο αφήγημα, κρυπτογραφημένος χρόνος. Κάθε αρχαιολογικός χώρος συνιστά ένα σιωπηρό χρονικό. Είναι μια νεκρόπολη, μια πόλη σκιών και φαντασμάτων, ένα θέατρο της ανθρώπινης ιστορίας. Ποιος είναι ο καλύτερος τρόπος να μπει κανείς σε αυτό το σκιάδες βασίλειο; Ποιο δρόμο να ακολουθήσει; Πώς θα αποκτήσει φωνή ένα θραύσμα; Και πώς εντοπίζονται τα ίχνη;

Κι εδώ έρχεται η *Αφηγηματική Αρχαιολογία*, ενταγμένη στον αρχαιολογικό χώρο της Ελευσίνας, να αξιοποιήσει τις δυνάμει σχέσεις μεταξύ αρχαιολογίας και επιτελεστικής τέχνης, λίθων και ιχνών, του ανθρώπινου σώματος και της μνήμης του, των επισκεπτών και του χώρου.

Η *Αφηγηματική Αρχαιολογία* –ένα έργο περί θραυσμάτων και σκιών στον χρόνο και στον χώρο– πειραματίζεται με τις ιδιαίτερες εκείνες συνθήκες που επιτρέπουν σε έναν χώρο να αρθρώσει στους επισκέπτες τη μοναδική του ιστορία με τη μορφή μιας έντονης διαδραστικής εμπειρίας. Στο πλαίσιο αυτής της προσέγγισης, η επιτελεστική τέχνη είναι σε θέση να παρουσιάσει ένα ζωντανό σώμα, μια ζωντανή παρουσία, που μπορεί να δώσει φωνή στη σιωπηλή παρουσία του παρελθόντος.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Gemma Hansson Carbone (IT) ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ: Ιουλία Καούρα ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΣ ΣΚΗΝΟΘΕΤΙΣ: Ηλιάννα Καλαδάμη ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ - ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ: Ηλέκτρα Αγγελοπούλου, Θανάσης Ακοκκαλίδης, Ηλέκτρα Καρτάνου, Κωνσταντίνα Καψάλη, Γιώργος Κριθάρας, Βασίλης Μαυριανός, Ελένη Μολέσκη, Φαίδων Μουδόπουλος-Αθανασίου, Νικολέτα Ξεναρίου, Gary Salomon ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: MENTOR (GR)

MYSTERY 20 Performing Arts Initiator – Narrative Archaeology

LEGACY PROJECT

Mystery 20 Performing Arts Initiator – Narrative Archaeology is an artistic action foregrounding the theatricality of heritage sites through the performing arts. By means of a specially curated route through the archaeological site of Eleusis, the project aims to introduce an original perspective on notions of History, Time, and Space wherein visitors' curiosity about the past and archaeological ruins becomes a shared human experience.

Every archaeological site conceals a narrative and cloaks the passage of time. Every archaeological site constitutes a silent chronicle. It is a necropolis, a city of ghosts and shadows, a theatrical stage of human history. How can we best access this shadowy realm? What path should we follow? How can a fragment acquire a voice? And how can we discern the traces left by past users and visitors?

Narrative Archaeology, adapted for the sanctuary of Demeter at Ancient Eleusis, capitalises on the potential relationship between archaeology and the performing arts, stones and traces, the human body and memory, visitors and a site.

Narrative Archaeology experiments with the specific conditions that enable a site to tell its unique story to visitors in the form of a vivid, interactive experience. As part of this approach, the performing arts can provide a living presence that navigates the sanctuary and gives voice to unspoken aspects of the past.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate CURATED & DIRECTED BY: Gemma Hansson Carbone (IT) SPECIALIST CONSULTANT: Ioulia Kaoura ASSOCIATE DIRECTOR: Hliana Kaladami ARTISTS – RESEARCHERS: Thanassis Akokkalidis, Electra Angelopoulou, Konstanza Kapsali, Elektra Kartanou, Giorgos Kriitharas, Vasilis Mavrianos, Eleni Moleski, Faidon Moudopoulos-Athanasios, Gary Salomon, Nikoleta Xenariou PRODUCTION COORDINATION: MENTOR (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 19 Visual Arts Initiator III – Αλλά μην το πεις σε κανέναν

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το *Αλλά μην το πεις σε κανέναν* είναι ένα πρόγραμμα καλλιτεχνικής φιλοξενίας που καταλήγει σε μια έκθεση με θέμα τη μύηση και τη μυστικότητα. Όταν εμπιστεύεται κανείς ένα μυστικό σε κάποιον, μέρος της γοητείας αυτού του γεγονότος είναι ότι ο αποδέκτης του μυστικού αποκτά τη δύναμη να το αποκαλύψει, αν θέλει, σε τρίτους – διακριτικά ασφαλώς. Τα Ελευσίνια Μυστήρια είναι από τα πιο μυστικά και ταυτόχρονα από τα πιο δημοκρατικά τελετουργικά της αρχαίας Ελλάδας. Η αποκάλυψη οποιασδήποτε πληροφορίας σχετικά με αυτά τιμωρούνταν με θάνατο. Χιλιάδες άνθρωποι μούσανταν κάθε χρόνο, μεταξύ αυτών γυναίκες, δούλοι και μη Έλληνες πολίτες, δίνοντας όρκο μυστικότητας πριν μετάσχουν στα μυστήρια της Δήμητρας. Οι τελετουργίες – που αφορούσαν τη μεταθανάτια ζωή, τη γεωργία και την αναγέννηση, την πνευματικότητα, την ψυχεδελική και τη συλλογική εμπειρία, και οι οποίες διήρκεσαν σχεδόν δύο χιλιετίες– παραμένουν άλυτο αίνιγμα μέχρι σήμερα, αλλά και κεντρικό στοιχείο της ταυτότητας μιας πόλης που εξελίχθηκε σε μεγάλο βιομηχανικό κέντρο της Ελλάδας. Το πρόγραμμα φιλοξενίας καλεί πέντε πρωτοεμφανιζόμενους καλλιτέχνες να μείνουν στην Ελευσίνα, όπου μούσανται από πέντε διεθνείς δημιουργούς. Με αφετηρία τις εικασίες γύρω από αυτές τις ιδιαίτερες παγανιστικές τελετουργίες, το πρόγραμμα φιλοξενίας και η έκθεση που προκύπτει από αυτό – με πέντε νέα έργα από τους φιλοξενούμενους και πέντε προϋπάρχοντα από τους «μύστες» τους, όλα εγκατεστημένα στον αρχαιολογικό χώρο– επιζητούν μια επανερμηνεία της σημερινής σημασίας εννοιών όπως η μύηση και η μυστικότητα, επεκτείνοντάς τις προς διάφορες κατευθύνσεις σε κοινωνικό, πολιτικό, ποιητικό επίπεδο, όπως και στη σφαίρα του κυβερνοχώρου.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Joanna Warsza (PO)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 19 Visual Arts Initiator III – But Don't Tell Anyone

LEGACY PROJECT

But Don't Tell Anyone is a residency and exhibition on initiation and secrecy. When a person is entrusted with a secret, part of the excitement is the power it gives them to possibly (and discreetly, of course) share it further. The Eleusinian Mysteries rank as the most secret and, at once, the most democratic rites to have been performed in ancient Greece. Revealing any information about them was punishable by death. Thousands of people, including women, slaves, and non-Greek citizens, were initiated each year, swearing an oath of secrecy in order to partake in the mysteries of Demeter. These rites – which touched on the afterlife, the cult of agriculture and rebirth, spirituality, and psychedelic and communal experience over the course of almost two millennia – remain an unsolved enigma right down until today, and are still core to the identity of the town, which has since become a major Greek industrial hub. The residency programme is inviting five emerging artists to spend time in Elefsina, where they will be initiated by five international artists. Taking the speculation that surrounds these extraordinary pagan rites as a starting point, the residency and its resulting exhibition – comprising five new commissions by the resident artist initiates and five existing works by their mentor “initiators,” all installed inside the archaeological site – are seeking to reinterpret the meaning of such notions as initiation and secrecy today, forging forth in various social, political, poetic, and cyber directions.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
CURATOR: Joanna Warsza (PO)
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 44 Heiner Goebbels 7 Στήλες

Με αυτή την εγκατάσταση ο πολυπράγμων καλλιτέχνης και συνθέτης Heiner Goebbels μεταμορφώνει την ευρύχωρη αίθουσα του Παλαιού Ελαιουργείου Ελευσίνας. Με μεγάλο σεβασμό στη μεταβιομηχανική ιστορία της πόλης, στην αρχιτεκτονική της και στη γενναιόδωρη αισθητική της, χρησιμοποιεί το φως, την προβολή, το νερό και τον ήχο για να μετατρέψει τον χώρο σε ένα Τελεστήριο, έναν χώρο κοσμικής μύησης, όπου απευθύνει ανοιχτή πρόσκληση στο κοινό να ανακαλύψει –χωρίς ιεράρχηση– τις εύγλωττες επιφάνειες των λίθων, τις αναπάντεχες αντανakλάσεις στους τοίχους και στην οροφή, καθώς και τις κινούμενες εικόνες στις οποίες οι περφόρμερ φαίνονται (κυριολεκτικά) να ανασύρουν λείψανα της ευρωπαϊκής ιστορίας από το οπλοστάσιο του παρελθόντος. Οι περφόρμερ είναι οργανωμένοι με τρόπο αποκεντρωμένο. Οι ενέργειές τους βασίζονται σε συμφωνίες που παραμένουν άγνωστες, αλλά που σαφώς ακολουθούν μια συνεκτική λογική μεταξύ των σωμάτων, των αντικειμένων και του ήχου. Η προσοχή και η φροντίδα του ενός προς τον άλλο είναι εμφανείς. Όλοι μαζί κατασκευάζουν ένα τοπίο που παρουσιάζει ταυτόχρονα έναν κόσμο στα ερείπια των κυρίαρχων αφηγημάτων και την ποιητική δύναμη της αντίστασης στην υφιστάμενη τάξη πραγμάτων.

Ακούγεται μουσική στην οποία οι εκλεπτυσμένες συνθέσεις δεν μπορούν να αποδοθούν σε γνωστά όργανα. Ακούγονται και φωνές: ηχητικά τεκμήρια που συλλέχθηκαν στην Ελλάδα στα μέσα του 20ού αιώνα από τον Samuel Baud-Bovy, εθνομουσικολόγο και μουσικό ο οποίος είναι παγκοσμίως γνωστός για την ευρεία κατάρτιση όσον αφορά το έργο του. Χάρη στην προσεκτικά συγκροτημένη ισορροπία των συστατικών στοιχείων –ανάμεσα σε αυτό που φαίνεται και σε αυτό που ακούγεται–, οι επισκέπτες γίνονται κυρίαρχοι παρατηρητές. Και όσοι είναι προσεκτικοί μπορεί ακόμη και να ανακαλύψουν την έβδομη στήλη.

MYSTERY 44 Heiner Goebbels 7 Columns

With this installation, artist and composer Heiner Goebbels is transforming the spacious hall of the Old Oil Mill Factory. With great respect for its post-industrial history, its architecture, and its generous aesthetic, he utilises the elements of light, projection, water, and sound to turn the space into a kind of Telesterion: a secular initiation hall, openly inviting the public to discover – without hierarchy – the eloquent surfaces of the stones, the surprising reflections on the walls and ceiling, and moving images in which a group of performers are seen (literally) pulling relics of European history out from the arsenal of the past. These performers are organised in a decentralised way. Their actions are based on agreements that remain unknown but clearly follow a logic of resonances between the bodies, the objects, and sound. The high degree of attention and care each pays the other is apparent. Together, they construct a landscape that simultaneously shows a world in the ruins of dominant narratives, and the poetic power of resistance to an existing order.

Music is heard in which delicately composed sounds cannot be attributed to well-known instruments. And voices are heard – aural documents collected in Greece during the mid-20th century by Samuel Baud-Bovy, an ethnomusicologist and musician renowned worldwide for the erudition of his work. A carefully composed balance between the elements – between what is seen and what is heard – allows visitors to become sovereign observers. And attentive viewers might even discover the seventh column.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Heiner Goebbels (DE)

ARTIST: Heiner Goebbels (DE)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 131 Nusquam – Αναδυόμενες υποκειμενικότητες

Οι Campus Novel διαμορφώνουν μια site specific παρέμβαση δημόσιου ενδιαφέροντος. Το συνολικό εγχείρημα προτείνεται ως σημειακή ανάγνωση σε σχεδιασμένες αντιληπτικές και χωρικές διαβαθμίσεις που διαρθρώνουν ένα εν εξελίξει συμβάν. Η παρέμβαση συνοψίζεται μορφολογικά σε ένα κάτοπτρο παραλληλόγραμμου σχήματος που υποστηρίζεται στατικά από μια πλατφόρμα-υποδοχέα. Η κατασκευή αφορά τη θαλάσσια περιοχή του Κόλπου της Ελευσίνας σε μια συνθήκη εργαλειοποίησης των δυνατοτήτων που προσφέρει το διευρυμένο πεδίο. Η ηθική της συγκεκριμένης κατασκευής βασίζεται στην επιδιωκόμενη εγγύτητα και στο μετέωρο αίτημα της προσάρτησης, της γεωγραφικής ενσωμάτωσης ενός ανένταχτου μορφώματος στο στέρεο και εννοιολογικά φορτισμένο έδαφος της Ελευσίνας.

MYSTERY 131 Nusquam – Floating Subjectivities

Campus Novel are devising a site-specific intervention of public interest. This entire undertaking is being proposed as an on-the-spot reading of purposefully rendered perceptual and spatial gradations that articulate an event-in-progress. The intervention morphologically comprises a rectangular mirror structurally supported by a platform-cum-receptacle. The structure pertains to the Gulf of Elefsina maritime area as part of an approach instrumentalising the possibilities afforded by this expansive setting. The ethics of this particular structure are rooted in a desire for closeness, and in an unresolved call for incorporation, for the geographical integration of this unattached entity into the conceptually charged mainland of Elefsina.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΟΜΑΔΑ: Campus Novel (Ινώ Βαρβαρίτη, Γιάννης Δελαγραμμάτικας, Γιάννης Σινιόρογλου) (GR), Ανθή Βερυκίου (GR)

ARTISTIC TEAM: Campus Novel (Ino Varvariti, Giannis Delagrammatikas, Yiannis Sinioroglou) (GR), Anthi Verikiou (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 95

Επιφάνεια

Η in situ εγκατάσταση με τον τίτλο *Επιφάνεια* εκκινεί από έρευνα για τα επιγράμματα από τον αρχαιολογικό χώρο της Ελευσίνας και του επιγράμματος που είναι χαραγμένο στον τάφο του Αισχύλου. Το έργο-εγκατάσταση τοποθετείται σε προβλήτα του παραλιακού μετώπου, χώρο που συνδέεται με την άφιξη, την αναμονή αλλά και την αναχώρηση. Η επιφάνεια είναι αυτό που εμφανίζεται (επί+φαίνεται) όταν γίνεται ορατή η υλικότητα του αντικειμένου ή, μεταφορικά, σε κάποια δόγματα η αποκάλυψη του θείου. Το έργο, που χρησιμοποιεί γράμματα, λέξεις και φράσεις από τη νουβέλα του Luigi Pirandello *La Trappola* (Η παγίδα) «χαραγμένα» στην επιφάνεια του εδάφους, «διαβάζεται» από τον όρθιο θεατή καθώς κινείται πάνω σε αυτό και ολοκληρώνεται αφότου ο θεατής το διασχίσει και έρθει αντιμέτωπος με τον ορίζοντα του τοπίου.

MYSTERY 95

Epiphany

The *Epiphany* in-situ installation takes the study of epigrams – at the archaeological site of Ancient Eleusis, and the one inscribed upon the grave of Aeschylus – as its point of departure. This piece of installation art is set on an Elefsina seafront pier – a place associated with arrival, waiting, and departure. An epiphany is an emergence (a coming into view, or a visible surface), as when the materiality of an object is revealed or, metaphorically speaking and in accordance with some doctrines, when there is some manifestation of the divine. The work – which uses letters, words, and phrases drawn from the Luigi Pirandello novella *La Trappola* (The Trap) and “inscribed” upon the surface of the ground – is “read” by the viewer standing and moving over it, and is only complete once the viewer has made their way across it to be confronted by the far horizon.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Κώστας Μπασάνος (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Potential Project (GR)

ARTIST: Kostas Bassanos (GR)
LINE PRODUCTION: Potential Project (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 118 Ρωγμή

Η Ρωγμή είναι μια εικαστική εγκατάσταση η οποία αποτελείται από ετερόκλητα αλλά συμπληρωματικά υλικά που σηματοδοτούν αλληγορικά τις διαφορετικές ιστορικές περιόδους της Ελευσίνας από την αρχαιότητα ως σήμερα και τους καταγωγικά διαφορετικούς πληθυσμούς της. Η ιστορικά καθορισμένη αλλά και αντιρατική αρχιτεκτονική σύνθεση της Ελευσίνας συνιστά με έναν τρόπο υλικές εγγραφές ιστορικής μνήμης. Η ζητούμενη ενοποίηση των ετερογενών υλικών επιθυμεί να εκφράσει τη δυναμική αρμονική συνύπαρξη ποικίλων εθνικότητων, φυλών, πολιτισμών, ιδεολογιών, θρησκειών, ηθών και εθίμων των διαφορετικών πληθυσμών/κοινοτήτων της πόλης της Ελευσίνας και να σηματοδοτήσει το μεταβατικό στάδιο μιας νέας συνθήκης συνοίκησης. Πρόκειται για ένα οιονεί «ομιλούν θεμέλιο» που, όσο οι επισκέπτες το εγγίζουν, αυτό αποκρίνεται ηχητικά και με εκλάμψεις φωτός, καθώς ο θεατής φτάνει σε απόσταση αναπνοής. Ο εν λόγω στύλος προτείνεται ως ο άτοπος τόπος σύνθεσης των τοπικών, ελευσίνιων, αλλά και ευρωπαϊκών αντινομιών και νοείται μετωνυμικά ως μια ηρακλείτεια παλίντονος αρμονία.

MYSTERY 118 Through Rupture Comes the Flow

Through Rupture Comes the Flow is an installation comprised of diverse yet complementary materials that allegorically point to Elefsina's different historical periods from antiquity to the present day, and the diverse origins of its populations. In a way, the architectural formulation of Elefsina, both historically determined and contradictory, constitutes a tangible inscription of historical memory. The intended unification of these disparate materials seeks to express the potential for harmonious coexistence of the diverse ethnic, racial, cultural, ideological and religious backgrounds of the city's populations/communities as well as their different mores and customs, and marks the transitional stage towards a new condition of cohabitation. It is something of a "speaking foundation": the more visitors touch it, the more it responds with sounds and flashes of light as viewers approach. The column is proposed as the site for the fusion of local, Eleusinian or even European antinomies, and serves metonymically as a Heraclitian "palintonos" (tensed, backward-stretching) harmony.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Χαρά Πιπερίδου (GR)
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Matthias Neumann (DE)
ΗΧΟΤΟΠΙΟ: Λάμπρος Πηγούνης
ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΔΡΑΣΗΣ: Δημήτρης Μαϊρόπουλος

ARTIST: Hara Piperidou (GR)
SPECIALIST ADVISOR: Matthias Neumann (DE)
SOUND ARTIST: Lambros Pigounis
SMART STRUCTURES: Dimitrios Mairopoulos

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 122

Lament

Το *Lament* είναι μια εικαστική εγκατάσταση που δημιουργεί συνδέσεις μεταξύ θλίψης και χαράς στο πλαίσιο της τρέχουσας παγκόσμιας κρίσης. Το project συγκεντρώνει επισκέπτες της 2023 Eleusis, την τοπική κοινωνία, διεθνείς περφόρμερ και μια τεχνητή νοημοσύνη, και σχηματίζει τη χορωδία ενός τελετουργικού μοιρολογιού. Μέσω ενός μηχανισμού από τρεις μη ομόκεντρες κουπαστές η εγκατάσταση λειτουργεί ταυτόχρονα ως χώρος επιτέλεσης και ως μια διάταξη διάδρασης με το κοινό. Η ιστορία της τοποθετείται στο μέλλον, περιστρέφεται γύρω από μια χορωδία με ανθρώπινες και μη ανθρώπινες φωνές και ταξιδεύει από το παρελθόν ως το 2023 όχι για να διδαχτεί από όσα έχουν παρέλθει, αλλά για να τα ξαναγράψει. Η περφόρμανς και η εγκατάσταση παραπέμπουν σε διάφορες ελληνικές παραδόσεις, όπως το μοιρολόι και ασφαλώς τα Eleusinia Μυστήρια, με στόχο να επιβεβαιώσουν τη σπουδαιότητα της σωματικότητας, της συλλογικότητας και της πράξης της δημόσιας συγκέντρωσης.

MYSTERY 122

Lament

Lament is an art installation that forges links between grief and joy within the context of the current global crisis. The project brings together 2023 Eleusis visitors, the local community, international performers, and an artificial intelligence to form a chorus that enacts a ritual lamentation. By devising a mechanism made of three non-concentric circular handrails, the installation functions both as a performance space and as an apparatus to be interacted with by the public. Its story is set in the future and revolves around a chorus comprising both human and non-human voices, traveling back in time to 2023 not to learn from the past but rather to rewrite it. The performance and installation allude to several Greek traditions – such as lamentation, not to mention the Eleusinian Mysteries – and seeks to affirm the significance of physicality, collectivity, and the act of public gathering.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗ ΟΜΑΔΑ: Ορσαλία Δημητρίου / Studio Syn (UK), Dejan Mrdja / Studio Syn (UK), Ελένη Ικονιάδου (UK)
ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ: Γιώργος Μπρέμπος (GR), Vlahos Aluminio (GR)

PARTICIPATING ARTISTS: Orsalia Dimitriou / Studio Syn (UK), Dejan Mrdja / Studio Syn (UK), Eleni Ikoniadou (UK)
CONSTRUCTIONS: George Brempos (GR), Vlahos Aluminio (GR)

ΣΙΝΕ ΕΛΕΥΣΙΣ CINE ELEUSIS

Υπό τον γενικό τίτλο *Σινέ Ελευσίς* ^ συνοψίζεται η θεματική του καλλιτεχνικού προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης η οποία εντάσσεται στον πρώτο άξονα με τίτλο Άνθρωποι | Κοινωνία και εστιάζεται στην κινούμενη εικόνα που έχει τη δυνατότητα να αιχμαλωτίζεται και να αναπαράγεται από τις πρακτικές της έβδομης τέχνης. Κάτω από τη θεματική του *Σινέ Ελευσίς* ^ αναπτύσσονται κινηματογραφικά projects όπως το *Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities* και η παραγωγή νέων κινηματογραφικών ταινιών τεκμηρίωσης που φιλοδοξούν να μετατρέψουν την πόλη σε ένα τοπόσημο κινηματογραφικής εμπειρίας όλο τον χρόνο.

The overarching *Cine Eleusis* ^ title sums up a section of the 2023 Eleusis European Capital of Culture artistic programme that falls within its first thematic axis – People | Society – and focuses on the moving image as captured and reproduced through the practices of the seventh art. The *Cine Eleusis* ^ section includes the development of film projects – such as *Cine - Eleusis: IN SITU realities* and the production of new documentary films – that aspire to transform the city into a year-round landmark of cinematic experience.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 23

Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Σήμερα στην Ελευσίνα, σε αυτόν τον τόπο των αντιθέσεων, όπου οι αναστοχασμοί για το αρχαίο και το βιομηχανικό παρελθόν και το ανθρώπινο μωσαϊκό της σύγχρονης ιστορίας συναντούν τους οραματισμούς για ένα πιο οικολογικό μέλλον, ένας επίμονος διάλογος καλλιεργείται. Και αυτές οι εγγενείς αντιθέσεις της πόλης εμπνέουν κάθε κινηματογραφικό βλέμμα που τολμά να τη διατρέχει. Έτσι, η ελευσίνια γη αποτελεί ιδανικό τόπο κινηματογραφικών απεικονίσεων του Πραγματικού, συναντήσεων και διαλόγων.

Το φεστιβάλ παρουσιάζει νέα αλλά και παλαιότερα φιλμ, επιλογές μιας διεθνώς αναγνωρισμένης επιτροπής, που εστιάζουν σε περιβαλλοντικά, πολιτικά και εργατικά θέματα με αισθητικά κριτήρια. Στο πλαίσιο του φεστιβάλ εντάσσεται και μια ενότητα αρχείου, σε συνεργασία με την Ταινιοθήκη της Ελλάδος, καθώς και παράλληλες δράσεις (ομιλίες, συζητήσεις, ξεναγήσεις και εκπαιδευτικά εργαστήρια).

Μέρος του προγράμματος προβολών θα πραγματοποιείται και σε απροσδόκητους χώρους της πόλης, διαμορφώνοντας μοναδικές εμπειρίες γύρω από τα φιλμ τεκμηρίωσης. Επιπλέον, από το φθινόπωρο του 2023 η καρδιά του φεστιβάλ θα χτυπά μέσα στον ιστορικό και προσεχώς αποκατεστημένο χώρο του Σινέ - Ελευσίς.

Αυτό το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ αποτελεί ιδέα της 2023 Ελευσίς. Μέχρι να βρει τον ιδιοσυγκρασιακό του ρυθμό και την αυτόνομη νομική μορφή του υλοποιείται σε συνεργασία με επιλεγμένους οργανισμούς και ομάδες. Στόχος είναι να παραμείνει στην πόλη ως θεσμός.

MYSTERY 23

Cine - Eleusis: IN SITU realities

LEGACY PROJECT

Today in Elefsina, this land of contrasts, where inevitable reflections on the ancient and industrial past and the human tapestry of modern history meet the necessary visions of a more ecological future, a persistent dialogue is cultivated. And it is these inherent contrasts – both overt and hidden – within the makeup of the city that constantly invite and inspire each and every cinematic gaze that dares to traverse it. Thus, the Eleusinian land offers itself as an ideal site for cinematic depictions of the Real, encounters and dialogues.

Content-wise, the Festival will attempt to present the public with new as well as older films selected by an internationally renowned committee, focusing on themes about the environment, politics and labour with aesthetic criteria. The Festival will also include a special archival session in cooperation with the Greek Film Archive as well as parallel activities (lectures, debates, guided tours and educational workshops).

Some of the screenings will take place in unexpected venues and locations around the city, creating unique site-specific experiences for viewing documentary films. Moreover, from autumn 2023 onwards, the Documentary Festival will find its home inside the historic and soon to be restored Cine - Eleusis space.

The Documentary Festival *Cine - Eleusis: IN SITU realities* is a concept by 2023 Eleusis European Capital of Culture that – due to its singular nature, and until such time as it is made an autonomous legal entity – is being realised in cooperation with existing, carefully selected organisations and groups. The aim is for the Festival to remain in the city as an ongoing institution.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς –
Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης
ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Ταινιοθήκη της Ελλάδος (GR),
Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας Νύχτες
Πρεμιέρας (GR) κ.ά.

CONCEPT: 2023 Eleusis – Cultural Development Department
PARTNERS: Greek Film Archive (GR), Athens International Film
Festival (GR), and others

Shipwrecked

Το *Shipwrecked* είναι ένα ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους επικεντρωμένο στην πόλη της Ελευσίνας, το οποίο εξερευνά τη σχέση μεταξύ περιβάλλοντος, ανθρώπου και πόλης.

Ξεκινώντας από τη θάλασσα με τα ναυαγία της, τα παροπλισμένα πλοία, τα φαροκάικα και τις λάντζες, το εμπορικό λιμάνι με τους γεραμούς και τα εγκαταλελειμμένα εργοστάσια στην ακτογραμμή, το φιλμ παρακολουθεί ιστορίες ανθρώπων και εικόνες όπου το παρελθόν μπλέκει με το παρόν και το μυθολογικό στοιχείο συνυπάρχει με την πραγματικότητα. Η αγωνία επιβίωσης ενός πληθυσμού που εξαρτάται από το μεροκάματο συνομιλεί με μια ρομαντική και νοσταλγική διάθεση, δημιουργώντας την εικόνα μιας πόλης που άλλοτε βουλιάζει και άλλοτε αναδύεται, σαν τα ναυαγία της. Στην Ελευσίνα ο Πάνω Κόσμος συνυπάρχει με τον Κάτω Κόσμο, προσδίδοντάς της μια μυστηριακή και απόλυτα μοναδική ταυτότητα και ανακαλύπτοντας μια άγνωστη σε πολλούς πραγματικότητα που ξεδιπλώνεται μέσα από τον διάλογο του θαλάσσιου περιβάλλοντος, της πόλης και των ανθρώπων της. Αυτή την εικόνα της Ελευσίνας σκιαγραφεί το *Shipwrecked*.

Shipwrecked

Shipwrecked is a feature-length documentary centred on the city of Elefsina that explores the relationship between the environment, humankind, and cities.

Setting forth from the sea and its shipwrecks, decommissioned vessels, fishing and launch boats, the commercial port with its cranes, and abandoned factories set along the coastline, this film traces human stories and images in which the past intertwines with the present, and mythological elements co-exist with reality. The agony of survival experienced by a population dependent on a daily wage enters into conversation with a romantic, nostalgic mood, generating the image of a city at once foundering and rising back up, like its shipwrecks. In Elefsina, the upper world co-exists with the underworld, imbuing it with a mystical, utterly unique identity, and unveiling a reality unknown to many, one that unfurls in dialogue with the marine environment, the city, and its people. This is the semblance of Elefsina traced by *Shipwrecked*.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΕΝΑΡΙΟ: Μαριάννα Οικονόμου (GR)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ: Carlos Munoz (ES)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Anemon Productions

WRITTEN & DIRECTED BY: Marianna Economou (GR)
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: Carlos Munoz (ES)
PRODUCTION: Anemon Productions

Δυτικές πολιτείες

Οι *Δυτικές πολιτείες* αποτελούν έναν κύκλο επτά κινηματογραφικών ντοκιμαντέρ με επίκεντρο τη δυτική Αττική. Είναι το αποτέλεσμα ενός χρόνου περιπλάνησης επτά κινηματογραφιστών στις πόλεις, στα χωριά και στην ύπαιθρο των δήμων Ελευσίνας, Ασπροπύργου, Μάνδρας, Μεγάρων και Φυλής. Πρόκειται για ένα πρισματικό, διερευνητικό συλλογικό έργο, το οποίο, βασισμένο στην παράδοση της εθνογραφίας και του ντοκιμαντέρ της παρατήρησης, εστιάζει στους ανθρώπους της περιοχής και αποτυπώνει κινηματογραφικά όψεις της καθημερινότητάς τους.

Πρωταγωνιστές τους είναι πραγματικοί άνθρωποι, πραγματικοί χώροι και πραγματικές καταστάσεις από τις εν λόγω περιοχές, με στόχο να αναδειχτούν ποιητικά η κρυφή πολυπλοκότητα και η ιστορικότητα του καθημερινού και του συνηθισμένου, να αποκαλυφθεί ο βαθύτερος πυρήνας αυτού του ιστορικά και πολιτισμικά πλούσιου, αλλά ακόμη ουσιαστικά άγνωστου και αχαρτογράφητου τόπου.

The Western Towns

The Western Towns is a cycle of seven documentary films centring on west Attica. They are the result of one year's worth of wandering undertaken by seven filmmakers through the towns, villages, and countryside of Elefsina, Aspropyrgos, Mandra, Megara, and Fyli. This prismatic and exploratory collective project, rooted in the traditions of ethnography and the observational documentary form, focuses on the people in the region, capturing aspects of their everyday lives on film.

The leading lights here are the real people, real places, and real situations found in these areas, and the aim is to poetically showcase the hidden complexities and the historicity of the everyday and the ordinary in order to reveal the deeper core of this place that is historically and culturally rich, yet essentially still uncharted and unknown.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Κωνσταντίνα Καψάλη, Παύλος Κοσμίδης, Γιώργος Κραββαρίτης, Κατερίνα Μαρκουλάκη, Φανή Μπήτου, Παναγιώτης Παπαφράγκος, Χριστιάνα Χειραναγνωστάκη
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ectype Films, Γιώργος Κραββαρίτης (GR)

DIRECTED BY: Konstantina Kapsali, Pavlos Kosmidis, Giorgos Kravaritis, Katerina Markoulaki, Fani Bitou, Panagiotis Papafragkos, Christiana Chiranagnostaki
PRODUCTION: Ectype Films / Giorgos Kravaritis (GR)

Βατσιμάνηδες

Το παροπλισμένο πλοίο, ένας κόσμος απόλυτης σιωπής και απομόνωσης. Μια νησίδα ακινησίας κυκλωμένη από έναν κόσμο σε αέναη, εκκωφαντική κίνηση. Ένας κόσμος που κάποτε ξεχείλιζε από ζωή πλέον ζει μόνο με τις αναμνήσεις του. Ο φύλακάς του, ο βατσιμάνης, φροντίζει το πλοίο όσο είναι παροπλισμένο. Επιθεωρεί κάθε χώρο του, από το κατάστρωμα μέχρι τα βάθη του μηχανοστασίου. Μέσα στη σχεδόν απόκοσμη ησυχία κάθε ήχος αποκτά άλλες διαστάσεις και πρέπει να αξιολογηθεί. Μπορεί να σηματοδοτεί έναν κίνδυνο. Μια λαμαρίνα που τρίζει, τρίβεται, μια άγκυρα που μπορεί να απαγκιστρωθεί από τον βυθό. Ο αέρας που αλλάζει κατεύθυνση και η φουσκοθαλασσιά που μπορεί τότε να έρθει.

Σταδιακά απομακρύνεται από την πραγματικότητα και μπαίνει σε έναν κόσμο σιωπής. Έναν κόσμο που κατακλύζεται από τις αναμνήσεις και τις εμπειρίες. Μια νησίδα απομόνωσης και αναγκαστικής ενδοσκόπησης. Που σύντομα πρόκειται να καταστραφεί. Τι θα απογίνουν; Τι συμβαίνει όταν ο φορέας αυτών των αναμνήσεων και των εμπειριών παύει να υπάρχει; Πώς μπορούν να διασωθούν; Θα ακολουθήσει άραγε ο άνθρωπος τη μοίρα του πλοίου; Χάνονται και οι αναμνήσεις μαζί με το σκαρί;

Vatsimanides, The Last Sailors

A decommissioned ship – a world of absolute silence and isolation. An islet of stillness surrounded by a world in endless, cacophonous motion. A world that once brimmed with life now lives alone with its memories. Its guard, the “vatsimanis” (watchman), cares for the ship in its decommissioned state. He inspects its every space, from the deck to the depths of the engine room. In an almost otherworldly silence, each sound takes on other dimensions, and must be assessed. It may be signalling some danger. A creaking metal sheet is eroding away, an anchor might break free from the sea floor. The wind changing direction and the sea swell that may then follow.

Gradually he withdraws from reality and enters into a world of silence. A world flooded with memories and experiences. A haven of isolation and forced introspection. One soon to be destroyed. What is to become of them? What happens when the vehicle of these memories and experiences ceases to exist? How can they be salvaged? Will this person meet the same fate as the vessel?

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΕΝΑΡΙΟ: Δημήτρης Γεράρδης
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ: Θωμάς Τσιφτελής
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: View Master Films (GR)
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Mitos Productions (CA)

WRITTEN & DIRECTED BY: Dimitris Gerardis
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: Thomas Tsiftelis
PRODUCTION: View Master Films (GR)
CO-PRODUCED BY: Mitos Productions (CA)

Cora

Η *Cora* είναι μια ιστορία που διαδραματίζεται σε έναν δυστοπικό κόσμο, τη μικρή πόλη-κράτος του Ασπρόπυργου, που κυβερνάται από άντρες με όπλα και όπου ένα γιγαντιαίο διυλιστήριο πετρελαίου λατρεύεται σχεδόν σαν θεός. Η Μαρία γεννήθηκε σε αυτή την πόλη: η μητέρα της και οι αδελφές της είναι κληρονόμοι μιας οικογενειακής παράδοσης μυστικισμού και μαγείας. Δεδομένου ότι η Μαρία δεν αμφισβητεί την καθιερωμένη τάξη και την ένοπλη βία, γίνεται αποδεκτή από αυτή την κοινωνία των ισχυρών ανδρών. Η άφιξη της Ελένης, όμως, μιας νεοφερμένης που εργάζεται ως τραγουδίστρια στο τοπικό μπαρ, αλλάζει το παιχνίδι.

Cora

Cora is a story set in a dystopian world, the small city-state of Aspropyrgos, ruled by men with guns, where a gigantic oil refinery that dominates the city is worshipped almost like a god. Maria was born in this city: her mother and sisters are heirs to a family tradition of mysticism and witchcraft. Since Maria does not question the established order and gun violence, she is accepted by this society of powerful men. The arrival of Eleni, however, a newcomer who works as a singer at the local bar, changes the game.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Εύη Καλογηροπούλου (GR)
 ΣΕΝΑΡΙΟ: Εύη Καλογηροπούλου, σε συνεργασία με τους Louise Groult (FR) και Γιώργο Ζαφειρόπουλο
 ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Neda Films (GR), Blue Monday Productions (FR), Lemming Film (NL)

DIRECTED BY: Evi Kalogiropoulou (GR)
 WRITTEN BY: Evi Kalogiropoulou, in collaboration with Louise Groult (FR) and Giorgos Zafeiropoulos
 PRODUCTION: Neda Films (GR), Blue Monday Productions (FR), Lemming Film (NL)

Περσεφόνη, Θεά των Εποχών

Ο φόβος του πρωτόγονου ανθρώπου ότι η γη δεν θα ανθίσει ποτέ ξανά μετά τους σκοτεινούς μήνες του χειμώνα βρίσκει την απάντησή του στον αθάνατο ελληνικό μύθο της Δήμητρας και της κόρης της, της Περσεφόνης, που επιστρέφει από τον Κάτω Κόσμο κάθε άνοιξη.

Το ντοκιμαντέρ *Περσεφόνη, Θεά των Εποχών* είναι το αποτέλεσμα μιας καλλιτεχνικής συνεργασίας δέκα οργανώσεων για άτομα με αναπηρία από πέντε ευρωπαϊκές χώρες (Ελλάδα, Ισπανία, Ουγγαρία, Σουηδία, Ιρλανδία), στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Παρόχων Υπηρεσιών για Άτομα με Αναπηρία (EASPD), με συντονιστή την Εταιρεία Προστασίας Σπαστικών/Πόρτα Ανοιχτή. Η βραβευμένη σκηνοθέτις Μαριάννα Οικονόμου συνέθεσε από δέκα ξεχωριστές συμμετοχές μια μαγευτική και βαθιά αληθινή ιστορία.

Κάθε φορέας χωριστά εργάστηκε πάνω στον μύθο επιλέγοντας οποιαδήποτε μορφή τέχνης επιθυμούσε, προσθέτοντας στοιχεία της δικής του πολιτιστικής κληρονομιάς. Τα στάδια προετοιμασίας, καθώς και το τελικό αποτέλεσμα κάθε ομάδας βιντεοσκοπήθηκαν και μονταρίστηκαν για τη δημιουργία ενός ενιαίου ντοκιμαντέρ μικρού μήκους που παρουσιάζει τον μύθο στο σύνολό του.

Persephone, Goddess of the Seasons

The fear of early humankind that nothing will ever grow again after the dark winter months finds its answer in the eternal Greek myth of Demeter and her daughter, Persephone, who returns from the Underworld every spring.

The documentary *Persephone, Goddess of the Seasons* is the result of a collaboration between ten European organisations serving people with disabilities, from five European countries (Greece, Spain, Hungary, Sweden, and Ireland), under the auspices of the Lighthouse Network of the European Association of Service Providers for Persons with Disabilities (EASPD). The whole project was co-ordinated by Cerebral Palsy Greece/Open Door.

Award-winning director Marianna Economou wove ten separate contributions into one magical and deeply true story.

Each organisation undertook to present a section of the myth, in any art-form of their choice, while adding elements of their own cultural heritage. The preparatory stages, as well as the final work of each team, were filmed and edited to create a short documentary that presents the complete story.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑΣ - MONTAZ: Μαριάννα Οικονόμου
ΣΕΝΑΡΙΟ: Δάφνη Οικονόμου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Stefi & Lynx Productions (GR)

DIRECTOR & EDITING CONSULTANT: Marianna Economou
WRITTEN BY: Daphne Economou
PRODUCTION: Stefi & Lynx Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 73

Σινεμά Παράδεισος: Βιομηχανίες συνύπαρξης

Το πρότζεκτ/πείραμα αφορά την παρουσίαση ενός διεθνούς προγράμματος εικαστικών έργων νέων μέσων σε χώρους καθημερινής ψυχαγωγίας –πέραν αυτών των ιδρυμάτων τέχνης–, όπως, παραδείγματος χάρη, ένα θερινό σινεμά. Καθώς γραφόταν αυτή η πρόταση βρισκόμασταν στα μέσα Απριλίου 2021, ήδη έναν χρόνο στην αβεβαιότητα της πανδημίας. Κάτι που συχνά ακούγαμε από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης ήταν ότι «είμαστε όλοι μαζί σε αυτό». Αλλά ποιοι είμαστε (τελικά) εμείς;

Ο συμβολισμός του παραδείσου στον τίτλο έχει να κάνει με τη μετάβαση μεταξύ του Πάνω και του Κάτω Κόσμου, που πρωτοστατεί στη μυθολογία της Ελευσίνας, αλλά και στις σκέψεις και στους στοχασμούς όλων μας, ιδιαίτερα τον τελευταίο αλλόκοτο καιρό, όπου τα πάνω έχουν έρθει κάτω και τούμπαλιν. Ο υπότιτλος *Βιομηχανίες συνύπαρξης* αφορά την ευρύτερη έννοια της εργασίας και του εργατικού δυναμικού και της παραγωγής. Είναι αυτό το δυναμικό που δουλεύει ακατάπαυστα κρατώντας τον κόσμο σε κίνηση, ακόμη και με ατομικό ρίσκο μέσα στις πανδημίες αλλά και σε μια σειρά παγκόσμιων συγκρούσεων σε γεωπολιτικό επίπεδο.

MYSTERY 73

Cinema Paradise: Industries of Coexistence

This project/experiment concerns the presentation of an international programme of new media works beyond the frame of art-institutional settings, in a quotidian entertainment space such as that of a typical Greek open-air cinema. This proposal was being written in April 2021, already one full year into the uncertainty brought on by the Covid-19 pandemic. Something often heard in the media at that time was the phrase: “We are all in this together.” But who are “we” (at the end of the day)?

The symbolism of the paradise in the project’s title has to do with the transition from the upper world to the underworld, something that features prominently not only in the mythology of Elefsina but also in the thoughts and reflections of us all, particularly in these recent times when everything has been turned upside down, and downside up again. The sub-title – *Industries of Coexistence* – refers to broader notions of labour, of human resources and production. It is this so-called labour force that works non-stop to keep the world moving, often at great personal risk, amid pandemics and a series of global conflicts unfolding on a geopolitical level as we speak.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Μαρίνα Φωκίδη (GR)
ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΧΩΡΟΥ:
Αριστέιδης Αντωνάς (GR)

PROGRAMME CURATOR: Marina Fokidis (GR)
ARCHITECTURAL INTERVENTION: Aristides Antonas (GR)

MUSIC MYSTERIES

MUSIC MYSTERIES

Η θεματική *Music Mysteries* ^ έχει στόχο να εμπλουτίσει το καλλιτεχνικό πρόγραμμα της 2023 Ελευσίς με περισσότερες μουσικές εκδηλώσεις, περιλαμβάνοντας σύγχρονη και κλασική μουσική, μουσικό θέατρο και άλλα είδη σε ποικίλες παραγωγές μικρής, μεσαίας και μεγάλης κλίμακας. Οι μουσικές δράσεις σε συνεργασία με τοπικούς μουσικούς και επαγγελματίες της μουσικής βιομηχανίας αποτελούν σημαντικό κομμάτι του προγράμματος. Περιλαμβάνουν μίνι συναυλίες –είτε ζωντανές είτε μαγνητοσκοπημένες– και την παραγωγή πρωτότυπων μουσικών έργων. Μέσα από τον συνδυασμό των μουσικών εμπειριών με ενδιαφέροντα σημεία της πόλης, τοπόσημα, χώρους εκδηλώσεων και παραλιακές περιοχές, καθώς και με την ενεργοποίηση του τοπικού πληθυσμού και την ανάπτυξη δεξιοτήτων εκ μέρους του, η ενότητα αυτή στόχο έχει να διευρύνει το μουσικό προφίλ της πόλης, ενώ ταυτόχρονα ενισχύει και ενθαρρύνει τη ζωή στον δημόσιο χώρο.

The *Music Mysteries* ^ section aims to enrich the 2023 Eleusis artistic programme with more musical events, featuring contemporary, classical, music theatre, and other forms across a range of small-, medium-, and large-scale productions. Music activities undertaken in collaboration with local musicians and music industry professionals represent an important part of the overall programme. These include mini-concerts – both live or recorded – and the production of original music. Through the intersection of musical experiences with noteworthy city locations, landmarks, venues, and seaside areas, but also through the activation and capacity-building of local human resources, this section seeks to expand the city's musical profile while also enhancing and encouraging life in public space.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 36

Μουσική, μουσικοί και πόλη

Πριν από τη φωτογραφία υπάρχει το φως και πριν από τη μουσική υπάρχει ο ήχος.

Στον τόπο της Ελευσίνας, εκτός από το ιδιαίτερο τοπίο των εμφανών αντιθέσεων της αρχαίας ιστορίας, της μοντέρνας βιομηχανίας και της σύγχρονης πραγματικότητας, υπάρχει και ένα δεύτερο ηχοτόπιο από εκκωφαντικές αντιστίξεις, το οποίο παραμονεύει πίσω από κάθε προσπάθεια εντύπωσης και αποτύπωσης αυτής της πόλης. Τα αρχαιολογικά σπαράγματα, τα βιομηχανικά ίχνη και οι σημερινές δραστηριότητες συνυπάρχουν με τη φυσική και ανθρώπινη γεωγραφία της περιοχής, συνθέτοντας ένα οπτικοακουστικό παλίμψηστο που αξίζει την προσοχή κάθε επισκέπτη της Ελευσίνας.

Σε αυτό το πλαίσιο, το *Μυστήριο 36 Μουσική, μουσικοί και πόλη* καλεί μουσικούς της περιοχής και εκπροσώπους διαφορετικών μουσικών ειδών να εμπνευστούν από τη γη και τον αέρα του ελευσίνιου τόπου, να αφομοιώσουν τα διαχρονικά –οπτικά και ακουστικά– ερεθίσματα της πόλης και να τα μετασχηματίσουν σε εκείνες τις μουσικές ψηφίδες που θα φιλοτεχνήσουν ένα πολυσυλλεκτικό μωσαϊκό της πόλης τους. Η συλλογή αυτών των μουσικών ψηφίδων θα παρουσιαστεί σε ένα CD το οποίο θα αναλάβει να επικοινωνήσει το στίγμα της Ελευσίνας.

Σε συνεργασία με μουσικούς και μουσικούς παραγωγούς της πόλης.

MYSTERY 36

Music, Musicians, and the City

Before photography comes light and before music comes sound.

In Elefsina, apart from the unique landscape of stark contrasts between ancient history, modern industry and contemporary reality, a second soundscape of deafening counterpoints lurks behind every attempt to depict and capture this city. Archaeological fragments, industrial traces and current-day activities coexist with the natural and human geography of the area, composing an audiovisual palimpsest worthy of the attention of every visitor to Elefsina.

In this context, *Mystery 36 Music, Musicians, and the City* invites musicians from the region and representatives of various musical genres to be inspired by the land and air of Elefsina, assimilating the timeless visual and aural stimuli of the city and transforming them into musical pieces that will craft a multifaceted mosaic of their city. The collection of these musical pieces will be presented in a CD that conveys the particular character of Elefsina.

In collaboration with musicians and music producers of Elefsina.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 106

Χαμομήλι – Διέλευσις

Το μουσικό συγκρότημα My Wet Calvin παρουσιάζει μια συναυλία-ξενάγηση στην οροφή ενός ανοιχτού τουριστικού λεωφορείου που ακολουθεί αντίστροφα τη διαδρομή της πομπής των Ελευσίνων Μυστηρίων. Από το Δρομοκαΐτειο στο Δαφνί, από το Διομήδειο στον Σκαραμαγκά, από τον Κηφισό στη λίμνη Κουμουνδούρου, από τα Διάφανα Κρίνα στον Ζαμπέτα και από τον Μπάμπη τον Φλου στον Καντάφι, οι επιβάτες στο τουριστικό λεωφορείο θα γίνουν κοινωνοί μιας ιδιότυπης ξενάγησης στα παραγνωρισμένα «αξιοθέατα» και στις ιστορίες της δυτικής εξόδου της πόλης. Η συναυλία στο εν κινήσει λεωφορείο βασίζεται σε μια εμπλουτισμένη εκτέλεση της σπονδυλωτής σύνθεσης του συγκροτήματος με τίτλο *Χαμομήλι*, που πρωτοκυκλοφόρησε το 2020.

MYSTERY 106

Chamomile – Transit

Greek band My Wet Calvin are presenting a concert-cum-guided tour on the upper deck of an open-top sightseeing bus that will trace the route once taken by the procession leading to the Eleusinian Mysteries, only in reverse. Meandering from the Dromokaiteio Psychiatric Hospital to that of Dafni, from the Diomedes Botanical Gardens to the port town of Skaramagas, from the River Kifissos to Lake Koumoundourou, from the rock group Diafana Krina to the bouzouki player Giorgos Zampetas, and from the song “O Babis o Flou” to Gaddafi, passengers on this sightseeing bus will go on a peculiar tour taking in “sights” and stories on the western outskirts of Athens that are often overlooked. The concert to be given on this moving bus features an expanded version of *Chamomile*, an anthology composition first released by the band in 2020.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: My Wet Calvin (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Roleplay

ARTISTS: My Wet Calvin (GR)
PRODUCTION: Roleplay

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 92

Piano, Violin, Viola, Cello

Για πρώτη φορά στην Ελλάδα, το διακεκριμένο σύνολο σύγχρονης μουσικής dissonArt παρουσιάζει την εμβληματική σύνθεση του Morton Feldman *Piano, Violin, Viola, Cello*. Παράλληλα με την παρουσίαση του έργου θα λάβει χώρα και η ηχογράφηση του.

Το τελευταίο έργο του συνθέτη, το οποίο έγραψε μόλις δύο μήνες πριν από τον θάνατο του, προσφέρει μια μυητική διαδικασία στον απύθμενο κόσμο της μουσικής του. Όπως σε κάθε έργο του, έτσι και στο κύκνειο άσμα του ο σημαντικότερος αρχιερέας της νεωτερικής επαναστατικότητας καταστρέφει με μία κίνηση όλο τον περιγραφισμό, αφήνοντας γυμνό το αντικείμενό του. Ίδανικός τόπος για αυτή τη βαθιά σωματική εμπειρία της ακρόασης που απαιτεί το έργο του και θέτει το σώμα του ακροατή σε κατάσταση εσωτερικής ενατένισης και απόλαυσης θεωρείται ο προσφάτως αποκατεστημένος πρώην βιομηχανικός χώρος του Ίρις. Δεν θα υπάρχουν καθίσματα και οι θεατές θα είναι ελεύθεροι να καθίσουν ή να ξαπλώσουν στο πάτωμα, σε απόσταση αναπνοής από τους μουσικούς και τις αναπνοές τους. Ακροβατώντας στη λεπτή γραμμή μεταξύ στάσης και εξέλιξης με έναν τρόπο τόσο απέριτο όσο και ο τίτλος του, το μουσικό έργο αποκαλύπτεται σαν φυσικό φαινόμενο: Είναι μουσική από και για την αιωνιότητα.

MYSTERY 92

Piano, Violin, Viola, Cello

For the first time in Greece, the distinguished contemporary music ensemble dissonArt presents Morton Feldman's iconic composition *Piano, Violin, Viola, Cello*, in a live presentation which will be simultaneously recorded.

The composer's final work, written just two months before his death, is an initiation into the profound world of his music. As in every work of his, in his swan song the most important high priest of revolutionary modernity destroys descriptivism in one stroke, stripping his subject bare. The Iris factory, a recently restored former industrial space, provides an ideal location for the deeply physical experience of listening that this work demands, putting the listener's body in a state of inner contemplation and pleasure. There will be no seats and the audience will be free to sit or lay down on the floor, all within breathing distance of the musicians and their breaths. Treading the fine line between stasis and progression in a manner as unassuming as its title, the musical work reveals itself as an act of nature: it is music *from* and *for* eternity.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 27

Με τη σκέψη στον Θόδωρο

«Η Ελένη Καραϊνδρου συγκαταλέγεται στους καλύτερους σύγχρονους συνθέτες της Ευρώπης και η συνεργασία της με τον Αγγελόπουλο αξίζει να περάσει στην ιστορία της κινηματογραφικής μουσικής, όπως του Nino Rota με τον Fellini ή του Joseph Kosma με τον Renoir».

Riccardo Bertocelli, *la Repubblica*, 25 Φεβρουαρίου 1999

Στη μυθική γη της Ελευσίνας θα τιμήσει τη δέκατη επέτειο θανάτου του Θόδωρου Αγγελόπουλου η διεθνούς φήμης, πολυβραβευμένη συνθέτρια Ελένη Καραϊνδρου, συνεργάτιδα του μεγάλου σκηνοθέτη από το *Ταξίδι στα Κύθηρα* (1984) μέχρι την τελευταία ταινία του, *Η σκόνη του χρόνου* (2008).

Στη συναυλία θα ακουστούν τα αγαπημένα μουσικά θέματα από τις οκτώ τελευταίες ταινίες του ποιητή των εικόνων, αλλά και συνθέσεις για άλλους σημαντικούς σκηνοθέτες με την ίδια την Ελένη Καραϊνδρου στο πιάνο.

Ο μουσικός κόσμος της Καραϊνδρου θα φωτιστεί από ένα σύνολο εγχόρδων με κονσερτίνο την Ηρώ Σειρά, όπως και από φλάουτο, κλαρινέτο, φαγκότο, τρομπέτα, κόρνο, ακορντεόν, μαντολίνο και άρπα, ενώ ανάμεσα στους κορυφαίους σολίστ ξεχωρίζουν ο ομποϊστας Βαγγέλης Χριστόπουλος, η Ναταλία Μιχαηλίδου (πιανίστα σε δύο ταινίες του Αγγελόπουλου) και μια διεθνής παρουσία, η Γερμανίδα βιολοντσελίστρια Anja Lechner (ECM Records). Διευθυντής ορχήστρας θα είναι ο Κορνήλιος Μιχαηλίδης.

MYSTERY 27

With Theo in Our Mind

“Eleni Karaindrou ranks among the best contemporary composers in Europe, and her collaboration with Angelopoulos deserves to go down in film music history alongside that of Nino Rota with Fellini or Joseph Kosma with Renoir.”

Riccardo Bertocelli, *la Repubblica*, 25 February 1999

In the mythical land of Elefsina, the internationally acclaimed and award-winning composer Eleni Karaindrou – a long-time artistic associate of the great Theo Angelopoulos, working with him from *Voyage to Cythera* (1984) through to his final release, *The Dust of Time* (2008) – will be honouring the tenth anniversary of the film director’s death.

The concert will feature much-loved music themes drawn from the final eight features shot by Angelopoulos – that poet of the moving image – set alongside compositions written for other major film directors, with Eleni Karaindrou herself performing on the piano.

Bringing Karaindrou’s musical world to life is a string ensemble led by the violinist Iro Sira, musicians on flute, clarinet, bassoon, trumpet, horn, accordion, mandolin, and harp, and such leading soloists as Vangelis Christopoulos on oboe, Natalia Michailidou on piano (who has performed on the soundtracks for two Angelopoulos films), and internationally acclaimed German musician Anja Lechner (of ECM Records) on cello, all under the baton of Kornilios Michailidis.

ΣΥΝΘΕΣΕΙΣ - ΠΙΑΝΟ: Ελένη Καραϊνδρου (GR)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ: Κορνήλιος Μιχαηλίδης
ΣΚΗΝΟΘΕΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Αντώνης Αντόπας
ΦΩΤΙΣΜΟΙ: Μελίνα Μάσχα
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Γιώργος Καριώτης
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:
Ιφιγένεια Κονδύλη (DE)

COMPOSER & PIANO SOLOIST: Eleni Karaindrou (GR)
CONDUCTOR: Kornilios Michailidis
DIRECTORIAL OVERSIGHT: Antonis Antypas
LIGHTING DESIGN: Melina Masha
SOUND DESIGN: Yiorgos Karyotis
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: Ifigeneia Kondyli (DE)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 114

Everything Open

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το project *Everything Open* έχει στόχο να εξερευνήσει πώς η χορωδία και η όπερα μπορούν να επιβιώσουν από τις προκλήσεις της εποχής μας και τις επιπτώσεις της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης και της πανδημίας Covid-19, διατηρώντας την καλλιτεχνική πρωτοτυπία και συνενώνοντας αυθεντίες από διάφορα πεδία.

Οι Novoflot ελπίζουν να συνδέσουν την κουλτούρα της χορωδίας με μια άλλη πτυχή της πολιτιστικής κληρονομιάς η οποία επλήγη ιδιαίτερα από την πανδημία: το λιανεμπόριο, στο οποίο περιλαμβάνονται από γκαλερί έργων τέχνης μέχρι εστιατόρια και συναφείς επιχειρήσεις, που πολλές απειλούνται με χρεοκοπία και κλείσιμο. Σε χώρους που έμειναν κλειστοί λόγω πανδημίας –όπως μικρά καταστήματα, κέντρα νεότητας ή πρώην πολυκαταστήματα στο Βερολίνο, στην Ελευσίνα και στο Βελιγράδι– οι Novoflot επιχειρούν να διαμορφώσουν νέους ορίζοντες για το μουσικό θέατρο στην εποχή μετά την πανδημία, αφιφώνοντας τα δεινά που προκάλεσε ο κορωνοϊός.

Το project *Everything Open* είναι μια προσπάθεια να δοθεί φωνή σε άτομα από διαφορετικές κουλτούρες, όπως συνέβαινε κάποτε με τον αρχαιοελληνικό Χορό, ο οποίος λειτουργούσε ως αποκαλυπτικός συλλογικός σχολιαστής και εξέφραζε αυτά που δεν μπορούσαν να πουν μεμονωμένα πρόσωπα. Τα δύο πρώτα μέρη της τριλογίας δημιουργήθηκαν στο Βερολίνο το 2022, ενώ το τρίτο μέρος θα διαμορφωθεί στην Ελευσίνα, με τη συγκρότηση μιας ενεργού χορωδίας που θα έχει την έδρα της στην πόλη ως κομμάτι της διαδικασίας. Η ημερομηνία λήξης του έργου παραμένει ανοιχτή...

ΕΝΑ ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ: Novoflot (DE)
 ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΥΛΛΗΨΗ: Sven Holm
 ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Vicente Larrañaga
 ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Antonis Anissegos, Hayden Chisholm
 ΣΚΗΝΙΚΑ - ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ: Elisa Limberg
 ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΗΣΗ: Mirko Borscht
 ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Cultóρια (GR)
 ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ: DissonArt ensemble, DK Heroes, Hayden Chisholm, Antonis Anissegos, Lisa Marie Stojčev, Renae Shadler, Adriana Amade, Emma Silva Jenner, Aminata Toscano και άλλοι
 ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Dörte Wolter (DE)
 ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: The Senate Department for Culture and Europe (DE)

MYSTERY 114

Everything Open

PARTICIPATORY PROJECT

The *Everything Open* project aims to investigate how chorus culture and opera might face down the current challenges and repercussions thrown up by the global Covid-19 and economic crisis in artistically original ways, bringing together experts from a variety of different fields.

Novoflot is hoping to link choir culture with another facet of cultural heritage, one particularly affected by the pandemic: the retail trade, that includes galleries, restaurants, and the like, many of which are being threatened with bankruptcy or closure. Inside spaces shutdown by the pandemic – such as small shops, youth clubs, or former department stores in Berlin, Elefsina, and Belgrade – Novoflot is seeking to open up new music theatre visions for the post-pandemic age, flying in the face of all the coronavirus pain.

Everything Open is an attempt to give people from different cultures a voice, just as the ancient Greek chorus once did, acting as a telling and collective commentator when it comes to things individuals are unable to say. The first two parts of the trilogy were created in Berlin in 2022, while part three will be developed in Elefsina, forming and operating a choir based in the city as part of the process. The end date of this presentation is to be left open...

AN ORIGINAL WORK BY: Novoflot (DE)
 CONCEIVED & DIRECTED BY: Sven Holm
 MUSIC DIRECTION: Vicente Larrañaga
 COMPOSITION: Antonis Anissegos, Hayden Chisholm
 SET & COSTUME DESIGN: Elisa Limberg
 FILM: Mirko Borscht
 PRODUCTION PARTNER: Cultóρια (GR)
 PERFORMERS: DissonArt ensemble, DK Heroes, Hayden Chisholm, Antonis Anissegos, Lisa Marie Stojčev, Renae Shadler, Adriana Amade, Emma Silva Jenner, Aminata Toscano, and others
 PRODUCTION & MANAGEMENT: Dörte Wolter (DE)
 CO-PRODUCTION: The Senate Department for Culture and Europe (DE).

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 33

Μυστήρια

Αυτή η μυστηριακή συναυλία με κοσμική και εκκλησιαστική μουσική από τον 14ο έως τον 21ο αιώνα, η οποία θα εκτελεστεί από χορωδούς και σολίστες της musicAeterna, έχει τη δομή μιας συνεχούς περφόρμανς. Η πλοκή αναπτύσσεται με επίκεντρο την ίδια τη φύση του Ήχου, τη ροή του Χρόνου και τη σύνδεση του ανθρώπου με το σύμπαν που του ανοίγεται με τη μουσική. Η πορεία της πλοκής είναι απρόβλεπτη και θα παραμείνει ένα μυστήριο μέχρι την τελευταία νότα της συναυλίας.

Το πρόγραμμα καλύπτει οκτώ αιώνες μουσικής, από τη μεσαιωνική Θεία Λειτουργία μέχρι τα κλασικά έργα του 20ού αιώνα, καθώς και τα πλέον σύγχρονα. Τα πολυποίκιλα μουσικά στίλ και είδη, τα ασυνήθιστα μουσικά όργανα και οι τεχνικές παιξίματος που παρουσιάζονται σε αυτή τη συναυλία συμπληρώνονται από την ιδιαίτερη σκηνοθεσία: η διαδοχή των κομματιών είναι αδιάλειπτη, με στοιχεία αυτοσχεδιασμού που τα διασυνδέουν σαν κεφάλαια ενός μυθιστορήματος για να δημιουργήσουν ένα ενιαίο κείμενο.

Αυτό το «μυθιστόρημα» διαβάζεται καλύτερα χωρίς σπόιλερ, γι' αυτό και τα μουσικά κομμάτια δεν θα ανακοινωθούν εκ των προτέρων. Η εικόνα του κόσμου που αναδύεται κατά τη διάρκεια της συναυλίας γίνεται το επίκεντρο της προσοχής των μουσικών και του κοινού.

MYSTERY 33

Mysteries

This mystery concert of secular and sacred music from the 14th through 21st centuries, performed by the musicAeterna orchestra and choir, is structured as a performance with a through-line. The story centres on hearing the very nature of sound, on observing the flow of time, and on human connection with the cosmos that is music. The course taken by the plot is unpredictable, however, and will remain a mystery right up until the concert's final note.

The programme covers eight centuries of music, from the medieval Mass through to contemporary works via the classics of the 20th century. The wide variety of styles and genres, unconventional instruments, and playing techniques presented in this concert are counterbalanced by the distinct staging: the works flow seamlessly into one another, with improvisatory elements binding them together into a single text, like the chapters of a novel.

This "novel" is best read without spoilers, and so the list of pieces to be performed will not be announced. The image of the musical world that gradually emerges during the course of this concert will be the focal point for both the musicians and the audience.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Θεόδωρος Κουρετζής
ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ: Σολίστες της Ορχήστρας
και Χορωδίας musicAeterna

CONDUCTED BY: Teodor Currentzis
PERFORMED BY: Soloists of the musicAeterna Orchestra and Choir

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 96 Κόρες

Αντλώντας έμπνευση από τον θεματικό άξονα Άνθρωποι | Κοινωνία του καλλιτεχνικού οράματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης και εξετάζοντάς τον συγκεκριμένα υπό το πρίσμα της θηλυκής φύσης και καλλιτεχνικής παρουσίας, οι Κόρες καλούν τις γυναίκες της τοπικής κοινότητας της Ελευσίνας να συγκροτήσουν το γυναικείο χορωδιακό σύνολο Κόρες_Ελευσίνα.

Οι Κόρες της Ελευσίνας θα εκπαιδευτούν εντατικά μέσω μαθημάτων που θα πραγματοποιούνται σε εβδομαδιαία βάση με αφετηρία το πολυφωνικό τραγούδι και τελικό στόχο τη διαμόρφωση καλλιτεχνών με πνευματική ευρύτητα και κοινωνική αντίληψη.

Μαθήματα χορωδίας, εστιασμένα στην υγιή χρήση της φωνής, στην εξοικείωση με τον ρυθμό και στην καλλιέργεια της μουσικότητας και της μουσικής αντίληψης (ear training), θα παραδίδονται από εξειδικευμένους καλλιτέχνες-εκπαιδευτές, ενώ παράλληλα θα διδάσκονται στοιχεία κινησιολογίας και χορού, υποκριτικής, μουσικής του σώματος, μουσικής ανάγνωσης και θεωρίας της μουσικής, φωνητικού αυτοσχεδιασμού και ρυθμικής αγωγής. Βασικό μέλημα είναι σταδιακά αφενός να οικοδομηθεί μια κοινότητα που θα εμπνέει στα μέλη της τη συνεργασία και την κοινωνική αλληλεπίδραση και αφετέρου να αποκτήσει κάθε μεμονωμένο άτομο τη θέση και τη φωνή του στο σύνολο.

Στόχος του project είναι η ενεργοποίηση της τοπικής κοινότητας και η διάχυση των καλλιτεχνικών δράσεων στον δημόσιο χώρο.

MYSTERY 96 Chóres

Drawing inspiration from the People | Society thematic axis of the 2023 Eleusis Vision & Concept, specifically considered through the lens of feminine nature and female artistic action, *Chóres* is inviting women from the local Elefsina community to launch and join the Chóres_ Elefsina women's choral ensemble.

Chóres_Elefsina members will be trained intensively at weekly classes that take music as their core subject, with the overarching aim of shaping well-rounded artists imbued with social awareness and open-mindedness.

Choir lessons – focused on the proper use of the voice, an introduction to rhythm, the cultivation of musicality, and ear training – will be taught by specialised artist-instructors. Elements drawn from movement and dance, acting, body percussion, music reading and theory, vocal improvisation, and rhythm training will also be taught as part of these lessons. The chief aim is to gradually build a community that can inspire social interaction and co-operation among its members, and for each individual to find their own place and voice within the ensemble.

The project aims to activate the local community, and to scatter artistic activities out across public space.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Μαρίνα Σάττι
ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Σιμέλα Εμμανουηλίδου
ΚΙΝΗΣΙΟΛΟΓΙΑ: Σταύρος Ικμπάλ
ΥΠΟΚΡΙΤΙΚΗ: Γιάννης Μαντζιάρης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: WOMO (GR)

ARTISTIC DIRECTION: Marina Satti
MUSIC DIRECTION: Simela Emmanouilidou
MOVEMENT DIRECTION: Stavros Ikkal
ACTING COACH: Giannis Mantziaris
PRODUCTION: WOMO (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 86

Χειμωνιάτικο ταξίδι

Δύο οικεία όσο και αινιγματικά πρόσωπα, ο συνθέτης Franz Schubert και ο ποιητής Wilhelm Müller, μας κοιτούν από ένα μακρινό τοπίο που ακούει στο όνομα ρομαντισμός. Μαζί δημιουργούν το *Winterreise* (Χειμωνιάτικο ταξίδι), που προοριζόταν να αλλάξει για πάντα την έννοια του τραγουδιού στον πολιτισμό μας, κατακυρώνοντας ένα καινούριο είδος τέχνης: τον κύκλο τραγουδιών ως σύνθετο λυρικό έργο.

Τα τραγούδια του κύκλου αναπτύσσονται σαν μια εσωτερική ταλάντωση σε ένα ηθικό σύμπαν που προϋποθέτει ότι είμαστε αθάνατοι, ενώ συγχρόνως μας ιστορεί φθαρτούς, αξιολύπητους, εφήμερους.

Ο βαρύτονος, έχοντας συνοδοιπόρο το πιάνο –που σχολιάζει, συνοδεύει, καμιά φορά έως και υπονομεύει–, προχωράει σε μια ερμηνεία με σκηνική δράση, εκφράζοντας την εσωτερική περιπλάνηση του ανθρώπου ανάμεσα στην παραδόξως εναρκτήρια «Καληνύχτα» (το πρώτο τραγούδι του κύκλου) και στην καταληκτήρια εικόνα ενός ρακένδυτου πλανόδιου οργανοπαίκτη (το τελευταίο τραγούδι του κύκλου), που σηματοδοτεί το τέλος αλλά και μια έξοδο από την ασφυκτική αυτοπάθεια του περιπλανώμενου.

Τα γερμανικά τραγούδια του Χειμωνιάτικου ταξιδιού μεταναστεύουν στην Ελευσίνα δημιουργώντας στο κοινό την εικόνα του πάσχοντος πλάνητα καλλιτέχνη σε ένα ταξίδι που δεν ξέρουμε αν είναι κυκλικό και επιστρέφει πάντα στην αρχή του ή ανοιχτό, χαώδες, χωρίς τέλος.

Σκοπός της παράστασης είναι να παρουσιαστεί το σπουδαίο αυτό μουσικό έργο σκηνοθετημένο με τέτοιο τρόπο, ώστε τα ποιήματα και οι μουσικές να ζωντανέψουν και να μπορέσουν να ταξιδέψουν τους θεατές στην ιστορική πορεία του ανθρώπου, στο ειρηνικό ταξίδι μιας ιδέας, ταξίδι αναζήτησης και νόστου μαζί.

MYSTERY 86

Winterreise

Two familiar yet enigmatic figures, the composer Franz Schubert and the poet Wilhelm Müller, look at us from a distant landscape called romanticism. Together they create *Winterreise* (*Winter Journey*), which was to change forever the concept of the song in our culture and establish a new genre in art: the cycle of songs as a composite lyrical work.

The cycle's songs unfold as internal oscillations in a moral universe that assumes we are immortal while at the same time portraying us as perishable, pitiful, and transient.

The baritone – with the piano as a fellow traveller that comments, accompanies or even undermines on occasion – proceeds to sing amidst some stage action as he expresses man's inner wandering between “Goodnight” (paradoxically, the cycle's opening song) and the final image of a ragged itinerant organ player (the closing song of the cycle), which marks the end as well as a way out of the wanderer's suffocating reflexivity.

The German songs of *Winterreise* migrate to Elefsina to present the audience with the picture of an ailing travelling artist on a journey; we are unable to tell whether it is cyclical and always returning to the beginning or open, chaotic, and without end.

The show aims to present this important work of music staged in such a way as to bring the poems and the melodies to life and take viewers on a journey along humankind's historical course; the peaceful journey of an idea, a journey of discovery and homecoming at the same time.

ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ: Τάσης Χριστογιαννόπουλος (βαρύτονος), Μαρία Παπαπετροπούλου (πιάνο)
ΣΚΗΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Μαρία Πανουργιά
ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Έλλη Ρουμπέν
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Τεχνότροπον - Artway Cultural Productions (GR)

BARITONE: Tassis Christoyannis
PIANO SOLOIST: Maria Papapetropoulou
SET CURATOR: Maria Panourgia
HEAD OF PRODUCTION: Elli Rouben
PRODUCTION MANAGEMENT: Artway Cultural Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 113

Μια γιορτή για την αλλαγή του κόσμου

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ένα κολάζ της συλλογικής μας μνήμης που ανασυνθέτει τη σύγχρονη πολιτισμική μας ταυτότητα. Μια αλλόκοτη συμμορία καλλιτεχνών, χορευτών, τραγουδιστών, ηθοποιών, μουσικών αρχίζει να στήνει κάτι παράξενο στην άκρη της πόλης. Έχεις μάθει γι' αυτούς. Κάτι θυμίζει αυτό που τραγουδούν, κάπου έχεις ακούσει αυτό που λένε. Είναι τόσο γρήγορο αυτό που συμβαίνει, που δεν προλαβαίνεις να σκεφτείς.

Απαιτούν, φωνάζουν, φιλιούνται, χορεύουν, χτίζουν και καταστρέφουν, και διεκδικούν διαρκώς. Διεκδικούν κι άλλο. Απαιτούν. Και μετά χτίζουν, φιλιούνται και γκρεμίζουν.

Η ομάδα oper(o), αντλώντας έμπνευση από το καλλιτεχνικό κίνημα νταντά και τη σουρεαλιστική επανάσταση, χρησιμοποιεί κοινά εργαλεία και μεθόδους, έχει στόχο και σκοπό. Χρησιμοποιεί τεχνικές όπως το κολάζ, η ανασύνθεση μουσικών, λογοτεχνικών και θεατρικών κειμένων, εικόνων και γεγονότων που προϋπάρχουν, για να δημιουργήσει ένα νέο ενιαίο έργο που ονειρεύεται την αλλαγή του κόσμου.

Βασικές δομικές έννοιες της παράστασης είναι η αμεσότητα, ο αυθορμητισμός, η καλλιτεχνική ελευθερία, η αμφισβήτηση και τελικά η ρήξη με έννοιες και συνθήκες που μας περιορίζουν.

Μια παράσταση σαν έκρηξη. Μια έκρηξη προσωπική, συναισθηματική και απελπισμένη. Μια έκρηξη συλλογική, αστεία, καυστική και τρομακτική. Μια έκρηξη για την αλλαγή, για την ανάγκη, για την υπεράσπιση της ποίησης, του έρωτα, της τέχνης. Μια έκρηξη γεμάτη ελευθερία, γεμάτη οξυγόνο.

MYSTERY 113

A Celebration to Change the World

PARTICIPATORY PROJECT

This collaged work, crafted out of collective memory, reconfigures our contemporary cultural identity. An eclectic band of artists, dancers, singers, actors, and musicians are already setting the stage for something strange on the city outskirts. They seem somehow familiar. Their songs remind you of something – you've heard what they're saying somewhere before. Everything is happening so fast that you have no time to think.

Asserting themselves, they shout and dance and kiss, build and destroy, making constant demands. They demand more, and take a stand. Then they build, embrace one another, and tear it all down.

Drawing inspiration from the Dada movement and the surrealist revolution, the oper(o) troupe make use of collective methods and tools with direction and purpose. They utilise techniques such as collage – the re-composition of pre-existing musical, literary, and theatrical texts, images, and actions – for the creation of a new and unified work that dreams of changing the world.

The production's core structural concepts include immediacy, spontaneity, artistic freedom, contestation and, ultimately, breaking with any ideas and conditions that are limiting.

It is an explosion of a performance. An explosion that is personal and emotional and desperate. An explosion that is collective and funny, scathing and frightening. An explosion for change, for necessity, for the defence of poetry, love and art. An explosion packed with freedom, bursting with oxygen.

ENA ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ: oper(o) (GR)
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Εριφίλη Γιαννακοπούλου
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Ειρήνη Γεωργαλάκη, Εριφίλη Γιαννακοπούλου
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Φάνης Ζαχόπουλος, Δημήτρης Τάσσαινας
ΕΙΚΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ: Κατερίνα Χάρου
ΗΧΟΛΗΨΙΑ: Brian Coon

AN ORIGINAL PLAY BY: oper(o) (GR)
ARTISTIC DIRECTION: Eriphi Giannakopoulou
DIRECTED BY: Irene Georgalaki & Eriphi Giannakopoulou
ORIGINAL MUSIC: Fanis Zachopoulos & Dimitris Tasainas
ART DIRECTION & SET DESIGN: Katerina Charou
SOUND ENGINEER: Brian Coon

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 94 Timelessness

Με το έργο *Timelessness* ο Thierry De Mey έχει δημιουργήσει ένα είδος αυτοπροσωπογραφίας, συνδυάζοντας παλιά και νέα στοιχεία μέσα στην ίδια παράσταση. Είναι ένα project που διαμορφώθηκε με την πάροδο του χρόνου, και το οποίο ο De Mey το περιγράφει ως «καλλιτεχνικό και πολιτικό μανιφέστο». Στη μουσική πρακτική του ο συνθέτης επικεντρώνεται πάνω απ' όλα στο σώμα και στην ανάπτυξή του. Όπου κάποιο ταμπού σφραγίζει βαθιά την ιστορία των μουσικών περφόρμανς ο Thierry De Mey ουδετεροποιεί την παρουσία των μουσικών ντύνοντάς τους στα μαύρα, ενώ ταυτόχρονα τους καθιστά ορατούς ενσωματώνοντας τις χειρονομίες και τη στάση τους στο έργο του. Η οικονομία μέσων που προκύπτει δεν είναι καθόλου απλοϊκή: απόδειξη αυτού αποτελεί ένα από τα αριστουργήματά του – το *Musique de Tables* (1987) – όπου οι ερμηνευτές έχουν στη διάθεσή τους μονάχα τρία τραπέζια. Σε αυτό το σωματικό θέατρο όργανά τους είναι τα χέρια, τα δάχτυλα, τα νύχια, οι παλάμες και οι αρθρώσεις. Οι μουσικοί του Percussions de Strasbourg αγκαλιάζουν το μουσικό κομμάτι και αναμετρώνται μαζί του για να αναδείξουν τις εξαιρετικές σκηνικές και μουσικές δυνατότητές του.

MYSTERY 94 Timelessness

With *Timelessness*, Thierry De Mey has created a sort of self-portrait, combining old and new pieces within the same show. It is a project that took shape over time, one he describes as an “artistic and political manifesto.” The composer’s commitment is above all to the body and its development in musical practice. Where some taboo deeply marks music performance history, specifically neutralising the presence of musicians by dressing them in black clothes, Thierry De Mey brings a visibility to the performers, integrating the exposure of their gestures and postures into his writing. There is nothing simplistic about the resulting economy of means: proof of this is provided by one of his masterpieces – *Musique de Tables* (1987) – in which the performers have but three tables at their disposal. Hands, fingers, nails, palms, and knuckles are the instruments of this body theatre. Percussions de Strasbourg embrace and tackle the score to bring out its formidable scenic and musical potential.

ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Thierry De Mey (FR)
ΜΟΥΣΙΚΟΙ: Minh-Tâm Nguyen, Alexandre Esperet, Olivia Martin, François Papirer, Thibaut Weber, Enrico Pedicone, Hsin-Hsuan Wu, Rémi Schwartz
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΚΗΝΗΣ: Laurent Fournaise, Olivier Pfeiffer
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Festival Musica (FR)

CONCEIVED & COMPOSED BY: Thierry De Mey (FR)
MUSICIANS: Minh-Tâm Nguyen, Alexandre Esperet, Olivia Martin, François Papirer, Thibaut Weber, Enrico Pedicone, Hsin-Hsuan Wu, Rémi Schwartz
STAGE MANAGEMENT: Laurent Fournaise, Olivier Pfeiffer
CO-PRODUCED BY: Festival Musica (FR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 128

Crows

Αυτά τα πουλιά ζουν δίπλα στους ανθρώπους όπως ακριβώς κατοικούν και στο δικό τους φυσικό περιβάλλον, μακριά από τον κόσμο. Λόγω του χρώματος και της κυρτής στάσης τους, και επειδή τρέφονται με ψοφίμια, κατέληξαν να θεωρούνται σύμβολα του θανάτου. Ωστόσο, συμβολίζουν επίσης τη γέννηση. Τα κοράκια είναι οι θεματοφύλακες των ονείρων και των μυστικών.

Μια περίτεχνη εικαστική και σωματική performance συνοδεύεται από ζωντανή μουσική και εκτυλίσσεται πάνω και γύρω από ένα σκηνικό αντικείμενο ως εγκατάσταση.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΕΡΜΗΝΕΙΑ: Holektiv (CZ)
(Andrea Vykysalá-Benková, Karolína Křížková)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Eliška Brtnická
ΣΚΗΝΙΚΑ: Studio Herrmann & Coufal
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ: Terezie Kovalová
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΚΟΣΤΟΥΜΙΩΝ: Michaela Čapková
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ - ΦΩΤΙΣΜΟΥ: Daniel Kozlík
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Andrea Vykysalá (CZ)

MYSTERY 128

Crows

These birds live alongside us humans in the same way they occupy their own habitats, far removed from people. Given their colour, hunched posture, and fondness for carcasses, they came to be seen as symbols of death. But they also symbolise birth. Crows are the bearers of dreams and secrets.

A complex visual and physical performance, accompanied by live music, that unfolds on and around an installed scenic object.

CONCEIVED & PERFORMED BY: Holektiv (CZ)
(Andrea Vykysalá-Benková, Karolína Křížková)
DIRECTORIAL OVERSIGHT: Eliška Brtnická
OBJECT & SET DESIGN: Studio Herrmann & Coufal
MUSIC & PERFORMANCE: Terezie Kovalová
COSTUME DESIGN: Michaela Čapková
LIGHTING & SOUND DESIGN: Daniel Kozlík
PRODUCTION & PR: Andrea Vykysalá (CZ)

μουσική music

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 83

Spe Meliore Moriendi

Spe Meliore Moriendi: μια διακαλλιτεχνική σύμπραξη εικαστικού, επιτελεστικού και μουσικού ενδιαφέροντος. Η σύλληψη της ιδέας του έργου είναι εμπνευσμένη από τα Ελευσίνια Μυστήρια και τη λατρευτική σχέση ανάμεσα στη Δήμητρα και στην Κόρη, και από τους συμβολισμούς που αυτές εκπροσωπούν.

Οι γλυπτικές εγκαταστάσεις μεγάλων διαστάσεων διαμορφώνουν έναν πόλο αντίθεσης με την αγγλική αναγεννησιακή μουσική, η παρουσίαση της οποίας ξεπερνά τα όρια της κλασικής μουσικής, συνδυάζοντας φωνή και ηλεκτρική κιθάρα.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΕΙΚΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ:
Μάριος Φούρναρης (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ: Γεωργία Μπαλαμπίνη
(υψίφωνος), Mislav Režić (κιθάρα)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Mentor (GR)

MYSTERY 83

Spe Meliore Moriendi

Spe Meliore Moriendi is an inter-arts disciplinary endeavour of combined visual, performative, and musical interest. The concept is inspired by the Eleusinian Mysteries, and by the devotional relationship between Demeter and Kore, as well as the symbolism they personify. The large-scale sculptural installations stand in contrast to the English Renaissance music, presented here in a way that transcends the boundaries of classical music by combining vocals and electric guitar.

CONCEIVED, CURATED & WITH ARTWORKS BY:
Marios Fournaris (GR)
SOPRANO: Georgia Balabini
GUITARIST: Mislav Režić
PRODUCTION: Mentor (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 154

Live Music Acts

ΜΙΧΑΛΗΣ ΜΥΤΑΚΙΔΗΣ (B.D.FOXMOOR)

Ένα ιδιαίτερο project όπου η μουσική θα είναι φτιαγμένη αποκλειστικά από ήχους της πόλης της Ελευσίνας, πλαισιωμένη από οπτικό υλικό (δραματοποιημένες σκηνές και πλάνα από τις ηχογραφήσεις) και από μια κεντρική ρυθμική και λυρική αφήγηση που θα συνδέει την ιστορία του τόπου με το σήμερα.

MATO GROSSO

Η μπάντα Mato Grosso θα παρουσιάσει μια συναυλία σύγχρονης όπερας, αλλά με συγκερασμό διάφορων μουσικών ειδών, ιδίως της ροκ, της ηλεκτρονικής και της κλασικής. Η αφήγηση βασίζεται αφενός σε μαρτυρίες εργατών που δούλεψαν σε βιομηχανίες της Ελευσίνας αλλά ήταν και κάτοικοι Ελευσίνας, και αφετέρου στην ιστορική σκοπιά της μετάβασης από τον πρωτογενή στον τριτογενή τομέα και στην αλλαγή του τοπίου από αγροτικό σε βιομηχανικό.

SPIRAL TRIO

Οι Spiral Trio είναι ένα μοντέρνο τζαζ πιάνο τρίο με βασικό χαρακτηριστικό της μουσικής τους προσέγγισης τη διαρκή διάδραση. Με έμφαση στο υψηλό επίπεδο των μουσικών του και ειδικότερα στις αυτοσχεδιαστικές ικανότητές τους, οι Spiral Trio παρουσιάζουν ένα μουσικό αποτέλεσμα με έντονα τα στοιχεία της έκπληξης, της διαρκούς περιπέτειας, της φρεσκάδας, της ποικιλίας και της φαντασίας στην αφήγηση και στη διαχείριση των μουσικών εικόνων. Και αυτό πάντα υπό το πρίσμα μιας μοντέρνας αφαιρεσης σε ζητήματα ρυθμού και φρασεολογίας, η οποία αποφεύγει να γίνεται περιγραφική και παραστατική.

LOU (ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΛΙΤΣΑ)

Η LOU είναι μια νέα και ανεξάρτητη queer καλλιτέχνηδα από την Ελλάδα. Το επιτελεστικό project με τίτλο *LOU for Elefsina, Am I?* θα παρουσιαστεί σε έναν από τους πολλούς βιομηχανικούς χώρους της Ελευσίνας. Επίσης, η παράσταση θα μαγνητοσκοπηθεί για να υπάρχει δυνατότητα να την παρακολουθήσει μεγαλύτερο κοινό, ώστε η φωνή

MYSTERY 154

Live Music Acts

MICHALIS MYTAKIDIS (B.D.FOXMOOR)

A special project in which the music consists exclusively of sounds from the city of Elefsina accompanied by visual material (dramatised scenes and footage from the recordings) as well as a central rhythmic and lyrical narrative linking the history of the place with the present day.

MATO GROSSO

The Mato Grosso band presents a concert of contemporary opera that fuses various musical genres, especially rock, electronic and classical music. The narrative is based on the testimonies of factory workers who lived and worked in Elefsina, as well as on a historical view of the transition from the primary to the tertiary sector and the shift from rural to industrial landscape.

SPIRAL TRIO

Spiral Trio is a modern jazz piano trio whose constant interplay constitutes the main feature of their approach to music. Emphasising the musicians' advanced skill level and their improvisational skills in particular, Spiral Trio presents a musical outcome with pronounced elements of surprise, perpetual adventure, freshness, variety and imagination in the narration and handling of musical images. This is achieved through an approach of contemporary abstraction to rhythm and phrasing, without the result becoming descriptive or performative.

LOU (ELENI PAPALITSA)

LOU is a young and independent queer female artist. The performative project *LOU for Elefsina, Am I?* is to be presented at one of Elefsina's many industrial sites. The live performance will also be filmed, giving it the chance to be seen by a broader audience, and allowing the voice of this artist to ring out and be heard in a unique Elefsina setting.

AIMILIOS BARTZIS

A concept for a violin and piano recital that seeks to represent the young people of Elefsina in the European

της να αντηχήσει στο μοναδικό τοπίο της Ελευσίνας.

ΑΙΜΙΛΙΟΣ ΜΠΑΡΤΖΗΣ

Μια ιδέα για ένα ρεσιτάλ με βιολί και πιάνο που μπορεί να αντιπροσωπεύσει τους νέους της Ελευσίνας στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στην Ελλάδα. Σκοπός είναι να προβληθούν οι νέοι καλλιτέχνες από την Ελευσίνα στην Ελλάδα και στην Ευρώπη.

ΛΥΔΙΑ ΛΙΝΑΡΔΟΥ & ΗΡΩ ΜΕΝΕΓΟΥ

Ρεσιτάλ πιάνου με έργα σύγχρονης μουσικής Ελλήνων και Ρουμάνων συνθετών του 20ού και 21ου αιώνα. Οι πιανίστριες Λυδία Λινάρδου και Ηρώ Μενέγου εξερευνούν το ρεπερτόριο των δύο χωρών μέσα από πρωτότυπα έργα για δύο πιάνο. Στόχος τους είναι η ανάδειξη της σύγχρονης μουσικής γραφής στις δύο χώρες, η εξερεύνηση των όμοιων ή διαφορετικών ηχοχρωμάτων, η γεφύρωση της προηγούμενης συνθετικής γενιάς με την επόμενη και η παρουσίαση της εξέλιξης στη μουσική γλώσσα των δημιουργών του σήμερα.

Union and in Greece. Its aim is to showcase young artists from Elefsina in Greece and abroad.

LYDIA LINARDOU & IRO MENEGOU

A piano recital featuring contemporary music by 20th- and 21st-century Greek and Romanian composers. Pianists Lydia Linardou and Iro Menegou explore the repertoires of these two countries through original works for two pianos. Their aim is to showcase contemporary music writing from both places, to explore similar or contrasting timbres, to bridge the previous generation of composers with the next, and to present music language developments made by composers working today.

DRAMA MYSTERIES

DRAMA MYSTERIES

Το καλλιτεχνικό πρόγραμμα της 2023 Ελευσίς ενισχύεται περαιτέρω με projects και εκδηλώσεις παραστατικών τεχνών. Η ενότητα *Drama Mysteries* ^ περιλαμβάνει θέατρο, χορό και περφόρμανς – παραγωγές μικρής, μεσαίας και μεγάλης κλίμακας που προέκυψαν τόσο από την ανοιχτή πρόσκληση όσο και από ήδη τρέχουσες συνεργασίες ανάμεσα σε καλλιτέχνες και ομάδες από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

The 2023 Eleusis artistic programme is further enhanced by performing arts projects and events. The *Drama Mysteries* ^ section includes theatre, dance, and performance art projects – small-, medium-, and large-scale productions resulting both from the Open Call and from existing collaborations with artists and companies from Greece and beyond.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 148 Μια άλλη Οδύσσεια

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Μια πολυπρόσωπη περφόρμανς που απλώνεται σε ολόκληρη την πόλη της Ελευσίνας και την αγκαλιάζει, καλώντας τους κατοίκους και τους επισκέπτες να περιπλανηθούν ελεύθερα στον κόσμο του ομηρικού έπους, να ανακαλύψουν και να κάνουν δική τους *Μια άλλη Οδύσσεια*.

Εκατό διαφορετικές φωνές αφηγούνται τις 24 ραψωδίες της *Οδύσσειας* σε 24 διαφορετικά σημεία της πόλης: σε πλατείες, στον σιδηροδρομικό σταθμό, σε καφενεία, σε παλιά εργοστάσια, στην αγορά, σε αλάνες, στο μουσείο, στο λιμάνι, σε αυλές σπιτιών και σε σχολεία.

Συνθέτες, ηθοποιοί, εικαστικοί, παιδικές ορχήστρες, χορωδίες μεταναστών και προσφύγων, σχήματα μουσικών σχολείων, αλλά και μαθητές από τα σχολεία της Ελευσίνας ερμηνεύουν τους στίχους του Ομήρου με τον δικό τους ξεχωριστό τρόπο και στο πνεύμα των καιρών μας.

Οι περφόρμανς πραγματοποιούνται εκεί όπου αναπνέει η τοπική κοινωνία χωρίς να διαταράξουν τη ροή της καθημερινότητας, αλλά προσφέροντας στους κατοίκους και στους επισκέπτες της Ελευσίνας την ευκαιρία να ακούσουν ξανά τις 24 ραψωδίες της *Οδύσσειας* με τον τρόπο που οι ίδιοι θα επιλέξουν, ως θραύσματα ή στην πληρότητά τους, και να περιηγηθούν στον κόσμο του ομηρικού έπους καθώς διασχίζουν την πόλη.

Ερμηνευτές και κοινό, με όχημα τις ραψωδίες, γίνονται συνταξιδιώτες στον χώρο και στον χρόνο της Ελευσίνας, μιας πόλης που στο πέρασμα των αιώνων έχει προσφερθεί σαν φιλόξενη πατρίδα για τα αλλεπάλληλα κύματα προσφύγων που αναζήτησαν εδώ καταφύγιο.

MYSTERY 148 Odyssey – A New Era

PARTICIPATORY PROJECT

A multi-faceted performance spreads throughout Elefsina to embrace the city – one that invites residents and visitors to wander freely within the world of the Homeric epic, to discover and make *Odyssey – A New Era* their own.

One hundred different voices narrate the 24 books of the *Odyssey* at 24 different points across the city: in public squares and at the railway station, inside coffee shops and old factories, in the market and on vacant lots, in the museum and at the harbour, in gardens and in schools.

Composers, actors, visual artists, children's orchestras, immigrant and refugee choirs, music school ensembles, and Elefsina schoolchildren all perform the verses of Homer in their own unique way, and in the spirit of the times.

The performances are presented right where the local community lives and breathes, without disturbing the flow of everyday life, thus giving Elefsina residents and visitors the chance to hear the 24 books of the *Odyssey* once more, however they choose – as fragments or in their entirety – and to navigate the world of the Homeric epic as they journey across the city.

Taking these books as a vehicle, performers and audiences alike are made travellers through the space and time of Elefsina, a city that has, over the centuries, offered itself up as a hospitable homeland for the successive waves of refugees who sought sanctuary there.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:
Θοδωρής Οικονόμου (GR)
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ: Σάκης Μπιρμπίλης
ΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Κώστας Μπώκος
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Όμικρον Θήτα Σίγμα (GR)

CONCEIVED & WITH ARTISTIC DIRECTION BY:
Thodoris Economou (GR)
LIGHTING DESIGN: Sakis Birbilis
SOUND & TECHNICAL DIRECTION: Kostas Bokos
PRODUCTION: Omikron Thita Sigma (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 76

Don't Look Back

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

«Μην κοιτάξεις πίσω». Η απαγόρευση που επιβάλλει ο άρχων του Κάτω Κόσμου Πλούτωνας στον Ορφέα ως μοναδική προϋπόθεση για να ξανακερδίσει την αγαπημένη του Ευρυδίκη και να τη φέρει πάλι μαζί του επάνω, στον κόσμο των ζωντανών, είναι το κεντρικό θέμα της παράστασης *Don't Look Back*, που θα παρουσιαστεί στο πλαίσιο των εκδηλώσεων 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης.

Ο χώρος του Παλαιού Ελαιουργείου Ελευσίνας μεταμορφώνεται στο εγκαταλειμμένο, ερειπωμένο ξενοδοχείο Hotel Spectre, στο οποίο τα φαντάσματα των μυθικών εραστών Ορφέα και Ευρυδίκης, σε πολλαπλές μετενσαρκώσεις και διαφορετικές ηλικίες, ζωντανεύουν σε μια ονειρική εμπειρία τις μοιραίες στιγμές του τραγικού έρωτά τους.

Το κοινό μπαίνει και κινείται στο Hotel Spectre όπως σε ένα κανονικό ξενοδοχείο, ξεκινώντας ωστόσο μια πορεία «καθόδου» προς τον Άδη, καθώς ακολουθεί τις οπτασίες που εμφανίζονται, δρουν και εξαφανίζονται, βιώνοντας μια εμβυθιστική εμπειρία που ακροβατεί ανάμεσα στο θρίλερ, στην επιστημονική φαντασία και σε μια μεταφυσική περιφόρμανς. Στην έξοδό του από τον κόσμο των σκιών το κοινό θα συμμετάσχει σε ένα σύγχρονο γλέντι, όπου σημερινοί άνθρωποι καθρεφτίζουν παραμορφωμένα τα είδωλα των μυθικών μορφών που οι θεατές ονειρεύτηκαν στο περιπετειώδες ταξίδι τους μέσα στο Hotel Spectre.

ΣΥΛΛΗΨΗ - KEIMENO - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:

Γιάννης Χουβαρδάς (GR)

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Έρι Κύργια

ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΧΩΡΩΝ - ΣΚΗΝΙΚΑ: Εύα Μανιδάκη

ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ: Ιωάννα Τσάμη

ΜΟΥΣΙΚΗ: Θεodorής Οικονόμου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΙΝΗΣΗΣ: Μαρκέλλα Μανωλιάδη

ΦΩΤΙΣΜΟΙ: Χριστίνα Θανάσουλα

ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Two Monkeys Productions (GR)

MYSTERY 76

Don't Look Back

PARTICIPATORY PROJECT

“Don't look back.” This command – which Hades, king of the underworld, imposed on Orpheus as the one and only condition for retrieving his beloved Eurydice and returning with her to the upper world, back to the land of the living – serves as the core theme of *Don't Look Back*, a production to be presented as part of the 2023 Eleusis European Capital of Culture artistic programme.

The Old Oil Mill Factory is set to be transformed into the abandoned and dilapidated Hotel Spectre, inside which the ghosts of the mythical lovers Orpheus and Eurydice are brought to life – in multiple incarnations embodying a range of ages – via a dream-like experience that traces the fateful moments of their tragic love story.

Audiences enter and move through Hotel Spectre much as they would through any normal hotel, though in fact they begin their descent to Hades, following the phantoms that appear, play their part, and disappear again, thus entering into an immersive experience that walks the line between thriller, science fiction, and metaphysical performance. On exiting this shadowy realm, they partake in a contemporary celebration in which people of today twistedly mirror the likenesses of those mythical figures seen – as if in a dream – by audiences on their adventurous journey through Hotel Spectre.

CONCEIVED & WRITTEN BY: Yannis Houvardas (GR)

DRAMATURGY ASSOCIATE: Eri Kirgia

INTERIOR & SET DESIGN: Eva Manidaki

COSTUME DESIGN: Ioanna Tsami

ORIGINAL MUSIC: Thodoris Economou

MOVEMENT DIRECTION: Markella Manoliadi

LIGHTING DESIGN: Christina Thanasoula

PRODUCTION MANAGEMENT: Two Monkeys Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 121

L'envers d'ici

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Πηγή έμπνευσης εδώ είναι μέρη που βίωσαν και ακόμα μαρτυρούν την ιστορία τους ανάμεσα στους τέσσερις τοίχους τους. Συχνά κρύβουν κι άλλες δυνατότητες, άλλους κόσμους της φαντασίας οι οποίοι είναι έτοιμοι να αποκαλυφθούν.

Το *L'envers d'ici* είναι ένα ταξίδι κατά το οποίο κάθε άτομο καλείται να διασχίσει τον χώρο με τη δική του φαντασία ενόσω οι περφόρμερ παρεμβαίνουν. Η χορογραφία, ο ήχος και τα οπτικά στοιχεία έχουν διαμορφωθεί στον χώρο κατά τέτοιο τρόπο ώστε να ενθαρρύνουν διάφορες μορφές κίνησης από το κοινό.

Στην άχρονη μουσειακότητα του χώρου το κοινό είναι ελεύθερο να επιλέξει μια κοινή προσέγγιση ή να οικειοποιηθεί ξεχωριστά έναν χορό, ένα κείμενο, τη μουσική, τον χώρο...

Οι θεατές είναι ελεύθεροι να επιλέξουν τη δική τους οπτική για να καθίσουν, να παρατηρήσουν και να κινηθούν. Κάθε άτομο μπορεί να περιπλανηθεί ακολουθώντας τη δική του διαδρομή και επινοώντας τη δική του προσωπική χρονικότητα.

Παράλληλα με αυτές τις περφόρμανς ο θίασος Ex Nihilo διοργανώνει και ένα πρόγραμμα φιλοξενίας όπου οι συμμετέχοντες θα διερευνήσουν ταυτόχρονα τα πρωτόκολλα λειτουργίας διάφορων καλλιτεχνικών πεδίων – του χορού, της μουσικής, του ραδιοφώνου, καθώς και κειμένων και προβαλλόμενων εικόνων – όπου μπορούν να συλλέγονται ποικίλα υλικά που στη συνέχεια θα τροποποιηθούν και θα χρησιμοποιηθούν σε συγκεκριμένη συνάφεια με κάθε διαφορετικό χώρο.

MYSTERY 121

L'envers d'ici

PARTICIPATORY PROJECT

Inspiration here is drawn from places that have lived and still carry this history within their walls. Often, other possibilities lie hidden within them – other imaginary worlds ready to be revealed.

L'envers d'ici is a journey during which each person will be invited to traverse the space in accordance with their own imagination as the performers intervene. All choreographic, sound, and visual elements are arranged inside the space in order to encourage different forms of movement by the audience.

There is a museum-like temporality in which spectators are free to gather in order to choose a common approach, as well as to allow themselves moments of intimacy with a dance, a text, music, a space...

Spectators will be free to choose their own point of view – to settle in, to look, and to move. Each person will be able to wander their own path, devising a chronology of their own within a personal temporality.

In parallel with these performances, the Ex Nihilo company have also put together a programme of residencies during which they will simultaneously explore the operational protocols of different artistic fields – dance, music, radio, texts, and projected images – that will allow for a range of materials to be gathered that can then be modified and used in specific relation to each different place.

ENA ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ: Ex Nihilo (FR)
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Anne Le Batard
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ - ΦΩΤΙΣΜΩΝ: Camille Sanchez
ΕΡΜΗΝΕΙΑ - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΓΡΑΠΤΟΥ & ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ
ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Charles-Henri Despeignes
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

AN ORIGINAL WORK BY: Ex Nihilo (FR)
CHOREOGRAPHED & DIRECTED BY: Anne Le Batard
TECHNICAL CREATOR (SOUND & LIGHTING): Camille Sanchez
ACTOR & SPATIAL INSTALLATION OF TEXTS AND SPOKEN WORD:
Charles-Henri Despeignes
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 98

Απόντες

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Οι *Απόντες* είναι ένα project και μια σπουδή στην προφορική τέχνη και στην αφήγηση πριν αυτή γίνει λογοτεχνία. Μια συλλογή από προφορικές αφηγήσεις ανθρώπων την ώρα που θυμούνται άλλους ανθρώπους, όπως τους θυμούνται, με λόγο που παράγεται εκείνη τη στιγμή. Λόγος που αναφέρεται σε απόντες από θάνατο, χωρισμό, ξενιτιά, σε φίλους και πρόσωπα κάποτε αγαπημένα που χάθηκαν στον χρόνο, σε σχέσεις στις οποίες υπήρξαμε ή είμαστε ακόμα απόντες.

Οι αφηγήσεις ηχογραφήθηκαν και, έπειτα από διαλογή, οι αφηγητές, άνθρωποι της διπλανής πόρτας, καλούνται να τις παρουσιάσουν ενώπιον κοινού όπως τις θυμούνται: κάθε βράδυ η ίδια ιστορία με τα λόγια εκείνης της στιγμής, αδιαμεσολάβητα και απροβάριστα, χωρίς να υπάρχει ούτε μία λέξη γραπτή.

Η κύρια ιδέα είναι αυτή της αφήγησης σε προλογοτεχνικό στάδιο με άμεση απεύθυνση, μαζί με κάποια θεατρικά στοιχεία. Η προλογοτεχνική προφορικότητα παραπέμπει στις αρχές των ραψωδών, αλλά έλκει επίσης την παρουσίαση και άλλων δεξιοτήτων πέραν της αφηγηματικής ικανότητας και του λεκτικού αυτοσχεδιασμού, όπως της παντομίμας, της εκτέλεσης μουσικών κομματιών, τραγουδιών, χορών, καθώς και την αναβίωση τελετουργιών που ανακαλούν αναμνήσεις. Αυτές ακριβώς οι αναμνήσεις ενεργοποιούνται σε ατομικό και σε συλλογικό επίπεδο με προσδοκώμενο αποτέλεσμα την κάθαρση των αφηγητών. Και τη μέθεξη των ακροατών-θεατών.

ΙΔΕΑ - ΣΥΛΛΟΓΗ ΑΦΗΓΗΣΕΩΝ - ΣΚΗΝΟΘΕΤΙΚΗ
& ΜΟΥΣΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Βασίλης Κατσικονούρης (GR)
VIDEO ART - MEDIA: Βίκτωρ Μπέριαν
ΣΤΟΝ ΡΟΛΟ ΤΟΥ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡΙΣΤΑ:
Μάνος Καρατζογιάννης
ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΚΗ - ΕΝΔΥΜΑΤΟΛΟΓΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Πολυτίμη Μαχαιρά
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μαρία Παπαλάμπρου
ΒΟΗΘΟΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μάρθα Ρούσου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Robin4Arts (GR-DE)

MYSTERY 98

Absence

PARTICIPATORY PROJECT

Absence is a project and a study on orality and narration before it becomes literature; a collection of oral accounts by individuals as they remember other individuals, the way they remember them and with the words generated at that moment. The words are about those absent through death, separation or emigration; about friends and once-beloved people who were lost over time; about relationships from which we were – or still are – absent.

These accounts were recorded, and a selection of them is presented by their narrators, these people next door who are called upon to present them before an audience as they remember them; the same story every evening, told with the words of the moment, unrehearsed and unmediated, without a single note in writing.

The key idea is that of a narration at a pre-literary stage, spoken directly to the audience, together with certain theatrical elements. This pre-literary orality draws upon the principles of rhapsodists but also involves other skills in addition to a storytelling ability and verbal improvisation, such as pantomime, performing music, songs and dance, and reviving rituals that bring back memories. It is precisely these memories that are triggered on a personal and collective level, with the desired effect of achieving the narrators' catharsis – and the listeners/viewers' communion.

CONCEPT, ORAL HISTORY RESEARCH, DIRECTORIAL
OVERSIGHT & MUSIC DIRECTION: Vasilis Katsikonouris (GR)
VIDEO ART & MEDIA: Victor Bercan
IN THE ROLE OF THE DOCUMENTARIAN:
Manos Karatzogiannis
SET & COSTUME DESIGN: Polytimi Machaira
PRODUCTION ORGANISATION: Maria Papalamprou
PRODUCTION ASSISTANT: Martha Roussou
PRODUCTION: Robin4Arts (GR-DE)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 97 Ξεκαλοκαίριασα / Σε ξένα πεζοδρόμια

Βασισμένη σε μια σύνθεση κειμένων του Γιάννη Κοντραφούρη (*Τα παιδιά πενθούν, Όταν η Marilyn Monroe μένει μόνη της, Μισοφέγγαρα*), η παράσταση έχει στόχο να φωτίσει πλευρές του προσωπικού-πολιτικού βιώματος, οι οποίες πολύ συχνά λειτουργούν σαν μια «πόλη μέσα στην πόλη» και παραμένουν αθέατες ή άγνωστες στο κοινό, χαρτογραφώντας με αυτόν τον τρόπο μια νέα, αναβαπτισμένη από τα κάτω και πιο συμπεριληπτική θέαση της πραγματικότητας.

Ο συγγραφέας, σκηνοθέτης και ηθοποιός Γιάννης Κοντραφούρης πέθανε στις 20 Σεπτεμβρίου 2007 σε ηλικία 39 ετών, αφήνοντας σε όσους εκτιμούσαν το έργο του την αίσθηση μιας αδικημένης σοδειάς.

Η βασική θεματική που θέλει να ερευνήσει η παράσταση, μέσα από τα κείμενα του Γιάννη Κοντραφούρη, είναι η έννοια του δημόσιου και του ιδιωτικού χώρου, όπως μπορεί να περιγραφεί από το βίωμα της γκετοποίησης των ΛΟΑΤΚΙ+, και πώς αυτή, κατ' επέκταση, πραγματεύεται ευρύτερα το «κρυφό» και το «φανερό», τα επιτρεπτά όρια και τους κανόνες που δημιουργεί και εντέλει επιβάλλει η πόλη. Επιπλέον, η παράσταση επιχειρεί να θέσει προβληματισμούς για τις έννοιες «περιθώριο» και «μοναξιά», προσπαθώντας με αυτόν τον τρόπο να διερευνήσει μια πόλη «εντός» και «εκτός» του υποκειμένου.

Στόχος είναι η ανάδειξη μιας εναλλακτικής «κληρονομιάς εν άστυ», η οποία, αν και γνωστή, αποσιωπάται ή αποπέμπεται σαν εξωκανονικό και εξωκοινωνικό στοιχείο του πολιτισμού μας. Ποια είναι τελικά η δημόσια (φανερή) κληρονομιά και ποια η κρυφή (ιδιωτική) κληρονομιά μας, και πόσο έχουμε συμφιλιωθεί με αυτήν;

MYSTERY 97 Summer's Past / On Strange Pavements

Based on a synthesis of texts by Giannis Kontrafouris (extracts from *The Children Grieve, When Marilyn Monroe Is All Alone, and Half Moons*), this performance seeks to illuminate aspects of personal and political experience that frequently function as a kind of “city within a city,” unseen by and unknown to the public, in order thus to map out a new, bottom-up reoriented, more inclusive take on reality.

Writer, director, and actor Giannis Kontrafouris died on 20 September 2007 at the age of 39, leaving those who admired his work with the tragic sense of a rich harvest never fully reaped.

The key theme this performance seeks to explore through Kontrafouris' texts is the notion of public and private space as delineated by the LGBTQI+ community's experience of ghettoisation and, by extension, how this notion more broadly negotiates such states as being hidden away or out in plain sight – that is, the rules and acceptable limits established and ultimately imposed by cities. Furthermore, the work endeavours to question conceptions of the margins and loneliness, striving in this way to probe both within and beyond subjective experience.

The aim is to spotlight an alternative urban heritage that, though acknowledged, is silenced or dismissed as a non-conventional or extra-societal element of our culture. At the end of the day, what constitutes public (visible) heritage versus hidden (private) heritage, and how might these be reconciled?

ΚΕΙΜΕΝΟ: Γιάννης Κοντραφούρης (GR)
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Πάνος Κούγιας, Βαρβάρα Νταλιάνη
ΗΘΟΠΟΙΟΙ: Κωνσταντίνος Ελματζιόγλου, Γιώργος Ζιάκας,
Μαριαλένα Ηλία, Ανθή Σαββάκη
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Constantly Productions (GR)

WRITTEN BY: Giannis Kontrafouris (GR)
DIRECTED & WITH DRAMATURGY BY: Panos Kougias,
Barbaba Ntaliani
PERFORMED BY: Konstantinos Elmatzioglou, George Ziakas,
Marialena Ili, Anthi Savvaki
CO-PRODUCTION: Constantly Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 115 Μεγάλα και Μικρά Πλοία

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Στα όρια του θεάτρου και της μουσικής, μια παράσταση σε σκηνοθεσία της Αργυρώς Χιώτη, κείμενο του Ευθύμη Φιλίππου και μουσική του The Boy (Αλέξανδρου Βούλγαρη)· ένας μονόλογος που διακόπτει τραγούδια και διακόπτεται από αυτά. Μια παραλληληματική εξομολόγηση/εξιστόρηση για τον τόπο της Ελευσίνας, τα πλοία και τη θάλασσα. Σε ένα περιβάλλον αποσυρμένων καραβιών ακούγεται η αφήγηση ενός ανθρώπου, κατασκευασμένη εξίσου από αλήθειες και ψέματα. Σε λυρικό τόνο και με σαρκαστικό χιούμορ δημιουργείται μια αλληγορία, μια ιστορία μυθοπλασίας με πρωταγωνιστές τους ανθρώπους και την πληγωμένη σχέση τους με τον υπόλοιπο κόσμο. Στη σκηνή θα παρευρίσκονται ταυτόχρονα καθ' όλη τη διάρκεια της παράστασης ο μουσικός-συνθέτης The Boy μαζί με τον αφηγητή και μια μεικτή τοπική χορωδία.

MYSTERY 115 Big and Small Ships

PARTICIPATORY PROJECT

A performance on the borderline between theatre and music, directed by Argyro Chioti, written by Efthimis Filippou, and with music by The Boy (Alexandros Voulgaris) – a monologue interrupting songs that interrupt it back. A delusional confessional, a storytelling session about the place that is Elefsina, about ships and the sea. Ringing out through a setting scattered with decommissioned ships, a lone individual gives a narration that is equal parts truth and lies. Through a lyrical tone and sardonic humour, an allegory emerges – a fictional story starring people and their wounded relationships with the rest of the world. On stage together for the duration of the performance are the musician and composer The Boy, the narrator, and a mixed choir of local singers.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Αργυρώ Χιώτη (GR)
ΚΕΙΜΕΝΟ: Ευθύμη Φιλίππου
ΜΟΥΣΙΚΗ: The Boy
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ: Τάσος Παλαιουράτας
ΒΟΗΘΟΣ ΣΚΗΝΟΘΕΤΙΔΑΣ: Κατερίνα Κώτσου
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μαρία Δούρου, Vasistas (GR)

DIRECTED BY: Argyro Chioti (GR)
WRITTEN BY: Efthimis Filippou
ORIGINAL MUSIC: The Boy
LIGHTING DESIGN: Tasos Palaiouratas
ASSISTANT DIRECTOR: Katerina Kotsou
LINE PRODUCTION: Maria Dourou / Vasistas Theatre Group (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 107

Persephone

[i only died last night]

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Αντλώντας από τον ιδρυτικό μύθο της Ελευσίνας, η παράσταση διερευνά τη μετάβαση από τη ζωή στον θάνατο. Πρόκειται για ένα πολυμεσικό δρώμενο όπου το καινοτόμο εικαστικό περιβάλλον και ο αρχαιολογικός και σύγχρονος χώρος της Ελευσίνας παίζουν καθοριστικό ρόλο. Το έργο είναι ένα πρωτότυπο δίγλωσσο λιμπρέτο, προορισμένο για μεικτή επιτελεστική τεχνική (όπερα και πρόζα), το οποίο προέκυψε κατόπιν έρευνας της σκηνοθέτιδας σε άγνωστα αποκρυφιστικά κείμενα, με έμφαση στους ορφικούς ύμνους και στην ομηρική περιγραφή του μύθου, αλλά και από την εμπειρική σχέση της με τη σύγχρονη εσωτερική σχολή του σουφισμού.

Η πρωτοτυπία της παράστασης έγκειται στην ανάδειξη της φωνής της Περσεφόνης-Κόρης, με επίκεντρο την αρχαία ελληνική οπτική που αντιμετωπίζει τον θάνατο ως ένα ανοιχτό πεδίο αλληλεπίδρασης με τη ζωή. Ταυτόχρονα, έντονος είναι και ο οικολογικός προβληματισμός: ο Πλούτωνας αρπάζει την Κόρη/πόρουσ του πλανήτη, αδιαφορώντας για τις συνέπειες: η Δήμητρα, εκδοχή της αρχαιότερης θεάς Γαίας, πλήττεται και αδικείται –η κλιματική αλλαγή ως άμεση συνέπεια–, και ταυτόχρονα τιμωρεί την ασέβεια προς τη Μεγάλη Μητέρα.

Η πρωτότυπη μουσική του Δημήτρη Μαραγκόπουλου βρίσκεται σε διάλογο με τη δράση του έργου, την οποία ερμηνεύουν ζωντανά ένα μικρό ensemble λυρικών τραγουδιστών, χορωδία γυναικών και μουσικοί. Η παράσταση θα υλοποιηθεί με τη συμμετοχή των κατοίκων της Ελευσίνας, οι οποίοι συμπρωταγωνιστούν ως σύγχρονος χορός: Ελευσίνιες μητέρες με τις κόρες τους εμφανίζονται στην παράσταση ανοίγοντας διάλογο με τις κεντρικές σχέσεις του έργου – Δήμητρα-Περσεφόνη, Μητέρα-Κόρη.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΛΙΜΠΡΕΤΟ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:
Έλλη Παπακωνσταντίνου, ODC Ensemble (GR)
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Δημήτρης Μαραγκόπουλος
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Barbara Nerness
VIDEO ART: Stephanie Sherriff
ΦΩΤΙΣΤΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ: Ζώης Λουμάκης
ΜΑΕΣΤΡΟΣ: Δημήτρης Κτιστάκης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Φόρμιγξ (GR)

MYSTERY 107

Persephone

[i only died last night]

PARTICIPATORY PROJECT

Drawing on the foundation myth of Elefsina, this performance explores the ultimate transition – from life to death. It is a multimedia event in which an innovative visual environment, as well as the wider archaeological and contemporary spaces of Elefsina, play a central and decisive role.

The work is an original bilingual libretto for mixed performance techniques (opera and prose) resulting from research undertaken by the director, who unearthed original unknown occult texts, with an emphasis on the Orphic Hymns and Homeric accounts of the myth – and from her experiential relationship with the contemporary mystical school of Sufism.

The novelty of this performance lies in its foregrounding of Persephone–Kore (the Maiden or Daughter), who has a voice here. Fundamental to the work is the ancient Greek perspective that sees death as a field in open interaction with life.

The play also intensely expresses environmental concerns: Pluto snatches Kore/the planet's resources, regardless of the consequences; Demeter, a version of the more ancient earth goddess Gaia, is harmed and wronged – bringing climate change as a direct consequence – and at the same time punishes the disrespect shown towards the Great Mother.

The original music written by Dimitris Maragopoulos will be in constant dialogue with the plot, performed live by a small ensemble of opera singers, a women's choir, and musicians.

Inextricably linked with Elefsina, this work is to be realised with the participation of its inhabitants, who co-star as a contemporary Greek chorus: Elefsinian mothers and their daughters appear as part of the performance, entering into dialogue with the play's central relationships – Demeter–Persephone, Mother–Daughter.

CONCEIVED, DIRECTED & WITH A LIBRETTO BY:
Elli Papakonstantinou – ODC Ensemble (GR)
ORIGINAL MUSIC: Dimitris Maragopoulos
SOUND DESIGN: Barbara Nerness
VIDEO ART: Stephanie Sherriff
LIGHTING INSTALLATION: Zois Loumakis
CONDUCTOR: Dimitris Ktistakis
PRODUCTION: Formigx Productions (GR)

ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ THE HUMAN CONDITION

Με πηγή έμπνευσης την ταυτότητα της Ελευσίνας ως συμβολικού τόπου για την ολοκλήρωση του ανθρώπου, η θεματική *Ανθρώπινη κατάσταση* ^ προβάλλει την ανθρώπινη φύση και το σώμα. Επικεντρώνεται στο άτομο και στην ανάδειξη των διαφορετικών εκφάνσεων της ύπαρξης καθώς έρχονται σε σύγκρουση με τις δομές και τις παραμέτρους του σύγχρονου πλέγματος της καθημερινότητας και των κοινωνικών προβλημάτων. Έκκινεί από την παραδοχή ότι οι τόποι και οι χώροι δεν επηρεάζουν μόνο το καλλιτεχνικό αποτέλεσμα, αλλά και τον ρόλο του θεατή και την ποιότητα της ομαδικής εμπειρίας.

Inspired by Elefsina's identity as a symbolic land of human fulfilment, *The Human Condition* ^ highlights human nature and the body. This programme section focuses on the individual, and on the manifestation of different aspects of existence as they collide with structures and parameters relating to the contemporary nexus of everyday life and social issues. The starting point here is the assumption that sites and spaces affect not just artistic outcomes but also the role of the spectator and the quality of group experience.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 93 Ξυλίκι

Ο άνθρωπος είναι το μοναδικό ον που κατανοεί και αισθάνεται τον χρόνο: την παρέλευση των στιγμών, τα ποιοτικά άλματα, τη διαλεκτική συνέχειας/ασυνέχειας, τη φθορά αλλά και όσα την αντιμάχονται.

Η ομάδα Amor Omnia παρουσιάζει στην Ελευσίνα το Ξυλίκι, ένα ενιαίο έργο απαρτιζόμενο από επιμέρους δράσεις που συνεχονται με τον δημιουργικό/καλλιτεχνικό στοχασμό για τον Χρόνο και την άρση αυτού, για την Αρπαγή και την Απουσία.

Οι ενότητες του έργου είναι αυτόνομες, αλλά συνομιλούν σε αυτό το ιστορικό πεδίο του χρόνου που συνιστά ο τόπος της Ελευσίνας.

Επτά δράσεις. Ένας αριθμός που έχει πάντα τον πρώτο λόγο σε οτιδήποτε σχετίζεται με το μυστήριο και τη μεταφυσική.

Η έναρξη θα γίνει με τον φιλόσοφο Νικήτα Σινιόσγλου, που εξηγεί το νόημα της walking art, της flânerie και της dérive, με οργανωμένες περιπλανήσεις στο Θριάσιο.

Ο αρχιτέκτονας Γιώργος Τριανταφύλλου εξετάζει με ομιλίες του την επίδραση του χρόνου στη σύλληψη και στην κατασκευή κτισμάτων.

Ο ποιητής και μεταφραστής Γιώργος Ίκαρος Μπαμπασάκης ντύνεται Αμφιτρυών και καλεί σημαντικούς ποιητές, συγγραφείς και εικαστικούς να συζητήσουν το νόημα της τέχνης σήμερα.

Ο γιατρός Γιώργος Θεοχάρης μάς μιεί στην αφηγηματική ιατρική.

Ο ποιητής Αντώνης Τσόκος οργανώνει απαγγελίες ποίησης από μαθητές σε ταβέρνες και καφενεία.

Ο Βρετανός ηθοποιός, σκηνοθέτης και συγγραφέας Steven Berkoff παρουσιάζει ένα master class με θέμα την ενασχόλησή του με τους ελληνικούς μύθους και τη δική του αισχύλεια «περιπέτεια».

Οι δράσεις κλείνουν με το αναλόγιο Ξυλίκι, όπου ο Αντρέας Μαντάς και η Τίνα Παππά εμπνέονται από επιλεγμένα θραύσματα από έργα διάφορων δημιουργών με θέμα τη διαλεκτική της Απουσίας και της Αρπαγής και με τη συμμετοχή ηθοποιών και μουσικών.

MYSTERY 93 Xiliki

Humans are the only beings who comprehend and feel time: the passage of moments, the qualitative leaps, the dialectics of continuity/discontinuity, entropy and everything that fights against it.

The Amor Omnia ensemble presents *Xiliki* in Elefsina, a modular project comprised of separate actions linked by a creative/artistic reflection on Time and its negation, on Seizure and Absence.

Each individual module of the project is autonomous, while conversing with the historical level of time represented by the site of Elefsina.

Seven actions – a number which is always prominent when it comes to mystery and metaphysics.

The project starts with philosopher Nikitas Siniosoglou, who explains the meaning of walking art, flânerie and dérive through organised wanderings around the Thriasian Plain.

The architect Giorgos Triantafyllou discusses the effect of time on the conception and construction of buildings.

The poet and translator George-Icaros Babassakis dresses up as Amphitryon and invites major poets, writers and visual artists to debate the meaning of art today.

Doctor George Theocharis initiates us into narrative medicine.

The poet Antonis Tsokos organises recitations of poetry by students in restaurants and coffee shops.

The British actor, director and writer Steven Berkoff presents a master class on his engagement with Greek myths and his own Aeschylean “adventure.”

The actions conclude with *Xiliki*, a staged reading, in which Andreas Mandas and Tina Pappas, with the participation of actors and musicians, are inspired by selected fragments of works by various people on the dialectics of Absence and Seizure.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Αντρέας Μαντάς, Τίνα Παππά,
Γιώργος Ίκαρος Μπαμπασάκης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Amor Omnia Productions (GR)

ARTISTIC OVERSIGHT & CURATION:
Andreas Mandas, Tina Pappas,
George-Icaros Babassakis
PRODUCTION: Amor Omnia Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 108 Kamares

Έχοντας προσφάτως παρουσιάσει την παράσταση *ΤΟΥΡΝΕ* (2022, Μικρό Θέατρο Αρχαίας Επιδαύρου) και συνεχίζοντας ακόμη τη διεθνή περιοδεία των παραστάσεων *ΡΕΛΙΚ* (2015), *TITANES* (2017) και *ELENIT* (2019), που αποτελούν σήμα κατατεθέν της καλλιτεχνικής πορείας του, ο διεθνούς εμβέλειας καλλιτέχνης Ευριπίδης Λασκαρίδης επιλέγει να εξερευνήσει διαφορετικούς τρόπους έκφρασης και επικοινωνίας με το κοινό, πέραν του αμιγώς σκηνικού. Στο πλαίσιο της 2023 Ελευσίας Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης – *Μυστήρια Μετάβασης*, ο δημιουργός και η ομάδα του «καταλαμβάνουν» ένα διώροφο κτίριο της δεκαετίας του '30, το Πολιτιστικό Κέντρο Λ. Κανελλόπουλος, και το μετατρέπουν σε πεδίο καλλιτεχνικής έρευνας και δοκιμών. Με βασικό άξονα τα στοιχεία της μεταμόρφωσης και της ψευδαίσθησης και δρώντας στο μεταίχμιο θεάτρου-χορού-εικαστικών τεχνών, ο Λασκαρίδης δημιουργεί ένα σύμπαν η πραγματικότητα του οποίου αποκλίνει από οποιαδήποτε γραμμική αντίληψη, εγείροντας τις αισθήσεις και τη φαντασία των μυημένων σε αυτό – τόσο καλλιτεχνών/ερμηνευτών όσο και κοινού.

MYSTERY 108 Kamares

Following the recent presentation of his latest work *TOURNÉ* (2022, Little Theatre of Ancient Epidaurus), and in parallel with the ongoing international tour of three signature productions of his career – *RELIC* (2015), *TITANS* (2017), and *ELENIT* (2019) – the internationally acclaimed artist Euripides Laskaridis is choosing to explore new means of expression, and different ways of connecting with audiences beyond conventional scenic approaches. As part of 2023 Eleusis Cultural Capital of Europe – *Mysteries of Transition*, Laskaridis and his team will be taking over the two-storey 1930s building of the Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre and turning it into a hub for artistic experimentation and research. Driven by his core concerns of transformation and illusion, and working at the intersection between theatre, dance, and the visual arts, Laskaridis is forging a universe, the reality of which eschews any kind of linear perception, stimulating both the senses and the imaginations of artist-performers and audiences alike.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Ευριπίδης Λασκαρίδης // OSMOSIS (GR)

CONCEPT & CURATION:
Euripides Laskaridis // OSMOSIS (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 177

Visions from the Underworld

Η πόλη της Ελευσίνας θα είναι πάντα γνωστή για τα Ελευσίνια Μυστήρια, τις πλέον απόκρυφες θρησκευτικές τελετές της αρχαίας Ελλάδας, που διοργανώνονταν κάθε χρόνο για σχεδόν δύο χιλιετίες, αλλά έλαβαν τέλος με την έλευση του χριστιανισμού. Μέχρι σήμερα παραμένει άγνωστο το ακριβές περιεχόμενο των Μυστηρίων, που περιλάμβαναν μια πομπή από την Αθήνα ως την Ελευσίνα και κατόπιν μυστικές τελετές μύησης. Η έκθεση *Visions from the Underworld* εκκινεί από αυτή τη μυστική λατρεία, αντλεί ελεύθερα κάποια στοιχεία από τα Ελευσίνια Μυστήρια και τα χρησιμοποιεί ως μέσο για να περιηγηθεί ανάμεσα σε παράλληλα σύμπαντα. Στόχος είναι να καταδείξει τη συνάφεια των Μυστηρίων με τη σύγχρονη εποχή και να τα ερμηνεύσει μέσω διάφορων φωνών από τον δυτικό πολιτισμό καθώς και από άλλους, μη δυτικούς πολιτισμούς, χρησιμοποιώντας μια νέα εικαστική γλώσσα για τον 21ο αιώνα. Σε ένα σκηνικό που απηχεί αρχαίο ιερό, ως αναφορά στον παρακείμενο αρχαιολογικό χώρο, κάτι ανάμεσα σε ένα ερείπιο που μπορεί να υπήρξε πριν από χιλιετίες και σε ένα ακαθόριστο, μετα-αποκαλυπτικό μέλλον, οι επισκέπτες προσκαλούνται σε ένα ψυχεδελικό ταξίδι – μια συμβολική κατάβαση στον Κάτω Κόσμο μετ’ επιστροφής– όπου περιλαμβάνονται ποικίλα έργα τέχνης με θέματα όπως ο κύκλος θανάτου και αναγέννησης, οι τελετές μύησης, οι παραισθήσεις και η σημασία όλων αυτών στη σημερινή κοινωνία.

MYSTERY 177

Visions from the Underworld

The city of Elefsina will always be known for the Eleusinian Mysteries – the most secretive religious rites in ancient Greece, celebrated annually for almost two millennia before being brought to an end by Christianity. To this day, the exact nature of the Mysteries – which comprised a procession from Athens to Ancient Eleusis followed by secret initiation rites – is shrouded in mystery. The *Visions from the Underworld* exhibition takes this secret cult as a starting point, freely drawing elements from the Eleusinian Mysteries and using them as a way of navigating between parallel universes. It aims to show the relevance of the Mysteries to the present day, while also opening them up to different voices from Western and non-Western civilisations alike within a new visual language for the 21st century. In a temple architecture setting that references the nearby archaeological site and situates itself somewhere between a ruin that might have existed millennia ago and an indefinable post-apocalyptic future, visitors are invited to embark upon a psychedelic journey – a symbolic descent into the underworld and back again – scattered along which are a variety of works that tackle such themes as the cycle of death and rebirth, initiation rites, hallucinations, and what these all might mean in today's society.

ΕΠΙΜΕΛΗΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ: The Agprognostic Temple (Dome Wood & Sam Steverlynck) (BE)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Αντωνία Χαντζή (GR)
Με την υποστήριξη του Vlaamse Gemeenschap (BE) και του Εθνικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης (ΕΜΣΤ)

CURATORIAL TEAM: The Agprognostic Temple (Dome Wood & Sam Steverlynck) (BE)
EXECUTIVE PRODUCTION: Andie Chantzi (GR)
Co-funded by the Vlaamse Gemeenschap (BE).
With the support of the National Museum of Contemporary Art Athens – EMST

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 151 A Rave Down Below

Η έκθεση *A Rave Down Below* εξερευνά την πολιτική δυναμική του σώματος εν κινήσει από το υπόδαφος που είναι ταυτόχρονα γεωλογικό και πολιτισμικό. Η αφήγηση της έκθεσης διαρθρώνεται μέσα από τους μύθους και τις ιστορικές προσλήψεις της πόλης της Ελευσίνας και των Μυστηρίων, αλλά και μέσα από τον χορό ως μέσο κορύφωσης, ιεροτελεστία και μέθοδο προσέγγισης των εννοιών του θανάτου και της απώλειας, τον χορό και τη σχέση του με το σώμα που νοσεί ή ακόμα και τον ίδιο ως ασθένεια και ως θεραπεία – τον χορό σε κατάσταση κρίσης, ως παρεκτόπιση της κοινωνικής εξουθένωσης και ανάδειξη μιας εξάντλησης που προκαλεί απόλαυση, και ως μέσο απόδρασης και αντίδρασης.

Η έκθεση, μέσω της ζωγραφικής και της γλυπτικής, των εγκαταστάσεων, του ήχου και της περφόρμανς, επιχειρεί να διευρύνει το χορευτικό πεδίο και να σκεφτεί το σώμα και την απουσία του, την ανάμνησή του και την ανάγκη του για κίνηση. Φέρνει στη συζήτηση τις ουτοπικές διακηρύξεις από χορευτικές υποκουλτούρες, την αποθέωση, τη ματαίωση και την εμπορική εκμετάλλευσή τους, καθώς αιωρούνται μεταξύ επιθυμίας, απογοήτευσης και προσδοκίας. Παρατηρώντας τη σχέση ανάμεσα στα χορευτικά κινήματα και τη δημιουργία κοινοτήτων και στη δράση για την κοινωνική δικαιοσύνη, ο χορός προσεγγίζεται ως μια διαγλωσσική δραστηριότητα για τη δημιουργία ενός νέου κόσμου: ένα παραληρηματικό γραμματικό σύστημα που είναι αδύνατον να αναλυθεί, πολύ ολισθηρό για το μυαλό και δυσκίνητο για το στόμα, το οποίο περνάει με σπασμούς σε μυς, χημικές ενώσεις, μηχανές και πίξελ.

MYSTERY 151 A Rave Down Below

A Rave Down Below is an exhibition that explores the political dynamics of the body in motion from a sub-surface that is both geological and cultural. The exhibition narrative is articulated via the myths and historical perceptions of Elefsina and its Mysteries, but also through dance as a means for reaching climactic heights, as a ritual mode, and as a way of engaging with notions of death and loss. Dance and its relationship with the ailing body, and even with its own self, as both illness and remedy. Dance in a state of crisis, as the displacement of societal burnout towards an exhaustion that brings pleasure, as a means of escape and reaction.

By means of painting and sculpture, installation, sound and performance art, this exhibition seeks to broaden dance horizons and to contemplate the body and its absence, its remembrance, and its need for motion. It brings the utopian proclamations of dance sub-cultures – their glorification, negation, and commercial exploitation, suspended as they are between desire, disappointment, and aspiration – into the conversation. Observing the relationship that links dance movements and community building with social justice activism, dance is approached as a trans-linguistic activity for the creation of a new world: a delirious grammatical system impossible to analyse – too slippery for the mind, too unwieldy for the tongue – that spasms its way through muscles and chemical synapses, machines and pixels.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ: 2023 Ελευσίς –
Διεύθυνση Σύγχρονης Τέχνης
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Πάνος Γιαννικόπουλος (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Wild Reeds (GR)

CURATORIAL DIRECTION: 2023 Eleusis –
Contemporary Art Department
CURATOR: Panos Giannikopoulos (GR)
EXECUTIVE PRODUCTION: Wild Reeds (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 152

Dying on Stage

Με σημείο εκκίνησης το ανέβασμα της παράστασης κλασικού μπαλέτου *La Bayadère* που χορογράφησε ο Rudolf Nureyev το 1991, όταν η κατάσταση της υγείας του επιδεινωνόταν δραματικά, η ομιλία-περφόρμανς του Παναγιώτου *Dying on Stage* είναι ένας στοχασμός για την αδυναμία της θεατρικής αναπαράστασης του θανάτου. Διερευνώντας την κυριολεκτική, τη μεταφορική και τη συμβολική διάσταση του θανάτου, ο καλλιτέχνης εξετάζει τη βίαιη σχέση που αναπτύσσεται μεταξύ του θεατή, του ερμηνευτή και των χαρακτήρων που εμπλέκονται στη δράση.

MYSTERY 152

Dying on Stage

Taking Rudolf Nureyev's 1991 staging of the classical ballet *La Bayadère* – choreographed while his health was dramatically deteriorating – as its point of departure, Panayiotou's lecture-performance *Dying on Stage* is a meditation on the impossibility of representing death theatrically. Exploring various literal, metaphorical, and symbolic deaths, the artist examines the violent relationship that develops between spectator, performer, and the characters caught in the action.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Χριστόδουλος Παναγιώτου (CY)
 ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ: Χριστόδουλος Παναγιώτου, Jean Capeille
 ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie (FR)
 ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Brave New Media

ARTIST: Christodoulos Panayiotou (CY)
 PERFORMERS: Christodoulos Panayiotou, Jean Capeille
 EXECUTIVE PRODUCTION: Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie (FR)
 CO-PRODUCTION: Brave New Media

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 117

Souvenirs – The Flight of Bella and Chagall

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ένα ποιητικό, αέρινο έργο για το θέατρο – μια παράσταση για την αγάπη και τη σημασία της μνήμης, με ένα συνοδευτικό εργαστήριο για μεγαλύτερες ηλικίες το οποίο επικεντρώνεται σε θέματα όπως το όνειρο του έρωτα.

Το έργο αυτό είναι εμπνευσμένο από τους ζωγραφικούς πίνακες με τους ιπτάμενους ερωτευμένους του Marc Chagall. Είναι μια ιστορία αγάπης, ένα ονειρικό ταξίδι χωρίς λέξεις που αγιγίζει την ποίηση του έρωτα και την απογείωση του ονείρου. Το κοινό εμβυθίζεται στην τελευταία νύχτα του Marc Chagall, ο οποίος συναντά σε ένα όνειρο τη χαμένη του αγάπη: την Bella, τη μούσα του. Είναι η γυναίκα που πετάει, η ερωμένη στα μπλε, η έμπνευση και η πρωταγωνίστρια πολλών αριστουργημάτων που εκείνος ζωγράφιζε επί πολλά χρόνια. Μαζί, είναι το ζεύγος που αιωρείται έμπλεο έρωτα.

Ο γέρος Chagall – ο ζωγράφος του έρωτα όπως αυτός παρουσιάζεται με τη μορφή της πτήσης – μας συνοδεύει σε ένα ανατρεπτικό όνειρο, ένα ταξίδι στις αναμνήσεις του, μέσα σε μια μνήμη όπου το ονειροπόλημα και η πραγματικότητα αναμειγνύονται και σχηματίζουν μια σπάνια, φανταστική, παραμυθένια αγάπη που τραβάει τον άνθρωπο έξω από την καθημερινότητα. Ίσως υπάρχει ακόμη ελπίδα εκεί πάνω, ψηλά στον αέρα – ίσως η απώλεια δεν είναι ένα τέλος, αλλά μια νέα αρχή.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Manuela Capece & Davide Doro (IT)
 ΚΕΙΜΕΝΟ: Manuela Capece & Marco Mannucci
 ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ - ΜΟΥΣΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Davide Doro
 ΕΡΜΗΝΕΙΑ - ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ: Marco Mannucci,
 Marina Romondia
 ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΕΙΔΙΚΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ: Lucia Pennini
 ΣΥΛΛΗΨΗ: Mattatoio Sospeso
 ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Teatro delle Briciole

MYSTERY 117

Souvenirs – The Flight of Bella and Chagall

PARTICIPATORY PROJECT

A poetic, aerial project for the theatre – a show that talks about love and the importance of memory, with an accompanying workshop for older adults that centres on such themes as the dream of being in love.

This work is inspired by Marc Chagall's painted series of flying lovers. It is a love story, a dreamlike journey without words reaching up to touch the poetry of love, and of dreams in full flight. Audiences are immersed in Marc Chagall's final night where, in a dream, he meets his lost love: his Bella, his muse. She is the woman in flight, the lover in blue, the inspiration and protagonist of many painted masterpieces he has made over many years. Together, they are the pair suspended in love.

Old man Chagall – the painter of love in flying forms – accompanies us on a diverting dream, a journey through his recollections, inside a memory where reverie and reality are melded into a rare and fantastical, fairy-tale-like love that plucks one out of everyday life. Perhaps there is still hope up there, in the air – perhaps loss is not an end, but some new beginning.

DIRECTED BY: Manuela Capece & Davide Doro (IT)
 TEXT BY: Manuela Capece & Marco Mannucci
 SET DESIGN & MUSIC DIRECTION: Davide Doro
 PERFORMED BY & CREATED WITH: Marco Mannucci,
 Marina Romondia
 OBJECT MANIPULATION: Lucia Pennini
 CONCEPT: Mattatoio Sospeso
 PRODUCTION: Teatro delle Briciole

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 69 Greekies

Η κινηματογραφική αποτύπωση άγνωστων κι αόρατων τόπων, ιστοριών και ηρώων γίνεται η αφηγηρία σε ένα πολυμεσικό έργο που ενεργοποιεί καίρια κοινωνικά ζητήματα μέσα από in situ πολυθεματικές καλλιτεχνικές εκδηλώσεις (εικαστικά, μουσική, χορός, βίντεο) σε δύσκολα προσβάσιμους χώρους με προβολές και δημόσιες δράσεις οι οποίες δίνουν βήμα σε ευπαθείς κοινωνικές ομάδες. Πυρήνας του Μυστηρίου τα παρατημένα και τραυματισμένα αδέσποτα στην ευρύτερη περιοχή του Θριασίου Πεδίου, που είναι εξαιρετικά δημοφιλή για υιοθεσία στο εξωτερικό παρά τις εμφανείς αναπηρίες τους: τα Greekies. Ο όρος παίρνει αλληγορική διάσταση περιλαμβάνοντας και όποιον νιώθει απομονωμένος ή εγκαταλειμμένος. Οι ήρωες του έργου, οι Greekies, ζουν στον ευρύτερο ιστό μιας πρωτεύουσας που επεκτείνεται άναρχα και με ιλιγγιώδη ρυθμό χωρίς να ενδιαφέρεται για το οικολογικό αποτύπωμα της ανάπτυξής της, δημιουργώντας παρίες κι απομονωμένους που ζουν στα όριά της. Οι θεατές του έργου γίνονται αυτόπτες μάρτυρες σε άγνωστα τοπία και θεματολογίες, ενεργοποιούνται περαιτέρω διαδράσεις, κινητοποιούνται δημιουργικοί δημόσιοι διάλογοι με διαφορετικές πληθυσμιακές ομάδες, αναδεικνύονται κρίσιμα κοινωνικά θέματα και δημιουργούνται επινοητικά και καινοτόμα εκπαιδευτικά προγράμματα.

Η Døcumatism και ο Μενέλαος Καραμαγγιώλης επιχειρούν ένα συγχρονικό τοπίο μυστηρίων και κοινωνικής γλυπτικής στην ευρύτερη περιοχή γύρω από την Ελευσίνα με επιτόπιες προβολές, ένα νομαδικό φεστιβάλ και εναλλακτικό «μουσείο» που «ταξιδεύουν» ελεύθερα και δρομολογούν ευρύτερες καλλιτεχνικές δράσεις δημιουργώντας επινοητικούς τρόπους διάδρασης με το κοινό: οι απρόσιτοι ήρωες γίνονται «οδηγοί» σε μια νομαδική δράση/εγκατάσταση που συμβαίνει επιτόπου, μεταφέρεται εύκολα και συνδυάζει την επιτόπια εμπειρία με παραδοσιακές και νέες τεχνολογίες που ακυρώνουν τους περιορισμούς.

MYSTERY 69 Greekies

The cinematic depiction of unknown and invisible places, stories, and characters serves as the starting point for a multimedia project that actuates key social issues through multi-disciplinary arts events (the visual arts, music, dance, and video art) held in hard-to-reach spaces, with in situ screenings and public actions that provide a platform for the voices of vulnerable social groups. This Mystery focuses on the abandoned and traumatised strays found across the wider area of the Thriasian Plain, animals that are extremely popular for adoption outside Greece despite their clear disabilities: the Greekies. This term takes on an allegorical dimension to also include anyone who feels isolated or abandoned. The leads of this work – the Greekies – live within the broader urban fabric of a capital city expanding haphazardly at a dizzying pace, with little regard for the ecological footprint this development brings, creating pariahs and isolated individuals living on its margins. Audiences of the work are made eye-witnesses of unfamiliar landscapes and themes; as a result, further interactions are activated, creative public discourse with different population groups is mobilised, critical social issues are spotlighted, and inventive and innovative educational programmes are created.

Døcumatism and Menelaos Karamaghiolis are forging a synchronic landscape of mysteries and social sculpture across the broader area around Elefsina with on-site screenings – a nomadic festival and alternative “museum” that “journey” freely, launching wide-ranging arts activities that create inventive ways of interacting with the public: inaccessible lead characters are made “guides” of a nomadic action/installation that activates in situ, is easily transportable, and combines on-site experience with traditional and new technologies that cancel out constraints.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ - ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ: Μενέλαος Καραμαγγιώλης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Døcumatism (GR)

ARTIST & DIRECTOR: Menelaos Karamaghiolis
PRODUCTION: Døcumatism (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 138

YinYang

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το *YinYang* είναι μια συμμετοχική χορευτική παράσταση μεγάλης κλίμακας με την ομάδα χορού HUMANHOOD και τοπικούς χορευτές. Αποτελεί εξέλιξη της δημιουργικής διαδικασίας με την οποία η Julia Robert και ο Rudi Cole, καλλιτεχνικοί διευθυντές της HUMANHOOD, διερεύνησαν την έννοια της πολικότητας στο σύμπαν, περιλαμβανομένης της αντιθετικότητας ανάμεσα στο σωματικό και στο μυστικιστικό. Το αποτέλεσμα ενσαρκώνεται από τη συγχώνευση των δύο έργων τους για ντουέτο σε ανοιχτό χώρο, των *Orbis* και *Sphera*, σε μία ενιαία, νέα συμμετοχική παραγωγή μεγάλης κλίμακας η οποία έχει τίτλο *YinYang*. Τα *Orbis* και *Sphera* είναι δύο χορογραφίες με ιδιαίτερη έμφαση στη σωματικότητα και με συγκλονιστική αισθητική, όπου η έννοια της πολικότητας παίζει πρωταγωνιστικό ρόλο. Και οι δύο εκτελούνται σε μαύρους και άσπρους κύκλους από AstroTurf (τεχνητός χλοοτάπητας), οι οποίοι συμβολίζουν αντίστοιχα τη σκοτεινή και τη φωτεινή πλευρά του δορυφόρου της Γης – της Σελήνης. Εμβυθίζονται σε ένα ηχητικό τοπίο που είναι ειδική σύνθεση από ήχο surround 360 μοιρών (Ambisonic), το οποίο προσδίδει έμφαση στη σφαιρικότητα.

Το έργο *YinYang* τολμά να συνενώσει αυτούς τους δύο κόσμους, επάλληλους και συνδυασμένους ώστε να αποδίδουν την πολικότητα, την αλληλεξάρτηση και τη διαρκή ανταποδοτικότητα. Βουτά σε έναν μυστικιστικό κόσμο όπου η ουσία της κίνησης απορρέει από το Ταό (τη λανθάνουσα φυσική τάξη του σύμπαντος) και προκύπτει ο χορός της ένωσης ανάμεσα στο γιν και στο γιανγκ, το αρσενικό και το θηλυκό, το μαύρο και το λευκό. Το γιν (θηλυκό) και το γιανγκ (αρσενικό) εντάσσονται αρμονικά στο έργο, όπως αυτό ενσαρκώνεται από τους δύο κύριους χορευτές και μέσω των μαύρων (γιν) και άσπρων (γιανγκ) δαπέδων, τα οποία μαζί σχηματίζουν το σύμβολο του γιν-γιανγκ.

ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Julia Robert & Rudi Cole (HUMANHOOD) (GB)

MYSTERY 138

YinYang

PARTICIPATORY PROJECT

YinYang is a large-scale participatory dance performance featuring the HUMANHOOD Dance Company and local dancers. It represents an evolution of the creative exploration undertaken by Julia Robert and Rudi Cole – HUMANHOOD's Co-Artistic Directors – into the notion of polarities in the universe, including the duality between the physical and the mystical. This is embodied by a fusion of their two open-air duets, *Orbis* and *Sphera*, into a singular new large-scale participatory production titled *YinYang*. *Orbis* and *Sphera* are two highly physical and visually astonishing dance pieces created with the notion of polarities placed at their core. They are both performed on black and white circles of AstroTurf symbolising the respective dark and light sides of the Earth's orbiting sphere: the Moon. The pieces are immersed within a specially composed 360-degree surround sound (Ambisonic) audioscape that accentuates the productions' spherical quality.

YinYang will boldly merge these two worlds into one, superimposed and combined to convey a sense of polarity, interdependence, and constant reciprocity. The work will dive into a mystical world where the essence of movement is formed from the Tao (the underlying natural order of the universe) – into a dance of union between yin and yang, male and female, black and white. Both yin (female) and yang (male) will be harmoniously integrated into the piece, as embodied by the two principal dancers, and by the black (yin) and white (yang) floors fused into the yin-yang symbol that forms the set.

CHOREOGRAPHY: Julia Robert & Rudi Cole (aka HUMANHOOD) (GB)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 126

Στέλιος Καζαντζίδης: Να 'ταν η ζωή μου σαββατόβραδο

Ο Καζαντζίδης έχει ποτίσει την Ελλάδα με τη φωνή του, είναι κομμάτι της γης και της φύσης της. Τα τραγούδια του είναι τα πρόσωπα των παππούδων μας και των πατεράδων μας, είναι οι οικογενειακές φωτογραφίες που έχουμε στο σπίτι μας. Πέρα από τη σπουδαία φωνή του, αντιπροσωπεύει μια ολόκληρη κοινωνική πορεία και εξέλιξη της χώρας μας, κυρίως από το '50 και μετά, κουβαλώντας όμως στο ηχόχρωμά του, στην ερμηνεία του και στις μικρασιατικές του ρίζες τον αμανέ, τα δημοτικά τραγούδια, όλα τα ακούσματα με τα οποία μεγάλωσε πολύ πριν αρχίσει να τραγουδάει. Τα τραγούδια του είναι μέρος της ιστορίας και του πολιτισμού μας. Η μεταπολεμική κοινωνική κατάσταση, της φτώχειας, του αγώνα για ένα καλύτερο αύριο, της ξενιτιάς, του νταλκά, εξυψώθηκε μέσω της λαϊκής μας μουσικής, υμνήθηκε από σπουδαίους συνθέτες όπως ο Τσιτσάνης, ο Καλδάρας, ο Παπαϊωάννου, ο Χιώτης· αργότερα, με άλλο ύφος και άλλο τρόπο, από τον Λοΐζο, τον Χατζιδάκι, τον Θεοδωράκη, τον Μαρκόπουλο και από στιχουργούς όπως ο Κώστας Βίρβος, η Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, ο Πυθαγόρας κ.ά. Όλοι αυτοί οι μαγικοί άνθρωποι τραγουδήθηκαν από φωνές υπέροχες, με αυτήν όμως του Καζαντζίδη να ξεσηκώνει περισσότερο από όλες, ακόμα και σήμερα, αυτό το περίφημο αίσθημα του «υπάρχω». Όχι με την έννοια κάποιου ανδρικού εγωισμού που δηλώνει ανωτερότητα απέναντι στη γυναίκα, αλλά με την έννοια της αυτοεκτίμησης που η χώρα αυτή είχε και έχει ανάγκη. Το «υπάρχω», το οποίο σφραγίζει το φαινόμενο Καζαντζίδη, σημαίνει ζω, είμαι εδώ, και όσο υπάρχω θα τραγουδάω, θα χορεύω, θα αγαπάω. Οι ερμηνείες του Καζαντζίδη υπάρχουν στο αίμα μας, είτε το θέλουμε είτε όχι. Σήμερα στην Ελευσίνα, όπου γιορτάζεται κάθε χρόνο ο θάνατός του σαν να γιορτάζεται η ζωή του, θέλουμε, τραγουδώντας τα τραγούδια του και ακολουθώντας τη μουσική του διαδρομή, να κάνουμε κι εμείς μια διαδρομή στην ιστορία του τόπου μας και σε όλα τα δικά μας σαββατόβραδα που ξημερώσανε με Στέλιο Καζαντζίδη.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Λένα Κιτσοπούλου (GR)

MYSTERY 126

Stelios Kazantzidis: If Only My Life Were A Saturday Night

Greece is steeped in the voice of Kazantzidis. He is part of its soil and its nature. His songs are the figures of our grandparents and parents, the family photos we all have at home. Aside from his great voice, he represents an entire social trajectory and evolution of the country, mainly from the 1950s onwards; his timbre, his expression, his interpretation and his Asia-Minor roots carry within them the amane and folk songs, all those genres with which he grew up long before he started to sing. Songs with the voice of Kazantzidis are part of our history and culture. The post-war social condition of poverty, emigration and sorrow, of struggling for a better future, of uprooting and unfulfilled yearning was exalted by our popular music, celebrated by great composers like Tsitsanis, Kaldaras, Papaioannou, and Chiotis; later, in another style and manner, by Loizos, Hadjidakis, Theodorakis, Markopoulos and of course by lyric writers such as Kostas Virvos, Eftychia Papagiannopoulou, Pythagoras and others. All this magic was sung by exquisite voices, yet it was Kazantzidis's which triggered that famous "I exist" sentiment more than any other – even in the nation's remotest village, even to this day. "I exist" not in the sense of some male ego or superiority against women but as the self-esteem this country needed so much, and still does. This "I exist," with the seal of the Kazantzidis phenomenon, means I am alive, I am here, and as long as I exist I will be singing, dancing, loving. The interpretations of Kazantzidis run in our blood, whether we like it or not. Today in Elefsina, where his death is annually commemorated the way it should, as a celebration of his life, we sing his songs and follow his course in music through time, so that we may take our own journey back in the history of our land, back to all of our own Saturday nights when daybreak came to the sound of Stelios Kazantzidis.

ARTISTIC DIRECTION: Lena Kitsopoulou (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 125 Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ο πυρήνας αυτού του project ευαισθητοποίησης είναι η ενεργή συμμετοχή των τοπικών κοινοτήτων και η περίτρανη απόδειξη ότι η μουσική είναι προσβάσιμη σε όλους. Κύριος στόχος είναι να σχηματιστεί μια κοινοτική ορχήστρα και χορωδία που θα περιλαμβάνει άτομα όλων των ηλικιών από όλα τα κοινωνικά στρώματα, μουσικούς και μη.

Κατά την πρώτη φάση του project θα γίνουν κάποια δημιουργικά εργαστήρια με μια ομάδα ατόμων που δεν είναι μουσικοί, ώστε να σχηματιστεί ένα αρχικό σύνολο από μουσικές ιδέες και στίχους.

Στη δεύτερη φάση αυτές οι ιδέες θα συνδυαστούν έτσι ώστε να εκτελεστούν από ολόκληρη την ορχήστρα, που θα περιλαμβάνει και μουσικούς από μουσικά σχολεία, μια τοπική μπάντα χάλκινων και ερασιτεχνικές ομάδες τραγουδιού. Σημαντική θα είναι επίσης η συμβολή ενός συνόλου νέων μουσικών από τη 2022 Νόβι Σαντ Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης (Σερβία) καθώς και ενός από τη Σάντα Μαρία ντα Φείρα (Πορτογαλία). Επιπλέον, θα διοργανωθούν διάφορα παράλληλα καλλιτεχνικά εργαστήρια – υπό την καθοδήγηση της εικαστικού Marta Fernandes από την Πορτογαλία και με τη συμμετοχή κι άλλων ομάδων πολιτών – προκειμένου να κατασκευαστούν οι γιγάντιες φωτεινές φιγούρες οι οποίες θα εμπλουτίσουν τις τελικές παραστάσεις. Αυτές οι φιγούρες θα απεικονίζουν μορφές από το παρελθόν και το παρόν της Ελευσίνας, συμπληρώνοντας τα μουσικά θέματα που θα έχουν συνθέσει οι ομάδες των μουσικών.

Ο Aleksandar Caric, καλλιτεχνικός διευθυντής της Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir, διευθύνει επίσης την Orquestra Criativa de Santa Maria da Feira στην Πορτογαλία – ένα μακρόπνοο έργο που αξιοποιεί τη «δημιουργία βιολογικής μουσικής», μέθοδο την οποία θα αναπτύξει περαιτέρω στην Ελευσίνα και θα την εφαρμόσει με τρόπους που δεν έχουν ξαναχρησιμοποιηθεί στο παρελθόν.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:
Aleksandar Caric (PT)
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ: Lisete Da Costa
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Artur Carvalho
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΧΟΡΩΔΙΑΣ: Mónica Vaz
ΗΧΟΛΗΨΙΑ: Daniel Valente
ΣΚΗΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Marta Fernandes

MYSTERY 125 Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir

PARTICIPATORY PROJECT

Lying at the very core of this outreach project is the active involvement of local communities, and a testament that music is accessible for all. Its main goal is to form a community orchestra and choir that includes persons of all ages, drawn from all social strata – both musicians and non-musicians.

During the project's first phase, a series of creative workshops are to be run with a group of non-musicians in order to produce an initial set of musical ideas and lyrics.

In its second phase, these ideas will be arranged so they can be performed by the entire orchestra, including musicians from music schools, a local brass band, and amateur singing groups. An ensemble of young musicians from the 2022 Novi Sad European Capital of Culture (Serbia), and another from Santa Maria da Feira (Portugal) will also be making important contributions. A series of parallel artistic workshops – led by Portuguese visual artist Marta Fernandes and with the involvement of yet more groups of local citizens – will also be held in order to construct the giant, luminous figures set to enrich the final performances. These figures will portray characters drawn from Elefsina's past and present, complementing the music themes composed by the musical groups.

The artistic director of the Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir, Aleksandar Caric, also heads the Orquestra Criativa de Santa Maria da Feira in Portugal – a longstanding project that makes use of “organic music creation,” a method he will be developing further in Elefsina and using in ways unlike anything attempted before.

CONCEPT & ART DIRECTION: Aleksandar Caric (PT)
PROJECT MANAGEMENT: Lisete Da Costa
MUSIC CO-DIRECTION: Artur Carvalho
CHOIR DIRECTOR: Mónica Vaz
SOUND & RECORDING ENGINEER: Daniel Valente
SET DESIGN: Marta Fernandes

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 127

Ερωτευμένα άλογα

Τι είναι ο έρωτας; Πώς τον βιώνουμε; Έχουν όλοι πρόσβαση σε αυτόν; Πώς μπορεί μια τόση δα στιγμή να οδηγήσει σε μια ασταμάτητη φαντασίωση, σε μια σκέψη που τρελαίνει το μυαλό; Και πώς μπορεί ο έρωτας να εξισώνει τους ανθρώπους –όσο διαφορετικοί κι αν είναι– σε μία και μόνη κατάσταση, αυτή του ερωτευμένου;

Τρίτο μέρος της τριλογίας *Το άλλο το κανονικό*, η παράσταση *Ερωτευμένα άλογα* δημιουργήθηκε μετά από πολύμηνη έρευνα. Αποτελεί ύμνο στην πηγαία ζωτικότητα και σε όλες τις αισθήσεις που έχουν περιχαρακωθεί από μια αυστηρά ορθολογιστική αντίληψη της ζωής. Ξεπερνά τους κοινωνικούς φραγμούς για να μιλήσει για το άλογο, το απαγορευμένο, τη φαντασία, την ψυχή που επιμένει στην αναζήτηση του ολοκληρωτικού και αμφίδρομου έρωτα.

Η ομάδα *En Dynamei* είναι μια κολεκτίβα καλλιτεχνών με και χωρίς αναπηρία. Ιδρύθηκε από την Ελένη Δημοπούλου και τη Μαρία Ιωαννίδου το 2008 στη Θεσσαλονίκη. Η ομάδα οραματίζεται την ενσωμάτωση του «διαφορετικού» και του «ανοίκειου» στον χώρο των τεχνών. Έχοντας ήδη στο ιστορικό της σημαντικές παραγωγές, συμβάλλει σε μια τέχνη που συνειδητά απομακρύνεται από τις συμβατικές φόρμες κατανόησης του κοινωνικού συμπλέγματος.

MYSTERY 127

Horses in Love

What is love? How do we experience it? Does everyone have access to it? How does the tiniest moment grow into an irrepressible fantasy, into a thought that maddens the mind? And how does love equalise people, no matter how different they are, within a single state – that of the lover?

Horses in Love, the third part of a trilogy titled *The Other Normal*, was created after many months of research. It is a paean of a performance that pays tribute to uninhibited vitality, and to all the senses that have been barricaded in by a strictly rationalistic view of life. It overcomes social barriers in order to talk about the non-rational, the forbidden and the imagination, about the soul that insists on questing after all-consuming, requited love. The *En Dynamei* (Diverse Potential) Ensemble is a collective of artists with and without disabilities founded by Eleni Dimopoulou and Maria Ioannidou in Thessaloniki back in 2008. Their vision is to incorporate that which is “different” and “unfamiliar” into the arts. With a series of important productions already safely under their belt, *En Dynamei* are contributing to an art that consciously distances itself from conventional forms of understanding that exist within the social fabric.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

Ελένη Δημοπούλου (GR)

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Ελένη Ευθυμίου

ΕΡΕΥΝΑ - ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ:

Ελένη Ευθυμίου & Ομάδα *En Dynamei*

ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ομάδα *En Dynamei* (GR)

CONCEIVED & WITH ART DIRECTION BY: Eleni Dimopoulou (GR)

DIRECTED BY: Eleni Efthymiou

RESEARCH & TEXT: Eleni Efthymiou & *En Dynamei* Ensemble

PRODUCTION: *En Dynamei* Ensemble (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 17

Μελίνα

Η έκθεση ζωντανεύει την πολύπλευρη προσωπικότητα της λαμπερής ηθοποιού, ανυποχώρητης αγωνίστριας για τη δημοκρατία και ακαταπόνητης πολιτικού.

Αυθεντικές αφίσες διάσημων ταινιών της Μελίνας Μερκούρη, φωτογραφίες-ντοκουμέντα από τις βραβεύσεις, τον αντιδικτατορικό αγώνα και από στιγμές με τους αγαπημένους της, σκηνές από ταινίες, αυθεντικά θεατρικά κοστούμια από παραστάσεις που έμειναν ιστορικές στο πέρασμα των δεκαετιών, επιστολές που αντάλλαξε με διασημότητες, καθώς και το ίδιο το καμαρίνι της με τα προσωπικά της αντικείμενα.

Η έκθεση αναφέρεται στο έργο της μακροβιότερης έως σήμερα υπουργού Πολιτισμού: τη θεσμική στήριξη του Κέντρου Ελληνικού Κινηματογράφου, την ίδρυση των δημοτικών περιφερειακών θεάτρων, τα εκπαιδευτικά προγράμματα για την προβολή του πολιτισμού στα σχολεία: τη θεσμοποίηση της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης που συνεχίζεται μέχρι σήμερα: την ανακοίνωση του σχεδιασμού ενός αρχαιολογικού πάρκου που επανέφερε το όραμα της ενοποίησης των αρχαιολογικών χώρων. Και, πάνω απ' όλα, τη διεκδίκηση της επιστροφής των Γλυπτών του Παρθενώνα. Ήδη το 1989 η Μελίνα Μερκούρη είχε προκηρύξει νέο διεθνή διαγωνισμό για το Μουσείο της Ακρόπολης, που ορθώνεται πλέον έτοιμο για να υποδεχτεί τα Γλυπτά.

MYSTERY 17

Melina

This exhibition brings the multi-faceted persona of a brilliant actress, a resolute champion of democracy, and a tireless politician to life.

It features original posters for famous films starring Melina Mercouri, photographs documenting her appearances at award ceremonies, her struggle against the Greek dictatorship, and her moments with loved ones, as well as film scenes, original costumes used in theatre productions still considered landmark works many decades later, her correspondence with prominent figures, and even her dressing room, complete with her personal effects.

The exhibition showcases the life's work of the longest-serving Greek Minister of Culture to date: the institutional support she secured for the Greek Film Centre, for the establishment of Municipal and Regional Theatres, and for educational programmes promoting culture in schools; the founding of the European Capital of Culture initiative, which is still going strong today; and her announcement of plans for an archaeological park that revived the dream of connecting Athens' archaeological sites. And, above all else, her campaign for the repatriation of the Parthenon Sculptures; back in 1989, Melina Mercouri launched a new international competition for the design of the Acropolis Museum that is now a reality – a space ready to welcome the return of the Sculptures.

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΟΠΤΕΙΑ: Μανουέλλα Παυλίδου (GR)
ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ - ΜΟΥΣΕΙΟΛΟΓΙΚΗ
& ΜΟΥΣΕΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ: Νικόλαος Καλτσάς (GR)
ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ & ΛΕΞΑΝΤΩΝ: Φώτης Απέργης
ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΕΚΘΕΜΑΤΩΝ:
Ιδιωτική συλλογή Γιώργου Πηλιχού

GENERAL SUPERVISION: Manuella Pavlidou (GR)
CURATION – MUSEOLOGICAL & MUSEOGRAPHIC STUDY:
Nikolaos Kaltsas (GR)
TEXTS & CAPTIONS: Fotis Apergis
SELECT EXHIBITS DRAWN FROM:
The private collection of George Pilihos

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 179 Απούσα πόλη

Μια κινηματογραφική ταινία-περφόρμανς σε ζωντανό χρόνο. Κινηματογραφώντας σε ζωντανό χρόνο, κάμερες και drones παρακολουθούν τις διαδρομές ενός άντρα και μιας ηλικιωμένης γυναίκας κατά τις αναζητήσεις τους να συμφιλιωθούν με τον θάνατο. Στα ίχνη των Ελευσίνιων Μυστηρίων, τα δύο πρόσωπα μεταβαίνουν σε ένα limbo στον χώρο και στον χρόνο. Οι χαρακτήρες ακολουθούν διαμετρικά αντίθετες διαδρομές: ο άντρας θυσιάζει τη μνήμη στην αναζήτηση του Κόσμου· η γυναίκα αποζητά τη μνήμη στην αναζήτηση ενός Προσώπου. Ωστόσο, και οι δύο οδηγούνται σε αδιέξοδο: ανίκανοι να περαιώσουν το τέλος της τελετής, μένουν μετέωροι στο κατώφλι χρόνου και χώρου χωρίς να καταφέρουν τελικά να κερδίσουν την επανένταξη στον κόσμο των ανθρώπων.

Οι κάμερες καταγράφουν το limen του μυητικού τους τόπου, τον χώρο της προσωπικής τους μνήμης αλλά και την ίδια την πόλη της Ελευσίνας και τους κατοίκους της: πόλη ετεροτοπική, ένα παλίμψηστο πόλεων, μια πολεοδομία σε μετάβαση ανάμεσα στον χώρο πριν και στον χώρο μετά. Οι κινηματογραφημένες εικόνες προβάλλονται σε απευθείας μετάδοση στο διαδίκτυο και σε κινηματογραφικές αίθουσες σε διάστημα δύο ημερών ακολουθώντας το σχήμα των αρχαίων τελετών διάβασης.

MYSTERY 179 Absent City

A film-performance in real time. Filming in real time, cameras and drones follow the wanderings of a man and an elderly woman as they quest after a reconciliation with death. Tracing the Eleusinian Mysteries, these two characters are transported into a state of limbo in space and time. The pair go down diametrically opposed paths: the man sacrifices memory in his search for the world, while the woman seeks out memory in her search for an individual. Both find themselves at an impasse, however: unable to see the rite through to its end, they are left stranded on the threshold of time and space, ultimately failing to reinsert themselves into the mortal realm.

The cameras capture the limen of their initiatory locus, a landscape of memory that is personal to them but also belongs to the very city of Elefsina and its inhabitants: a heterotopic city, a palimpsest of cities, an urban fabric in transition from the space before to the space after. The filmed images are to be streamed live on the Internet and in cinemas over the course of two days, in the vein of ancient rites of passage.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ -
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Δημήτρης Κουρτάκης (GR)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ: Jérémie Bernaert

CONCEPT, DIRECTION & ART DIRECTION: Dimitris Kourtakis (GR)
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: Jérémie Bernaert







ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ENVIRONMENT

Ο δεύτερος άξονας τοποθετεί στο επίκεντρο το Περιβάλλον, την αειφορία και τη βιωσιμότητα, αναζητά νέους τρόπους οικειοποίησης της πόλης και εστιάζεται στην ανάγκη επαναπροσδιορισμού της σχέσης μας με τη φύση και το περιβάλλον ως προϋπόθεσης για τη βιώσιμη ανάπτυξη. Ο θεματικός άξονας Περιβάλλον περιλαμβάνει τις τρεις θεματικές έννοιες «Δήμητρα – Μητέρα Γη», «Περσεφόνη», «Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού», που αντιστοιχούν σε σημαντικά πεδία της σχέσης του σύγχρονου ανθρώπου με το περιβάλλον.

The second axis focuses on the Environment, sustainability and wellbeing, seeking new ways to take ownership of the city, and focusing on the need to redefine our relationship with nature and the environment as a prerequisite for sustainable development. The thematic axis Environment comprises the three themes/notions of “Demeter-Mother Earth”, “Persephone” and “Ecoculture Festival”, corresponding to significant features of the relationship between human beings and the environment.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 99 The Ark MYSTERY 99

The Ark

Η 2023 Ελευσίς διοργανώνει το *Μυστήριο 99 The Ark* και υποδέχεται τον Φεβρουάριο τους Timecircus, τη μεγαλύτερη προσκυνηματική πομπή των 3.500 χρόνων ιστορίας αυτής της πόλης. Η βελγική καλλιτεχνική κολεκτίβα από την Αμβέρσα διασχίζει την Ευρώπη με ένα πλοίο ξηράς, το Landship, που κινείται μόνο με την ανθρώπινη δύναμη. Το μακρύ ταξίδι τους, που ξεκίνησε από την Αμβέρσα στις 27 Μαΐου 2022, είναι μια άσκηση ύπαρξης «στον δρόμο» και φιλοδοξεί να αποτελέσει ένα ζωντανό σχόλιο στον 21ο αιώνα της ύφεσης, της κλιματικής αλλαγής και της άμετρης κατανάλωσης φυσικών πόρων. Πρόκειται για μια δράση ενθάρρυνσης, δύναμης, ελπίδας και συμμετοχής όλων των Ευρωπαίων πολιτών.

Η ομάδα θα συμμετάσχει στην Τελετή Έναρξης της 2023 Ελευσίς, αφού έχει διανύσει πεζή 3.000 χιλιόμετρα σε εννιά μήνες, από το Βέλγιο ως την Ελευσίνα, με μόνο «όχημα» την ανθρώπινη θέληση. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού η ομάδα φιλοδοξεί να γνωρίσει πολλά διαφορετικά άτομα από όλη την Ευρώπη, για να ανταλλάξει απόψεις, να εμπνευστεί, να δημιουργήσει και να κερδίσει αμοιβαία αγάπη και σεβασμό. Στόχος είναι να φτάσει στην Ελευσίνα μεταφέροντας όλες τις εμπειρίες της και υμνώντας τη διαφορετικότητα.

Στην Ελευσίνα οι Timecircus θα ξεκινήσουν την κατασκευή του *The Ark*: μιας Κιβωτού αιώνιας νεότητας και πολιτισμού, που θα αποτελέσει έναν χώρο για τους νέους της πόλης. Στο *The Ark* όλοι θα έχουν πρόσβαση και καμία κοινωνική ομάδα δεν θα αποκλείεται, ενώ στο κέντρο του θα δεσπόζει το Landship, το πλοίο ξηράς, που μετά το μακρύ ταξίδι του θα αποτελέσει «μια κινητή ομαδική έκθεση» όλων των υλικών και των ιστοριών που συνέλεξε στην πορεία του.

From Belgium to Elefsina 3,000 km will be traversed within 9 months, with human willpower as the sole “fuel.”

This February, 2023 Eleusis Cultural Capital of Europe organises *Mystery 99 The Ark* and welcomes Timecircus for the largest and greatest pilgrimage procession in Elefsina's 3,500 year history from antiquity to the present day. The Belgian collective from Antwerp traverses Europe with a land ship (the Landship), that moves only with human strength. Their long journey aspires to be a comment on the 21st century of recession, climate change and careless consumption of natural resources, and an action of encouragement, strength, hope and participation of all European citizens. The team will participate in the opening ceremony of the 2023 Eleusis European Capital of Culture.

Having started their procession from Antwerp since the 27th of May 2022, their journey can be perceived as an existential exercise “en route.” During its implementation the collective aspires to meet a plethora of different people from all over Europe, in order to exchange views, be inspired, co-create and establish a mutual understanding and respect. That procession will end up in Elefsina by transferring all these experiences and praising diversity. After their arrival, Timecircus will focus on the construction of *The Ark*, a place of Eternal Youth and Culture functioning as an open space for youngsters of all ages in the city. *The Ark* will be accessible, open and free to all social groups. The Landship will then be placed at the centre of the cultural park, showcased as a “mobile group exhibition” incorporating all the materials and stories collected throughout its trajectory.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΟΜΑΔΑ: Timecircus (BE)

ARTISTIC TEAM: Timecircus (BE)







Ο Απρίλης είναι ο μήνας ο σκληρός, γεννώντας
Μες απ' την πεθαμένη γη τις πασχαλιές.

Τ. Σ. Έλιοτ, *Η Έρημη Χώρα*
(μτφ. Γιώργος Σεφέρης, Ίκαρος)

Έπαυσ' η μάχη ολότελα,
Αναχωρεί και η νύχτα.

Ανδρέας Κάλβος

Περσεφόνη Persephone

Η έννοια «Περσεφόνη» προσεγγίζει την πρόκληση επαναπροσδιορισμού της σχέσης μας με το περιβάλλον μέσα από την περιοχή του αστικού πρασίνου και των αστικών καλλιέργειών. Εστιάζει στις γειτονιές της Ελευσίνας, στοχεύοντας στην αναβάθμιση του αστικού περιβάλλοντος και της καθημερινότητας των πολιτών.

The “Persephone” notion touches on the challenge of redefining humankind’s relationship with the environment via the domain of urban green spaces and city farming projects. Focusing on the neighbourhoods of Elefsina, it seeks to enhance both the urban fabric and the daily lives of citizens.

ΦΩΤΕΙΝΑ ΓΛΥΠΤΑ LIGHT AS SCULPTURE

Η θεματική *Φωτεινά γλυπτά*[^] περιλαμβάνει μια σειρά από φωτεινές εγκαταστάσεις στον δημόσιο χώρο, τοποθετημένες με τέτοιο τρόπο ώστε να αναδεικνύουν συγκεκριμένες τοποθεσίες, ορόσημα και εμβληματικές βιομηχανικές περιοχές· με συμμετοχικές δράσεις σχεδιασμού και αυτόνομα έργα τέχνης η πόλη μετατρέπεται στιγμιαία σε ένα φωτεινό έκθεμα, σε ένα ζωντανό φωτεινό γλυπτό.

Light as Sculpture[^] features a series of light installations set in public space as a way of highlighting particular locations, landmarks, and iconic industrial sites by means of both participatory design actions and autonomous works of art, momentarily turning the city into a light exhibit – a living light sculpture.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 89 Elefsina by Night

Η Ελευσίνα πάντα σπίθιζε μέσα μου μια αδιόρατη αίσθηση από τις απροσδιόριστες εικόνες που προέκυπταν κάθε φορά που την προσέγγιζα. Χωρίς να έχω ζήσει στην Ελευσίνα δημιούργησα αναμνήσεις από τις διηγήσεις του πατέρα μου, κι αυτός από τις διηγήσεις της μητέρας του και για-γιας μου για τη δική της μητέρα, την προγιαγιά Χρυσή, Μικρασιάτισσα της Σμύρνης που μέσα σε μια βάρκα σώθηκαν με την ανήλικη κόρη της από τη φρίκη του διωγμού. Στην Ελευσίνα τούς δόθηκε νέα πατρίδα για να ξαναρχίσουν να ζουν. Αρχόντισσα της Σμύρνης η προγιαγιά, αναγκάστηκε να κάνει δουλειά ταπεινή και δύσκολη για να επιβιώσουν. Χρόνια μετά, εκεί, εδώ, γεννήθηκε ο πατέρας μου.

Αυτή η Ελευσίνα, αλλά και η άλλη των Μυστηρίων και της πολύπλοκης Περσεφόνης χρωμάτιζαν το προγονικό μου παρελθόν, τις μεταφυσικές μου αναζητήσεις: ωστόσο κυρίως με σαγηνεύει η σημερινή της όψη, που συνδυάζει ετερόκλητα στοιχεία αρχιτεκτονικής, τη φθορά και την αναγέννηση, το αρχαίο και το νέο, αλλά και τη γοητεία της εγκατάλειψης με μια δυναμική προόδου, καλλιτεχνικής και όχι μόνο.

Το *Elefsina by Night* τολμά μια νυχτερινή διαδρομή σε σημεία της πόλης, ενώ κοντοστέκεται για να φωτίσει, άλλοτε στοχαστικά, άλλοτε ανάλαφρα, το παρελθόν, το παρόν, τον μύθο, την ιστορία της πόλης ή του καθενός μας. Φωτιστικές εγκαταστάσεις, light-show, βιντεοπροβολές με περφόρμανς θα φωτίσουν κάποιες βραδιές το Νεκροταφείο Πλοίων – Βλύχα, τα «φουγάρα», τον Κρόνο, το Ίρις, τους Κυνόδοντες.

MYSTERY 89 Elefsina by Night

Elefsina always sparked imperceptible sensations in me, springing from the indistinct images that surfaced every time I approached it. Without ever having lived there, I formed memories from the tales of my father, which came in turn from his mother's – my grandmother's – tales about her own mother. My great-grandmother Chryssi, from Smyrna in Asia Minor, managed to escape with her underage daughter the horrors of persecution. In Elefsina they were given a new home where they could start their lives anew. My great-grandmother, once a grand lady in Smyrna, was forced to do hard, menial work to make a living. Years later, it was there – here, that is – that my father was born.

It was this Elefsina, but also the other Elefsina of the Mysteries and of the complex figure of Persephone, that tinted my ancestral past and influenced my metaphysical quests. Yet what fascinates me most is its current state: the combination of disparate architecture, of decline and rebirth, of ancient and modern, and the ever present allure of neglect with a promise of progress, progress of an artistic or practical character.

Elefsina by Night attempts a nocturnal tour of the city, a path that visits locations to shed light, sometimes in a reflective manner, sometimes with light-hearted mood, on the past, the present, the myth and the history of the city and of course our own selves. Lighting installations, light-shows and video projections that feature performances will illuminate the Ship Graveyard – Vlycha, the "Chimney Stacks," the Kronos and Iris factories as well as the Dogteeth.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 147

Red Lights

Εικαστικές εγκαταστάσεις με τη χρήση φωτός νέον που υπογραμμίζουν κτίρια και δημόσιους χώρους κοινωνικού και ιστορικού ενδιαφέροντος από διαφορετικές χρονικές περιόδους στην πόλη της Ελευσίνας. Οι τρόποι με τους οποίους το φως αναπτύσσεται στον αστικό χώρο, επιβάλλοντας την προσοχή, αναδεικνύει ζητήματα αίσθησης και αντίληψης του αστικού τοπίου. Το έργο διερευνά την ικανότητα του φωτός να αναμειγνύεται με τον χώρο, μεταβάλλοντας τα όρια του αισθητού και του νοητού. Οι οπτικές «ασυμμετρίες» που προκύπτουν διαμορφώνουν ένα διαφορετικό πλαίσιο κατανόησης για αυτό που μας περιβάλλει, δημιουργώντας έτσι μια νέα σύνδεση με το υπαρκτό.

MYSTERY 147

Red Lights

Art installations with the use of neon light that highlight buildings and public spaces of social and historical interest from various periods of time in the city of Elefsina. The way in which light develops in urban space, imposing attention, emphasises issues about sense and perception of the urban landscape. The work explores the ability of light to blend with space, altering the boundaries of what can be perceived through the senses and what can be conceived. The resulting visual “asymmetries” form a different framework of understanding our surroundings, thus creating a new connection with them.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Γιώργος Βαβυλουσάκης (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μυρτιά Νικολακοπούλου (GR)

ARTIST: George Vaviloussakis (GR)
EXECUTIVE PRODUCTION: Myrtia Nikolakopoulou (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 48 Αστερισμοί

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η ομάδα εικαστικού φωτισμού Beforelight συνεχίζει την πρωτοβουλία για τη δημιουργία μιας σειράς φωτιστικών εγκαταστάσεων διάσπαρτων στην πόλη της Ελευσίνας, που στο σύνολό τους θα δημιουργούν έναν φωτεινό Αστερισμό εγκαταστάσεων εικαστικού φωτισμού μεγάλης κλίμακας. Μετά τα βραβευμένα Φωτεινά Ξυστά στην Πλατεία Αγίας Μαρκέλλας και την επανασύσταση της Φωτοσύναξης στην περιοχή του Κρόνου θα παραχθούν δύο νέες φωτιστικές εγκαταστάσεις σε κομβικά σημεία γειτονιών της Ελευσίνας, ώστε να διαμορφωθεί ένα δίκτυο φωτιστικών παρεμβάσεων με δυναμική σχέση.

Όπως σε κάθε έργο της ομάδας, ζητούμενο είναι η συμμετοχή των κατοίκων της εκάστοτε γειτονιάς σε συγκεκριμένα στάδια της δημιουργικής πορείας, μέσω τριών οργανωμένων συναντήσεων/εργαστηρίων και άλλων μεθόδων διαβούλευσης. Το τελικό καλλιτεχνικό αποτέλεσμα φιλοδοξεί να διαχυθεί σε όλη την Ελευσίνα, ακόμα και σε αμιγώς οικιστικές γειτονιές, συνθέτοντας μια δυναμει νέα διαδρομή. Σε αυτή τη διαδρομή οι σταθμοί στις διαφορετικές φωτιστικές εγκαταστάσεις θα εμπλουτίζουν το νυχτερινό τοπίο της πόλης.

MYSTERY 48 Constellations

PARTICIPATORY PROJECT

The Beforelight artistic lighting team continues the initiative to create a series of lighting installations scattered throughout the city of Elefsina, which will create a bright Constellation of large-scale artistic lighting installations. After the award-winning *Light Sgraffito* at Agia Markella Square and the re-activation of *Photosynaxis* in the area of Kronos, two new lighting installations will be produced in key neighbourhoods of Elefsina, in order to form a network of dynamically related lighting interventions.

As in every project by the group, the aim is to involve the residents of the neighbourhood in specific stages of the creative process, through three organised meetings/workshops and other methods of consultation. The final artistic result seeks to spread throughout Elefsina, even to purely residential neighbourhoods, composing a potential new route in which the stations of these various light installations enrich the city's nightscape.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: Ομάδα Εικαστικού Φωτισμού Beforelight (GR)

ARTISTS: Creative Lighting Group Beforelight (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 146 Transitions to Light

Η εικαστική εγκατάσταση *Transitions to Light* αποτελείται από LED κυλιόμενες φωτεινές επιγραφές τοποθετημένες σε επιλεγμένα σημεία στην πόλη της Ελευσίνας. Στις φωτεινές επιγραφές αναγράφονται σύντομα «κείμενα μετάβασης» που νοηματικά έρχονται σε αντίθεση με συνηθισμένα διαφημιστικά κείμενα τα οποία προβάλλονται σε αυτές. Τα κείμενα με τα μηνύματα ή τα ερωτήματα λειτουργούν σαν ερεθίσματα για την ανακίνηση-επανεκκίνηση της προσοχής των αμέριμων περαστικών-θεατών, την αποκάλυψη, και σε δεύτερο χρόνο τη δημοσιοποίηση των ερωτημάτων και των ανησυχιών τους για τον κόσμο που τους περιβάλλει.

MYSTERY 146 Transitions to Light

The *Transitions to Light* art installation comprises scrolling LED signs placed at select points across the city of Elefsina. These illuminated signboards are programmed with short “texts of transition” that conceptually contrast the advertising copy they normally screen. The texts, which feature messages or questions, act as stimuli for unsettling and resetting the attention of unsuspecting passers-by made spectators, revealing and – in due course – publicly disclosing their questions and concerns about the world around them.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Νίκος Μακαρούνας (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μυρτιά Νικολακοπούλου (GR)

ARTIST: Nikos Makarounas (GR)
EXECUTIVE PRODUCTION: Myrtilia Nikolakopoulou (GR)

GRAFFITI GRAFFITI

Μέσα από δημιουργικές συνεργασίες με εκπροσώπους της τέχνης του δρόμου αλλά και με μουσικούς της νέας γενιάς, η θεματική *Graffiti* ^ του καλλιτεχνικού προγράμματος φιλοδοξεί να ανανεώσει τους δημόσιους τοίχους και χώρους της πόλης με χρώματα, σχήματα και ήχους, συμβάλλοντας στην αισθητική τους αναβάθμιση. Θίγοντας οικολογικά και κοινωνικά ζητήματα, με όπλο την αισθητική και το χιούμορ, η εμπλοκή και η ευαισθητοποίηση των νέων αποτελούν προϋπόθεση.

By means of creative collaborations with both street artists and a new generation of musicians, the *Graffiti* ^ section of the artistic programme seeks to revitalise public façades and spaces in the city using colours, shapes, and sounds, thus facilitating their aesthetic enhancement. It tackles environmental and social issues armed with artistry and humour, and considers involving, and raising awareness among young people to be an imperative.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 10 Genia17

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

ΑΣΤΙΚΕΣ ΤΟΙΧΟΓΡΑΦΙΕΣ

Η δράση *Αστικές τοιχογραφίες της Γενιάς 17* είναι ένα πρόγραμμα τοιχογραφιών, κυρίως στα σχολεία του Δήμου Ελευσίνας, και πιθανόν και σε άλλους δημόσιους ή ιδιωτικούς χώρους (τοιίχους) ειδικού ενδιαφέροντος. Η πρόταση αφορά τη δημιουργία 17 τοιχογραφιών σε σχολικά κτίρια και αθλητικές εγκαταστάσεις, καθεμιά από τις οποίες θα αναφέρεται στους παγκόσμιους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης του ΟΗΕ. Ως σύνολο θα αποτελέσουν σημείο αναφοράς στην πόλη, συντείνοντας στην ευαισθητοποίηση του κοινού για τους στόχους βιωσιμότητας μέσω της καλλιτεχνικής δημιουργίας σε δημόσιο χώρο.

Για την αποτύπωση του έργου παράγεται ένα μικρό ντοκιμαντέρ για τη διαδρομή από τη σύλληψη της ιδέας μέχρι την ολοκλήρωσή της. Η δημιουργία των τοιχογραφιών θα συνδυαστεί με μικρές δράσεις παρουσίασης με την εκάστοτε σχολική κοινότητα που συμμετείχε στο εγχείρημα και με δράσεις ευαισθητοποίησης γύρω από τις σημαντικές θεματικές της οικολογικής συνείδησης και της περιβαλλοντικής βιωσιμότητας.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: Καλλιτέχνες του δρόμου που ανήκουν στην πρωτοβουλία GENIA17
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ελculture (GR)

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΡΑΠ

Μια συμφωνική ραπ συναυλία για τους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης, υπό την αιγίδα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ). Κατά τη διάρκεια της συναυλίας θα ακουστούν πρωτότυπα τραγούδια και μουσική, με τη συμμετοχή 20 καλλιτεχνών της ραπ σκηνής και των μουσικών συνόλων της ΕΡΤ. Πίσω από την πρωτοβουλία βρίσκεται η ομάδα Γενιά των 17, που αναζητά τα ιδεώδη και τις καλές πρακτικές που κάνουν τους νέους της εποχής μας να ονειρεύονται, να δρουν και να διεκδικούν έναν καλύτερο κόσμο – πιο δίκαιο, πιο πράσινο, πιο ειρηνικό.

ΜΟΥΣΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: RSN
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ:
Χρήστος «Λάγνης» Πανοηλίας
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ελculture (GR)

MYSTERY 10 Genia17

PARTICIPATORY PROJECT

CITY MURALS

City Murals by Generation 17 is a mural painting project occurring mainly in schools of the Municipality of Elefsina and likely in other public or private spaces (walls) of particular interest. It involves the creation of 17 murals in school buildings and sports facilities, each referring to the global UN Sustainable Development Goals. As a whole, the murals will constitute a point of reference in the city, raising awareness about the goals of sustainability through artistic creations in public space.

A short documentary will also be produced, depicting the journey from the concept to the final realisation of the action, while the creation of the murals will be accompanied by small-scale presentations with the participation of each school community and with awareness-raising activities around the significant themes of ecological consciousness and environmental sustainability.

ARTISTS: Street Artists that belong to the GENIA17 initiative
PRODUCTION: ελculture (GR)

SYMPHONIC RAP

A symphonic rap concert for the Sustainable Development Goals, under the auspices of the United Nations (UN). During the concert, original songs and music will be performed, with the participation of 20 artists from the rap scene and music ensembles from the Greek State Television (ERT). This is an initiative by the Generation 17 group, whose members seek the ideals and good practices that allow young people in our time to dream, act and claim a better world: a fairer, greener, and more peaceful one.

Musical Curation: RSN
CO-ORDINATION: Christos "Lagnis" Panoilias
PRODUCTION: ελculture (GR)

ΕΛΕΥΣΙΝΑ ΑΚΙΝΗΤΗ ELEUSIS STILL

Η διαχρονική –πολλές φορές αρχέγονη– γοητεία που σταθερά ασκεί η τέχνη της φωτογραφίας μέσα από την πρακτική της δεν μπορεί παρά να αποτελέσει αφορμή για μια ειδική θεματική αφιερωμένη σε αυτή. Με πεδίο έμπνευσης τον αενάως μεταβαλλόμενο τόπο της Ελευσίνας, ο φωτογραφικός φακός των καλλιτεχνών της εικόνας αιχμαλωτίζει τα πρόσωπα και τους χώρους της πόλης. Σε μια προσπάθεια αποτύπωσης της μαγείας της στιγμής και της δημιουργίας αναμνήσεων στο μέλλον, το ανατομικό φωτογραφικό βλέμμα καλείται να συναντήσει τα βλέμματα των θεατών, προσφέροντας ματιές μιας ιδιοσυγκρασιακής διεργασίας που είναι προορισμένη να μετατρέπει το φευγαλέο σε αιώνιο.

Given the timeless, often primal appeal steadily exerted by the practice of photography, there could not but be a special section devoted to this art. Inspired by the endlessly shifting locality that is Elefsina, lens based artists use the photographic apparatus to create a record of the city's faces and spaces. In an attempt to capture the magic of the moment, and to create memories for the future, their incisive photographic gaze is called upon to meet the gaze of the viewing public, offering up glimpses of an idiosyncratic process intended to transform the fleeting into the eternal.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 8 Με το βλέμμα στην Ιαπωνία

Πρόκειται για ένα φωτογραφικό project το οποίο υλοποιείται σταδιακά και σε συνεργασία με την καλλιτεχνική επιμελήτρια Mikiko Kikuta και τον οργανισμό EU Japan Fest. Είναι μια δράση που περιλαμβάνει την καλλιτεχνική φιλοξενία ενός Έλληνα φωτογράφου στην Ιαπωνία (Οσάκα) και στην Ελλάδα (Ελευσίνα), και την παρουσίαση των πρωτότυπων φωτογραφιών που θα ληφθούν ως αποτέλεσμα των παραπάνω φιλοξενιών αφενός σε μια έκδοση και αφετέρου σε μια έκθεση στην Ελευσίνα. Τον φωτογράφο θα τον επιλέξει η Mikiko Kikuta από μια βραχεία λίστα που θα της αποστείλει η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης έπειτα από τη διενέργεια ανοιχτής πρόσκλησης.

MYSTERY 8 European Eyes on Japan

A photography project, implemented gradually and in collaboration with the artistic curator Mikiko Kikuta and the EU Japan Fest organisation. It comprises the artist residency of a Greek photographer in Japan (Osaka) and in Greece (Elefsina), and the presentation of the original photographs taken during the above mentioned residency in the form of a publication and an exhibition in Elefsina. The photographer will be selected by Mikiko Kikuta from a shortlist sent to her by 2023 Eleusis European Capital of Culture after an open call for entries.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ: Θα επιλεγεί από την ανοιχτή πρόσκληση
ΕΠΙΜΕΛΗΤΡΙΑ: Mikiko Kikuta (JP)
ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: EU-Japan Fest (JP)

PHOTOGRAPHER: to be selected via an Open Call
CURATOR: Mikiko Kikuta (JP)
PARTNER: EU-Japan Fest (JP)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 170 Ελευσίνα ακίνητη

Ένα συλλογικό φωτογραφικό λεύκωμα το οποίο αποτελείται από επιμέρους μικρά τεύχη αφιερωμένα σε αποτυπώσεις της Ελευσίνας μέσα από την οπτική διαφορετικών καλλιτεχνών.

DENNIS GUZZO NEW MYSTERIES

Λήψεις από ένα οπτικό ταξίδι που διερευνά τις αλλαγές στο τοπίο οι οποίες σηματοδοτούν τη μετάβαση από την αρχαία ελληνική πόλη της Ελευσίνας στη σύγχρονη ελληνική πόλη της Ελευσίνας. Το project αυτό καταγράφει την αλληλεπίδραση μεταξύ διαφορετικών ιστορικών εποχών και αναδεικνύει την ανομοιογένεια που υπάρχει ανάμεσα στις πρόσφατες αστικές-βιομηχανικές εξελίξεις και στη μυθολογία που είναι συνδεδεμένη με την περιοχή.

ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ ANATOMY OF A SHIP

Φωτογραφικές αποτυπώσεις εν είδει ακτινογραφιών σε ένα εργαστήριο αρχαιολογικής έρευνας των μεταβατικών σταδίων παραγωγής των πλοίων, που εκκινούν από τα υλικά και την αρχιτεκτονική και φτάνουν ως τη διαδικασία κατασκευής τους. Η διαφορετική οπτική προσέγγιση στην ανατομία των πλοίων –ένα στάδιο αθέατο στο ευρύ κοινό– στόχο έχει τη δημιουργία παράπλευρων αναγνώσεων του αντικειμένου και την ανάδειξη της ιστορίας και της πολλαπλής του χρήσης.

NAOMI FRANK & DALMONIA ROGNEAN IN PURSUIT OF AMBROSIA

Φωτογραφικά έργα από ένα project των Naomi Frank και Dalmonia Rognean που εξετάζουν τις πολιτισμικές και ανθρωπολογικές ρίζες των μεθόδων ανεύρεσης τροφής οι οποίες οδήγησαν στην ανισορροπία ισχύος που υπάρχει σήμερα στη φύση. Τα έργα αυτά, διερευνώντας ίχνη της ανθρώπινης δραστηριότητας που εντάσσονται στο τοπίο, αντιπαρατίθενται στις διαστρεβλωμένες αντιλήψεις περί τροφής, υπογραμμίζοντας την υπαρξιακή εξάρτηση της ανθρωπότητας από τη φύση.

MYSTERY 170 Eleusis Still

A photographic publication consisting of a series of separate volumes that capture the depiction of Elefsina through the eyes and images of various artists.

DENNIS GUZZO NEW MYSTERIES

Shots from a visual journey exploring the changes in landscape that mark the transition from the ancient Greek city of Eleusis to the modern-day Greek city of Elefsina. This project captures the interaction of various different historical layers, and features the disparities between recent urban-industrial developments and the mythology rooted in the area.

CHRISTINA DIMITRIADIS ANATOMY OF A SHIP

Photographic depictions reminiscent of radiographs of an archaeological research exercise examining the transitional stages involved in the production of boats, starting with their materials and architecture and ending with the construction process. This alternative visual take on the anatomy of a ship – a dimension unseen by the general public – seeks to generate collateral readings of this object, and to showcase its history and multiple uses.

NAOMI FRANK & DALMONIA ROGNEAN IN PURSUIT OF AMBROSIA

These pieces of a photography project by Naomi Frank and Dalmonia Rognean reflect on the cultural anthropological origins of procuring food that brought about the present power imbalance seen in nature. By exploring traces of human activity embedded in the landscape, these works counteract distorted perceptions of food by emphasising humankind's existential dependency on the natural world.

KAROL JAREK THE TROYAN HORSE

The fundamental feature of Karol Jarek's photographs is a suspension of reality. There is a sense they are perhaps just found objects that present some undefined past, or else in some prophetic way show what is to come, foretelling the future. Yet they also have historical

KAROL JAREK THE TROYAN HORSE

Το βασικό χαρακτηριστικό των φωτογραφιών του Karol Jarek είναι η αναίρεση της πραγματικότητας. Δίνουν την αίσθηση ότι πρόκειται απλώς για ευρεθέντα αντικείμενα (objets trouvés) που αποτυπώνουν ένα απροσδιόριστο παρελθόν ή ότι καταδεικνύουν με προφητικό τρόπο τι πρόκειται να συμβεί, προβλέποντας το μέλλον. Ωστόσο, έχουν και ιστορική αξία, καθώς απεικονίζουν προϊόντα της σύγχρονης κοινωνίας τα οποία έχουν καταστεί άχρηστα, μερικές φορές ακόμη και πριν καν ολοκληρωθούν.

ΜΑΡΙΑ ΔΟΥΚΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΗΣ ΜΥΣΤΗΡΙΑΚΗΣ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

Φωτογραφικά τεκμήρια τόπων και προσώπων με κεντρικό θέμα τη μετακίνηση πληθυσμών Ελλήνων προσφύγων και μεταναστών στην Ελευσίνα. Οι φωτογραφικές αποτυπώσεις «μιλάνε» δίνοντας πληροφορίες για ήθη, έθιμα και κουλτούρες. Στόχος η ανάδειξη της πλούσιας πολιτιστικής κληρονομιάς μέσα από την ιστορική και κοινωνική φύση των φωτογραφιών, κυρίως χώρων και πορτρέτων κατοίκων που εκπροσωπούν την πρώτη ή τη δεύτερη γενιά προσφύγων και μεταναστών.

CHRISTINA PAPPAS FROM THERE, TO HERE

Μια οπτική καταγραφή του «τόπου» της Ελευσίνας (της γης και της θάλασσας της πόλης) όπως μεταβάλλεται κατά τη διάρκεια των τεσσάρων εποχών του χρόνου. Η αποτύπωση και η βιωματική εμπειρία της αλλαγής των τεσσάρων εποχών αποκτά σημασία εδώ, καθώς σκιαγραφεί τον αρχαίο ελληνικό μύθο που αναφέρει ότι οι ψυχολογικές μεταπτώσεις της θεάς Δήμητρας επηρέαζαν το περιβάλλον.

ΚΩΣΤΗΣ ΚΑΛΙΒΡΕΤΑΚΗΣ ΟΙ ΕΠΙΠΛΕΟΝΤΕΣ

Φωτογράφιση των ανθρώπων της Ελευσίνας, κυρίως των λουόμενων στις διάφορες ακτές, και της σχέσης που έχουν αναπτύξει με τη θάλασσά τους, με τη χρήση ασπρόμαυρου φιλμ μεσαίου φορμά σε μια παλιά διοπτική ρεφλέξ του 1956. Με αυτόν τον τρόπο η συνολική δράση φέρει τον αέρα μιας αναλογικής εποχής, στην οποία η εκβιομηχάνιση του Θριασίου Πεδίου δεν είχε καθορίσει ολοκληρωτικά τον χαρακτήρα του.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: 2023 Ελευσίς –
Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης

value, depicting artefacts of contemporary society that have fallen into ruin, sometimes even before completion.

MARIA DOUKA FACES OF MYSTIC ELEFSINA

A photographic record of places and faces that takes the movement of Greek refugee and immigrant populations to Elefsina as its central theme. These shots “speak” to the viewer by offering up information on values, customs, and cultures. The aim here is to showcase rich cultural heritage through the social and historical nature of the photographs, in the main depicting spaces and portraits of homes that are representative of first- and second-generation refugees and immigrants.

CHRISTINA PAPPAS FROM THERE, TO HERE

A visual documentation of the Elefsinian “topos” (the city’s land and sea) across four consecutive seasons. Significance is placed on developing the work through experiencing and depicting these transitions to delineate the ancient Greek myth of goddess Demeter, whose changing psychological state impacted the weather and the environment, creating the four seasons.

KOSTIS KALLIVRETAKIS THE FLOATING ONES

Pictures featuring the people of Elefsina – mainly bathers on its various beaches and shores, and the relationships they have built with their local sea – shot on medium format black-and-white film using an old twin-lens reflex camera dating to 1956. In this way, the overall endeavour is imbued with the air of an analogue age in which the character of the Thriasian Plain has not been altogether determined by industrialisation.

CONCEPT & CURATION: 2023 Eleusis –
Cultural Development Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 34 Πρόσωπα

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Τα *Πρόσωπα* είναι μια πολυμεσική συμμετοχική βιντεοεγκατάσταση για τις ποικιλόμορφες κοινότητες της Ελευσίνας. Το έργο εξετάζει τρόπους για την καλλιέργεια ενσυναίσθησης προς τους απογόνους των Μικρασιατών και όλους τους μετανάστες που προσπαθούν να αναπτύξουν και να διατηρήσουν την αίσθηση του ανήκειν σε ένα υποβαθμισμένο βιομηχανικό τοπίο. Εξερευνά πώς οι άνθρωποι βρίσκουν τη θέση τους στον κόσμο προσανατολιζόμενοι με βάση τις προγονικές ρίζες τους, τις σχέσεις τους και την αίσθηση του ανήκειν, ενώ ταυτόχρονα διασώζουν τις προσωπικές και τις συλλογικές ιστορίες τους. Για να αναδείξει και να ενισχύσει τις πολυάριθμες φωνές τους και τις συγκεκριμένες προκλήσεις που αντιμετωπίζουν στη ζωή, η εγκατάσταση φιλοξενεί φωτογραφίες και βίντεο όπου μέλη των κοινοτήτων αφηγούνται ιστορίες σε διάφορα φορμά: φωτογραφίες, βίντεο, κείμενο και ήχο.

MYSTERY 34 Faces of Elefsina

PARTICIPATORY PROJECT

Faces of Elefsina is a multimedia participatory video installation bringing together the diverse communities of Elefsina. The project hopes to foster empathy for descendants of Asia Minor Greeks and all migrants working to maintain a sense of place amidst an industrially degraded landscape. *Faces of Elefsina* explores how people orient their place in the world through ancestral roots, relationships, and a sense of belonging while preserving their individual and collective histories. To amplify a range of voices and specific life challenges, the installation features photographic and video portraits of community members telling stories in multiple formats: photos, video, text, and sound.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ - ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ: Lina Bertucci (US, IT)
CREATIVE PRODUCER: Γιολάντα Μαρκοπούλου (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Βίκυ Στρατάκη (GR)
SOCIAL RESEARCHER: Στέλλα Παπακωνσταντίνου
ΒΙΝΤΕΟΓΡΑΦΟΣ - ΒΟΗΘΟΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:
Ισίδωρος Μασκαλάρης

CONCEPT CREATOR & ARTIST/PHOTOGRAPHER:
Lina Bertucci (US, IT)
CREATIVE PRODUCER: Yolanda Markopoulou (GR)
EXECUTIVE PRODUCTION: Vicky Strataki (GR)
SOCIAL RESEARCHER: Stella Papakonstantinou
VIDEOGRAPHER & PRODUCTION ASSISTANT: Isidoros Maskalaris

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 65 Reframe Ελευσίς

Το *Reframe Ελευσίς* είναι μια συλλογική κοινωνική δράση με καλλιτεχνικό, εκπαιδευτικό και ερευνητικό χαρακτήρα. Προσκαλεί νέους από την Ελευσίνα και από άλλες περιοχές της Περιφέρειας Αττικής να συμμετάσχουν σε ένα πρόγραμμα με επίκεντρο τη φωτογραφία και τον οπτικό πολιτισμό, ώστε να δημιουργήσουν πρωτότυπα φωτογραφικά έργα που αντλούν έμπνευση από τον ελευσίνιο τόπο.

Ειδικότερα, η εν λόγω δράση θα αποτελέσει έναυσμα για την παραγωγή και την παρουσίαση φωτογραφικών εικόνων που αποτυπώνουν-ερμηνεύουν την οπτική ανθρωπολογία της Ελευσίνας. Τα φωτογραφικά τεκμήρια θα καταγράψουν το φυσικό και πολιτισμικό περιβάλλον της και θα αναδείξουν τις πολιτιστικές και κοινωνικές της ιδιαιτερότητες. Παράλληλα, με στόχο την εφαρμογή προγραμμάτων στο σχολικό περιβάλλον, θα δημιουργηθεί ένα αποθετήριο εκπαιδευτικού περιεχομένου, όπου σχολικές ομάδες θα μπορούν να λάβουν μέρος κατεβάζοντας ελεύθερα τα ψηφιακά θεματικά πακέτα εκπαίδευσης.

MYSTERY 65 Reframe Eleusis

Reframe Eleusis is a collective social activity featuring art, education and research. It invites young people from Elefsina and other areas of the Region of Attica to participate in a programme focusing on photography and visual culture, in order to create original photographic works inspired by the Elefsinian landscape.

Specifically, the programme aspires to stimulate the production of photographic images that capture and interpret the visual anthropology of Elefsina. These photographic depictions will record the city's natural and cultural environment, and showcase its cultural and social particularities. In parallel, with a view to implementing programmes in school settings, a digital repository of educational content will also be created, which school groups will be able to use freely by downloading the available themed digital learning packages.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ:

Μανώλης Μωρεσόπουλος (GR)

ΕΙΣΗΓΗΤΕΣ: Μυρτώ Παπαδοπούλου (υπεύθυνη εργαστηρίου),

Ηώ Πάσχου, Ηλίας Λόης

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ: Μαρίλια Φωτοπούλου

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΑ ΣΧΟΛΕΙΑ:

Πηνελόπη Θωμάϊδη

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ελληνικό Κέντρο

Φωτογραφίας (GR)

PROGRAMME DIRECTOR: Manolis Moresopoulos (GR)

INSTRUCTORS: Myrto Papadopoulou (workshop director),

Io Paschou, Ilias Lois

WORKSHOP CO-ORDINATOR: Marilia Fotopoulou

SCHOOLS CONTACT PERSON: Penelope Thomaidi

PARTNER – PRODUCTION: Hellenic Centre for

Photography (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ WALK MYSTERIES

«Πάνω απ' όλα μη χάνεις την επιθυμία να περπατάς [...].»
Søren Kierkegaard, Letter to Jette (1847)

Μια σειρά περιπάτων που βοηθούν το κοινό να γνωρίσει σημαντικές τοποθεσίες –κρυμμένες ή άγνωστες αστικές και βιομηχανικές όψεις της Ελευσίνας– και εμμέσως οδηγούν σε άμεσες εμπειρίες και στην αίσθηση της σύνδεσης των ανθρώπων με αυτά τα μέρη, αλλά και μεταξύ τους· δημιουργείται έτσι ένας κοινός χώρος όπου μπορούν να ακουστούν ιστορίες, να αποκατασταθεί η εμπιστοσύνη μεταξύ των Ευρωπαίων πολιτών και να καταγραφεί η ανάμνηση μιας περιπατητικής εμπειρίας στη δημόσια σφαίρα. Οι δράσεις της θεματικής *Μυστήρια διαδρομών*[^] καλούν τους συμμετέχοντες να βιώσουν την ποικιλομορφία και την πολυπολιτισμική φύση της Ευρώπης μέσα από διάφορες φόρμες όπως οι επιτελεστικές περιηγήσεις, οι ηχητικές περιηγήσεις, το κυνήγι θησαυρού και άλλα.

“Above all, do not lose your desire to walk [...].”
Søren Kierkegaard, Letter to Jette (1847)

A series of walks that allow the public to experience important sites – hidden or unknown urban and industrial aspects of Elefsina – and indirectly give rise to direct encounters with, and a sense of connection to these places and each other, creating a common space in which to share stories, restore trust among the citizens of Europe, and re-establish the memory of pedestrian experience in the public sphere. The actions in the *Walk Mysteries*[^] section invite participants to experience the diversity and multicultural nature of Europe by means of such varied forms as performative walks, sound walks, treasure hunts, and more.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 72 Persephone Walks

Το *Persephone Walks* είναι ένα δυναμικό audio-walk πολλαπλών αφηγηματικών φωνών και ηχοτοπίων που συνδυάζει ένα χαρτογραφικό παλίμψηστο με την προσέγγιση της πόλης της Ελευσίνας ως δικτύου πολλαπλών «αόρατων» αφηγήσεων. Ο χρήστης-*flâneur* μπορεί να συντονιστεί με μνήμες, ιστορίες και αφηγήσεις των κατοίκων της Ελευσίνας, ακολουθώντας τη δική του πορεία και τη δική του «έμπνευση της στιγμής» κατά την περιπλάνησή του στην πόλη. Πρόκειται για μια ιδέα του Στέφανου Παυλάκη, του Γιώργου Ρυμενίδη, της Όλγας Λινάρδου και του Πάνου Αδαμόπουλου για ένα εύχρηστο και πολυδιάστατο «έργο τσέπης».

MYSTERY 72 Persephone Walks

Persephone Walks is a site-specific audiowalk that features multiple narrations and soundscapes, revealing invisible aspects of the city of Elefsina. The project combines a cartographic palimpsest with a grid of pathways that run through the city's fabric, offering its audience a network of "invisible" dramatised narratives. The user, as *flâneur*, can tap into the experiences, memories, and testimonies of Elefsina's inhabitants, and trace their own spur-of-the-moment walking route through the city. Hence, a dramatic layering is created, in which past and present, site and experience, memory and architecture are linked in inextricable ways. The project was conceived by Stefanos Pavlakis, Yorgos Rimenidis, Olga Linardou, and Panos Adamopoulos.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΕΡΕΥΝΑ ΠΕΔΙΟΥ:
Στέφανος Παυλάκης, Γιώργος Ρυμενίδης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)
Η εφαρμογή είναι διαθέσιμη για Android & iOS

DESIGN, DIRECTION & RESEARCH: Stefanos Pavlakis,
Yorgos Rimenidis
PRODUCTION: Delta Pi (GR)
The app is available for Android & iOS

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 68 ΣΤΑΛΚΕΡ

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ
ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το έργο *Μυστήριο 68 ΣΤΑΛΚΕΡ* αφορά τη συν-δημιουργία περιπατητικών διαδρομών και παιχνιδιών πόλεως σε συνεργασία με την τοπική κοινωνία. Κάτοικοι της Ελευσίνας συνεργάζονται με διαχειριστές πολιτιστικής κληρονομιάς, ξεναγούς, ειδικούς επιστήμονες και καλλιτέχνες για να αναπτύξουν διαδραστικές εμπειρίες στον δημόσιο χώρο που εκφράζουν την κοινότητά τους – με θεματικές όπως το περιβάλλον, η βιομηχανική αρχαιολογία κ.ά.

Οι πολίτες αναλαμβάνουν τον ρόλο του αφηγητή και μας προσκαλούν σε διαδραστικές, πολιτιστικές εμπειρίες στο δημόσιο τοπίο. Οι συμμετέχοντες, ως σύγχρονοι περιηγητές, ξεδιπλώνουν τις πολύπτυχες πλευρές και μνήμες της πόλης και προχωρούν στην απεικόνιση των πολλαπλών οπτικών ερεθισμάτων.

Μεθοδολογικά εφαρμόζονται η καλλιτεχνική πρακτική, η εθνογραφική έρευνα και η προφορική ιστορία, ο σχεδιασμός υπηρεσιών και παιχνιδιών πόλης. Αυτή η συνδυαστική μεθοδολογική προσέγγιση αποσκοπεί στη μετουσίωση του δημόσιου χώρου σε έναν ζωντανό και δημιουργικό τόπο έκφρασης της τοπικής κοινωνίας, μέσω του οποίου μπορεί κανείς να προβληματιστεί και να μοιραστεί όσα αγαπάει.

MYSTERY 68 STALKER

LEGACY PROJECT
PARTICIPATORY PROJECT

Mystery 68 STALKER is a work that features walking routes and urban games co-created in partnership with the local community. Elefsina residents work with cultural heritage managers, tour guides, expert scholars, and artists so as to develop interactive experiences in the public realm that are an expression of their community, concerning various themes such as the environment, industrial archaeology, and more.

Undertaking the role of the narrator, citizens invite us to partake in interactive cultural experiences set within the public landscape. As contemporary flâneurs, the participants unfurl the city's multiple facets and memories, and proceed to the depiction of manifold visual stimuli.

The methodologies applied include artistic practices, ethnographic research and oral history, urban services and game design. This combinatory methodological approach seeks to transfigure public space into a living, creative place for local community expression, through which people can reflect on and share everything they love.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: peripatos sociocultural enterprise (GR), Artopolis Cultural Association (HU), Caterina Moroni (IT)

PARTNERS: peripatos sociocultural enterprise (GR), Artopolis Cultural Association (HU), Caterina Moroni (IT)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 140 Τυφλός Ξεναγός

Μια συμπεριληπτική site specific επίσκεψη-παραστάση-ξενάγηση στον αρχαιολογικό χώρο της Ελευσίνας, απευθυνόμενη και σε άτομα με οπτική αναπηρία. Με εκκίνηση την ώρα που ο ήλιος πέφτει, οι θεατές-επισκέπτες καλούνται σε μια περιπατητική ξενάγηση από τον τυφλό ξεναγό με συνοδούς για όσους από αυτούς είναι απαραίτητο.

Στη δεύτερη φάση, στο σκοτάδι πλέον, θεατές και περφόρμερ επιστρέφουν σ' έναν ειδικά διαμορφωμένο χώρο όπου ιστορίες από το παρελθόν και τα μυστήρια της Ελευσίνας θα ζωντανέψουν με συνοδεία μουσικής και ηχοτοπίων. Όπου υπάρχει ανάγκη θα περιλαμβάνεται και ακουστική περιγραφή των σωμάτων και των κινήσεων των περφόρμερ σε φυσικό χρόνο.

MYSTERY 140 Blind Guide

An inclusive site-specific visit/show/guided tour in the archaeological site of Elefsina, addressed also to the visually impaired. Setting off as the sun sets, the audience/visitors are invited on a guided walking tour by their blind guide, accompanied by escorts for those who need one.

In the second phase, once the sun has set, viewers and performers return to a specially laid-out space where stories from the past and the mysteries of Eleusis come alive, along with music and soundscapes. Where necessary, an audio description of the performers' bodies and movements will be provided in real time.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Παύλος Παυλίδης (GR)
ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Gary Salomon
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΙΝΗΣΗΣ: Τάσος Καραχάλιος
ΠΕΡΦΟΡΜΕΡ: Λένια Ζαφειροπούλου,
Μαρίνα Καλογήρου, Ανθή Φουντά, Gary Salomon
ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ: Ιφιγένεια Νταουντάκη
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ: Νίκος Κουστένης
ΒΟΗΘΟΣ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗ: Ανθή Φουντά
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Έλενα Ντόσα
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Oneness Act (GR)

DIRECTED & WITH DRAMATURGY BY: Pavlos Pavlidis (GR)
ORIGINAL MUSIC: Gary Salomon
MOVEMENT DIRECTION: Tasos Karachalios
PERFORMERS: Lenia Zafiropoulou, Marina Kalogirou,
Anthi Founta, Gary Salomon
COSTUME DESIGN: Ifigenia Ntaountaki
PHOTOGRAPHY: Nikos Koustenis
ASSISTANT DIRECTOR: Anthi Founta
LINE PRODUCTION: Elena Ntosa
PRODUCTION: Oneness Act (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 155 HOSTING: Elefsina

Το έργο *HOSTING: Elefsina* είναι ένας ηχητικός περίπατος, μια περφόρμανς στον δημόσιο χώρο όπου οι συμμετέχοντες, εξοπλισμένοι με ασύρματα ακουστικά, διασχίζουν το αστικό περιβάλλον μέσα από μια περιπατητική διαδρομή στις γειτονιές της πόλης. Η τοπική κοινότητα συμμετέχει ενεργά στη δημιουργία του έργου μέσω ηχητικών συνεντεύξεων και της έρευνας πεδίου που διεξάγεται για να τεκμηριώσει τις αξίες και τα ιδανικά της, τις ιδιαιτερότητες και τις ταυτότητές της. Έτσι προκύπτει μια ηχητική περιήγηση στην πόλη, η οποία είναι ταυτόχρονα μια ποιητική εμπειρία: μια δημόσια συνάντηση με την κοινότητα και το περιβάλλον της.

MYSTERY 155 HOSTING: Elefsina

The *HOSTING: Elefsina* project is a sound walk – an urban performance in which participants equipped with wireless headsets cross the urban environment, passing through the local community on foot. For its creation, the host community are directly engaged through audio interviews and field research undertaken to document their values and ideals, peculiarities and identities, leading to the formulation of a city walking route – mediated by means of an earpiece – that is also a poetic experience: a public encounter with the community and their setting.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Company Collettivo lunAzione (IT)
ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΥΛΛΗΨΗ: Eduardo Di Pietro
ΒΟΗΘΟΣ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗ - ΕΡΜΗΝΕΙΑ: Martina Di Leva
ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Cecilia Lupoli
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Guido Molea
ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ: Giulia Esposito
Με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού
της Ιταλίας, Regione Campania

PARTNER: Company Collettivo lunAzione (IT)
CONCEIVED & DIRECTED BY: Eduardo Di Pietro
ASSISTANT DIRECTOR & PERFORMER: Martina Di Leva
DRAMATURGY: Cecilia Lupoli
SOUND DESIGN: Guido Molea
PR: Giulia Esposito
With the support of the Italian Ministry of Culture,
Regione Campania.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 130 Eleusis Walks. Unveiling Contemporary Enigmas

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το project εστιάζει στο περπάτημα ως καλλιτεχνική μεθοδολογία και αισθητική πρακτική και παρουσιάζει νέες δράσεις καλλιτεχνών που δουλεύουν με περιπατητικές πρακτικές. Για αρκετούς καλλιτέχνες το περπάτημα αποτελεί εργαλείο έκφρασης, πολιτικού σχολιασμού και κοινωνικής παρέμβασης, αλλά και έναν τρόπο γνωριμίας με το παρόν, το παρελθόν και το μέλλον ενός τόπου. Οι δράσεις που θα πραγματοποιηθούν μπορούν να νοηθούν ως μια μορφή σωματικής γνωριμίας με το τοπίο, που έχει ως σκοπό την έρευνα, την ερμηνεία και την επανοικειοποίηση εδαφών και περιοχών, καθώς και την ενεργοποίηση και συμμετοχή της τοπικής κοινότητας.

MYSTERY 130 Eleusis Walks. Unveiling Contemporary Enigmas

PARTICIPATORY PROJECT

The project *Eleusis Walks* focuses on walking as an artistic methodology and aesthetic practice, and presents new works by artists working with peripatetic practices. For many artists, walking is a tool of expression, of political commentary and social intervention, but also a way to learn about the present, the past, and the future of a place. The projects that will be developed can be understood as a form of physical familiarisation with the locale that aims to research, interpret, and reappropriate territories and sites, as well as to activate and involve the local community.

ΙΔΕΑ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Δάφνη Βιτάλη (GR/IT)
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: Νίκος Δούλος (GR/NL),
Ζάφος Ξαγοράρης (GR), Βασίλης Ψαρράς (GR), Stalker (IT)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: KNproductions (GR)

CONCEIVED & CURATED BY: Daphne Vitali (GR/IT)
PARTICIPATING ARTISTS: Nikos Doulos (GR/NL),
Zafos Xagoraris (GR), Bill Psarras (GR), Stalker (IT)
PRODUCTION: KNproductions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 129

Οδοιπορία για τη μνήμη – We Are Made Out of Walking

Ένα ταξίδι-κατάδυση στη συλλογική μνήμη, και συγκεκριμένα στο ανεξήγητα γοητευτικό, ψυχικό και πραγματικό, τοπίο της Ελευσίνας. Το επιτελικό μέσο είναι το περπάτημα. Πολλαπλές διαδρομές με ξεχωριστές αφετηρίες και κοινό τερματισμό/προορισμό τη θάλασσα θα οργώσουν την ευρύτερη περιοχή της Ελευσίνας. Στόχος είναι η διερεύνηση της διαδικασίας του περπατήματος σε ακραίες συνθήκες, εξωτερικές και εσωτερικές, η κατανόηση του τρόπου που μέσα από τη σωματική δυσκολία και τη μοναξιά ξεπηδούν προσωπικές ιστορίες αγώνα και επιβίωσης ή στοιχήματα ζωής, όπως το προσκυνηματικό ταξίδι του Werner Herzog.

MYSTERY 129

We Are Made Out of Walking

An immersive journey into collective memory, and more specifically into the inexplicably fascinating mental and real-life landscape of Elefsina, through the medium of walking. Multiple routes with different starting points and a common end/destination – the sea – fan out across the broader region of Elefsina. The aim is to investigate the condition of walking under extreme circumstances, both internal and external in nature; to understand how physical hardship and solitude spawn personal stories of struggle and survival, or life wagers like Werner Herzog's pilgrimage.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Αλεξάνδρα Καζάζου, Αντιγόνη Φρυδά
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ - ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Γιάννης Καλιφατίδης,
Ελεάννα Γεωργούλη
ΦΩΤΙΣΜΟΙ - ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ: Karol Jarek, Χρήστος Λάσκαρης
ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Σταύρος Σερέτης
ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ: Salih Usta, Θεοδώρα Τζήμου,
Καλλιόπη Σίμου, Αντώνης Μυριαγκός, Ηλίας Κουνέλας,
Σπύρος Δέτσικας, Cem Yiğit Uzumoglu
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Transatlantic Group (GR)
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Θεσσαλικό Θέατρο (GR),
Δημοτικό Θέατρο Πειραιά (GR)

DIRECTED BY: Alexandra Kazazou, Antigone Fyda
TRANSLATION & DRAMATURGY: Giannis Kalifatidis,
Eleana Georgouli
LIGHTING & SET DESIGN: Karol Jarek, Christos Laskaris
MUSIC DRAMATURGY: Stavros Seretis
PERFORMERS: Salih Usta, Theodora Tzimou, Kalliopi Simou,
Antonis Miriagos, Ilias Kounelas, Spyros Detsikas,
Cem Yiğit Uzumoglu
PRODUCTION: Transatlantic Group (GR)
CO-PRODUCED BY: Thessalian Theatre (GR),
Municipal Theatre of Piraeus (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΣΕ ΚΟΙΝΗ ΘΕΑ ORDINARY MYSTERIES

Καλλιτεχνικές δράσεις διάχυσης στον δημόσιο χώρο που καλούν τους κατοίκους και τους επισκέπτες της Ελευσίνας να μυηθούν κάθε φορά σε μοναδικά και ανεπανάληπτα καλλιτεχνικά γεγονότα. Κάθε δράση της θεματικής *Μυστήρια σε κοινή θεά* ^ επιχρωματίζει ένα διαφορετικό σημείο/τοπόσημο, ενισχύει τον χαρακτήρα της πόλης ως θεάτρου του εαυτού της, ενώ ταυτόχρονα είναι και ένα αυτούσιο έργο με δική του χρονική διάρκεια.

These artistic actions, spilling out across public space, call upon Elefsina inhabitants and visitors to be initiated each time into singular, never-to-be-repeated arts events set within the city's openly-accessible areas. Each action of the *Ordinary Mysteries* ^ section brings colour to a different location/landmark, enhancing the very character of the city as a theatre of its own self, while also functioning as a self-contained work with its own duration.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 2 Λόγια του ρολογιού

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Μια σειρά πρωτότυπων ηχητικών περφόρμανς, ερμηνείες κειμένων-ορόσημων από την ελληνική και παγκόσμια λογοτεχνία από διακεκριμένους καλλιτέχνες, σηματοδοτούν το *Μυστήριο 2 Λόγια του ρολογιού*. Προσεγγίζοντας έτσι λυρικά το Ρολόι της Πόλης, αυτό το μνημειώδες τοπόσημο που δεσπόζει στον λόφο του αρχαιολογικού χώρου της Ελευσίνας, τα *Λόγια του ρολογιού*, δράση με χαρακτήρα σταθερής περιοδικότητας, έχουν απώτερο στόχο να γίνουν μια πάγια, μικρή γιορτή στη ζωή της πόλης. Πραγματοποιούνται συγκεκριμένη μέρα και ώρα, με φυσικό φως και με μέγιστη διάρκεια μία ώρα. Η δράση των καλλιτεχνών στον πρόβολο του Ρολογιού γίνεται αισθητή στο κοινό μέσω ηχητικής εγκατάστασης σε σημεία γειτνίασης με τους γύρω πεζόδρομους. Κατ' αυτόν τον τρόπο δημιουργείται μια διαλεκτική μεταξύ μεγάλης οπτικής απόστασης και ακουστικής εγγύτητας. Η ενεργοποίηση του τοπόσημου του Ρολογιού της Πόλης σε συμβολικό και κυριολεκτικό επίπεδο τοποθετεί τη δράση στην καρδιά της Ελευσίνας, ενώ ο πεζόδρομος παραπλεύρως του αρχαιολογικού χώρου λειτουργεί ως χώρος δημόσιας συνάντησης των κατοίκων και των επισκεπτών, δηλαδή των τυχαίων θεατών.

MYSTERY 2 Clock Tower Voices

LEGACY PROJECT

A series of original sound performances – readings of landmark Greek and world literature texts by eminent artists – feature in *Mystery 2 Clock Tower Voices*. Taking a lyrical approach to the Elefsina Clock Tower, a monumental landmark standing proud on the hill behind the archaeological site of Ancient Eleusis, *Clock Tower Voices* is an ongoing, periodic action that ultimately aims to become a recurring, small-scale celebration woven into the life of the city. Performances are presented at set times on specified days, in natural light, each lasting no more than one hour. The artists' performances up on the Clock Tower outcrop reach the public by means of a sound system installed at various points along the surrounding pedestrianised streets, creating a tension between visual remoteness and acoustic proximity. This activation of the Clock Tower landmark, on both a symbolic and a literal level, places the action in the very heart of Elefsina, with the pedestrianised street that runs alongside the archaeological site functioning as a public meeting point for residents and visitors alike – that is, passers-by who are made an unsuspecting audience.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 5 Λόγια των τοίχων

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το *Μυστήριο 5 Λόγια των τοίχων* – Η πόλη ως ανάγνωσμα είναι μια σειρά προβολών σύντομων κειμένων, μια ανοιχτή αστική ανάγνωση, που μετατρέπει για μερικές ώρες τοίχους της πόλης σε πολύτιμες σελίδες βιβλίου. Φιλοξενεί σπάνια θραύσματα πεζού λόγου ή ποιήματα, ενεργοποιεί και συστήνει διάφορα σημεία της Ελευσίνας. Κάθε δράση της αστικής αυτής ανάγνωσης ενισχύει τον χαρακτήρα της πόλης ως θεάτρου του εαυτού της και καλεί τους περαστικούς να μνηθούν σε αναπάντεχα καλλιτεχνικά γεγονότα.

Τα *Λόγια των τοίχων* εμφανίζονται περιοδικά, εστιάζοντας κάθε φορά σε διαφορετική θεματική, και κάθε δράση τους συνθέτει ένα αυτούσιο έργο. Η πόλη κρύβει μέσα της τους ποιητές και την ποίηση. Στόχος της δράσης είναι να δημιουργηθεί κάποτε ένα μοναδικό επιγραφικό μουσείο ποίησης πάνω στους τοίχους της πόλης, μια πιο ανεξίτηλη μορφή γραφής από το φως μιας προβολής, μια ποίηση γραμμένη. Σημαντική είναι η συμβολή, η συμμετοχή και η εμπλοκή των εφήβων/ νέων και άλλων τοπικών συλλογικοτήτων.

MYSTERY 5 Wall Poetry

LEGACY PROJECT

Mystery 5 Wall Poetry – The City as a Reading is a series of short projected texts – an open-access urban reading action – that turns city walls into the precious pages of books for a few hours. Hosting rare fragments of prose writings or poems, it activates and presents various parts of Elefsina anew. Each instance of this urban reading action reinforces the essence of the city as a theatre of its own self, and invites passers-by to be initiated into unexpected arts events.

This *Wall Poetry* appears periodically, focusing on a different theme each time, with each instance constituting a complete work in and of itself. The city conceals poets and poetry within. The aim of this project is to one day create a unique epigraphic museum of poetry on the walls of the city, a more indelible form of writing than the light of a projection: poetry inscribed. The contribution, participation, and involvement of teenagers, young people, and other local communities has been most important for the project.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 136

Oh Europa Elefsina

Το *Oh Europa Elefsina* είναι ένα συμμετοχικό καλλιτεχνικό έργο της ομάδας Action Hero, με στόχο την κοινωνική ευαισθητοποίηση, που αναθεωρεί τους τρόπους με τους οποίους βλέπουμε την Ευρώπη και το πώς εξακολουθούμε να μοιραζόμαστε τον χώρο αυτόν. Από το 2018 οι καλλιτέχνες ζουν και εργάζονται σε ένα βαν, έχοντας περάσει περισσότερες από 300 μέρες και νύχτες στον δρόμο. Ως τώρα έχουν επισκεφτεί 35 χώρες, διανύοντας πάνω από 55.000 χιλιόμετρα και καταγράφοντας πάνω από 1.000 κατοίκους να τραγουδούν για την αγάπη και την απώλεια, τον σπαραγμό και τον πόθο.

Το ταξίδι τους τώρα συνεχίζεται διαμέσου της ανατολικής Ευρώπης ως την Ελευσίνα, όπου οι Action Hero προσκαλούν μέλη των τοπικών κοινοτήτων στο βαν *Oh Europa Elefsina* για να τραγουδήσουν ένα ερωτικό τραγούδι που θα προστεθεί στην εκπομπή. Η συλλογή των ερωτικών τραγουδιών θα μεταδοθεί κατά τη διάρκεια μιας δημόσιας εκδήλωσης, μιας σειράς σύντομων ραδιοφωνικών εκπομπών και ενός ψηφιακού ηχητικού hotspot που θα εγκατασταθεί σε ένα ιδιαίτερο σημείο στην Ελευσίνα. Η εκδήλωση είναι μια εκτενής εμπειρία βαθιάς ακρόασης όπου το κάθε τραγούδι που έχει ηχογραφηθεί θα ακούγεται ολόκληρο, ενώ θα παρεμβάλλονται ιστορίες από το ταξίδι και τους ανθρώπους που συνάντησαν οι καλλιτέχνες. Με μια ζωντανή μετάδοση οκτώ ωρών –και διαδικτυακά για άλλες 16 ώρες– το *RadiOh Europa* είναι μια δράση συλλογικής ακρόασης που στοχεύει κατευθείαν στην καρδιά.

MYSTERY 136

Oh Europa Elefsina

Oh Europa Elefsina is a socially engaged participatory art project by the artist-led Action Hero company that reimagines the ways in which we think about Europe, and how we continue to share this space together. Since 2018, the artists have been living and working in their van, spending more than 300 days and nights out on the road. To date, they've visited 35 countries, travelled more than 55,000 kilometres, and recorded more than 1,000 citizens singing about love and loss, heart-break and desire.

Their journey will now continue through Eastern Europe to reach Elefsina, where Action Hero will be inviting people from the local community to step inside the *Oh Europa Elefsina* motorhome and sing a love song to be added to the broadcast. This collection of love songs will be shared by means of an outdoor live performance, a series of short radio shows, and a digital audio hotspot placed in a special Elefsina location. The live performance is a long-form, deep-listening experience in which every single song they've recorded will be replayed in its entirety, intercut with stories from the journey and the people they've met along the way. Broadcasting live for eight hours – and online for a further 16 – *RadiOh Europa* is an act of collective listening that cuts straight to the heart.

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ: Action Hero (UK)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: TooFarEast (GR)
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: Farnham Maltings (UK)
ΣΥΝ-ΑΝΑΘΕΣΗ: Transform (UK), Matchbox (DE),
Farnham Maltings (UK)

ORGANISED BY: Action Hero (UK)
PRODUCTION: TooFarEast (GR)
CO-PRODUCED BY: Farnham Maltings (UK)
CO-COMMISSIONED BY: Transform (UK), Matchbox (DE),
Farnham Maltings (UK)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 62 Νύχτες βραδύτητας – Ομιλίες για τον χρόνο

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Σε τελευταία ανάλυση, το ζήτημα της τέχνης είναι ο χρόνος. Αν προσέξουμε καλύτερα, το ζήτημα της ίδιας της ζωής είναι και πάλι ο χρόνος. Τι κάνουμε αλήθεια εδώ; Σε αυτόν τον λόφο, το ηλιοβασίλεμα, περιμένοντας το μούχρωμα και πριν εμφανιστεί η πανσέληνος;

Στο κέντρο της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας, στο κέντρο της πόλης, συστήνουμε έναν θύλακα –κάτι σαν άτυπο προπύργιο φιλοσοφίας– που ως εμπειρία διευρύνει την αντίληψη της ζωής, του κόσμου, της τέχνης, εδώ, στον περίβολο του Αγίου Νικολάου, προστάτη των ναυτικών όταν ποντοπορούν στην άγνωστη θάλασσα, μέσα από καλλιτεχνικά γεγονότα, ομιλίες και συνομιλίες για τον χρόνο. Κάτι σαν την Αρχαία Αγορά των ιδεών, που κυκλοφορούσαν και πιπέριζαν τη ζωή με ένα «ευ»! Αυτό το «ευ ζην», που μόνο η τέχνη και η φιλοσοφία μπορούν να προσφέρουν στη θνητή φύση μας. Πώς να λείπει ένα μικρό, έκκεντρο κέντρο φιλοσοφικού στοχασμού από μια ελληνική Πολιτιστική Πρωτεύουσα, και μάλιστα από μια πόλη σαν την Ελευσίνα;

Η δράση ξεκίνησε το 2018, σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο, και εξελίσσεται από το 2021 μέχρι και σήμερα. Οι *Νύχτες βραδύτητας – Ομιλίες για τον χρόνο* λαμβάνουν χώρα δύο φορές κάθε έτος, υπό το φως της πανσελήνου, στον ατμοσφαιρικό περίβολο του Αγίου Νικολάου, και παρουσιάζουν πρωτότυπες ομιλίες/δράσεις με διακεκριμένους προσκεκλημένους, θέτοντας πάντα στο επίκεντρο την έννοια του χρόνου.

MYSTERY 62 Nuits de Lenteur – À Propos du Temps

LEGACY PROJECT

Ultimately, the question of art is about time. If we look closely, the question of life itself is again time. What are we really doing here, on this hill, at sunset, waiting for dusk to fall before the full moon appears?

In the heart of this European Capital of Culture, in the heart of the city, a haven is being proffered – something like an unconventional bastion of philosophy – the experience of which broadens perceptions of life, of the world, and of art inside the churchyard of Agios Nikolaos (St. Nicholas – patron saint of sailors when they navigate uncharted waters) through arts events, talks, and conversations about time. A little like the ancient agora where ideas circulated, peppering life with all that is “good!” With the “good life” that only art and philosophy can offer mortal beings. How could a Greek Capital of Culture, and indeed a city such as Elefsina, lack a small, off-centre locus for philosophical contemplation?

This action, launched back in 2018 in partnership with the French Institute, has continued to develop from 2021 through until today. *Nuits de Lenteur – À Propos du Temps* is held twice a year under the light of the full moon in the enchanting Agios Nikolaos churchyard, presenting original talks/activities featuring distinguished guests, and ever focused on the concept of time.

ΑΡΧΙΚΗ ΣΥΛΛΗΨΗ: Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ: 2023 Ελευσίς –
Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση,
Διεύθυνση Παραστατικών Τεχνών

ORIGINAL CONCEPT: French Institute of Greece
CURATORIAL DIRECTION: 2023 Eleusis –
General Artistic Directorate, Performing Arts Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 38 Μουσική των σπιτιών

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Διαδρομές στους οικισμούς/συννοικισμούς της πόλης με επιλεγμένες μουσικές που ακούγονται μέσα από τα σπίτια και διαχέονται στον δημόσιο χώρο από τις πόρτες και τα παράθυρα. Μια άσπρη πλαστική καρέκλα στο όποιο κατώφλι. Μια εικόνα ντυμένη μουσική από τα μέσα. Ένας τουλάχιστον ένοικος του σπιτιού απλώς κάθεται έξω ή στέκεται στο παράθυρο. Η διαδρομή έχει προσχεδιασμένη κατάληξη σε κάποιο συμβάν (μουσικό ή μη), στην πλατεία ή σε άλλο ανοιχτό χώρο του εκάστοτε συννοικισμού.

Οι μουσικές επιλογές γίνονται σε συνεργασία με τους κατοίκους των σπιτιών που συμμετέχουν. Η σύνθεση της εκάστοτε διαδρομής συνιστά και μουσική σύνθεση. Σπίτι – Ιστορία – Ήρωας – Τραγούδι: η διαδρομή προκύπτει, ως νήμα, από τα προηγούμενα στα επόμενα σπίτια. Η *Μουσική των σπιτιών* θα ακουστεί δύο φορές μέσα στο 2023 στις γειτονιές της Ελευσίνας.

MYSTERY 38 Music From the Inside

PARTICIPATORY PROJECT

Routes through the city's communities/neighbourhoods featuring select music heard coming from the houses, radiating into public space through doors and windows. A white plastic chair on a doorstep. An image enhanced by music from within. At least one tenant simply sat outside their home or stood at a window. Each route is planned to culminate in a happening of some kind (musical or other), in a square or some other open space within each neighbourhood.

Music is selected in partnership with the residents of the participating houses. The formulation of each route also constitutes a kind of musical composition. House – Story – Hero(ine) – Song; the route unfurls like a spool of thread leading from one house to the next. *Music From the Inside* will ring out in the neighbourhoods of Elefsina twice during the course of 2023.







Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού Ecoculture Festival

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το Ecoculture Festival | Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού αποτελεί μία από τις βασικές δράσεις παρακαταθήκης του προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, έναν πρότυπο θεσμό περιβαλλοντικής ευαισθητοποίησης και μια πολυδιάστατη πολιτιστική υποδομή που θα κληροδοτηθεί στην πόλη.

Με αφορμή τα ειδικά χαρακτηριστικά της πόλης, αλλά και της ευρύτερης περιοχής, δηλαδή την ιστορία της περιβαλλοντικής επιβάρυνσης λόγω της υπερσυσσώρευσης βιομηχανικής δραστηριότητας, καθώς και τη σημαντική δράση που έχει αναπτύξει ο Δήμος Ελευσίνας τα τελευταία χρόνια σε ζητήματα ανακύκλωσης και περιβαλλοντικής ευαισθητοποίησης, το Φεστιβάλ επικεντρώνεται στον «Οικοπολιτισμό» – πώς δηλαδή επιδρούν στην καθημερινότητά μας η κλιματική αλλαγή, η περιβαλλοντική ρύπανση και η εναρμόνιση με τους 17 Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης του ΟΗΕ.

Έχοντας αυτή την κεντρική στόχευση, το πρόγραμμα του φεστιβάλ εξελίσσεται μέσα από τρεις επιμέρους μορφές/τροπικότητες διερεύνησης του περιβάλλοντος, της οικολογίας και της βιωσιμότητας: το *Design Campus*[^] (Αρχιτεκτονικός & πολεοδομικός σχεδιασμός), το *Eco Art*[^] (Σύγχρονη τέχνη) και το *Green Incubator*[^] (Διεπιστημονικός διάλογος). Επιπλέον, μέσα από ένα πρόγραμμα φιλικό προς όλες τις ηλικίες, το Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού δημιουργεί έμπρακτα τις συνθήκες για την εισαγωγή τρόπων ζωής και οικειοποίησης της πόλης εναρμονισμένων με τη φύση και την αειφορία.

Απώτερος στόχος είναι η ανάδειξη της Ελευσίνας σε σημείο συνάντησης διεθνώς σε ό,τι αφορά τον επαναπροσδιορισμό της σχέσης μας με το περιβάλλον, αλλά και ευρύτερα με τη βιώσιμη ανάπτυξη.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης

LEGACY PROJECT

The Ecoculture Festival is one of the main legacy projects in the programme of 2023 Eleusis European Capital of Culture, a model institution of environmental awareness and a multifaceted cultural infrastructure that will be bequeathed to the city.

Based on the city's special characteristics and particular features of the wider area – the history of environmental pollution due to the high concentration of industrial production and the significant work by the Municipality of Elefsina on recycling and environmental awareness – the Festival focuses on “Ecoculture”: how climate change, environmental pollution and compliance with the UN's 17 Sustainable Development Goals affect our daily lives.

Based on this core, the festival's programme develops through three forms/ modalities of exploring the environment, ecology and sustainability: *Design Campus* ^ (Architectural and urban design), *Eco Art* ^ (Contemporary art), and *Green Incubator* ^ (Interdisciplinary dialogue). In addition, through a programme for all ages, the Ecoculture Festival actively creates the conditions for the introduction of new lifestyles and ownership of the city in harmony with nature and sustainability.

The ultimate aim is to highlight Elefsina as an international meeting point as far as the redefinition of our relationship with the environment and sustainable development in general is concerned.

CONCEPT & CURATORIAL DIRECTION: 2023 Eleusis – Cultural Development Department

DESIGN CAMPUS DESIGN CAMPUS

Μια από τις επιμέρους κατευθύνσεις του Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού είναι το *Design Campus* ^ (Αρχιτεκτονικός & πολεοδομικός σχεδιασμός), δηλαδή δράσεις που καλούν κατοίκους και ειδικούς να δώσουν, μέσα από συμμετοχικά εργαστήρια, λύσεις σε ειδικά χωρικά προβλήματα της περιοχής της Ελευσίνας οι οποίες σχετίζονται είτε με τη βελτίωση μιας περιβαλλοντικής συνθήκης είτε με μια αναδυόμενη ανάγκη της κοινότητας. Από τις δράσεις αυτές θα προκύψουν πολιτικές, εφήμεροι χώροι, κινούμενες υποδομές καθώς και μικρής κλίμακας δημόσιες κατασκευές που θα αξιοποιηθούν κατά τη διάρκεια του προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, και κατά το δυνατόν θα παραμείνουν στον αστικό χώρο και μετά τη λήξη του.

One of the modules of the Ecoculture Festival is the *Design Campus* ^, whose actions call upon local people and specialists to join its participatory workshops and find solutions to specific spatial problems in the area of Elefsina; these may be about improving environmental conditions or meeting an emerging need of the community. The actions will generate policies, ephemeral spaces, mobile pieces of infrastructure as well as small-scale public construction projects for use during the 2023 Eleusis European Capital of Culture events, which will remain in the urban space after the end of the programme to the extent possible.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 41 Design Campus

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ένα συμμετοχικό εργαστήριο αστικού σχεδιασμού με στόχο τη δημιουργία ενός Κέντρου Βιώσιμης Αστικής Ανάπτυξης στον χώρο του Όαση – Πρώην Camping, μέσα από τον δημιουργικό συνδυασμό της τεχνογνωσίας επαγγελματιών του χωρικού σχεδιασμού (αρχιτέκτονες, πολεοδόμοι) με τις βιωμένες εμπειρίες και τις σύγχρονες ανάγκες των κατοίκων της πόλης της Ελευσίνας.

Θα διαρκέσει οκτώ μήνες περίπου και θα ξεκινήσει από τη χαρτογράφηση της πόλης και των περιβαλλοντικών προβλημάτων της, για να φτάσει τόσο στην κατάρτιση σχεδίου δράσης για τη λειτουργική ανάπλαση του πρώην κάμπινγκ όσο και στον σχεδιασμό και στην υλοποίηση ελαφρών υποδομών μικρής κλίμακας εντός του χώρου. Το πρόγραμμα απευθύνεται σε κατοίκους ανεξαρτήτως υπόβαθρου, καθώς και σε φοιτητές αρχιτεκτονικής και πολεοδομίας.

MYSTERY 41 Design Campus

PARTICIPATORY PROJECT

An inclusive urban design workshop for the creation of a Sustainable Urban Development Centre at the Oasis Former Campsite, by creatively combining the expertise of spatial design professionals (architects, urban planners) with the lived experiences and contemporary needs of the residents of Elefsina.

The project will last about eight months and begins by mapping the city and its environmental problems, to prepare an action plan for the functional regeneration of the former campsite and the design and implementation of small-scale light infrastructure within the site. The project aims to engage residents from all backgrounds as well as students of architecture and urban planning.

Ένα συμμετοχικό εργαστήριο για τη Βιώσιμη Αστική Ανάπτυξη
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ:
Commonspace (GR), Ludd (GR)

A Participatory Workshop for Sustainable Urban Development
WORKSHOP DESIGN & COORDINATION: Commonspace (GR),
Ludd (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 167 ΛV Επανεκκίνηση

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ένα πρόγραμμα 10+1 συναντήσεων που καλεί τους νέους και τις νέες της Ελευσίνας να ξαναγνωρίσουν την πόλη τους, να αναγνωρίσουν τα περιβαλλοντικά ζητήματα της περιοχής τους και να προτείνουν παρεμβάσεις επανόρθωσης στις περιβαλλοντικά υποβαθμισμένες γωνιές της. Στόχοι του προγράμματος είναι η περιβαλλοντική και πολιτιστική επανεκκίνηση της Ελευσίνας, η ενεργοποίηση και η ενδυνάμωση της τοπικής κοινότητας, ο επαναπροσδιορισμός σχέσης πόλης-φύσης και παρελθόντος-παρόντος, ο οικολογικός αλφαριθμητισμός των νέων της Ελευσίνας και η προετοιμασία τους για μια ενήλικη σχέση με την πόλη. Στο τέλος του προγράμματος οι συμμετέχοντες σε ρόλο «ξεναγού» θα παρουσιάσουν στους συμπολίτες τους το όραμά τους για την πόλη, καθώς και τις παρεμβάσεις που έγιναν.

MYSTERY 167 ΛV Restart

PARTICIPATORY PROJECT

A programme of 10+1 meetings that invites the young people of Elefsina to reacquaint themselves with their city, identify the environmental issues of the region and propose initiatives to improve its environmentally run-down parts. The programme's objectives include a new environmental and cultural beginning for Elefsina, activation and empowerment of the local community, redefining the relationship between city-nature and past-present, increasing the ecological literacy of Elefsina's youth and preparing them for an adult relationship with the city. At the end of the programme, the participants will take on a the role of a "tour guide," presenting their vision for the city and the initiatives carried out to their fellow-citizens.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ανθή Φουντά
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Δημήτρης Κακαβούλας,
Χρήστος Καρυστινός, Ευαγγελία Καγιαλή
ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ: Ιωάννα Ντάλη
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ: Αγγελίνα Κανελλοπούλου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: The Bee Camp (GR)

PLANNING & CO-ORDINATION: Anthi Founda
INSTRUCTORS: Dimitris Kakavoulas, Christos Karystinos,
Evagelia Kagiali
COMMUNICATIONS MANAGER: Ioanna Ntali
PROJECT MANAGER: Aggelina Kanellou
PRODUCTION: The Bee Camp (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 168 Κινητός Ηλιακός Κινηματογράφος

Το Solar World Cinema είναι ένα διεθνές δίκτυο σύγχρονων πλανόδιων κινηματογράφων που λειτουργούν αποκλειστικά με την ενέργεια του ήλιου. Σε συνεργασία με το Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Πελοποννήσου, έρχεται στον τόπο της Ελευσίνας με ένα περιβαλλοντικό μήνυμα που αφορά τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, τον βιώσιμο κινηματογράφο και τις πράσινες τεχνολογίες. Πιστός στην παράδοση των πλανόδιων κινηματογράφων, που γυρνούσαν την επαρχία κάνοντας προβολές σε υπαίθριους χώρους απομακρυσμένων περιοχών, ο *Κινητός Ηλιακός Κινηματογράφος* επισκέπτεται τη σύγχρονη Ελευσίνα της βιομηχανικής ανάπτυξης, αλλά και των οξυμμένων περιβαλλοντικών προβλημάτων, επιδιώκοντας την ευαισθητοποίηση γύρω από τη σημασία της μετάβασης στις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

Όλος ο εξοπλισμός του κινητού κινηματογράφου τροφοδοτείται κατά 100% από την ηλιακή ενέργεια, οι δημόσιες προβολές του οργανώνονται μετά το ηλιοβασίλεμα, ενώ μπορεί να ταξιδέψει σε οποιαδήποτε περιοχή καθώς είναι απόλυτως αυτόνομη. Το εγχείρημα των οικολογικών κινηματογραφικών προβολών συνοδεύεται από μια σειρά σεμιναρίων-εργαστηρίων.

MYSTERY 168 Mobile Solar Cinema

Solar World Cinema is an international network of modern mobile cinemas that run exclusively on solar energy. In partnership with the Peloponnisos International Documentary Film Festival, it is descending upon the land of Elefsina with an environmental message that concerns renewable energy, sustainable cinema, and green technologies. Staying true to the tradition of travelling cinemas that once toured the countryside, screening films at open-air venues in remote areas, *Mobile Solar Cinema* is coming to the industrially developed modern city of Elefsina – a place facing acute environmental challenges – with a view to raising awareness about the importance of making the transition to renewable sources of energy.

Every piece of equipment used by this mobile cinema is exclusively powered by solar energy. All public screenings are held after the sun goes down. And since the cinema is completely self-sufficient, it can travel to any location. The project's programme of ecological film screenings is also accompanied by a series of workshops and seminars.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Τζίνα Πετροπούλου, Κλεώνη Φλέσσα
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ: Στεφανία Χαρίτου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Πελοποννήσου (GR), Κέντρο Δημοουργικού Ντοκιμαντέρ Καλαμάτας (GR)

CO-ORDINATORS: Gina Petropoulou, Kleoni Flessa
INSTRUCTOR: Stefania Charitou
PRODUCTION: Peloponnisos International Documentary Film Festival (GR), Kalamata Creative Documentary Centre (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 160 New Earth Layer

Το έργο *New Earth Layer* είναι μια χωρική έρευνα που διατυπώνει θεωρίες για τις συνέπειες των τεχνολογιών γεωμηχανικής στη φύση, τονίζοντας ιδιαίτερα την ανάπτυξη των τεχνητών επιστρώσεων σε ένα φυσικό οικοσύστημα. Το project προκαλεί συναφείς συζητήσεις για τον κόσμο και το φυσικό περιβάλλον στο οποίο θα ζήσει η ανθρωπότητα στο εγγύς μέλλον. Όταν διατυπώνονται εικασίες για μελλοντικά σενάρια, είναι σημαντικό να εξετάζονται οι πιθανές συνέπειές τους όχι μόνο από τεχνική άποψη, αλλά και όσον αφορά την κοινωνία.

Το project εμπνέεται ιδιαιτέρως από την ποιητικότητα των νεφών και την επιτελεστική διάστασή τους. Η ανακλαστικότητα των νεφών, ως θεμελιώδης έννοια της γεωμηχανικής, έχει και πολιτιστική σημασία. Τα σύννεφα είναι διαμορφωτικά στοιχεία της παγκόσμιας αισθητικής, καθώς είναι ορατά στα τοπία και στα ηλιοβασιλέματα που αγναντεύει κάθε άνθρωπος από παιδί.

Στόχος είναι να δημιουργηθεί μια χωρική εμπειρία μέσω μιας εγκατάστασης ώστε να αναδειχτεί η οπτική και λειτουργική αισθητική του project. Αυτή η site specific εγκατάσταση μπορεί να εκτεθεί σε εσωτερικό ή εξωτερικό χώρο, είναι φτιαγμένη από καινοτόμα υλικά και με τεχνικές ψηφιακής κατασκευής.

MYSTERY 160 New Earth Layer

New Earth Layer is a speculative spatial investigation of the possible consequences that might emerge in nature following the implementation of geoengineering technologies, with a focus on the development of artificial layers that can be plugged into a natural ecosystem. This project sparks pertinent conversations about the world and natural environment in which humankind will find itself living in the near future. When future scenarios are visualised, it is important to work out possible outcomes not just from a technical perspective but also from social and visual points of view.

This project is deeply inspired by the poetic sensibilities of clouds and their performative aspects. Cloud reflectivity – a central idea in geoengineering concepts – also bears cultural importance. Clouds are a formative part of world aesthetics, appearing within the landscapes and sunsets people have gazed at since childhood.

The plan is to create a spatial experience, in the form of an installation, in order to demonstrate the project's visual and functional aesthetics. This site-specific installation can be exhibited indoors or out, and utilises novel materials and digital fabrication techniques.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Katya Briskyna (PL)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Unity Apps Limited (UK)

ARTIST: Katya Briskyna (PL)
PRODUCTION: Unity Apps Limited (UK)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 28

Μακρύ τραπέζι

Μια σκηνογραφική-γλυπτική εγκατάσταση που ανάγει το τραπέζι σε εικαστική εμπειρία. Με τη μορφή ενός συστήματος από πλατφόρμες, το *Μακρύ τραπέζι* εμπνέεται από το παράκτιο μέτωπο της Ελευσίνας, και συγκεκριμένα από τις προβλήτες των πλοίων και τον έντονα βιομηχανικό και λιμενικό χαρακτήρα του παραλιακού μετώπου της πόλης. Το πολυμορφικό σύστημα από πλατφόρμες λειτουργεί κάθε φορά ως μοναδικό σκηνικό, ως πολυδύναμο γλυπτό, για την ανάδειξη πολιτιστικών δρώμενων και των ανθρώπων που φιλοξενεί γύρω του. Ένα γλυπτό στον χώρο, που ενεργοποιείται από τη χρήση, δημιουργώντας χωρική κοινωνική γλυπτική. Ως έργο ενσωματώνει μια βασική πρόθεση του καλλιτεχνικού προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης: τον μετασχηματισμό του κανονικού σε εξαιρετικό, του αυτονόητου σε καλλιτεχνικό ή αισθητικό γεγονός – το τραπέζι ως εικαστική εμπειρία.

MYSTERY 28

Dock Table

A scenographic sculptural installation that turns the table into an artistic experience. Taking the form of a system of platforms, *Dock Table* is inspired by the coast of Elefsina and specifically by the docks and pronounced industrial character of the city's seafront and port. The multimodal system of platforms functions as a unique stage set each time, and as a versatile sculpture that showcases cultural happenings and the people it hosts. It is an artwork in space, activated through its use to produce spatial social sculpture. As a project it incorporates one of the key objectives of 2023 Eleusis European Capital of Culture: to transform the regular into the extraordinary, the self-evident into an artistic or aesthetic event – the table into an artistic experience.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: Flux Office (GR),
Εύα Μανιδάκη & Θανάσης Δεμίρης

DESIGN: Flux Office (GR),
Eva Manidaki & Thanassis Demiris

ECO ART ECO ART

Η θεματική *Eco Art* ^ (Σύγχρονη τέχνη) εστιάζεται στη νέα καλλιτεχνική δημιουργία στο πεδίο των εικαστικών και παραστατικών τεχνών που αποσκοπούν στην ευαισθητοποίηση αναφορικά με το περιβαλλοντικό πρόβλημα. Τα έργα εξετάζουν το φαινόμενο της κλιματικής αλλαγής και των επιπτώσεών της στη ζωή μας και στο μέλλον, πραγματεύονται σύγχρονες οπτικές σε οικοφεμινιστικές πρακτικές και συμβιωτική πολιτική και προβάλλουν μη ανθρωποκεντρικές προσεγγίσεις στην κατανόηση του περιβαλλοντικού ζητήματος.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Σύγχρονης Τέχνης

ΣΥΝΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής Κατάρτισης, Διεύθυνση Παραστατικών Τεχνών

The *Eco Art* ^ section focuses on new projects in the fields of visual and performative arts which aim to increase the public's awareness of environmental issues. The works explore the phenomenon of climate change and its impact on our lives and the future, develop contemporary takes on ecofeminist practices and symbiotic policies, and promote non-anthropocentric approaches to understanding the environmental question.

CURATED BY: 2023 Eleusis – Contemporary Art Department

CO-CURATED BY: 2023 Eleusis – Cultural Training Department, Performing Arts Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 42 Futuring Waters

Το *Futuring Waters* είναι ένα καλλιτεχνικό και ερευνητικό έργο της Jenny Marketou. Διατομεακό ουσιαστικά, γίνεται μια κοινότητα το ίδιο και ενεργοποιεί όσο το δυνατόν περισσότερους νέους της Ελευσίνας, αναδεικνύοντας τον τρόπο με τον οποίο η τέχνη αποκτά νόημα σε ένα κοινωνικό πλαίσιο. Το *Futuring Waters* μας καλεί να συμμετάσχουμε σε μια παγκόσμια ανταπόκριση στην κλιματική αλλαγή και στα δικαιώματα του νερού, καθώς ασχολείται με το όραμα του «μέλλοντος του νερού», με ό,τι αυτό συνεπάγεται σε επιστημονικό, καλλιτεχνικό και λογοτεχνικό επίπεδο. Το έργο θεωρεί την οικολογία μέρος των καθημερινών πρακτικών και ενεργειών, και έχει άμεση σύνδεση με τη σύνθετη κοινωνική πραγματικότητα της Ελευσίνας. Το *Futuring Waters* αποτελείται από τρία εργαστήρια και συγκεντρώσεις που θα πραγματοποιηθούν την άνοιξη του 2023, και τα οποία θα οδηγήσουν στην έκθεση για το νερό που θα πραγματοποιηθεί τον Σεπτέμβριο του 2023.

MYSTERY 42 Futuring Waters

Futuring Waters is an art and research project conceived by Jenny Marketou. Interdisciplinary at its core, it will itself become a community, engaging as many young Elefsinians as possible while making art meaningful within a social context. *Futuring Waters* invites us to engage in a global response to climate change and the rights of water, addressing visions of the “future of water” in all its scientific, artistic, and literary ramifications. *Futuring Waters* considers ecology as embedded in everyday practices and agencies, and roots itself firmly in the complex realities of Elefsina. *Futuring Waters* comprises three workshops and gatherings that will be held in spring 2023. These water workshops will lead to a water exhibition presented in September 2023.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Jenny Marketou (US)
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ: Ελένη Ρήγα (GR)
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΓΟΥ: Δωροθέα Κρητικού (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: το OXTΩ (GR)

ARTIST: Jenny Marketou (US)
ARTISTIC CONSULTANT: Eleni Riga (GR)
PROJECT MANAGER: Dorothea Kritikou (GR)
PRODUCTION: EIGHT (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 43

Το σχολείο των κυμάτων και των ζιζανίων

Μέσα από διατομεακές συνεργασίες επιστημόνων και καλλιτεχνών οι εκπαιδευτικές προσεγγίσεις του Οχτώ ακολουθούν τους ρυθμούς και τα σχήματα της θάλασσας και τα ταξίδια των σπόρων. Εξερευνώντας ποιητικές αλλά και πολιτικές σχέσεις παραγωγής, ανάπτυξης, παρασιτισμού και αδράνειας, το πρόγραμμα συγκροτείται γύρω από τα εργαστήρια *Όλα τα νησιά φτιάχνουν ένα αρχιπέλαγος* και *Σπόροι και ζιζάνια*, μέσω των οποίων επιδιώκει να αναδείξει τοπικά οικοσυστήματα και δίκτυα αλληλοστήριξης. Τα εργαστήρια θέτουν γενικότερα ερωτήματα για τις κρίσιμες νέες πρακτικές, μεθοδολογίες και παιδαγωγικές που ανταποκρίνονται στις ανάγκες του σήμερα και τις ανάλογες προεκτάσεις τους στο αστικό, φυσικό και κοινωνικοπολιτικό πεδίο.

MYSTERY 43

School of Waves and Weeds

By means of interdisciplinary collaborations between scientists and artists, Eight's educational approaches trace the rhythms and forms of the sea, and the flights of seeds. Exploring both the poetic and the political interrelations that exist between production, development, parasitism, and inertia, this programme is centred around two workshops – *Together, All Islands Make an Archipelago* and *Seeds and Weeds* – through which it seeks to showcase local ecosystems and mutual support networks. These workshops pose broader questions about critical new practices, methods, and educational approaches that have arisen in response to the needs of today, and their concomitant repercussions on the urban, natural, and socio-political realm.

ΙΔΕΑ - ΟΡΓΑΝΩΣΗ: το ΟΧΤΩ,
critical laboratory for arts and politics (GR)
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: Γκίγκη Αργυροπούλου
(θεωρητικός, σκηνοθέτης), Βασίλης Νούλας
(σκηνοθέτης, εικαστικός καλλιτέχνης), Κώστας Τζημούλης
(εικαστικός καλλιτέχνης, ακαδημαϊκός υπότροφος)

CONCEIVED & ORGANISED BY: EIGHT,
critical laboratory for arts and politics (GR)
PARTICIPATING ARTISTS: Gigi Argyropoulou (theoretician, theatre
director), Vassilis Noulas (theatre director, visual artist),
Kostas Tzimoulis (visual artist, academic scholar)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 87

Εγώ το θαλάσσιο ταξίδι,
εγώ η κατάληψη της γης

Το εικαστικό έργο *Εγώ το θαλάσσιο ταξίδι, εγώ η κατάληψη της γης* εστιάζεται στην παράκτια ζώνη της Ελευσίνας και στα περιβαλλοντικά τραύματα που φέρει εξαιτίας της βαριάς βιομηχανίας στην περιοχή. Αναδεικνύοντας τις διασυνδέσεις ανάμεσα στη φυσική διαμόρφωση της ακτογραμμής και στην ανθρωπογενή δραστηριότητα, το έργο επικεντρώνεται στο τοπίο αυτό –βίαιο και ταυτόχρονα μυστηριακό– μέσω μιας μυθολογικής προσέγγισης. Ως ερμηνευτικό σχήμα χρησιμοποιεί το θεατρικό τρίπτυχο του Heiner Müller *Ρημαγμένη όχθη – Μήδειας υλικό – Τοπίο με Αργοναύτες*.

Η αρχαιότητα, ο μύθος και το γυναικείο στοιχείο –συστατικά στοιχεία της ταυτότητας της Μήδειας και της ίδιας της Ελευσίνας– διαπλέκονται με το σύγχρονο περιβάλλον και την ατέρμονη εκμετάλλευσή του. Η ιδέα υλοποιείται ως εικαστικό έργο λαμβάνοντας υπόψη τα τρία μέρη του κειμένου του Müller. Μια γλυπτική εγκατάσταση ενσωματώνει την έννοια της ακτής ως τεχνοφυσικού περιβάλλοντος, όπως αυτή περιγράφεται στο πρώτο μέρος του κειμένου *Ρημαγμένη όχθη*. Μεγάλης κλίμακας συνθέσεις αναδύονται στον χώρο ως «κράματα» από φυσικές ύλες και βιομηχανικά υλικά συνδεδεμένα με την Ελευσίνα. Ένα γλυπτό-ένδυμα που συνοδεύει την εγκατάσταση αφορά το βάρβαρο νυφικό της αντιηρωίδας από το δεύτερο μέρος *Μήδειας υλικό*, συμβολίζοντας τους δεσμούς της με τις μυστικιστικές δυνάμεις της φύσης. Μια ηχητική περφόρμανς ενεργοποιεί την εγκατάσταση και μεταμορφώνει τον περιβάλλοντα χώρο, ορμώμενη από το τρίτο μέρος του κειμένου *Τοπίο με Αργοναύτες*. Η παρουσίαση της εικαστικής εγκατάστασης πλαισιώνεται από ένα πρόγραμμα αναγνώσεων, περιπάτων και ξεναγήσεων.

ΙΔΕΑ - ΓΛΥΠΤΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ: Στεφάνια Στρούζα (GR)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ: 2023 Ελευσίς –
Διεύθυνση Σύγχρονης Τέχνης
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Δάφνη Δραγώνα (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 87

I My Sea Journey,
I My Land Claim

The artwork *I My Sea Journey, I My Land Claim* centres on the coastal zone of Elefsina and the environmental wounds it bears due to local heavy industry. Demonstrating the links between the natural formations of the coast and human activity, the project focuses on this landscape, at once violent and mystical, through a mythological approach. The theatrical triptych *Despoiled Shore / Medea Material / Landscape with Argonauts* by Heiner Müller serves as an interpretive schema.

Antiquity, myth and the female element – as constituents of the identity of both Medea and Elefsina – are intertwined with today's environment and its relentless exploitation. The concept is implemented as a visual artwork that takes into account the three parts of Müller's text. A sculptural installation embodies the notion of the coast as a natural and artificial setting, as it is described in the play's first part, *Despoiled Shore*; large-scale compositions rise as “alloys” of natural matter and industrial materials associated with Elefsina. A sculpture-garment accompanying the installation alludes to the barbaric wedding gown of the anti-heroine in part two, *Medea Material*, symbolising her links to nature's mystical powers. An audio performance activates the installation and transforms the venue, inspired by the third part, *Landscape with Argonauts*. The presentation of the installation is accompanied by a programme of readings, walks and guided tours.

CONCEPT & SCULPTURAL INSTALLATION: Stefania Strouza (GR)
CURATORIAL DIRECTION: 2023 Eleusis –
Contemporary Art Department
CURATED BY: Daphne Dragona (GR)
EXECUTIVE PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 78 Amphibia

Μια υδροφεμινιστική περφόρμανς σε δύο πράξεις. Το έργο *Amphibia* είναι μια πολυμεσική μουσική περφόρμανς με στοιχεία συλλογικής δραματουργίας, έρευνας και επιτελεστικών διαλέξεων εν είδει μπάνιου σε πισίνα. Μέσω των υδάτων της Ελευσίνας και της έννοιας του υδροφεμινισμού το έργο εξετάζει την πολιτιστική, οικολογική και θεραπευτική διάσταση του υγρού στοιχείου με τη συμμετοχή μονάδων, ομάδων και συλλογιοτήτων. Μπορούν η ρευστότητα και η ροϊκότητα του νερού να συγκροτήσουν νέους τύπους οικολογικής συνείδησης, ηθικής, ποιητικής αλλά και πολιτικής διάδρασης μέσω μιας φεμινιστικής οπτικής; Αν τα ύδατα είναι το στοιχείο από το οποίο προέρχονται όλα τα είδη, πώς μπορούμε να επιστρέψουμε σε αυτά καταρρίπτοντας τα όρια μεταξύ εξέλιξης, γονιδίων, ιστορίας, πολιτισμού και φύσης; Συνδυάζοντας τη συγκινησιακή φόρτιση των εξομολογήσεων με το καταναυκτικό περιβάλλον μιας πισίνας, τα *Amphibia* εμπνέονται κινησιολογικά από τη συγχρονισμένη κολύμβηση, τη φορμαλιστική δύναμη του εγκυμονούντος σώματος, την αισθητική των χάπενινγκ και την παράδοση μετα-ανθρώπινη αισθητική.

MYSTERY 78 Amphibia

A hydrofeminist performance in two acts, *Amphibia* is a multimedia musical performance featuring elements drawn from collective dramaturgy, research, and the lecture-performance form, and presented as a dip in a pool. Via the waters of Elefsina and the concept of hydrofeminism, this project examines the cultural, ecological, and therapeutic aspects of water, with the involvement of individuals, groups, and collectives. Can the fluid, flowing qualities of water formulate new types of ecological awareness, of ethical, poetic, and political interaction through a feminist outlook? If water is the element from which all species once originated, how might we return to it by dismantling the boundaries between evolution, genes, history, civilisation, and nature? Combining the emotional charge of confessions with the imposing setting of a swimming pool, *Amphibia* is inspired by the movement vocabulary of synchronised swimming, the formalistic power of the pregnant body, the aesthetic of happenings, and a paradoxical post-human aesthetic.

ΙΔΕΑ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΕΥΝΑΣ - ΣΚΗΝΙΚΑ: Εύα Γιαννακοπούλου (GR)
ΗΧΗΤΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Νίκος Βελιώτης
ΚΕΙΜΕΝΟ - ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ: Ηλίας Αδάμ
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ: Άρια Μπουμπάκη
ΕΙΔΙΚΕΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ: Νίκος Σταθόπουλος
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ: Νύσος Βασιλόπουλος
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

CONCEIVED, DIRECTED & WITH RESEARCH
CO-ORDINATION & SET DESIGN BY: Eva Giannakopoulou
SOUND ARTIST: Nikos Veliotis
TEXTS, DRAMATURGY & WORKSHOPS CO-ORDINATION:
Elias Adam
CHOREOGRAPHY: Aria Boumpaki (GR)
SPECIAL CONSTRUCTIONS: Nikos Stathopoulos
LIGHTING DESIGN: Nysos Vassilopoulos
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 88

The Nelson Complicity Index

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η έννοια της παρακαταθήκης είναι ίσως το σημαντικότερο ζήτημα της εποχής μας, ιδίως όταν πρόκειται για την κλιματική αλλαγή. Πρέπει να αναρωτηθούμε για τις δράσεις που αναλαμβάνουμε ή δεν αναλαμβάνουμε σήμερα και για τις επιπτώσεις που θα έχουν σε ένα μέλλον απόλυτα αβέβαιο. Η Navine G. Dossos δημιουργεί ένα έργο που αναφέρεται στην κρίσιμη έννοια της παρακαταθήκης του προγράμματος της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης σε διάλογο με το Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού. Η καλλιτέχνη θα πραγματευτεί το καίριο ζήτημα της οικολογικής υποβάθμισης στην περιοχή της Ελευσίνας με τη συμμετοχή του τοπικού πληθυσμού, για να παραδώσει μια τοιχογραφία στον δημόσιο χώρο η οποία θα αποτελέσει επί μακρόν ένα κομμάτι του κοινωνικού χώρου στον οποίο θα βρίσκεται. Σκοπεύει να συνεργαστεί με τοπικές ομάδες που ασχολούνται με το θέμα αυτό εδώ και πολύ καιρό, ώστε να προσφέρουν την εμπειρία και τις ιδέες τους σε ένα έργο τέχνης όπου όλοι οι συμμετέχοντες θα νιώσουν δημιουργοί του. Η Dossos θα εξετάσει την ανάπτυξη των διυλιστηρίων πετρελαίου γύρω από την Ελευσίνα κατά τον 20ό αιώνα χρησιμοποιώντας ως έμπνευση τον Δείκτη Πολυπλοκότητας Nelson, ένα πλαίσιο αναφοράς που χρησιμοποιείται για την απόδοση τιμών στα διυλιστήρια πετρελαίου με βάση το επίπεδο πολυπλοκότητάς τους.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Navine G. Dossos (UK/FR/GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 88

The Nelson Complicity Index

PARTICIPATORY PROJECT

Legacy is perhaps the most important issue of our times, especially when it comes to climate change. We must question the actions we take or do not take today, and what effect they will have on a future that is deeply uncertain. Navine G. Dossos creates a work referring to the crucial legacy phase of the European Capital of Culture programme and in dialogue with the Ecoculture Festival. The artist will work on this key subject of ecological degradation in the vicinity of Elefsina, through the engagement of local members of the public, in order to deliver a mural work in and for the public realm that is a long-term part of the social space in which it is situated. She intends to engage local groups who have been working on this issue for a long time, bringing their experience and ideas to bear on an artwork that all participants will consider themselves to be authors of. Dossos will look at the development of the oil refineries around Elefsina in the 20th century, using the Nelson Complexity Index – a frame of reference used to assign values to oil refineries on the basis of their level of complexity – as inspiration.

ARTIST: Navine G. Dossos (UK/FR/GR)
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 123 Χορός του ψαρά

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το έργο *Χορός του ψαρά* εξερευνά την αλιεία και τις τοπικές της παραδόσεις μέσα από τις σπάνιες ιστορίες αντρών και γυναικών που ψαρεύουν ερασιτεχνικά, καθώς και τις ιστορίες επαγγελματιών ψαράδων και των οικογενειών τους. Δημιουργείται έτσι μια site specific παράσταση, που ωστόσο έχει παγκόσμιο χαρακτήρα, ειδικά διαμορφωμένη για λιμάνια. Υλοποιείται σε διάφορες χώρες, σε συνεργασία με τις τοπικές κοινότητες, και έχει τη μορφή περιπατητικής περιήγησης που συνδυάζει την αφήγηση, τον χορό, την κίνηση και το ψάρεμα. Αυτό σημαίνει ότι οι αφηγήσεις κάθε κοινότητας, όπως και η ιστορία, η κουλτούρα και οι τοπικές συνήθειες αλιείας κάθε πόλης ή χωριού επηρεάζουν άμεσα την έκβαση της παράστασης.

Σε αυτή την εκφραστική περιήγηση το κοινό μπαίνει κυριολεκτικά στον κόσμο των ψαράδων, αντρών και γυναικών. Με τα πόδια στο νερό, ξεμπλέκοντας τα δίχτυα, ακούει τις αφηγήσεις των ντόπιων το σούρουπο, σε ένα υποβλητικό ηχητικό τοπίο κάτω από τον απέραντο ουρανό.

Το project υλοποιήθηκε στη Δανία, στην Ισλανδία, στην Ιρλανδία και στα νησιά Φερόε το 2021-2022, και θα διασκευαστεί για την Ελευσίνα το 2023.

MYSTERY 123 Dance of the Fisherman

PARTICIPATORY PROJECT

Dance of the Fisherman investigates fishing and its local traditions, hunting down little-heard stories from men and women who fish for sport, and from commercial fishermen and women and their families, to create a universal yet site-specific performance made specially for harbours. The work – which takes the form of a walking tour that combines storytelling, dance, movement, and fishing – is being created in different countries together with local communities. This means that each community's stories, as well as the history, culture, and local fishing habits of each host town or village, directly affect the outcome of the performance.

On this visually expressive walking tour, the public are physically drawn into the world of fishermen and women. With toes dipped in the water and fingers busy untangling nets, audiences will listen to local stories, immersed within an evocative soundscape and sat under the open sky at dusk.

This project was created in Denmark, Iceland, Ireland, and the Faroe Islands in 2021-2022, and is to be adapted for Elefsina in 2023.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Taneli Törmä (FI),
Caroline McSweeney (IE)
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Esa Mattila
ΕΡΜΗΝΕΙΑ: Taneli Törmä και τοπικοί καλλιτέχνες
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

CONCEIVED & DIRECTED BY: Taneli Törmä (FI),
Caroline McSweeney (IE)
SOUND DESIGN: Esa Mattila
PERFORMERS: Taneli Törmä & local performers
LINE PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 166

15.11.2017

State of Emergency

Στις 15 Νοεμβρίου 2017, στις 7:00 π.μ., μια έντονη βροχοπτώση στην ευρύτερη περιοχή των δυτικών προαστίων προκάλεσε τεράστια πλημμύρα με ανυπολόγιστες συνέπειες. Επακόλουθο αυτής της σφοδρότητας ήταν η απώλεια της ζωής δεκάδων ανθρώπων. Περισσότερες από χίλιες κατοικίες υπέστησαν εκτεταμένες ζημιές: ανάμεσά τους και το σπίτι της οικογένειας του εικαστικού. Χρειάστηκε περισσότερο από μία εβδομάδα για να απομακρυνθούν τα ποικίλα αντικείμενα που είχαν παρασυρθεί, αποκαλύπτοντας σιγά σιγά το ανοίκειο. Ένα σύγχρονο συλλογικό τραύμα.

Το *State of Emergency* αναφέρεται σε αυτό το τραγικό γεγονός. Πρόκειται για μια ηχητική εγκατάσταση μεγάλης κλίμακας, με το γυαλί –το μοναδικό υλικό της εγκατάστασης– να χρησιμοποιείται ως αναφορά στο συμβάν. Η ιδέα της ευθραυστότητας, στην οποία επικεντρώνεται το έργο, αποτελεί βασικό σύνδεσμο, όχημα και σύμβολο για την υλοποίησή του: διάφανα γυάλινα στοιχεία, πιο συγκεκριμένα, γυάλινα χημικά οικιακά αντικείμενα διάφορων τύπων και σχημάτων, το ένα δίπλα στο άλλο πάνω σε μια ταλαντευόμενη ορθογώνια πλατφόρμα, όπου τίποτα δεν τα διασφαλίζει από μια πιθανή πτώση. Ένα έργο οργανικά εξελισσόμενο στην πάροδο του χρόνου.

MYSTERY 166

15.11.2017

State of Emergency

On 15 November 2017, from 7:00 a.m., heavy rainfall across the wider region of Athens' western suburbs caused massive flooding, with devastating consequences. Dozens of people lost their lives as a result of this catastrophe. More than a thousand houses suffered severe damage – the artist's family home among them. It took more than a week to clear the various objects that had been swept away by the deluge, thus slowly revealing the unfamiliar. A contemporary, collective trauma.

State of Emergency references this tragic event. It is a large-scale sound installation, where glass – the only material deployed in the installation – is used to refer back to the incident. The idea of fragility, which forms the focus of this work, is the fundamental link, vehicle, and symbol for its realisation: transparent glass elements – specifically, utilitarian household glass objects of varied type and shape – placed one beside the other on a swinging rectangular platform, with nothing to prevent their possible fall. A project set to evolve organically over time.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Αθανάσιος Κανάκης (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

ARTIST: Athanasios Kanakis (GR)
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 104 Mermaiding

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Πρόκειται για μια παραστατική εγκατάσταση για δημόσιο χώρο η οποία εξετάζει τις διαδικασίες μετασχηματισμού της μυθολογίας σε λαϊκή κουλτούρα. Χρησιμοποιώντας τις εικόνες και τις σύνθετες απαρχές του μύθου της γοργόνας, το έργο θέτει υπό αμφισβήτηση τις αποικιακές πρακτικές του παρελθόντος και τις προκαταλήψεις αναφορικά με το φύλο, ενώ πραγματεύεται και περιβαλλοντικά ζητήματα που αφορούν τον Κόλπο της Ελευσίνας. Με συντελεστές που θα εντοπιστούν και θα εκπαιδευτούν εδώ, αυτή η οπερατική, ηχητική και απτική περφόρμανς, αστεία και πληθωρική, που ωστόσο προκαλεί έντονο προβληματισμό, θα διαχυθεί στην πόλη κατά τη διάρκεια αρκετών βδομάδων, ξεκινώντας από τη θάλασσα. Οι γοργόνες –μισές άνθρωποι, μισές αντικείμενα· μισές μυθικά πλάσματα, μισές πραγματικά· διαφυλικές εκ φύσεως– θα κατακτήσουν την Ελευσίνα και θα διεκδικήσουν τον μύθο τους, κρατώντας τον ρυθμό με τις ουρές τους.

MYSTERY 104 Mermaiding

PARTICIPATORY PROJECT

Mermaiding is a performative installation for public space that examines processes involved in the transformation of the mythological into popular culture. By making use of the imagery and complex origins of the mermaid myth, the project challenges both colonising practices of the past and preconceptions concerning gender, and addresses environmental issues affecting the Gulf of Elefsina. Featuring a cast found and trained locally, this loud and funny yet unsettling operatic, sonic, and haptic performance will spread through the city over the course of several weeks, starting from the sea. Mermaids – half human, half object; half mythological creature, half real; cross-gender by nature – will conquer Elefsina and reclaim this myth, using their own tails as rhythm sticks.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ: Elisa Duca (IT), Lisa Premke (DE)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Delta Pi (GR)

ARTISTS: Elisa Duca (IT), Lisa Premke (DE)
PRODUCTION: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 103

Waterμέλλον

Τι να διατηρηθεί, τι να μετασχηματιστεί; Οι σπόροι, η φλούδα, ο χυμός: η εξελισσόμενη, αέναη κατάποση των πολιτικά διαπλεκόμενων αφηγημάτων περί καρπουζιού εντός του ορυκτού και φυλετικού κεφαλαίου.

Οι αρνητές της κλιματικής αλλαγής και τα βασικά στελέχη της βιομηχανίας ορυκτών καυσίμων έχουν στο παρελθόν χρησιμοποιήσει το παράδειγμα του καρπουζιού για να παρουσιάσουν την κλιματική αλλαγή ως ιδεολογική συνωμοσία, υπεκφεύγοντας όσον αφορά το θέμα της επιστημονικής πραγματικότητας. Μια προειδοποίηση για τον Δούρειο Ίππο των κομμουνιστών που υποκρίνονται ότι έχουν περιβαλλοντικές ευαισθησίες: πράσινοι απέξω, κόκκινοι από μέσα. Μια προειδοποίηση για την απειλή της αλλαγής ώστε να διατηρηθεί και να διαφυλαχθεί το παρόν. Τι μπορεί να συμβεί σε μικρότερη, πιο σύνθετη και ρευστή κλίμακα; Πώς να ζήσουμε με τη (μη)γονιμότητα σε τοξικά και καταστροφικά παρόντα και μέλλοντα; Η παραστατική εγκατάσταση *Waterμέλλον* έχει ως θέμα της αφηγήματα για το πιο δημοφιές φρούτο του ελληνικού καλοκαιριού, εξερευνώντας ζητήματα όπως η οικολογία, η αναπαραγωγή, η ζωή με την τοξικότητα, η μαύρη επαναστατική μητρότητα, το κβαντικό πλουραλιστικό μέλλον, η ζύμωση, το queering του χρόνου, η συμβιωτική συνεργασία και οι στρατηγικές του σώματος για την αντιμετώπιση του καύσωνα.

MYSTERY 103

Watermelon

What to preserve, what to transform? The seeds, the rind, the juice: an unfolding, unended digestion of the political entangled narratives of the watermelon within fossil and racial capital.

The watermelon has been used by climate denialists and key figures from the fossil fuel industry to frame climate change as an ideological conspiracy instead of addressing its scientific reality. A warning against a Trojan horse of communists disguising themselves as environmentalists: green on the outside, red on the inside. A warning against a threat of change to maintain and preserve the now. What can happen at a smaller, more complex and fluid scale? How to live with (non-)fertility in toxic and destructive presents and futures? Touching upon ecology, reproduction, living with toxicity, Black revolutionary mothering, quantum plural futurity, fermentation, the queering of time, symbiotic co-operation, and bodily coping strategies in heatwaves, the *Watermelon* performative installation explores narratives surrounding the most popular fruit of Greek summer.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 102 Garden Mysteries

Στόχος της εγκατάστασης *Garden Mysteries* είναι να επανεξετάσει το τεκτονικό περιβάλλον του ιερού των μεγάλων Ελευσινίων Μυστηρίων με μια συμβολική αναπαράσταση. Αποτελείται από διάφανα επαναχρησιμοποιημένα ακρυλικά πάνελ και φυτά που αναπτύσσονται μέσα στο νερό, και αναπαριστά το κρυφό θέατρο (Τελεστήριον) όπου γινόταν η μυστική τελετή, αφού οι συμμετέχοντες είχαν πιει το ποτό από κριθάρι και μέντα, τον κυκεώνα. Η εγκατάσταση χρησιμοποιεί τον ήχο και την όραση για να διερευνήσει τη σχέση του ανθρώπου με «μη ανθρώπινα όντα», ειδικά με τα φυτά. Οι ρίζες των φυτών βρίσκονται στο επίκεντρο αυτής της θεατρικής εγκατάστασης, καθώς αναπτύσσονται και δονούνται ανάμεσα στις ανθρώπινες δραστηριότητες, και παρουσιάζουν μια πολυμορφία που απαλλάσσει το κοινό από την ανθρωποκεντρική οπτική ούτως ώστε να εισέλθει σε μια διαφορετική χρονικότητα. Αυτό επιτυγχάνεται μέσα από μια αισθητηριακή εμπειρία που επιτρέπει στο κοινό να ακούσει τον ήχο των φυτών καθώς επηρεάζονται από τον άνεμο, τον ήλιο ή την ανθρώπινη παρουσία σε ένα έργο που συνεχώς αναπτύσσεται – όπως οι ρίζες των φυτών.

MYSTERY 102 Garden Mysteries

The *Garden Mysteries* installation seeks to revisit the tectonic environment of the sanctuary used for the Greater Eleusinian Mysteries via a symbolic re-enactment. Constructed out of reused transparent acrylic panels, and containing plants growing in water, this installation aims to recreate the hidden theatre (the Telesterion – initiation hall) where the secret ritual took place after participants had drunk a barley and mint beverage called kykeon. Through sound and sight, the installation examines human relationships to non-human beings, and to plants in particular. The plant roots set at the centre of this theatrical installation grow and quiver in among the human activities to form a diversion that gets audiences to move away from an anthropocentric point of view in order to enter into another temporality. This is achieved through a sensory experience that allows the public to listen in on the sounds of plants as they are affected by the wind, the sunshine, or human presence, all as part of a piece that is constantly growing – just like the plant roots.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Roxane Revon (FR)
ΗΧΟΤΟΠΙΟ: Tzig'Art, Clotilde Rullaud (FR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

ARTIST: Roxane Revon (FR)
SOUND ARTIST: Tzig'Art, Clotilde Rullaud (FR)
EXECUTIVE PRODUCER: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 60 metamorphoSEA

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το *metamorphoSEA* είναι ένα πολιτιστικό έργο που υλοποιείται στην Ελευσίνα στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής πρωτοβουλίας *Ulysses: European Odyssey* για τη διασύνδεση 18 ευρωπαϊκών πόλεων. Εστιάζει στην κινητοποίηση των τοπικών κοινοτήτων για την αντιμετώπιση περιβαλλοντικών ζητημάτων μέσα από πολιτιστικές πρακτικές.

Το έργο παρέχει μια συνεργατική και καλλιτεχνική μορφή συμμετοχικής δράσης μέσω της οποίας τοπικές κοινότητες, καλλιτέχνες, περιβαλλοντολόγοι και εμπειρογνώμονες οι οποίοι κατέχουν καίριες θέσεις στην Ελευσίνα μπορούν να φανταστούν από κοινού ένα καλύτερο μέλλον. Περιλαμβάνει μια site specific καλλιτεχνική παρέμβαση του Ολλανδού θεατρικού σκηνοθέτη Sjoerd Wagenaar με πηγή έμπνευσης την ακτή της Ελευσίνας και το σχεδόν δυστοπικό Νεκροταφείο Πλοίων στην περιοχή της Βλύχας. Η παραστατική αυτή παρέμβαση ξεκινά με ένα άνοιγμα προς την κοινωνία που διερευνά το πάθος των κατοίκων της Ελευσίνας για τη θάλασσα και την επιθυμία τους για επανένωση με την ακτογραμμή της. Για την εκτέλεση της περφόρμανς συνεργάζονται Έλληνες και Ολλανδοί καλλιτέχνες, ξεκινώντας μια διεθνή ανταλλαγή δεξιοτήτων, πρακτικών και εμπειριών.

Το *metamorphoSEA* ολοκληρώνεται με ένα μικρό συμπόσιο με στόχο τη σύνδεση, την πραγμάτευση, τη συζήτηση, την εξέταση και την ανταλλαγή απόψεων και σκέψεων γύρω από μια σειρά ερωτημάτων και προβληματισμών σχετικά με τις περιβαλλοντικές προκλήσεις στην Ελευσίνα, αλλά και με τη γενικότερη μελλοντική μας σχέση με τη φύση.

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Sjoerd Wagenaar
ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ: CHORUS (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: CHORUS (GR), Brave New World Producties (NL)
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ: Creative Europe

MYSTERY 60 metamorphoSEA

PARTICIPATORY PROJECT

The cultural project *metamorphoSEA* is being implemented in Elefsina as part of the *Ulysses: European Odyssey* initiative which connects 18 European cities. It focuses on mobilising local communities to address environmental issues through cultural practices.

The project provides a collaborative and artistic form of joint participatory action in which local communities, artists, environmentalists, and key local experts collaborate to imagine a better future. It includes a site-specific artistic intervention by Dutch theatre director Sjoerd Wagenaar inspired by the city's coast and the borderline-dystopian Ship Graveyard – Vlycha area. This performative intervention begins with a community outreach programme that investigates the residents' love for the sea, as well as their desire to be reunited with their coastline. Both Greek and Dutch artists will collaborate on the execution of this performance, launching an international exchange of skills, practices, and experiences.

The *metamorphoSEA* project will conclude with a mini symposium designed to connect, discuss, debate, question, and exchange ideas and thoughts on a set of queries and concerns about local and regional environmental challenges and our future relationship with nature in general.

DIRECTED BY: Sjoerd Wagenaar
PROJECT ORGANISATION & MANAGEMENT: CHORUS (GR)
PRODUCTION: CHORUS (GR), Brave New World Producties (NL)
CO-FUNDED BY: Creative Europe

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 169

If the Wind Blows

Το έργο *If the Wind Blows* διερευνά τη σχέση ανάμεσα στη γλώσσα και στην πόλη, ορμώμενο από μια γνωστή ιαπωνική παροιμία που πραγματώνει μια κοινωνική προφητεία: «Όταν φυσάει ο άνεμος, πλουτίζει ο βαρελοποιός».

Καθώς πρόσφατα αναδείχτηκαν τα κοινά συμφέροντα και οι κοινοί κίνδυνοι που υπερβαίνουν τα εκάστοτε σύνορα, οι ευρωπαϊκές χώρες διασυνδέθηκαν ακόμα περισσότερο και οι πολίτες τους έγιναν δυνάμει πιο κοσμοπολίτες. Γι' αυτό είναι σημαντικό να προσπαθήσουμε επίσης να διατηρήσουμε την ταυτότητα και την πολιτισμική ποικιλομορφία των χωρών της Ευρώπης. Αυτό το project, που επικεντρώνεται στον ζωντανό πολιτισμό και στον χαρακτήρα της Ελευσίνας, συμβάλλει στη διαμόρφωση ενός τρόπου συμμετοχής στην παγκόσμια κοινότητα.

Σκοπός είναι να αναπτυχθεί και να μεταφραστεί το έργο που θα προκύψει από αυτό το project σε μορφή που να μπορεί να διαμοιραστεί σε άλλες πόλεις, διασφαλίζοντας ότι μια τέτοια διαδικασία είναι δυνατόν να επεκταθεί πέρα από την Ελευσίνα και να διευρυνθεί ώστε να αγκαλιάσει άλλες μεγάλες αστικές περιοχές. Από άποψη στρατηγικής, το έργο *If the Wind Blows* στόχο έχει επίσης να διασυνδέσει τις κοινότητες και τις κουλτούρες.

MYSTERY 169

If the Wind Blows

If the Wind Blows is an investigation into the relationship between language and the city, taking a well-known Japanese proverb that fulfils a social prophecy – “if the wind blows, the barrel-makers prosper” – as its point of departure.

Recent borderless manifestations of shared interests and risks have united European countries yet more strongly, potentially making their citizens more cosmopolitan. It is therefore important to also try and preserve the identity and cultural diversity of European countries. By tuning in to the living culture and character of Elefsina, this project will help shape a mode of being a member of the international community.

The intention is to develop and translate the work that will emerge from this project into a format that might be shared with other cities, ensuring that such a process can be articulated and extended beyond the context of Elefsina, and expanded to engage with other major urban areas. Strategically, *If the Wind Blows* also seeks to be a connector of communities and cultures.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Mariko Hori (JP)
Με την υποστήριξη του EU-Japan Fest (JP)

ARTIST: Mariko Hori (JP)
With the support of the EU-Japan Fest (JP)

GREEN INCUBATOR GREEN INCUBATOR

Η τελευταία από τις τρεις κατευθύνσεις του Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού αφορά το *Green Incubator* ^ (Διεπιστημονικό διάλογο) και περιλαμβάνει δράσεις συνεδριακής και ερευνητικής κατεύθυνσης που εστιάζουν στην περιβαλλοντική βιωσιμότητα σε κάθε έκφανση της ζωής. Οι επιμέρους θεματικές περιλαμβάνουν τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και οικοσυστήματα της Ελευσίνας, αλλά και τα προβλήματα που σχετίζονται με την υπερσυγκέντρωση βιομηχανικής παραγωγής σε συνδυασμό με την κλιματική αλλαγή και τη διαμόρφωση του δομημένου περιβάλλοντος. Εκτείνονται μέχρι την αγροδιατροφή και την ευεξία, ενώ εμβαθύνουν στον τρόπο με τον οποίο η πολιτιστική στρατηγική και οι καινοτόμοι σχεδιαστικές και καλλιτεχνικές πρακτικές μπορούν να αναδείξουν ή και να επιλύσουν επιμέρους προβλήματα. Στόχος συνολικά της θεματικής είναι να υπογραμμίσει τον κρίσιμο ρόλο του πολιτιστικού τομέα στη βιώσιμη ανάπτυξη και να στρέψει την προσοχή της πόλης της Ελευσίνας σε επενδύσεις στις θεματικές του περιβάλλοντος και της οικολογίας.

The third and last module of the Ecoculture Festival, *Green Incubator* ^, comprises conference and research actions on environmental sustainability in all aspects of life. Its individual subject areas include the environmental features and ecosystems of Elefsina and the problems that arise from the high concentration of industrial production combined with climate change and the state of the urban environment. They extend to encompass agri-food and wellbeing, and delve into the ways in which cultural strategy and innovative practices in art and design can highlight or even resolve specific problems. The overall aim of this section is to stress the key role of culture in sustainable growth and turn the attention of the city of Elefsina to investments in the fields of ecology and the environment.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 124 Ecoculture Dialogues

Ένα διαρκές φόρουμ ανταλλαγής και επικοινωνίας ιδεών που θα εξελιχθεί κατά τη διάρκεια του δεκαπενθήμερου του Φεστιβάλ Οικοπολιτισμού και θα αφορά τη συζήτηση και την παρουσίαση ιδεών στις θεματικές του Διεπιστημονικού διαλόγου και του φεστιβάλ ευρύτερα. Η διοργάνωση θα συνδεθεί και με άλλες πρωτοβουλίες και έργα ανά την Ευρώπη που εστιάζουν στη βιώσιμη ανάπτυξη. Ενδεικτικά αναφέρονται οι παρακάτω θεματικές:

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ (ΠΡΟ)ΟΠΤΙΚΕΣ ΤΟΥ ΚΟΛΠΟΥ ΤΗΣ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

Ένα συνέδριο οικολογίας και μια έκθεση που εμπνέονται από τη φυσική διαδικασία της σποράς και της βλάστησης, και διαρθρώνονται γύρω από τέσσερις ενότητες: Σπορά & ρίζες, Από τις ρίζες στους βλαστούς, Η περιπέτεια της επιβίωσης, Ανθοφορία. Ένα χρονικό της πορείας και της περιπέτειας τόσο του χώρου της Ελευσίνας όσο και του ανθρώπινου εποικοδομημάτος της, από την «ανθουσία» του ανθρώπου μέχρι το αειφορικό της μέλλον, με ορίζοντα τα μέσα του 21ου αιώνα.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Μιχαήλ Σκούλλος (GR)
ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ, ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΑΕΙΦΟΡΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗ: Αναστασία Ρονιώτη,
Μπέσυ Μαντζάρα

ΠΩΣ ΘΑ ΑΛΛΑΞΟΥΜΕ ΤΟ ΜΥΑΛΟ ΜΑΣ... ΓΙΑ ΝΑ ΑΛΛΑΞΟΥΜΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ!

Ένα τριήμερο συμπόσιο για τον τρόπο με τον οποίο η ανθρωπότητα μπορεί να φτάσει σε υψηλότερο επίπεδο συνειδητότητας προκειμένου να αντιμετωπίσει την παγκόσμια περιβαλλοντική κρίση.

Η γεφύρωση της πνευματικότητας με την επιστήμη μπορεί να μας βοηθήσει να συνδεθούμε με τον εαυτό μας, με τους άλλους και τη φύση. Επιστήμονες, ιστορικοί, γιατροί, καλλιτέχνες, αρχαιολόγοι ενώνουν τις δυνάμεις τους στην πρώτη έκδοση *Μυστήρια Μετάβασης* προς την αναζήτηση ενός λαμπρότερου μέλλοντος για όλους.

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ: World Human Forum (GR)

MYSTERY 124 Ecoculture Dialogues

This ongoing forum for the exchange and communication of ideas will evolve over the fortnight of the Ecoculture Festival, involving discussion and presentation of ideas on the themes of the Interdisciplinary Dialogue and the festival in general. The event will also be linked to other initiatives or projects around Europe focusing on sustainable development. The following themes are indicative:

ENVIRONMENTAL PERSPECTIVES OF THE GULF OF ELEFSINA

An ecology conference and exhibition inspired by the natural process of sowing and vegetation, structured around four modules: Seed & Roots, From Roots to Shoots, The Adventure of Survival, Flowering. A chronicle of the course and adventures of both the site of Elefsina and its human superstructure, from humanity's "flowering" to the sustainable future with a view to the mid-21st century.

COORDINATION: Michael Skoullous (GR)
MEMBERS OF THE MEDITERRANEAN INFORMATION OFFICE FOR
ENVIRONMENT CULTURE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT:
Anastasia Roniotes, Mpesy Mantzara

HOW TO CHANGE OUR MINDS... TO CHANGE THE WORLD!

A three-day symposium on how humanity can reach a higher level of consciousness in order to address the global environmental crisis. Bridging spirituality with science can help us connect with ourselves, others and nature. Scientists, historians, physicians, artists and archaeologists join forces in the first edition of *Mysteries of Transition* in search of a brighter future for all.

PARTNER: World Human Forum (GR)

EARTHY EMOTIONS IN TRANSITION

The project *Earthy Emotions in Transition: Stories of Loss and Love* aims to promote ecological awareness by redefining the relationship that connects us to the natural environment. The central idea of the project is to reconnect with the natural world and reach a deep understanding that we are an integral part of it, so that we

ΓΑΙΩΔΗ ΣΥΝΑΙΣΘΗΜΑΤΑ ΣΕ ΜΕΤΑΒΑΣΗ

Το έργο *Γαιώδη συναισθήματα σε μετάβαση: ιστορίες απώλειας και αγάπης* στόχο έχει να δράσει υπέρ της οικολογικής συνειδητοποίησης μέσα από μια διαδικασία επανακαθορισμού της σχέσης που μας συνδέει με το φυσικό περιβάλλον. Κεντρική ιδέα του έργου είναι η επανασύνδεση με τον φυσικό κόσμο και η βαθιά κατανόηση ότι είμαστε αναπόσπαστο μέρος του, ώστε να μπορέσουμε να αναπτύξουμε μεγαλύτερο αίσθημα ευθύνης απέναντι σε αυτό που ονομάζουμε «φύση».

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ: Marc Delalonde (FR)
ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΗΣ: Βαγγέλης Ιωακείμιδης
ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΥ: Γιάννης Καρλόπουλος
PROJECT MANAGER: Καμίλο Νόλλας
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: LAND AND WATER (GR)

can develop a greater sense of responsibility towards what we call “nature.”

CURATOR: Marc Delalonde (FR)
CO-ORDINATOR: Vangelis Ioakimidis
DESIGNER: Yannis Karlopoulos
PROJECT MANAGER: Kamilo Nollas
PRODUCTION: LAND AND WATER (GR)

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ:
2023 Eleusis – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: T&T Productions (GR)

CONCEPT & CURATORIAL DIRECTION:
2023 Eleusis – General Artistic Directorate
PRODUCTION: T&T Productions (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 149 Μετάβαση προς ένα κλιματικά ουδέτερο μέλλον

Στο τριήμερο Ευρωπαϊκό Μαθητικό Συνέδριο στην Ελευσίνα με τίτλο «Μετάβαση προς ένα κλιματικά ουδέτερο μέλλον» συμμετέχουν μαθητές της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (ηλικίας 10-15 ετών) από σχολεία της Ελευσίνας, της Αττικής, της Θεσσαλονίκης, καθώς και από τη Γερμανία και άλλες χώρες της Ευρώπης. Αποτελεί συνέχεια της επιτυχημένης ελληνογερμανικής συνεργασίας στο πλαίσιο του προγράμματος European Climate Initiative (EUKI). Στόχος είναι να δημιουργηθεί η μεγαλύτερη δυνατή αλληλεπίδραση μεταξύ των μαθητών της Ελευσίνας και εκείνων των άλλων πόλεων ώστε να προκύψουν ιδέες για τη διαμόρφωση ενός ενεργειακά αποδοτικού και κλιματικά ουδέτερου μέλλοντος. Τόσο η προετοιμασία των μαθητών όσο και η δομή του συνεδρίου βασίζονται σε συμμετοχικές μεθοδολογίες για την ενδυνάμωση των μαθητών, την ανάδειξη των απόψεών τους και τη δημιουργία συλλογικού οράματος. Οι μεθοδολογίες αυτές θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως καλή πρακτική στη συνέχεια και να διαμοιραστούν στην ευρύτερη εθνική και ευρωπαϊκή εκπαιδευτική κοινότητα, υπακούοντας στο όραμα της βιωσιμότητας που υπηρετεί ο θεσμός της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

MYSTERY 149 Transition to a Climate Neutral Future

The three-day European Pupil Conference in Elefsina entitled “Transition to a Climate Neutral Future” will be attended by primary and secondary school students (10-15 years old) from schools in Elefsina, Attica, Thessaloniki, as well as from Germany and other European countries. The aim is to create the greatest possible interaction between the pupils of Elefsina and those of other cities in order to generate ideas for an energy efficient and climate neutral future. Both the schools’ preparatory work and the structure of the conference are based on participatory methods for empowering the pupils, bringing forth views and creating a collective vision. These methodologies can be used as best practices thereafter and shared with the wider national and European educational community, in line with the vision of sustainability served by the European Capital of Culture initiative.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: Κέντρο Ανανεώσιμων Πηγών & Εξοικονόμησης Ενέργειας (ΚΑΠΕ), Διεύθυνση Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης Δυτικής Αττικής, Ανεξάρτητο Ινστιτούτο για Εκπαιδευτικά Θέματα (UfU) (DE)
ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Εύη Τζανακάκη (GR)

PARTNERS: Centre for Renewable Energy Sources (CRES), Directorate of Primary Education of West Attica, Independent Institute for Environmental Issues (UfU) (DE)
PROJECT MANAGER: Evi Tzanakaki (GR)







Δήμητρα – Μητέρα Γη Demeter – Mother Earth

Η έννοια «Δήμητρα – Μητέρα Γη» προσεγγίζει το περιβαλλοντικό ζήτημα σε διάφορες εκφάνσεις του, καθώς και την άρρηκτη σύνδεση του ανθρώπου μαζί του. Στοχεύει, μεταξύ άλλων, στην προώθηση του διαπολιτισμικού διαλόγου μέσα από εκδηλώσεις και δράσεις που έχουν ως ενδεικτικά χαρακτηριστικά τους το περιβάλλον, το φαγητό, την παραγωγή, τη συμμετοχικότητα, τη γη και την καλλιέργεια.

The “Demeter – Mother Earth” notion addresses the environmental question in all its manifestations, as well as humankind’s inextricable link to it. Inter alia, its goal is to promote inter-cultural dialogue via events and actions that tackle such topics as the environment, production, food, participatory action, the earth, and farming.

ΓΕΩΡΓΙΑ AGRICULTURE

Η θεματική Γεωργία ^ στόχο έχει να φέρει στο προσκήνιο τις προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο κλάδος της γεωργίας στις μέρες μας και να προσφέρει στους αγρότες εργαλεία για να βελτιώσουν την ανταγωνιστικότητά τους, αλλά και να ευαισθητοποιήσει το κοινό για την αγροτική οικονομία σήμερα αποκαλύπτοντας άγνωστες ιστορίες για την παραγωγή, τη διακίνηση και την κατανάλωση της τροφής. Με αυτή την προοπτική η θεματική καλεί καλλιτέχνες από διάφορους χώρους –μεταξύ άλλων, από τις παραστατικές τέχνες, τον εικαστικό χώρο και το ντιζάιν– να δημιουργήσουν νέα projects σε συνεργασία με τον κλάδο της γεωργίας. Επίσης, ενθαρρύνει καλλιτέχνες, υπευθύνους χάραξης πολιτικής και αγρότες να ανταλλάξουν απόψεις για το πώς η τέχνη μπορεί να συμβάλει στη βιωσιμότητα και στην ενσωμάτωση απομονωμένων αγροτικών περιοχών σε όλη την Ευρώπη.

AgriCulture ^ seeks to shed light on the challenges currently facing the agricultural sector, offering farmers tools to improve their competitiveness, and raising public awareness of the agricultural economy today by spotlighting unknown stories of how food is produced, distributed, and consumed. To this end, the section invites artists from a variety of disciplines – such as the performing arts, the visual arts, and design – to create new projects in collaboration with the agricultural sector, and encourages artists, policymakers, and farmers to share their experiences of how the arts can contribute to the sustainability and integration of isolated rural areas across Europe.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 47

Μνημονικός κήπος

Τι είδους εμπειρία θα μπορούσε να αναιρέσει την πολιτισμική αμνησία σχετικά με ζητήματα οικολογίας και βιωσιμότητας και να μιλήσει για την κοινωνική και περιβαλλοντική δικαιοσύνη; Θα μπορούσε το μνημονικό ίχνος αυτής της εμπειρίας, σε ατομικό επίπεδο, να αποτυπωθεί-καταγραφεί στο κουκούτσι-απομεινάρι ενός καρπού; Να αποτελέσει αυτό όχι μόνο πυρήνα της διατροφικής και περιβαλλοντικής διάσωσης, αλλά ποιητικά να μετουσιωθεί σε μέσο μύησης και διεκδίκησης μιας ηθικής, δίκαιης και βιώσιμης συνύπαρξης;

Κεντρική ιδέα του έργου/δράσης *Μνημονικός κήπος* είναι η δημιουργία ενός κοινού τόπου συλλογικής μνήμης. Όπως η εγγραφή και η ανάκληση της ατομικής εμπειρίας στη μνήμη υπόκειται σε αλλοιώσεις, αντίστοιχα στον *Μνημονικό κήπο* τα ατομικά μνημονικά ίχνη, έπειτα από συμπυκνώσεις, αλλοιώσεις και α-συνέχειες, μετατρέπονται σε συλλογική μνήμη. Έτσι, οι προσωπικές ιστορίες χάνουν τα χαρακτηριστικά της ατομικής αφήγησης και διευρύνουν-πολλαπλασιάζουν τις αντιλήψεις για τον Άλλο, τη φύση, την κοινή εμπειρία. Καθώς αυτές οι μνήμες καρποφορούν στον *Μνημονικό κήπο*, μας επιτρέπουν να φανταστούμε από κοινού ένα καλύτερο μέλλον.

Το σημείο το οποίο επιδιώκει να ενεργοποιήσει ο κήπος, ένα ακόμη ερείπιο της σύγχρονης πόλης, ξεχασμένο «μνημείο» αποτυχημένων εγχειρημάτων δημιουργίας δημόσιου χώρου, δεν επιλέγεται μόνο για την τοποειδή ανάδειξη των κεντρικών ερωτημάτων του έργου, αλλά και για την ανατρεπτική ανάκτησή του. Αναιρώντας την αμ(ερι)νησία θεσμών και ανθρώπων, ο χώρος αυτός, με τη μνητική διαδικασία της δημιουργίας του *Μνημονικού κήπου*, επιστρέφεται ταυτόχρονα στη φύση και στους κατοίκους της Ελευσίνας ως βιωμένος δυνάμει κοινός τόπος.

MYSTERY 47

Mnemonic Garden

What kind of experience could negate cultural amnesia about ecology and sustainability and speak about social and environmental justice? Could the mnemonic trace of this experience for each individual be captured and recorded in the form of a fruit pit-remnant? Could it constitute not only the basis of our nutritional and ecological salvation but also a poetic means of initiation and assertion of the ethical, just and sustainable coexistence of all things?

The central concept of the project/activity *Mnemonic Garden* is the creation of a common locus of collective memory. Just as the recording and recall of memory in individual experience is subject to alterations, in the *Mnemonic Garden* individual mnemonic traces are transformed into collective memory after having been subjected to compression, alteration and discontinuity. Thus, personal stories shed the characteristics of individual narratives, expanding and multiplying perceptions of the Other, of nature, and of common experience. As these memories come to fruition in the *Mnemonic Garden*, they allow us to imagine a better future together.

The place that the garden seeks to activate, another ruin of the modern city, a forgotten “monument” of failed attempts to create public space, is chosen not only for its site-specific relevance to central questions of the project, but also with the aim of contributing to the site’s subversive recovery. Undoing the amnesiac indifference of institutions and people, the initiation process of the creation of the *Mnemonic Garden* bequeaths this space simultaneously back to nature and the inhabitants of Elefsina as a possible common locus.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Ελένη Πανουκλιά (GR)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Καλλιόπη Μηνιουδάκη
ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Coti K. (ήχος και διάδραση)
ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ: Φοίβος Γέραλης (αρχιτέκτων), Βιργινία Αντριάν (ψυχίατρος), Άγγελος Ζάβαλης (γλύπτης)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μυρτιά Νικολακοπούλου (GR)
ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Γιώργος Σκιάνης (GR)

ARTIST: Eleni Panouklia (GR)
CURATOR: Kalliopi Minioudaki
ARTISTIC ASSOCIATE: Coti K. (sound and interaction)
CONSULTANTS: Foivos Geralis (architect), Virginia Antrian (psychiatrist), Angelos Zavalis (sculptor)
EXECUTIVE PRODUCTION: Myrtilia Nikolakopoulou (GR)
PRODUCTION CONSULTANT: George Skianis (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 61 Σπίθα

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η Σπίθα είναι ένα διεπιστημονικό συμμετοχικό έργο τέχνης και έρευνας που εστιάζει στην αφήγηση ιστοριών για ακραία τοπικά καιρικά φαινόμενα. Παράγει τοπική ενέργεια και τροφοδοτείται από τη δύναμη της κοινότητας με στόχο την ανάπτυξη ιδεών για ένα βιώσιμο μέλλον.

Πρόκειται για ένα ραδιοφωνικό στούντιο – μια εγκατάσταση μήκους 20 μέτρων που θα κατασκευαστεί στην Ελευσίνα. Ο σχεδιασμός και η ανέγερση πραγματοποιούνται σε συνεργασία με ντόπιους τεχνίτες, των οποίων οι ιδέες και οι προσδοκίες λαμβάνονται προσεκτικά υπόψη. Η εγκατάσταση τροφοδοτείται από ηλιακά πάνελ ή από έναν μικρό ανεμόμυλο. Στην κορυφή δεσπόζει μια μεγάλη κεραία, έτοιμη να μεταδώσει τις ιστορίες που θα συλλεγούν. Η Σπίθα είναι δημιουργήμα μιας ομάδας δύο καλλιτεχνών (NL και DK) και τοπικών ειδικών από όλους τους τομείς της ζωής.

Το έργο Σπίθα ξεκινά συναντώντας την τοπική κοινότητα και συλλέγοντας ιστορίες, φωτογραφίες, τραγούδια και ποιήματα συνδεδεμένα κατά μια ευρύτερη έννοια με το κλίμα και τον καιρό, τα οποία αργότερα θα μεταδοθούν μέσω ενός πομπού και 100 φορητών ραδιοφώνων στη διάρκεια μιας περφόρμανς υπό τη μορφή ενός ηχητικού ραδιοφωνικού περιπάτου. Το κοινό ακολουθεί μια προσεκτικά σχεδιασμένη διαδρομή στην πόλη, περνώντας από σημεία της που συνδέονται με τις αφηγήσεις και ακούγοντας τις ιστορίες σε ραδιοφωνική αναμετάδοση. Η Σπίθα ολοκληρώνεται με την αποσυναρμολόγηση της εγκατάστασης και τη μεταφορά των ιστοριών της Ελευσίνας στην επόμενη ευρωπαϊκή πόλη.

ΒΑΣΙΚΟΙ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: Robbert van der Horst, Henk Keizer και τοπικοί συντελεστές
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Stichting Under the Blue Surface (NL)

MYSTERY 61 Vonk (Spitha)

PARTICIPATORY PROJECT

Vonk is an interdisciplinary community art and research project focused on sharing stories of extreme local weather events. It generates local energy and thrives on the power of community, aiming to develop ideas for a sustainable future.

Vonk is a 20-metre-long installation – a radio studio annexe – created on-site in Elefsina. The design and build of this meeting place is carried out in collaboration with local craftspeople, taking their ideas and expectations into careful consideration. The installation is powered by solar panels or a small windmill. Set on the roof is an antenna that towers over the construction, ready to broadcast the stories that have been gathered. *Vonk* is the creation of a team of two artists (NL and DK) and local, everyday experts from all walks of life.

The *Vonk* project starts by meeting with local people to collect and share stories, photos, songs, and poems broadly connected to the climate and weather that will later be broadcast during a performance – a live radio walk – by means of a transmitter and 100 portable radio receivers. The public follow a carefully designed walk through town, passing by sites that form part of the discussion, and listening to the edited stories. *Vonk* concludes by dismantling the installation and transporting the stories of Elefsina to the next town in Europe.

TEAM MEMBERS: Robbert van der Horst, Henk Keizer, and local contributors
PRODUCTION: Stichting Under the Blue Surface (NL)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 67 Αμολή

Το έργο Αμολή – Η Δήμητρα και η αγροτική καλλιέργεια στο μεταβιομηχανικό Θριάσιο Πεδίο της ερευνήτριας, εικαστικού και performance artist Αιμιλίας Μπουρίτη και της καλλιτεχνικής πλατφόρμας «Syn+ergasia» αποτελεί την επίσημη πρόταση του Δήμου Ασπροπύργου στη 2023 Eleusis European Capital of Culture. It is being realised in partnership with the Laboratory of Soft Energy Applications and Environmental Protection at the University of West Attica (SEA Lab, UWA), the Municipality of Aspropyrgos, and the Farmers Association of Aspropyrgos.

Το έργο επιχειρεί να αναδείξει τις κοινές δυναμικές που χαρακτηρίζουν την Ελευσίνα και τον Ασπρόπυργο, πέρα από το διαχωριστικό σύνορο του αεροδρομίου και του Σαρανταπόταμου. Η δράση εστιάζεται στη σπουδαιότητα της αγροτικής καλλιέργειας των δύο πόλεων και στην ανάγκη βιωσιμότητας των αρβανίτικων αγροτικών κοινοτήτων, αναδεικνύοντας τις κοινές πτυχές του ευρωπαϊκού πολιτιστικού πλούτου.

Με εργαλεία τη σύγχρονη τέχνη, τη συμμετοχικότητα, τη βιοματική γνώση και την επιστήμη, το έργο προσεγγίζει τις αγροτικές κοινότητες των δύο πόλεων ξετυλίγοντας την πολιτιστική κληρονομιά τους και μετατρέποντας το αγροτικό τοπίο σε πεδίο νέων δυνατοτήτων.

Το έργο επικεντρώνεται στη δημιουργία δικτύου και ανταλλαγών μεταξύ των αγροτικών κοινοτήτων του μεταβιομηχανικού Θριασίου Πεδίου.

Το Εργαστήριο HME & ΠΡΟΠΕ συμβάλλει επιστημονικά στην παρουσίαση τρόπων ενίσχυσης της βιωσιμότητας των αγροτικών κοινοτήτων, ενώ συμμετέχει στην κάλυψη των ενεργειακών αναγκών του έργου με την αξιοποίηση ήπιων μορφών ενέργειας, αναδεικνύοντας τη σύνδεση της αειφορίας με τον πολιτισμό.

MYSTERY 67 Amolí

Amolí – Demeter and Agriculture on the Post-Industrial Thriasian Plain, by the researcher / visual and performance artist Emilia Bouriti and the Syn+ergasia arts platform, is the official project proposed by the Municipality of Aspropyrgos for 2023 Eleusis European Capital of Culture. It is being realised in partnership with the Laboratory of Soft Energy Applications and Environmental Protection at the University of West Attica (SEA Lab, UWA), the Municipality of Aspropyrgos, and the Farmers Association of Aspropyrgos.

The work seeks to showcase the shared dynamics that characterise Elefsina and Aspropyrgos, beyond the shared border – delineated by the airport and the Sarantapotamos (Forty Rivers) torrent – that lies between them. The action centres on the importance of agricultural crops in the two cities, and the Arvanite farming communities' need for sustainability, spotlighting collective aspects of European cultural assets.

Through contemporary art, participatory action, experiential knowledge, and the sciences, this work engages with the farming communities of both cities to recount their cultural heritage, transforming the agricultural landscape into a field of new possibilities.

The work focuses on the creation of a network, and on exchanges between the farming communities situated on the post-industrial Thriasian Plain.

The SEA Lab is contributing scientific know-how to the presentation of ways to bolster the viability of agricultural communities, and is also helping the project to meet its energy needs through the use of soft energy, thus highlighting the link between sustainability and culture.

ΙΔΕΑ - ΕΡΕΥΝΑ - ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Αιμιλία Μπουρίτη (GR)
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Παναγιώτης Κτενίδης,
Ανδρομάχη Οικονόμου, Μπία Παπαδοπούλου
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Βούλα Ανδρώνη

BASED ON AN IDEA BY, RESEARCHED & CURATED BY:
Emilia Bouriti (GR)
SPECIALIST CONSULTANTS: Panagiotis Ktenidis,
Andromachi Economou, Bia Papadopoulou
PRODUCTION MANAGEMENT: Voula Androni

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 183 Αποθήρι Ένα πειραματικό- σύγχρονο πανηγύρι

Το Αποθήρι ή Ποθήρι είναι το γεύμα μετά το τέλος του θέρου (θερισμού) στα Μέγαρα. Το έθιμο αυτό λειτούργησε ως αφετηρία και μετατέθηκε για τις ανάγκες του project από το τέλος του θερισμού στο τέλος του καλοκαιριού. Το εν λόγω project προσκαλεί σύγχρονους/πειραματικούς εικαστικούς καλλιτέχνες, σεφ, σκηνοθέτες, μουσικούς, συνθέτες ντιτζέι και άλλους δημιουργούς να διαμείνουν υπό τη μορφή artists in residence για διάστημα περίπου μίας εβδομάδας στην πόλη των Μεγάρων. Οι δημιουργοί θα συνεργαστούν με παραγωγούς της τοπικής κοινότητας και της ευρύτερης περιοχής του Θριασίου Πεδίου με στόχο να φτιάξουν βρώσιμα έργα τέχνης, αυτόνομα ή ως μέρος μιας ευρύτερης δράσης (περφόρμανς, real time video art/film shooting κτλ.), τα οποία θα καταναλωθούν από το κοινό. Αξιοποιώντας την παραγωγή του πρωτογενούς τομέα της ευρύτερης περιοχής (γεωργία, κτηνοτροφία, αλιεία) θα εμπνευστούν εικαστικά, γαστρονομικά και μουσικά ώστε να δημιουργηθεί ένα υβρίδιο σύγχρονης καλλιτεχνικής και γαστρονομικής συρραφής.

Η καταληκτική παρουσίαση αυτής της συνδημιουργίας θα λάβει τη μορφή ενός συνεργατικού πειραματικού public event-διαδραστικής περφόρμανς, ενός «πρωτότυπου σύγχρονου πανηγυριού», όπου η συμμετοχή/διάδραση του κοινού θα είναι δομικής σημασίας και θα παίζει καταλυτικό ρόλο στην τελική διαμόρφωση/ολοκλήρωση του εκάστοτε έργου και θα καταλήγει σε μια γιορτή του δρόμου (πανηγύρι/street party), η οποία θα βασίζεται στο concept κάθε ομάδας αλλά και στην παράδοση του τόπου.

MYSTERY 183 Apothéri – Post-Summer Supper: An Experimental-Contemporary Street Festival

In the city of Megara (GR), Apothéri or Pothéri is the communal supper held after harvesting (théros - θέρος [masc.] in Greek). This project interprets this custom and transfers the event at the end of summer (théros - θέρος [neut.] in Greek). Within this framework, contemporary and experimental visual artists, video artists, theatre/movie directors, musicians, DJs, and chefs are invited to stay as artists in residence in the city of Megara for about a week. These artists will work in partnership with farmers and primary sector producers of the local community and the Thriasian Plain to create edible works of art, either stand-alone or as part of a broader action (performances, real-time video art/film shoots) – works to be eaten by the public. Making use of primary sector produce from the broader region (agriculture, animal husbandry, fishing), they will be inspired – visually, gastronomically, and musically – to create a hybrid form of contemporary art and gastronomy.

The presentation of this co-creative process will take the form of a cooperative, experimental public event, an interactive performance, an original, contemporary “panigíri” (feast day celebration/street festival). At this event, the participation of, and interaction with the public is of fundamental importance, playing a crucial role in the final formulation/completion of the works that will all end up at the street party/panigíri, which will be based on the concepts developed by each team combined with the local traditions.

CONCEPT - ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:
Δημήτρης Μιχάλαρος (GR)
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:
katArt-e Art & Technology Lab (GR)

CONCEPT & ARTISTIC DIRECTION: Dimitris Michalaros (GR)
PRODUCTION: katArt-e Art & Technology Lab (GR)

ΤΑ ΕΠΙΟΥΣΙΑ LE QUOTIDIEN

Μια σειρά από projects που μελετούν τις ιστορίες και τις θεμελιώδεις παραδόσεις της γαστρονομίας (εξετάζοντας το ψωμί ή το κρασί, για παράδειγμα) σε συνεργασία με τοπικές ομάδες. Πρόθεση της θεματικής *Τα επιούσια* ^ είναι να αναδείξει αυτές τις παραδόσεις της καθημερινότητας παρουσιάζοντας στο κοινό την τέχνη της γευσιγνωσίας και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της.

A series of projects seeking to study the histories and fundamental traditions associated with gastronomy (examining bread or wine, for instance), all in collaboration with local groups. The intention of the *Le Quotidien* ^ section is to showcase these everyday traditions by introducing the public to the art of tasting while also elaborating its distinct features.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 51 Το ψωμί (Α-Ω)

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει τέσσερα διήμερα εορταστικά εργαστήρια για το ψωμί σε συνεργασία με τις εθνοτοπικές κοινότητες της Ελευσίνας. Κατά τη διάρκεια των εργαστηρίων κάτοικοι της περιοχής, καλλιτέχνες, μουσικοί, περιβαλλοντολόγοι, ιστορικοί και ερευνητές σε θέματα ψωμιού, σίτισης και διατροφής θα δημιουργήσουν το εννοιολογικό πλαίσιο για κάθε δρώμενο, μιλώντας για την παραγωγή του ψωμιού και τις επιπτώσεις της.

Παράλληλα θα ξεκινήσει μια συνεργασία ανάμεσα στον σύλλογο Ποντίων Ελευσίνας και στην αρτοποιό Ελισσάβετ Κουλούρη για τη δημιουργία ενός υβριδικού ψωμιού βασισμένου σε παραδοσιακές συνταγές, με σκοπό τη μαζική παραγωγή και την ενδεχόμενη πώλησή του. Η συσκευασία του ψωμιού θα σχεδιαστεί από την Κωσταντία Μάνθου και θα αναφέρεται στις κοινές ρίζες του ψωμιού με την κοινότητα της Ελευσίνας.

Καθ' όλη τη διάρκεια του προγράμματος οι επιμελήτριες Μαρία-Θάλεια Καρρά και Κωσταντία Μάνθου μαζί με την ομάδα τους θα διερευνήσουν κοινωνικοπολιτικά και ιστορικά πλαίσια της παραγωγής ψωμιού, αναθέτοντας κείμενα σε ιστορικούς, δημοσιογράφους, συγγραφείς, καθώς και σχέδια σε καλλιτέχνες. Αυτό το υλικό, σε συνδυασμό με τα εργαστήρια που θα έχουν γίνει από τους locus athens και την Κωσταντία Μάνθου, θα ολοκληρωθεί με μια έκδοση αφιερωμένη στο ψωμί και στους αρτοποιούς της Ελευσίνας. Η δίγλωσση έκδοση θα περιλαμβάνει συνταγές από τις διάφορες κοινότητες της Ελευσίνας, φωτογραφίες από τα εργαστήρια, κείμενα από ντόπιους αρτοποιούς και ιστορίες. Η έκδοση φιλοδοξεί να υπογραμμίσει τις διεθνείς διαδρομές που κάνει το σιτάρι για να καταλήξει ένα άκρως τοπικό και βασικό μέρος της μεσογειακής διατροφής.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: locus athens & Κωσταντία Μάνθου (GR)
BETTY'S BAKERY: Ελισσάβετ Κουλούρη (GR)

MYSTERY 51 Bread (A to Z)

PARTICIPATORY PROJECT

The programme comprises four two-day workshops in celebration of bread, in collaboration with the communities and folklore associations of Elefsina. During these workshops local people, artists, musicians, environmentalists, historians and researchers of bread, food and nutrition will establish the conceptual framework for each event, discussing bread production and its effects.

At the same time, baker Elissavet Koulouri and the association of Pontians in Elefsina will work together to develop a hybrid bread based on traditional recipes with a view to mass-producing and selling it. The packaging, designed by Kostantia Manthou, will reference the shared roots of bread and the Elefsina community.

Throughout the programme, curators Maria-Thalia Carras and Kostantia Manthou, joined by their teams, will explore the socio-political and historical context of bread making, commissioning historians, journalists and writers to write texts and artists to produce drawings. This material, together with that from the workshops conducted by locus athens and Kostantia Manthou, will be presented in a publication on bread and the bakers of Elefsina. This bilingual edition is to include recipes from the various communities of Elefsina, photos from the workshops, texts by local bakers and stories; it aspires to showcase the international routes travelled by wheat before it ends up as an intensely local and key part of the Mediterranean diet.

CURATORS: locus athens & Kostantia Manthou (GR)
BETTY'S BAKERY: Elissavet Koulouri (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 49 Συμπόσια

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η διατροφή, το φαγητό, είναι από τα πιο σημαντικά στοιχεία της πολιτισμικής ιστορίας. Και όχι μόνο το τι τρώμε, αλλά και το πώς. Από την επιλογή της πρώτης ύλης και τα ταξίδια που αυτή έχει κάνει για να φτάσει στο πιάτο μας, τον τρόπο που την επεξεργαζόμαστε και τη σεργιόμαστε, αλλά και από τις παραδόσεις, τα ταμπού, τις συνθήκες συνύπαρξης και διαλόγου που συνοδεύουν το γεύμα μας μπορεί κανείς να βγάλει πολύτιμα συμπεράσματα για μας και τη ζωή μας. Ή, όπως λέει ο Jean-François Bergier, ο χρόνος και η γεωμετρία, τα αγαθά και οι άνθρωποι – το καθετί αντανακλάται στο βάθος του πιάτου.

Μέσα από μια σειρά δράσεων που έχουν τη μορφή εκτεταμένων δημόσιων τραπεζιών, εμπλουτισμένων με τοπική λαϊκή μουσική, εστιάζουμε στο φαγητό και στην πολιτισμική ανταλλαγή που το συνοδεύει. Κάθε φορά οι προσκεκλημένοι συμμετέχοντες, από την ανθρωπογεωγραφία της Ελευσίνας, εμπνέονται από ένα συγκεκριμένο θέμα και βασίζονται σε συγκεκριμένες συνταγές της πλούσιας λαογραφικής παράδοσης.

Το *Μυστήριο 49 Συμπόσια* είναι μια ευκαιρία να βρεθούμε και να φάμε μαζί. Να ανταλλάξουμε γαστρονομικές παραδόσεις, ιστορίες, τρόπους. Να έρθουμε λίγο πιο κοντά μέσα από την πιο ανεπιτήδευτη, μα και την πιο αισθαντική καθημερινή μας συνήθεια.

Οι δράσεις πραγματοποιούνται σε συνεργασία με διάφορους τοπικούς λαογραφικούς συλλόγους της Ελευσίνας.

MYSTERY 49 Symposia

PARTICIPATORY PROJECT

Nutrition and food are some of the most important elements of cultural history; it's not only what we eat, but how we eat it. From the selection of raw material and the journey it makes to reach our plate to the way we process and serve it, but also from the traditions, taboos, conditions of coexistence and conversations that accompany our meals, one can draw valuable conclusions about ourselves and our lives. Or, as Jean-François Bergier says, time and geometry, goods and people – it is all reflected on the plate.

Through a series of activities in the form of extended public banquets enriched by local folk music, we focus on food and the cultural exchange that accompanies it. Each time, participants invited from the human geography of Elefsina draw inspiration from a specific theme and specific recipes from rich folkloric traditions.

Mystery 49 Symposia is an opportunity to meet and eat together; to exchange gastronomic traditions, stories, and manners; to come a little closer to each other through our most unpretentious yet most sensuous daily habit.

The activities are organised in collaboration with various local folklore associations of Elefsina.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:

2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
Σε συνεργασία με τους εθνοτοπικούς συλλόγους Ελευσίνας

CONCEPT & CURATION: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
In collaboration with the folklore associations of Elefsina





2023 ΕΛΕΥΣΙΣ

φωτοβλ. vntourism.gr

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 23

ΣΙΝΕ ΕΛΕΥΣΙΣ:
IN SITU REALITIES

7 ΙΟΥΛΙΟΥ 2022

ΠΑΡΚΙΝΓΚ ΠΑΛΑΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟΥ
21:00 ΣΜΥΡΝΗ, Η ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΜΙΑΣ
ΚΟΣΜΟΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΠΟΛΗΣ, 1900-1922
της Μαρίας Ηλιάου (2012, 87')

8 ΙΟΥΛΙΟΥ 2022
ΠΑΛΑΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ
21:00 ΠΡΩΤΗ ΨΗΦΗ του Χρήστου
Καρακέτλη (2012, 78')

22:30 ΒΑΡΑΚΑ του Ρον Φρίκε (1992, 90')

ΠΑΡΚΙΝΓΚ ΠΑΛΑΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟΥ
21:30 ΣΤΗ ΓΗ ΤΟΥ ΑΓΡΙΟΥ ΜΕΛΙΟΥ
των Ταύρα Κατέφρα και Λιούμποντ
Στεφάνοφ (2019, 89')

9 ΙΟΥΛΙΟΥ 2022

ΠΑΛΑΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ
21:00 WALL - Ε του Αντρίου Στάντον
(2008, 98') Εδνη Πιχρόλη, Μαργαλιταμάνη
για παιδιά

22:45 ΤΟ ΠΑΡΙΣ ΦΙΛΕΓΕΤΑΙ της Τζέιν
Λβινγκτον (1990, 76')

ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΑΝΩ ΤΩΝ 16 ΕΤΩΝ

ΠΑΡΚΙΝΓΚ ΠΑΛΑΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟΥ
21:30 ΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΑΞΙΔΙ ΤΟΥ
ΜΑΡΤΙΝ ΣΚΟΡΣΕΣΣΕ ΣΤΟ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΟ
ΣΙΝΕΜΑ των Μάρτιν Σκορσέζε και Μάικλ
Χένρι Γουίλσον (1995, 225')

10 ΙΟΥΛΙΟΥ 2022

ΠΑΛΑΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ
21:15 ΟΙ ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΜΟΥ
της Αννέτ Βαρντά (2008, 112')

ΠΑΡΚΙΝΓΚ ΠΑΛΑΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟΥ
21:30 ΣΥΝΑΝΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ
ΓΚΟΡΜΠΑΤΣΟΦ των Βέρνερ Χάρτσοφ
και Αντρέ Σίνγκερ (2018, 90')

V
ATHENS IN COLLABORATION WITH THE ATHENS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EUROPEAN CAPITAL of CULTURE

2023ELEUSIS.EU



ΕΡΓΑΣΙΑ LABOUR

Ο θεματικός άξονας Εργασία του καλλιτεχνικού προγράμματος διερευνά το παρελθόν και το μέλλον της εργασίας, τις κοινές ευρωπαϊκές προκλήσεις της επισφάλειας και την καλλιέργεια ενός μοντέλου σύγχρονης, βιώσιμης οικονομίας, με χαρακτηριστικό την πρωτοποριακή διασύνδεση της τέχνης με τομείς όπως η βιομηχανία, η επιστήμη, η τεχνολογία και η κοινωνική καινοτομία. Προσεγγίζεται έτσι και ένα άλλο σημαντικό κομμάτι της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς, η βιομηχανία, η οποία έχει αποτελέσει την αναπτυξιακή βάση της Ευρώπης τους τελευταίους αιώνες. Δημιουργεί συνέργειες ανάμεσα σε καλλιτέχνες και επιχειρήσεις διάφορων κλάδων, ανάμεσα σε καλλιτέχνες και επιστήμονες, μέσα από τις τρεις θεματικές έννοιες «Το μέλλον ξεκινάει εδώ», «Culture My Profession / Culture My Hobby», «Κέντρο Ανάπτυξης Ικανοτήτων και Εφαρμοσμένης Καινοτομίας».

The thematic axis of the artistic programme titled Labour explores the past and the present of work, the common European challenges of precariousness and the model of a contemporary sustainable economy, focusing on the pioneering linking of art with fields such as industry, science, technology and social innovation. Thus, it addresses another important feature of European cultural heritage, industry, which has been the basis of Europe's development in the last few centuries. The thematic axis creates synergies between artists and businesses in various sectors as well as between artists and scientists, through three themes/notions: "The Future Starts Here", "Culture My Profession / Culture My Hobby", "Capacity Building and Applied Innovation Centre".

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 111 Ο Πήλινος Στρατός της Ελευσίνας MYSTERY 111 Eleusis Terracotta Army

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ο Πήλιμος Στρατός της Ελευσίνας συνίσταται στη δημιουργία ενός πορτρέτου του εργατικού δυναμικού της πόλης. Το έργο εμπλέκει ενεργούς και συνταξιούχους εργάτες διαφορετικών εργοστασίων· για καθέναν από αυτούς θα δημιουργηθεί ένα χειροποίητο κράνος από πηλό πάνω στο οποίο θα είναι χαραγμένα συμβολικά στοιχεία ή λέξεις που αντιπροσωπεύουν το άτομο στο οποίο ανήκει το αντικείμενο. Τον Μάιο του 2023 όλα τα κράνη θα εκτεθούν σε μία ενιαία έκθεση στον χώρο του Ίρις και στη συνέχεια θα μοιραστούν στους εμπλεκόμενους εργάτες –που θα τα κρατήσουν ως ανάμνηση αυτού του γιγαντιαίου έργου–, αποτελώντας τμήματα του μνημείου στην κοινότητα.

Αυτό το τεράστιο συλλογικό πορτρέτο είναι ένα εφήμερο μνημείο για τους ανθρώπους που εργάστηκαν και εργάζονται στην Ελευσίνα. Είναι ένας στρατός φτιαγμένος για να αντιπροσωπεύει τους ανθρώπους που έχουν σφυρηλατήσει με τη δουλειά τους, τη σωματική τους προσπάθεια και τη ζωή τους τη σημερινή εικόνα του τόπου όπου κατοικούν. Το κράνος λειτουργεί στην εγκατάσταση ως συμβολικό στοιχείο, καθώς πρόκειται για ένα προστατευτικό αντικείμενο που χρησιμοποιείται από εργαζομένους σε όλους τους τομείς της βιομηχανικής δραστηριότητας. Πέρα από τον βιομηχανικό σχεδιασμό, το χειροποίητο αντικείμενο φτιαγμένο από πηλό κάνει αναφορά και στα πήλινα καθημερινά και τελετουργικά αντικείμενα της αρχαιότητας που βρέθηκαν στο νεκροταφείο της Ελευσίνας. Συνδέει έτσι το βιομηχανικό παρόν και παρελθόν της πόλης με την αρχαία ιστορία της.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ: Juan Esteban Sandoval (CO/IT)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Sektor 30 (GR)

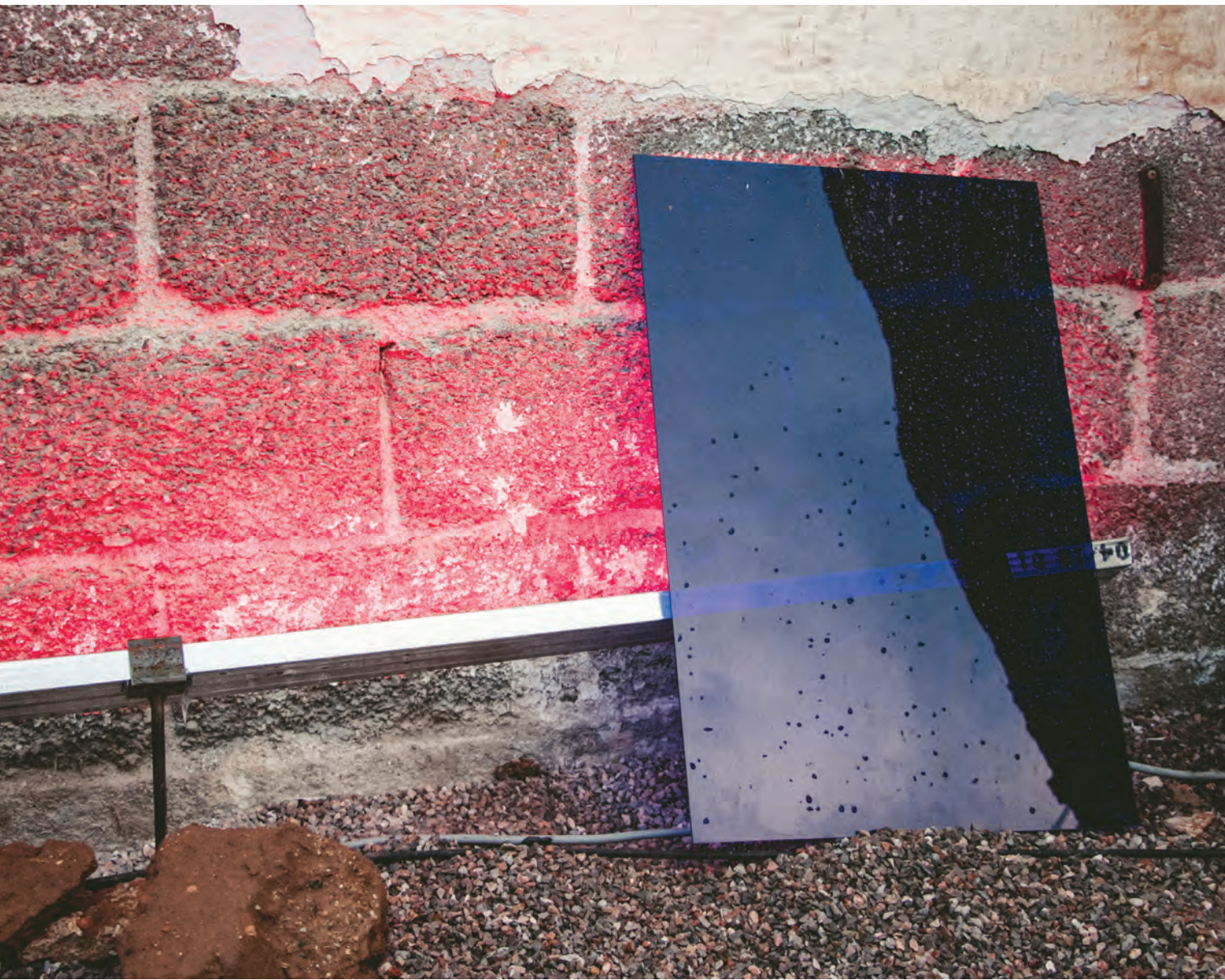
PARTICIPATORY PROJECT

The *Eleusis Terracotta Army* is a portrait of the city's workforce. The project includes active and retired workers from various factories, for each of whom a handmade clay helmet will be created. Symbolic elements or words representing the person to whom it belongs will be engraved on each helmet. In May 2023, all the helmets will be displayed in a single exhibition at the Iris Factory. Afterwards, they will be distributed to the workers involved, who will keep them as a reminder of this giant project, and they will become parts of a monument in the community.

This huge collective portrait is an ephemeral monument to the people who worked and those who still work in Elefsina. An army made to represent the people who have forged the current image of the place they inhabit with their work, their physical effort and their lives. In the installation, the helmet functions as a symbolic element, as a protective item that is used by workers in all sectors of industrial activity. This handmade object made of clay creates a reference, beyond the industrial design, to the everyday and ritual objects from Antiquity that were excavated in the cemetery of Elefsina. In this way, it links the industrial present and past of the city with its ancient history.

ARTIST: Juan Esteban Sandoval (CO/IT)
EXECUTIVE PRODUCTION: Sektor 30 (GR)









Το μέλλον ξεκινάει εδώ The Future Starts Here

Η έννοια «Το μέλλον ξεκινάει εδώ» εστιάζεται στην επιστήμη, στην τεχνολογία και στην καινοτομία ως παράγοντες που διαμορφώνουν το εργασιακό περιβάλλον του αύριο.

The “Future Starts Here” notion focuses on the sciences, technology, and innovation as factors shaping the working environment of tomorrow.

ART INDUSTRY

ART INDUSTRY

Η θεματική *Art Industry* ^ θεωρεί την Ελευσίνα ως μια βιομηχανική πόλη και εξερευνά πτυχές της βιομηχανικής παραγωγής της στο χθες και στο σήμερα. Συνδέει τους καλλιτέχνες με τις βιομηχανικές μονάδες – αυτά τα σύγχρονα άβατα (τους ιερούς χώρους που ήταν απαγορευμένοι για τους αμύητους) τα οποία λειτουργούν σαν απομονωμένες νησίδες εντός της πόλης, αποκομμένα από άλλες περιοχές. Η θεματική αυτή καλεί τους καλλιτέχνες να πραγματευτούν θέματα όπως η βιομηχανία και η εργασία, δημιουργώντας projects που αναφέρονται στην καθημερινότητα της δουλειάς και στους μετασχηματισμούς που υφίσταται η αγορά εργασίας στις μέρες μας.

The *Art Industry* ^ section considers Elefsina as an industrial city, exploring aspects of both its historical and contemporary industrial production. It links artists with industrial units – those modern-day abatons (sacred precincts off limits to the uninitiated) that operate as isolated islands within the city, cut off from other areas. It invites artists to tackle such issues as industry and labour, creating projects that reference everyday work and the transformations that the labour market is undergoing today.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 139

Αποξένωση

Η Αποξένωση είναι ένα φωτογραφικό project για τη φθορά/αλλοτρίωση των εργαζομένων στην Ελλάδα. Τον 21ο αιώνα η σωματική φθορά συνδυάζεται με την αλλοτρίωση που επιφέρει η αποξένωση του εργαζομένου από το αντικείμενο εργασίας του, η οποία έχει ως επακόλουθο την αποξένωσή του από τους συναθρώπους του και τελικά από τον ίδιο του τον εαυτό. Αντικείμενο του έργου είναι η έρευνα για τη σωματική φθορά του ανθρώπου που εργάζεται, οι δεκάδες επαγγελματικές ασθένειες και τα εργατικά δυστυχήματα, είναι εντέλει το τίμημα της εργασίας που στόχο έχει τη δημιουργία υλικών, πνευματικών και ηθικών αγαθών για την ικανοποίηση των αναγκών του ανθρώπου. Ο Βαγγέλης Γκίνης θα ταξιδέψει σε πολλές περιοχές της χώρας φωτογραφίζοντας εργαζομένους σε όλους τους βασικούς κλάδους εργασίας, ξεκινώντας από τη βαριά βιομηχανία (ενέργεια, ναυπηγεία, κατασκευές) και φτάνοντας μέχρι τα σύγχρονα επαγγέλματα (πωλητές, τηλεπικοινωνίες, εμποροϋπάλληλοι, επισιτισμός κ.ά.). Τα φωτογραφικά πορτρέτα των εργαζομένων θα συνοδεύονται από φωτογραφίες των χώρων δουλειάς αλλά και των χώρων όπου ζουν οι εργαζόμενοι, ή από φωτογραφίες προσωπικών τους αντικειμένων. Με την ολοκλήρωση της έρευνας το υλικό θα παρουσιαστεί σε έκθεση αλλά και σε δημόσιους χώρους της πόλης με τη μορφή αφισών.

MYSTERY 139

Alienation

Alienation is a photographic project on the attrition/disaffection of working people in Greece. In the 21st century, physical wear goes together with disaffection as a result of workers' alienation from their task, which leads to alienation from other people and ultimately from themselves. The project researches working peoples' physical wear: the dozens of professional ailments and workplace accidents as the price paid by labour whose aim is to produce the tangible, intellectual and moral goods required to meet human needs. Vangelis Gkinis will travel all over the country to photograph workers in all main labour sectors, starting from heavy industry (energy, shipbuilding, construction) and going all the way to contemporary professions such as sales, telecommunications, retail, hospitality, etc. The workers' photographic portraits will be accompanied by photos of work areas as well as the workers' living spaces, and/or photos of their personal possessions. Once the research is finished, the material will be presented in an exhibition as well as in the form of posters in the city's public spaces.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ: Βαγγέλης Γκίνης (GR)
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ:
Τάσος Τραβασάρος (ψυχοθεραπευτής)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΘΕΣΗΣ: Βαγγέλης Τάτσης
ΚΕΙΜΕΝΟ: Μαρία Πασχαλίδου
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Chorus (GR)
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Χριστίνα Καλλιγιάννη (GR)

PHOTOGRAPHER: Vangelis Gkinis (GR)
SPECIALIST ADVISOR: Tasos Travasaros
EXHIBITION CURATOR: Vaggelis Tatsis
TEXT BY: Maria Paschalidou
PRODUCTION MANAGEMENT: Chorus (GR)
LINE PRODUCTION: Christina Kalligianni (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 112

Μαρία Παπαδημητρίου:
Διπλό Θέατρο, ή Περὶ
Φιλίας 1. Το θέατρο
της παρατήρησης
2. Το θέατρο της ενέργειας

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Αυτό το αρθρωτό έργο, που αναπτύσσεται σε διαφορετικά σημεία της πόλης, κινούμενο σε δύο άξονες με παράλληλο τρόπο, διερευνά τις σχέσεις της καλλιτέχνης με την πόλη της Ελευσίνας μέσα από την έννοια του διπλού θεάτρου και τους δεσμούς που αναπτύσσει με ορισμένους ανθρώπους του τόπου, μια σταθερά του έργου της. Υπ' αυτή την έννοια, ο επανακαθορισμός της έννοιας της φιλίας καθαυτήν και οι ίδιοι οι άνθρωποι που όλα αυτά τα χρόνια η καλλιτέχνης και ο επιμελητής γνώρισαν, συζήτησαν και συνδέθηκαν μαζί τους, οι εμμονές, τα υλικά ίχνη και οι φαντασιώσεις που μοιράστηκαν αναδεικνύονται σε σημαίνον παράδειγμα και προϋπόθεση της ίδιας της δημιουργίας. Η φιλία –επειδή ακριβώς πρόκειται για έννοια που δεν είναι εύκολο να οριστεί και ακόμη περισσότερο να περιγραφεί καλλιτεχνικά– προσεγγίζεται με τον τρόπο που προσδιόρισε ο Giorgio Agamben: εκείνο που συμεριζόμαστε και προηγείται κάθε μερισμού, διότι αυτό που έχουμε να μοιραστούμε είναι το ίδιο το γεγονός της ύπαρξης, η ίδια η ζωή. Σε συνέχεια μιας τέτοιας στάσης, η έννοια του διπλού θεάτρου αντιμετωπίζεται ως ένας «διπλός δεσμός», ο οποίος αντλεί από τα σχήματα και τις καταστάσεις που διαπερνούν τη ζωή όλων μας και εγγράφονται στο σώμα μας (εκφράζονται ή αποτυπώνονται σ' αυτό), κινητοποιώντας ψυχικούς τόνους, σχέσεις, εμπειρίες και πρακτικές: Συγκεκριμένα, το έργο αρθρώνεται: 1. στο Θέατρο της παρατήρησης (Theatrum Observatorium), δηλαδή το θέατρο της θέασης, του θαυμασμού ή του βλέμματος, συνιστώντας με τον τρόπο αυτόν ένα είδος γνώσης 2. στο Θέατρο της ενέργειας (Theatrum Energeia), ένα ανοιχτό εργαστήριο που εστιάζει στην εν έργω καλλιτεχνική και πλαστική δραστηριότητα με τη συμμετοχή των κατοίκων της Ελευσίνας.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ: Μαρία Παπαδημητρίου (GR)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Γιώργος Τζιρτζιλιάκης (GR)

MYSTERY 112

Maria Papadimitriou:
Dual Theatre,
or On Friendship
1. The Theatre of Observation
2. The Theatre of Vigour

PARTICIPATORY PROJECT

This modular project develops in various parts of the city on two axes in parallel. It explores the artist's bond with the city of Elefsina through the notion of a double theatre and the relationships she develops with certain people and the things that mediate and accompany them, a process which is a constant for her artistic practice. In this sense, the redefinition of the concept of friendship as such and the very people that over the years the artist and curator have met, discussed and connected with, the obsessions, material traces and fantasies they have shared, emerge as a significant paradigm and precondition of creation itself. Friendship – precisely because it is a concept that is not easy to define and even more difficult to describe in artistic terms – is approached in the way defined by Giorgio Agamben: the con-division that precedes every division, since what has to be shared is the very fact of existence, life itself. Following such an attitude, the concept of the double theatre is treated as a “double bond,” which draws on the forms and situations that permeate all our lives and are inscribed on our bodies (expressed or imprinted on them), activating psychic tones, relationships, experiences and practices. Specifically, the work is articulated: 1. in the Theatre of Observation (Theatrum Observatorium), i.e. the theatre of seeing, of admiration, and of the gaze, thus constituting a kind of knowledge; 2. in the Theatre of Vigour (Theatrum Energeia), an open workshop focusing on artistic and generative activity with the participation of the inhabitants of Elefsina.

ARTIST: Maria Papadimitriou (GR)
CURATOR: Yorgos Tzirtzilakis (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 182 Η ΕΛΕΥΣΙΣ της Κυριακής

Στη μεταβατική εποχή που ζούμε πανδημία και διεθνής εμπειρία αποδεικνύουν ότι ο χώρος των κοινών συρρικνώνεται, απειλώντας ακόμα και εδραιωμένα εργατικά κεκτημένα.

Ο οικουμενικός τόπος όπου τα ανθρώπινα ίχνη συνομιλούν διαχρονικά με τα φουγάρα των εργοστασίων, η Ελευσίνα του μύθου που βιώνει τις εναλλαγές των εποχών, συναντά την Κυριακή, τη μέρα του ρεπό, σ' έναν κοινό τόπο που στεγάζει όλες τις λειτουργίες ενός καφενείου.

Μια κυριακάτικη συνάντηση οργανώνεται για να μιλήσουμε, να νιώσουμε και να συνειδητοποιήσουμε το πολύτιμο και πολιτικό μείρασμα του ελεύθερου χρόνου. Για να μιλήσουν οι άνθρωποι γι' αυτό που είναι την ώρα που δεν είναι.

Μια ολόημερη βιωματική δράση (περφόρμανς, παιχνίδια, μουσικό γλέντι, συζητήσεις σε καφενείο) κι ένα ντοκιμαντέρ που παρατηρεί πριν και κατά τη διάρκειά της τους ήρωες της εργατικής τάξης να ξετυλίγουν το νήμα της συλλογικής μνήμης για να αναστοχαστούν την κοινή αργία της Κυριακής η οποία βρίσκεται σε μετάβαση, με πρωινό καφέ, κουβέντες, παιχνίδια και γλέντι, χωρίς θεατές, αλλά με όλους συμμετέχοντες.

Σε μια εποχή με συνταρακτικές αλλαγές η Έλευσις συνομιλεί με την Κυριακή παρατηρώντας την παρέλευσή της.

MYSTERY 182 Sunday's ADVENT

In the transitional times we are living in, the pandemic and international experience have shown that common space is shrinking, threatening even entrenched labour rights.

This ecumenical place where human traces are engaged in enduring dialogue with the smokestacks of the factories, mythical Eleusis is constantly confronting the changing seasons and encountering the day off that is Sunday on common ground – a space housing every function of a “kafenio.”

A Sunday gathering is arranged where the public can come to discuss, get a sense of, and grasp the valuable and political exercise that is the sharing of free time. A place where people can talk about what they are at a time when they are not.

An all-day experiential action (with performances, musical entertainment, and discussions over coffee), and a documentary that observes – both before and during this action – as working class heroes trace the thread of collective memory to reflect on the non-working day for all that is Sunday, whose nature is now shifting, over morning coffee and conversation, games and a good time. There are no spectators here, only participants, one and all.

In a time of earth-shattering change, *Eleusis* (a coming) is engaging in a discussion with Sunday, contemplating its passing in the process.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΔΡΑΣΗΣ - ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ:

Αντρέας Βάγιας (GR)

ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ: Μαρία Παπαγεωργίου,

Γιάννης Παπαγεωργίου, Γιάννης Διονυσίου

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΕΣ ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΝ: Άννα Βουγιούκα,

Οδυσσεύς Ιωάννου, Σεραφείμ Σεφεριάδης, Σταύρος Σταυρίδης

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Χρήστος Παπαμιχάλης

ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: frenel.gr

ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Αλέξης Αναστασιάδης (GR), Αντιγόνη Ρώτα (GR)

EVENT & DOCUMENTARY CREATOR: Andreas Vagias (GR)

PERFORMING ACT: Maria Papageorgiou,

Giannis Papageorgiou, Giannis Dionysiou

DISCUSSION CO-ORDINATORS: Anna Vougiouka,

Odyseas Ioannou, Serafeim Seferiadis, Stavros Stavridis

CURATOR: Christos Papamichalis

LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: frenel.gr

PRODUCERS: Alexis Anastasiadis (GR), Antigoni Rota (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 84

Πανηγύρι (στη γιορτή του Αγίου Γεωργίου)

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

LIVE CINEMA – ΕΡΓΑΤΙΚΗ ΤΑΞΗ – ΣΕΙΡΗΝΕΣ

Ποια είναι η εργατική τάξη σήμερα και ποια τα πανευρωπαϊκά χαρακτηριστικά της; Τι ονειρεύονται οι άντρες και οι γυναίκες της; Ποιες είναι οι αξίες τους; Πώς και για ποιο σκοπό συνασπίζονται; Τι τους χωρίζει; Ποια στοιχεία μέσα τους είναι δύναμη συντήρησης και ποια δύναμη ανανέωσης; Σε τι συνίστανται η ομορφιά και η οικειότητα και σε τι η ασχήμια και η περιχαράκωση στις δημόσιες εκδηλώσεις της φτωχής, λαϊκής Ευρώπης, από την Ισπανία μέχρι την Πολωνία και από την Ελλάδα και την Ιταλία μέχρι τις σκανδιναβικές χώρες; Πώς αντιμετωπίζουν οι πολιτικές και πνευματικές ελίτ αυτή την τάξη ανθρώπων;

Με επίκεντρο μια λαϊκή γιορτή –το πανηγύρι του Αγίου Γεωργίου στις 23 Απριλίου στην οδό Παγκάλου πέριξ του ναού–, το *Πανηγύρι* είναι ένα φεστιβάλ live cinema που αναπτύσσεται γύρω από τη γιορτή και διερευνά τόσο την έννοια και την εικόνα της εργατικής τάξης στην Ευρώπη σήμερα όσο και την ίδια την αισθητική του «ζωντανού σινεμά», δηλαδή του σινεμά που παράγεται σε πραγματικό χρόνο: μαραθώνιες προβολές ταινιών, δημόσιες ομιλίες υπό τον ήχο σειρήνων και ζωντανά γυρίσματα μέσα στον κόσμο δύο ταινιών live cinema από τους Elke Margarete Lehrenkrauss και Σύλλα Τζουμέρκα.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Σύλλας Τζουμέρκας (GR)
ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Elke Margarete Lehrenkrauss (DE),
Μαρία Χατζιχριστοδούλου aka Maria X,
Lorenzo Esposito (IT), Μαρία Δρανδάκη κ.ά.
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Delta Pi (GR)

MYSTERY 84

Panigíri (The Feast Day of Saint George)

PARTICIPATORY PROJECT

LIVE CINEMA – WORKING CLASS – SIRENS

What is the working class today and what are its characteristics across Europe? What do its men and women dream of? What are their values? How do they unite in action, and for what purpose? What divides them? Which elements within them are a force for preservation, and which a force for renewal? What comprises beauty and closeness, and what constitutes ugliness and isolation in the public events that express the poor, the laity of Europe, everywhere from Spain through to Poland, and from Greece and Italy up to the nations of Scandinavia? How do the political and intellectual elite deal with this class of people?

Centring on a folk festivity – the panigíri (feast day celebration) of Saint George held on 23 April, close by the church on Pagalou Street – *Panigíri* is a live cinema festival that unfolds around the festivity, exploring both the meaning and the visual manifestations of the working class in Europe today, as well as the very aesthetics of live cinema, that is, cinema produced in real time: screening marathons, public speakers under the sound of sirens, and the shooting of two live-cinema films in situ during the festivity, directed by Elke Margarete Lehrenkrauss and Syllas Tzoumerkas.

CONCEIVED & CURATED BY: Syllas Tzoumerkas (GR)
COLLABORATORS: Elke Margarete Lehrenkrauss (DE),
Maria Chatzichristodoulou aka Maria X, Lorenzo Esposito (IT),
Maria Drandaki, and others
PRODUCTION MANAGEMENT: Delta Pi (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 204 Ηχοστάσιο

Η Ευαγγελία Δήμου, σε συνεργασία με τον καταξιωμένο καλλιτέχνη Δημήτρη Καραγιώργο, παρουσιάζει το *Ηχοστάσιο*, ένα εγχείρημα το οποίο αξιοποιεί τον ήχο ως πρώτη ύλη.

Ο βιομηχανικός ήχος αποτελεί το σημείο εκκίνησης της όλης διαδικασίας, έως ότου το *Ηχοστάσιο* να συνθέσει τη (βιομηχανική) ηχητική ταυτότητα της Ελευσίνας. Ουσιαστικά, σκοπός είναι να δημιουργηθεί ένα είδος πολιτιστικής κληρονομιάς, μια παρακαταθήκη, μέσω της δημιουργίας του Βιομηχανικού Ηχητικού Αρχείου της Ελευσίνας και ενός ηχητικού ντοκιμαντέρ.

Το Βιομηχανικό Ηχητικό Αρχείο της Ελευσίνας θα δημιουργηθεί, ύστερα από επισκέψεις μας σε βιομηχανικές μονάδες της περιοχής, με την καταγραφή του ήχου των μηχανών, των εργαστηρίων και της όλης διαδικασίας. Στην αναδυόμενη αυτή ηχητική παλέτα θα στηρίζεται κατά βάση και η οπτικοακουστική εγκατάσταση που θα δημιουργηθεί και θα παρουσιαστεί στο κοινό.

Εξίσου σημαντικός πυλώνας του έργου είναι η δημιουργία μιας ηχητικής βιβλιοθήκης με δωρεάν πρόσβαση. Με αυτόν τον τρόπο θα προσκληθούν καλλιτέχνες από όλο τον κόσμο και με απώτερο σκοπό να δημιουργήσουν εμπνευσμένοι από τη μοναδικότητα της βιομηχανικής ηχητικής ταυτότητας της Ελευσίνας. Θα παρουσιαστεί μια καμπάνια ώστε να προκύψει ένα παράθυρο διαλόγου με καλλιτέχνες από οποιονδήποτε χώρο.

MYSTERY 204 Sound Factory

Evangelia Dimou – working in partnership with accomplished artist Dimitris Karagiorgos – presents *Sound Factory*, a project that utilises sound as its raw material.

Industrial sound acts as the point of departure for the entire process, one that results in *Sound Factory* capturing the (industrial) sound signature of Elefsina. The core aim is to generate a kind of cultural heritage – a repository and legacy – through the creation of the Elefsina Industrial Sound Archive and an audio documentary.

The Elefsina Industrial Sound Archive is to be created by means of team visits made to industrial plants in the area to document the sound of machinery, workshops, and their entire process. The resulting sonic palette will essentially form the basis for the audio-visual installation to be created and presented to the public.

An equally important part of the project is the creation of an open-access sound library. This will allow artists from all over the world to be invited in, the ultimate goal being for them to create works inspired by the unique industrial soundscape of Elefsina. A campaign will also be launched in order to open up a window for dialogue with artists from any and every field.

ΣΥΛΛΗΨΗ ΙΔΕΑΣ: Ευαγγελία Δήμου (GR)
FIELD RECORDINGS - ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ - ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Ευαγγελία Δήμου & Δημήτρης Καραγιώργος
MASTERING: Τάσος Καραδέλος
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ: Λάουρα Τσιάτη
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΟΣ: Ευαγγελία Στυλιανού
ΓΡΑΦΙΚΑ ΚΑΙ BINTEO: Ευαγγελία Καραλιώκη
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ear of Grain (GR)

CONCEPT & CURATION: Evangelia Dimou (GR)
FIELD RECORDINGS, SOUND DESIGN & ORIGINAL MUSIC: Evangelia Dimou & Dimitris Karagiorgos
MASTERING: Tasos Karadelos
PHOTOGRAPHY: Laoura Tsiati
LINGUIST: Evangelia Stylianou
GRAPHIC DESIGN & VIDEO: Evangelia Karalioki
PRODUCTION: Ear of Grain (GR)

DIGITAL DAYS

DIGITAL DAYS

Το φεστιβάλ *Digital Days* ^ δημιουργεί ένα δυνάμει πλαίσιο αναστοχασμού πάνω στη σύγχρονη –επαυξημένη– ταυτότητά μας, αλλά και στην υβριδική πραγματικότητα που προκύπτουν από τις κατακλυσμιαίες ροές δεδομένων γύρω μας. Αναλαμβάνει να ενώσει τις ψηφίδες ενός μωσαϊκού αρχαίων, νεότερων –μεταβιομηχανικών– ερειπίων και να οραματιστεί ένα πολυμεσικό μέλλον μέσα από τη χρήση καινοτόμων και οικολογικά ευαισθητοποιημένων ψηφιακών εργαλείων.

Ξεκινά με μια έκθεση διεσπαρμένη σε χώρους της πόλης – ένα σύνολο από έργα πολυμεσικά, διαδραστικά ή και εμβυθιστικά, πρωτότυπες τοποειδικές καλλιτεχνικές εγκαταστάσεις που μετασχηματίζουν χώρους σε ρευστά και επαυξημένα περιβάλλοντα, θίγοντας θέματα σχετικά με το σύνολο των προβληματισμών του προγράμματος της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης: το περιβάλλον και η κλιματική κρίση, ο άνθρωπος και η επισφαλής μετα-ύπαρξή του, αλλά και οι πάντα επίκαιροι μύθοι που περιβάλλουν την ιστορία του τίθενται στο επίκεντρο μέσα από καλλιτεχνικά projects στο μεταίχμιο των συμβατικών κατηγοριοποιήσεων της τέχνης. Έργα που –ενσωματώνοντας τις ψηφιακές τεχνολογίες– αναδιατάσσουν τη σχέση ανάμεσα στον θεατή/χρήστη και στο καλλιτεχνικό έργο/δράση.

Η δράση κλιμακώνεται με μια τριήμερη ενότητα συζητήσεων για τη σχέση τέχνης-ψηφιακών τεχνολογιών, αλλά και την παραγωγή έργων με τη συμμετοχή της κοινότητας.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης
Σε συνεργασία με το Athens Digital Arts Festival (ADAF) (GR)

The *Digital Days* ^ festival creates a potential framework for reflecting on contemporary (augmented) identity, and on the hybrid realities generated by torrential streams of data that exist all around. It undertakes to unite the tesserae of a mosaic made up of ancient and modern (post-industrial) ruins, and to envision a multimedia future through the use of innovative and environmentally friendly digital tools.

It launches with an exhibition spread across a variety of city spaces, featuring a set of multimedia, interactive, or immersive works – original site-specific art installations that transform these spaces into fluid, augmented environments and tackle all the issues that constitute the overarching concerns of the 2023 Eleusis European Capital of Culture programme: the environment and climate change, humankind and its precarious continued existence, and the ever-timely myths surrounding the city's history, all brought to the fore by arts projects on the borderlines between conventional categorisations of art. Works that reconfigure the relationship between viewer/user and artwork/action through the incorporation of digital technologies.

This action culminates with a three-day series of talks on the relationship between art and digital technologies, and the production of participatory, community-based works.

CONCEPT & CURATION: 2023 Eleusis – Cultural Development Department
In partnership with the Athens Digital Arts Festival (ADAF) (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 91 Magnetic Dance

Μια διαδραστική-τεχνολογικά επαυξημένη παράσταση χορού που θα γίνει ταυτόχρονα στην Ελεψίνα και στο Τόκιο. Εξερευνά την έννοια της ενσωμάτωσης, αξιοποιεί φιλικές προς το περιβάλλον ψηφιακές τεχνικές, ενώ συνδέει την ιστορία *Δάφνης και Χλόη* (Λόγγος), την *Ηχώ και τον Νάρκισσο* (Οβίδιος) με το παραδοσιακό ιαπωνικό θέατρο Νο και το κλασικό έργο *Ιζούτσου*. Πλαισιώνεται από ψηφιακές δράσεις (ηχητικοί τοποειδικοί περίπατοι με γεωτοποθέτηση) και από μια στρογγυλή τράπεζα ψηφιακών τεχνών.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΡΓΟΥ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΗΣ -
ΕΜΠΝΕΥΣΤΗΣ: Γιάννης Ζάννος (GR)
ΣΥΝΘΕΤΕΣ: Isobe Hideaki (JP), Haruka Hirayama (JP),
Γιάννης Ζάννος
ΧΟΡΕΥΤΕΣ: Jun Takahashi (JP), Asayo Hisai (JP),
Αναστάσιος Παππάς-Πετρίδης, Ναταλί Μανδήλα
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ: Ομάδα Akoo.o
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΕΡΙΠΑΤΗΤΙΚΩΝ
ΕΡΓΩΝ: Ερευνητικό Κέντρο Το Aesthate (GR)

MYSTERY 91 Magnetic Dance

An interactive, augmented technology dance performance to be held in Elefsina and Tokyo simultaneously. It explores the concept of embodiment, and uses environmentally-friendly digital techniques to create an original narrative that connects the tales *Daphnis and Chloe* (Longus), and *Echo and Narcissus* (Ovid) with traditional Japanese Noh theatre and the classic work *Izutsu*. In addition, site-specific sound walks will be realised using geolocation techniques, and there will be a round-table discussion on the digital arts.

PROJECT HEAD, CO-ORDINATOR & LEAD ARTIST: Iannis Zannos
COMPOSERS: Isobe Hideaki (JP), Haruka Hirayama (JP),
Iannis Zannos (GR)
DANCERS: Jun Takahashi (JP), Asayo Hisai (JP),
Anastasios Pappas-Petridis, Natali Mandyla
CURATOR OF THE WALKS: Akoo.o Artistic Group
PROJECT MANAGEMENT & WALKING WORKS PRODUCTION:
Research Centre To Aesthate (GR)

παραστατικές τέχνες performing arts

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 145 Η πόλη μέσα μου

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Με αφορμή την ιστορία της Ελεψίνας και τον μύθο της Δήμητρας και της Περσεφόνης η παράσταση αναζητά τα διάφορα πρόσωπα της πόλης ανά τους αιώνες μέσα από ένα ονειρικό ταξίδι σε μια γη ηλεκτρονική.

Η παράσταση είναι αφιερωμένη στη μνήμη του Έλληνα συνεργάτη του ΤΡΟ Δημήτρη Σεϊτάνη, σκηνοθέτη, συγγραφέα, ηθοποιού, που έζησε στην Ελεψίνα κι επιθυμούσε τη δημιουργία ενός Κέντρου Θεάτρου που να αξιοποιεί τις νέες τεχνολογίες.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Compagnia TPO & Davide Venturini (IT)
ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑ: Θάλεια Καλλιαντά
ΕΝΝΟΙΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ - ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗ
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ: Γιάννης Ανυφαντάκης
ΧΟΡΟΣ: Bela Dobiasova
COMPUTER ENGINEER: Rossano Monti
ΜΟΥΣΙΚΗ: Μπάμπης Τζανιδάκης

MYSTERY 145 The City Inside Me

PARTICIPATORY PROJECT

Drawing on the history of Elefsina and the myth of Demeter and Persephone, this performance seeks out the city's various semblances across the centuries through a dream-like journey to a digital land.

This work is dedicated to the memory of the TPO's Greek associate Dimitris Seitani – a director, writer, and actor who lived in Elefsina and sought to found a centre for theatre that would make best use of new technologies.

ARTISTIC DIRECTION: Compagnia TPO & Davide Venturini (IT)
DRAMATURGY: Thaleia Kallianta
CONCEPT & PEDAGOGICAL SUPPORT: Yiannis Anifantakis
DANCE: Bela Dobiasova
COMPUTER ENGINEER: Rossano Monti
MUSIC COMPOSITION: Babis Tzanidakis

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 164 Rumtiden Idea Lab

Ένα αρχιτεκτονικό project που σκοπεύει να μετατρέψει επιλεγμένους άδειους ή/και κενούς χώρους σε ιδιότυπες διαδραστικές γκαλερί τέχνης μέσω της χρήσης ειδικών ηχητικών φωτιστικών τεχνικών. Με τον εξοπλισμό τελευταίας τεχνολογίας και αιχμής του Rumtiden Lab (λείζερ, σωλήνες και πάνελ λαμπτήρων LED, DMX spotlights, ανιχνευτές κίνησης και χρώματος) οι χώροι θα αναμορφωθούν δίνοντας έμφαση στα αρχιτεκτονικά τους χαρακτηριστικά και στις εγγενείς καλλιτεχνικές τους ποιότητες, ενώ θα είναι προσβάσιμοι και επισκέψιμοι από όλους.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Hakan Lidbo (SE)
VISUAL DESIGNER - ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΗΣ: Jaime Reyes
3D DESIGN - ΔΙΑΔΡΑΣΤΙΚΟΣ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: Tiziano Leonardi
ΜΗΧΑΝΟΛΟΓΟΣ ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ: Mikael Sjosten

MYSTERY 164 Rumtiden Idea Lab

An architectural project that aims to transform selected empty and/or vacant spaces into particular interactive art galleries through the use of specialised sound and lighting techniques. Using Rumtiden Lab's state-of-the-art, cutting-edge equipment (lasers, LED lamp tubes and panels, DMX spotlights, motion and colour detectors), the spaces will be transformed with an emphasis on their architectural features and intrinsic artistic qualities, the result accessible to all visitors.

SOUND DESIGN: Hakan Lidbo (SE)
VISUAL DESIGN & TECH MANAGEMENT: Jaime Reyes
3D & INTERACTION DESIGN: Tiziano Leonardi
MECHANICAL ENGINEERING: Mikael Sjosten

σύνθετη δράση τέχνης interdisciplinary art project

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 165 Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Η δράση *Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries* φέρνει το κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες τάσεις ενός διεπισδυτικού κινηματογραφικού είδους όπως είναι το animation, με ένα πρόγραμμα προβολών ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους ελληνικού και ευρωπαϊκού animation, ένα τριήμερο εκπαιδευτικό εργαστήριο animation για άτομα τρίτης ηλικίας και ένα καλλιτεχνικό «συμπόσιο», όπου καλλιτέχνες του χώρου της τέχνης της εμψύχωσης από την Ελλάδα και την Ευρώπη συναντιούνται και μοιράζονται ζητήματα που αφορούν τη σχέση της τέχνης τους με τον σύγχρονο άνθρωπο και την κοινωνία.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: Πλατφόρμα - Εταιρεία Αστικού Πολιτισμού (GR), Animasyros Διεθνές Φεστιβάλ Κινουμένων Σχεδίων (GR)

MYSTERY 165 Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries

PARTICIPATORY PROJECT

The action *Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries* acquaints the public with the immersive cinematic genre of animation. It includes a programme of screenings with short and feature films of Greek and European animation, a three-day educational workshop on animation for elderly participants and an art "symposium" in which animation artists from Greece and Europe will share their views on issues around the relationship of art with contemporary people and societies.

PARTNERS: Platforma – Urban Culture Company (GR), Animasyros International Animation Festival (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 161

Αναχαίτιση

Η *Αναχαίτιση* είναι μια δεκάλεπτη εμβυθιστική περφόρμανς βασισμένη στο μυθιστόρημα του Adolfo Bioy Casares *Η εφεύρεση του Μορέλ*, η οποία ανατρέπει την παραδοσιακή θεατρική πρακτική αποδομώντας τους ρόλους που συνήθως αναλαμβάνουν οι περφόρμερ και το κοινό. Οι συμμετέχοντες, με έναν συνδυασμό τεχνολογίας εικονικής πραγματικότητας (VR), βιοανάδρασης και πολυεπίπεδων οπτικοακουστικών ερεθισμάτων θα διερευνήσουν τις δυναμικές σχέσεις ανάμεσα στο υλικό και το εικονικό, στο πραγματικό και το φανταστικό.

ΣΥΛΛΗΨΗ - ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ: Ζωή Διακάκη,
Μαρίνα Ελένη Μερσιάδου
CREATIVE CODING: Uncharted Limbo Collective (UK)
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΗΣ HARDWARE: Overcraft
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΣΥΝΘΕΣΗ ΗΧΟΥ: Jeph Vanger, Ηλίας Αρονίδης
ΑΦΗΓΗΣΗ: Stella (Στέλλα Χρονοπούλου)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ζωή Διακάκη, Μαρίνα Ελένη
Μερσιάδου, Έρα Πούλιου
Με την υποστήριξη του Immersive Storytelling Studio
at the National Theatre (UK)

MYSTERY 161

Inhibition

Inhibition is a ten-minute immersive performance – based on the Adolfo Bioy Casares novel *La Invención de Morel* (The Invention of Morel) – that questions conventional theatre practice by dissolving the roles usually embodied by performer and audience. A combination of virtual reality (VR) technology, biofeedback, and multi-layered audio-visual stimuli seek to encapsulate the dynamic relations that exist between the physical and the virtual, the actual and the fictional.

CONCEPT & SET DESIGN: Zoe Diakaki, Marina Eleni Mersiadou
CREATIVE CODING: Uncharted Limbo Collective (UK)
CREATIVE TECHNOLOGIST: Overcraft
SOUND DESIGN: Jeph Vanger, Elias Aronidis
NARRATION: Stella (Stella Chronopoulou)
SCRIPT EDITORS: Zoe Diakaki, Marina Eleni Mersiadou, Era Poulidou
With the support of the Immersive Storytelling Studio at the National Theatre (UK)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 162

ΑΝΑ|ΚΑΤΑ|ΔΥΣΗ

Αλληλεπιδραστικό καλλιτεχνικό έργο που παρουσιάζεται εν είδει site specific εγκατάστασης ήχου και επαυξημένης πραγματικότητας, και διαδικτυακά ως ένας κοινωνικός εικονικός κόσμος. Το έργο ανοίγει διάλογο ανάμεσα στον τόπο της Ελευσίνας και στα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του. Επικεντρώνεται σε ζητήματα όπως η κλιματική κρίση και η μετάβαση από τη (μετα-)βιομηχανική στην ψηφιακή εποχή. Παράλληλα, προσεγγίζει τη χρήση ψηφιακών τεχνολογιών με ματιά αναστοχαστική, εξετάζοντας το αποτύπωμα της στην παραπάνω συνθήκη.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΟΜΑΔΑ: Spatial Media Research Group (GR)
(Ναταλία Αρσενοπούλου, Δημήτρης Δεληνικόλας,
Ιουλιανή Θεωνά, Λουίζα Κατσαρού, Πέννυ
Παπαγεωργοπούλου, Χαράλαμπος Ριζόπουλος,
Έλενα Τιμπλαλέξη, Δημήτρης Χαρίτος, Αντώνιος Ψάλτης),
Coti K., Γεώργιος Αναστασάκης, Κατερίνα Αντωνοπούλου,
Αλέξανδρος Δρυμωνίτης, Αντώνης Κοροσίδης

MYSTERY 162

ANA|KATA|DYSI

A multi-dimensional, interactive artwork, presented at Elefsina in the form of a site-specific sound and augmented reality installation and online, as a social virtual world. This artwork, titled ANA|KATA|DYSI, opens up a discourse between the locale of Elefsina, in all its particularity, and such issues as the climate crisis and the transition from a (post-)industrial to a digital age and economy. It also approaches the use of digital technologies for artistic creation with a critical and reflective eye, while also examining its impact on the aforementioned condition.

ARTISTIC TEAM: Spatial Media Research Group (GR)
(Natalia Arsenopoulou, Dimitris Charitos, Dimitris Delinikolas,
Louiza Katsarou, Penny Papageorgopoulou, Antonios Psaltis,
Charalampos Rizopoulos, Iouliani Theona, Elena Timpalexi),
Coti K., Georgios Anastasakis, Katerina Antonopoulou,
Alexandros Drimonitis, Antonis Korosidis

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 163 re-FLOW PORTRAITS

Μετά τον πειραματισμό σύνδεσης τεχνητής νοημοσύνης και χορού (2019) η Χρυσάνθη Μπαδέκα εξερευνά διαμεσικά την επέκταση των ορίων της φόρμας της χορογραφίας και του videodance, συνθέτοντας ένα έργο μεικτής εμπειρίας για το κοινό. Σε μια εποχή κοινωνικής μεταμόρφωσης, όταν δεν μπορούμε να αγγίξουμε και να αγγιχτούμε, πώς εγγράφεται στο σώμα μας η βίαιη μετάβαση σε μια νέα τεχνολογική αρένα; Στην Ελευσίνα τα σημάδια της εκβιομηχάνισης κυριαρχούν στο σώμα της πόλης. Στο *re-FLOW PORTRAITS* τα σημάδια εστιάζονται στα ίδια τα σώματα, στη διχοτομία μεταξύ ανθρώπου/μετα-ανθρώπου, θέτοντας στο επίκεντρο τη σχέση του ανθρώπινου σώματος και του με την οθόνη. Μετατρέποντας τον χώρο της εμπειρίας σε μια κυκλική «πόλη» με επτά οθόνες και τοποθετώντας τον θεατή στο επίκεντρο, η έρευνα της χορογράφου εστιάζεται στο σώμα σε κατάσταση έκτακτης ανάγκης. Το *re-FLOW PORTRAITS* ανοίγει ένα κοινωνικοπολιτικό πεδίο, προσκαλώντας το κοινό να παρατηρήσει την ενσάρκωση κινητικών συμβάντων, την ανάδυση των σχέσεων των σωμάτων σε αργή κίνηση, αφίξεις, εξεγέρσεις, μεταμορφώσεις, το αξιοσημείωτο της ποίησης του σώματος.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ -
ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ - MONTAZ: Χρυσάνθη Μπαδέκα
INTERACTIVE VISUALS - ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ: Rajan Creveri
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ - MULTI-CHANNEL SPATIALISATION:
Alberto Barberis
ΠΕΡΦΟΡΜΕΡ: Εμμανουέλα Κορκή
ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ: Γιάννης Κρανιδιώτης
ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ: MOZ (GR)
& COORPI (IT)

Με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ: Compagnia di San Paolo
(βραβείο «ORA! Produzioni di cultura contemporanea»
MiBACT) και SIAE (πρόγραμμα «Per Chi Crea»)

MYSTERY 163 re-FLOW PORTRAITS

Following her experimental coupling of artificial intelligence and dance (2019), Chrysanthi Badeka embarks on a transmedia exploration of an expansion of the limits of choreography and videodance in order to formulate, and offer audiences, a mixed emotional experience. In a time of social transformation, when we cannot touch or be touched, how is the violent shift into a new technological arena being inscribed upon our bodies? In Elefsina, the scars of de-industrialisation dominate the urban corporeal form. In *re-FLOW PORTRAITS*, these marks are focused onto bodies themselves, on the dividing line between human and posthuman, positing the relationship of the human body and mind with screens as a core concern. Transforming the experiential space into a cyclical “city” of seven screens, with spectators placed in the centre, the choreographer’s research focuses on the body in a state of emergency. These *re-FLOW PORTRAITS* open up a socio-political realm, inviting audiences to observe the incarnation of movement sequences, the emergence of relationships between bodies in slow motion, arrivals, rebellions, and transformations – an eminent poetry of the body.

ARTISTIC DIRECTION,
CHOREOGRAPHY & EDITING: Chrysanthi Badeka
INTERACTIVE VISUALS & SET DESIGN: Rajan Creveri
SOUND DESIGN & MULTI-CHANNEL SPATIALISATION: Alberto Barberis
LIVE PERFORMER: Emmanouela Korki
TECHNICAL CONSULTANT: Yiannis Kranidiotis
PRODUCTION: MOZ (GR) & COORPI (IT)

With the support of the Hellenic Ministry of Culture and Sports

CO-FUNDED BY: Compagnia di San Paolo (MiBACT
“ORA! Produzioni di cultura contemporanea” Award)
and SIAE (“Per Chi Crea” programme)

FASHION INDUSTRY

FASHION INDUSTRY

Η θεματική *Fashion Industry* ^ περιλαμβάνει projects που επικεντρώνονται στην ιστορία της μόδας και σε πρακτικές οι οποίες αφορούν την αμφίεση, τα υφάσματα και τα ρούχα από την αρχαιότητα μέχρι και τις μέρες μας, αποκαλύπτοντας τις πολιτισμικές αντιλήψεις, τη γυναικεία χειραφέτηση και την τεχνολογία της παραγωγής.

Fashion Industry ^ features projects that focus on fashion history and the practices surrounding garments, fabric, and clothing – from antiquity right down to the present day – as vehicles of cultural perceptions, female emancipation, and production technologies.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 150 Palimpsest

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το έργο αποτελείται από δύο μέρη. Το πρώτο είναι η καθολική επένδυση ενός κτιρίου πλησίον των ναυπηγείων της Ελευσίνας με ένα μεγάλης κλίμακας εργόχειρο από αναδύμενα δίχτυα αλιείας, μαζεμένα από τους ψαράδες της Ιχθυόσκαλας Κερατσινίου και Ελευσίνας. Είναι ένα ευμέγεθες αντικείμενο φτιαγμένο από τα χέρια ψαράδων της ευρύτερης περιοχής με την παραδοσιακή τεχνική του αρματώματος, η οποία συνδέεται με αυτήν της πλεκτικής ενδυμάτων.

Πρόκειται για έναν πνευματικό φόρο τιμής στους ανθρώπους αυτούς, στη νεότερη ιστορία της ελληνικής θάλασσας, στη σύνδεσή της με το λιμάνι της Ελευσίνας ιστορικά και πολιτιστικά, αλλά εστιάζει και στις ποιητικές λεπτομέρειες μιας διαδικασίας υπερκύκλωσης (upcycling) που ήδη συμβαίνει.

Η προμήθεια και η συγκομιδή των δίχτυων είναι αποτέλεσμα συνεργασίας με τον περιβαλλοντικό οργανισμό Εναλεία και τον στόλο αλιευτικών σκαφών από επαγγελματίες ψαράδες που συλλέγουν χιλιάδες κιλά πλαστικά από τις ελληνικές θάλασσες κάθε μήνα.

Το δεύτερο μέρος του έργου είναι η δημιουργία και η παρουσίαση μιας συλλογής ενδυμάτων της Serapis, βασισμένης στο ίδιο το εργόχειρο και στη διαδικασία συγκομιδής/αλιείας των δίχτυων και στο αρμάτωμά τους.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Serapis
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Enaleia (GR)

MYSTERY 150 Palimpsest

PARTICIPATORY PROJECT

This work consists of two parts. The first is the full-length cladding of a building near the Elefsina shipyards with a large-scale handiwork of pop-up fishing nets, collected by the fishermen from the Keratsini and Elefsina fish markets. It is a sizeable object, handmade by fishermen in the wider region with the traditional technique of rigging, which is related to that of garment knitting.

This is an intellectual tribute to these people, to the recent history of the Greek sea, and to its connection with the port of Elefsina in historic and cultural terms, while also focusing on the poetic details of an upcycling process that is already taking place.

The supply and harvesting of the nets is the result of a collaboration with the environmental organisation Enaleia and the fleet of fishing boats that belong to professional fishermen who collect thousands of kilos of plastic from the Greek seas every month.

The second part of the project is the creation and presentation of a collection of Serapis garments, based on the handicraft itself and the process of harvesting/catching the nets and their rigging.

CURATOR: Serapis
PRODUCTION: Enaleia (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 158

Ο καμβάς των συναντήσεων – Συναντήσεις στον καμβά

Μια έκθεση με στόχο τη διερεύνηση της κατασκευής της έννοιας του πολιτισμού, όπως αυτή εμφανίζεται σε όλη την πολυποίκιλη και συχνά σιωπηλή ή αγνοημένη διαδρομή με την οποία τα υφάσματα επηρεάζουν την καθημερινότητά μας. Σκοπός της είναι η κριτική ανάδειξη της αντίθεσης μεταξύ της ευρέως αποδεκτής υφαντικής «κουλτούρας» (σε ένα έθνος, περιοχή, λαό, εποχή, κοινωνική ομάδα) και της ποικιλίας προέλευσης και προορισμού που υποκρύπτει η πολύπλευρη παραγωγή και κατανάλωση κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων. Το επιδιωκόμενο αποτέλεσμα είναι να προσελκύσει την προσοχή και τον προβληματισμό για το γεγονός ότι ο «πολιτισμός» κάθε άλλο παρά αυθεντικός, αυτοτελής και αυθύπαρκτος είναι. Προς αυτή την κατεύθυνση έχουν επιλεγεί 12 διαφορετικές ενότητες που αντιστοιχούν σε διαφορετικές χρονικές περιόδους, περιοχές, παράγοντες, θέματα, αισθητική και τέχνες.

MYSTERY 158

Canvassed Encounters – Encounters on Canvas

This exhibition seeks to explore the construction of the concept of culture throughout the manifold and often silent or neglected trajectory by which fabrics influence daily life. The aim is to critically highlight the contrast between widely accepted sartorial “culture” (in a nation, region, population, historical period, or social group) and the diversity of origins and destinations contained within the multifaceted production and consumption of textiles. The intended effect is to draw attention to and reflect on the fact that “culture” is anything but authentic, self-contained and self-existent. To this end, 12 different moments in time have been selected, corresponding to different periods, regions, agents, themes, aesthetics and arts.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Σοφία Βακιρτζή,
Δήμητρα Ντούσκου, Βάια Παπαζήκου, Ίρις Τζαχίλη
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Ινστιτούτο Μεσογειακών Σπουδών (IMS) (GR),
Εκδόσεις Τα Πράγματα (GR)

CURATORS: Sophia Vakirtzi, Dimitra Douskos,
Vagia Papazikou, Iris Tzachili
PRODUCTION: Institute for Mediterranean Studies (IMS) (GR),
Ta Pragmata Press (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 75

Weaving 1.0

Η πανάρχαια τέχνη της υφαντικής με τις σύγχρονες προεκτάσεις της στον σχεδιασμό ρούχων αλλά και στη δημιουργική αναπαραγωγή παραδοσιακών μοτίβων γίνεται το επίκεντρο μιας σειράς δράσεων που περιλαμβάνουν παρουσιάσεις και εργαστήρια από σύγχρονους επαγγελματίες. Δράσεις που ενθαρρύνουν τη συμμετοχή της κοινότητας, σε μια δημιουργική διαδικασία που φέρνει σε διάλογο το παρελθόν και την παράδοση με τον σύγχρονο σχεδιασμό.

Στο πλαίσιο αυτής της δράσης, σε συνεργασία με τον Λαογραφικό Σύλλογο Ελευσίνας «Αδράχτι», θα αναζητηθεί η πλούσια παρακαταθήκη υφαντών που διαθέτουν τα νοικοκυριά της Ελευσίνας, με ενδιαφέροντα γεωμετρικά σχέδια, ποικιλία νημάτων και πανδαισία χρωμάτων, προκειμένου –με την ενεργό συμμετοχή των νέων– να δημιουργηθεί ένα ψηφιακό μουσείο υφαντών. Επιπλέον, θα δημιουργηθεί μια «θερμοκοιτίδα» για νέες ηλικίες, αφιερωμένη στον πειραματισμό με την υφαντική τέχνη, ως πιθανό μέσο βιοπορισμού, αλλά και ως μέσο μετασχηματισμού των παλαιότερων αισθητικών σε σύγχρονες, των τολμηρών χρωμάτων και συνδυασμών.

Τέλος, σε συνεργασία με σύγχρονους σχεδιαστές μόδας θα γίνει παρουσίαση ειδικών τεχνικών, ανταλλαγή τεχνογνωσίας και εργαστήρια δημιουργίας ρούχων μέσω υπερκύκλωσης (upcycling).

Σε συνεργασία με τον Λαογραφικό
Σύνδεσμο Ελευσίνας «Αδράχτι»
Με τη συμμετοχή καλλιτεχνών (Sapfi Qias [AF] κ.ά.)

MYSTERY 75

Weaving 1.0

The ancient art of weaving, with its modern extensions in clothing design and the creative reproduction of traditional patterns, becomes the focus of a series of activities that include presentations and workshops by contemporary professionals. Activities that encourage community participation, in a creative process that brings the past and tradition into a dialogue with contemporary design.

In the framework of this activity, in cooperation with the “Adrachti” Folk Art Association of Elefsina, the rich heritage of textiles from households in Elefsina, with interesting geometric designs, a variety of yarns and a riot of colours, will be used to create a digital museum of weavers, with the active participation of young people. In addition, an “incubator” for young people will be created, to encourage experimentation with the art of weaving as a possible means of livelihood but also as a means of transforming older aesthetics into modern ones, with bold colours and combinations.

Lastly, in collaboration with contemporary fashion designers, there will be a presentation of specialised techniques, an exchange of know-how and workshops on creating clothes through upcycling.

In partnership with the Elefsina “Adrachti” Folk Art Association, and featuring various artists (Sapfi Qias [AF] and others)







Culture My Profession / Culture My Hobby Culture My Profession / Culture My Hobby

Το «Culture My Profession / Culture My Hobby» εστιάζεται στους μετασχηματισμούς που υφίσταται το πεδίο της πολιτισμικής παραγωγής και στην αυξανόμενη ρευστότητα των ορίων ανάμεσα στην επαγγελματική και ερασιτεχνική, στην τυπική και στην άτυπη δραστηριότητα σε αυτόν τον χώρο.

“Culture My Profession / Culture My Hobby” centres on the transformations currently occurring in the cultural production sector, and on the increasingly fluid borders between professional and amateur / formal and informal activity in this field.

MOVING EUROPE

MOVING EUROPE

Η θεματική *Moving Europe* ^ δημιουργεί μια διακριτή δραστηριότητα στον τομέα του σύγχρονου χορού καλλιεργώντας έναν τομέα της τέχνης που χρήζει περαιτέρω ανάπτυξης στην Ελλάδα, στηρίζοντας τη δημιουργία νέων και ανερχόμενων χορογράφων, καλλιεργώντας ένα νέο κοινό για τον χορό στην Ελευσίνα και ανοίγοντας διάλογο ανάμεσα σε Έλληνες και ξένους καλλιτέχνες. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει τη φιλοξενία του *Μυστηρίου 25 Spring Forward* την άνοιξη του 2022 και την υλοποίηση του *Μυστηρίου 59 U(R)TOPIAS Ακαδημία Χορογραφίας* που θα παρουσιαστεί τον Ιούνιο του 2023. Πιο συγκεκριμένα, στο *Μυστήριο 25 Spring Forward* παρουσιάστηκαν 25 παραστάσεις σύγχρονου χορού μέσα σε τέσσερις ημέρες, με τη συμμετοχή άνω των 100 χορευτών και χορογράφων από την Ευρώπη και την Ασία, που «ταξίδεψαν» περισσότερους από 150 επαγγελματίες του χώρου και πάνω από 4.500 θεατές σε 16 διαφορετικές χώρες (Ιαπωνία, Ταϊβάν, Κορέα, Βέλγιο, Γαλλία, Γερμανία, Τσεχία, Ολλανδία, Ιταλία, Λιθουανία, Ελβετία, Ισπανία, Ελλάδα, Αρμενία, Ρουμανία, Ουγγαρία) και μετέτρεψαν την Ελευσίνα σε τόπο διεθνούς συνάντησης και ανταλλαγής για τον σύγχρονο χορό.

The *Moving Europe* ^ section forges a distinct venture in the field of contemporary dance, helping to cultivate an art form that is underdeveloped in Greece, supporting emerging young choreographers in their creative endeavours, building new audiences for dance in Elefsina, and sparking dialogue between Greek and international artists. The programme encompasses the hosting of *Mystery 25 Spring Forward* in spring 2022, as well as the implementation of *Mystery 59 U(R)TOPIAS Academy of Choreography* in June 2023. Specifically, *Mystery 25 Spring Forward* saw the presentation of 25 contemporary dance performances over four days, featuring more than 100 dancers and choreographers from across Europe and Asia – works that “transported” more than 150 dance professionals and over 4,500 audience members to 16 different countries (Japan, Taiwan, Korea, Belgium, France, Germany, the Czech Republic, the Netherlands, Italy, Lithuania, Switzerland, Spain, Greece, Armenia, Romania, and Hungary) and turned Elefsina into an international meeting point and exchange hub for contemporary dance.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 59 U(R)TOPIAS Ακαδημία Χορογραφίας

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Η 2023 Eleusis Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης μπορεί να είναι μια μεγάλη ευκαιρία για να ξανασκεφτούμε την τέχνη της χορογραφίας στην Ελλάδα σε συνδυασμό με την έλλειψη εκπαιδευτικών δυνατοτήτων για τους νέους χορογράφους. Η U(R)TOPIAS Ακαδημία Χορογραφίας αποτελεί μια ιδέα της Πατρίσιας Απέργη και της ομάδας σύγχρονου χορού Αερίτες και είναι ένα καλλιτεχνικό έργο που στηρίζεται στη δημιουργία, στη σύνθεση και στην ανταλλαγή γνώσης και εμπειρίας μέσα από έναν ευρύ κύκλο εργαστηρίων, το οποίο επιχειρεί να αναπληρώσει εν μέρει αυτό το κενό. Ένα καλλιτεχνικό project που συνδυάζει την έρευνα, τον πειραματισμό και το καλλιτεχνικό αποτέλεσμα μαζί με την πληροφορία, τη γνώση και τα εργαλεία που προσφέρουν στους συμμετέχοντες οι διακεκριμένοι προσκεκλημένοι του – δημιουργοί και επαγγελματίες από τον χώρο των τεχνών, ιστορικοί, θεωρητικοί τέχνης κ.ά. Έξι νέοι χορογράφοι, κινούμενοι από ένα προσωπικό ιδεώδες, παρουσιάζουν έξι πρωτότυπα site specific έργα στον δημόσιο χώρο της Ελευσίνας ως αποτέλεσμα αυτής της μακράς διαδικασίας.

Κατά τη διάρκεια της U(R)TOPIAS Ακαδημίας Χορογραφίας (Δεκέμβριος 2021-Ιούλιος 2023) η Πατρίσια Απέργη και η ομάδα σύγχρονου χορού Αερίτες βρίσκονται σε διάλογο με τους νέους χορογράφους και στοχεύουν σε μια ολοκληρωμένη προσπάθεια δημιουργικής έρευνας και πειραματισμού, καθώς και στην απόκτηση γνώσεων σχετικά με αυτόν τον καλλιτεχνικό τομέα και τις πρακτικές του.

MYSTERY 59 U(R)TOPIAS Academy of Choreography

LEGACY PROJECT

2023 Eleusis European Capital of Culture can be seen as a major chance to rethink the art of choreography in Greece, keeping in mind the lack of educational opportunities available to emerging choreographers. The U(R)TOPIAS Academy of Choreography conceived by Patricia Apergi and the Aerites Dance Company – an arts initiative rooted in dance creation and composition, and the exchange of knowledge and experience through an extensive cycle of workshops – is seeking to partly fill this gap. It is an art project that combines research, experimentation, and artistic results with information, knowledge, and creative tools offered up to its participants by eminent mentors – practitioners and professionals from the arts sector, historians and art theorists, and others. Six emerging choreographers, each driven by their own ideals, are presenting six original site-specific works in Elefsina's public spaces as a result of this process.

During the course of the U(R)TOPIAS Academy of Choreography (December 2021–July 2023), Patricia Apergi and the Aerites Dance Company – working in dialogue with these emerging choreographers – aim to offer a comprehensive creative research and experimentation process, as well as the acquisition of knowledge relating to this artistic field and its practices.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Πατρίσια Απέργη
ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Ομάδα Σύγχρονου Χορού Αερίτες (GR)
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: TooFarEast (GR)

ARTISTIC DIRECTION: Patricia Apergi
ARTISTIC ASSOCIATE: Aerites Dance Company (GR)
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: TooFarEast (GR)

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΗ DOWNTOWN CREATIVES

Κάτω από τον γενικό τίτλο *Δημιουργία και πόλη* ^ εντάσσονται οι δράσεις που στοχεύουν στην ενίσχυση της δημιουργικής οικονομίας της Ελευσίνας και ταυτόχρονα στην ανάδειξη παραδοσιακών τεχνών και μορφών δημιουργίας που σχετίζονται με την πόλη και την ιστορία της.

Αναγνωρίζοντας ότι η νέα εκδοχή της εργασίας προϋποθέτει ως απαραίτητα συστατικά της την τεχνολογία, την καινοτομία, τη βιωσιμότητα αλλά και –αναπόφευκτα– τα εναλλακτικά εργασιακά περιβάλλοντα, οι δράσεις αυτές εστιάζονται στη σύζευξη της τεχνολογίας, της επιστήμης και της καινοτομίας με τον ποιοτικό σχεδιασμό (ντιζάιν) ή/και την τέχνη, και σε συνδυασμό με τη συνολική δραστηριότητα του Κέντρου Ανάπτυξης Ικανοτήτων και Εφαρμοσμένης Καινοτομίας (ΚΑΙΕΚ) φιλοδοξούν να μετατρέψουν την πόλη σε έναν διαρκή κόμβο δημιουργικότητας και καινοτομίας.

Ένα πρόγραμμα δημόσιων δράσεων, συμμετοχικών εργαστηρίων και εκπαιδευτικών προγραμμάτων σχετικών με το ντιζάιν, τη δημιουργικότητα και την παραγωγή πρωτότυπων αντικειμένων, ειδικά σε τομείς όπως η κεραμική και τα αντικείμενα με έμφαση στην ανακύκλωση, στα βιώσιμα υλικά κ.ά., αναλαμβάνει να τονώσει και να ενισχύσει τον τομέα της δημιουργικής οικονομίας στην περιοχή, και δυνητικά να αναδείξει την Ελευσίνα ως προορισμό για προϊόντα υψηλού σχεδιασμού και καινοτόμας κατασκευής.

The overarching *Downtown Creatives* ^ title incorporates actions that seek to strengthen the creative economy in Elefsina while also spotlighting traditional art forms and means of expression that relate to the city and its history.

In recognition of the fact that labour, in its latest manifestation, demands certain essential ingredients – technology, innovation, and sustainability but also, inescapably, new working environments – these actions focus on fusing technology, science, and innovation with quality design and/or art. In combination with the comprehensive activities undertaken by the Capacity Building and Applied Innovation Centre (KAIEK), they seek to transform the city into an enduring hub for creativity and innovation.

This programme of public actions, participatory workshops, and educational courses relating to design, creativity, and the production of original objects – particularly in such fields as ceramics, products centred on recyclable and sustainable materials, and so on – endeavours to boost and bolster the creative economy sector in the area, showcasing Elefsina as a destination for high-quality design and innovative manufacturing.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 18 Αντικείμενα ντιζάιν

Στο πλαίσιο της προώθησης και της ενίσχυσης των δημιουργικών επαγγελματιών αλλά και της συγκρότησης μιας ανανεωμένης αισθητικής αφήγησης για τη μακραίωνη ιστορία και διαδρομή της πόλης, η 2023 Eleusis Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης προγραμματίζει να προσκαλέσει αξιόλογους επαγγελματίες από τους κλάδους των δημιουργικών βιομηχανιών (καλλιτεχνικές ομάδες ή/και αυτόνομους δημιουργούς) για να σχεδιάσουν –σε κάποιες περιπτώσεις ακόμα και να συνδημιουργήσουν με τους κατοίκους της Ελευσίνας– μοναδικά «προϊόντα» (αγαθά με χρηστική ή ακόμα και συμβολική αξία πέραν της εμπορικής) εμπνευσμένα από το σύγχρονο αλλά και το ιστορικό περιβάλλον της πόλης.

MYSTERY 18 Design Objects

In order to promote and empower creative professionals as well as to formulate a renewed aesthetic narrative for the city's long history and trajectory, 2023 Eleusis European Capital of Culture plans to invite notable professionals from the creative industries (artistic groups and/or independent creators) to design – and in some cases even co-create – unique products (in other words, goods with a utilitarian or even symbolic value beyond their commercial one) with the residents of Elefsina, inspired by the contemporary as well as the historical context of the city.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Eleusis – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ: Αθανάσιος Κατσαράς (GR),
Στέργιος Μπατσιούλας (GR), Ασπασία Σταυροπούλου (GR),
Νικολέτα Πανταζή (GR) κ.ά.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
WITH THE PARTICIPATION OF: Athanasios Katsaras (GR),
Stergios Batsioulas (GR), Aspasia Stavropoulou (GR),
Nikoleta Pantazi (GR) and others

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 101 Κεραμική 1.0 - 4.0 – Εργασία του ρίσκου

Επίκεντρο του *Μυστήριο 101 Κεραμική 1.0 - 4.0 – Εργασία του ρίσκου* αποτελεί η δημιουργία ενός εργαστηρίου-«κυψέλης» εικαστικών και χειροτεχνών της κεραμικής και της γλυπτικής στο πλαίσιο του ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, όπου η κοινότητα των δημιουργών συμπράττει με την τοπική κοινωνία. Το εργαστήριο φιλοδοξεί να παράσχει πρόσβαση σε καλλιτέχνες και τεχνίτες σε μια ολοκληρωμένη εργαστηριακή πρακτική. Τα θέματα που προκύπτουν κατά τη διάρκεια αυτής θα είναι το αντικείμενο διερεύνησης τεσσάρων φιλοξενούμενων καλλιτεχνών που μέσα από διαφορετικές δράσεις θα παρουσιάσουν το έργο τους στο κοινό. Το εργαστήριο θα οργανώσει επίσης εκδηλώσεις για την προβολή των έργων των διαφορετικών δημιουργών, καθώς και σύντομα εκπαιδευτικά προγράμματα για ερασιτέχνες, ώστε νέοι ή και μεγαλύτεροι κάτοικοι της περιοχής να έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν νέες προοπτικές επαγγελματικής απασχόλησης μέσα από προγράμματα δια βίου εκπαίδευσης.

MYSTERY 101 Ceramics 1.0 - 4.0 – Workmanship of Risk

Mystery 101 Ceramics 1.0 - 4.0 – Workmanship of Risk focuses on the creation of a “hive”-workshop for visual artists and artisans of ceramics and sculpture in the framework of the ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, where the community of creators collaborates with local society. The workshop aims to provide artists and artisans access to an integrated workshop practice. The themes that emerge will be explored by four visiting artists who will present their work to the public through various activities. The workshop will also organise events to showcase the works of the various creators as well as short training programmes for amateurs, so that young or older residents of the area have the opportunity to acquire new job prospects through lifelong learning programmes.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Sektor 30
(Ηλίας Κοέν & Μαρία Ευσταθίου) (GR)
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Τερέζα Παπαμιχάλη

PROJECT MANAGERS: Sektor 30 (Ilias Koen & Maria Efstathiou) (GR)
PROJECT CO-ORDINATOR: Tereza Papamichali

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 181 Κεραμική 1.0 - 4.0 – Συμπεριληπτικές δράσεις

Το Κέντρο Επαγγελματικής Αποκατάστασης Ατόμων Με Ειδικές Ανάγκες (Κ.Ε.Α./Α.Μ.Ε.Α.), σε συνεργασία με τη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, οργανώνει ένα τριπλό πρόγραμμα με σημείο αναφοράς την τέχνη της αγγειοπλαστικής και της κεραμικής.

Ειδικότερα το πρόγραμμα περιλαμβάνει:

Βιωματικά εργαστήρια αγγειοπλαστικής και κεραμικής τέχνης για άτομα με αναπηρίες, μετά από ανοιχτή πρόσκληση σε δομές και στους φορείς εκπαίδευσης/φροντίδας ΑμεΑ της δυτικής Αττικής.

Δράσεις ευαισθητοποίησης για μαθητές και μαθήτριες της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, μετά από ανοιχτή πρόσκληση σε σχολεία, ώστε να συμμετάσχουν σε μεικτά εργαστήρια κεραμικής και αγγειοπλαστικής. Απώτερος στόχος της δράσης είναι η εξοικείωση μεταξύ εφήβων και νέων με την αναπηρία και η καλλιέργεια της έννοιας της συμπερίληψης.

Ανταλλαγή τεχνοτροπιών. Μέσα από συνεργασίες με καταξιωμένους καλλιτέχνες που φιλοξενούνται από τη 2023 Ελευσίς, οι οποίοι θα συνεργαστούν με τους εκπαιδευτές και τους καταρτιζόμενους του Κέντρου, στόχος είναι η ανταλλαγή τεχνογνωσίας και τεχνοτροπιών στην τέχνη της αγγειοπλαστικής.

Από την ομάδα του Κέντρου Επαγγελματικής Αποκατάστασης Ατόμων Με Ειδικές Ανάγκες (ΚΕΑ ΑΜΕΑ) (GR)
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ: Ζαφειρία Παπαστρατάκου
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ - ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ: Κωνσταντίνος Λιανός
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΕΣ: Δέσποινα Αμανατιάδη,
Ευστάθιος Μαυρόπουλος
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ: Ηλέκτρα Ανδαράκη

MYSTERY 181 Ceramics 1.0 - 4.0 – The Art of Ceramics

The Centre for the Vocational Rehabilitation of People with Special Needs, in collaboration with 2023 Eleusis European Capital of Culture, organises a triple programme with a focus on the art of pottery and ceramics.

In particular, the programme comprises the following:

Experiential workshops in pottery and ceramics for people with disabilities, following an open invitation to organisations and education/care institutions for people with disabilities in western Attica.

Awareness-raising activities for secondary school students, following an open invitation to schools, to participate in mixed ceramics and pottery workshops. The ultimate aim of the action is to familiarise teenagers and young people with disability and to foster the concept of inclusion.

Exchange of knowledge. Through collaborations with renowned artists hosted by 2023 Eleusis who will work with the instructors and trainees of the Centre, the aim is to exchange know-how and techniques in the art of pottery.

A PROJECT BY: the Vocational Rehabilitation Centre for People with Disabilities (KEA AMEA) (GR)
PROJECT MANAGER: Zafiria Papastratakou
EDUCATIONAL PROGRAMMES & WORKSHOPS MANAGER: Konstantinos Lianos
INSTRUCTORS: Despoina Amanatiadi & Efstathios Mavropoulos
ADMINISTRATIVE SUPPORT: Ilektra Andaraki

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 189

Μύθοι και θρύλοι της Ελευσίνας: τα μυστήρια του πηλού

Ένα πολυδιάστατο και πολυεπίπεδο project σχετικό με την ελληνική κεραμική, το οποίο περιλαμβάνει καλλιτεχνική παραγωγή, ερευνητικό έργο, συμμετοχή κοινού, εγκατάσταση στον δημόσιο χώρο και εκπαιδευτικές δράσεις. Στόχος είναι αφενός να αποκτήσει η πόλη της Ελευσίνας την πολιτιστική αυτοσυνείδηση που εδράζεται σε πραγματικά συμβάντα παραγωγής πολιτισμού, καθώς και να ενισχυθεί η λειτουργία της πόλης ως διαρκούς κόμβου καλλιτεχνικής δημιουργίας που διατρέχει όλο το πρόγραμμα του τομέα της δημιουργικής οικονομίας Downtown Creatives.

Το έργο αφορά τη συνολική προβολή της ελληνικής κεραμικής, μιας αρχέγονης τέχνης που ξεκινά από τα νεολιθικά χρόνια και φτάνει μέχρι τις μέρες μας, και διαρθρώνεται σε δύο σκέλη:

A. Μύθοι και θρύλοι της Ελευσίνας – Ένα εργαστήριο κεραμικής για την κατασκευαστική προσέγγιση τριών αγγείων του Μουσείου Ελευσίνας.

B. Λασπώστε τα χέρια σας – Ένα δίμηνο εκπαιδευτικό πρόγραμμα κατασκευής αντικειμένων εμπνευσμένων από τα εκθέματα του Μουσείου Ελευσίνας για ενήλικες και παιδιά, εστιασμένο στην αρχαία και βυζαντινή εφυαλωμένη κεραμική. Στο πλαίσιο διασύνδεσης της αρχαίας πρακτικής με τις σύγχρονες διαστάσεις, το πρόγραμμα περιλαμβάνει το πολυμεσικό-διαδραστικό παιχνίδι «Escape – απόδραση από τον Άδη» με χρήση εφαρμογών ψηφιακής τεχνολογίας.

MYSTERY 189

Myths and Legends of Elefsina: The Mysteries of Clay

This multi-dimensional and multi-layered project concerning Greek pottery includes artistic production, research work, public participation, installations in public space and educational activities. The aim is both to enhance the city of Elefsina's cultural self-awareness based on actual instances of cultural production, and to enhance the city's role as a permanent hub of artistic creation, a concern of the entire Downtown Creatives programme in the creative economy sector.

The project involves the comprehensive promotion of Greek pottery, a primordial art that dates back to Neolithic times and continues to the present day, and is structured in two parts:

A. Myths and Legends of Elefsina – A ceramics workshop for the reproduction of three vases at the Elefsina Museum.

B. Get Your Hands in the Mud – A two-month educational programme for adults and children, comprising the construction of objects inspired by exhibits at the Elefsina Museum, focusing on ancient and Byzantine glazed ceramics. In order to link ancient practices with today's contemporary context, the programme includes the multimedia-interactive game "Escape from Hades" which makes use of digital technology applications.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 85 Μοτίβα της πόλης

Η ομάδα M2P ειδικεύεται στην οπτική επικοινωνία με έμφαση στην έρευνα πάνω σε θέματα πολιτισμού. Τα τελευταία χρόνια δημιουργεί, μεταξύ άλλων, μοτίβα και χαρακτήρες εμπνευσμένα από την εικονογραφία και το τοπίο της Ελλάδας, ενώ παράλληλα ερευνά και καταγράφει διάφορες τεχνικές αναπαραγωγής.

Η συλλογή του υλικού για τη δημιουργία του μοτίβου της Ελευσίνας προέκυψε μέσα από μια διαδικασία έρευνας γύρω από το ξεχωριστό αστικό και φυσικό της περιβάλλον. Αλλά το πιο σημαντικό είναι οι άνθρωποι της πόλης και οι ιστορίες τους. Η επαφή με τους τοπικούς πολιτιστικούς συλλόγους συνέβαλε στο να καταγραφούν τα βιώματα, οι εικόνες από τις ιδιαίτερες πατρίδες τους, η τέχνη, τα κεντήματα, τα σύμβολά τους.

Το μοτίβο αφηγείται από την αρχή εικόνες και μνήμες της περιοχής. Αναδεικνύει τον ιδιαίτερο χαρακτήρα, αλλά και την πολιτισμική ποικιλομορφία της. Το έργο παρουσιάζεται σε μορφή εφήμερης εγκατάστασης στον δημόσιο χώρο.

MYSTERY 85 City Patterns

M2P is a team that specialises in visual communication, more particularly in culture-related research. In recent years, it has focused, among other things, on the creation of patterns and characters inspired by the Greek iconography and landscape, while at the same time researching and recording various reproduction techniques.

The material for the Eleusis Pattern was collected through a research process pertaining to the city's distinctive urban and natural environment, but more importantly to its people and their stories. Reaching out to the various cultural clubs within the area contributed to recording the locals' experiences, the images they carry from their places of origin, their art, their embroideries, their symbols.

The pattern offers a fresh telling of the visions and memories of the area. It brings out its unique character as well as its cultural diversity. The work is presented within the public space in the form of an ephemeral installation.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Αλίκη Κακουλίδου, Δήμητρα Βασιλάκου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: M2P (GR), metoo communication design (GR)

CURATED BY: Aiki Kakoulidou, Dimitra Vasilakou
PRODUCED BY: M2P (GR), metoo communication design (GR)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ 2030 CULTURE 2030 PROGRAMME

Η θεματική Πρόγραμμα Πολιτισμός 2030[^] έχει στόχο να ενισχύσει πολιτιστικές στρατηγικές και πολιτικές σε τοπικό επίπεδο, να αποτελέσει σημείο συνάντησης για τους αρμόδιους χάραξης πολιτικής σε τοπικό επίπεδο και τους επαγγελματίες του πολιτιστικού χώρου, με την ενεργή συμμετοχή και άλλων ελληνικών πόλεων. Στο πρόγραμμα εντάσσεται η Συνάντηση Πολιτισμός 2030 στην Ελευσίνα – ένα έργο παρακαταθήκης το οποίο, από το 2018, έχει τροφοδοτήσει τη δημόσια συζήτηση για τη βιώσιμη πολιτιστική ανάπτυξη σε πόλεις και περιφέρειες της Ελλάδας, προάγοντας καλές πρακτικές στην πολιτιστική αποκέντρωση και τη συμμετοχή της κοινότητας μέσω πολιτιστικών παρεμβάσεων. Το Πρόγραμμα Πολιτισμός 2030[^] περιλαμβάνει επίσης τη συμμετοχή της Ελευσίνας σε ευρωπαϊκά δίκτυα και πλατφόρμες, καθώς και τη συμμετοχή καλλιτεχνών και επαγγελματιών του πολιτισμού σε ευρωπαϊκές συναντήσεις, τοποθετώντας έτσι την Ελευσίνα στον ευρωπαϊκό πολιτιστικό χάρτη. Η 2023 Ελευσίς θα φιλοξενήσει διεθνείς συναντήσεις όπως το συνέδριο *Beyond the Obvious Conference (BtO)* του οργανισμού Culture Action Europe, που πραγματεύεται θέματα πολιτισμού και υγειονομικής περίθαλψης, και η ετήσια συνάντηση του δικτύου Culture Next, του οποίου η 2023 Ελευσίς είναι ιδρυτικό μέλος.

The aim of the *Culture 2030 Programme*[^] section is to enhance cultural strategies and policies at a local level, to act as a meeting place for city policymakers and cultural operators, and to actively involve other Greek cities. The Programme includes the *Culture 2030 Meeting* in Elefsina – a legacy project that has, since 2018, sparked debate on the sustainable cultural development of Greece's cities and regions, promoting best practices in terms of cultural decentralisation, and community engagement through cultural interventions. The *Culture 2030 Programme*[^] also includes the involvement of Elefsina in European networks and platforms, as well as the participation of local artists and cultural professionals in European meetings, thus putting Elefsina on the European cultural map. 2023 Eleusis will host such international meetings as the *Beyond the Obvious Conference (BtO)* of Culture Action Europe, focusing on the themes of culture and healthcare, and the annual meeting of the Culture Next Network, of which the city of Elefsina is a founding member.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 56 Συνάντηση Πολιτισμός 2030

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Η *Συνάντηση Πολιτισμός 2030* είναι ένας από τους νέους θεσμούς που εισάγει η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης καθώς και ένα από τα βασικά προγράμματα παρακαταθήκης. Κύρια επιδίωξη της *Συνάντησης Πολιτισμός 2030* είναι, μέσα από μια σειρά καλλιτεχνικών έργων, συζητήσεων και εργαστηρίων, να δημιουργήσει ένα πεδίο προβληματισμού, ιδεών και προτάσεων για τη βιώσιμη πολιτιστική ανάπτυξη της περιφέρειας και των πόλεων, με ορίζοντα το 2030. Το καλλιτεχνικό πρόγραμμα της *Συνάντησης Πολιτισμός 2030* δημιουργεί έναν φυσικό χώρο στον οποίο άνθρωποι και φορείς που εμπλέκονται στο πεδίο της πολιτιστικής παραγωγής από διαφορετικές θέσεις (καλλιτέχνες, πολιτικοί, πολιτιστικοί διαχειριστές, θεωρητικοί κτλ.) μπορούν να μοιραστούν τα προβλήματα, τις δυσκολίες, αλλά κυρίως τις προσδοκίες και τα όνειρά τους σε σχέση με το μέλλον της δουλειάς τους και των κοινοτήτων στις οποίες ζουν και δραστηριοποιούνται.

Με αυτόν τον τρόπο η *Συνάντηση Πολιτισμός 2030* γίνεται μια πρώτης τάξεως ευκαιρία για όλους τους εμπλεκόμενους να διευρύνουν το επαγγελματικό τους δίκτυο σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. Η πρώτη *Συνάντηση Πολιτισμός 2030* διοργανώθηκε στην Ελευσίνα το 2018 με τίτλο «Είναι η τέχνη πρωτεύουσα;», ενώ ακολούθησε η δεύτερη το 2019 με τίτλο «Άνθρωποι, ιστορίες, πολιτισμός». Μετά την περίοδο της πανδημίας και τους περιορισμούς που αυτή επέβαλε, η *Συνάντηση Πολιτισμός 2030* επανέρχεται στο πρόγραμμα της 2023 Ελευσίς με δύο διοργανώσεις, τον Νοέμβριο του 2022 και του 2023 αντίστοιχα, εστιάζοντας στο τι σημαίνει «καλλιτεχνική ιθαγένεια» (πολιτειότητα) και ποιες είναι οι προϋποθέσεις για να λειτουργήσουν η τέχνη και οι καλλιτέχνες ως φορείς κοινωνικής αλλαγής και ευημερίας.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Μπασάρτ (GR)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Κέλλυ Διαπούλη

MYSTERY 56 Culture 2030 Meeting

LEGACY PROJECT

The *Culture 2030 Meeting* is one of the new initiatives being launched by 2023 Eleusis European Capital of Culture, and one of its key legacy programmes. The main goal of the *Culture 2030 Meeting* is to forge an arena for reflection, ideas, and proposals regarding the sustainable cultural development of the Greek regions and their cities through a series of artistic projects, discussions, and workshops taking the long view to 2030. The *Culture 2030 Meeting* artistic programme offers a physical space in which people and entities engaged in the field of cultural production (artists, politicians, cultural managers, thinkers, and so on) can share the problems and difficulties they face, but above all their expectations and dreams about the future of their practice, and of the communities in which they live and work.

In this way, the *Culture 2030 Meeting* constitutes a first-class opportunity for everyone involved to broaden their professional network both nationally and internationally. The first *Culture 2030 Meeting* – titled “Is Art the Capital?” – was held in Elefsina in 2018, with the second – titled “People, Stories, Culture” – following in 2019. In the wake of the pandemic and the restrictions it imposed, the *Culture 2030 Meeting* initiative is returning to 2023 Eleusis with two events, held in November 2022 and 2023 respectively, that focus on the meaning of “artistic nationality” (citizenship) and the prerequisites necessary for art and artists to function as agents for social change and prosperity.

PARTNER: busart (GR)
CURATOR: Kelly Diapouli

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 63 Culture Next Meeting

Το Culture Next Network συστάθηκε το 2017 και σήμερα αριθμεί περίπου 30 ενδιαφερόμενες πόλεις-μέλη, όλες τρέχουσες ή πρώην υποψήφιες για τον τίτλο της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης. Στόχος του είναι να διευρύνει την αναγνώριση του πολιτισμού ως πυλώνα βιώσιμης ανάπτυξης σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Η πρωτοβουλία εστιάζεται στην ανάπτυξη ικανοτήτων των οργανισμών-μελών, στη διεξαγωγή ετήσιων συναντήσεων και εργαστηρίων και στη δημιουργία μιας πλατφόρμας που προωθεί τις πόλεις-μέλη και διευκολύνει τις μεταξύ τους συνεργασίες. Το δίκτυο επιδιώκει επίσης να βοηθήσει στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής πολιτικής.

Τον Μάιο του 2023 το *Culture Next Meeting* φιλοξενείται στην Ελευσίνα και περιλαμβάνει εργαστήρια, δράσεις δικτύωσης και συναντήσεις εργασίας των μελών του δικτύου, καθώς και ένα πρόγραμμα αφιερωμένο στην εξερεύνηση του τοπικού στοιχείου.

MYSTERY 63 Culture Next Meeting

Founded in 2017, the Culture Next Network presently comprises around 30 interested cities, all current and former candidates for the European Capital of Culture title. It aims to bring broader European acknowledgement of culture as a form of sustainable development. The initiative focuses on capacity building for its member organisations, on arranging annual meetings and workshops, and on developing a platform for both promoting member cities and facilitating collaborations between them. The network also aims to become a voice helping to shape European cultural policy.

In May 2023, the *Culture Next Meeting* hosted in Elefsina will include working sessions, networking and membership activities, and a programme dedicated to exploring its local context.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Culture Next Network, Cluj Cultural Centre (RO)

PARTNERS: Culture Next Network, Cluj Cultural Centre (RO)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 79 Beyond the Obvious Conference 2023

Το συνέδριο *Beyond the Obvious (BtO)* δημιουργεί έναν χώρο αναθεώρησης του πολιτισμού· μια ευκαιρία να εξερευνήσει κανείς τα όρια και τις παρυφές του και να υπερβεί τις συμβατικές παραδοχές, πεποιθήσεις και πρακτικές που παρακωλύουν τις δυνάμει συνεισφορές του πολιτισμού σε τοπικό, εθνικό και ευρωπαϊκό επίπεδο.

Το *BtO* καθιστά δυνατή και ευκολότερη τη συνεργασία μεταξύ παραγόντων από διαφορετικούς τομείς της κοινωνίας, οι οποίοι αναζητούν απαντήσεις σε κοινές προκλήσεις, θέτοντας τον πολιτισμό στον πυρήνα της δημόσιας συζήτησης και της λήψης αποφάσεων.

Κάθε χρόνο το *BtO* συνδέει την ευρωπαϊκή πολιτιστική κοινότητα με εκείνη της εκάστοτε πόλης που φιλοξενεί το συνέδριο, προωθώντας την ανταλλαγή απόψεων προς όφελος και των δύο μερών. Το *BtO* 2023, που φιλοξενείται στη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, εστιάζεται στο θέμα *Πολιτισμός και ευημερία*.

MYSTERY 79 Beyond the Obvious Conference 2023

The *Beyond the Obvious (BtO) Conference* creates a space to rethink culture – an opportunity to explore its borders and edges and move beyond conventional assumptions, beliefs, and practices that impede the contributions culture can make to social and economic regeneration at a local, national, and European level.

BtO enables and facilitates collaboration between actors from different societal sectors seeking answers to common challenges by putting culture at the heart of public debate and decision-making.

Each year, *BtO* connects the European cultural community with that of the host city, facilitating a mutual exchange beneficial for the empowerment of both communities. *BtO* 2023, to be held as part of 2023 Eleusis European Capital of Culture, will focus on the theme of *Culture and Wellbeing*.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Culture Action Europe (BE)

PARTNER: Culture Action Europe (BE)







Σε προσίθουν, • δεν τούς αναγνωρίζεις ποια, • αλλά η πραγματικότητα • είναι
πως μάλλον • δεν γνώρισαν ποτέ εσένα. •

Κέντρο Ανάπτυξης Ικανοτήτων & Εφαρμοσμένης Καινοτομίας Capacity Building & Applied Innovation Centre

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Το «Κέντρο Ανάπτυξης Ικανοτήτων και Εφαρμοσμένης Καινοτομίας» (ΚΑΙΕΚ) είναι μια καινοτόμα δομή παρακαταθήκης αφιερωμένη στην ανάπτυξη ικανοτήτων, στην εφαρμοσμένη εκπαίδευση, στη δικτύωση και στην καινοτομία για επαγγελματίες και πολίτες όλων των ηλικιών, με έμφαση στην πολιτιστική εκπαίδευση, στη δημιουργική οικονομία και στην ψηφιακή παραγωγή ως αναπόσπαστα στοιχεία της Τέταρτης Βιομηχανικής Επανάστασης.

Στόχος του ΚΑΙΕΚ είναι να λειτουργήσει ως δημιουργικός κόμβος για την επιμόρφωση και την ανάπτυξη ικανοτήτων σε τομείς, μεθόδους και τεχνικές που δεν καλύπτονται από την ισχύουσα θεσμική εκπαίδευση, αλλά βοηθούν τον σύγχρονο καλλιτέχνη, επαγγελματία, πολίτη να αντεπεξέλθει στις απαιτήσεις του παρόντος ευρωπαϊκού περιβάλλοντος. Γι' αυτό και η μορφή των προγραμμάτων που εφαρμόζεται ποικίλλει, περιλαμβάνοντας πολλούς διαφορετικούς τρόπους προσέγγισης, όπως εργαστήρια, σεμινάρια, δράσεις peer-to-peer learning (μάθηση μέσω ομοτίμων), συμμετοχή σε άλλες διοργανώσεις κ.ά.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Eleusis – Διεύθυνση Πολιτιστικής Κατάρτισης, Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης, Διεύθυνση Ανάπτυξης και Συμμετοχής Κοινού

LEGACY PROJECT

The Capacity Building and Applied Innovation Centre (KAIEK) is an innovative legacy initiative devoted to capacity-building, applied education, networking, and innovation for professionals and citizens of all ages, with an emphasis on cultural education, the creative economy, and digital production as integral elements of the Fourth Industrial Revolution.

The aim of KAIEK is to act as a creative hub for training and skills development across sectors, methods, and techniques not currently accounted for by formal education structures, that can help contemporary artists, professionals, and citizens cope with the demands of the current European environment. This is why the types of programmes on offer vary widely, embracing many different approaches, such as workshops, seminars, peer-to-peer learning, participation in other events, and more.

CONCEPT: 2023 Eleusis – Cultural Training Department, Cultural Development Department, Audience Development & Participation Department

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΥ & ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ CAPACITY BUILDING FOR CULTURAL & CREATIVE PROFESSIONALS

Τα προγράμματα κατάρτισης, τα οποία απευθύνονται σε επαγγελματίες του πολιτιστικού και δημιουργικού χώρου, σχεδιάστηκαν για να επηρεάσουν ενεργά τις διαδικασίες ανάπτυξης και παρακίνησης του πολιτιστικού τομέα προς μια παραγωγική, αποδοτική και μακροπρόθεσμη οικονομία.

Στόχος είναι να ενθαρρύνουν τη βιώσιμη ανάπτυξη του ελληνικού πολιτιστικού και δημιουργικού τομέα, ιδιαίτερα στην Ελευσίνα, στην ευρύτερη περιοχή και στις άλλες περιφερειακές ελληνικές πόλεις, καθώς και την ανάπτυξη του κοινωνικού κεφαλαίου της κοινότητας. Επίσης, αποτρέπουν το «brain drain», ειδικά όσον αφορά τους νέους ως σημαντικό ανθρώπινο δυναμικό, και συμβάλλουν στην αξιοποίηση αυτού του δυναμικού των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών, καθώς και των δυνατοτήτων της πολιτιστικής κληρονομιάς της πόλης της Ελευσίνας.

Από το 2017 η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης έχει δημιουργήσει στρατηγικά μακροχρόνιες συνεργασίες με πολιτιστικούς φορείς και δίκτυα του εξωτερικού για την υλοποίηση προγραμμάτων κατάρτισης, όπως για παράδειγμα το Tandem Cultural Capitals (2019), το IETM Campus (2019) και τα Atelier for Festival Managers (2019-2023), προχωρά την υλοποίηση νέων, ειδικά σχεδιασμένων προγραμμάτων όπως το Culture Lab και το Capital Connections, ενώ τέλος υποστηρίζει και εξελίσσει προγράμματα κατάρτισης που πραγματοποιούνται στην πόλη, όπως το Αττικό Σχολείο Αρχαίου Δράματος.

These training programmes, addressed to professionals in the cultural and creative sectors, were designed to actively influence the development and motivation of the cultural sector towards a productive, efficient, and long-term economy.

The aim is to encourage the sustainable development of the Greek cultural and creative sectors – particularly in Elefsina and the wider region, and in other regional Greek cities – as well as the development of the community’s social capital. These programmes are also staving off brain drain – especially when it comes to young people, who constitute an important human resource – and helping make best use of cultural and creative industry resources, and of the potential inherent in Elefsina’s cultural heritage.

Since 2017, 2023 Eleusis European Capital of Culture has forged strategic long-term partnerships with cultural institutions and networks outside Greece for the implementation of training programmes such as Tandem Cultural Capitals (2019), the IETM Campus (2019), and Atelier for Festival Managers (2019-2023), as well as for the realisation of new, specially-designed programmes such as Culture Lab and Capital Connections, while also supporting and developing training programmes to be rolled out in the city, such as the Attiko School of Ancient Greek Drama.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 45 Atelier Elefsina 2023

Στο πλαίσιο του *Μυστηρίου 45 Atelier Elefsina 2023*, 35 ανερχόμενοι επαγγελματίες του πολιτιστικού χώρου που ασχολούνται με τη διοργάνωση φεστιβάλ από όλο τον κόσμο έχουν την ευκαιρία να περάσουν επτά μέρες στην Ελευσίνα με μια ομάδα από καταξιωμένους διοργανωτές φεστιβάλ, ακτιβιστές του πολιτισμού, εμπειρογνώμονες από διάφορα διεπιστημονικά πεδία και καλλιτέχνες, και να συμμετάσχουν σε μια συζήτηση διεθνούς χαρακτηριστήρα για τις προκλήσεις του σήμερα και τον ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν τα φεστιβάλ, η τέχνη και ο πολιτισμός. Σκοπός του *Atelier Elefsina 2023* είναι οι συμμετέχοντες να γνωρίσουν νέες οπτικές για την ουσία των φεστιβάλ – το γιατί και το πώς – σε παγκόσμιο πλαίσιο, να μοιραστούν και να ανταλλάξουν εμπειρίες και να συλλογιστούν τα θέματα που τους απασχολούν.

Το *Atelier Elefsina 2023* πραγματεύεται τα πιο βασικά στοιχεία των φεστιβάλ – την τέχνη, τους καλλιτέχνες και το κοινό – και καταπιάνεται με όλα αυτά τα θέματα κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης. Καταξιωμένοι διοργανωτές φεστιβάλ μοιράζονται την πλούσια εμπειρία τους και απαντούν σε ερωτήσεις, όχι μόνο σε θεωρητικό επίπεδο, αλλά και ως πραγματικοί μέντορες, και καθοδηγούν τους συμμετέχοντες δίνοντας πληροφορίες από τη δική τους καριέρα, με τις επιτυχίες και τις αποτυχίες της.

Το πρόγραμμα εντάσσεται στη μακρά συνεργασία ανάμεσα στη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης και στον οργανισμό The Festival Academy, που έχει ήδη οδηγήσει στη διοργάνωση δύο περιφερειακών προγραμμάτων: το *Atelier for Greek Festival Managers* (2019) και το *Atelier for Art & Production Managers* (2021-2022).

MYSTERY 45 Atelier Elefsina 2023

Mystery 45 Atelier Elefsina 2023 will offer up to 35 emerging festival managers from all over the world the chance to spend seven days with a group of young and experienced festival leaders, cultural activists, cross-sector experts, and artists in Elefsina, where they will engage in a global conversation about the challenges of today, and the role that festivals, art, and culture can play. The *Atelier* is about gaining new perspectives, exploring the very essence of festivals – their why and how – in a global context, sharing and exchanging experiences, and reflecting on topics of concern for the participants.

The *Atelier Elefsina 2023* dives into what forms the quintessential core of festivals – the arts, artists, and audiences – and tackles all these issues during training. Participants are guided by renowned festival managers who share their rich experiences and are there to answer questions along the way, acting not only as lecturers but also as true mentors, giving participants frank and open insights into their careers – that is, into both their successes and their failures.

This programme falls within the framework of a longstanding partnership between 2023 Eleusis and the Festival Academy that has already resulted in the organisation of two regional programmes: the *Atelier for Greek Festival Managers* (2019) and the *Atelier for Art & Production Managers* (2021-2022).

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 40

Αττικό Σχολείο Αρχαίου Δράματος

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Από το 2012, που η πόλη της Ελευσίνας υποδέχτηκε την ιδέα της δημιουργίας ενός σχολείου για την εκπαίδευση και την πρακτική στο αρχαίο δράμα, μέχρι σήμερα, το Αττικό Σχολείο δίδαξε, διδάχτηκε και υιοθετήθηκε ως θεσμός. Σε αυτή τη δεκαετία συνεργάστηκε με μεγάλα πανεπιστήμια και ιδρύματα της Ελλάδας και του εξωτερικού, συνέβαλε στη δημιουργία του Διεθνούς Δικτύου Αρχαίου Δράματος του ΥΠΠΟΑ, χάραξε το δικό του ίχνος στα καλλιτεχνικά δρώμενα της πόλης και συνεχίζει την πολιτιστική συμβολή του ως πρόγραμμα παρακαταθήκης στη 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Πρόκειται για ένα σχολείο ανοιχτό σε όλους, έναν χώρο μάθησης, διαλόγου και δημιουργικής έκφρασης με καλεσμένους καταξιωμένους εισηγητές από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

Το Αττικό Σχολείο, με άξονα τα πρόσωπα της *Ορέστειας* του Αισχύλου, συγκαλεί την Εκκλησία του Δήμου κι ανοίγει διάλογο με τους πολίτες για τα θέματα που αναδύονται από την τριλογία και εξακολουθούν να αποτελούν φλέγοντα ζητήματα της επικαιρότητας, όπως τον θεσμό της οικογένειας, τη γυναίκα στην εξουσία, την πατριαρχία, την πίστη και την απιστία, την παιδοκτονία, το χρέος του γιου και το καθήκον της κόρης, την πολεμοκαπηλία, τη γυναίκα σκλάβο, κτήμα, λάφυρο, την ενοχή και τη συγχώρεση, τη θεία και την ανθρώπινη δικαιοσύνη.

MYSTERY 40

Attiko School of Ancient Greek Drama

LEGACY PROJECT

Back in 2012, the city of Elefsina championed the creation of a school for ancient Greek drama training and practice; since then, the Attiko School has taught, learned, and been broadly embraced. Over the last decade, it has partnered with major Greek and international universities and institutions, assisting in the creation of the International Network of Ancient Drama in Greece headed by the Hellenic Ministry of Culture and Sports, and leaving its own distinct mark on artistic life in the city. Its cultural contributions now continue by means of a 2023 Eleusis European Capital of Culture legacy programme – a school, open to all, offering a space for learning, dialogue, and artistic expression, and boasting eminent guest lecturers from Greece and around the world.

Steered by the dramatis personae that appear in Aeschylus' *Oresteia*, the Attiko School convenes a popular assembly (in the vein of an ancient Ecclesia) and enters into dialogue with citizens on issues raised by the trilogy that still remain highly topical in the present day – matters such as the institution of kinship, women in power, the patriarchy, fidelity and infidelity, filicide, the obligations of sons and the duties of daughters, war-mongering and profiteering, enslaved women, property and plunder, guilt and forgiveness, and divine and human justice.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ -
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ: Μάρθα Φριντζήλα
ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Νικολέττα Φριντζήλα
ΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: Βασίλης Μαντζούκης
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:
Δρόμος με Δέντρα (GR)

ARTISTIC DIRECTOR, CURATOR & PROGRAMMER: Martha Frintzila
DRAMATURGY: Nikoletta Frintzila
TECHNICAL DIRECTOR: Vassilis Mantzoukis
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: Baumstrasse (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 180 Culture Lab

Η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης έχει δημιουργήσει το πρόγραμμα ανάπτυξης ικανοτήτων *Culture Lab*, που περιλαμβάνει δύο ενότητες: α) την Πολιτιστική Παραγωγή – 15 εργαστήρια με θέματα όπως σχεδιασμός πλάνου φιλοξενίας και παραγωγής, επικοινωνιακή στρατηγική, ανάπτυξη κοινού και εμπλοκή της τοπικής κοινότητας, διεθνείς συνεργασίες και δικτύωση, ευρωπαϊκή διάσταση, διαχείριση και ηγεσία, βιωσιμότητα εκδηλώσεων, προσβασιμότητα κ.ά. β) την Ανάπτυξη Οργάνωσης – 34 εργαστήρια με θέματα όπως Οικονομία για το Κοινό Καλό (ECG), κοινωνική επιχειρηματικότητα, πολιτιστικοί και δημιουργικοί κλάδοι, κυκλικές νεοφυείς επιχειρήσεις, κύκλος ζωής των προϊόντων, επιχειρηματική ανάπτυξη, χρηματοδότηση και ανεύρεση κεφαλαίων, ηγεσία, καινοτόμα σκέψη κ.ά.

Κύριος στόχος είναι η ενδυνάμωση και η ανάπτυξη δεξιοτεχνίας και ικανότητας μέσω εμπειρικών διαδικασιών για τους συμμετέχοντες στον τομέα του πολιτισμού και ευρύτερα στις τοπικές κοινότητες, προκειμένου να διευκολυνθεί η αποτελεσματική και βιώσιμη δράση στους πολιτιστικούς και δημιουργικούς κλάδους. Το πρόγραμμα ενσωματώνει ποικίλες μαθησιακές προσεγγίσεις: α) συν-σχεδιασμός της μαθησιακής πορείας εντοπίζοντας τους εκπαιδευτικούς στόχους από την αρχή, β) ενεργή συμμετοχή στα εργαστήρια και στις συναντήσεις με μέντορες, γ) μελέτες περίπτωσης και παραδείγματα βέλτιστων πρακτικών, δ) μάθηση μέσω ομοτίμων (peer-to-peer learning), ε) αυτοαξιολόγηση και στ) σχεδιασμός και υλοποίηση δικών τους έργων.

Εκτός από την τοπική και εθνική διάσταση, το *Culture Lab* έχει και έντονη διεθνή διάσταση, που επιτυγχάνεται χάρη στη συμμετοχή διακεκριμένων ξένων εμπειρογνομώνων και επαγγελματιών προσφέροντας στους συμμετέχοντες την ευκαιρία να γνωρίσουν νέες μεθόδους και παραδείγματα βέλτιστων πρακτικών. Θα εκδοθεί επίσης ένα εγχειρίδιο που θα αποτελέσει οδηγό για τις μελλοντικές γενιές νέων δημιουργών οι οποίοι μπορεί να επιδιώξουν να εξελίξουν την καριέρα τους στην πολιτιστική παραγωγή και στις δημιουργικές οικονομίες.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: Taka (HR)
ΣΥΝΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής Κατάρτισης

MYSTERY 180 Culture Lab

2023 Eleusis has developed the *Culture Lab* capacity building programme, which consists of two modules: a) Cultural Production – 15 workshops on such topics as hospitality and production planning, the organisation of cultural events, communication, audience development, community engagement, international co-operation and networking, the European dimension, management and leadership, sustainable events management, accessibility, and more; b) Organisational Development – 34 workshops on such topics as Economy for the Common Good (ECG), social entrepreneurship, the cultural and creative industries, circular start-ups, product life cycles, business development, finance, marketing, fundraising, leadership, innovative thinking, and more.

The main goal is to strengthen and build the expert and experience-based capacities of stakeholders within the cultural sector and more broadly within local communities in order to facilitate efficient and sustainable action in the cultural and creative industries. The programme incorporates a variety of learning approaches and levels, with participants a) planning their learning process by identifying their educational goals at the start; b) actively participating in module sessions and mentorship meetings; c) learning from case studies and examples of good practice; d) learning from one another (peer-to-peer learning); e) engaging in self-reflection and self-evaluation; and f) developing their own projects.

In addition to its local and national aspects, *Culture Lab* also features a strong international dimension. This is achieved through the involvement of eminent international experts and practitioners, offering participants the chance to encounter both new methods and examples of good practice. A handbook will also be produced to serve as a guide for future generations of young creatives who may also seek to advance their careers in the production and creative industries.

CURATED BY: Taka (HR)
CO-DESIGNED BY: 2023 Eleusis – Cultural Training Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 58

Capital Connections

Το Μυστήριο 58 *Capital Connections* (CC) είναι ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα καθοδήγησης και ανάπτυξης ικανοτήτων για τη διασύνδεση της σύγχρονης ελληνικής καλλιτεχνικής σκηνής με την ευρωπαϊκή. Στόχος της συγκεκριμένης δράσης είναι να υποστηρίξει Έλληνες καλλιτέχνες και οργανισμούς των παραστατικών τεχνών που επιθυμούν να αναπτύξουν τη δραστηριότητά τους εκτός συνόρων. Κατά τη διάρκεια του προγράμματος οι συμμετέχοντες εξετάζουν τι σημαίνουν και τι περιλαμβάνουν ουσιαστικά οι διεθνείς συνεργασίες, και έρχονται αντιμέτωποι με τις δεοντολογικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές διαστάσεις των διεθνών συνεργασιών.

Μέσω μιας ανοιχτής πρόσκλησης επιλέγονται 15 Έλληνες καλλιτέχνες και οργανισμοί, οι οποίοι συμμετέχουν για έναν χρόνο σε μια διαδικασία καθοδήγησης που είναι προσαρμοσμένη στις ατομικές ανάγκες καθενός από τους συμμετέχοντες και υλοποιείται με μια σειρά ατομικών και ομαδικών συναντήσεων με τους μέντορες. Τρεις θεμελιώδεις αρχές διαπνέουν και διατρέχουν το *Capital Connections*: η ουσιαστική κατανόηση του διεθνούς περιβάλλοντος, μια προσέγγιση που βασίζεται στις ανάγκες των συμμετεχόντων και το ομαδικό πνεύμα. Τέλος, τα θέματα που αναλύονται κατά τη διάρκεια της καθοδήγησης των συμμετεχόντων αφορούν τις περιόδους και τις στρατηγικές προώθησης στο εξωτερικό, τις συνεργασίες στο πλαίσιο μακροχρόνιων έργων και προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, τις ευκαιρίες διασύνδεσης μέσα από ευρωπαϊκά πολιτιστικά δίκτυα, καθώς και ζητήματα δεοντολογίας αναφορικά με τις διεθνείς συνεργασίες και την πράσινη κινητικότητα.

MYSTERY 58

Capital Connections

Mystery 58 Capital Connections (CC) is a comprehensive mentoring and capacity building programme linking the contemporary arts scene in Greece with that in Europe. The aim of this action is to support Greek artists and performing arts organisations that are seeking to advance their activities beyond Greek borders. As part of the programme, participants get to explore what international partnerships mean and involve in essence, and are brought face to face with the ethical, social, and environmental dimensions of such joint global ventures.

Through an open call, 15 Greek artists and organisations are being selected to participate in a year-long mentoring process customised to meet their particular needs, and realised through a series of individual and group meetings with mentors. Three foundational principles underpin and permeate *Capital Connections*: a genuine understanding of the international environment, an approach rooted in the needs of participants, and team spirit. Lastly, the topics explored during participants' mentoring sessions include touring and international promotion strategies, partnerships within the framework of long-term projects and programmes funded by the European Commission, and the networking opportunities offered up by European cultural networks, as well as ethical issues concerning international partnerships and green mobility.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Διεθνές Δίκτυο για την Πολιτιστική Κινητικότητα On the Move (FR), Μπασάρτ (GR)

PARTNERS: Cultural mobility information network On the Move (FR), busart (GR)

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΝΕΟΥΣ & ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ YOUTH & COMMUNITY CENTRE

Τα προγράμματα ανάπτυξης ικανοτήτων που απευθύνονται στην τοπική κοινότητα της Ελευσίνας και των γειτονικών πόλεων περιλαμβάνουν εργαστήρια και σεμινάρια κατάρτισης, καθώς και προγράμματα ανταλλαγής με άλλες Πολιτιστικές Πρωτεύουσες της Ευρώπης, με ζητούμενο τη δημιουργικότητα και τις δεξιότητες ανάπτυξης έργου. Υπάρχουν προγράμματα ειδικά σχεδιασμένα για παιδιά και νέους των τοπικών κοινοτήτων καθώς και για τις μειονότητες, ώστε να αποκτήσουν δεξιότητες με δικές τους πρωτοβουλίες στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας αλλά και μετά.

Επιπλέον, θα σχεδιαστεί ειδικό πρόγραμμα κατάρτισης για εθελοντές, διαχειριστές τοπικών οργανώσεων και τοπικές ενώσεις εθελοντών, ώστε να προσελκυστούν νέοι εθελοντές και να τους ανατεθούν καθήκοντα. Θα υπάρχουν και προγράμματα που συμβάλλουν στην προσωπική εξέλιξη των κατοίκων εν γένει, τα οποία μέσα από συμμετοχικές και συμπεριληπτικές διαδικασίες ενισχύουν τη συναισθηματική βίωση και την επανοικειοποίηση του τόπου, και τη θέαση της καθημερινής ζωής σαν μια ευκαιρία καλλιτεχνικής πράξης. Επίσης, θα οργανωθούν εκπαιδευτικές δράσεις ενδυνάμωσης των μαθητών και των νέων, ανάδειξης των απόψεών τους και δημιουργίας συλλογικού οράματος για τη βιωσιμότητα, το περιβάλλον, τον πολιτισμό και την επαγγελματική αλληλεγγύη.

These capacity building programmes addressed to the local communities of Elefsina and its neighbouring municipalities include workshops and training sessions, as well as exchange programmes organised in partnership with other European Capitals of Culture, all of which aim to boost the creative and project development skills of citizens. There are also training programmes designed specially for local children and young people from the local community, and for minorities, allowing them to acquire skills by launching their own initiatives within the 2023 Eleusis European Capital of Culture setting (initiatives set to continue after its end).

In addition, a special training programme for volunteer managers of local organisations and local volunteering associations is being designed in order to attract new volunteers and assign them tasks. There will also be programmes that help local people in their personal development more generally, making use of participatory and inclusive processes to raise their emotional awareness, to re-familiarise them with their locale, and to enhance their perception of everyday life as an opportunity for artistic practice. Furthermore, educational activities are being organised to empower school students and young people, showcasing their views, and forging a collective vision for sustainability, the environment, culture, and professional solidarity.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 52

Mystikit Ελευσίνα – Εκπαιδευτική βαλίτσα

Ένα «ελευσίνιο» παιχνίδι περιπλάνησης. «Στον καθρέφτη Ελευσίνα βλέπω τον εαυτό μου εκεί όπου δεν βρίσκομαι» – παραφράζοντας τα λόγια του Michel Foucault.

Η βαλίτσα με τον τίτλο *Mystikit Ελευσίνα* παίρνει τη μορφή μιας DIY εργαλειοθήκης μύησης, δράσης και εξερεύνησης που ταξιδεύει από σχολείο σε σχολείο σε όλη την Ελλάδα.

Το kit περιέχει τον απαραίτητο εξοπλισμό (όργανα μέτρησης, tablet, εκτυπωτή, εκπαιδευτικά έντυπα κ.ά.) προκειμένου οι μαθητικές ομάδες να ολοκληρώσουν μια περιπλάνηση με ψυχογεωγραφικά χαρακτηριστικά έξω από το σχολικό περιβάλλον, στον δημόσιο χώρο, στην καρδιά της πόλης, στη γειτονιά. Στόχος είναι η συναισθηματική βίωση και επανοικειοποίηση του τόπου, η θέαση της καθημερινής ζωής σαν μια ευκαιρία καλλιτεχνικής πράξης.

Με αφετηρία τις εννέα διαδοχικές καταστάσεις του μύθου της Δήμητρας, που αντιστοιχούν σε έναν ακουστικό περίπατο εννέα σημείων στην πόλη της Ελευσίνας, οι μαθητές περιδιαβαίνουν τη δική τους πόλη, σχηματίζουν τον αισθητηριακό χάρτη της διαδρομής τους, επινοούν τον «μύθο της πόλης» και στο τέλος κρύβουν μέσα στη βαλίτσα το Μυστήριο.

Και να που γίνατε Πλάνητες, λοιπόν. Κι εσείς, όπως η Δήμητρα κάποτε. Σκοπός είναι η ανακάλυψη μιας εντελώς νέας και αυθεντικής εμπειρίας, το «άφημα» στην επιρροή των «μυστηρίων» συναντήσεων και των καταστάσεων που οι μαθητές θα βρουν εκεί.

MYSTERY 52

Mystikit Eleusis – Educational Kit

An “Eleusinian” game of wandering. “In the mirror of *Elefsina* I see myself there where I am not” – paraphrasing Michel Foucault.

Mystikit takes the form of a DIY toolbox for initiation, action and exploration that travels from one school to the next throughout Greece.

The kit contains the necessary equipment (measuring instruments, tablet, printer, educational material, etc.) for student groups to carry out a psychogeographic field trip beyond their school context and into public space, the heart of the city, the neighbourhood. The aim is an emotional experience and re-appropriation of space – to see everyday life as an opportunity for an artistic act.

Starting from the nine successive stages of the myth of Demeter, which correspond to a sonic walk around nine spots in the city of Elefsina, the students wander around their own town, chart the sensorial map of their route, devise their “myth of the city” and finally conceal the Mystery in the toolbox.

There you go becoming Wanderers, like Demeter once upon a time. The aim, ultimately, is for the students to discover an all-new and authentic experience, surrendering themselves to the effect of the “mystical” encounters and situations they come across.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 135 Trust in Play_School of Urban Game Design_ The Elefsina Cycles

Τα *Elefsina Cycles* του Trust in Play School of Urban Game Design καλούν τους συμμετέχοντες να εμπλακούν σε μια σειρά εμπειριών και συζητήσεων που αφορούν το παιχνίδι, την εμπιστοσύνη και τον δημόσιο χώρο.

Με βάση την τεχνογνωσία του Trust in Play European School of Urban Game Design ντόπιοι και διεθνείς ειδικοί και χαρισματικές προσωπικότητες στον τομέα του παιχνιδιού στον δημόσιο χώρο επιδιώκουν να βάλουν την Ελευσίνα στον παγκόσμιο χάρτη των πόλεων που ασχολούνται με τον σχεδιασμό αστικών παιχνιδιών για συγκεκριμένους χώρους. Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι να εμπνευστεί και να υποστηριχτεί μια ομάδα τοπικών και διεθνών δημιουργών, επιμελητών και καλλιτεχνικών διευθυντών έργων για συγκεκριμένους χώρους, αλλά και να δοθεί το έναυσμα για μια συζήτηση για θέματα παιγνιώδους διάθεσης, εντάσεων εξουσίας και εμπιστοσύνης στον δημόσιο χώρο. Συμπλέοντας με τα *Μυστήρια Μετάβασης*, το Trust in Play θα αναπτυχθεί σε τρεις φάσεις:

Κύκλος Πρώτος (Κατάβαση/Ανασκαφή): ένα Σαββατοκύριακο παιχνιδιού που συνδυάζεται με ένα Συμπόσιο για το παιχνίδι στον δημόσιο χώρο, που θα επιτρέψει σε καταξιωμένους σχεδιαστές παιχνιδιών να παρουσιάσουν τη δουλειά τους στους δρόμους της Ελευσίνας, καλώντας σε συμμετοχή, παιχνίδι και συζήτηση.

Κύκλος Δεύτερος (Έρευνα/Ανάδυση): διαδιδκτυακές δράσεις που φέρνουν σε επαφή τη διεθνή κοινότητα αστικών παιχνιδιών και παιγνιώδους τέχνης με πανεπιστημιακούς και αποφοίτους του Trust in Play.

Κύκλος Τρίτος (Ανάβαση/Δημιουργία): το Θερινό σχολείο παιχνιδιών πόλης στην Ελευσίνα, που ολοκληρώνεται με μια ημερίδα παρουσίασης, δίνει την ευκαιρία σε τοπικούς και διεθνείς καλλιτέχνες όσο και στο κοινό να εμπλακούν στον σχεδιασμό νυχτερινών αστικών παιχνιδιών για συγκεκριμένους χώρους.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Liminal Access (GR)
ΒΑΣΙΚΟΙ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: Μαρία Σαριδάκη, Matteo Uguzzoni, Sebastian Quack, Χρίστος Παπαμιχαήλ και διεθνείς σχεδιαστές και ερευνητές αστικών παιχνιδιών

MYSTERY 135 Trust in Play_School of Urban Game Design_ The Elefsina Cycles

The Elefsina Cycles by the Trust in Play School of Urban Game Design invites participants in Elefsina to engage in a series of experiences and discussions involving play, trust, and public space.

Grounded in the know-how offered by the Trust in Play European School of Urban Game Design, local and international experts and talent in the sphere of play in public space will be seeking to put Elefsina on the global map of cities engaged in site-specific urban game design. The long-term goal is to inspire and support a group of local and international creatives, curators, and cultural managers of site-specific projects, while also sparking discussion around issues of playfulness, power tensions, and trust in public space. In alignment with the *Mysteries of Transition*, Trust in Play will take place in three phases:

Cycle One (Descent/Excavation): a play weekend combined with a Walk and Play Symposium, allowing renowned urban game designers to showcase their work to the general public on the streets of Elefsina, and inviting practitioners to meet, play, and discuss.

Cycle Two (Research/Emergence): online actions bringing the international urban games and playful arts community together with academics and Trust in Play alumni.

Cycle Three (Ascent/Creation): the Summer School on Nocturnal Site-Specific Urban Game Design in Elefsina, culminating in a one-day showcase, will give local and international artists, as well as the general public, the chance to engage with nocturnal site-specific urban game design.

PARTNER: Liminal Access (GR)
CORE TEAM: Maria Saridaki, Matteo Uguzzoni, Sebastian Quack, Christos Papamichael, and international urban game designers and scholars

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 66 Φωνές στην πόλη

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Μια ομάδα νέων με όραμα για την πόλη της Ελευσίνας, η οποία συγκροτήθηκε το 2019 με την υποστήριξη, την προσφερόμενη κατάρτιση και τη δικτύωση της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, δημιούργησε έναν καινούριο «χώρο» για να ακουστούν οι φωνές των νέων στην πόλη, έναν κοινό χώρο προβληματισμού και διεκδίκησης, ανταλλαγής απόψεων και ιδεών από και για τους νέους του δήμου. Η ομάδα Cultterra (πρώην Youth Labs), με μια σειρά από δημόσιες δράσεις-παρεμβάσεις στην πόλη αναδεικνύει ζητήματα που την αφορούν και προβάλλει τη δουλειά νέων τοπικών καλλιτεχνών, αναπτύσσοντας παράλληλα τις ικανότητες, τις συνεργασίες αλλά και την αυτοπεποίθησή τους. Ενδεικτικά αναφέρουμε την πρώτη δημόσια δράση, που ήταν η ανάδειξη της ανάγκης για τη δημιουργία ενός πάρκου για μικρούς και μεγάλους που απολαμβάνουν να κάνουν skate, roller και bmx, η οποία είχε ως αποτέλεσμα την ευαισθητοποίηση σημαντικού ιδρύματος μέσω χορηγίας και την παράλληλη υποστήριξη του δήμου. Επιπροσθέτως, η ομάδα διοργάνωσε το πρώτο Pride στην Ελευσίνα στο πλαίσιο του Pride Month, καταφέροντας να δημιουργήσει ένα safe space για τα άτομα που ανήκουν στην κοινότητα LGBTQI+ και παράλληλα να προωθήσει την ορατότητα και την ισότητα όλων. Οι Φωνές στην πόλη είναι οι ενεργοί πολίτες που διαμορφώνουν περιεχόμενο και δομές πολιτισμού ως μέσο βιώσιμης ανάπτυξης της Ελευσίνας μετά το 2023 – το πρόσωπο του μέλλοντός της.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Ελευσίς –
Διεύθυνση Ανάπτυξης και Συμμετοχής Κοινού
ΟΜΑΔΑ: Cultterra (GR)

MYSTERY 66 Voices in the City

PARTICIPATORY PROJECT

A group of young people with a vision for the city of Elefsina, organised in 2019 with the support, training and networking offered by 2023 Eleusis European Capital of Culture, created a new “space” for the voices of young people in the city, a common place in which to reflect and to state demands, to exchange views and ideas. Through a series of public activities-interventions in the city, the Cultterra group (formerly Youth Labs) highlights matters of interest and the work of local young artists, while also developing their skills, synergies and confidence. Indicatively, the first public activity was the promotion of the need for the creation of a park for the young and old who enjoy skateboarding, rollerskating and bmx, bringing in a sponsorship by an important foundation and the parallel support of the Municipality. In addition, the group organised the first Pride in Elefsina within the framework of Pride Month, managing to create a safe space for people belonging to the LGBTQI+ community and at the same time promote the visibility and equality for all. *Voices in the City* consists of the active citizens who shape the content and structures of culture as a means of sustainable development for Elefsina after 2023 – the face of its future.

CONCEPT & DESIGN: 2023 Eleusis – Audience Development
& Participation Department
TEAM: Cultterra (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 7

Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Ελευσίνας – IN SITU

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Η 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Πατρών, προχωρά στη θέσπιση και τη λειτουργία του Ελεύθερου Πανεπιστημίου Ελευσίνας – IN SITU, το οποίο απευθύνεται στους κατοίκους της Ελευσίνας και των γύρω περιοχών. Στόχος του είναι να καλλιεργήσει την ελεύθερη σκέψη και να παράσχει επιστημονική γνώση σε πολυπληθές και διαφορετικό –ηλικιακά, κοινωνικά και μορφωτικά– κοινό.

Το εκπαιδευτικό του πρόγραμμα έχει διαμορφωθεί με γνώμονα τις ανάγκες της καθημερινής ζωής της περιοχής, όπως είναι οι σχέσεις, η επικοινωνία, η ψυχολογία, η ευεξία, το περιβάλλον, ο πολιτισμός κ.ά., καθώς και την ανάγκη ενδυνάμωσης των πολιτιστικών καταβολών της περιοχής μέσα από την Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Σκοπός του εκπαιδευτικού του έργου είναι να συμβάλει στη βελτίωση της καθημερινής ζωής των σπουδαστών του μέσα από την προσωπική τους εξέλιξη. Το Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Ελευσίνας – IN SITU απευθύνεται σε όλους όσοι ενδιαφέρονται για την προσωπική τους εξέλιξη μέσα από μια ξεχωριστή μαθησιακή εμπειρία. Τα μαθήματα καλύπτουν δύο κεντρικές θεματικές άρρηκτα συνδεδεμένες με την πόλη της Ελευσίνας: α) Περιβάλλον και Υγεία και β) Πολιτιστική Πολιτική· ακολουθούν ποικίλες εκπαιδευτικές μεθόδους (ομιλίες, σεμινάρια, βιωματικά εργαστήρια, περιπατητικές διαδρομές) και λαμβάνουν χώρα in situ σε διάφορους χώρους της πόλης.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής
Κατάρτισης, Απόστολος Βανταράκης, Αθηνά Μαυρίδου,
Σοφία Ριζοπούλου
ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Πανεπιστήμιο Πατρών (GR), Ε.Λ.Κ.Ε.
του Πανεπιστημίου Πατρών (GR)

MYSTERY 7

Free University of Elefsina – IN SITU

LEGACY PROJECT

2023 Eleusis European Capital of Culture is partnering with the University of Patras to launch and run the Free University of Elefsina – IN SITU, an initiative designed for the citizens of Elefsina and its environs. The aim is to cultivate freedom of thought in broad and varied sections of the public – socially diverse groups across a range of ages and educational levels – and to provide them with access to science-based knowledge.

This educational programme has been developed specifically to address the necessities of day-to-day living in the area – such issues as relationships, communication, mental attitude, wellbeing, the environment, the arts, and so on – as well as the need to deepen cultural roots in the area by means of the European Capital of Culture initiative. The goal of this educational project is to help improve the daily lives of its students through their personal development. The Free University of Elefsina – IN SITU is addressed to all those interested in advancing themselves via a unique learning experience. Classes explore two key topic areas closely linked to the city of Elefsina – a) the Environment and Healthcare, and b) Cultural Policy – and utilise a range of educational methods (talks, seminars, experiential workshops, and walking routes) implemented in situ across a variety of city spaces.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate
DESIGNED BY: 2023 Eleusis – Cultural Training Department,
Apostolos Vantarakis, Athena Mavridou, Sophia Rizopoulou
PARTNERS: University of Patras (GR), Special Account
for Research Funds – University of Patras (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 171

Κατασκευάζοντας την ουτοπία

Θα μπορούσε ένα βιντεοπαιχνίδι να μας επιτρέψει να φανταστούμε το μέλλον και τη ζωή σαν ουτοπία; Με ποιον τρόπο οι νέοι πρόσφυγες θα άλλαζαν τη ζωή τους, την πόλη που τους φιλοξενεί και ίσως την ανθρωπότητα; Πώς θα κατασκευάζαν το μέλλον οι άνθρωποι που δεν έχουν να εναποθέσουν καμία ελπίδα στο παρελθόν;

Μια μικρή ομάδα εφήβων προσφύγων σχεδιάζει την πόλη του μέλλοντος στο βιντεοπαιχνίδι Minecraft, ένα ηλεκτρονικό παιχνίδι στο οποίο οι χρήστες δημιουργούν ψηφιακά περιβάλλοντα. Κατά τη διάρκεια των τετράμηνων συναντήσεών τους στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού προγράμματος *Κατασκευάζοντας την ουτοπία* οι έφηβοι πρόσφυγες θα χρησιμοποιήσουν την Ελευσίνα ως αρχιτεκτονικό και ιστορικό πρότυπο πόλης. Προσπαθώντας να φανταστούν και να δημιουργήσουν την ιδανική πόλη όπως τη φαντάζονται και την ονειρεύονται, θα μας παρουσιάσουν πώς μια πόλη θα μπορούσε να μεταμορφωθεί, να ανοικοδομηθεί και να τους συμπεριλάβει. Είναι άραγε αυτή η πόλη που τους φιλοξενεί μια μεγάλη φυλακή που αρχίζει και τελειώνει στα συρματοπλέγματα των κέντρων φιλοξενίας; Ή μήπως είναι η δεύτερη μητέρα που θα τους υποδεχτεί στη νέα τους ζωή; Μέσα από τη δημιουργία ψηφιακών κόσμων θα αναζητήσουν την ιδανική πόλη, θα σκεφτούν ομαδικά με ποιον τρόπο θα μπορούσαν να ξαναχτίσουν τη ζωή τους από το μηδέν και με ποιον τρόπο θα ήθελαν να συμβιώσουν μαζί μας. Έφηβοι πρόσφυγες που ζουν στις παρυφές της Ελευσίνας θα μας προτείνουν ένα πεδίο διευρυμένης φαντασίας σε σχέση με το μέλλον.

MYSTERY 171

Constructing Utopia

Could a videogame allow us to imagine the future and life as a utopia? In what way would the newcomer refugees change their lives, their host city and perhaps humanity itself? How would the future be constructed by people who have no hopes to draw upon from the past?

A small team of teenage refugees designs the city of the future on Minecraft, a videogame whose users create digital environments. During their meetings over the four months of the *Constructing Utopia* project, the teenage refugees will use Elefsina as the architectural and historical model of a city. Trying to imagine and create the ideal city as they see it in their minds and dreams, they will demonstrate how a city could be transformed, rebuilt, and include them. Is this host city of theirs a large prison that starts and ends at the wire fences of their accommodation facilities? Or is it a second mother, welcoming them to their new life? Through the creation of digital worlds they will seek their ideal city, thinking collectively about how they could rebuild their lives from scratch and how they would like to live with us. These teenage refugees from the outskirts of Elefsina will propose a plan of enhanced imagination with regard to the future.

ΣΥΛΛΗΨΗ: Ιωάννα Νεοφύτου
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ: Ελληνικό Παιδικό Μουσείο,
Ιωάννα Νεοφύτου, Μαριάμ Κιουρί
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΔΑ: Μαρία Σοφού
ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ: Γρηγόρης Πανόπουλος,
Δημήτρης Σταμάτης
ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: TooFarEast

CONCEIVED BY: Ioanna Neofytou
WORKSHOP DESIGNED & IMPLEMENTED BY
Hellenic Children's Museum, Ioanna Neofytou, Mariam Kiouri
SPECIALIST PARTNER: Maria Sofou
AUDIO-VISUAL DOCUMENTATION: Grigoris Panopoulos,
Dimitris Stamatīs
LINE PRODUCTION & MANAGEMENT: TooFarEast

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 172

A Dancing Journey

Η δράση *A Dancing Journey* της ομάδας Still Pilgrim Paradox προσκαλεί τα παιδιά, τους εφήβους, αλλά και όλους τους κατοίκους και επισκέπτες της Ελευσίνας σε ένα χορευτικό ταξίδι στον δημόσιο χώρο της πόλης, παρέα με μια σανίδα skate.

Μια site specific σπονδυλωτή παράσταση στην οποία ο σύγχρονος χορός συναντά τους χορούς του δρόμου και το skateboarding, ακολουθούμενη από μια συζήτηση ανατροφοδότησης μεταξύ συντελεστών και νεαρών θεατών. Κεντρικός θεματικός άξονας είναι η ανάδειξη της διαφορετικότητας και ταυτόχρονα των ενωτικών στοιχείων των ανθρώπων, υποστηρίζοντας την ιδέα πως οποιοδήποτε μέρος μπορεί να μετατραπεί σε χορευτική σκηνή και οποιοσδήποτε μπορεί να χορέψει, φέροντας το δικό του background, τις δικές του γνώσεις και επιθυμίες. Αυτό που έχει σημασία είναι να συναντιόμαστε, να επικοινωνούμε, να μοιραζόμαστε, να χορεύουμε.

Την παράσταση ακολουθεί ένα εκπαιδευτικό εργαστήριο για παιδιά και εφήβους, μέσα από το οποίο οι συμμετέχοντες θα έχουν τη δυνατότητα να έρθουν σε επαφή και με τις τρεις πρακτικές, και στο τέλος να λάβουν μέρος σε μια ανοιχτή παρουσίαση στην πόλη τους.

MYSTERY 172

A Dancing Journey

A Dancing Journey – an action by the Still Pilgrim Paradox company – invites children, teens, and all Elefsina residents and visitors to take a dancing journey through the city's public spaces on a skateboard.

This site-specific parade-like performance, in which contemporary dance meets street dance and skateboarding, is followed by a feedback discussion between the team and young participants. Its core aim is to showcase diversity and the elements that unite people, reinforcing the idea that any place can be transformed into a dance stage, and that anyone can dance, bringing their own background, knowledge, and desires along with them. What matters is that we come together and connect, share and dance.

The performance is followed by an educational workshop for children and teens through which participants will have the opportunity to come in contact with all three practices, and ultimately to take part in a public presentation held in their city.

ΟΜΑΔΑ: Still Pilgrim Paradox
 ΙΔΕΑ - ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΔΡΑΣΗΣ - ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ: Στέλλα Φωτιάδη
 ΕΡΜΗΝΕΙΑ - ΣΥΝΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ - ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ: Άννα Ανουσάκη, Αναστασία Βαλσαμάκη, Γιώργος Καράμπελας, Πέτρος Νικολίδης, Klaus Shehaj
 ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΝΘΕΣΗ: Κατερίνα Παπαχρήστου
 ΒΙΝΤΕΟ - ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: Βάσια Αναγνωστοπούλου

TEAM: Still Pilgrim Paradox
 CONCEPT, CHOREOGRAPHY, PROJECT CO-ORDINATION & INSTRUCTION: Stella Fotiadi
 PERFORMANCE, CO-CREATION & INSTRUCTION: Anna Anousaki, Anastasia Valsamaki, Giorgos Karabelas, Petros Nikolidis, Klaus Shehaj
 ORIGINAL MUSIC & SOUND MIX: Katerina Papachristou
 PHOTOGRAPHER & VIDEOGRAPHER: Vasia Anagnostopoulou

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 173

Εργαστήρια συμπερίληψης – Μια Eleusis στην πόλη και για εμάς, με εμάς

Οι πολίτες που βρίσκονται στο φάσμα του αυτισμού ή με νοητική υστέρηση, παρόλο που αποτελούν αδιάσπαστο στοιχείο της πόλης, παραμένουν αόρατοι. Στο τετράπτυχο Πολιτισμός-Άνθρωπος-Πόλη-Περιβάλλον η δράση του ενός επηρεάζει την ύπαρξη και τη δράση του άλλου. Ο 21ος αιώνας είναι περίοδος συμπερίληψης στην κυρίαρχη κουλτούρα κοινωνικών ομάδων που παλαιότερα βρίσκονταν στο περιθώριο. Πολιτιστικές διοργανώσεις όπως η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης μπορούν ουσιαστικά να ενισχύσουν το πέρασμα από τον διαχωρισμό στην ενσωμάτωση και τελικά στη συμπερίληψη όλων.

Τα εργαστήρια απευθύνονται σε νευροτυπικούς και μη συμμετέχοντες άνω των 15 ετών. Θα πραγματοποιηθούν δύο κύκλοι εικαστικών εργαστηρίων. Ο πρώτος θα διαρκέσει πέντε ημέρες. Μέσα από τις συναντήσεις η ομάδα θα επεξεργαστεί τις εξής έννοιες: το σπίτι μου, η πόλη μου, εγώ, η γειτονιά μου, το στέκι μου. Επιπλέον, οι συμμετέχοντες θα γνωρίσουν τους καλλιτέχνες της Eleusis και θα εξοικειωθούν με τα έργα τέχνης που πραγματεύονται οι θεματικές του καλλιτεχνικού προγράμματος. Στη συνέχεια, αξιοποιώντας τα νέα ερεθίσματα, την εμπειρία και τις δεξιότητές τους, θα οπτικοποιήσουν σε έναν χάρτη τις δικές τους διαδρομές και το στίγμα τους στην πόλη.

Τέλος, οι συμμετέχοντες θα σχεδιάσουν ένα εκπαιδευτικό πρόγραμμα για το κοινό με στόχο να του μεταδώσουν τις σκέψεις και το βίωμά τους. Η υλοποίηση του εκπαιδευτικού προγράμματος αποτελεί τον κεντρικό άξονα του δεύτερου κύκλου των εικαστικών εργαστηρίων. Οι συμμετέχοντες στον πρώτο κύκλο θα αναλάβουν τον ρόλο του εμπυχωτή, θα παρουσιάσουν το πρόγραμμα που σχεδίασαν, θα καθοδηγήσουν και θα συνδημιουργήσουν με το κοινό της Eleusis. Επομένως, δεν θα λάβουν μέρος σε ένα πρόγραμμα που το έχουν σχεδιάσει νευροτυπικοί για αυτούς, αλλά θα το συνδιαμορφώσουν και θα το πραγματοποιήσουν.

ΕΙΚΑΣΤΙΚΟΣ - ΕΙΔΙΚΗ ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ: Ειρήνη Ράπτη
ΕΙΔΙΚΗ ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ: Μαρία Καρακασίδου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: The Happy Act – Sensory Friendly Entertainment

MYSTERY 173

Inclusive Workshops – An Eleusis in Town for Us Too, With Us

Citizens on the autism spectrum or with cognitive disorders form an inseparable part of the city, yet they remain largely invisible. In the Culture-Man-City-Environment complex, the actions of one element affect the other's actions and existence. The 21st century is a time of inclusion of social groups into mainstream culture that used to remain on the margin. Cultural institutions such as the European Capital of Culture can be vital in promoting the passage from segregation to integration and ultimately inclusion.

The workshops are addressed to participants, neurotypical or otherwise, over the age of 15. There will be two cycles of art workshops, the first of which will run for five days. Through the sessions the group will process the following concepts: my home, my city, myself, my neighbourhood, my hangout. Moreover, the participants will meet the artists of Eleusis and familiarise themselves with artworks on the programme's subject areas. Next, using these new stimuli, their experience and their skills they will visualise their own routes and their position in the city using a map.

Finally, the participants will design an educational programme to acquaint the public with their thoughts and experiences. The implementation of this educational programme is the backbone of the second cycle of art workshops. The first cycle's participants will assume the role of animators who will present the programme they designed, guiding, running and creating it together with the Eleusis audience. Thus, instead of taking part in a programme designed for them by neurotypical people, participants will be involved in shaping and implementing it.

ARTIST & SPECIAL EDUCATOR: Irene Rapti
SPECIAL EDUCATOR: Maria Karakasidou
PRODUCTION: The Happy Act – Sensory Friendly Entertainment

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 26

Η δική μου Ελευσίνα: Ματιές στην πόλη

Μια λεπτή, αόρατη κλωστή συνδέει τον καθένα με τον τόπο του για πάντα. Μεγαλώνουμε, ταξιδεύουμε, αλλάζουμε, μεταναστεύουμε ή μετακομίζουμε, ο τόπος πάντα μέσα μας, μένει εκεί, αναλλοίωτος στα μάτια της ψυχής. Μια σειρά από μικρά «εδώ» συνθέτουν την προσωπική μας σχέση με τον τόπο. «Εδώ μια μέρα μού έπεσε το παγωτό», «εδώ έμαθα ποδήλατο», «εδώ κάποτε ήταν το σπίτι μου», «εδώ δεν έχω ξανάρθει ποτέ». Φευγαλέες αισθήσεις, μυρωδιές, εικόνες, μνήμες, στιγμές που στον κόσμο των «μεγάλων» είναι ριζωμένες στην παιδική ηλικία.

Όμως, πώς αντιλαμβάνονται και εκφράζουν οι νέοι τη σύνδεση με τον τόπο τους; Πώς το δικό τους «τώρα» συνδέεται με το «εδώ»; Πώς το οικείο, το καθημερινό, γίνεται αφετηρία έκφρασης;

Η δική μου Ελευσίνα: Ματιές στην πόλη είναι ένα εκπαιδευτικό κινηματογραφικό πρόγραμμα που θα δώσει την ευκαιρία σε μαθητές γυμνασίου της Ελευσίνας να δημιουργήσουν μια σειρά από δικά τους ντοκιμαντέρ μικρού μήκους με θέμα την προσωπική τους σχέση με τον τόπο τους. Με κινηματογραφικά εργαστήρια και master class 11 διδακτικών ωρών και μίας ημέρας γυρισμάτων οι μαθητές θα εκπαιδευτούν στην ανάπτυξη κινηματογραφικών ιδεών, στη συγγραφή σεναρίου, στον σχεδιασμό γυρισμάτων, στη διαδικασία παραγωγής και στο μοντάζ. Ολοκληρώνοντας το πρόγραμμα, θα είναι εξοπλισμένοι με τα εργαλεία της οπτικοακουστικής γλώσσας. Στα εργαστήρια διδάσκουν επαγγελματίες κινηματογραφιστές που θα έχουν άμεση επίβλεψη και καθήκοντα καθοδήγησης των μαθητών.

MYSTERY 26

My Elefsina: Gazes on the City

A fine, invisible thread links each of us with our birthplace forever. We grow up, we travel, we change, we move away or emigrate but that place remains always there within us, unchanged in the eyes of the soul. A series of little “heres” make up our personal relation to the place: “It’s here that I once dropped my ice cream,” “Here’s where I learned to ride a bike,” “My house once stood right here,” “I’ve never been here before.” Fleeting sensations, smells, images, memories, moments rooted in childhood within the “grown-up” world.

Yet how is it that young people perceive and express their connection to their homeland? How does their own “now” link to the “here”? How does the familiar, the everyday become a starting point for expression?

My Elefsina: Gazes on the City is an educational filmmaking programme that will enable local high-school students to produce a series of their own short documentaries on their personal relation to their homeland. After filmmaking sessions and master classes held over 11 teaching hours and one day of shooting, the students will be trained in developing film concepts, writing a script, planning the film shoot as well as in the process of producing and editing. At the end of the programme they will be equipped with the tools of the audiovisual language. The workshops will be taught by professional filmmakers who directly supervise and mentor the students.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:
Αγγελική Αριστομενοπούλου
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ - ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Κάτια Παπασπηλιοπούλου
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Παιδικό Φεστιβάλ Κινηματογράφου
Αθήνας (GR)

ARTISTIC DIRECTOR & DIRECTOR: Aggeliki Aristomenopoulou
PROJECT MANAGER: Katia Papaspiliopoulou
PRODUCTION: Athens International Children’s Film Festival (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 156

Ιστορίες για την Ελευσίνα

Μια σειρά εργαστηρίων για τους εφήβους της Ελευσίνας, με κεντρικό άξονα την τέχνη του ντοκιμαντέρ. Στόχος των κινηματογραφικών εργαστηρίων είναι να αποκαλύψουν μια διαφορετική ιστορία της Ελευσίνας και των αλλαγών που έχει υποστεί η πόλη στην πάροδο των αιώνων, ιδωμένων μέσα από το βλέμμα των παιδιών που μεγαλώνουν σ' αυτή. Σχεδιασμένο ειδικά για να αναδείξει τις ιδιαιτερότητες της περιοχής, με δύο θεματικούς κύκλους (Εργαστήριο ηχητικού ντοκιμαντέρ: Ο Αντίλαλος της Πόλης· Εργαστήριο ντοκιμαντέρ και γραφιστικής: Ελευσίνα 2083), το πρόγραμμα φιλοδοξεί να εφοδιάσει τα παιδιά με τα μέσα και την έμπνευση ώστε να ανακαλύψουν την πόλη από την αρχή και να την καταγράψουν με τη δική τους ματιά, χρησιμοποιώντας ως εργαλείο την τέχνη του ντοκιμαντέρ και τις διαφορετικές προσεγγίσεις του.

Με την καθοδήγηση έμπειρων επαγγελματιών και εκπαιδευτών, το πρόγραμμα θα δώσει στα παιδιά την ευκαιρία να ανακαλύψουν την κρυφή ιστορία της Ελευσίνας και των κατοίκων της, να συνδέσουν το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον της πόλης τους, και να εξοικειωθούν με τα οπτικοακουστικά μέσα και τις σύγχρονες τεχνολογίες ως δυνατότητα δημιουργίας και καλλιτεχνικής έκφρασης. Έπειτα από την ολοκλήρωση κάθε εργαστηρίου θα υπάρχει παύση ενός μήνα ώστε να γίνουν η επεξεργασία και το μοντάζ του υλικού προκειμένου να δημιουργηθεί το ανάλογο μικρού μήκους ντοκιμαντέρ.

MYSTERY 156

Elefsina Stories

This project comprises a series of workshops about the art of documentary filmmaking. Their aim is to reveal a different history of Elefsina and the changes it has experienced over the centuries, as seen through the eyes of the children who grow up there. Designed specifically to highlight the special landmarks of the area, with two thematic cycles (an audio documentary workshop titled *City Echoes* and *Elefsina 2083*, a documentary and graphic design workshop), the project aims to provide children with the means and inspiration to discover the city anew and to record it through the art of the documentary and its various approaches.

Under the guidance of experienced professionals and instructors, children will have the opportunity to uncover the hidden history of Elefsina and its inhabitants, to connect the past, present and future of the city, and to learn about audiovisual media and modern technologies as means of creativity and artistic expression. After each cycle is completed, there will be a pause for one month, to process and edit the material in order to create a short documentary.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: Ταινιοθήκη της Ελλάδος (GR)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Exile Room (GR)

PARTNER: Greek Film Archive (GR)
PRODUCTION: Exile Room (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 159

Ένας περίπατος στον
χώρο και στον χρόνο:
η θηλυκή όψη της
Ελευσίνας

Το Ένας περίπατος στον χώρο και στον χρόνο: η θηλυκή όψη της Ελευσίνας είναι ένα project που αφορά τη δημιουργία μιας ψηφιακής περιήγησης μέσα από κώδικες QR στο παρελθόν και στο παρόν της Ελευσίνας, ακολουθώντας τα βήματα γυναικών που ζουν ή πέρασαν από αυτήν και τη σχέση που έχουν μαζί της. Η κεντρική ιδέα είναι η τοποθέτηση κωδικών QR σε συγκεκριμένα σημεία της πόλης, τους οποίους κάθε επισκέπτης και κάθε επισκέπτρια θα μπορεί να τους σαρώνει με το smartphone και να αποκτά άμεση πρόσβαση σε μια πληροφορία σχετιζόμενη κυρίως με τις γυναίκες από το παρελθόν ή το παρόν της πόλης. Η πληροφορία, αποτέλεσμα έρευνας και εμπλοκής μαθητών και εκπαιδευτικών, θα φιλοξενείται σε έναν ιστότοπο και θα έχει τη μορφή βίντεο αρτ, εικόνας, εικονικής πραγματικότητας (VR) ή animation, σε κάθε περίπτωση σύντομο και δυναμικό, καθώς η «κατανάλωσή» του προορίζεται να γίνει στον δρόμο, όσο διαρκεί ο περίπατος των επισκεπτών. Οι κώδικες QR θα βρίσκονται τοποθετημένοι σε ύψος όπου θα είναι προσιτοί και από αμαξίδιο, ενώ κάποιοι θα συνοδεύονται επίσης από μια απτική απεικόνιση για άτομα με προβλήματα όρασης. Η ζωή του έργου δεν έχει ημερομηνία λήξης, διότι η πληροφορία στην οποία οδηγεί μπορεί κατά καιρούς να ανανεώνεται και να ακολουθεί νέα δεδομένα.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: 3ο Γυμνάσιο Ελευσίνας,
AthensMakerspace (GR), eNable Greece

MYSTERY 159

A Walk in Space and Time:
The Feminine Side of Eleusis

A Walk in Space and Time: The Feminine Side of Eleusis is a project that concerns the creation of a digital tour – via QR codes – through the past and present of Elefsina, following in the footsteps of women who live or once lived in the city, and tracing their relationship to this place. The core idea is to place QR codes at specific points around the city that visitors can scan using their smartphones to directly access information relating mainly to women from the city's past or present. This information, resulting from the research and involvement of school students and teachers, will be hosted on a website and presented in the form of video art pieces, images, virtual reality (VR) works, and animations; all these materials will be short-duration and dynamic, as they are meant to be “consumed” out on the street during the course of visitors' walks. QR codes will be installed at heights accessible for wheelchair users, and some will also be accompanied by tactile exhibits for persons with vision disabilities. The lifespan of this project is neither set nor finite since the information it presents can be periodically updated to incorporate new data.

PARTNERS: 3rd Middle School of Elefsina,
AthensMakerspace (GR), eNable Greece

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 174 Παραολυμπιακό και πολιτιστικό πανόραμα

ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Ο Αθλητικός Σύλλογος Ατόμων με Αναπηρία Τριπτόλεμος διοργανώνει στο πλαίσιο της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης το *Παραολυμπιακό και πολιτιστικό πανόραμα* αθλημάτων. Στη δράση αυτή θα συμμετάσχουν οι φορείς Παραολυμπιακή Επιτροπή, Εθνική Αθλητική Ομοσπονδία Ατόμων με Αναπηρίες και Ομοσπονδία Σωματείων Ελλήνων Καλαθοσφαιριστών με Αμαξίδιο.

Διακεκριμένοι αθλητές με αναπηρία και διακεκριμένοι αριστεροί αθλητές θα δράσουν σε μια αγωνιστική συνύπαρξη στο πλαίσιο επίδειξης παραολυμπιακών αθλημάτων με σκοπό τη διεθνή προβολή του αθλητισμού των ατόμων με αναπηρία, την άρση των προκαταλήψεων, την ανάδειξη της ισότιμης αντιμετώπισης και την προώθηση του ολυμπιακού ιδεώδους που οδηγεί στην αρετή όπως το εμπνεύστηκαν οι αρχαίοι Έλληνες πρόγονοί μας. Το *Παραολυμπιακό και πολιτιστικό πανόραμα* δίνει την ευκαιρία για μια κοινωνική ενδοσκόπηση και εστιάζει στη συμπερίληψη και στην ενότητα όλων των ανθρώπων που συνιστούν έναν ζωντανό οργανισμό μιας ποικιλόμορφης κοινότητας, μέσω των δικαιωμάτων τους σε μια ολιστικά ψυχαγωγική και εκπαιδευτική πολιτισμική διαδικασία.

MYSTERY 174 Paralympic and Cultural Panorama

PARTICIPATORY PROJECT

The Triptolemos Sports Club for Persons with Disabilities is organising a *Paralympic and Cultural Panorama* of sports as part of 2023 Eleusis European Capital of Culture. The institutions involved in this action are the Hellenic Paralympic Committee, the Hellenic Sports Federation for Persons with Disabilities, and the Hellenic Wheelchair Basketball Federation.

Eminent athletes with and without disabilities will be joining forces, competing together as part of this demonstration of Paralympic sports, with a view to: showcasing athletic activity for persons with disabilities internationally; overcoming prejudice; encouraging equitable treatment; and promoting Olympic ideals as a path to excellence, as first envisioned by the ancient Greeks. This *Paralympic and Cultural Panorama* is providing Greek society with a chance for introspection, focusing on unity and inclusion for all – as members of a vital entity, a diverse community – and championing their rights to all-embracing cultural action for the purposes of entertainment and education.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Ελληνική Παραολυμπιακή Επιτροπή (GR), Εθνική Αθλητική Ομοσπονδία Ατόμων με Αναπηρία, Ομοσπονδία Καλαθοσφαιριστών με Αμαξίδιο, Ελληνική Ομοσπονδία Τσιρλίντινγκ, Αθλητικός Σύλλογος ΑμεΑ Τριπτόλεμος, Κέντρο Αποκατάστασης Άττικα
ΠΑΡΑΓΩΓΗ: Mentor (GR)

PARTNERS: Hellenic Paralympic Committee (GR), Hellenic Sports Federation for Persons with Disabilities, Hellenic Wheelchair Basketball Federation, Hellenic Cheerleading Federation, Triptolemos Sports Club for Persons with Disabilities, Attica Rehabilitation Centre
PRODUCTION: Mentor (GR)

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 184 Εκπαιδευτικοί φάκελοι – 2023 Ελευσίς

Οι *Εκπαιδευτικοί φάκελοι – 2023 Ελευσίς*, με θέμα τον πολιτισμό, τους ανθρώπους και το περιβάλλον της Ελευσίνας, απευθύνονται σε σχολεία της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Το συγκεκριμένο εκπαιδευτικό υλικό βασίζεται σε σύγχρονες μεθόδους διδασκαλίας, περιγράφοντας τις διδακτικές ενέργειες των εκπαιδευτικών καθώς και τα προσδοκώμενα μαθησιακά αποτελέσματα από την εφαρμογή τους. Εστιάζει σε ενδεικτικές δραστηριότητες που οι μαθητές και οι μαθήτριες μπορούν να υλοποιήσουν, ενώ ταυτόχρονα παρέχει φύλλα περιγραφικής αυτοαξιολόγησης που μπορούν να συμπληρώσουν. Επίσης, περιλαμβάνει ενδεικτική σύγχρονη ελληνική και ξένη βιβλιογραφία. Το εκπαιδευτικό αυτό υλικό θα διατεθεί στα σχολεία του Δήμου Ελευσίνας τα σχολικά έτη 2022-23 και 2023-24, με στόχο τον σχεδιασμό και την υλοποίηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

MYSTERY 184 Educational Files – 2023 Eleusis

The *Educational Files – 2023 Eleusis*, on the culture, people, and environment of Elefsina, are addressed to primary and secondary schools. These educational materials, based on modern teaching methods, outline the teaching actions of teachers as well as the expected learning outcomes from their application. The focus is on possible activities that students can undertake, and on the provision of descriptive self-evaluation forms that they can complete. Also included is a select and up-to-date bibliography, in Greek and English. These educational materials will be made available to Municipality of Elefsina schools during the academic years 2022-23 and 2023-24, so that educational programmes can be planned and implemented.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Αναστασία Παπαδοπούλου,
Κωνσταντία Γαλανοπούλου, Αλεξάνδρα Τσίγκου,
Ευαγγελία Πανταζή, Ξανθίππη Φουλίδη,
Αντώνιος Κατσαμάγκος, Ανδριάννα Θερμού

PARTNERS: Anastasia Papadopoulou, Konstantia Galanopoulou,
Alexandra Tsigkou, Evangelia Pantazi, Xanthippi Foulidi,
Antonios Katsamagkos, Andriana Thermou

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 37 Φωνές της Ελευσίνας

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ
ΣΥΜΜΕΤΟΧΙΚΟ PROJECT

Το *Μυστήριο 37 Φωνές της Ελευσίνας* είναι ένα διαμεσικό κοινοτικό project που εστιάζει στη ραδιοφωνική αναμετάδοση. Στόχος του είναι η δημιουργία ενός πειραματικού ραδιοφωνικού σταθμού που θα ανήκει στην τοπική κοινότητα της Ελευσίνας, που θα τροφοδοτείται και θα λειτουργεί μέσα από αυτή. Με μια σειρά συμμετοχικών καλλιτεχνικών δράσεων, βιωματικών και διαθεματικών εργαστηρίων, οι *Φωνές της Ελευσίνας* ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ενός ανοιχτού χώρου όπου οι κάτοικοι της πόλης μπορούν να κάνουν τη φωνή τους ν' ακουστεί. Η από τα κάτω παραγωγή ραδιοφωνικού περιεχομένου θα φωτίσει και θα αναδείξει διαφορετικές όψεις της ιστορίας, της ταυτότητας, της συλλογικής μνήμης και της πολιτιστικής κληρονομιάς της πόλης, ενδυναμώνοντας την αίσθηση του ανήκειν και συμβάλλοντας στη μετάβασή της σε μια νέα περίοδο. Παρότι τοπικές, οι *Φωνές της Ελευσίνας* θα ταξιδέψουν πέρα από τα σύνορα της πόλης, μέσα από συνεργασίες –και με ζωντανές αναμεταδόσεις– με άλλους ραδιοφωνικούς σταθμούς και δίκτυα στην Ελλάδα, στην Ευρώπη και στον κόσμο.

MYSTERY 37 Voices of Elefsina

LEGACY PROJECT
PARTICIPATORY PROJECT

Mystery 37 Voices of Elefsina is a transmedia community project focusing on radio broadcasts. The aim is to create an experimental radio station belonging to the local Elefsina community – contributed to and run by them. Through a series of participatory artistic actions, as well as experiential and transdisciplinary workshops, *Voices of Elefsina* will spur the development of an open space where city residents can make their voices heard. The grassroots production of radio content will spotlight and showcase various different aspects of the city's history, identity, collective memory, and cultural heritage, strengthening a sense of belonging, and facilitating the city's transition to a new era. While local, *Voices of Elefsina* will also journey beyond the city limits thanks to partnerships with, and live broadcasts on other radio stations and networks across Greece, Europe, and the world.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Zoetrope Athens (GR)
ΒΑΣΙΚΟΙ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ: Karl Heinz Jeron, Αλεξάνδρα Σαλίμπα, Δημήτρης Κούρτης, Γιώργος Γιατρομανωλάκης

PARTNER: Zoetrope Athens (GR)
CORE TEAM: Karl Heinz Jeron, Alexandra Saliba, Dimitris Kourtis, Yorgos Yatromanolakis

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 137

Μετάβαση προς την επαγγελματική αλληλεγγύη

Πώς μπορεί να διαμορφωθεί το μέλλον των συλλογικών πρωτοβουλιών και των συνασπισμών επαγγελματιών που δραστηριοποιούνται στην κοινωνική και πολιτιστική καινοτομία; Ποιες είναι οι μορφές, οι πρακτικές και οι νοοτροπίες που επιτρέπουν στους νέους επαγγελματίες να διασυνδέονται, να συναλλάσσονται και να κάνουν το έργο τους πιο βιώσιμο και αποτελεσματικό;

Η *Μετάβαση προς την επαγγελματική αλληλεγγύη* είναι μια δράση πέντε ημερών που σχεδιάστηκε για να πραγματοποιηθεί στην πόλη της Ελευσίνας, η οποία θα αναπτυχθεί παράλληλα με την ετήσια συνάντηση του σωματείου Culture for Change (CforC). Περιλαμβάνει εργαστήρια ανάπτυξης ικανοτήτων και εκδηλώσεις για την αλληλεπίδραση με τη νεανική τοπική κοινότητα (18-30 ετών) με αντικείμενο τους τομείς της κοινωνικής και πολιτιστικής καινοτομίας. Επιπλέον, το σωματείο θα παρουσιάσει το όραμα, την αποστολή και τον τρόπο λειτουργίας του, ως πρότυπο δημιουργίας νέων ευκαιριών εργασίας που αξιοποιεί τη συλλογική νοημοσύνη και την επαγγελματική εμπειρία μέσω συμμετοχικών και συμπεριληπτικών διαδικασιών (άμεση δημοκρατία, νομικές μορφές, καθημερινές πρακτικές κ.λπ.).

Στο πλαίσιο της βασικής έννοιας των *Μυστηρίων Μετάβασης*, η δράση προσδιορίζει τις μεταβιομηχανικές προκλήσεις της εργασίας ως έναν από τους τομείς όπου λαμβάνουν χώρα οι σύγχρονες μεταβάσεις. Ως εκ τούτου, στόχος της είναι να διευρύνει τους ορίζοντες εξερεύνησης με την αμοιβαία ανταλλαγή και το πέρασμα σε νέες, πιο συμμετοχικές, συλλογικές και σχετικές με την τοπική κοινότητα μορφές επαγγελματικών συνασπισμών.

MYSTERY 137

Transition Towards Professional Solidarity

How can the future of collective initiatives and coalitions of professionals engaged in social and cultural innovation be shaped? Which forms, practices, and mindsets enable young practitioners to connect, exchange views, and make their work more sustainable and effective?

Transition Towards Professional Solidarity is a five-day action designed to take place in the city of Elefsina, in parallel with the annual meeting of the Culture for Change (CforC) association. It includes capacity-building workshops and events devised to foster interaction with young people from the local community (aged 18-30) in the fields of social and cultural innovation. Furthermore, the association will present its vision, mission, and modus operandi as a model for creating new job opportunities that tap into collective intelligence and professional experience through participatory and inclusive processes (direct democracy, legal procedures, everyday practices, and so on).

Set within the framework of the overarching *Mysteries of Transition* concept, this action delineates the post-industrial challenges of labour as one of the areas in which contemporary transitions take place. Consequently, its aim is to broaden the research horizon through mutual exchange and the transition towards new and more participatory, collective, and locally relevant forms of professional coalition.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ: Culture for Change (CforC) (GR)

PARTNER: Culture for Change (CforC) (GR)

ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑ

APPLIED INNOVATION

Με επίκεντρο το Εργαστήριο Ψηφιακής Κατασκευής ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, ο τρίτος άξονας στόχο έχει την εφαρμοσμένη εκπαίδευση σε θέματα σύγχρονης κατασκευής και καλλιτεχνικής παραγωγής, με έμφαση στις ψηφιακές τεχνολογίες και στην ανάπτυξη καινοτόμου πολιτιστικής επιχειρηματικότητας.

Το ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis είναι ένα πλήρως εξοπλισμένο εργαστήριο ψηφιακής κατασκευής με σύγχρονα μέσα. Η θεματολογία των δραστηριοτήτων περιλαμβάνει, ανάμεσα σε άλλα, την τρισδιάστατη αναπαραγωγή, τις πρότυπες κατασκευές, τη δημιουργία αντικειμένων καθημερινής χρήσης καθώς και τη διαμόρφωση εργαστηρίου κεραμικής με αναλογικά και ψηφιακά εργαλεία.

Μέσα από ένα πρόγραμμα εκπαίδευσης/ανάπτυξης δεξιοτήτων και ανοιχτών δράσεων δικτύωσης, που συνδυάζει τις παραδοσιακές τέχνες με την υψηλή τεχνολογία, το εργαστήριο θα είναι ανοιχτό σε μαθητές, επαγγελματίες και ερασιτέχνες της Ελευσίνας και της ευρύτερης περιοχής προκειμένου να έρθουν σε επαφή με τις δυνατότητες που τους δίνουν οι νέες τεχνολογίες για τον σχεδιασμό και την κατασκευή.

Ένα έργο που θα αποτελέσει σημαντική παρακαταθήκη της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης για την πόλη μετά το πέρας του έτους τίτλου της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης και που μπορεί να αποτελέσει σημαντικό πυρήνα ανάπτυξης τόσο για την Ελευσίνα όσο και για την ευρύτερη περιοχή.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Ελευσίς – Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης

Centred on the Digital Construction Laboratory of the ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis, this third thematic axis is aimed at applied education on issues of contemporary construction and artistic production, with an emphasis on digital technologies and the development of innovative cultural entrepreneurship.

The ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis is a digital manufacturing laboratory fully-designed with state of the art equipment and technology. Activities cover such topics as 3D reproduction, model making, the creation of objects for everyday use, setting up a ceramics workshop that utilises analogue and digital tools, and more.

Through its programme of educational/capacity-building projects and open-access networking activities that combine traditional arts with high technologies, this workshop will be open to school students, professionals, and amateurs from Elefsina and the wider region, familiarising them with the possibilities offered up by new technologies for design and construction.

This initiative will live on as a major 2023 Eleusis European Capital of Culture legacy project for the city after the title year's end, and has the potential to become an important driver for development, for both Elefsina and the wider region.

CONCEPT & DESIGN: 2023 Eleusis – Cultural Development Department

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 53 Eleusis Making Innovation

Αυτό το τετραήμερο ανοιχτό φεστιβάλ αναμένεται να μετατρέψει την Ελευσίνα σε σημείο συνάντησης για εργαστήρια κατασκευών από όλη την Ελλάδα. Θα αποτελέσει πλατφόρμα για κάθε ελληνικό εργαστήριο αλλά και για εκπροσώπους διεθνών κοινοτήτων, όπου θα μπορούν να επικοινωνήσουν και να συνεργαστούν τόσο μεταξύ τους όσο και με δημιουργικούς επαγγελματίες, οργανισμούς, ιδρύματα και MME (μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις) στο πλαίσιο παρουσιάσεων, συζητήσεων στρογγυλής τραπέζης και εκπαιδευτικών εργαστηρίων.

Στόχος είναι να δοθούν κίνητρα για την κοινωνική καινοτομία και την επιχειρηματικότητα, με την ανάδειξη και την ανταλλαγή πρωτοποριακών μεθόδων για τον σχεδιασμό και την παραγωγή σε τοπικό, ελληνικό πλαίσιο, με φόντο όμως την παγκόσμια Τέταρτη Βιομηχανική Επανάσταση και την Ατζέντα 2030. Το φεστιβάλ σκοπεύει επίσης να υπογραμμίσει την επίδραση αυτών των χώρων δημιουργίας στα τοπικά οικοσυστήματά τους, να εμπλακεί σε έναν διάλογο με το κοινό για τη βιωσιμότητα και την ανθεκτικότητα στις περιοχές τους, και να υλοποιήσει πρωτοβουλίες που μπορούν να διευρύνουν και να ενισχύσουν την περιφερειακή κοινωνική καινοτομία μέσω της συνεργασίας, της διαφάνειας, της δημιουργικότητας, της συμπερίληψης και της διεπιστημονικότητας.

Το φεστιβάλ *Eleusis Making Innovation*, που θα είναι ανοιχτό για το κοινό, φιλοδοξεί να συνδέσει τα τοπικά δίκτυα με τα παγκόσμια, την παραδοσιακή χειροτεχνία με την τεχνολογία αιχμής, τη νέα γενιά με τη δημιουργικότητα και την καινοτομία, καθώς και τις άτυπες εκπαιδευτικές προσεγγίσεις με τη διεθνή τεχνογνωσία. Παράλληλα, όσοι ενδιαφέρονται θα έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν την τελευταία λέξη της τεχνολογίας στην ψηφιακή κατασκευή –και στους τομείς των ηλεκτρονικών και του προγραμματισμού– και να μοιραστούν ιδέες για να επέλθουν αλλαγές.

MYSTERY 53 Eleusis Making Innovation

This four-day public festival is set to establish Elefsina as a meeting hub for makerspaces around Greece. It will be a platform for every Greek makerspace, but also for representatives of European and international maker communities – a place where they can all interact, both with one another and with creative professionals, organisations, institutions, and SMEs (small and medium-sized enterprises), by means of presentations, round-table discussions, and educational workshops.

The aim is to act as a stimulus for social innovation and entrepreneurship alike by showcasing and sharing innovative design and fabrication methods within a local Greek context set against the global backdrop of the Fourth Industrial Revolution and the Agenda 2030. The festival also seeks to highlight the impact these creative spaces have on their local ecosystems, and to enter into dialogue with the public for the co-realisation of sustainability and resilience in their own areas while implementing initiatives that can expand and strengthen regional social innovation through collaboration, openness, creativity, inclusivity, and inter- and transdisciplinarity.

The *Eleusis Making Innovation* festival, which will be open to the public, aims to connect local networks with global ones, traditional craft with high-end technologies, young people with creativity and innovation, and atypical educational approaches with international know-how while also giving everyone and anyone who might be interested the chance to experience the very latest technologies in digital fabrication – in electronics and programming too – and to share their ideas as agents for change.

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 201

Ψηφιακοί κόσμοι

Εκπαιδευτικά προγράμματα για ερασιτέχνες (εισαγωγή στην ψηφιακή κατασκευή) και πιο εξειδικευμένα προγράμματα κατάρτισης για επαγγελματίες της κατασκευής και της χειροτεχνίας και καλλιτέχνες.

Ενδεικτικό πρόγραμμα:

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ

Ταχύρρυθμο πρόγραμμα (σεμινάρια & εργαστήρια) σχετικά με τον ψηφιακό (CAD – Computer Aided Design) και open source σχεδιασμό και τη χρήση μηχανημάτων ψηφιακής κατασκευής (CAM – Computer Aided Manufacturing).

ΑΝΟΙΧΤΟΣ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΨΗΦΙΑΚΗ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ 01

Ολοκληρωμένη εισαγωγή στον ψηφιακό (CAD) και open source σχεδιασμό και στη χρήση μηχανημάτων ψηφιακής κατασκευής (CAM).

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΕΣ & ΣΥΓΧΡΟΝΕΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ

Εκπαιδευτικό πρόγραμμα (σεμινάρια & εργαστήρια) που επικεντρώνεται στις δυνατότητες τις οποίες προσφέρει η ψηφιακή κατασκευή στην αξιοποίηση και στην επεξεργασία των χυτών δομικών υλικών για τη δημιουργία υβριδικών υλικών, ειδικών κατασκευών και εναλλακτικού τύπου δόμησης.

ΚΕΡΑΜΙΚΗ 1.0 - 4.0

Μια ολοκληρωμένη εργαστηριακή θεωρητική και πρακτική εκπαίδευση για εξειδικευμένα θέματα κεραμικής αλλά και σύγχρονες προεκτάσεις ψηφιακής παραγωγής κεραμικών. Θα υπάρχει και εργαστήριο φιλοξενίας καλλιτεχνών από την Ελλάδα και το εξωτερικό για τη διά ζώσης ανταλλαγή τεχνικών και ανάπτυξη συνεργειών.

ΣΥΛΛΗΨΗ & ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Eleusis – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΕΠΙΜΕΡΟΥΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ: LUDD (GR), Sektor 30 (GR) κ.ά.

MYSTERY 201

Fabricated Worlds

A basic series of entry-level training programmes is planned to introduce participants to digital construction, while more specialised training programmes are geared towards professionals and artists working with manufacturing and crafts, allowing them to explore the potential for individual production through theoretical and practical exercises.

Indicative outline:

BASIC PRINCIPLES OF OPEN DESIGN & DIGITAL CONSTRUCTION

A fast-paced educational programme with seminars and lab sessions on Computer Aided Design (CAD) and open-source design as well as the use of Computer Aided Manufacturing (CAM).

OPEN DESIGN & DIGITAL CONSTRUCTION 01

A comprehensive introduction to CAD and open-source design and the use of CAM.

TRADITIONAL & CONTEMPORARY CONSTRUCTION TECHNIQUES

An educational programme with seminars and lab sessions focusing on applications of digital construction in the use and processing of cast building materials for the creation of hybrid materials, special constructions and alternative types of buildings.

CERAMICS 1.0 - 4.0

A comprehensive theoretical and practical educational programme concerning special issues in pottery and the contemporary aspects of digital ceramic production. During the seminars, artists in residence from Greece and abroad will participate in the workshop in order to exchange techniques and develop synergies face to face.

CONCEPT & DESIGN: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate DESIGNED & IMPLEMENTED BY: LUDD (GR), Sektor 30 (GR), and others







Δεν υπάρχει κατά τη γνώμη μου τίποτα ανώτερο από αυτά τα Μυστήρια [...]. Και «μύηση» δικαίως αποκαλείται, καθώς πράγματι μάθαμε τις αρχές της ζωής και αποκτήσαμε δύναμη όχι μόνο να ζούμε ευνοϊκά, αλλά και να πεθαίνουμε με μια καλύτερη ελπίδα.

There is nothing better than the [Eleusinian] mysteries [...]. Justly indeed are they called initiations for by them we especially learn the grand principles of philosophic life, and gain, not only the art of living agreeably, but of dying with a better hope.









Υπάρχουν μυστήρια που δεν
αποκαλύπτονται μονομιás.
Η Ελευσίνα κρατά πάντα κάτι
κρυφό γι' αυτούς που θα την
επισκεφθούν ξανά.

There are holy things that are
not communicated all at once:
Eleusis always keeps something
back to show those who
come again.







ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ
ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΕΣ

PARALLEL
INITIATIVES

ΘΑΛΑΣΣΙΑ (ΙΕΡΑ)* ΟΔΟΣ – ΜΙΑ ΠΛΕΥΣΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑΣ & ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ (SACRED)* SEA ROUTE – AN EXPERIENTIAL CULTURAL VOYAGE

*Ιούσι δε επ’ Ελευσίνα εξ Αθηνών, ην Αθηναίοι καλούσιν Οδόν Ιεράν...
Πausanίας (Αττικά, κεφ. 36)*

PROJECT ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Η θαλάσσια οδός προς την Ελευσίνα και το ιερό της (προορισμός πιστών που συνέρρεαν στις τελετές της θεάς) ήταν ο δεύτερος τρόπος προσέγγισης αυτού του διάσημου σε όλο τον αρχαίο κόσμο θρησκευτικού προορισμού.

Το ιερό διέθετε δύο εισόδους, τη βορειοανατολική, όπου διά ξηράς κατέληγε η Ιερά Οδός από την Αθήνα, και τη νότια, από όπου έφταναν οι διά της θαλάσσης προσερχόμενοι.

Σήμερα, και εξ αφορμής της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, θα ήταν εξαιρετικό να αναβιώσει και να αποδοθεί στους καινούριους «πιστούς» –τους επισκέπτες– η Θαλάσσια (Ιερά)* Οδός, ξεκινώντας από το μεγάλο λιμάνι της χώρας, τον Πειραιά, με μια μοναδική σε σημασία και ενδιαφέρον πλωτή πολιτιστική/ξεναγητική διαδρομή προς την Ελευσίνα.

Η Θαλάσσια (Ιερά)* Οδός, μια πρωτοβουλία της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, σε συνεργασία με τον Οργανισμό Λιμένος Ελευσίνας, συνιστά μια θαλάσσια πλεύση πολιτιστικής εμπειρίας. Στα ίχνη των αναφορών του Πλουτάρχου περί θαλάσσιας σύνδεσης της αρχαίας πόλης της Ελευσίνας, η Θαλάσσια (Ιερά)* Οδός μπορεί να αποκαλύψει όλο τον πολιτιστικό και ιστορικό πλούτο που ενέχει αυτή η μυθική περιοχή, παρθένα και απάτητη, όπως ορίζεται από τον Κόλπο της Σαλαμίνας και κατόπιν εκείνον της Ελευσίνας. Με μοναδικά ιστορικά δεδομένα και τοπόσημα (νερά Ναυμαχίας της Σαλαμίνας, θρόνος του Ξέρξη, Σαλαμίνα-πατρίδα του Αίαντα, Ελευσίνα-γενέτειρα του Αισχύλου, Ελευσίνα Μυστήρια κ.ά.) και με τη βιομηχανική ζώνη, αυτή η θαλάσσια εμπειρία –που συνιστά μια μυητική διαδρομή στα

άβατα της περιοχής– έχει στόχο να αναδείξει αυτή την παρεξηγημένη και αναποκάλυπτη πλευράς της Αττικής.

Η Ελευσίνα είναι και μπορεί να αναδειχτεί ως ένας σπάνιος, ιδιαίτερης σημασίας θαλάσσιος πολιτιστικός και τουριστικός προορισμός για την Αττική.

ΣΥΛΛΗΨΗ: 2023 Ελευσίς – Γενική Καλλιτεχνική Διεύθυνση

*As one goes to Eleusis from Athens along what the Athenians call the Sacred Way...
Pausanias (Attica, Chapter 36)*

LEGACY PROJECT

The seaway to Elefsina and its sanctuary (a site of pilgrimage for the faithful who flocked to be initiated into the rites of the goddess) was the second route for reaching this religious destination famed across the ancient world.

The sanctuary had two entrances: one to the north-west, where the famous Sacred Way from Athens culminated over land, and one to the south, through which those who came by sea entered.

Today, on the occasion of 2023 Eleusis European Capital of Culture, how wonderful it would be to revive and deliver the *(Sacred)* Sea Route* to the new “faithful” – that is, to visitors; a maritime transport link setting out from Piraeus, Greece’s foremost port, and offering a cultural/guided voyage to Elefsina of singular importance and interest.

The *(Sacred)* Sea Route* – a 2023 Eleusis European Capital of Culture initiative realised in partnership with the Elefsina Port Authority – is an experiential and cultural maritime voyage. Following in the footsteps of Plutarch, who made mention of the maritime connection to Ancient Eleusis, the *(Sacred)* Sea Route* is in a position to reveal all the cultural and historical riches of this pristine and unspoiled mythic area reaching from the Gulf of Salamis to that of Elefsina. Taking in remarkable historical events and landmarks (the waters where the Battle of Salamis was fought, the Throne of Xerxes, the island of Salamis – homeland of Ajax, Ancient Eleusis – birthplace of Aeschylus, the site of the Eleusinian Mysteries, and more), as well as the industrial sprawl, this maritime experience – an initiatory rite of passage through the abaton [sacred precincts off limits to the uninitiated] of the area – seeks to spotlight a misunderstood and underexposed part of Attica.

Elefsina is – and can be showcased as – a singular maritime cultural and tourist destination of unique significance for Attica.

CONCEPT: 2023 Eleusis – General Artistic Directorate

* Ιερά αποκαλείται μια οδός όταν οδηγεί στο ιερό μιας πόλης.

* Any route/way that leads to the sanctuary of a city is considered sacred.

ΚΑΤΑΔΥΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ – THE PERSEPHONE PROJECT DIVING CENTRE – THE PERSEPHONE PROJECT

Κάτω από τα 7 μέτρα,
ο χρόνος κυλάει αργότερα
K.N.

Το *Persephone Project* είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με τον εννοιολογικό κωδικό της καθετότητας ως άξονα του κόσμου (axis mundi) και δημιουργεί τη δυνατότητα χρήσης ενός πλοίου-ορόσημου για τη δημιουργία ενός πρότυπου εκπαιδευτικού καταδυτικού κέντρου στη θάλασσα της Ελευσίνας. Πιο συγκεκριμένα, η δημιουργία αυτού του καταδυτικού κέντρου σηματοδοτείται από την ελεγχόμενη βύθιση/ανάπαυση ενός μοναδικού ναυπηγικού δείγματος που συνιστά το πλοίο Περσεφόνη, δημιουργώντας ένα νέο τοπόσημο στην περιοχή. Ο σκοπός του project βασίζεται στον σχεδιασμό και στην ανάπτυξη εναλλακτικού πολιτιστικού τουρισμού, αναδεικνύοντας και προβάλλοντας τις μυστικές πτυχές της πολιτιστικής κληρονομιάς της Ελευσίνας και ενισχύοντας με αυτόν τον τρόπο έμμεσα την τοπική οικονομία. Το *Persephone Project* είναι ένα έργο καταδυτικού τουρισμού και ταυτόχρονα επιστημονικής αναφοράς για την κατάσταση του θαλάσσιου περιβάλλοντος ως βιωματικού μοχλού πίεσης για την περαιτέρω βελτίωση της βιωσιμότητας του κόλπου και τον εν γένει καθαρισμό του ελευσίνιου βυθού. Επιπλέον είναι ένας τύπος δημιουργίας υποβρύχιου μικρο-οικοσυστήματος-βιότοπου/δείκτη της κατάστασης των υδάτων σε συνεργασία με τμήμα υδροβιολογίας.

Το πλοίο που προσφέρεται για τις ανάγκες του project είναι ένα κομφοτέκιγμα ναυπηγικής αρχιτεκτονικής, που πλέον συνιστά ένα μνημείο βιομηχανικής αρχαιολογίας, κατασκευασμένο με περίτεχνο τρόπο που δεν ευδοκίμει πια, και αυτό το καθιστά ξεχωριστό στο είδος του.

Ο εμπλουτισμός του καταδυτικού τουρισμού της χώρας ως τμήματος της συστηματικής ανάδειξης θεματικών και ειδικών μορφών πολιτισμού κρίνεται εξαιρετικά σημαντικός, ενθαρρύνεται δε από το Ενοποιημένο Σχέδιο Κυβερνητικής Πολιτικής 2022. Αυτή η γενική ανάγκη για την υλοποίηση νέων καταδυτικών κέντρων και την ανάδειξη της υποβρύχιας πολιτιστικής κληρονομιάς αφορά και την πόλη της Ελευσίνας εν γένει. Το *Persephone Project*, αυτός ο νέος θύλακας ενδιαφέροντος, προσβλέπει στην περαιτέρω ενίσχυση της τουριστικής ανάπτυξης της πόλης ως πόλου έλξης ειδικού υποβρύχιου τουρισμού στα μυθικά νερά της Ελευσίνας.

*Below seven metres,
time flows slower
K.N.*

The Persephone Project, inextricably linked to the conceptual principle of verticality that is the axis mundi, is forging the opportunity to use a landmark ship for the creation of a model educational centre for scuba diving in the sea of Elefsina. Specifically, the founding of this diving centre is distinguished by the controlled sinking/submergence of a unique specimen of the ship-building craft – the vessel *Persephone* – to create a new landmark in the area. The aims of the project are rooted in the planning and development of alternative forms of cultural tourism, spotlighting and showcasing the hidden aspects of Elefsina's cultural heritage, and thus indirectly boosting the local economy. *The Persephone Project* is a diving tourism project and a scientific point of reference regarding the state of the marine environment, as well as an experiential form of leverage for the continued advancement of sustainability in the Gulf of Elefsina, and for the comprehensive clean-up of its seabed. It is also a place for the creation of an underwater micro-ecosystem-habitat/index that demonstrates the condition of the waters, in partnership with a university department of marine biology.

The vessel offered up for the needs of this project is a marvel of naval architecture, a monument of industrial archaeology constructed by means of an elaborate technique no longer in use, making it one of a kind.

The enrichment of diving tourism in Greece as part of a systematic showcasing of themed and special forms of cultural initiatives is of great importance, and is also being encouraged by the 2022 Consolidated Hellenic Government Policy Plan. This overarching need for the creation of new diving centres, and for the promotion of underwater cultural heritage, is also pertinent to the city of Elefsina more broadly. *The Persephone Project*, this new haven, aims to further bolster the development of tourism in the city as a special underwater tourist attraction set in the mythical waters of Elefsina.

Η ΑΞΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΙΚΑΝΟΤΗΤΩΝ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ THE VALUE OF CAPACITY-BUILDING PROGRAMMES IN CULTURE

Αυτό το έργο προτείνει ένα συμμετοχικό πλαίσιο που θα φέρει γύρω από ένα τραπέζι πολίτες, φορείς χάραξης πολιτικής, πολιτιστικούς οργανισμούς και καλλιτεχνικές ομάδες (βάσης) από διαφορετικούς κλάδους προκειμένου να συνδιαμορφώσουν μια «από τα κάτω» στρατηγική (πολιτιστικής) μεταμόρφωσης της πόλης της Ελευσίνας μετά το πέρας της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης (ΠΠΕ).

Ο πρωταρχικός στόχος είναι η «από τα κάτω» αξιολόγηση του αντίκτυπου (πολιτιστικού και κοινωνικού) της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας και η πρόταση μεθόδων για τη μελλοντική αξιοποίησή της μέσω ενός «Οδικού Χάρτη για την Παρακαταθήκη» (Legacy Roadmap), που θα οδηγήσει σε επικαιροποίηση της πολιτιστικής στρατηγικής της πόλης, καλλιεργώντας παράλληλα πρακτικές αυτοαξιολόγησης, αξιολόγησης αντίκτυπου και συμμετοχικού σχεδιασμού, μέσω μιας μεθοδολογίας βασισμένης σε αξίες, για διαφορετικά εμπλεκόμενα μέρη.

Για τον σκοπό αυτόν το έργο προτείνει πέντε εργαστήρια ανάπτυξης ικανοτήτων, καθώς και μια μακροπρόθεσμη αξιολόγηση του αντίκτυπου των πολιτιστικών και κοινωνικών αλλαγών που θα επιφέρει η Πολιτιστική Πρωτεύουσα στην Ελευσίνα. Το κύριο αποτέλεσμα αυτού του έργου θα είναι ένας συλλογικά παραγόμενος και μεταβιβάσιμος «Οδικός Χάρτης για την Παρακαταθήκη» (Legacy Roadmap) που θα αντανακλά τα αποτελέσματα της αξιολόγησης του αξιακού αντίκτυπου του θεσμού της ΠΠΕ στην πόλη και

ένα «από κάτω προς τα πάνω» σχέδιο δράσης για τον αστικό (πολιτιστικό/κοινωνικό/περιβαλλοντικό) μετασχηματισμό στο μέλλον.

Τα εργαστήρια απευθύνονται σε περίπου 40-50 συμμετέχοντες και επικεντρώνονται σε πέντε θεματικές:

1. Πολιτιστικές αξίες: παραγωγή του αρχικού χάρτη αξιών.
2. Χαρτογράφηση εμπλεκόμενων μερών και πρακτικών.
3. Εργαλεία λήψης αποφάσεων βάσει αξιών (μεθοδολογία Demos –συμμετοχική λήψη αποφάσεων μέσω site specific, παραστατικών διαδικασιών και Αξιολόγηση Ποιότητας–, μια νέα ολιστική μεθοδολογία για την αξιολόγηση και την αυτοαξιολόγηση του πολιτιστικού και κοινωνικού αντίκτυπου).
4. Κοινές πρακτικές: προς έναν «Οδικό Χάρτη Παρακαταθήκης» για τη βιωσιμότητα και την ανθεκτικότητα.
5. Αξιολόγηση των πολιτιστικών και κοινωνικών αλλαγών (εκτίμηση αντίκτυπου).

Στόχος είναι η παροχή εκτεταμένης γνώσης για τους μετασχηματισμούς των πρακτικών που ενσωματώνονται στους πολιτιστικούς και κοινωνικούς θεσμούς της πόλης, προσφέροντας βαθιά κατανόηση για την εμφάνιση και τις επιπτώσεις τους, καθώς και στέρεες αιτιολογήσεις για την ερμηνεία αυτών των μετασχηματισμών. Επιπλέον, αυτή η νεοαποκτηθείσα γνώση θα συμβάλει σε μια βαθιά και εμπειρικά τεκμηριωμένη διερεύνηση του αντίκτυπου της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας στην ανάπτυξη της Ελευσίνας και στην εμπλοκή της τοπικής κοινότητας μέσω πολιτιστικών δραστηριοτήτων.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: CREATE Social (NL), Symbolo (GR), Δήμος Ελευσίνας (GR)

This project proposes a participatory framework that will bring citizens, policymakers, cultural operators, and (artistic) grassroots groups around the same table in order to co-develop a bottom-up strategy for the city's (cultural) transformation in the post-European Capital of Culture (ECoC) era.

The overarching aim is to provide bottom-up input for the assessment of ECoC's potential (cultural and social) impact, and to suggest ways of making best use of the initiative through a transferrable "Legacy Roadmap" that will lead to an update of the city's cultural strategy, while also cultivating self-evaluation, impact assessment, and collective decision-making – all on the basis of a value-based approach – by different stakeholders.

To this end, the project proposes five capacity-building and research workshops, and a long-term impact assessment of cultural and social changes that the ECoC will give rise to in Elefsina. The main output of this project will be a collectively-produced and transferrable “Legacy Roadmap” that will reflect the findings of the value-based ECoC impact assessment, and a bottom-up action plan for urban (cultural / social / environmental) transformation in the post-ECoC era.

The workshops will target around 40-50 participants and focus on five complementary themes:

1. Cultural values: producing the initial value map;
2. Mapping stakeholders and common practices;
3. Value-based decision-making tools (Demos – participatory decision-making through site-specific, performative processes; and Quality Evaluator – a new holistic methodology for the evaluation and self-assessment of cultural and social impacts);
4. Common practices: towards a “Legacy Roadmap” for sustainability and resilience; and
5. Evaluating cultural and social changes (impact assessment).

The goal is to provide extensive knowledge about transformations in the practices embedded in cultural and social institutions in the city, offering an in-depth understanding of their emergence and impacts, and solid justifications for the interpretation of such transformations. Moreover, this newly-acquired knowledge will contribute to a deep and empirical-based investigation of the impacts of ECoC on the city of Elefsina’s development, and on community involvement through cultural activities.

PARTNERS: CREARE Social (NL), Symbolo (GR), Municipality of Elefsina (GR)

ΠΙΛΟΤΙΚΕΣ ΠΟΛΕΙΣ

PILOT CITIES

Το πρόγραμμα *Πιλοτικές Πόλεις* είναι μια πρωτοβουλία του οργανισμού United Cities and Local Governments (UCLG) η οποία διεξάγεται σε συνεργασία με τον ευρωπαϊκό οργανισμό Culture Action Europe (CAE) με βάση τους στόχους και τις αρχές που καθορίζονται στην Ατζέντα 21 για τον Πολιτισμό, παρέχοντας συγκεκριμένες κατευθυντήριες γραμμές στις πόλεις οι οποίες ενδιαφέρονται να αξιολογήσουν, να σχεδιάσουν και να εφαρμόσουν πολιτιστικές πολιτικές που συμβάλλουν στη βιώσιμη ανάπτυξη. Το πρόγραμμα *Πιλοτικές Πόλεις* στηρίζεται σε συνεργατικές, διαφανείς διαδικασίες που ενδυναμώνουν και εμπλέκουν τους τοπικούς φορείς, οργανισμούς και πολίτες ώστε να δημιουργήσουν έναν ουσιαστικό αντίτυπο στη μακροπρόθεσμη ανάπτυξη των πόλεων.

Τον Δεκέμβριο του 2016 ο Δήμος Ελευσίνας εξέφρασε επίσημα το ενδιαφέρον του να συμμετάσχει στο πρόγραμμα *Πιλοτικές Πόλεις*. Πραγματοποιήθηκε ένα εργαστήριο αυτοαξιολόγησης σε συνεργασία με εμπειρογνώμονες από τους οργανισμούς UCLG και CAE. Το έργο της αξιολόγησης το ανέλαβαν 50 κάτοικοι της πόλης, οι οποίοι έκαναν μια εκτίμηση της κατάστασης της πόλης σε σχέση με τις δεσμεύσεις που περιλαμβάνονται στα έγγραφα αναφοράς «Πολιτισμός 21: Δράσεις». Το εργαστήριο βασίστηκε στη μέτρηση των βασικών δεσμεύσεων και στην παροχή πληροφοριών κατά την έναρξη της εφαρμογής της πολιτιστικής στρατηγικής, επιτρέποντας την προσαρμογή των δράσεων της 2023 Ελευσίς στις ανάγκες της πόλης.

Τα αποτελέσματα του εργαστηρίου έδωσαν τροφή για σημαντικό διάλογο όσον αφορά θέματα πολιτιστικής πολιτικής και κατέληξαν σε προτάσεις όπως: 1) η ανάγκη για προγράμματα ανάπτυξης ικανοτήτων, τόσο για τους επαγγελματίες όσο και για τους πολίτες, σχετικά με την κοινωνική ένταξη και τα πολιτιστικά δικαιώματα, την απασχολησιμότητα και την επαγγελματική ανάπτυξη, καθώς και την επικοινωνία και την ανάπτυξη του κοινού· 2) η υποστήριξη και η ανάπτυξη πλατφορμών ανταλλαγής γνώσεων και καλών πρακτικών για τη συνεργασία δημόσιου και ιδιωτικού τομέα και τη συνεργεία κοινωνίας πολιτών· 3) μια πιο προσεκτική προσαρμογή της πολιτιστικής πολιτικής στις ειδικές ανάγκες της πόλης μέσω ενδεδειγμένης εξειδίκευσης των δράσεων που θα βασίζεται σε μια διαδικασία ευρείας διαβούλευσης με την τοπική κοινότητα.

Με βάση τις παραπάνω προτάσεις, και μετά από ανοιχτή πρόσκληση, σχηματίστηκε μια ομάδα κατοίκων της περιοχής (μια ομάδα πολιτιστικών διαμεσολαβητών), η οποία εργάστηκε επί έναν χρόνο και πλέον για να ετοιμάσει ένα σχέδιο δράσης με βάση τις κύριες κατευθυντήριες γραμμές, οδηγώντας σε λεπτομερή σχεδιασμό από την ομάδα της 2023 Eleusis για τον συμμετοχικό χαρακτήρα της παρακαταθήκης και έργων όπως τα *Μυστήριο 180 Culture Lab*, *Μυστήριο 37 Φωνές της Ελευσίνας*, *Μυστήριο 7 Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Ελευσίνας – IN SITU*, όπως και το παράλληλο πρόγραμμα *Η αξία του προγράμματος ανάπτυξης ικανοτήτων στον πολιτισμό*.

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Culture Action Europe CAE (BE), United Cities and Local Governments UCLG (ESP), Δήμος Ελευσίνας (GR)
ΣΥΝΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ: 2023 Eleusis – Διεύθυνση Πολιτιστικής Κατάρτισης, Ομάδα Πολιτιστικών Διαμεσολαβητών

The *Pilot Cities* programme is a United Cities and Local Governments (UCLG) initiative run in partnership with Culture Action Europe (CAE) on the basis of the objectives and principles set out by Agenda 21 for Culture, providing specific guidelines to cities interested in evaluating, designing, and implementing cultural policies which contribute to sustainable development. The *Pilot Cities* programme relies on collaborative, transparent, and empowering processes that involve local institutions, organisations, and citizenry to create real impact on the long-term development of cities.

In December 2016, the Municipality of Elefsina officially expressed an interest in being part of the *Pilot Cities* programme. A self-assessment workshop was held in collaboration with experts from the UCLG and CAE organisations. The assessment task was undertaken by 50 city residents, who evaluated the city's status in relation to the commitments included in the "Culture 21: Actions" reference documents. The workshop was founded on measuring key commitments, and on providing information at the start of the implementation of cultural strategy, enabling the adaptation of 2023 Eleusis actions to meet the needs of the city.

The outcomes of the workshop sparked important dialogue on cultural

policy issues, and resulted in such proposals as: 1) the need for capacity-building programmes, both for professionals and for citizens, relating to social inclusion and cultural rights, employability and professional development, and communication and audience development; 2) the support and development of knowledge exchange and good practice platforms for public-private partnership and civil society co-operation; and 3) a more careful adaptation of cultural policy to meet the specific needs of the city, through a thorough specialisation of actions based on a process of broad consultation with the local community.

On the basis of the recommendations outlined above, and after an open call, a group of local residents (a group of cultural mediators) was formed, who worked for over a year on designing an action plan based on the main guidelines, leading to detailed planning by the 2023 Eleusis team for the participatory design of both their legacy plan and such projects as *Mystery 180 Culture Lab*, *Mystery 37 Voices of Elefsina*, *Mystery 7 Free University of Elefsina – IN SITU*, and the parallel initiative *The Value of Capacity-Building Programmes in Culture*.

PARTNERS: Culture Action Europe CAE (BE), United Cities and Local Governments UCLG (ESP), Municipality of Elefsina (GR)
CO-DESIGNED BY: 2023 Eleusis – Cultural Training Department, Cultural Mediators Group

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΙΣΧΥΛΕΙΑ AESCHYLIA FESTIVAL

Ένα σημαντικό πολιτιστικό φεστιβάλ που αναδεικνύει τη μοναδικότητα της Ελευσίνας, επιδιώκοντας να την κάνει διεθνώς γνωστή μέσω της τέχνης. Ξεπερνώντας τα όρια του καθαρά παραστατικού χαρακτήρα τον οποίο είχε αρχικά, το Φεστιβάλ Αισχύλεια σταδιακά συμπεριέλαβε και ενσωμάτωσε ως πτυχές του ετήσιου καλλιτεχνικού του προγράμματος επιπρόσθετες μορφές τέχνης, συστήνοντας την Ελευσίνα σε πληθώρα καλλιτεχνικών πρακτικών. Συγκεκριμένα, το Φεστιβάλ Αισχύλεια εστίασε στην κρισιμότητα της τέχνης στον δημόσιο χώρο με πρωτότυπες αναθέσεις σε εικαστικές εγκαταστάσεις, προσδίδοντάς του μια ιδιοσυγκρασιακή αίγλη και καθιστώντας το μοναδικό γι' αυτό το είδος περιφερειακό φεστιβάλ στην Αττική. Πολλοί γνώρισαν την πόλη της Ελευσίνας χάρη σε αυτές τις μεγάλης κλίμακας δράσεις σύγχρονης τέχνης.

Η ιστορία του Φεστιβάλ Αισχύλεια είναι συνυφασμένη με την αγωνία, την περηφάνια και το όραμα μιας πόλης όπως καταγραφόταν έναν μόλις χρόνο μετά την περίοδο της επτάχρονης δικτατορίας, με το ξεκίνημα της πρωτοβουλίας αυτής. Η παρακάτω ανακοίνωση της Επιτροπής Διοργάνωσης Αισχυλείων του 1977 λειτουργεί ως θεμέλιο του μέχρι τώρα οράματος του θεσμού:

«[...] Ἐλπίζουμε ὅτι ἡ αγάπη και ἡ συμπαράσταση τῶν κρατικῶν φορέων, τῶν οἰκονομικῶν παραγόντων, τῶν μέσων ἐνημέρωσεως καὶ προπαντὸς τοῦ λαοῦ τῆς περιοχῆς μας θα ἐκδηλωθῇ ἐνεργότερα ἐφέτος. Αὐτό θα βοηθήσει οὐσιαστικά τὴν ἐκπολιτιστικὴ ἀνάπτυξη στὴν Ἐλευσίνα, θα προβάλει τὴν πολιτιστικὴ τῆς κληρονομιά και θα βοηθήσει νὰ προστατευθοῦν οἱ ἀρχαιότητες πού τόσες φθορές ἔχουν ὑποστῆ ἀπὸ τὴν ἀνεξέλεγκτη βιομηχανικὴ ἀνάπτυξη

στην περιοχή μας. [...] Εμείς από πλευράς μας, θά προσπαθήσουμε νά υπερνικήσουμε τίς ἀτέλειες καί τά κενά μας τῶν προηγουμένων ετῶν, στηριζόμενοι καί στήν πλούσια πείρα ἀπό τίς διοργανώσεις τοῦ 1975 καί 1976 [...]».

Ακολουθώντας την επιτυχημένη συνεργασία των δύο θεσμών ἤδη ἀπό το 2016, εἶναι πάγια ἀνάγκη νά υπογραμμιστεῖ ἡ σημαντική θέση του Φεστιβάλ Αἰσχύλεια ὡς ἐνός ἀπό τους ἀρωγούς της 2023 Ἐλευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Εἰδικά γιὰ τὴ χρονιά του τίτλου της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, ἡ συνέργεια καὶ ἡ σύμπραξη των δύο φορέων περιλαμβάνουν τὴν παρουσίαση ἐπιλεγμένων δράσεων ἀπὸ το καλλιτεχνικό πρόγραμμα της 2023 Ἐλευσίς στο πλαίσιο της ἐιδικῆς ἐκδόσης του Φεστιβάλ Αἰσχύλεια γιὰ το 2023.

This major arts festival showcases the uniqueness of Elefsina, and seeks to raise the city's international profile through art. Moving beyond its purely performative beginnings, the Aeschylia Festival gradually embraced and incorporated other art forms to bring new dimensions to its annual artistic programming, thus introducing Elefsina to a rich profusion of artistic practices in the process. Specifically, the Aeschylia Festival has focused on the crucial importance of art presented in public space, commissioning original art installations that have imbued the city with a singular radiance, and rendered this regional festival one of a kind within Attica. Indeed, many have come to know the city of Elefsina thanks to these large-scale contemporary art actions.

The history of the Aeschylia Festival is inextricably linked with the trepidation, pride, and aspirations of the city, as these sentiments held sway at the launch of this arts initiative, just one year after the end of the seven-year-long military dictatorship. The following excerpt from the statement made by the 1977 Aeschylia Organising Committee remains a cornerstone of the festival's guiding mission to this day:

“We hope that the love and support shown by governmental bodies, financial stakeholders, the media, and – above all – the people of our land will prove yet more vigorous this year. Such a circumstance would be instrumental for facilitating the cultural edification of Elefsina, showcasing its cultural heritage and helping to protect the antiquities that have suffered such damage at the hands of rampant industrial development across our region. [...] On our part, we shall endeavour to surmount the imperfections and shortfalls laid bare in previous years, building upon the rich experience we have gained from the festival editions of 1975 and 1976 [...]”

In tracing the successful partnership forged between these two initiatives since 2016, there is a compelling need to underline the important role played by the Aeschylia Festival as one of the key supporters of 2023 Eleusis European Capital of Culture. Specially for the title year, the synergy and co-operation between these two initiatives is set to include the presentation of select 2023 Eleusis programme events as part of a special 2023 edition of the Aeschylia Festival.

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 29	Ελευσίνα – Ωμό μουσείο	Μουσείο Μπενάκη / Πειραιώς 138 Παλαιό Δημαρχείο Ελευσίνας	ΟΚΤ '22 - ΦΕΒ '23	σ. 114
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 10	GENIA17	Δημόσιος χώρος Machu Picchu – Παλιά Καμίνια	ΝΟΕΜ '22 - ΑΠΡ '23	σ. 226
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 59	U(R)TOPIAS Ακαδημία Χορογραφίας	X - Bowling Art Center Δημόσιος χώρος	ΝΟΕΜ '22 - ΙΟΥΛ '23	σ. 317
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 41	Design Campus	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis Όαση – Πρώην Camping Δημόσιος χώρος	ΝΟΕΜ '22 - ΣΕΠ '23	σ. 252
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 85	Μοτίβα της πόλης	Δημόσιος χώρος	ΝΟΕΜ '22 - ΦΕΒ '23	σ. 323
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 8	Με το βλέμμα στην Ιαπωνία	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	ΔΕΚ '22 - ΦΕΒ '23	σ. 228
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 7	Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Ελευσίνας – IN SITU	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΙΑΝ - ΝΟΕΜ '23	σ. 344
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 108	Kamares	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	ΙΑΝ - ΦΕΒ '23	σ. 198
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 17	Μελίνα	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΑΝ - ΦΕΒ '23	σ. 208
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 0	Μυστήρια Μετάβασης – Τελετή Έναρξης	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας Ίρις Παραλιακό μέτωπο	4 ΦΕΒ '23	σ. 96
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 44	Heiner Goebbels 7 Στήλες	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΦΕΒ - ΑΠΡ '23	σ. 161
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 177	Visions from the Underworld	X - Bowling Art Center	ΦΕΒ - ΑΠΡ '23	σ. 199
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 167	AV Επανεκκίνηση	Όαση – Πρώην Camping Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΦΕΒ - ΑΠΡ '23	σ. 253
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 171	Κατασκευάζοντας την ουτοπία	Κέντρο Αγάπης Ελευσίνας	ΦΕΒ - ΜΑΪΟΣ '23	σ. 345
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 135	Trust in Play_School of Urban Game Design_ The Elefsina Cycles	2ο-4ο Γυμνάσιο Ελευσίνας Δημόσιος χώρος	ΜΑΡ - ΙΟΥΛ '23	σ. 342
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 51	Το φωμί (Α-Ω)	Εθνοτοπικοί σύλλογοι	ΜΑΡ - ΝΟΕΜ '23	σ. 284
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 9	HerMa Hub: Οι κοινότητες στο προσκήνιο	Γραφεία Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	ΜΑΡ - ΣΕΠ '23	σ. 128
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 42	Futuring Waters	Πρώην Αναψυκτήριο	ΜΑΡ - ΣΕΠ '23	σ. 258
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 43	Το σχολείο των κυμάτων και των ζιζανίων	Πρώην Αναψυκτήριο	ΜΑΡ - ΣΕΠ '23	σ. 259
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 92	Piano, Violin, Viola, Cello	Ίρις	ΑΠΡ '23	σ. 177
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 83	Spe Meliore Moriendi	Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΑΠΡ '23	σ. 185
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 84	Πανηγύρι (στη γιορτή του Αγίου Γεωργίου) Live Cinema – Εργατική Τάξη – Σειρήνες	Πλατεία Αγίου Γεωργίου Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	ΑΠΡ '23	σ. 300
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 118	Ρωγμή	Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΑΠΡ - ΔΕΚ '23	σ. 164
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 172	A Dancing Journey	Machu Picchu – Παλιά Καμίνια	ΑΠΡ - ΜΑΪΟΣ '23	σ. 346
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 65	Reframe Ελευσίς	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	ΑΠΡ - ΟΚΤ '23	σ. 232
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 33	Μυστήρια	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	28 & 29 ΑΠΡ '23	σ. 180
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 174	Παραολυμπιακό και πολιτιστικό πανόραμα	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 351
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 127	Ερωτευμένα άλογα	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 207
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 400	Μεγάλο μουσικό γεγονός	Ίρις	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 105
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 114	Everything Open	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας Δημόσιος χώρος	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 179
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 76	Don't Look Back	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 190
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 140	Τυφλός ξεναγός	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 236
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 149	Μετάβαση προς ένα κλιματικά ουδέτερο μέλλον	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 273
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 182	Η ΕΛΕΥΣΙΣ της Κυριακής	Όαση – Πρώην Camping	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 299
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 204	Ηχοστάσιο	Βιομηχανικοί χώροι	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 301
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 63	Culture Next Meeting	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	ΜΑΪΟΣ '23	σ. 326
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 120	Ελευσίνα, μια δεύτερη ευκαιρία – Θανατοναύτες Χρυσός κυκεώνας	Κυκεών bar-café	ΜΑΪΟΣ - ΙΟΥΛ '23	σ. 157
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 111	Ο Πήλιος Στρατός της Ελευσίνας	Ίρις	ΜΑΪΟΣ - ΙΟΥΛ '23	σ. 290
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 112	Μαρία Παπαδημητρίου: Διπλό Θέατρο, ή Περί Φιλίας 1. Το θέατρο της παρατήρησης 2. Το θέατρο της ενέργειας	Δημόσιος χώρος Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ - ΙΟΥΛ '23	σ. 298
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 139	Αποξένωση	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	ΜΑΪΟΣ - ΙΟΥΝ '23	σ. 297
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 173	Εργαστήρια συμπερίληψης – Μια Eleusis στην πόλη και για εμάς, με εμάς	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	ΜΑΪΟΣ - ΙΟΥΝ '23	σ. 347
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 101	Κεραμική 1.0 - 4.0 - Εργασία του ρίσκου	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	ΜΑΪΟΣ - ΝΟΕΜ '23	σ. 320
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 19	Visual Arts Initiator III – Αλλά μην το πεις σε κανέναν	Δημόσιος χώρος Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	ΜΑΪΟΣ & ΟΚΤ '23	σ. 160
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 62	Νύχτες βραδύτητας – Ομιλίες για τον χρόνο ΣΥΝΟΙΚΙΣΜΟΙ – Ένα Φεστιβάλ	Άγιος Νικόλαος Δημόσιος χώρος	ΜΑΪΟΣ & ΟΚΤ '23	σ. 244
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 57	Ακροβατώντας στην Ελευσίνα	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΟΥΝ '23	σ. 135
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 119	Humanosphère	Ελαιουργική	ΙΟΥΝ '23	σ. 136
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 116	Les amants du ciel	Εξωτερικός τοίχος Φιλικής Φωλιάς	ΙΟΥΝ '23	σ. 137
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 134	Περσεφόνη, το κόκκινο χαλί	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 139
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 142	Γ'χρούς έδε Λεφίνα μπούρε	Πρώην εργοστάσιο Bit-A-Min	ΙΟΥΝ '23	σ. 140
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 132	Sky Above Elefsina	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 141

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 144	Άσε κάτι που κάποτε αγάπησες	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 143
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 143	Free Parking	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 144
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 13	Ε.φυγα / Ε.φυγα Μικρασία / Ε.φυγα Πόντος	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 146
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 57	Αναθεωρώντας τα τοπία της Ελευσίνας	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 150
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 36	Μουσική, μουσικοί και πόλη	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 175
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 106	Χαμομήλι – Διέλευσις	Ιερά Οδός	ΙΟΥΝ '23	σ. 176
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 128	Crows	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΟΥΝ '23	σ. 185
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 97	Ξεκαλοκαίριασα / Σε ξένα πεζοδρόμια	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΝ '23	σ. 193
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 79	Beyond the Obvious Conference 2023	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	ΙΟΥΝ '23	σ. 327
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 45	Atelier Elefsina 2023	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	ΙΟΥΝ '23	σ. 335
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 53	Eleusis Making Innovation	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	ΙΟΥΝ '23	σ. 357
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 3	Elefsina Mon Amour	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας ΕΜΣΤ	ΙΟΥΝ - ΣΕΠ '23	σ. 103
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 40	Αττικό Σχολείο Αρχαίου Δράματος	2ο-4ο Γυμνάσιο Ελευσίνας Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΙΟΥΛ '23	σ. 336
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 35	Αισχύλου Project – Ευμενίδες	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΟΥΛ '23	σ. 125
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 35	Αισχύλου Project – Salamis Will Bring Death to Women's Sons	Εν πλω	ΙΟΥΛ '23	σ. 125
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 35	Αισχύλου Project – Ιάννης Ξενάκης: Ορέστεια	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΟΥΛ '23	σ. 125
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 27	Με τη σκέψη στον Θόδωρο	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΙΟΥΛ '23	σ. 178
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 129	Οδοιπορία για τη μνήμη - We Are Made Out of Walking	Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΛ '23	σ. 239
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 168	Κινητός Ηλιακός Κινηματογράφος	Όαση – Πρώην Camping Δημόσιος χώρος	ΙΟΥΛ - ΣΕΠ '23	σ. 254
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 67	Αμολή	Δήμος Ασπροπύργου	ΙΟΥΛ - ΣΕΠ '23	σ. 281
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 115	Μεγάλα και Μικρά Πλοία	Νεκροταφείο Πλοίων – Βλύχα	ΑΥΓ '23	σ. 194
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 109	Το σωματίδιο Higgs	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΣΕΠ '23	σ. 138
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 105	Αφιέρωμα στην τέχνη της εγκατάστασης	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	ΣΕΠ '23	σ. 158
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 73	Σινεμά Παράδεισος: Βιομηχανίες συνύπαρξης	Κινηματογραφική Λέσχη Ελευσίνας – Θερινός Κινηματογράφος	ΣΕΠ '23	σ. 173
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 113	Μια γιορτή για την αλλαγή του κόσμου	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 183
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 126	Στέλιος Καζαντζίδης: Να 'ταν η ζωή μου σαββατόβραδο	Νεκροταφείο Ελευσίνας Παλαιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	ΣΕΠ '23	σ. 205
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 130	Eleusis Walks. Unveiling Contemporary Enigmas	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 238
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 136	Oh Europa Elefsina	Machu Picchu – Παλιά Καμίνια	ΣΕΠ '23	σ. 243
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 160	New Earth Layer	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 255
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 102	Garden Mysteries	Παλαιό Δημαρχείο Ελευσίνας	ΣΕΠ '23	σ. 267
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 60	metamorphoSEA	Νεκροταφείο Πλοίων – Βλύχα	ΣΕΠ '23	σ. 268
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 169	If the Wind Blows	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 269
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 124	Ecoculture Dialogues	Όαση – Πρώην Camping	ΣΕΠ '23	σ. 271
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 61	Σπίθα	Πρώην Αναψυκτήριο Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 280
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 183	Αποθήρι Ένα πειραματικό-σύγχρονο πανηγύρι	Δήμος Μεγάρων	ΣΕΠ '23	σ. 282
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 166	15.11.2017 State of Emergency	Ελαιουργική	ΣΕΠ '23	σ. 264
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 104	Mermaidling	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 265
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 103	Waterμέλλον	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ '23	σ. 266
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 26	Η δική μου Ελευσίνα: Ματιές στην πόλη	Σχολεία Ελευσίνας	ΣΕΠ - ΙΟΥΝ '23	σ. 348
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 47	Μνημονικός κήπος	Όαση – Πρώην Camping Ολυμπιακά Λουτρά	ΣΕΠ - ΟΚΤ '23	σ. 279
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 88	The Nelson Complicity Index	Δημόσιος χώρος	ΣΕΠ - ΟΚΤ '23	σ. 262
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 156	Ιστορίες για την Ελευσίνα	Πολιτιστικό Κέντρο Λ. Κανελλόπουλος	ΣΕΠ - ΟΚΤ '23	σ. 349
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 11	Ma	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	1-13 ΣΕΠ '23	σ. 100
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 14	Human Requiem in Eleusis	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	22, 23, 24, 29, 30 ΣΕΠ & 1 ΟΚΤ '23	σ. 106
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 123	Χορός του φαρά	Παραλιακό μέτωπο	ΣΕΠ & ΟΚΤ '23	σ. 263
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 34	Πρόσωπα	Παλαιό Δημαρχείο Ελευσίνας	ΟΚΤ '23	σ. 231
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 148	Μια άλλη Οδύσσεια	Διάφοροι χώροι Δημόσιος χώρος Σινέ - Ελευσίς	ΟΚΤ '23	σ. 189
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 170	Ελευσίνα ακίνητη	-	ΟΚΤ '23	σ. 229
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 155	HOSTING: Elefsina	Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 237
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 78	Amphibia	Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 261
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 91	Magnetic Dance	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 304
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 145	Η πόλη μέσα μου	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 304
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 164	Rumtiden Idea Lab	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 305
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 165	Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 305
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 161	Αναχαίτιση	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 306
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 162	ΑΝΑΙΚΑΤΑΙΔΥΣΗ	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	ΟΚΤ '23	σ. 306

ΜΥΣΤΗΡΙΟ 163	re-FLOW PORTRAITS	X - Bowling Art Center Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Δημόσιος χώρος	OKT '23	σ. 307
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 137	Μετάβαση προς την επαγγελματική αλληλεγγύη	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	OKT '23	σ. 354
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 87	Εγώ το θαλάσσιο ταξίδι, εγώ η κατάληψη της γης	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	OKT - NOEM '23	σ. 260
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 107	Persephone [i only died last night]	Σινέ - Ελευσίς	NOEM '23	σ. 195
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 110	Πρόγονοι	Κατοικίες της Ελευσίνας	NOEM '23	σ. 142
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 23	Σινέ - Ελευσίς: IN SITU realities	Σινέ - Ελευσίς	NOEM '23	σ. 167
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 86	Χειμωνιάτικο ταξίδι	Προαύλιος χώρος Αγίου Δημητρίου	NOEM '23	σ. 182
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 121	Lenvers d'ici	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	NOEM '23	σ. 191
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 98	Απόντες	Σινέ - Ελευσίς	NOEM '23	σ. 192
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 56	Συνάντηση Πολιτισμός 2030	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής	NOEM '23	σ. 325
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 122	Lament	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	NOEM - ΔΕΚ '23	σ. 165
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 151	A Rave Down Below	Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας	NOEM - ΔΕΚ '23	σ. 200
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 152	Dying on Stage	Σινέ - Ελευσίς	NOEM - ΔΕΚ '23	σ. 201
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 150	Palimpsest	Ίρις	NOEM - ΔΕΚ '23	σ. 309
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 158	Ο καμβάς των συναντήσεων – Συναντήσεις στον καμβά	Πολιτιστικό Κέντρο Α. Κανελλόπουλος	NOEM - ΔΕΚ '23	σ. 310
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 31	Οι Ελευσίνιοι – Τελετή Λήξης	Σινέ - Ελευσίς	NOEM '23	σ. 108
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 117	Souvenirs – The Flight of Bella and Chagall	Σινέ - Ελευσίς	ΔΕΚ '23	σ. 202
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 125	Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir	Δημόσιος χώρος Ελαιουργική	ΔΕΚ '23	σ. 206
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 179	Απούσα πόλη	Online Δημόσιος χώρος	ΔΕΚ '23	σ. 209
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 5	Λόγια των τοίχων	Δημόσιος χώρος	4 παρουσιάσεις εντός του '23	σ. 242
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 38	Μουσική των σπιτιών	Δημόσιος χώρος	2 παρουσιάσεις εντός του '23	σ. 245
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 2	Λόγια του ρολογιού	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	2 παρουσιάσεις εντός του '23	σ. 241
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 68	ΣΤΑΛΚΕΡ	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 235
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 30	Αόρατος χάρτης	Online Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 121
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 32	Open Eleusis – Ένα ντοκιμαντέρ, πολλές ιστορίες	Online Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 122
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 15	Το Ανοιχτό Μουσείο	Ίρις Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 123
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 100	Τα Ιερά Τραγούδια	Δημόσιος χώρος Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	όλο το '23	σ. 148
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 20	Performing Arts Initiator – Αφηγηματική Αρχαιολογία	Αρχαιολογικός χώρος Ελευσίνας	όλο το '23	σ. 159
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 96	Κόρες	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 181
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 154	Live Music Acts	Όαση – Πρώην Camping Machu Picchu – Παλιά Καμίνια	όλο το '23	σ. 186
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 93	Ξυλίκι	Διάφοροι χώροι	όλο το '23	σ. 197
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 69	Greekies	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 203
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 99	The Ark	Machu Picchu – Παλιά Καμίνια	όλο το '23	σ. 214
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 89	Elefsina by Night	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 221
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 48	Αστερισμοί	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 223
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 72	Persephone Walks	Online Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 234
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 28	Μακρύ τραπέζι	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 256
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 49	Συμπόσια	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 285
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 75	Weaving 1.0	Διάφοροι χώροι	όλο το '23	σ. 311
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 181	Κεραμική 1.0 - 4.0 - Συμπεριληπτικές δράσεις	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis Κέντρο Επαγγελματικής Αποκατάστασης Ατόμων Με Ειδικές Ανάγκες (KEA AMEA)	όλο το '23	σ. 321
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 18	Αντικείμενα ντιζάιν	–	όλο το '23	σ. 319
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 189	Μύθοι και θρύλοι της Ελευσίνας: τα μυστήρια του πηλού	AMASIS εργαστήριο κεραμικής	όλο το '23	σ. 322
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 180	Culture Lab	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	όλο το '23	σ. 337
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 58	Capital Connections	Ε.Κ.Ε.Δ.Α. – Εργατοϋπαλληλικό Κέντρο Ελευσίνας Δυτικής Αττικής Online	όλο το '23	σ. 338
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 52	Mystikit Ελευσίνα – Εκπαιδευτική βαλίτσα	Διάφοροι χώροι	όλο το '23	σ. 341
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 66	Φωνές στην πόλη	Παλιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 343
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 159	Ένας περίπατος στον χώρο και στον χρόνο: η θηλυκή όψη της Ελευσίνας	Online Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 350
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 184	Εκπαιδευτικοί φάκελοι – 2023 Ελευσίς	Online Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 352
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 37	Φωνές της Ελευσίνας	Παλιός Σιδηροδρομικός Σταθμός Ελευσίνας	όλο το '23	σ. 353
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 201	Ψηφιακοί κόσμοι	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	όλο το '23	σ. 358
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 95	Επιφάνεια	Παραλιακό μέτωπο Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 163
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 147	Red Lights	Προσόψεις κτιρίων Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 222
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 146	Transitions to Light	Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 224
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 131	Nusquam – Αναδυόμενες υποκειμενικότητες	Παραλιακό μέτωπο Δημόσιος χώρος	όλο το '23	σ. 162
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 94	Timelessness	TBA	TBA	σ. 184
ΜΥΣΤΗΡΙΟ 138	YinYang	TBA	TBA	σ. 204

Παρακαλούμε επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας 2023eleusis.eu για να επιβεβαιώσετε την ημερομηνία και την τοποθεσία διεξαγωγής των Μυστηρίων.

Πέραν των δράσεων που περιλαμβάνονται στον κατάλογο, είναι πιθανόν να υπάρξουν έκτακτες δράσεις οι οποίες συναποτελούν ένα μικρό αλλά επίσης κρίσιμο κομμάτι του προγράμματος. Θα τις βρείτε στην ιστοσελίδα μας 2023eleusis.eu.

INDEX OF MYSTERIES

MYSTERY 29	Elefsina – The Raw Museum	Benaki Museum / 138 Pireos St. Old Elefsina Town Hall	OCT '22 – FEB '23	p. 114
MYSTERY 10	GENIA17	Public space Machu Picchu – Old Kilns	NOV '22 – APR '23	p. 226
MYSTERY 85	City Patterns	Public space	NOV '22 – FEB '23	p. 323
MYSTERY 59	U(R)TOPIAS Academy of Choreography	X - Bowling Art Center Public space	NOV '22 – JUL '23	p. 317
MYSTERY 41	Design Campus	EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis Oasis Former Campsite	NOV '22 – SEPT '23	p. 252
MYSTERY 8	European Eyes on Japan	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	DEC '22 – FEB '23	p. 228
MYSTERY 108	Kamares	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	JAN – FEB '23	p. 198
MYSTERY 17	Melina	Old Oil Mill Factory	JAN – FEB '23	p. 208
MYSTERY 7	Free University of Elefsina – IN SITU	West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public Space	JAN – NOV '23	p. 344
MYSTERY 44	Heiner Goebbels 7 Columns	Old Oil Mill Factory	FEB – APR '23	p. 161
MYSTERY 177	Visions from the Underworld	X - Bowling Art Center	FEB – APR '23	p. 199
MYSTERY 167	AV Restart	Oasis Former Campsite Old Railway Station	FEB – APR '23	p. 253
MYSTERY 171	Constructing Utopia	Children Support Centre of Elefsis	FEB – MAY '23	p. 345
MYSTERY 0	Mysteries of Transition – Opening Ceremony	Old Oil Mill Factory Iris Factory Coastline	4 FEB '23	p. 96
MYSTERY 135	Trust in Play_School of Urban Game Design_ The Elefsina Cycles	2 nd & 4 th Middle School of Elefsina Public space	MAR – JUL '23	p. 342
MYSTERY 51	Bread (A to Z)	Folklore associations of Elefsina	MAR – NOV '23	p. 384
MYSTERY 9	HerMa Hub: Fostering Communities	2023 Eleusis Headquarters West Attica Labour Union Building (EKEDA)	MAR – SEPT '23	p. 128
MYSTERY 42	Futuring Waters	Old Canteen	MAR – SEPT '23	p. 258
MYSTERY 43	School of Waves and Weeds	Old Canteen	MAR – SEPT '23	p. 259
MYSTERY 92	Piano, Violin, Viola, Cello	Iris Factory	APR '23	p. 177
MYSTERY 83	Spe Meliore Moriendi	Old Railway Station	APR '23	p. 185
MYSTERY 84	Panigiri (The Feast Day of Saint George) Live Cinema – Working Class – Sirens	Agios Georgios Square West Attica Labour Union Building (EKEDA)	APR '23	p. 300
MYSTERY 118	Through Rupture Comes the Flow	Old Railway Station	APR – DEC '23	p. 164
MYSTERY 172	A Dancing Journey	Machu Picchu – Old Kilns	APR – MAY '23	p. 346
MYSTERY 33	Mysteries	Ancient Eleusis archaeological site	28 & 29 APR '23	p. 180
MYSTERY 65	Reframe Eleusis	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	APR – OCT '23	p. 232
MYSTERY 174	Paralympic and Cultural Panorama	Old Oil Mill Factory	MAY '23	p. 351
MYSTERY 400	Main Music Event	Iris Factory	MAY '23	p. 105
MYSTERY 114	Everything Open	Old Oil Mill Factory Public space	MAY '23	p. 179
MYSTERY 76	Don't Look Back	Old Oil Mill Factory	MAY '23	p. 190
MYSTERY 127	Horses in Love	Old Oil Mill Factory	MAY '23	p. 207
MYSTERY 149	Transition to a Climate Neutral Future	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	MAY '23	p. 273
MYSTERY 182	Sunday's ADVENT	Oasis Former Campsite	MAY '23	p. 299
MYSTERY 204	Sound Factory	Industrial sites	MAY '23	p. 301
MYSTERY 63	Culture Next Meeting	West Attica Labour Union Building (EKEDA)	MAY '23	p. 326
MYSTERY 140	Blind Guide	Ancient Eleusis archaeological site	MAY '23	p. 236
MYSTERY 120	Elefsina, a Second Chance – Death Seamen Golden Kykeon	Cyceon bar-café	MAY – JUL '23	p. 157
MYSTERY 111	Eleusis Terracotta Army	Iris Factory	MAY – JUL '23	p. 290
MYSTERY 112	Maria Papadimitriou: Dual Theatre, or On Friendship 1. The Theatre of Observation 2. The Theatre of Vigour	Public space Old Railway Station	MAY – JUL '23	p. 298
MYSTERY 139	Alienation	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	MAY – JUN '23	p. 297
MYSTERY 173	Inclusive Workshops – An Eleusis in Town for Us Too, With Us	EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	MAY – JUN '23	p. 347
MYSTERY 101	Ceramics 1.0 - 4.0 – Workmanship of Risk	EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	MAY – NOV '23	p. 320
MYSTERY 19	Visual Arts Initiator III – But Don't Tell Anyone	Public space Ancient Eleusis archaeological site	MAY & OCT '23	p. 160
MYSTERY 62	Nuits de Lenteur – À Propos du Temps SYNKISMOI – A Festival	Agios Nikolaos Chapel	MAY & OCT '23	p. 244
MYSTERY 57	Climbing Over Elefsina	Public space	JUN '23	p. 102
MYSTERY 119	Humanosphère	Old Oil Mill Factory	JUN '23	p. 135
MYSTERY 119	Humanosphère	Eleourgiki Industrial Complex	JUN '23	p. 136
MYSTERY 116	Les amants du ciel	External wall of the Children Support Centre of Elefsis	JUN '23	p. 137
MYSTERY 134	Persephone, the Red Carpet	Public space	JUN '23	p. 139
MYSTERY 142	Oh So Now Eleusis Is Growing Wheat!	Vit-A-Min Factory	JUN '23	p. 140
MYSTERY 132	Sky Above Elefsina	Public space	JUN '23	p. 141
MYSTERY 144	Leave What You Loved Once	Public space	JUN '23	p. 143
MYSTERY 143	Free Parking	Public space	JUN '23	p. 144
MYSTERY 13	I_left, I_left Asia Minor, I_left Pontus	Public space	JUN '23	p. 146
MYSTERY 57	Revisiting the Landscapes of Elefsina	Public space	JUN '23	p. 150
MYSTERY 36	Music, Musicians, and the City	Public space	JUN '23	p. 175
MYSTERY 106	Chamomile – Transit	The Sacred Way	JUN '23	p. 176

MYSTERY 128	Crows	Old Oil Mill Factory	JUN '23	p. 185
MYSTERY 97	Summer's Past / On Strange Pavements	Public space	JUN '23	p. 193
MYSTERY 79	Beyond the Obvious Conference 2023	West Attica Labour Union Building (EKEDA)	JUN '23	p. 327
MYSTERY 45	Atelier Elefsina 2023	West Attica Labour Union Building (EKEDA)	JUN '23	p. 335
MYSTERY 53	Eleusis Making Innovation	ΕΛΕΥΣΙΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	JUN '23	p. 357
MYSTERY 3	Elefsina Mon Amour	Old Oil Mill Factory EMST	JUN – SEPT '23	p. 103
MYSTERY 35	Aeschylus Project – The Eumenides	Old Oil Mill Factory	JUL '23	p. 125
MYSTERY 35	Aeschylus Project – Salamis Will Bring Death to Women's Sons	On board	JUL '23	p. 125
MYSTERY 35	Aeschylus Project – Iannis Xenakis: Oresteia	Old Oil Mill Factory	JUL '23	p. 125
MYSTERY 27	With Theo in Our Mind	Old Oil Mill Factory	JUL '23	p. 178
MYSTERY 129	We Are Made Out of Walking	Public space	JUL '23	p. 239
MYSTERY 40	Attiko School of Ancient Greek Drama	2 nd & 4 th Middle School of Elefsina Old Railway Station	JUL '23	p. 336
MYSTERY 168	Mobile Solar Cinema	Oasis Former Campsite Public space	JUL – SEPT '23	p. 254
MYSTERY 67	Amolí	Municipality of Aspropyrgos	JUL – SEPT '23	p. 281
MYSTERY 115	Big and Small Ships	Ship Graveyard – Vlycha	AUG '23	p. 194
MYSTERY 109	The Higgs Particle	Old Oil Mill Factory	SEPT '23	p. 138
MYSTERY 105	Retrospective on Installation Art	Old Oil Mill Factory	SEPT '23	p. 158
MYSTERY 73	Cinema Paradise: Industries of Coexistence	Elefsina Film Club – Open-air Cinema	SEPT '23	p. 173
MYSTERY 113	A Celebration to Change the World	Public space	SEPT '23	p. 183
MYSTERY 126	Stelios Kazantzidis: If Only My Life Were A Saturday Night	Elefsina Cemetery Old Railway Station	SEPT '23	p. 205
MYSTERY 130	Eleusis Walks. Unveiling Contemporary Enigmas	Public space	SEPT '23	p. 238
MYSTERY 136	Oh Europa Elefsina	Machu Picchu – Old Kilns	SEPT '23	p. 243
MYSTERY 160	New Earth Layer	Public space	SEPT '23	p. 255
MYSTERY 104	Mermaiding	Public space	SEPT '23	p. 265
MYSTERY 103	Watermelon	Public space	SEPT '23	p. 266
MYSTERY 102	Garden Mysteries	Old Elefsina Town Hall	SEPT '23	p. 267
MYSTERY 60	metamorphoSEA	Ship Graveyard – Vlycha	SEPT '23	p. 268
MYSTERY 169	If the Wind Blows	Public space	SEPT '23	p. 269
MYSTERY 124	Ecoculture Dialogues	Oasis Former Campsite	SEPT '23	p. 271
MYSTERY 61	Vonk (Spitha)	Old Canteen Public space	SEPT '23	p. 280
MYSTERY 183	Apothéri – Post-Summer Supper: An Experimental-Contemporary Street Festival	Municipality of Megara	SEPT '23	p. 282
MYSTERY 166	15.11.2017 State of Emergency	Eleourgiki Industrial Complex	SEPT '23	p. 264
MYSTERY 26	My Elefsina: Gazes on the City	Elefsina schools	SEPT – JUN '23	p. 348
MYSTERY 47	Mnemonic Garden	Oasis Former Campsite Olympic Baths	SEPT – OCT '23	p. 279
MYSTERY 88	The Nelson Complicity Index	Public space	SEPT – OCT '23	p. 262
MYSTERY 156	Elefsina Stories	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	SEPT – OCT '23	p. 349
MYSTERY 11	Ma	Ancient Eleusis archaeological site	1–13 SEPT '23	p. 100
MYSTERY 14	Human Requiem in Eleusis	Ancient Eleusis archaeological site	22, 23, 24, 29, 30 SEPT & 1 OCT '23	p. 106
MYSTERY 123	Dance of the Fisherman	Coastline	SEPT & OCT '23	p. 263
MYSTERY 34	Faces of Elefsina	Old Elefsina Town Hall	OCT '23	p. 231
MYSTERY 148	Odyssey – A New Era	Various locations Public space Cine - Eleusis	OCT '23	p. 189
MYSTERY 155	HOSTING: Elefsina	Public space	OCT '23	p. 237
MYSTERY 78	Amphibia	Public space	OCT '23	p. 261
MYSTERY 91	Magnetic Dance	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 304
MYSTERY 145	The City Inside Me	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 304
MYSTERY 164	Rumtiden Idea Lab	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 305
MYSTERY 165	Eleusis x Animasyros: Animation Mysteries	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 305
MYSTERY 161	Inhibition	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 306
MYSTERY 162	ANA KATA DYSI	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 306
MYSTERY 163	re-FLOW PORTRAITS	X - Bowling Art Center West Attica Labour Union Building (EKEDA) Public space	OCT '23	p. 307
MYSTERY 137	Transition Towards Professional Solidarity	West Attica Labour Union Building (EKEDA)	OCT '23	p. 354
MYSTERY 170	Eleusis Still	–	OCT '23	p. 229
MYSTERY 87	I My Sea Journey, I My Land Claim	Old Oil Mill Factory	OCT – NOV '23	p. 260
MYSTERY 107	Persephone [i only died last night]	Cine - Eleusis	NOV '23	p. 195
MYSTERY 31	The Eleusinians – Closing Ceremony	Cine - Eleusis	NOV '23	p. 108
MYSTERY 110	Ancestors	Houses in Elefsina	NOV '23	p. 142
MYSTERY 23	Cine - Eleusis: IN SITU realities	Cine - Eleusis	NOV '23	p. 167
MYSTERY 86	Winterreise	Agios Dimitrios Church Courtyard	NOV '23	p. 182
MYSTERY 121	L'envers d'ici	Old Oil Mill Factory	NOV '23	p. 191
MYSTERY 98	Absence	Cine - Eleusis	NOV '23	p. 192
MYSTERY 56	Culture 2030 Meeting	West Attica Labour Union Building (EKEDA)	NOV '23	p. 325
MYSTERY 122	Lament	Old Oil Mill Factory	NOV – DEC '23	p. 165
MYSTERY 151	A Rave Down Below	Old Oil Mill Factory	NOV – DEC '23	p. 200
MYSTERY 152	Dying on Stage	Cine - Eleusis	NOV – DEC '23	p. 201
MYSTERY 150	Palimpsest	Iris Factory	NOV – DEC '23	p. 309
MYSTERY 158	Canvassed Encounters – Encounters on Canvas	Leonidas Kanellopoulos Cultural Centre	NOV – DEC '23	p. 310
MYSTERY 117	Souvenirs – The Flight of Bella and Chagall	Cine - Eleusis	DEC '23	p. 202

MYSTERY 125	Elefsina 2023 Community Orchestra & Choir	Eleourgiki Industrial Complex Public space	DEC '23	p. 206
MYSTERY 179	Absent City	Online Public space	DEC '23	p. 209
MYSTERY 5	Wall Poetry	Public space	4 presentations in '23	p. 242
MYSTERY 38	Music From the Inside	Public space	2 presentations in '23	p. 245
MYSTERY 2	Clock Tower Voices	Ancient Eleusis archaeological site	2 presentations in '23	p. 241
MYSTERY 68	STALKER	Public space	Throughout '23	p. 235
MYSTERY 20	Performing Arts Initiator – Narrative Archaeology	Ancient Eleusis archaeological site	Throughout '23	p. 159
MYSTERY 30	The Invisible Map	Online Public space	Throughout '23	p. 121
MYSTERY 32	Open Eleusis – One Documentary Film, Many Histories	Online Public space	Throughout '23	p. 122
MYSTERY 15	The Living Museum	Iris Factory Public space	Throughout '23	p. 123
MYSTERY 100	Sacred Songs	Various locations Ancient Eleusis archaeological site	Throughout '23	p. 148
MYSTERY 96	Chóres	Public space	Throughout '23	p. 181
MYSTERY 154	Live Music Acts	Oasis Former Campsite Machu Picchu – Old Kilns	Throughout '23	p. 186
MYSTERY 93	Xiliki	Various locations	Throughout '23	p. 197
MYSTERY 69	Greekies	Public space	Throughout '23	p. 203
MYSTERY 99	The Ark	Machu Picchu – Old Kilns	Throughout '23	p. 214
MYSTERY 89	Elefsina by Night	Public space	Throughout '23	p. 221
MYSTERY 48	Constellations	Public space	Throughout '23	p. 223
MYSTERY 72	Persephone Walks	Online Public space	Throughout '23	p. 234
MYSTERY 28	Dock Table	Public space	Throughout '23	p. 256
MYSTERY 49	Symposia	Public space	Throughout '23	p. 285
MYSTERY 75	Weaving 1.0	Various locations	Throughout '23	p. 311
MYSTERY 181	Ceramics 1.0 - 4.0 – The Art of Ceramics	EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis Vocational Rehabilitation Centre for People with Disabilities (KEA AMEA)	Throughout '23	p. 321
MYSTERY 18	Design Objects	–	Throughout '23	p. 319
MYSTERY 189	Myths and Legends of Elefsina: The Mysteries of Clay	Amasis Ceramic Studio	Throughout '23	p. 322
MYSTERY 180	Culture Lab	West Attica Labour Union Building (EKEDA) EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	Throughout '23	p. 337
MYSTERY 58	Capital Connections	West Attica Labour Union Building (EKEDA) Online	Throughout '23	p. 338
MYSTERY 52	Mystikit Eleusis – Educational Kit	Various locations	Throughout '23	p. 341
MYSTERY 66	Voices in the City	Old Railway Station Various locations	Throughout '23	p. 343
MYSTERY 159	A Walk in Space and Time: The Feminine Side of Eleusis	Online Public space	Throughout '23	p. 350
MYSTERY 184	Educational Files – 2023 Eleusis	Online Public space	Throughout '23	p. 352
MYSTERY 37	Voices of Elefsina	Old Railway Station	Throughout '23	p. 353
MYSTERY 201	Fabricated Worlds	EAEVΣIΣ Innovation Lab by 2023 Eleusis	Throughout '23	p. 358
MYSTERY 95	Epiphany	Coastline Public space	Throughout '23	p. 163
MYSTERY 147	Red Lights	Building façades Public space	Throughout '23	p. 222
MYSTERY 146	Transitions to Light	Public space	Throughout '23	p. 224
MYSTERY 131	Nusquam – Floating Subjectivities	Coastline Public space	Throughout '23	p. 162
MYSTERY 94	Timelessness	TBA	TBA	p. 184
MYSTERY 138	YinYang	TBA	TBA	p. 204

Please visit our website – 2023eleusis.eu – to confirm the date and location of each Mystery.

Beyond the events that appear in this programme book, there may also be additional actions that, taken together, will comprise a small but crucial part of the programme. These will be announced on our website – 2023eleusis.eu.

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ 2023 ΕΛΕΥΣΙΣ 2023 ELEUSIS CREDITS

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΕΚΔΟΣΗΣ

Σύμβουλος Έκδοσης
Μαρία Κουκιάδη

Επικεφαλής Έκδοσης
Ηρώ Νικολάου

Επιμέλεια Έκδοσης
Αριλένα Δημητρίου
Ελένη Τεμπονέρα

Μεταφράσεις
Κυριάκος Καρσεράς
Νερίνα Κιοσεόγλου
Τώνης Μόζερ

Επιμέλεια & Διόρθωση Κειμένων
Κυριάκος Καρσεράς
Λένια Μαζαράκη
Jacob Moe

Επιμέλεια Φωτογραφιών
Αριλένα Δημητρίου

Σχεδιασμός
MNP Design

Παραγωγή
Future Format

Εκτυπώθηκε στην Ελλάδα

Μια έκδοση της 2023 Ελευσίς Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας επί των επιμέρους φωτογραφιών και λοιπών έργων ανήκουν στους δημιουργούς.

ISBN: 978-618-86365-0-7

PUBLICATION CREDITS

Consulting Editor
Maria Koukiadi

Executive Editor
Iro Nikolaou

Associate Editors
Ariena Dimitriou
Eleni Temponera

Translations
Kyriacos Karseras
Nerina Kioseoglou
Tony Moser

Copy Editing & Proofreading
Kyriacos Karseras
Lenia Mazaraki
Jacob Moe

Image Editing
Ariena Dimitriou

Design
MNP Design

Production
Future Format

Printed in Greece

Edition © 2023 Eleusis European Capital of Culture
Images & Artwork © their respective creators/owners

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ ΘΕΣΜΟΥ: ΕΛΕΥΣΙΝΑ

Δήμαρχος Ελευσίνας
Αργύριος Οικονόμου

HOST CITY: ELEFSINA

Mayor of Elefsina
Argyrios Oikonomou

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Πρόεδρος
Δέσποινα Γερουλάνου

Αντιπρόεδρος
Αργύριος Οικονόμου

Μέλος & Διευθύνουσα Σύμβουλος
Σουλτάνα (Νανά) Σπυροπούλου

Γραμματέας
Δημήτριος Παπαγιάνναρος

Μέλη
Νικόλαος Βιλλιώτης, Ευάγγελος Λίγγος, Γεώργιος Λιόντος, Κυριακούλα (Κούλα) Παραδείση, Δήμητρα Πιπιλή, Φοίβος Σακαλής, Μόνικα Τσιλιμπέρδη

Νομικός Σύμβουλος
Ελένη Ρόζη

Αντιδήμαρχος Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης
Φώτης Τατάκης

BOARD OF DIRECTORS

Chair
Despina Geroulanou

Vice Chair
Argyrios Oikonomou

Member & CEO
Soultana (Nana) Spyropoulou

Secretary
Dimitrios Papagiannaros

Members
Evangelos Lingos, Georgios Lontos, Kyriakoula (Koula) Paradisi, Dimitra Pipili, Fivos Sakalis, Monika Tsiliberdi, Nikolaos Villiotis

Legal Adviser
Eleni Rozi

European Capital of Culture Deputy Mayor
Fotis Tatakis

Η ΟΜΑΔΑ ΤΗΣ 2023 ΕΛΕΥΣΙΣ

Διευθύνουσα Σύμβουλος
Σουλτάνα (Νανά) Σπυροπούλου

Γενικός Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Μιχαήλ Μαρμαρινός

ΓΕΝΙΚΗ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Προϊσταμένη Τμήματος Υποστήριξης
Γενικού Καλλιτεχνικού Διευθυντή
Ισαβέλλα-Δήμητρα Καρούτη

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΚΟΙΝΟΥ
Διευθυντής Ανάπτυξης και Συμμετοχής Κοινού
Γιάννης Κουκμάς
Υπεύθυνη Υποστήριξης Δράσεων Σχετικών
με τη Συμμετοχή Κοινού
Φιορίντα Τσενάι

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΜΑΘΗΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Διευθύντρια Ενεργοποίησης και
Συμμετοχής Μαθητικής Κοινότητας
Μαρία Παπακωνσταντίνου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΑΡΑΣΤΑΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΩΝ
Διευθύντρια Παραστατικών Τεχνών
Ζέττα Πασπαράκη
Προϊσταμένη Παραστατικών Τεχνών
Μορφούλα Γαλοπούλου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Διευθύντρια Πολιτιστικής Ανάπτυξης
Γεωργία Βουδούρη
Προϊστάμενος Πολιτιστικής Ανάπτυξης
Νεοκλής Μαντάς

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ
Διευθύντρια Πολιτιστικής Κατάρτισης
Αγγελική Λαμπίρη
Προϊσταμένη Πολιτιστικής Κατάρτισης
και Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων
Αθηνά Παυλίδου

2023 ELEUSIS TEAM

CEO
Soultana (Nana) Spyropoulou

General Artistic Director
Michail Marmarinos

GENERAL ARTISTIC DIRECTORATE
Head of General Artistic Directorate Support
Isavella-Dimitra Karouti

AUDIENCE DEVELOPMENT
& PARTICIPATION DEPARTMENT
Director of Audience Development & Participation
Yannis Koukmas
Public Participation Support Officer
Florida Cenaj

STUDENT COMMUNITY ACTIVATION
& INVOLVEMENT DEPARTMENT
Director of Student Community Activation & Participation
Maria Papakonstantinou

PERFORMING ARTS DEPARTMENT
Director of Performing Arts
Zetta Pasparaki
Head of Performing Arts
Morfi Galopoulou

CULTURAL DEVELOPMENT DEPARTMENT
Director of Cultural Development
Georgia Voudouri
Head of Cultural Development
Neoklis Mantas

CULTURAL TRAINING DEPARTMENT
Director of Cultural Training
Angeliki Lampiri
Head of Cultural Training & European Programmes
Athina Pavlidou

CONTEMPORARY ART DEPARTMENT
Director of Contemporary Art
Zoi Moutsokou

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Διευθύντρια Σύγχρονης Τέχνης
Ζωή Μουτσώκου

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ

Σύμβουλος Γενικού Καλλιτεχνικού Διευθυντή
Ηρώ Νικολάου

Γενικός Συντονιστής Παραγωγής Καλλιτεχνικών Έργων
και Τελετής Έναρξης – Σύμβουλος Επιμέλειας

Γιάννης Αρβανίτης

Συνεργάτιδα Παραγωγής Τελετής Έναρξης

Όλγα Χατζηδάκη

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ,

MARKETING & ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

Διευθύντρια Επικοινωνίας και Μάρκετινγκ

Ελένη Τεμπονέρα

Σύμβουλος Επικοινωνίας και Διαφημιστικής Εκστρατείας

Ελένη Ζησιμοπούλου

Επικεφαλής Γραφείου Τύπου

Ελεάννα Γεωργίου

Προϊσταμένη Επικοινωνίας και New Media

Αριλένα Δημητρίου

Προϊσταμένη Επικοινωνίας και Διεθνών Σχέσεων

Αγγελική Νικολάου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Διευθυντής Οικονομικών και Διοικητικών Υπηρεσιών

Παναγιώτης Κανάκης

Προϊσταμένη Υλοποίησης Έργων Ταμείου Ανάκαμψης

Ιουλία Κολοβού

Προϊσταμένη Δημόσιων Συμβάσεων, Διαγωνισμών
και Διαφάνειας

Νεφέλη Μαρία Μαδεμλή

Στέλεχος Δημόσιων Συμβάσεων, Διαγωνισμών και Διαφάνειας

Μάριος Ευθυμίου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

Διευθύντρια Παραγωγής

Άννα Βαφειάδου

Σύμβουλοι Υποστήριξης/Κοστολόγησης Παραγωγών

Ρένα Ανδρεαδάκη, Ζωή Μουσχή

Προϊσταμένη Φιλοξενίας

Μαρία Παούρη

Οργάνωση και Εκτέλεση Παραγωγής

Φοίβος Πετρόπουλος, Πάνος Σβολάκης

Γραμματειακή Υποστήριξη Διοίκησης

Νικολία Πατάπη

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΙΚΗΣ

ΕΠΑΡΚΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΜΕ ΤΟΝ ΔΗΜΟ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

Διευθύντρια Ποιότητας και Διαχειριστικής Επάρκειας

και Διαδικασιών Συντονισμού με τον Δήμο Ελευσίνας

Μαρία Λιβάνιου

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΤΙΡΙΑΚΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ

ΚΑΙ ΥΠΟΔΟΜΩΝ

Διευθύντρια Κτιριακών Εγκαταστάσεων και Υποδομών

Χρύσα Μαρτίνη

Γραμματειακή Υποστήριξη Διεύθυνσης Κτιριακών

Εγκαταστάσεων και Υποδομών

Κωνσταντίνος Κανελλόπουλος, Κατερίνα Μουστάκα

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ CEO ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ

Διευθύντρια Διαχείρισης Πνευματικής Ιδιοκτησίας –

Παρακαταθήκης

Αναστασία Αμανατίδου

Διευθύντρια Υποστήριξης Διευθύνουσας Συμβούλου

και Συντονισμού Έργου

Ελένη Τζουνοπούλου

Συνεργάτιδα Γραφείου Υποστήριξης Διευθύνουσας Συμβούλου

Ελένη Μπινιώρη

Στέλεχος Κεντρικής Γραμματείας

Θεοδώρα Σουφλή

Τεχνικός Συνεργάτης για Θέματα Πολιτικού Μηχανικού

Πάρης Χαρλαύτης

GENERAL ARTISTIC DIRECTORATE PARTNERS

Executive Artistic Consultant

Iro Nikolau

Arts Projects & Opening Ceremony General Production Co-ordinator

– Curatorial Advisor

Yannis Arvanitis

Opening Ceremony Production Associate

Olga Hatzidaki

COMMUNICATIONS, MARKETING &

INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT

Director of Communications & Marketing

Eleni Temponera

Communications & Marketing Campaign Consultant

Eleni Zisimopoulou

Head of Press Office

Eleanna Georgiou

Head of Communications & New Media

Ariena Dimitriou

Head of Communications & International Relations

Aggeliki Nikolari

FINANCE & ADMINISTRATION DEPARTMENT

Director of Finance & Administration

Panagiotis Kanakis

Head of Recovery Fund Project Implementation

Ioulia Kolovou

Head of Public Contracts, Tenders & Transparency

Nefeli Maria Mademli

Public Contracts, Tenders & Transparency Officer

Marios Efthimiou

PRODUCTION & MANAGEMENT DEPARTMENT

Director of Production

Anna Vafiadou

Production Support & Costing Consultants

Rena Andreadaki, Zoi Mouschi

Head of Hospitality

Maria Paouri

Production & Management Associates

Fivos Petropoulos, Panos Svolakis

Production Department Administrative Support

Nikolia Patapi

QUALITY AND ADMINISTRATIVE EFFICIENCY &

MUNICIPALITY OF ELEFSINA CO-ORDINATION DEPARTMENT

Director of Quality and Administrative Efficiency

& Municipality of Elefsina Co-ordination:

Maria Livanou

PREMISES & INFRASTRUCTURE DEPARTMENT

Director of Premises & Infrastructure

Chryssa Martini

Premises & Infrastructure Department Administrative Support

Konstantinos Kanellopoulos, Katerina Moustaka

CEO SUPPORT & LEGACY DEPARTMENT

Director of Intellectual Property & Legacy

Anastasia Amanatidou

Director of CEO Support & Project Co-ordination

Eleni Tzounopoulou

CEO Support Department Partner

Eleni Biniori

Central Secretariat & Support Officer

Theodora Soufli

Civil Engineering Technical Associate

Paris Charlaftis

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ

Πολιτικοί Μηχανικοί
Βαγγέλης Βαβανάτσος, Χρήστος Σαντοριναίος
Συνεργάτης Διαχείρισης Πόρων
Πάνος Γκιόκας
Υπηρεσίες Μελέτης, Κατασκευής και Έκδοσης Οικοδομικής
Άδειας για το έργο «The Ark»
Ιωάννης Ζαφείρης
Επίκουρη Καθηγήτρια Θεατρολογίας, Διευθύντρια Σπουδών
στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου
Δηώ Καγγελάρη
Λογιστής – Φοροτεχνικός
Πάνος Κοντάκος
Σύμβουλος Εκδόσεων
Μαρία Κουκιάδη
Νομικοί Σύμβουλοι
Ιωάννης Νεραντζής, Σ.Ν. Σαγιάς και Συνεργάτες –
Δικηγορική Εταιρεία
Συνεργάτιδα Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης
Όλια Πανίδου
Κυκλοφοριακή Μελέτη – Συγκοινωνιακές Υπηρεσίες
ScienTra Consulting Engineers
Σύμβουλος Διαχείρισης Χώρων και Κοινού
Σταύρος Σταυρόπουλος
Αρχιτέκτων Μηχανικός
Αναστασία Τσοπελάκη
Γραφίστας
Βασίλης Τσουπαρόπουλος

Και πολλοί ακόμα που έχουν στηρίξει την προσπάθεια της
Ελευσίνας ως Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Εφορεία Αρχαιοτήτων Δυτικής Αττικής, Οργανισμός Λιμένα
Ελευσίνας, Κεντρικό Λιμεναρχείο Ελευσίνας, Πυροσβεστική
Υπηρεσία Ελευσίνας, Β΄ Τμήμα Τροχαίας Δυτικής Αττικής,
Εθνικό Κέντρο Άμεσης Βοήθειας (ΕΚΑΒ), Ερυθρός
Σταυρός Ελλάδος, Εργατικό Κέντρο Ελευσίνας, Θριάσιο
Γενικό Νοσοκομείο Ελευσίνας, Λαογραφικός Σύλλογος
Ελευσίνας «Το Αδράτσι», Σύλλογος Γυναικών Μαγούλας,
Σύλλογος Γυναικών Ελευσίνας, Ένωση Δωδεκανησίων
Ελευσίνας «Ταξιάρχης Μιχαήλ ο Παερμιώτης», Σύλλογος
Ηπειρωτών Θριασίου Πεδίου, Θεσσαλική Ένωση Θριασίου
Πεδίου, Κερκυραϊκή Ένωση Ελευσίνος Θριασίου Πεδίου
και Μεγαρίδος «Ο Άγιος Σπυρίδων», Ένωση Κρητών
Ελευσίνας «Η Μεγαλόνησος», Σύλλογος Μικρασιατών
Ελευσίνας, Πανηπειρωτικός Σύνδεσμος Ελευσίνας, Σύλλογος
Πελοποννησίων Ελευσίνας, Σύλλογος Ποντίων Ελευσίνας
«Νέα Τραπεζούντα», Σύλλογος Ποντίων Μαγούλας και
Περιχώρων, Αδελφότητα Ρωμανιωτών Αττικής – «Λάκκας
Σουλίου», Σύλλογος Συμιακών Ελευσίνας «Ο Μιχαήλ
Αρχάγγελος», Χιακή Ένωση Ελευσίνας «Αγία Μαρκέλλα»,
Επιμορφωτικός Σύλλογος Ελευσίνας-Μαγούλας «Ο Λόγος»,
Σύλλογος Εθελοντών Θριασίου Πεδίου, Κινηματογραφική
Λέσχη Ελευσίνας, Φιλαρμονική του Δήμου Ελευσίνας,
Φωτογραφική Λέσχη Ελευσίνας, Ελληνικό Σωματείο
Δυναμικού Τριάθλου, Ελληνικός Ορειβατικός Σύλλογος
Ελευσίνας Ε.Ο.Σ. Ελευσίνας, Ναυαθλητικός Όμιλος
Ελευσίνας, Πανελευσινιακός ΑΟ, Πανελευσινιακός Αθλητικός
Όμιλος Καλαθοσφαίρισης, Όμιλος Καλαθοσφαίρισης
Ελευσίνας, Αθλητικός Σύλλογος Πολεμικών Τεχνών
«Ελευσίς», Σκακιστικός Μορφωτικός Σύλλογος Ελευσίνας,
Κέντρο Αποθεραπείας και Αποκατάστασης Attica, Ευρυνόμη
Κέντρο Ημερήσιας Φροντίδας Ατόμων με Νοητική Υστέρηση,
Αθλητικό Σωματείο Ατόμων με Αναπηρία «Τριπτόλεμος»,
Κέντρο Αγάπης Ελευσίνας, Κέντρο Δημέρευσης – Ημερήσιας
Φροντίδας για Άτομα με Ειδικές Ανάγκες «Όλοι Εμείς»,
Διευθύνσεις Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης
Δυτ. Αττικής, στους εκπαιδευτικούς και μαθητές των
σχολείων, Κέντρο Ανοιχτής Προστασίας Ηλικιωμένων
(ΚΑΠΗ) Ελευσίνας, Σύλλογος Δρομέων Υγείας Ελευσίνας,

ASSOCIATES

Civil Engineers
Vaggelis Vavanatsos, Christos Santorinaios
Resource Management Associate
Panos Gkiokas
Design, Construction & Building Permit Services
for “The Ark” Project
Ioannis Zafeiris
Assistant Professor of Theatre Studies & Director of Studies
at the National Theatre of Greece Drama School
Dio Kagelari
Accounting & Tax Consultant
Panos Kontakos
Publishing Consultant
Maria Koukiadi
Legal Advisers
Ioannis Nerantzis, S.N. Sagias & Partners
Law Firm
General Artistic Directorate Associate
Olia Panidou
Traffic Study & Transportation Services
ScienTra Consulting Engineers
Venue and Audience Management Consultant
Stavros Stavropoulos
Architectural Engineer
Anastasia Tsopelaki
Graphic Designer
Vasilis Tsouparopoulos

Many more have also supported the efforts of 2023 Eleusis
European Capital of Culture.

THANKS TO

The Ephorate of Antiquities of West Attica, the Elefsina Port Authority,
the Elefsina Central Port Authority, the 2nd Traffic Police Department
of West Attica, the Greek National Emergency Aid Centre (EKAV),
the Hellenic Red Cross, the Elefsina Labour Union, the Thrasio
General Hospital of Elefsina, the “Adrachi” Folk Art Association
of Elefsina, the Magoula Women’s Association, the Elefsina
Women’s Association, the “Archangel Paermiotis” Dodecanese
Association of Elefsina, the Thriasian Plain Epirote Association,
the Thriasian Plain Thessalian Union, the Thriasian Plain Corfiote
Union and “Saint Spyridon” of Megara, the “Megalonissos” Elefsina
Cretan Union, the Elefsina Asia Minor Association, the Elefsina
Pan-Epirote Association, the Elefsina Peloponnesian Association,
the Elefsina “Nea Trapezounta” Pontian Association, the Magoula
& Environs Pontian Association, the “Lakkas Souliou” Attica
Romanote Brotherhood, the Elefsina “Archangel Michael” Symian
Cultural Association, the “Saint Markella” Elefsina Chian Union,
the “O Logos” Elefsina & Magoula Educational Association, Thriasian
Plain Volunteers, the Elefsina Film Club, the Municipality of Elefsina
Philharmonic Orchestra, the Elefsina Photography Club, the Hellenic
Powerlifting Association, the Hellenic Alpine & Ski Club of Elefsina,
the Elefsina Nautical Sports Club, the Panelefsiniakos Football
Club, the OKE BC – Elefsina Basketball Club, the Panelefsiniakos
Basketball Club, the Elefsina Martial Arts Club, the Elefsina Chess
Educational Club, the Attica Recovery & Rehabilitation Centre, the
Eurynome Day Care Centre for Persons with Intellectual Disabilities,
the Triptolemos Sports Club for Persons with Disabilities, the
Children Support Centre of Elefsis, the “Oloi Emeis” Day Care Centre
for Persons with Special Needs, the West Attica Departments of
Primary & Secondary Education and all local school teachers and
students, the Elefsina Open Care Centre for the Elderly (KAPI),
the Elefsina Health Runners Club, the Elefsina Cycling Club, the
West Attica Association for Persons with Disabilities, the Elefsina
Sustainable Urban Mobility Group, the Elefsina Environmental
Education Centre, the Elefsina Refugee Accommodation Facility, the
Save Your Hood Elefsina Team, the 1st Elefsina Scout Troop, the 2nd
Elefsina Scout Troop, and the Greek Guiding Association – Local
Elefsina Branch.

Ομάδα Ποδηλατική Ελευσίνας, Σύλλογος Α.μ.Ε.Α. Δυτικής Αττικής, Ομάδα Βιώσιμης Αστικής Κινητικότητας Ελευσίνας, Κέντρο Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης Ελευσίνας, Δομή Φιλοξενίας Προσφύγων της Ελευσίνας, Save Your Hood Elefsina, 1ο Σύστημα Προσκόπων Ελευσίνας, 2ο Σύστημα Προσκόπων Ελευσίνας, Σώμα Ελληνικού Οδηγισμού Τ.Τ. Ελευσίνας.

Σε όλο το στελεχιακό, καθώς και πολιτικό προσωπικό του Δήμου Ελευσίνας, και συγκεκριμένα: στη Διεύθυνση Καθαριότητας, Ανακύκλωσης, Περιβάλλοντος & Πολιτικής Προστασίας, στο πρόσωπο του Λεωνίδα Παππά· στη Διεύθυνση Τεχνικών Υπηρεσιών & Πολεοδομίας, στο πρόσωπο του Αθανάσιου Μαυρογιάννη· στη Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων & Τουριστικής Ανάπτυξης, στο πρόσωπο του Δημήτρη Παπαγιάνναρου· στη Διεύθυνση Οικονομικών & Διοικητικών Υπηρεσιών, στο πρόσωπο του Γεώργιου Ηλιόπουλου· στη Διεύθυνση Κοινωνικής Προστασίας, Παιδείας & Πολιτισμού, στο πρόσωπο της Ζωής Στραϊτούρη· στη Διεύθυνση Δημοτικής Αστυνομίας, στο πρόσωπο του επικεφαλής Ιωάννη Γιαννίκου· στη Διεύθυνση Διαχείρισης Πρασίνου & Επιχειρησιακής Λειτουργίας, στο πρόσωπο του Μενέλαου Μίχα· στη Διεύθυνση Δημοτικής Ενότητας Μαγούλας & Κέντρων Εξυπηρέτησης Πολιτών, στο πρόσωπο της Στέλλας Κάβουρα-Σερεμέτη.

Στους Προέδρους, Αντιπροέδρους και στα μέλη των Νομικών Προσώπων του Δήμου Ελευσίνας.

Στο Νομικό Πρόσωπο Δημοσίου Δικαίου Πολιτισμού, Αθλητισμού, Κοινωνικής Πολιτικής & Προσχολικής Αγωγής (Ν.Π.Δ.Δ. Π.Α.Κ.Π.Π.Α.) Δήμου Ελευσίνας, στο πρόσωπο της Προέδρου Εύης Άνθη και της Αντιπροέδρου Κατερίνας Κριεκούκη. Στην Κοινωνική Επιχείρηση του Δήμου Ελευσίνας (ΚΕΔΕ), στο πρόσωπο του Προέδρου Νικόλαου Βιλλιώτη και της Αντιπροέδρου Σοφίας Αδάμ.

Σε όλους όσους συνέβαλαν από οποιαδήποτε θέση ευθύνης κατείχαν, από το 2016, προκειμένου η πόλη να ανακηρυχθεί Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης και να φιλοξενήσει τον θεσμό αυτής.

Σε όλους τους Ελευσίνιους, που βοηθούν φανερά ή αφανώς, στηρίζουν και συμπαραστέκονται στο έργο της ΠΠΕ με απλούς, ουσιαστικούς και συχνά ευφάνταστους τρόπους. Δεν είναι λίγες οι φορές που ένα εγκάρδιο «καλημέρα» ή ένας φευγαλέος έπαινος λειτουργούν σαν πολύτιμο καύσιμο ψυχής, αντοχής και έμπνευσης.

Με αυτή την ευκαιρία, ο Γενικός Καλλιτεχνικός Διευθυντής θα ήθελε από καρδιάς να ευχαριστήσει τον δικό του Αόρατο Θίασο αφανών και εξαιρετικών συνεργατών που ενεργά παραστέκονται όπου χρειαστεί και τα ονόματα των οποίων –επειδή ακόμα χρήζουν της ανωνυμίας τους ως αξίας, λόγω της συνεχούς αναγκαιότητας της συνεισφοράς τους– παραμένουν στη σκιά της σεμνότητας για να γίνουν τέλος γνωστά στην Τελετή Λήξης της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

Thanks must go to all the executive and non-managerial staff at the Municipality of Elefsina, and specifically to: the Department for Cleaning, Recycling, the Environment & Civil Protection, in the person of Leonidas Pappas; the Department for Technical Services & Urban Planning, in the person of Athanasios Mavroyiannis; the Department for International Relations & Tourism Development, in the person of Dimitris Papagiannaros; the Department for Financial & Administrative Services, in the person of George Iliopoulos; the Department for Social Care, Education & Culture, in the person of Zoi Straitouri; the Municipal Police Department, in the person of Ioannis Giannikos; the Department for Parks Management & Operations, in the person of Menelaos Michas; and the Department for the Magoula Municipal Unit & Citizen Service Centres, in the person of Stella Kavoura-Seremeti.

To the Presidents, Vice Presidents, and members of all Municipality of Elefsina Legal Entities.

To the Municipality of Elefsina Culture, Sports, Social Policy & Preschool Education Legal Entity of Public Law (NPDD PAKPPA), in the persons of its President Evi Anthi and Vice President Katerina Kriekouki, and to the Public Benefit Enterprise of the Municipality of Elefsina (KEDE), in the persons of its President Nikolaos Villiotis and Vice President Sophia Adam.

To all those who contributed – from 2016 right down until today, in whichever position of responsibility they served – to efforts that ensured the city was awarded and went on to host the European Capital of Culture initiative.

Thanks also to all the citizens of Elefsina for their help – for conspicuously and inconspicuously supporting and getting firmly behind this European Capital of Culture initiative in ways that are clear, meaningful, and often ingenious. There has been many a time when a heartfelt “good morning” or a kind word of praise has proven food for the soul, providing courage and inspiration.

The General Artistic Director would like to take this opportunity to extend his heartfelt thanks to his own Unseen Troupe of unsung, extraordinary associates offering their tireless support wherever necessary. The ongoing need for their contributions makes their anonymity a precious commodity, and so their names shall remain veiled in modesty, to finally be revealed at the 2023 Eleusis European Capital of Culture Closing Ceremony.

CREDITS ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΩΝ

Πηνελόπη Γερασίμου
σελ. 1, 11, 36, 85, 89, 211

Γιώργης Γερόλυμπος
σελ. 116, 130, 153

Γεράσιμος Δομένικος
σελ. 6, 9, 12, 30, 33, 40, 83, 84

Karol Jarek
σελ. 286

Πάνος Κοκκινιάς
σελ. 275

Γιάννης Κουκιμάς
σελ. 90

Γιάννης Κουσκούτης
σελ. 151, 312, 313, 314

Παντελής Λαδάς
σελ. 3, 92, 110, 217, 247, 288, 291, 294

Αλίνα Λέφα
σελ. 365

P MAIDIS
σελ. 216, 274, 276

Νικόλας Μομφεράτος
σελ. 112

Γιάννης Μπουρνιάς
σελ. 215, 246

Γιάννης Στάθης
σελ. 87, 111, 117, 118, 129, 131, 132, 152, 154, 218, 287, 293, 328,
329, 330, 359, 360, 364, 366, 368, 369

Ιωάννης Στεφανίδης
σελ. 212

Φωτογραφικό Αρχείο ΕΚΕΔΑ Ελευσίνιας
σελ. 2, 7, 8, 32, 34, 35, 38, 41, 88, 93, 94

Άγγελος Χριστοφιλόπουλος
σελ. 4, 42, 109, 210, 248, 363

Πέτρος Χυτήρης
σελ. 39, 292

PHOTO CREDITS

Yannis Bournias
pp. 215, 246

Angelos Christofilopoulos
pp. 4, 42, 109, 210, 248, 363

Petros Chytiris
pp. 39, 292

Gerasimos Domenikos
pp. 6, 9, 12, 30, 33, 40, 83, 84

The EKEDA Elefsina Photo Archive
pp. 2, 7, 8, 32, 34, 35, 38, 41, 88, 93, 94

Pinelopi Gerasimou
pp. 1, 11, 36, 85, 89, 211

Karol Jarek
p. 286

Panos Kokkinias
p. 275

Giannis Koukmas
p. 90

Giannis Kouskoutis
pp. 151, 312, 313, 314

Pantelis Ladas
pp. 3, 92, 110, 217, 247, 288, 291, 294

Alina Lefa
p. 365

P MAIDIS
pp. 216, 274, 276

Nicolas Momferatos
p. 112

John Stathis
pp. 87, 111, 117, 118, 129, 131, 132, 152, 154, 218, 287, 293, 328,
329, 330, 359, 360, 364, 366, 368, 369

Ioannis Stefanidis
p. 212

Yiorgis Yerolymbos
pp. 116, 130, 153



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΑΤΤΙΚΗΣ



ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
MAIN SPONSOR



ΧΡΥΣΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
GOLDEN SPONSOR



ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ



ΑΡΓΥΡΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
SILVER SPONSOR



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ
SUPPORTER



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
OFFICIAL AIR CARRIER SPONSOR



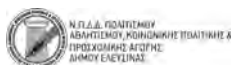
ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
OFFICIAL TECHNOLOGY SPONSOR



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
WITH THE SUPPORT OF



ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ
PARTNERS



ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
STRATEGIC COMMUNICATION PARTNERS



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
MEDIA PARTNERS



